תהלים

Псалтир

јеврејско-српски

РоманоВ

Библиотека:
Двери

Књига бр. 6

Издавач:
Романов књига Београд

За Издавача:
Горан Петковић

Лектура:
Бранка Спремо

Прелом:
Зоран Живковић

Штампа:
Штампарија Пекограф Земун

Тираж:
300

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

27-243.63
26-246.2

ПСАЛТИР : [јеврејско-српски] / превод с јеврејског
Предраг Самарџић.
- Београд : Романов књига, 2023 (Земун : Пекограф). - 309
стр. ; 21 cm.
- (Библиотека Двери ; књ. бр. 6)

"Текст Псалтира на јеврејском језику преузет из Biblia
Hebraica Stuttgartensia (1999)." —> прелим. стр. - Упор.
текст на срп. и хебр. језику. - Тираж 300. - Стр. 5-11:

Предговор / Предраг Самарџић.
- Речник најзначајних старозаветних појмова: стр. 295-309.
- Напомене и библиографске референце уз текст.

ISBN 978-86-84753-83-2

1. Самарџић, Предраг, 1955- [преводилац] [аутор додатног
текста]

COBISS.SR-ID 134038793

ПСАЛТИР

Превод с јеврејског:
Предраг Самарџић

Текст *Псалтира* на јеврејском језику преузет из
BIBLIA HEBRAICA STUTTGARTENSIA (1999).

Предговор

Ово је први превод Псалтира са јеврејског масоретског текста на српски језик, преданог, предањског или то што се западном терминологијом назива Tekstus receptus. Реч је о оном тексту који је, пре него је сабран у један зборник, негде у трећем веку пре Христа, био распрострањен у више мањих целина у јеврејским заједницама а чије трагове сусрећемо у многим библијским књигама, насталим много пре зборника познатог као Псалтир. Онај садржај који налазимо у тексту са кога су преводили седамдесеторица преводилаца у трећем веку пре Христа, односно у њиховом преводу, који су завршили негде половином другог века пре Христа, налазимо добрим делом и у кумранској литератури, пре свега у 11Q Ps., с тим што суочење масоретских и кумранских текстова показује изворност масоретског текста. Међутим, Кумрански Псалтир је интересантан пре свега због сведочења о месту Псалтира у склопу ТАНАК (Свето Писмо), дакле старозаветног канона, који је још био у процесу формирања: "[И] [на]писасмо вам да испитујете Мојсијеве књиге и речи пророка и Давид[а].4Q ММТС ред 9-10. Ир. Лк. 24:44: "А њима рече: Ово су речи које сам вам говорио још док сам био с вама, да се треба све испунити што је о мени написано у Закону Мојсијеву и у Пророцима и у Псалмима." С друге стране, Кумран нам сведочи и о ауторству Псалтира, које се начелно приписује Давиду, као и да заједница сматра Давидове списе свештеним – богонадахнутим списима. Тако у 11Q Ps. читамо: "И Давид син Јесејев беше мудар, [беше] светлост као светлост сунца и [беше] писмен... и свеукупност (његових псалама и песама) беше четири хиљаде и педесет. Све их је саставио даром пророчанства који је добио од Свевишњег".

Међутим, хронолошки и пре кумранске литературе, елементе псалама, псалмског жанра срећемо у I Сам. 2:1-10; Ис. 38:10-20; Јона 2:3-10; Наум 1:2-11; Авакум 3:1-19; Данило 2:20-23; Товија 13; Плач Јер. 5 итд. Једним дужим временским процесом, у коме се заокружио, сабрао зборник – Псалтир, објашњава се и присуство многих депласираних елемената у Псалтиру, пре свега дублета. На пример, садржај из пс. 14 је поновљен у 53; 40:14-18 у 70; 57:8-12 + 60:7-14 је садржан у 108. итд.

Као и Петокњижје, Псалтир је подељен на пет целина, књига.

За Превод овог зборника сматрали смо, пре свега, неопходним да се држимо максимално јеврејског текста, са свим његовим специфичностима. То су, пре свега, проминентно место консонаната, значај вокала, као и акцента. Разуме се да ово све чини и саму синтаксу специфичном.

Од постојеће синтаксе и акцентовања одступали смо само у оним приликама када би, рецимо, измењен распоред речи јасније изражавао смисао. Ово је пракса која је међу јеврејским и другим преводиоцима одомаћена већ вековима. Међутим, мењање распореда речи, по потреби, у одређеној реченици или пасусу, не сме да буде на уштрб самог физичког садржаја, односно запремине даног текста. Другим речима, верност јеврејском тексту је императив. Па ипак, природа самог језика, односно текста, таква је да не претендује на једно, рекли бисмо, механичко ропство слову. Насупрот, текст на моменте позива на самосталне потезе, одлуке, на нешто што би се могло схватити као стваралаштво на подлози традиције и излазеће из традиције, чиме се, у ствари, традиција представља као један живи, витални и покретачки феномен. Зато и оно што из ње произађе та традиција прихвата и препознаје као своје и постаје органски део те исте традиције. Конкретно, кроз цео псалтир сусрећемо се са изразима као што су *хесед*, *цедака*, *емуна*, *јаша*, *шалом* итд. Сви ови изрази у склопу самог Псалтира, као и шире у Библији, имају вишеструко значење, с отвореном могућношћу да имају још нека додатна и још увек нама непозната значења. На преводиоцу остаје да се одлучи и изабере најприкладније значење за одређени контекст.

Јеврејски језик има своје специфичности и у писаном изразу, књижевном стилу. То је својеврсно ткиво и везиво језика у његовој писаној форми, што се мора поштовати. Ово пре свега како бисмо се максимално приближили свету Библије и тако у исто време избегли искушење да у свет Библије или у саму Библију уносимо елементе нама познате, библијском свету стране. Зато, рецимо, бројне сликовите представе и обрасце треба најцеловитије преточити у савремене језике. Природа јеврејског библијског језика захтева да се, у савременом литерарном опхођењу већ помало превазиђене форме, као што су честа понављања кључних израза и кључних тема, поштују. То су елементи преко којих се преноси сама структура и састав, композиција псалама или пак неког другог штива.

У оваквом једном послу, стална и нераскидива оданост јеврејском језику, односно та привржeност и љубав масоретском тексту, упућују и на познавање контекста у коме је језик дошао до свог писменог израза. Тај контекст, који нам помаже да јасније сагледамо

текстове које преводимо, читамо, – чине најчешће: суседне религије, други језици из исте фамилије или они на које је текст већ превођен, тумачења, археологија, историја итд. Ми смо, Богу хвала, колико су нам могућности дозвољавале при овом нашем раду имали у виду и служили се што смо могли ширим контекстом. У том правцу највише смо се служили разним преводима.

Што се тиче других превода, посебну смо пажњу обратили на превод Седамдесеторице, тзв. Септуагинту (LXX), Јеронимов превод, Psalterion Juxta Hebraeos, црквенословенски превод. Од превода на савремене језике служили смо се разним енглеским преводима као што су Oxford Bible, The Book of Psalms JPS 1972; King James Bible, NSV Bible и др. Од француских превода користили смо: La Bible de Jerusalem, TOB (Екуменско издање Библије; католици, протестанти и православни) као и Dhorme-ов доста литераран превод. Од немачких превода служили смо се Лутеровим преводом. Из разлога принципијелног карактера, нисмо се уопште служили Даничићевим преводом јер то није превод са оригинала, већ са немачког. Дакле, уз све поштовање Даничића и његовог укупног дела, и његовог превода Старог Завета посебно, сматрамо да ми, верујући хришћани православци требамо да изађемо са једним самосталним, "пунолетним" преводом, а што је опет незамисливо без директног коришћења јеврејског изворника. Служили смо се, исто тако, и руским преводима.

У приликама где је текст сам по себи нејасан, о чему ћемо, ако Бог да, писати детаљније у једном критичком издању Псалтира, дакле, у оним приликама које су црквени оци, који су се занимали како превођењем, тако и тумачењем Св. Писма, називали асафиа, предност је имало оно значење на које је највише упућивао контекст, а затим поменути превод на енглески језик од стране јеврејских научника, махом професора библистике у Америци и Израелу, и једног рабина, превод под насловом The Book of Psalms (Tehilim) JPS 1972. Међутим, у случајевима где би српски језик имао две речи, подједнако блиске изворној речи, она би за коју смо сматрали да је нешто ближа изворнику ушла у склоп псалма, док би друга, можда за нијансу лаганија, налазила своје место у подтексту, доприносећи јаснијем представљању идеје изворника.

Сви су горњи преводи, као и многи други, које нисмо консултовали, корисни и сваки на свој начин могу да допринесу изнијансиранијем или, понекада, сасвим другојачијем читању изворника. Па ипак, ова силна поређења и консултовања, колико год корисна и потребна, она су пре свега, изнад свега, и најчешће, више резултат слатког академског терора него, рецимо, потребе једне верске заједнице - Цркве, која истински има и осећа потребу за једним преводом Светог Писма, Псалтира, на говорни језик своје пастве.

Овде већ отварамо питање ко може преводити и писати Свето Писмо. Наш је став да Свето Писмо може да преведе, преда, пренесе (са овом терминологијом, сам језик постаје, носи "другостепено значење", а преводилац дефинитивно стаља до знања да и највећа, рецимо максимално буквална оданост тексту, није идолизовање или фетишизација текста) само онај ко Га је и примио. Свето Писмо је примио Стари Израел, Свето Писмо је примио "Нови Израел" - хришћани. У нашем приступу, ми смо се руководили овим последњим принципом, при свему настојећи да максимално поштујемо академску ригорозност. Религиозну литературу, у коју савремена академија убраја и Свето Писмо, могу да преводе и други, што понекада чине врло успешно.

Пошто се наша црква већ вековима служи црквенословенским преводом Светог Писма, Псалтира, а у савременијој пракси, последњих сто и педесет година, све више и више Даничићевим преводом са немачког и лаганом исправком Даничићевог превода од епископа Николаја Велимировића (Свечаник, Минхен 1955), затим преводом са грчког (др Емилијан Чарнић, Псалтир, Крагујевац 1979), а однедавно и преводом познатог свеправославног богослова еп. Атанасија Јевтића (Врњачка Бања 2000), са Септуагинте, то сматрамо потребним у неколико потеза, а у виду образаца, указати на неке од слабости и недостатака саме Септуагинте.

Једно пажљивије поређење нашег превода са Септуагинтом, односно преводима са Септуагинте или поређење масоретског текста са Септуагинтом, суочиће читаоца са много више примера размимоилажења два текста. Због недостатка адекватних превода, наша шира црквена и културно-научна јавност нема увида у ова размимоилажења, она су јој недоступна, односно ми немамо избора. Ми остајемо при Септуагинти и преводима са ње.

Вековна приврженост Септуагинти учинила је да се Септуагинта схвата и да јој се прилази, у многим круговима, као некој "откровењској идеологији". Понекада се добије утисак да је Септуагинта печат неког система који је априори заштићен од сваког критичког приступа. Ова, помало фетишизована релација према Септуагинти, највише, мада не и једина, за православну богословску мисао, посебно на нашим српским просторима, као и уопште у нашој култури, затворила је једну директну дијалошку и стваралачку релацију са огромним и с правом и нашим, па ипак нам недоступним, јудејским наслеђем.

Па ипак, животни ритам Откровењске заједнице (Цркве) није условљен ни Септуагинтом ни масоретским текстом, они су, сваки на свој начин, само у служби те заједнице, организма. Ово тим пре што, рецимо, у случају Псалтира, који је у својој литургијској употреби,

колико год да је "готова молитва", пре свега један "опробани и ефикасни" позив на молитву, на "Нову Песму" (шир хадаш) Дошавшем и Долазећем (О Ерхоменос) Месији – Господу, Кириосу.

Слабости и недостаци Септуагинте су и принципијелног и посебног карактера. У проблем принципијелног типа спада пре свега несхватање или просто "небрижно", механичко превођење аспекта времена, које је специфично у јеврејском језику. Тако, рецимо, у пс. 45:17. Седамдесеторица имперфект или то што се зове несвршена форма у граматикама јеврејског језика, преводе аористом, што у потпуности мења смисао текста, поруке. У поменутом стиху аутор псалма указује на постојаност и трајност месијанског царства (јехију) на целој земљи, царства обећаног Давидовој династији. Преводећи *јехију* са *еіенишисан,* аористом, Септуагинта говори о поменутом царству као о прошлости.

Ово није једини пример, несхватања аспекта времена или механичког приступа времену. У пс. 67:2. који је, у ствари литургијски цитат из Бр. 10:35-36, имамо опет несвршени облик или имперфект: *јакум Елохим*, који Септуагинта чита као јусив (допуна императива) и преводи га конјуктивом аориста, одакле у црквенословенском преводу имамо: да воскреснет Бог. Пошто је ово литургијски цитат, он је нашао своју литургијску примену и у Новозаветном литургијском поретку. Наиме, чита се као Антифон на Ускршњем јутрењу, пре уласка у цркву, као и после на литургији. Међутим, у својој императивној или јусивној форми, овај глагол, уколико се мало упустимо у размишљање током ускршњег славља, доводи нас у недоумицу. У ствари, ми прослављамо Васкрслог Господа, и у исто време молимо се Богу да Он устане, да воскреснет и да се расточе непријатељи Његови.

Јеврејски текст: *Јакум Елохим* одговара историјском презенту, preaesens historicum. Другим речима, јеврејски имперфект се са својом радњом и њеним последицама доводи до садашњости и то је један од аспеката времена у јеврејском језику. Исто тако се може довести и перфекат до садашњости у одређеном контексту, перфекат, који Седамдесеторица преводе скоро увек футуром. Следствено, горњи текст треба превести "кад устаје или док устаје Бог, Његови непријатељи беже, нестају". Ово је и централни део ускршњег Богослужења, поруке. Бог је васкрсао и ми живимо у постпасхалном периоду, у коме литургијом актуализујемо Ускрс од пре две хиљаде година, чинимо га садашњом историјом, догађајем, живимо његове последице, те није прикладно да на Ускрс литургијом доминира прозба, него исповедање, доксологија. Оваквим Септуагинтиним читањем, схватањем псалма 67:2 у Новозаветној равни "измиче" учинак Христова васкрсења сада и овде. Измиче у једну

есхатологију, која се не представља јасно и довољно као већ "трајно" постварена односно незаустављиво зачета. У овом псалму имамо и неправилно читање јеврејског текста у стиховима 16-17. И ово је последичило различитим схватањима и различитим преводом.

Проблем правилног читања текста, и овде улазимо у поље посебних недостатака, имамо и у већ поменутом 45. псалму, стихови 13-14. Неправилно читање срећемо и у пс. 21:16, што је резултирало опет другим смислом у преводу Септуагинте. Неправилно читање имамо и у стиху 17, са истим последицама. Посебно је упадљиво неправилно читање или, да будемо прецизнији, недочитаност текста 21:21. Ту јеврејски текст носи идеју човека као уникалног живог бића, јединственог, од: *јахид*, а седамдесеторица преводе са *тин моногени му*, што еп. Атанасије преводи са: јединицу моју, док др Чарнић преводи са: смерност моју. У пс. 8:5-6. Септуагинта, из теолошких обзира и спекулација и могућих последица, намерно погрешно чита текст. Погрешно читање имамо и у Пс. 39:8.б. Посебно упадљиво погрешно читање имамо у пс. 120/119:5.

Псалам 51 је препун погрешних читања. Међутим, овај псалам указује и на могућност да су седамдесеторица преводилаца имали и једну комплетнију верзију Псалтира, као што је то имао и Св. Јероним, од ове коју ми имамо данас. Значи, није све у погрешном читању, него има и неких елемената које уопште, и при најправилнијем читању јеврејског текста, не срећемо у масоретској верзији коју поседујемо. Тако нпр. у псалму 51:3 Септуагинта има *ката то мега елеос су*. Речи сасвим познате и врло присутне у Псалтиру, али их на овом месту у масоретском тексту нема, уп. псалам 132/131:4б. Додатак који немамо у масоретском тексту види посебно у псалму 118/117:28б. и др. Међутим, и поред овога педесет први (51/50) псалам обилује неправилним читањима, као што су 51:10, затим посебно значајан стих 19. Наиме, у овом стиху псалмопевац се моли Богу да му створи срце чисто и нови дух. Јеврејски језик овде употребљава глагол *бара*. Реч је о глаголу који је резервисан искључиво за Бога, Бога који ствара све ново, и само ново: Пост. 1:1; Ис. 48:7; Јер.. 31:21-22; Изл. 34:10. итд. Грчки језик нема такав глагол.

Значајно је указати и на неправилан превод, пре него на неправилно читање, стиха 14. из 51. псалма, где Седамдесеторица преводе *Руах Недива* са *пневмати игемонико*. Отуда у црквенословенском дух владичњи. Јеврејски текст носи собом идеју племенитости, слободе, а не власти или управљања.

У псалму 143:12 једно од најмогућнијих читања ставља нас у незамисливу ситуацију, просто се пропагира јерес. Наиме, кипови (колонаде) неког храма (паганског, у сваком случају не јеврејског) стављају се у позитивну светлост и представљају се као образац за

јеврејске младиће и девојке. У овом стиху масоретски текст је у више слојева погрешно прочитан. Један од проблема превода масоретског текста на грчки је и честа употреба израза *синаїоїи*, при чему није јасно када је то верска институција, а када скуп, заједница неколицине *људи*.

Из неких разлога, а биће пре свега због хеленског утицаја, *нефеш* се скоро искључиво преводи са *ӣсихи*, *шеол* са ад итд. (види речник за један шири увид). Листа конкретних псалама, стихова, као и речи, било да су неправилно прочитани, било да су неправилно преведени, било да су допуњавани, мада ређе, могла би бити много већа, тим пре ако би се попуњавала насловима псалама, који су у Септуагинти толико различити. Међутим, као такви они су у исто време и сведоци једног менталитета и једног одређеног времена.Треба напоменути и да је нумерисање псалама различито у Септуагинти од оног у масоретском тексту, као и да су масоретско нумерисање и распоред различити од оног у Кумранском Псалтиру (псалтирима). Ми предност дајемо масоретској нумерацији, с тим што уз њу доносимо и Септуагинтин распоред.

Најзад, не треба губити из вида, и тиме се делимично и начелно могу објаснити неки недостаци Септуагинте, да су Седамдесеторица највероватније имали један текст који није био у најбољем стању, што је резултат процеса преношења, преписивања и чувања текста. Сматрамо да су приведени примери и обрасци, који илуструју вишеслојевите различитости и размимоилажења између Септуагинте и масоретског текста, довољни да покажу да се више не сме толерисати недостатак једног превода Старог Завета са јеврејског изворника, па иако ће се силом прилика још неко време и користити преводи са превода. Надамо се да је то са Псалтиром, као оним делом Ст. Завета који се највише употребљава у нашој богослужбеномолитвеној пракси, завршено. Зато смо овај превод и распоредили по катизмама, подела које нема у изворнику.

Рецимо, на крају, и ово. За овакав посао потребни су стручни савети и помоћ, док је тимски рад несумњиво најпожељнији. Ми смо тога били лишени. Ово напомињемо како би било јасно да лично преузимамо одговорност за све слабости овог превода, као и да оставимо један знак и сведочанство времена и нашег, у њему, духовно-интелектуалног состојанија.

Предраї Самарџић

Псалтир

“Ко преводи дословно, криво твори,
Ко додаје – светогрђе чини.”

Талмуд

PSALMI תהלים

ס 1 1 אַ֥שְֽׁרֵי־הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר ׀ לֹ֥א הָלַךְ֮ בַּעֲצַ֪ת[a] רְשָׁ֫עִ֥ים
וּבְדֶ֣רֶךְ[b] חַ֭טָּאִים לֹ֥א עָמָ֑ד וּבְמוֹשַׁ֥ב לֵ֝צִ֗ים לֹ֣א יָשָֽׁב׃
2 כִּ֤י אִ֥ם בְּתוֹרַ֥ת יְהוָ֗ה חֶ֫פְצ֥וֹ וּֽבְתוֹרָת֥וֹ יֶהְגֶּ֗ה יוֹמָ֥ם וָלָֽיְלָה׃
3 וְֽהָיָ֗ה כְּעֵץ֮ שָׁת֪וּל עַֽל־פַּלְגֵ֫י מָ֥יִם
אֲשֶׁ֤ר[a] פִּרְי֨וֹ ׀ יִתֵּ֬ן בְּעִתּ֗וֹ וְעָלֵ֥הוּ לֹֽא־יִבּ֑וֹל
[b]וְכֹ֖ל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֣ה יַצְלִֽיחַ[b]׃
4 לֹא־כֵ֥ן הָרְשָׁעִ֑ים[a]
כִּ֥י אִם־כַּ֝מֹּ֗ץ אֲֽשֶׁר־תִּדְּפֶ֥נּוּ רֽוּחַ[b]׃
5 עַל־כֵּ֤ן ׀ לֹא־יָקֻ֣מוּ רְ֭שָׁעִים בַּמִּשְׁפָּ֑ט וְ֝חַטָּאִ֗ים בַּעֲדַ֥ת[a] צַדִּיקִֽים׃
6 כִּֽי־יוֹדֵ֣עַ יְ֭הוָה דֶּ֣רֶךְ צַדִּיקִ֑ים וְדֶ֖רֶךְ רְשָׁעִ֣ים תֹּאבֵֽד׃

2 1 לָ֭מָּה רָגְשׁ֣וּ גוֹיִ֑ם וּ֝לְאֻמִּ֗ים יֶהְגּוּ־רִֽיק׃
2 יִ֥תְיַצְּב֨וּ ׀ מַלְכֵי־אֶ֗רֶץ וְרוֹזְנִ֥ים נֽוֹסְדוּ־יָ֑חַד
[a]עַל־יְ֝הוָ֗ה[b] וְעַל־מְשִׁיחֽוֹ[a][c]׃
3 נְֽ֭נַתְּקָה אֶת־מֽוֹסְרוֹתֵ֑ימוֹ וְנַשְׁלִ֖יכָה מִמֶּ֣נּוּ עֲבֹתֵֽימוֹ׃
4 יוֹשֵׁ֣ב בַּשָּׁמַ֣יִם יִשְׂחָ֑ק אֲ֝דֹנָ֗י[a] יִלְעַג־לָֽמוֹ׃
5 אָ֤ז יְדַבֵּ֣ר אֵלֵ֣ימוֹ בְאַפּ֑וֹ וּֽבַחֲרוֹנ֥וֹ[a] יְבַהֲלֵֽמוֹ׃
6 וַ֭אֲנִי נָסַ֣כְתִּי[a] מַלְכִּ֑י[b] עַל־צִ֝יּ֗וֹן הַר־קָדְשִֽׁי׃
7 אֲֽסַפְּרָ֗ה אֶֽ֫ל[a] חֹ֥ק[b] יְהוָ֗ה
אָמַ֘ר אֵלַ֥י בְּנִ֥י אַ֑תָּה אֲ֝נִ֗י הַיּ֥וֹם יְלִדְתִּֽיךָ׃

Ps 1 [1]Mm 3193. [2]וחד אשרי איש Ps 112,1. [3]Mm 3194. [4]Mm 87. [5]Mp sub loco. [6]Mm 3195. [7]Mm 436. [8]Mm 3196. [9]Mm 1709. [10]Mm 772. [11]Mm 2210. Ps 2 [1]Mm 3654. [2]Mm 3656. [3]Mm 486. [4]Mm 3231. [5]Mp sub loco. [6]וחד אל ציון Sach 8,3.

Ps 1 [a] numerus > L ‖ 1,1 [a.b] S invers ‖ 3 [a] > C ‖ [b–b] gl, cf Jos 1,8 ‖ 4 [a] ins לא כן cf G ‖ [b] G + ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ‖ 5 [a] G ἐν βουλῇ cf 1 ‖ Ps 2,2 [a–a] frt gl ‖ [b] sic L, mlt Mss Edd ‖ [c] G + διάψαλμα = סֶלָה ‖ 4 [a] C mlt Mss יהוה; GS pr cop ‖ 5 [a] 2 Mss ובחמתו ‖ 6 [a] G pass ‖ [b] G suff 3 sg ‖ 7 [a] sic L ‖ [b] S + suff 1 sg.

Псалтир

Прва књига псалама

КАТИЗМА 1.

Пс. 1

1. О блаженстава човека који није следио савет зликоваца.
И не иде путем грешника
И дружини погубника се не придружује,
2. Него је у закону Господњем задовољство његово,
И о учењу Његовом созерцава дан и ноћ.
3. И биће као дрво засађено крај потока водних,
Које плод свој доноси у доба своје.
И лист његов неће избледети,
И све што ради преуспеваће.
4. Нису такви зликовци,
Него су као плева коју ветар развеје.
5. Зато неће наџивети зли суд,
Нити грешници сабор праведних.
6. Јер зна Господ пут праведних,
А пут зликоваца пропашће.

Пс. 2

1. Зашто се узбунише народи
И племена кују заверу пусту?
2. Сабраше се цареви земаљски
И великаши окупљају се заједно
На Господа и на Месију Његовог (Помазаника).
3. Раскинимо ланце њихове
И збацимо са себе узе њихове.
4. Онај који столује на Небесима смеје им се
Господ им се подругује.
5. Тада ће им говорити у гњеву Своме
И у јарости Својој запрепастиће их.
6. А ја сам поставио цара Свога на Сиону,
На гори светој Својој.
7. Ја ћу објавити уредбу:
Господ рече мени: Син Мој јеси ти,
Ја те данас родих.

ל בכתיב[7] 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה[a] גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ[b] וַאֲחֻזָּתְךָ[c] אַפְסֵי־אָרֶץ׃
ל. ו[8] 9 תְּרֹעֵם[a] בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי[b] יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
ל. ל[9] 10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ[a] שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
ד[10]. ל. ל. ג דמטע 11 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה[a] וְגִילוּ[b] בִּרְעָדָה׃ 12 נַשְּׁקוּ־בַר[b]
ל פֶּן־יֶאֱנַף ׀ וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ[c] כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
כל מל ב מ א[11] חס אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי[d] בוֹ׃

חר״פ. ג 3 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀ אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃
ב 3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ[a] בֵאלֹהִים[b] סֶלָה׃
ל[2]. מ 4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן[a] בַּעֲדִי[a] כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃
5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי[a] מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃
ל. ג 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
ב[3]. ד 7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת[a] עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃
כ בספ 8 קוּמָה יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי
כִּי־הִכִּיתָ אֶת[a]־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי[b] שִׁנֵּי[c] רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃
ג[4]. ב[4] 9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל[a]־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה[b]׃

ג מילין בליש 4 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי[a] ׀ אֱלֹהֵי[b] צִדְקִי
ל. ל · בַּצָּר הִרְחַבְתָּ[c] לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ [סֶלָה׃
ל. בר[1]. ל 3 בְּנֵי אִישׁ עַד־מֶה[a] כְבוֹדִי[b] לִכְלִמָּה[a] תֶּאֱהָבוּן[c] רִיק תְּבַקְשׁוּ[d] כָזָב
ל כת ה 4 וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה[a] יְהוָה חָסִיד[b] לוֹ[b] יְהוָה יִשְׁמַע[c] בְּקָרְאִי אֵלָיו׃

[7] Mm 886. [8] Mm 1420. [9] ותר תוסרי Jer 6,8. [10] Mp sub loco. [11] Na 1,7. Ps 3 [1] Mm 623. [2] Dt 33,2. [3] Mm 2250. [4] Gn 27,35. Ps 4 [1] Mm 592.

8 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ δώσω σοι* = תְּנָה־? ‖ [b] 𝔆 pc Mss ־תיך ‖ [c] Ms + ־עַד ‖ 9 [a] 𝔊(𝔖) *ποιμανεῖς* = תִּרְעֵם ‖ [b] 𝔊^{AL}𝔖 pl ‖ 10 [a] 𝔆 pc Mss הוסדו; Ms 𝔊 + ־כָּל ut 148,11 ‖ 11/12 [a] Ms בְּשִׂמְחָה ‖ [b–b] l: (בְּרַגְלָיו) ,ב׳ נ׳ לְרַגְלָיו, al: וְגַדְּלוּ שְׁמוֹ ברעדה et dl נ׳ בר (dttg) ‖ [c] 𝔊 *ἐξ ὁδοῦ δικαίας*, 𝔖 *mn ʾwrḥh* a via eius ‖ [d] 2 Mss ־יִם ‖ Ps 3,3 [a] 𝔖 *lkj* tibi ‖ [b] 𝔊 + suff 3 m sg, 𝔖 + suff 2 f sg ‖ 4 [a–a] 𝔊 *ἀντιλήμπτωρ μου* ‖ 5 [a] frt l וַיַּ־ ‖ 7 [a] 𝔆 *mmṣwtʾ* = מְרִיבוֹת ‖ 8 [a] > pc Mss ‖ [b] 𝔊 *ματαίως* = חִנָּם; 𝔖𝔆 + suff 3 pl ‖ [c] pc Mss 𝔖 וְשִׁנֵּי ‖ 9 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וְעַל ‖ [b] > 𝔊 ‖ Ps 4,2 [a] 𝔊 *εἰσήκουσέν μου* = עָנָנִי ‖ [b] 𝔖 *ʾlhj wprwqʾ* deus meus et vindex ‖ [c] prp הַרְחִיבָה vel הַרְחִיב ‖ 3 [a–a] 𝔊 *βαρυκάρδιοι* = כִּבְדֵי לֵב ‖ [b] α′ (Hier) *ἔνδοξοί μου* = נִכְבָּדַי ‖ [c] 𝔊 pr *ἵνα τί* ‖ [d] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 4 [a] 𝔆 mlt Mss הפלא cf 𝔊 Hier ‖ [b–b] prb l חַסְדּוֹ לִי cf 31,22 ‖ [c] 𝔊 + suff 1 sg.

8. Тражи од Мене и даћу ти народе у наследство твоје.
И посед твој до крајева земље.
Разбићеш их палицом гвозденом.
9. Као сасуде грнчарске разбићеш их.
10. И сада, цареви, уразумите се;
Исправите се, судије земаљске.
11. Служите Господу са страхом,
И радујте се Њему са трепетом.
12. Целујте Сина да се не разгневи
И да не нестанете са пута
И да не сагорите у тренутку гнева Његова.

Пс. 3 Псалам Давидов,

1. Када побеже испред лица Авесаломова сина свога.

2. Господе, како се умножише они који ме угњетавају,
Многи устају на мене.
3. Многи говоре за мене : нема му спасења у Бога.
4. Ти си, Господе, заштитник мој,
Слава моја, Ти држиш главу моју уздигнуто.
5. Гласом својим Господа призивам
И услиши ме са Свете Горе Своје.
6. Ја приспах и заспах
И устадох јер ме Господ подржава.
7. Не бојим се мноштва људи
Који се распоредише около, против мене.
8. Устани, Господе, спаси ме, Боже мој,
Јер Ти удараш по вилици све непријатеље моје,
Зубе зликоваца скршио си.
9. У Господа је спасење
И на народу Твоме благослов је Твој. СЛАВА.

Пс. 4 Начелнику певачком, на струнама, Псалам Давидов.

1. Када Те призивам, одговори ми,
Боже, правдо моја.
У невољи био си много наклоњен мени.
Смилуј се на ме и услиши молитву моју.
2. Синови људски, докле ћете славу моју бешчастити,
Докле ћете љубити сујету и тражити лаж?
3. Знајте да је Господ издвојио светога Свога Себи.
Господ ће ме услишати када завапим Њему.
4. Гунђајте, али не грешите,
Промишљајте у срцима вашим
И на постељама својим и умирите се.

5 רִגְזוּ[a] וְאַל־תֶּחֱטָאוּ [b]אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם[b] עַל[c]־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ[d] ב[1]
6 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃ [סֶלָה׃ י גסת אל
7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ[a] טוֹב נְסָה[b]־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ[c] יְהוָה׃ ב חד כת סה וחד כת שא[2]. ל בספ[3]
8 נָתַתָּה שִׂמְחָה[a] בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם[b] רָבּוּ׃ [תּוֹשִׁיבֵנִי׃ ב[4]
9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה[a] לְבָדָד[b] לָבֶטַח ב[5]

5 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל[a]־הַנְּחִילוֹת[b] מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ג בליש[1]
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה ׀ יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ יו . ב בטע מלעיל בכתיב[2] . ל[3]
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי ל . ב
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל[a]׃ 4 יְהוָה[a] בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה[b]׃ ב[4]
5 כִּי ׀ לֹא אֵל[a]־חָפֵץ רֶשַׁע ׀ אָתָּה לֹא[b] יְגֻרְךָ רָע׃ יא בטע ר״ם בשלש ספרים . ינ[5] . ל וחס
6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ ג בליש ומל
שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 7 תְּאַבֵּד[a] דֹּבְרֵי כָזָב[b] ד ג חס וחד מל
אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב[c] ׀ יְהוָה׃ ה[6] . ד קמ בליש
8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ סו ר״פ לג מנה בכתיב וחד מן ד[7] בטע בסיפ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ[a]׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי ת בטע ר״פ בסיפ[8]
הַיְשַׁר[a] לְפָנַי[b] דַּרְכֶּךָ[c]׃ הושר ק
10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ[a] נְכוֹנָה קִרְבָּם[b] הַוּוֹת נג בטע ר״פ בסיפ . כב ול בליש בסיפ
קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן[c]׃ ו[9] . ל
11 הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם ה בטע ר״פ בשלש ספרים[10] . ב כת כן[11]

[2]Mm 3197. [3]Mm 3198. [4]Mm 3389. [5]Mm 3238. [6]Mm 3199. Ps 5 [1]Mm 1124. [2]Mm 3200. [3]וחד בהגיגי Ps 39,4. [4]Mm 3114. [5]Mm 1667. [6]Mm 3127. [7]Mm 3221. [8]Mm 3443. [9]Mm 946. [10]Mm 3654. [11]Mm 3028.

5 [a] frt tr ante עַל ‖ [b–b] prb tr ante וְאַל ‖ [c] 𝔗 Ms 𝔊𝔖 וְעַל ‖ [d] 𝔊𝔖 om cop ‖ 7 [a] pc Mss ־נִּי ‖ [b] Ms נְשָׂא, 𝔊 ἐσημειώθη; prp נָסְעָה vel נָטָה ‖ [c] 𝔖 suff 3 m sg; huc tr : ‖ 8 [a] 𝔖 + suff 2 sg ‖ [b] 𝔔 Ms ת׳, 𝔔𝔊𝔖 + וְיִצְהָרָם ‖ 9 [a] dl m cs ‖ [b] pc Mss לְבַדְּךָ ‖ Ps 5,1 [a] pc Mss עַל ‖ [b] 2 Mss הנחלות, 𝔊 τῆς κληρονομούσης, α′ (σ′ Hier) κληροδοσιῶν = נַחֲלֹת ‖ 3 [a] l ־ל et tr; post בקר 4a ‖ 4 [a] dl m cs ‖ [b] frt ins לָךְ vel אֵלֶיךָ vel בָּךְ ‖ 5 [a] > 2 Mss ‖ [b] pc Mss 𝔖 וְלֹא ‖ 7 [a] Ms 𝔊 + כָּל־ ‖ [b] huc tr : ‖ [c] prp תְּת׳ ‖ 8 [a] 𝔖 cj c 9 ‖ 9 [a] 𝔗 mlt Mss ut Q, K הו׳ ‖ [b] 2 Mss 𝔊[BAL]𝔙 ־ֶיךָ ‖ [c] 𝔙 suff 1 sg ‖ 10 [a] l בְּפִימוֹ cf 𝔊𝔖𝔗 Hier (Ms בְּפִיהֶם) ‖ [b] 2 Mss 𝔖𝔄 בְּק׳ ‖ [c] sic L, mlt Mss Edd יַחֲלִיקוּן.

5. Принесите жртву правде, и уздајте се у Господа.
6. Многи говоре: Ко ће нам показати добра?
Нека се пројави на нама светлост лица Твога, Госоде.
7. Дао си више радости у срцу моме
Него њима у време када изобиловаше
Њихово жито и вино.
8. У миру ћу заједно лећи и спавати,
Јер Ти, Господе, Једини дајеш
Да у сигурности боравим.

Пс. 5 Начелнику певачком на нехилот,
Псалам Давидов.

1. Речи моје чуј, Господе,
Обрати пажњу на созерцање моје.
2. Прихвати глас вапаја мога,
Царе мој и Боже мој,
Јер се Теби молим.
3. Господе, јутром раним
Услиши глас мој,
Јутром сам приправан пред Тобом и чекам.
4. Јер Ти ниси Бог који жели безакоње,
Неће се настанити код Тебе лукави.
5. Нити ће се одржати пред Тобом безумници.
Омрзнуо си све који чине безакоње.
6. Погубићеш све који говоре лаж,
Човека крвника и лукавог гнуша се Господ.
7. А ја по мноштву милости Твоје
Ући ћу у Дом Твој,
Поклонићу се храму Светиње Твоје
У страху Твоме.
8. Господе, будући Праведан, води ме,
Ради оних који ме уходе.
Управи к Теби пут мој.
9. Јер нема у устима њиховим искрености,
Злоба је у њима,
Грло им је гроб отворен,
Језицима својима комадају истину.
10. Пресуди им, Боже,
Нека одступе од замисли својих.
Због мноштва преступа њихових, одбаци их,
Јер се побунише против Тебе, Господе.
11. Веселиће се сви који се уздају у Тебе,
Довека ће клицати од радости

בְּרֹב[a] פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ[b]׃ ל
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ ה
[a]וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ[a] וְיַעְלְצוּ בְךָ[b] אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ ל.ל
13 כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ[a]׃ ל

6 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ ב מל בליש
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
3 חָנֵּנִי יְהוָה[a] כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה[b] כִּי נִבְהֲלוּ[c] עֲצָמָי׃ [1] קמ בסיפ ו מנה בטע
4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה[a] מְאֹד וְאַתְּ יְהוָה עַד־מָתָי׃ ה. ואתה ק
5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה[a] נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי[b] לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ ח בטע
6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ[a] בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ נג בטע ר״פ בסיפ. ג
7 יָגַעְתִּי[a] ׀ בְּאַנְחָתִי ב
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה[a] בְּכָל[b]־צוֹרְרָי[c]׃ ב. כט
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ ל
10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃
11 [a]יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ[a] מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ[b] רָגַע[c]׃ ח ז

7 1 שִׁגָּיוֹן[1] לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ[a] בֶּן־יְמִינִי׃ ל. לז. ג וכל ר״ה דכות ב מ א
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי [a]הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי[a] וְהַצִּילֵנִי׃
3 פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק[a] וְאֵין מַצִּיל׃ ב רחס
4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
5 אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי[a] רָע וָאֲחַלְּצָה[b] צוֹרְרִי[a] רֵיקָם׃ ל ומל. ל. ל ומל

Ps 6 [1]Mp sub loco. [2]Mm 3201. [3]Mm 2501. Ps 7 [1]וחד ושרי Prv 25,20. [3]Mm 1718. [4]Mm 3202.

11 [a] Q וכרב cf 𝔊 ‖ [b] 𝔊 + *κύριε* ‖ 12 [a-a] prp ותʼ עָלָיו et tr ante 13b ‖ [b] frt ins m cs יְהוָה vel תָּמִיד; 𝔊(𝔖) + *πάντες* ‖ 13 [a] pc Mss תְּעַטְ׳; 𝔊 suff 1 pl, 𝔖 suff 1 sg ‖ Ps 6,3 [a] > Ms ‖ [b] > pc Mss 𝔊[B] ‖ [c] prp נָבְלוּ vel בָּלוּ ‖ 4 [a] 2Mss + עַד ‖ 5 [a] 𝔖𝔗 pr cop ‖ [b] Ms 𝔖 והʼ ‖ 6 [a] 𝔊 *ὁ μνημονεύων σου* = זֹכְרֶךָ ‖ 7 [a] prb nonn vb exc ‖ 8 [a] 𝔊 α′σ′ Hier 1 sg ‖ [b] Ms 𝔖 מִכָּל ‖ [c] prp צָרָתִי ‖ 11 [a-a] dl ו יבשו ‖ [b] ℭ𝔊𝔖 וְי׳ ‖ [c] 𝔊 *σφόδρα διὰ τάχους* ‖ Ps 7,1 [a] 𝔊 α′σ′θ′ (Hier) *Χουσι* cf 2S 18,21sqq ‖ 2 [a-a] prp מֵרֹדְפַי ‖ 3 [a] 𝔊 *μὴ ὄντος λυτρουμένου* = אֵין פ׳ cf 𝔖 ‖ 5 [a] 𝔊 pl ‖ [b] 𝔊(𝔖ℭ) *ἀποπέσοιν …, ἀπό* = וְאֶלְחֲצָה.

Што их штитиш
И узнеће се Тобом који љубе Име Твоје.
12. Јер Ти благосиљаш праведника, Господе,
Ограђујеш га благонаклоношћу као штитом.

Пс. 6

1. Начелнику певачком на негинот на шеминит
(на инструменту са осам струна).
Псалам Давидов.

2. Господе, немој ме јарошћу Својом погодити
Нити ме гневом Својим прогонити.
3. Помилуј ме, Господе, јер сам ослабио веома.
Исцели ме, Господе, јер се уневољише кости моје.
4. Сав сам у невољи,
А Ти, Господе, до када?
5. Поврати се, Господе, избави ме,
Спаси ме ради милости Своје.
6. Јер нема ко да Те се сећа међу мртвима.
И у шеолу, ко ће Те хвалити?
7. Клонуо сам у уздисању своме,
Сваку ноћ натапам одар свој,
Сузама својим постељу своју растачем.
8. Усахну од жалости око моје,
остарио сам од толико непријатеља.
9. Одступите од мене сви који чините безакоње,
Јер услиша Господ глас плача мојега.
10. Услиша Господ мољење моје.
Господ молитву моју прими.
11. Нека се постиде и смуте много
Непријатељи моји;
Повући ће се и посрамити у тренутку.
СЛАВА.

Пс. 7

1. Шигајон Давидов који спева Господу
У вези са Кушом сином Јеминијиним

2. Господе Боже мој, у Тебе се уздам.
Спаси ме од свих који ме гоне и избави ме,
3. Да ме не раздеру на комаде
Као лав немајући никога да (ме) избави.
4. Господе Боже мој, ако ли ја учиних то,
Ако ли је безакоње у рукама мојим,
5. Ако ли зло узвратих савезницима пуштајући
Непријатеља Твог да побегне,

6 יִרַדֹּף[a] אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג[b] וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי ל.ל
וּכְבוֹדִי[c] ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃ [[f]מִשְׁפָּט צִוִּיתָ[f]׃ ל
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא[a] בְּעַבְרוֹת[b] צוֹרְרָי וְעוּרָה[c] אֵלַי[d] ב בטע. ל בסיפ
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה[a]׃ ל.ל.ג
9 [a]יְהוָה יָדִין עַמִּים[a]
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃
10 יִגְמָר[a]־נָא רַע[b] ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק[c] ס״ וכל אמירת יצר לשון עשייה ועין דכות ב מ ג. ל ומל
וּבֹחֵן[d] לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק[e]׃
11 מָגִנִּי עַל[a]־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃ כ
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק[a] [b]וְאֵל זֹעֵם[b] בְּכָל־יוֹם׃ ו בטע ר״פ בסיפ. ג. ו מל. ג
13 [a]אִם־לֹא יָשׁוּב[a][b] חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ ח ר״פ וכל איוב דכות ב מ ב. כ מל ול בליש. ד
14 וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת[a] חִצָּיו לְדֹלְקִים[b] יִפְעָל׃ ד ר״פ. ב ול בסיפ. ל
15 הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה[a] עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃ ל. ב חד כת א וחד כת ה
16 בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ ב ול בטע
17 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ יד. ב ול בסיפ
18 אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ[a] וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה[b] עֶלְיוֹן׃

8 ח 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית[a] מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ ג
[a]אֲשֶׁר תְּנָה[a] הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז[a] ל
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ[b] לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ ל ומל. ב

[4] וב וישכן Gn 3,24 et Ps 78,55. [5] וחד עברות Hi 40,11. [6] Mm 3203. [7] Mm 824. [8] Mm 3204. [9] Mm 3288. [10] Mm 3185. [11] Mm 1529. [12] Mm 2781. [13] וחד דלקים Prv 26,23. [14] Mm 3205. [15] Mp sub loco.

6 [a] l יִרְ׳ vel יִרְדֹּף ‖ [b] 𝔖 + suff 3 f sg ‖ [c] > 𝔖 ‖ 7 [a] pc Mss 𝔖𝔙 וְהִ׳ ‖ [b] 𝔖 *ʿl ḳdl'* = בְּעָרְפּוֹת ‖ [c] 𝔊𝔖 om cop ‖ [d] 𝔊 *κύριε ὁ θεός μου* ‖ [e–e] 𝔊(𝔖) *ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω* ‖ [f] prp צַוֵּה et tr huc 9[a–a] ‖ 8 [a] l prb שֵׁבָה ‖ 9 [a–a] cf 7[f] ‖ 10 [a] melius ־ר ‖ [b] melius רַע; 𝔖 + *'l* ‖ [c] 𝔖𝔗 pl ‖ [d] 𝔊θ'𝔖 Hier om cop ‖ [e] 𝔊 cj c 11 ‖ 11 [a] > 𝔖; prp עֲלֵי ‖ 12 [a] 𝔖 *dqwšt'* veritatis ‖ [b–b] 𝔊(𝔖) *μὴ ὀργὴν ἐπάγων* ‖ 13 [a–a] 𝔖 cj c 12 ‖ [b] 𝔊 2 pl ‖ 14 [a] 𝔖 *drwgz'* irae ‖ [b] 𝔊(𝔖) *τοῖς καιομένοις* ‖ 15 [a] pc Mss 𝔊 הרה ‖ 18 [a] pc Mss בְּצ׳, 𝔖 suff 1 sg ‖ [b] pc Mss 𝔗 אֱלֹהִים ‖ Ps 8,1 [a] 𝔊 σ' Hier pl, it 81,1[a] 84,1[a] ‖ 2 [a–a] crrp; 𝔊 *ὅτι ἐπήρθη*, 𝔖(𝔗) *djhbt* qui dedisti, σ' (Hier) *ὃς ἔταξας*; l נָתַתָּה א׳, prp נָתַן א׳ vel נִתְּנָה א׳ ‖ 3 [a] 𝔖 *tšbwḥtk* gloriam tuam ‖ [b] Hier suff 1 sg.

6. Онда нека ме непријатељ гони и достигне
И згази на земљи живот мој
И нека слава моја у праху почне.
7. Устани, Господе, у гњеву Своме,
Уздигни се наспрам непријатеља мојих,
Буди са мном, Ти који суд васпостављаш.
8. И сабор народа окружиће Те,
Столуј над њима на висини.
9. Господ ће судити народима.
Суди ми, Господе, по правди мојој,
И по невиности[1] мојој.
10. Нека се оконча злоба грешника
И учврсти праведник,
Боже, који испитујеш срца и бубреге.
11. Заштита је моја у Господа,
Који спасава праве срцем.
12. Бог је судија праведнику.
Бог, који пресуђује свакодневно.
13. Ако се не обрати, него мач свој оштри,
Лук свој затеже, приправан је.
14. Онда себи самом припрема оруђа смрти
Стреле своје учини убојитим.
15. Гле, излеже безакоње,
Зачиње бол, роди лаж.
16. Рупу ископа и продуби
И паде у јаму онај који је ископа.
17. Повратиће се бол његов на главу његову,
И на лобању његову насиље његово сићи ће.
18. А ја ћу хвалити Господа по правди Његовој
И псалмопеваћу Имену Господа Свевишњега.

Пс. 8

1. *Начелнику йевачком на їиїиїї*[2]
Псалам Давидов

2. Господе, Господе наш, како је дивно име Твоје по свој земљи.
Које казује част Твоју више од небеса[3].
3. Из уста деце и одојчади установио си силу
Због непријатеља Твојих,
Да умириш непријатеља и осветника.

---

[1] Букв.: целовитости.
[2] Нејасно значење.
[3] Јеврејски текст нејасан до краја.

4 כִּֽי־אֶרְאֶה[a] שָׁמֶיךָ[b] מַעֲשֵׂי[c] אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר — ג ומל[1]. בן למדינ[2]. ג
[כּוֹנָֽנְתָּה׃ 5 מָֽה־אֱנוֹשׁ כִּֽי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶֽנּוּ׃ — ה[3] ג מל[4]
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד[a] וְהָדָר תְּעַטְּרֵֽהוּ׃ — ל. ל
7 תַּמְשִׁילֵהוּ[a] בְּמַעֲשֵׂי[b] יָדֶיךָ כֹּל[c] שַׁתָּה תַֽחַת־רַגְלָֽיו׃ — יא בת ל. ב חד מלרע וחד מלעיל
8 צֹנֶה[a] וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָֽי׃ — יא ס״פ[5]
9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּֽים׃
10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָֽה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃ — ג

9 ס 1 לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת[a] לַבֵּן[b] מִזְמוֹר לְדָוִֽד׃ — ב כת תרי מלין[1]. ב[2]
(א) 2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃
3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיֽוֹן׃ — ל
(ב) 4 בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶֽיךָ׃ — יא מל[3]. ב[4]
5 כִּֽי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶֽדֶק[a]׃ — יו[5]. ל. ה[6]. ו מל
(ג) 6 גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ[a] רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶֽד׃ — ט[7]
7 [a]הָֽאוֹיֵב[b] ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת[c] לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ[d] אָבַד[e] זִכְרָם — ה[8]. ח לשון שמאת
(ה) הֵֽמָּה[f]׃ 8 וַֽיהוָה[a] לְעוֹלָם יֵשֵׁב[b] כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאֽוֹ׃ — הג[9]
9 וְהוּא יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים[b] בְּמֵישָׁרִֽים׃ — לג ר״פ
(ו) 10 וִיהִי[a] יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב[b] לְעִתּוֹת בַּצָּרָֽה[c]׃ — לב. ג. ל. ב. ב ומל
11 וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹֽא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָֽה׃ — ב. ד מל[10]
(ז) 12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב[a] צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָֽיו׃
13 כִּֽי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹֽא[a]־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים[b]׃ — ח מל בכתיב. ל קמ וכל זכר ונקיבה דכות. ענוים ק. חד מן ה[11] בת וי וקר יי
(ח) 14 חָֽנְנֵנִי[a] יְהוָה רְאֵה[b] עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי[c] מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי[d] מָֽוֶת׃ — ל. ל ומל

Ps 8 [1]Mm 1204. [2]Mm 3206. [3]Mm 1713. [4]Mm 3207. [5]Mm 2706. [6]Okhl 357. Ps 9 [1]Mp contra textum, cf Mp sub loco. [2]Hic solum duae ad unum verbum notulae non congruentes duabus e traditionibus ortae, cf Ps 48,15. [3]Mm 3365. [4]Mm 933. [5]Mm 2362. [6]Mm 2768. [7]Mm 478. [8]Mm 2342. [9]Mm 1035. [10]Mm 4068. [11]Mm 3349.

4 [a] S 3 pl || [b] G om suff || [c] C mlt Mss S מעשה || 6 [a] GS Hier om cop || 7 [a] l נַתּ׳ cf GS || [b] C mlt Mss S ־שה || [c] cf 2,2[b] || 8 [a] nonn Mss צאנה || Ps 9,1 [a] C mlt Mss עַל־מוּת, ο εβρ' αλμωθ, G ὑπὲρ τῶν κρυφίων = עַל־עֲלָמוֹת, α' νεανιότητος, θ'ε' ὑπὲρ ἀκμῆς || [b] ο εβρ' βεν || 5 [a] S(C) zdjq' צַדִּיק; pc Mss + סֶלָה || 6 [a] G καὶ ἀπώλετο = וְאָבַד cf 7[e] || 7 [a] ד-stropha inc || [b] S b'ldbbj hostes mei || [c] G(S) ῥομφαῖαι = חֲ׳ || [d] nonn Mss נטשת || [e] S(C) w'wbdt וְאִבַּדְתָּ cf 6[a] || [f] l הֵמָּה (cf G) et cj c 8; > S || 8 [a] dl ו || [b] l frt יָשַׁב || 9 [a] > S || [b] 2 Mss S ול׳ || 10 [a] l prb וִיהִי || [b] pc Mss ־ב || [c] prp הַצּ׳ || 12 [a] Hier pl || 13 [a] nonn Mss S ולא || [b] C mlt Mss ut Q, K עֲנָיִים || 14 [a] C mlt Mss חָנֵּנִי; α' (Hier) ἐδωρήσατό μοι, l חָנָּנִי || [b] α' (Hier) εἶδε, l רָאָה || [c] Ms מְנַשְּׂאִי; frt dl m cs || [d] C Ms ־רֵי.

4. Кад погледам Твоја небеса, дела прстију Твојих
Месец и звезде које си установио.
5. Шта је човек да га се сећаш?
Или биће људско да се бринеш о њему?
6. Учинио си га мало мањим од Бога
Славом и чашћу венчао си га.
7. И поставио си га да управља над делима руку Твојих,
Све си ставио под ноге његове.
8. Све овце и волове, као и животиње дивље.
9. Птице небеске и рибе морске које проходе стазе морске.
10. Господе, Боже наш, како је дивно име Твоје
По свој земљи! СЛАВА И САДА АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 2.

Пс. 9

1. Начелнику певачком на мут лабен[1] Псалам Давидов.

(У јеврејском акростиху)

2. Исповедаћу се Теби, Господе, свим срцем својим
Казиваћу све красоте Твоје.
3. Узвеселићу се и ликоваћу у Теби
Псалмопеваћу Имену Твоме, Свевишњи.
4. Непријатељи моји у одступању
Спотаћи ће се и нестаће пред Тобом.
5. Јер си одбранио суд мој и предмет мој,
Засео си на трон, Ти Судијо праведни.
6. Запретио си народима, и утишао си зликовце,
Имена њихова избрисао си до века и у век векова.
7. Непријатељ је окончан, расточен заувек,
Градове си са земљом сравнио;
Са њима нестаде и спомена на њих.
8. А Господ столује вечно, учврстио је за суд престо Свој.
9. И Он ће судити васељени правдом
Судиће народима праведношћу.
10. Нека буде Господ утврђење за потлаченога.
Утврђење у времена тешка.
11. И нека се уздају у Тебе који знају Име Твоје
Јер ниси оставио оне које Те траже, Господе.
12. Псалмопојте Господу, који обитава на Сиону
Објављујте у народима дела Његова.
13. Јер Он, који тражи убицу, опомену се,
Није заборавио вапаје сиротих.
14. Помилуј ме, Господе; Види невољу моју од оних који ме мрзе,
Ти, који ме подижеш од врата смрти.

---

[1] Значење нејасно.

15 לְמַ֤עַן אֲסַפְּרָ֗ה כָּֽל־תְּהִלָּ֫תֶ֥יךָ[a] בְּשַׁעֲרֵ֥י בַֽת־צִיּ֑וֹן אָ֝גִ֗ילָה — ל מל
בִּישׁוּעָתֶֽךָ׃]

(ט) 16 טָבְע֣וּ ג֭וֹיִם בְּשַׁ֣חַת עָשׂ֑וּ בְּרֶֽשֶׁת־ז֥וּ טָ֝מָ֗נוּ נִלְכְּדָ֥ה רַגְלָֽם׃ — ב ר״פ[11]

17 נוֹדַ֤ע ׀ יְֽהוָה֮ מִשְׁפָּ֪ט עָ֫שָׂ֥ה בְּפֹ֣עַל[a] כַּ֭פָּיו נוֹקֵ֣שׁ[b] רָשָׁ֑ע [c]הִגָּי֥וֹן — ה̇ ד בטע בשלש ספרים[12]. ב

(י) 18 יָשׁ֣וּבוּ רְשָׁעִ֣ים לִשְׁא֑וֹלָה כָּל־גּ֝וֹיִ֗ם שְׁכֵחֵ֥י אֱלֹהִֽים׃ [סֶֽלָה[c]׃ — י ול בליש ומל

(כ) 19 כִּ֤י לֹ֣א לָ֭נֶצַח יִשָּׁכַ֣ח אֶבְי֑וֹן תִּקְוַ֥ת[a] עֲ֝נִיִּ֗ים[b] תֹּאבַ֥ד לָעַֽד׃ — ג̇ה בטע ר״פ בסיפ. ענוים ק

20 קוּמָ֣ה יְ֭הוָה אַל־יָעֹ֣ז אֱנ֑וֹשׁ יִשָּׁפְט֥וּ ג֝וֹיִ֗ם עַל־פָּנֶֽיךָ׃ — ג ב חס וחד מל

21 שִׁ֘יתָ֤ה יְהוָ֨ה ׀ מוֹרָ֗ה[a] לָ֫הֶ֥ם יֵדְע֥וּ גוֹיִ֑ם אֱנ֖וֹשׁ הֵ֣מָּה סֶּֽלָה׃ — ל כת ה וכל דגבי נזיר דכות. וב[14]

(ל) 10 1 [a]לָמָ֣ה יְ֭הוָה תַּעֲמֹ֣ד בְּרָח֑וֹק[b] תַּ֝עְלִ֗ים[c] לְעִתּ֥וֹת בַּצָּרָֽה[d]׃ — ג ר״פ[1]. ל ושאר עמידה מרחוק דכות. ב ומל[2]

2 בְּגַאֲוַ֣ת[a] רָ֭שָׁע יִדְלַ֣ק עָנִ֑י יִתָּפְשׂ֓וּ ׀ בִּמְזִמּ֖וֹת ז֣וּ חָשָֽׁבוּ׃

3 [a]כִּֽי־הִלֵּ֣ל[a] רָ֭שָׁע[b] עַל־[c]תַּאֲוַ֣ת נַפְשׁ֑וֹ וּבֹצֵ֥עַ[d] בֵּ֝רֵ֗ךְ[e] נִ֘אֵ֤ץ ׀ יְהוָֽה׃ — ל וכל שם ברנש דכות. ז זוגין חד עד וחד על[3]. ל

4 [a]רָשָׁ֗ע כְּגֹ֣בַהּ[b] אַ֭פּוֹ בַּל־יִדְרֹ֑שׁ אֵ֥ין אֱ֝לֹהִ֗ים — ב וחס[4]

[c]כָּל־מְזִמּוֹתָֽיו[c]׃ 5 יָ֘חִ֤ילוּ דְרָכָ֨ו[a] ׀ בְּכָל־עֵ֗ת — דרכיו ק חד מן ה[5] כת כן

מָר֣וֹם[b] מִ֭שְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּ֑וֹ כָּל־צ֝וֹרְרָ֗יו יָפִ֥יחַ בָּהֶֽם׃ — ל מל

6 אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ בַּל־אֶמּ֑וֹט לְדֹ֥ר וָ֝דֹ֗ר [a][b]אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־בְרָֽע[a]׃ 7 אָלָ֤ה[b] — ח

(פ) פִּ֣יהוּ מָ֭לֵא וּמִרְמ֣וֹת[c] וָתֹ֑ךְ תַּ֥חַת לְ֝שׁוֹנ֗וֹ עָמָ֥ל וָאָֽוֶן׃ — כ̇ב̇ ול בליש בסיפ. ב. ל. ז מל בליש

8 יֵשֵׁ֤ב ׀ בְּמַאְרַ֬ב חֲ‍ֽצֵרִ֗ים[a] בַּֽ֭מִּסְתָּרִים יַהֲרֹ֣ג[b] נָקִ֑י — ל[6]. ג

(ע) עֵ֝ינָ֗יו לְֽחֵלְכָ֥ה[c] יִצְפֹּֽנוּ[d]׃ 9 יֶאֱרֹ֬ב בַּֽמִּסְתָּ֨ר ׀ כְּאַרְיֵ֬ה בְסֻכֹּ֗ה[a] — כ[6] מילין כת ה̇ ס״ח ול בליש. ב ומל[7]

יֶ֭אֱרֹב לַחֲט֣וֹף עָנִ֑י יַחְטֹ֥ף עָ֝נִ֗י בְּמָשְׁכ֥וֹ בְרִשְׁתּֽוֹ׃ — ל ומל. ל

10 [a]וְדָכָ֥ה[b] יָשֹׁ֑חַ וְנָפַ֥ל בַּ֝עֲצוּמָ֗יו[c] חֶלְכָּאִֽים[d]׃ — ידכה. חיל כאים ק חד מן ק תי[ז] כת מילה חדה וקר תרי[7]

[12]Mm 3208. [13]Mp sub loco. [14]Mm 801. Ps 10 [1]Mm 3209. [2]Mp sub loco. [3]Mm 1318. [4]Mm 3057. [5]Mm 3210. [6]Mm 964. [7]Mm 214.

15 [a] Vrs pl ‖ 17 [a] pc Mss 'כְּפ ‖ [b] l נֹקֵשׁ cf 𝔊α'𝔖𝔗 ‖ [c–c] > 𝔖 ‖ 19 [a] 2 Mss 𝔖 'וְתִ ‖ [b] sic L, 𝔗 mlt Mss ut Q עֲנִיִּים, K עֲנָוִים; Ms 𝔊𝔖𝔗 + לֹא ‖ 21 [a] nonn Mss α'θ' Hier 𝔗 מורא cf Sir 36,2 1 Makk 4,32; 𝔊(𝔖) *νομοθέτην* = מוֹרֶה ‖ Ps 10,1 [a] pc Mss 𝔊 cj Ps 10 c 9, recte ‖ [b] Ms 𝔊 'מֵר ‖ [c] l frt תַּעֲלֵם ‖ [d] cf 9,10[c] ‖ 2 [a] prp בְּגַאֲוַת ‖ 3 [a–a] מ-stropha deest, vel l מְהַלֵּל? 𝔊(𝔖𝔗) *ὅτι ἐπαινεῖται* = כִּי־הֻלַּל ‖ [b] l רָשָׁע ‖ [c] > pc Mss Hier, dl; 𝔊(𝔖) *ἐν* ‖ [d] l וּבֹצֵעַ ‖ [e] 𝔊𝔖 pass ‖ 4 [a] נ-stropha deest ‖ [b] mlt Mss 𝔖𝔗 'כְּגֹ ‖ [c–c] prb cj c 5 et ins לְפָנָיו post 'מ (cf 𝔊) ‖ 5 [a] 𝔗 ut Q; K דְּרָכוֹ ‖ [b] prp סָרוּ (ס-stropha) cf 𝔊𝔖 ‖ 6/7 [a–a] 𝔊 *ἄνευ κακοῦ*, 𝔖 *rn' bbjšt'* meditatur malum; σ' *οὐ γὰρ ἔσομαι ἐν κακώσει* ‖ [b–b] prp אֲשֶׁר לֹא כְרַע אָלָה ‖ [c] l c 𝔗 nonn Mss 𝔗 'מִ ‖ 8 [a] 𝔊 *μετὰ πλουσίων* = עֲשִׁירִים ‖ [b] 𝔊 (Hier) *ἀποκτεῖναι* = לַהֲרֹג ‖ [c] 𝔊(𝔖𝔗) *τὸν πένητα*, recte ‖ [d] 𝔊(𝔖) *ἀποβλέπουσιν*, l יִצְפּוּ ‖ 9 [a] pc Mss כּוֹ–; prb l בְסֻבְּכוֹ cf Jer 4,7 ‖ 10 [a] ins צַדִּיק (צ-stropha) ‖ [b] 𝔗 mlt Mss ut Q; l יִדְכֶּה ‖ [c] 𝔊 *ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι* = בְּעָצְמוֹ, 𝔖 *wbgrmwhj* = וּבְעַצְמוֹתָיו; prp בְּמוֹעֲצֹתָיו ‖ [d] 𝔗 pc Mss ut Q.

15. Да бих објављивао све хвале Твоје
На вратима кћери Сионове
И да се обрадујем због спасења Твога.
16. Потонуше незнабошци у јаму
Коју начинише;
У замци овој коју скрише, ухвати се нога њихова.
17. Ȍбзнӑнӣ се Господ, Он прȅсӯдӣ.
У делима руку својих, која је смишљао,
Увеза се грешник.
18. Нека се поврате зликовци у шеол,
Сви народи који заборављају Бога.
19. Јер неће до краја бити заборављен сиромах
Нити ће нада убогих пропасти до века.
20. Устани, Господе, нека се не осили човек
Нека буду суђени народи пред Тобом.
21. Застраши их, Господе,
Нека сазнају народи да су смртни.

Пс. 10

(наставак деветог)

22. 1. Зашто си, Господе, одступио далеко
И скриваш се у време невоље?
23. 2. У гордости зликовац жестоко прогони сиромаха;
Нека се ухвате у сплеткама које смислише.
24. 3. Јер се хвали грешник у жељама душе своје
И жељу грамзивог благосиља, Господа презире!
25. 4. Зликовац у гордости, пун себе, не тражи.
Нема Бога у свим замислима његовим.
26. 5. Чврсти су путеви његови у свако доба.
Горе високо, судови Твоји, далеко су од њега.
На све противнике своје он пљује.
27. 6. Јер рече у срцу своме: ја сам непоколебив.
Никада ме зло неће снаћи.
28. 7. Његова су уста пуна проклетства, обмане и лажи.
Под језиком његовим (су) мука и безакоње.
29. 8. Прави заседу по селима, по скривеним местима,
Да убије невиног.
Очи његове сиромаха вребају.
30. 9. Поставља заседу у скривеном месту
Као лав у логи својој.
31. 10. Прикрива се да би зграбио сиромаха,
Граби сиромаха увлачећи га у замку своју.
Сав готов баца се и паде,
Сиромаха подави тежином својом.

11 אָמַ֣ר בְּ֭לִבּוֹ שָׁ֣כַח אֵ֑ל הִסְתִּ֥יר פָּ֝נָ֗יו בַּל־רָאָ֥ה לָנֶֽצַח׃
12 (ק) ק֤וּמָה יְֽהוָ֗ה אֵ֭ל[a] נְשָׂ֣א יָדֶ֑ךָ אַל־תִּשְׁכַּ֥ח עֲנָיִֽים[b]׃
13 עַל־מֶ֤ה ׀ נִאֵ֖ץ רָשָׁ֥ע ׀ אֱלֹהִ֑ים אָמַ֥ר בְּ֝לִבּ֗וֹ לֹ֣א תִּדְרֹֽשׁ[a]׃
14 (ר) רָאִ֡תָה [a]כִּֽי־אַתָּ֨ה[a] ׀ עָ֘מָ֤ל וָכַ֨עַס ׀ תַּבִּיט֮ [b]לָתֵ֪ת בְּיָ֫דֶ֥ךָ[b]
עָ֭לֶיךָ יַעֲזֹ֣ב חֵלֵ֑כָה[c] יָ֝ת֗וֹם[d] אַתָּ֤ה ׀ הָיִ֬יתָ עוֹזֵֽר׃
15 (ש) שְׁ֭בֹר זְר֣וֹעַ רָשָׁ֑ע וָ֝רָ֗ע[a] תִּֽדְרוֹשׁ[b]־רִשְׁע֥וֹ בַל[c]־תִּמְצָֽא[d]׃
16 יְהוָ֣ה מֶ֭לֶךְ[a] עוֹלָ֣ם[b] וָעֶ֑ד אָבְד֥וּ[c] ג֝וֹיִ֗ם מֵֽאַרְצֽוֹ׃
17 (ת) תַּאֲוַ֬ת עֲנָוִ֣ים[a] שָׁמַ֣עְתָּ[b] יְהוָ֑ה תָּכִ֥ין[c] לִ֝בָּ֗ם תַּקְשִׁ֥יב אָזְנֶֽךָ׃
18 לִשְׁפֹּ֥ט יָת֗וֹם וָ֫דָ֥ךְ בַּל־יוֹסִ֥יף ע֑וֹד[a] לַעֲרֹ֥ץ אֱ֝נ֗וֹשׁ מִן־הָאָֽרֶץ׃

11 1 לַמְנַצֵּ֗חַ[a] לְדָ֫וִ֥ד
בַּיהוָ֤ה ׀ חָסִ֗יתִי אֵ֭יךְ תֹּאמְר֣וּ לְנַפְשִׁ֑י נ֝ו֗דוּ[b] הַרְכֶ֥ם[c] צִפּֽוֹר׃
2 כִּ֤י הִנֵּ֪ה הָרְשָׁעִ֡ים יִדְרְכ֬וּן קֶ֗שֶׁת כּוֹנְנ֣וּ חִצָּ֣ם[a] עַל־יֶ֑תֶר
לִיר֥וֹת בְּמוֹ[b]־אֹ֝֗פֶל[c] לְיִשְׁרֵי־לֵֽב׃
3 [a]כִּ֣י הַ֭שָּׁתוֹת יֵהָרֵס֑וּן[a] צַ֝דִּ֗יק מַה־פָּעָֽל[b]׃
4 יְהוָ֤ה ׀ בְּֽהֵ֘יכַ֤ל קָדְשׁ֗וֹ יְהוָה֮ בַּשָּׁמַ֪יִם[a] כִּ֫סְא֥וֹ
עֵינָ֥יו יֶחֱז֑וּ[b] עַפְעַפָּ֥יו יִ֝בְחֲנ֗וּ בְּנֵ֣י אָדָֽם׃
5 יְהוָה֮ [a]צַדִּ֪יק יִ֫בְחָ֥ן וְ֭רָשָׁע[a] וְאֹהֵ֣ב חָמָ֑ס שָֽׂנְאָ֥ה[b] נַפְשֽׁוֹ׃
6 יַמְטֵ֥ר עַל־רְשָׁעִ֗ים פַּ֫חִ֥ים[a] אֵ֣שׁ וְ֭גָפְרִית וְר֥וּחַ זִלְעָפ֗וֹת מְנָ֣ת כּוֹסָֽם׃ ס
7 כִּֽי־צַדִּ֣יק יְ֭הוָה צְדָק֣וֹת[a] אָהֵ֑ב יָ֝שָׁ֗ר[b] יֶחֱז֥וּ פָנֵֽימוֹ[c]׃

[1] Mm 3198. [8] Mm 477. [10] Mm 3549. [11] Mm 592. [12] חד אשר בלבו Ob 1,3. [13] Mm 125. [14] Mm 964.
Ps 11 [1] Mm 3811. [2] Mm 3211. [3] Mm 3304. [4] Mm 3443. [5] Mm 3473. [6] Dt 10,18. [7] חד זלעפות Thr 5,10. [8] Mm 3367. [9] Mm 3212.

12 [a] 𝔊^ARL 𝔖 + suff 1 sg; > 𝔗, prb dl ‖ [b] 𝔗 mlt Mss ut Q ‖ 13 [a] 𝔊𝔖 3 sg ‖ 14 [a–a] dl (dttg) ‖ [b–b] prp לְיָתוֹם וָדָךְ cf 18 ‖ [c] cf 8[c] ‖ [d] l לי׳ ‖ 15 [a] huc tr ‸ cf 𝔊𝔖 ‖ [b] 𝔊 (α′ σ′ 𝔖) ζητηθήσεται = יִדָּרֵשׁ ‖ [c] pc Mss כל; 𝔊𝔖 pr cop ‖ [d] 𝔊(𝔖) εὑρεθῇ = יִמָּצֵא cf α′σ′; 𝔊* + δι᾽ αὐτήν ‖ 16 [a] 𝔊 βασιλεύσει ‖ [b] nonn Mss 𝔊𝔖𝔗 לע׳ ‖ [c] 𝔊 ἀπολεῖσθε = אֹ׳ ‖ 17 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 עֲנִיִּים ‖ [b] 𝔊 3 sg ‖ [c] 𝔊(𝔖) τὴν ἑτοιμασίαν, Ms תכין; prp הָכִין ‖ 18 [a] frt dl m cs ‖ Ps 11,1 [a] 2 Mss 𝔊 + מִזְמוֹר ‖ [b] 𝔗 mlt Mss 𝔊α′𝔖𝔗 ut Q, K נודי; 𝔖 + wškn/ et habita ‖ [c] 𝔊(𝔖𝔗) ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς = הַר כְּמוֹ vel הָרִים כְּ ‖ 2 [a] 𝔊 βέλη = חִצִּים cf 64,4[a] ‖ [b] pc Mss כְּמוֹ, prb l ‖ [c] prp עוֹף ‖ 3 [a–a] 𝔊(𝔖) ἃ κατηρτίσω καθεῖλον = הַשָּׁתוֹתָ יֶהֶרְ׳ ‖ [b] prp יִפְעָל ‖ 4 [a] pc Mss + הֵכִין ‖ [b] 𝔊 + εἰς τὸν πένητα, 𝔊^U Syh + εἰς τὴν οἰκουμένην = לַחֶלֶד ‖ 5 [a–a] 𝔊𝔖 invers ‖ [b] 𝔊 3 m sg ‖ 6 [a] σ′ ἄνθρακας, l פַּחֲמֵי ‖ 7 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b] 𝔊(𝔖) εὐθύτητα = יֹשֶׁר ‖ [c] l פָּנָיו cf Vrs.

32. 11. Каже у срцу своме: заборави Бог.
Одврати лице своје да не гледа до краја!
33. 12. Устани, Господе Боже мој, подигни руку Своју.
Не заборави убоге Своје.
34. 13. Због чега разгневи безбожник Бога
Говорећи у срцу своме: неће ме тражити (Бог).
35. 14. Видиш муку и жалост си видео,
Свима пружаш руку Своју,
Бедник се у Тебе узда, сироти помажеш.
36. 15. Скрши мишицу безбожника и зликоваца,
И (онда) ако будеш тражио безбожје зликоваца,
Неће га бити.
37. 16. Господ је цар до века и у век векова.
Пропашће незнабошци са земље Његове.
38. 17. Жељу сиромāхā услишио си, Господе.
Учврсти срце њихово, приклони уво.
Да пресудиш сироти и пониженоме,
Да се више не тлачи човек на земљи.

Пс. 11/10

1. Начелнику певачком, (псалам) Давидов.

2. У Господа се уздам, како ће те ми рећи:
Полети у горе своје као птица.
3. Јер ево грешници затегоше лук,
Учврстише стрелу на жицу
Да устреле у мраку праве срцем.
4. Јер када су основе срушене, шта може праведник?
5. Господ је у храму светоме Своме.
Господ је на небу поставио престо Свој:
Очи Његове посматрају, погледом процењује људе.
6. Господ цени праведника, а мрзи безбожника.
И онога који љуби насиље мрзи.
7. Бациће на грешнике замке,
Огањ и сумпор и ветар страшан,
То је удео чаше њихове.
8. Јер је праведан Господ,
Праведност заволе,
Праведник ће гледати лице Његово.

СЛАВА.

12 יב 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה[a] יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ[b] אֱמוּנִים[c] [d]מִבְּנֵי אָדָם׃[d] ל
3 שָׁוְא ׀ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ ג̇[1] . ו
4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ ב . ג̇[2] . ול̇[3]
5 אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ[a] נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ ל וחס
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים[a] מֵאַנְקַת[b] אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר[c] יְהוָה ל . ב . ו רפס
אָשִׁית בְּיֵשַׁע [d]יָפִיחַ לוֹ׃[d] 7 אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף [a]בַּעֲלִיל[b] לָאָרֶץ[a] מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ ל̇[4]
8 אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם[a] תִּצְּרֶנּוּ[b] ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ יו ר״פ בסיפ . ג ר״פ[5]
9 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן [a]כְּרֻם[b] זֻלּוּת[c][a] לִבְנֵי אָדָם׃ ג ר״פ[5] . ל . ל

13 יג 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ י ר״פ
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה ׀ תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
3 עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת[a] בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם[b] ג̇[1]
עַד־אָנָה ׀ יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ ז
4 הַבִּיטָה[a] עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ ב̇[2] . ל
5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו[a] צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ ז . ל
6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ טז ר״פ לג מנה בכתיב . ב̇[3]
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי[a]׃

14 יד 1 לַמְנַצֵּחַ[a] לְדָוִד ג
אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים אמירה מלוגי בלבו ו . יו מ״פ אין אין

Ps 12 [1]Mm 3213. [2]Mm 3615. [3]Mm 31. [4]Mm 3214. [5]Mm 3215. Ps 13 [1]Mm 3216. [2]Mm 3217. [3]Mm 3218.

Ps 12,2 [a] 𝔊 + suff 1 sg ‖ [b] pc Mss פָּצוּ; 𝔊(𝔖) *ὠλιγώθησαν*, 𝔗 *spw* = סָפוּ ‖ [c] 𝔖 + *mn 'r'* = מִן הָאָרֶץ ‖ [d–d] 𝔖 (v 3) *bnjnš'* = בְּנֵי א׳ ‖ 3 [a] mlt Mss 𝔊 אל ‖ 4 [a] Ms 𝔊𝔖 וְל׳ ‖ 5 [a] 𝔊(𝔖) *τὴν γλῶσσαν ἡμῶν* = לְשׁ׳; 𝔗 *bljšnn'* = בִּל׳ ‖ 6 [a] pc Mss עֲנָוִים ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [c] Seb אָמַר ‖ [d–d] 𝔊 *παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ*, σ′ *ἐμφανές*, 𝔖 *glj'jt* aperte; prp אוֹפִיעַ לוֹ vel עֵיפֵי־חַיִל ‖ 7 [a–a] Hier *separatum a terra*; prp מְעֻלָּלִים חָרֵץ ‖ [b] 𝔊(𝔖) *δοκίμιον*, α′ *χωροῦν* ‖ 8 [a] pc Mss 𝔊 Hier ־ֵנוּ ‖ [b] nonn Mss 𝔊 ־ֵנוּ; 𝔖 *šwzbjnj wpṣnj* libera me et redime me ‖ 9 [a–a] prp כְּרֻמָּה זַלּוֹתָ cf [c] ‖ [b] pc Mss כְּרֹם, 𝔊 + suff 2 sg ‖ [c] Sexta *ἐξουθένησας* = זִלּוֹתָ cf [a–a] ‖ Ps 13,3 [a] prp עַצֶּבֶת vel עַצָּבוֹת ‖ [b] 𝔊[AL] + *καὶ νυκτός* ‖ 4 [a] 𝔊[R]𝔖𝔗𝔙 pr cop ‖ 5 [a] 𝔊 *ἴσχυσα πρὸς αὐτόν* = יָכֹלְתִּי לוֹ? ‖ 6 [a] 𝔊 + *καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου*, ex 7,18b ‖ Ps 14,1 [a] pc Mss 𝔊 + מִזְמוֹר.

Пс. 12/11

1. Начелнику певачком на шеминит, Псалам Давидов

2. Спаси ме, Господе, јер нема верујућег,
Јер ишчезну верност међу људима.
3. Сујету говори сваки суседу своме,
Срце им је дволично,
Беседа им је раскомадана.
4. Нека пресече Господ све усне превртљиве,
И језик велеречиви.
5. Оне који рекоше: језиком нашим победићемо,
Усне су наше са нама,
Ко ће нам бити господар?
6. Због страдања сиромаха
И уздаха потребитих
Устајем, говори Господ
Ставићу на место заштићено онога на кога пљују.
7. Речи су Господње речи чисте,
Сребро разжежено, очишћено од земље,
Претопљено седмоструко.
8. Ти, о Господе, држиш речи Своје
И одбранићеш нас од рода овога заувек.
9. Наоколо безбожници шеткају
И подлост се разраста међу људима.

Пс. 13/12

Начелнику певачком псалам Давидов

1. Докле ћеш, о Господе, заборављати ме стално?
Докле ћеш скривати лице Своје од мене?
2. Докле ће се бринути душа моја?
Бол је у срцу сваки дан.
Докад ће устајати непријатељи моји на мене?
3. Погледај, услиши ме, Господе, Боже мој.
Обнови бистрину очију мојих да не заспим на смрт.
4. Да не рече непријатељ мој: Победио сам га!
Они који ме угњетавају обрадоваће се кад посрнем.
5. А ја се у верност Твоју уздам.
Обрадоваће се срце моје спасењу Твоме.
Певаћу Господу за уздарје које ми учини.

Пс. 14/13

Начелнику певачком псалам Давидов

1. Рече безумник у срцу своме "Нема Бога".[1]

---

[1] JPS: Бог не мари, уп. 10:4.

הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ[b] עֲלִילָה[c] אֵין עֹשֵׂה־טוֹב[d]׃
2 יְהוָה[a] מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם
לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ[b] אֶת־אֱלֹהִים׃ ב
3 הַכֹּל סָר[a] יַחְדָּו [b]נֶאֱלָחוּ ל. ב
אֵין[b] עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד[c]׃ [לֹא קָרָאוּ׃ יו מ״פ אין אין
4 הֲלֹא יָדְעוּ[a] כָּל[b]־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי[c] עַמִּי אָכְלוּ[d] לֶחֶם יְהוָה[e]
5 שָׁם׀ פָּחֲדוּ פָחַד[a] כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃
6 עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ[a] כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ ל
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת[a] יִשְׂרָאֵל ה׳
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח[b] יִשְׂרָאֵל׃

15 1 מִזְמוֹר לְדָוִד ח ר״פ
יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ[a] מִי[b]־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃
2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק כ״ג מל וכל משלי וקהלת דכות ב מ ח
וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ 3 לֹא־רָגַל[a]׀ עַל־לְשֹׁנוֹ ה. ה׳. מן פסוק לא לא לא ד׳ מנה ר״פ
לֹא[b]־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה[c] לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ ג חס׳
4 [a]נִבְזֶה׀ בְּעֵינָיו נִמְאָס[b] וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד טו. כ״
נִשְׁבַּע לְהָרַע[c] וְלֹא יָמִר[d]׃ י. ל חס
5 כַּסְפּוֹ׀ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח מן פסוק לא לא לא
עֹשֵׂה־אֵלֶּה[a] לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

16 1 מִכְתָּם לְדָוִד כ׳
שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ 2 אָמַרְתְּ[a] לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה ל בנביא. ד׳ ול לשון זכר

Ps 14 [1]Mm 463. Ps 15 [1]Mm 1788. [2]Mm 2238. [3]Mm 814. [4]Mm 600. [5]Mm 3219. [6]Mm 227.
Ps 16 [1]Mm 3220. [2]Mm 1742.

1 [b] 𝔊𝔖 ut 53,2 וְה׳ || [c] Ms 𝔗 עָוֶל ut 53,2 || [d] 𝔊 + οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός cf 3b || 2 [a] 53,3 אֱלֹהִים || [b] cf 2,2[b]; 𝔊 pr ἤ, 𝔖 pr cop || 3 [a] 2 Mss סָג ut 53,4 || [b–b] Ms וְאֵין–ח cf 𝔖 || [c] 2 Ms 𝔊 + קֶבֶר פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת לְשׁוֹנָם אֲשֶׁר פִּיהֶם אָלָה וּמִרְמָה מָלֵא קַלּוּ רַגְלֵיהֶם לִשְׁפּוֹךְ דָּם׃ מָזֶל רַע וּפֶגַע רַע בְּדַרְכֵיהֶם וְדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ׃ אֵין פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם׃ = Rm 3,13–18 || 4 [a] pc Mss 𝔊σ′𝔗 יֵ־ || [b] > 2 Mss et 53,5 || [c] pc Mss אָכְלוּ || [d] 𝔊(𝔖) βρώσει = אֹכֶל || [e] 2 Mss אֱלֹהִים ut 53,5 || 5 [a] Ms 𝔊 + לֹא הָיָה פַחַד ut 53,6 || 6 [a] Ms הֵב׳ || 7 [a] pc Mss –עוֹת ut 53,7 || [b] Ms 𝔊𝔖 וְי׳ || Ps 15,1 [a] 𝔗 mlt Mss בְּאָהֳלֶיךָ || [b] 𝔗 mlt Mss 𝔊𝔖 Hier וּמִי || 3 [a] 𝔖 *nkwltn* mendax || [b] pc Mss 𝔊𝔖 וְלֹא || [c] 𝔖 *wšwḥd’* et munus cf 5 || 4 [a] crrp || [b] 2 Mss וְנ׳, 𝔊 πονηρευόμενος, 𝔖 *mrgzn’* irritator || [c] 𝔊(𝔖) τῷ πλησίον αὐτοῦ, σ′ ἑταῖρος εἶναι || [d] frt ins בְּרַע || 5 [a] 𝔖 + *k’jn hw* rectus est || Ps 16,2/3 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 Hier –תִּי.

Пали су, оскрнављена дела чине.
Нема никога ко чини добро.
2. Господ с неба гледа на синове људске,
Да види има ли разумнога који тражи Бога.
3. Сви одступише, уједине се у неваљалству;
Нема га који чини добро, нема чак ни једнога.
4. Зар не схватају ови који безакоње чине,
Зар не знају да као што једући хлеб,
И не призивајући име Божје,
Тако растачу народ мој.
5. И гле, уздрхташе јер је Господ међу праведнима.
6. Савет сиромаха посрамисте,
Али је Господ уточиште његово.
7. Ко ће дати са Сиона спасење Израелу?
Када Господ ослободи ропства народ Свој.
Узвеселиће се Јаков и обрадоваће се Израел.

СЛАВА.

Пс. 15/14 Псалам Давидов

1. Господе, ко ће боравити у шатору Твоме?
Или ко ће почивати на гори светој Твојој?
2. Који ходи непорочно и чини правду,
Који говори истину у срцу своме.
3. Који језик не распојаса
И не наноси ближњему своме укора.
4. Презрен је пред њим лукави,
А оне који се боје Господа прославиће.
Који се држи заклетве, па иако га погађа,
Не одриче је се.
5. Који новац свој не даде на камату
И мито не узима.
Онај који ово чини
Неће се поколебати до века.

Пс. 16/15 Миктам[1] Давидов

1. Сачувај ме, Господе, јер се у Тебе уздам.
2. Говорим Господу: Господ мој Ти јеси,
Ти си моје једино добро.

---

[1] Израз нејасан.

טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃

3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ — ג מל בליש. ל

4 יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ — ל

בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ — ל. כג

5 יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ — ט

6 חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃ — ל. ל

7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃

8 שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ — ג. ב ובתרי לישנ

10 כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ — יא בטע ר״פ בשלש ספרים. ל

11 תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים

שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃ — ל ומל

17 1 תְּפִלָּה לְדָוִד — ב

שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי

הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ — יו

2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ — ו. יו

3 בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי — ב ול בטע

בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ 4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי — ל

אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ 5 תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃ — ב. ל

6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ — יו

[3] Mm 3030. [4] חוד כוסי Ps 23,5. [5] Mm 3375. [6] Mp sub loco. [7] חוד בשמחות Ps 45,16. Ps 17 [1] Ps 86,1. [2] Mm 2362.

2/3 [b–b] 𝔊 *οὐ χρείαν ἔχεις*, 𝔖 *mn lwtk hj* a te est, σ′ (Hier 𝔗) *οὐκ ἔστιν ἄνευ σου*; prp בל־בִּלְעָדֶיךָ (vel 'כָּלָה ע) ‖ [c–c] prp 'בְּלִיַּעַל כָּל־ק (et : tr post סובתי) ‖ [d] 𝔊 + suff 3 m sg ‖ [e] prp חָמַד ‖ [f] 𝔊 *ἐθαυμάστωσεν*, 𝔖 *wmšbḥ*ʼ; prp יַאְדִּיר vel הָאַדִּיר vel וַאֲרוּרִים ‖ [g] 𝔊 suff 3 m sg, prp חפצו vel חֲפָצַי ‖ 4 [a] exc hemist ante 4a ‖ [b] 𝔗 *msgn* = יַ ‖ [c–c] prp אֲחֵרִים יִירָאוּ vel אָרְחָם הָרֵעוּ, al 'תֵּמִירוּ א cf Jer 2,11 ‖ 5 [a] l c mlt Mss תּוֹמֵךְ cf 𝔊 ‖ [b] 𝔊 + *ἐμοί* cf 𝔖 ‖ 6 [a] l תִי־ cf 𝔊𝔖 ‖ 7 [a] 2 Mss יסרוני = יִסְּרֻנִי? ‖ 8 [a] ins הוּא ‖ 9 [a] 2 Mss יָשִׂי ‖ [b] pc Mss כבדי = כְּבֵדִי? 𝔊 *ἡ γλῶσσά μου* ‖ 11 [a] 𝔖 *wʼsbʻ mn* et satiabor a, 𝔊 *πληρώσεις με*, θ′ *ἑπτά* ‖ Ps 17,1 [a] 𝔊 + suff 1 sg, α′ (𝔖 Hier) *δίκαιον* = צַדִּיק; prp 'אֵל צ vel אֵל צִדְקִי, al צִרְחִי vel צַעֲקָתִי ‖ [b] huc tr ‸ ‖ 2 [a] 𝔊 suff 1 sg ‖ 3 [a] 𝔊 (𝔖 Hier) *ἀδικία*, l זִמֹּתַי vel זִמּוֹתַי (cf α′σ′); huc tr : ‖ 4 [a] huc tr : ‖ [b] pc Mss פרץ cf akk *parṣu* mandatum ‖ 5 [a] prb l תָּמְכוּ ‖ [b] huc tr ‸ ‖ 6 [a] pc Mss 𝔊𝔖 'שׁ.

3. У светима и чеснима на земљи
Све је задовољство моје.
4. Они који су похитали за другим (боговима)
Умножиће се жалости њихове.
Нећу учествовати у њиховим приносима у крви,
Нити ћу подићи име њихово на усне своје.
5. Господ је удео наслеђа мога и чаше моје;
Ти управљаш животом мојим.
6. Дивне области су ми припале,
Заиста је добар посед мој.
7. Благосиљам Господа, који ме саветује,
Чак и ноћима "савест[1]" ме опомиње.
8. Господ је преда мном свагда.
Он је с десне стране мени и нећу се поколебати.
9. Тога ради развесели се срце моје
И обрадова се душа моја,
А и тело моје починуће на сигурном.
10. Јер нећеш оставити душу моју у шеолу,
Нити ћеш оставити верног Твога да гледа бездан.
11. Научићеш ме путевима живота.
Присуство Твоје је пуноћа радости (моје),
Увек су красоте у десници Твојој.

Пс. 17/16 Молитва Давидова

1. Услиши, Господе, оно што је право,
Чуј крик мој.
Пригни уво молитви мојој, која није са усана лажљивих.
2. Нека просуђивање моје буде у присуству Твоме,
Нека очи Твоје виде што је право.
3. Испитао си срце моје, посетио си ме ноћу;
Окушао си ме у огњу и не нађе се ништа.
Злосклоност моја неће прећи преко усана.
4. У погледу понашања људског,
Сагласно заповести усана Твојих,
Имао сам на уму судбину безаконика.
5. Утврди стопе моје на стазама Својим,
Да се не колебају кораци моји.
6. Ја Те призивам јер ћеш ме услишити, Боже;
Приклони к мени уво Своје и чуј слово моје.

[1] Букв.: бубрези.

7 הַפְלֵה[a] חֲסָדֶיךָ [b]מוֹשִׁיעַ חוֹסִים[b c] מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃
8 שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן[a] בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃
9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃
10 חֶלְבָּמוֹ[a] סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃
11 אַשֻּׁרֵינוּ[a] עַתָּה סְבָבוּנִי[b] עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃
12 דִּמְיֹנוֹ[a] כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃
13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ[a]׃
14 [a]מִמְתִים[b] יָדְךָ ׀ יְהוָה [c]מִמְתִים[d] מֵחֶלֶד[e c] חֶלְקָם[f] בַּחַיִּים[a]
וּצְפִינְךָ[g] תְּמַלֵּא[h] בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
15 אֲנִי [a]בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה [a]בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ[b]׃

18 1 לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף[a] כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ 2 וַ[a]יֹּאמַר
[a]אֶרְחָמְךָ[b] יְהוָה חִזְקִי[a]׃
3 יְהוָה ׀ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי[a] אֵלִי[b] צוּרִי[c] אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
4 מְהֻלָּל[a] אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
5 אֲפָפוּנִי[a] חֶבְלֵי[b]־מָוֶת וְנַחֲלֵי[c] בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי[a] קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ[a]

[3]Mm 2316. [4]Mm 3737. [5]Mm 832. [6]Mm 1594. [7]Mm 1559. [8]Mm 2978. [9]Mm 3221. Ps 18 [1]Mm 4256. [2]Mm 3443. [3]Mm 1837. [4]Mm 1838. [5]Mm 1839.

7 [a] ℭ mlt Mss הפלא ‖ [b–b] prp הוֹ׳ חוֹסֶה־בָּךְ ‖ [c] 𝔊 *τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ* ‖ 8 [a] frt gl ‖ 10 [a] > 𝔖; prp חֵלֶב לִבָּמוֹ ‖ 11 [a] Ms אשרוני, 𝔊 *ἐκβάλλοντές με* (aram אשדוני), σ′ (𝔖) *μακαρίζοντές με*; prp ־ימוֹ vel יְשָׁרוּנִי ‖ [b] ℭ mlt Mss 𝔗 ut Q, K 𝔊𝔖 Hier ־נִי ‖ 12 [a] 𝔊 *ὑπέλαβόν με* = דִּמּוּנִי ‖ 13 [a] 𝔊 cj c 14; 𝔖 *wmn ḥrb'* et a gladio ‖ 14 [a–a] crrp ‖ [b] 𝔊 *ἀπὸ ἐχθρῶν*, α′ *ἀπὸ τεθνηκότων* cf 𝔖; prp הֲמִיתֵם vel הַתֵּמֵּם vel מְמֹתִים (et postea מִידְךָ) vel מַמְרִים (cf [c–c]) ‖ [c–c] prp מְמֻתִים מֵחֻלָּה ‖ [d] 𝔊[BU] *ἀπολ(λ)ύων*, 𝔊[–BU] *ἀπὸ ὀλίγων*, α′𝔖 ut [b], Hier *qui mortui sunt* ‖ [e] α′ *ἐκ καταδύσεως*, 𝔖 *dḥpr'* foveae, Hier *in profundo* ‖ [f] 𝔊 *διαμέρισον αὐτούς* cf 𝔖 (ℭ om בחיים ׳זז) ‖ [g] ℭ mlt Mss ut Q, K וצפ׳ ‖ [h] 𝔊(𝔖ℭ) *ἐπλήσθη* = תִּמָּלֵא ‖ 15 [a–a] 𝔊 *ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου* ‖ [b] 𝔖 *hjmnwtk* fides tua ‖ Ps 18,1 [a] mlt Mss et 2S 22,1 וּמִכַּף ‖ 2 [a–a] > 2S 22,2 ‖ [b] prp אֲרֹמִמְךָ ‖ 3 [a] dl m cs; ℭ nonn Mss et 2S 22,3 + לִי ‖ [b] ℭ pc Mss et 2S 22,3 אֱלֹהֵי ‖ [c] dl m cs ‖ 4 [a] 𝔊 *αἰνῶν* = מְהַלֵּל; 𝔖 cj c 3; prp מִמְּהֻלָּלַי vel מְחֹלָל cf Jes 53,5 ‖ 5 [a] nonn Mss 𝔖𝔘 et 2S 22,5 pr כִּי ‖ [b] l prb c 2S 22,5 מִשְׁבְּרֵי ‖ [c] 2 Mss et 2S 22,5 ׳נ ‖ 6 [a] nonn Mss סבוני, 2S 22,6 סַבֻּנִי ‖ 7 [a] ℭ pc Mss אושע, 2S 22,7 אֶקְרָא.

7. Чудесно пројави верност Своју,
Ти, који спасаваш оне који се уздају у Тебе
Од противећих се десници Твојој
8. Сачувај ме, Господе, као јабучицу ћерку ока,
У сенци крила Твојих сакриј ме.
9. Далеко од зликоваца који су ме разорили
Од непријатеља мојих који су ме окружили.
10. Масноћа њихова их је закрчила,
Уста њихова говоре гордост.
11. Сада су на траговима нашим,
Њихове очи нас виде у земљи збијене.
12. Слични су лаву који је готов да раздере,
Као лавић који чека у заседи.
13. Устани, Господе, предухитри их и обори их;
Избави ме од зликоваца мачем Својим.
14. Нека их рука Твоја, Господе, прогна из рода људског,
Из рода људског овога, удео њихов у животу,
А Твоје благо скривено, нахрани
И нека се насите (они) и синови њихови и
Нека оставе што им претекне одојчадима својим.
15. После, ја оправдан гледаћу лице Твоје;
Будан храним се созерцавајући лице Твоје.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 3.

Пс. 18/17

1. Начелнику Слуге Божјег Давида, који упути Господу
Речи песме ове у дан када га Господ спасе од руке свих
Непријатеља његових и од руке Саулове.

2. И рече: љубим те, Господе, снаго моја.
3. Господ је стена моја и утврђење моје.
И избавитељ мој.
Бог мој, Камен мој и уточиште моје.
Штит мој, моје небо и снага спасења мога.
4. Све хвале принесох Господу[1].
Призвах Га, од свих непријатеља мојих спаси ме.
5. Ланци смртни опасаше ме
И потомци Велијалови ме затекоше.
6. Ужад шеола су ме окружила,
Замке смрти су преда мном.
7. И кад се мучих, призвах Господа,
И Богу своме завапих.

---

[1] Текст нејасан.

יִשְׁמַ֣ע[b] מֵהֵיכָל֣וֹ[c] קוֹלִ֑י וְ֝שַׁוְעָתִ֗י לְפָנָ֤יו[d] ׀ תָּב֬וֹא בְאָזְנָֽיו׃ [חָ֣רָה לֽוֹ[d]׃ ג

8 וַתִּגְעַ֬שׁ[a] וַתִּרְעַ֨שׁ ׀ הָאָ֗רֶץ וּמוֹסְדֵ֣י[b] הָרִ֣ים[c] יִרְגָּ֑זוּ [d]וַ֝יִּתְגָּעֲשׁ֗וּ כִּי־ ג[6]

9 עָ֘לָ֤ה עָשָׁ֨ן ׀ בְּאַפּ֗וֹ וְאֵשׁ־מִפִּ֥יו[a] תֹּאכֵ֑ל [b]גֶּ֝חָלִ֗ים בָּעֲר֥וּ מִמֶּֽנּוּ[b]׃ ו[7]

10 וַיֵּ֣ט שָׁ֭מַיִם וַיֵּרַ֑ד וַ֝עֲרָפֶ֗ל תַּ֣חַת רַגְלָֽיו׃ ג[8]

11 וַיִּרְכַּ֣ב עַל־כְּ֭רוּב וַיָּעֹ֑ף וַ֝יֵּ֗דֶא[a] עַל־כַּנְפֵי־רֽוּחַ[b]׃ ג חס[10]. ל

12 יָ֤שֶׁת[a] חֹ֨שֶׁךְ ׀ סִתְר֗וֹ[b] סְבִיבוֹתָ֥יו[c] סֻכָּת֑וֹ חֶשְׁכַת־[d]מַ֝֗יִם [e]עָבֵ֥י שְׁחָקִֽים[e]׃ ד מל[11]

13 מִנֹּ֗גַהּ נֶ֫גְדּ֥וֹ עָבָ֥יו[a] עָבְר֑וּ[b] בָּ֝רָ֗ד וְגַֽחֲלֵי־אֵֽשׁ׃

14 [a]וַיַּרְעֵ֬ם[b] בַּשָּׁמַ֨יִם[c] ׀ יְֽהוָ֗ה וְ֭עֶלְיוֹן יִתֵּ֣ן קֹל֑וֹ [d]בָּ֝רָ֗ד וְגַֽחֲלֵי־אֵֽשׁ[d]׃ ל. ב[12]. ה[13] חס ד מנה בכתיב וכל אורית דכות ב מ א

15 וַיִּשְׁלַ֣ח חִ֭צָּיו[a] וַיְפִיצֵ֑ם וּבְרָקִ֥ים רָ֝֗ב[b] וַיְהֻמֵּֽם[c]׃ ב[14]. לג קמ[15]. ב[16]

16 וַיֵּ֤רָא֨וּ ׀ אֲפִ֬יקֵי מַ֗יִם[a] וַֽיִּגָּלוּ֮[b] מוֹסְד֪וֹת תֵּ֫בֵ֥ל ד[17]. ב

מִגַּעֲרָתְךָ֥[c] יְהוָ֑ה מִ֝נִּשְׁמַ֗ת[d] ר֣וּחַ אַפֶּֽךָ[e]׃

17 יִשְׁלַ֣ח מִ֭מָּרוֹם יִקָּחֵ֑נִי יַ֝מְשֵׁ֗נִי מִמַּ֥יִם רַבִּֽים׃ ב

18 יַ֭צִּילֵנִי [a]מֵאֹיְבִ֣י עָ֑ז[a] וּ֝מִשֹּׂנְאַ֗י[b] כִּֽי־אָמְצ֥וּ מִמֶּֽנִּי׃ ב[12]. ו קמ למערב[18]

19 יְקַדְּמ֥וּנִי בְיוֹם־אֵידִ֑י[a] וַֽיְהִי־יְהוָ֖ה לְמִשְׁעָ֣ן[b] לִֽי׃ ב חד מל וחד חס. ו בנ״ך

20 [a]וַיּוֹצִיאֵ֥נִי לַמֶּרְחָ֑ב[a] יְ֝חַלְּצֵ֗נִי כִּ֘י חָ֥פֵֽץ בִּֽי׃ ג מל

21 יִגְמְלֵ֣נִי[a] יְהוָ֣ה כְּצִדְקִ֑י[b] כְּבֹ֥ר[c] יָ֝דַ֗י יָשִׁ֥יב לִֽי׃ כב[19]. כו בליש[20]

22 כִּֽי־שָׁ֭מַרְתִּי דַּרְכֵ֣י יְהוָ֑ה וְלֹֽא־רָ֝שַׁ֗עְתִּי מֵאֱלֹהָֽי׃

23 כִּ֣י כָל־מִשְׁפָּטָ֣יו לְנֶגְדִּ֑י וְ֝חֻקֹּתָ֗יו לֹא־אָסִ֥יר[a] מֶֽנִּי[b]׃

24 וָאֱהִ֣י[a] תָמִ֣ים עִמּ֑וֹ וָ֝אֶשְׁתַּמֵּ֗ר[b] מֵעֲוֺנִֽי׃ ל

[6]Mm 1840. [7]Mm 1841. [8]Mm 787. [9]Mm 1842. [10]Mm 1843. [11]Mm 2920. [12]Mp sub loco. [13]Mm 1669. [14]Ex 19,16. [15]Mm 264. [16]Mm 3222. [17]Mm 3223. [18]Mm 3655. [19]Mm 1104. [20]Mm 1685.

7 [b] 2Mss 𝔊𝔖𝔗 et 2S 22,7 וְיִ׳ ‖ [c] 𝔊 ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ ‖ [d] > 2S 22,7, dl m cs ‖ 8 [a] 2Mss וַתִּתְגָּ׳ ‖ [b] nonn Mss מ׳, 2S 22,8 ־דוֹת ‖ [c] 2S 22,8 הַשָּׁמַיִם ‖ [d–d] prb gl ‖ 9 [a] 𝔊(𝔖) ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ‖ [b–b] prb gl ‖ 11 [a] 𝔗 nonn Mss et 2S 22,11 וַיֵּרָא ‖ [b] 𝔗 הָרוּחַ ‖ 12 [a] 2Mss 𝔊𝔗 et 2S 22,12 וַיָּ׳ ‖ [b] > 2S 22,12; huc tr ‸ ‖ [c] frt gl, dl m cs ‖ [d] Ms et 2S 22,12 חַשְׁרַת ‖ [e–e] 𝔊(𝔖) ἐν νεφέλαις ἀέρων; prb gl ‖ 13 [a] 𝔊 (Hier) αἱ νεφέλαι; dl ‖ [b] l c 2S 22,13 בָּעֲרוּ ‖ 14 [a] > 𝔗 nonn Mss ‖ [b] 2Mss et 2S 22,14 יַ׳ ‖ [c] pc Mss 𝔊𝔗 Hier מִשּׁ׳, 2S 22,14 מִן־שׁ׳ ‖ [d–d] > nonn Mss 𝔊 et 2S 22,14, dl cf 13 b ‖ 15 [a] 𝔗 pc Mss 𝔊 et 2S 22,15 חִצִּים ‖ [b] cf 2,2[b]; 𝔊 ἐπλήθυνεν, l frt בְּרַק ‖ [c] 𝔗 et 2S 22,15 (Q) וַיָּהֹם ‖ 16 [a] pc Mss et 2S 22,16 יָם ‖ [b] 𝔗 et 2S 22,16 יִ׳ ‖ [c] 2S 22,16 בְּגַעֲרַת ‖ [d] Ms 𝔖 וּמִ׳ ‖ [e] 𝔗 pc Mss אפיך, 𝔗 Ms et 2S 22,16 אַפּוֹ ‖ 18 [a–a] 𝔊𝔖 pl cf 𝔗 ‖ [b] 2Mss וּמִמִּתְקוֹמְמַי, 2S 22,18 מִשֹּׂ׳ ‖ 19 [a] 𝔗 tjltwlj = עֹדִי? ‖ [b] 𝔖𝔗 ut 2S 22,19 מִ׳ ‖ 20 [a–a] 2S 22,20 וַיֹּצֵא לַ׳ אֹתִי ‖ 21 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b] 𝔗 pc Mss et 2S 22,21 ־קָתִי, 2Mss כְּצִ׳ cf 25[a] ‖ [c] 𝔗 Ms כבד, pc Mss כְּבוֹד cf 2S 22,21 𝔊[L] δόξαν; 𝔊𝔖 pr cop ‖ 23 [a] 𝔗 mlt Mss et 2S 22,23 אָסוּר ‖ [b] 2S 22,23 מִמֶּנָּה ‖ 24 [a] 2S 22,24 וָאֶהְיֶה ‖ [b] 𝔗 ואשמר; 2S 22,24 melius ־מְּרָה.

Услиша у храму Своме глас мој
И вапај мој к Њему дође у уши Његове.
8. И потресе се и задрхта земља,
И темељи гора се узвртише и потресоше,
Кад се Господ разгневи.
9. Излази дим из ноздрва Његових
И огањ сажежући из уста Његових
Главње огњене избијају из Њега.
10. И приклони небеса и сиђе
И дебео облак беше под ногама Његовим.
11. И уседе на херувима и полете,
Полете на крилима ветра.
12. И постави таму за скровиште Своје;
Око Њега је шатор Његов,
Наоблаченост, тамни облаци, небеса.
13. Од севања пред Њим облаци прођоше,
Гра̏д и угљевље огњено.
14. И загрме с неба Господ,
Свевишњи пусти глас Свој,
Град и главње огњене.
15. И посла стреле и растера их
И муње умножи и обесхрабри их.
16. И показаше се корита вода,
И открише се темељи васељене,
Од претње Твоје, Господе,
Од дувања ветра из носа Твога.
17. Притече с висине и узе ме,
Извуче ме из вода многих.
18. Избави ме од непријатеља силног.
И од мрзитеља мојих,
Јер беху јачи од мене.
19. Претекоше ме у дан злостављања мога,
Али Господ би потпора моја,
20. Изведе ме на слободу,
Избави ме јер ме љуби.
21. И награди ме Господ по правди мојој,
И по чистоти руку мојих узврати ми.
22. Јер сачувах путеве Господње,
И не чиних зла пред Богом својим
23. Јер су сви судови Његови преда мном,
И законе Његове не одбацих од себе.
24. И бих непорочан према Њему,
И чувах се да не безаконујем.

25 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ — כה. גב[21]
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ — ב. ג. ב
27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ — ל. ה. ל
28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ — ו כת כן[22]
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ — גב[23]
30 כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ — ד ג מל וחד חס[24]. ל
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ — נה בטע ר״פ בסיפ. ל
33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ — ב ב מל וחד חס[25]. ל מל
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ — גב[26]. ב חד חס וחד מל
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ — ב חס
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ — ג ב חס ול מל. יא מל[27]
39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ — יא[28] ב[29] מנה חס
40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ — ל ממק א[30]

[21] Mm 1104. [22] Mm 1700. [23] Mm 3224. [24] Mm 1845. [25] Mm 3124. [26] Mm 3365. [27] Mm 1847. [28] Mm 2545. [29] Mm 1276. [30] Mm 331.

25 [a] 𝔗 et 2S 22,25 קָתִי—, pc Mss ʼבְּצִ cf 21 [b] ‖ [b–b] 2S 22,25 כְּבֹרִי; Ms כָּבוֹד י׳, Ms כְּבוֹדִי cf 21 [c] ‖ [c] pc Mss נַי— ‖ 26 [a] prb ins אִישׁ ‖ [b] nonn Mss o εβρʼ 𝔊𝔖 וְעִם ‖ [c] pc Mss et 2S 22,26 גִּבּוֹר ‖ 27 [a] o εβρʼ 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b] 𝔗 pc Mss et 2S 22,27 תִּתָּבַר, 𝔗 תתברד ‖ [c] 𝔗 pc Mss et 2S 22,27 תִּתַּפָּל ‖ 28 [a–a] 2S 22,28 וְאֶת־ ‖ [b] l frt עָנָו ‖ [c–c] 𝔊 *καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων* = נַי רָמִים—, 2S 22,28 נֶיךָ עַל־רָמִים— ‖ 29 [a] > 2S 22,29, prb dl ‖ [b] prb huc tr ‸ cf 2S 22,29 ‖ [c] 2S 22,29 וַיהוָה ‖ [d] 𝔊 2 sg ‖ 30 [a] 𝔊 *ῥυσθήσομαι* ‖ [b] 𝔊 *ἀπὸ πειρατηρίου*; l prb גָּדֵר cf 2S 22,30 𝔊[L] *πεφραγμένος* = גָּדוּר ‖ [c] 2S 22,30 ʼבְּ ‖ 31 [a–a] prb gl, dl m cs ‖ 32 [a] 2 Mss et 2S 22,32 אֵל ‖ [b–b] Ms 𝔖𝔄 ʼכְּאֵ ‖ [c] 2S 22,32 מִבַּלְעֲדֵי ‖ 33 [a] 2S 22,33 מָעוּזִּי ‖ [b] 2S 22,33 וַיַּתֵּר ‖ [c] 𝔗 pc Mss et 2S 22,33 (K) דרכוֹ ‖ 34 [a] 2S 22,34 (K) יו— ‖ [b] 𝔊𝔖[W] Hier et 2S 22,34 (𝔊𝔙) om suff ‖ 35 [a] Ms et 2S 22,35 וְנִחַת cf 𝔖𝔗σʼHier, prp וְנִחַת; 𝔊 *καὶ ἔθου* = וַתָּשֶׂם? ‖ [b] > 2S 22,35 𝔊[L], prb dl m cs ‖ 36 [a] 𝔊* suff 1 sg; 𝔖𝔗 om suff ‖ [b–b] > 2S 22,36, dl ‖ [c] l c 2S 22,36 וַעֲנֹתְךָ cf 𝔊θʼ(𝔖) *καὶ ἡ παιδεία σου*, σʼ *καὶ τὸ ὑπακούειν σοι*; prp וְעֶזְרָתְךָ ‖ [d] 𝔊 + *εἰς τέλος* = לָנֶצַח ‖ 37 [a] 𝔊𝔖 pl cf o εβρʼ σααδαι ‖ [b] Ms et 2S 22,37 תַּחְתֵּנִי ‖ 38 [a] 2S 22,38 אֶרְדְּפָה ‖ [b] 𝔗 ut 2S 22,38 וָאַשְׁמִידֵם ‖ [c] cf 2,2 [b] ‖ 39 [a] 2S 22,39 ʼוָאֲכַלֵּם וָאֶ ‖ [b–b] 2S 22,39 יְקוּמוּן ‖ [c] 𝔖𝔗 ut 2S 22,39 ׳וַיִּ, sic l ‖ 40 [a] 2 Mss et 2S 22,40 (K) ותזרני ‖ [b] 𝔊 + *πάντας* ‖ [c] 2S 22,40 תֵּנִי—.

25. И узврати ми Господ
По праведности мојој,
И по чистоћи коју је видео на рукама мојим.
26. Са верним си веран,
Са непорочним си непорочан.
27. Са чистим опходиш се чисто,
Са развратним – супротно.
28. Ти дајеш победу народу пониженом
И очи уздигнуте спушташ.
29. Ти дајеш да светли светиљка моја,
Господе Боже мој, просветли таму моју.
30. Са Тобом трчим преко препреке,
Са Богом својим прескачем зид.
31. Савршен је пут Господњи,
Чиста је реч Божја.
Он је заштита свима
Који траже уточиште у Њему.
32. Ко је Бог, ако не Господ?
Ко је стена осим Бога нашега?
33. То је Бог који ме опасује снагом,
И који чини пут мој непорочним.
34. Који чини ноге моје као ноге срна,
И даје да на висини стојим чврсто.
35. Који вежба руке моје за бој,
И чини да руке моје ломе стреле бронзане.
36. Ти си ми дао штит заштите Твоје,
Десница Твоја одржава ме,
Старање Твоје чини ме великим.
37. Чиниш стопала моја пода мном сигурним
Да чланци моји не посрну.[1]
38. Прогоним непријатеље своје
И хватам их,
Не враћам се док их не уништим.
39. Рањавам их и не могу се подићи,
Падају под ноге моје.
40. Ти ме опасујеш снагом за бој,
Потчињаваш ми све који устају против мене.

[1] Букв. да се не поклизну.

41 וְאֹיְבַי [a]נָתַתָּה[b] לִּי עֹרֶף[a] [c]וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם[cd]׃
42 יְשַׁוְּעוּ[a] וְאֵין־מוֹשִׁיעַ [b]עַל־יְהוָה[b] וְלֹא עָנָם׃ — ג[32]. לג[33]
43 וְאֶשְׁחָקֵם [a]כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ[a] כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם[b]׃ — ל[34]
44 תְּפַלְּטֵנִי[a] מֵרִיבֵי[b] עָם[c] תְּשִׂימֵנִי[d] לְרֹאשׁ גּוֹיִם — יו וכל זקף אתנח וס״פ דכות[34]. כו
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ 45 [a]לְשֵׁמַע[b] אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי — ג. ב. כה
[c]בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ[d]־לִי[c]׃
46 בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ[a] וְיַחְרְגוּ[b] מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם[c]׃ — ל. ה[35] מל ב[36] מנה בליש חד חס וחד מל
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם [a]אֱלוֹהֵי[b] יִשְׁעִי[a]׃ — ז[37]. ג מל בליש[38]
48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר[a] עַמִּים תַּחְתָּי[b]׃ — ד מל[39]. ל[40]
49 מְפַלְּטִי[a] מֵאֹיְבָי אַף[b] [c]מִן־קָמַי[c] תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס[d] תַּצִּילֵנִי׃ — ל
50 עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ [a]בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה[a] וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה[b]׃ — ל. כב
51 מַגְדִּל[a] יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ — מגדיל[41] ק חד מן ג חס בליש. ז מל[42]. כב[43] ומנה בסיפ ול בליש. ד
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

19 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ — י״ס — יר״ס
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה[a] יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ — ל[1]
3 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה[a] לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ — ל. ו חס[2]. ל. ל
4 אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ — ו חס[2]. ד

[31] Mm 3225. [32] Mm 486. [33] Mm 1849. [34] Mm 2120. [35] Mm 1911. [36] Mm 3109. [37] Mm 1850. [38] Mm 3226. [39] Mm 3436. [40] וחד ידבר Ps 47,4. [41] Mm 839. [42] Mm 1852. [43] Mm 475. Ps 19 [1] Mm 2448. [2] Mm 3122. [3] Mm 3230.

41 [a-a] 𝔖(𝔗) *ttbr qdmj* franges coram me || [b] pc Mss et 2S 22,41 תַּתָּה || [c-c] pc Mss et 2S 22,41 מְ׳ וָאֲ׳ || [d] 𝔊 et 2S 22,41 (𝔊) 2 sg || 42 [a] 2S 22,42 יִשְׁעוּ || [b-b] l c 2S 22,42 אֶל־יְ׳; 𝔖(𝔗) *nb'wn mn mrj'* petent a Domino || 43 [a-a] Ms et 2S 22,43 כַּעֲפַר־אָרֶץ, id 𝔗 pro כע׳; prp כַּעֲפַר רְחֹב vel כְּעָפָר אֹרַח || [b] l c mlt Mss 𝔊𝔖𝔗 et 2S 22,43 אֲדִקֵּם; 2 Mss et 2S 22,43 + אֲרַקְּעֵם (var) || 44 [a] 2S 22,44 וַתְּ׳ || [b] prp מֵרִבְבוֹת vel מֵרֹבוֹ vel מִירִיבַי || [c] 2S 22,44 עַמִּי || [d] Ms 𝔗 et 2S 22,44 תִּשְׁמְרֵנִי || [e] Ms et 2S 22,44 𝔊[L] לְאוֹר cf Jes 42,6 49,6 || [f] 𝔗 יעבוד || 45 [a] 2S 22,45 a et b invers || [b] 𝔗 et 2S 22,45 לִשְׁמוֹעַ || [c-c] prb dl || [d] l c 2S 22,45 יְכַ׳ vel יְתַכ׳ || 46 [a] Ms 𝔖𝔗 יְכָלוּ; 𝔊 ἐπαλαιώθησαν = יִבְלוּ || [b] 𝔗 mlt Mss et 2S 22,46 וְיַחְגְּרוּ, 𝔊(𝔖) καὶ ἐχώλαναν, recte || [c] 2S 22,46 ־תָם, 𝔊(𝔖) ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν = מִמְּסִלּוֹתֵיהֶם vel מִמַּעְגְּלֹתֵיהֶם || 47 [a-a] 𝔖 *'lhj wprwqj* = ־הֵי וְ׳ || [b] 2S 22,47 + צוּר || 48 [a] 2S 22,48 וּמוֹרִיד, Ps 144,2 הָרוֹדֵד, 𝔊 καὶ ὑποτάξας || [b] 2S 22,48 תַּחְתֵּנִי || 49 [a] 2S 22,49 וּמוֹצִיאִי || [b] > pc Mss et 2S 22,49 || [c-c] 𝔗 Ms et 2S 22,49 מִקָּמַי || [d] nonn Mss et 2S 22,49 חֲמָסִים || 50 [a-a] pc Mss et 2S 22,50 invers, frt recte et postea l לְשִׁמְךָ || [b] pc Mss et 2S 22,50 ־ר || 51 [a] 2S 22,51 (Q) מִגְדּוֹל || Ps 19,2 [a] 𝔗 pc Mss מ׳, 𝔗 σ′𝔙 ־שֵׁי || 3 [a] 2 Mss 𝔖[A] לְ׳.

41. И дао си да ми непријатељи врат окрену,
Ја уништавам оне који мрзе мене.
42. Они наричу, али нема никога
Да их избави,
Вапе ка Господу, али Он им не одговара.
43. Мељем их као прашину за ветар,
Као блато са улица разлепљујем их.
44. Ти ме избави од побуне народа,
Поставио си ме главом на́рōдā.
Народ непознат ми служи ме.
45. Док чују, слушају ме,
Страни народ ми је потчињен.
46. Обесхрабрују се странци
И дрхтећи излазе
Из утврђења својих.
47. Живи Господ,
Нека је благословена Стена моја̀,
Нека се узноси Бог победе моје.
48. Бог који учини освете за мене,
Бог који ми потчини народе.
49. Који ме избави од непријатеља мојих,
Од оних који усташе против мене.
Који ме подиже и избави од човека насилника.
50. Тога ради, хвалим Те међу народима, Господе,
И имену Твоме псалмопојем.
51. Он даје велике победе цару Своме,
И веран је према помазанику Своме,
Према Давиду и династији његовој вечно.
СЛАВА.

Пс. 19/18

1. Начелнику Псалам Давидов

2. Небеса казују славу Божју,
Дело руку Његових пројављује свод небески.
3. Дан дану говори беседу
И ноћ ноћи је објављује на знање.
4. Нема говора нити речи,
Њихов глас се не чује.

5 בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם[a] וּבִקְצֵה[b] תֵבֵל מִלֵּיהֶם
לַשֶּׁמֶשׁ[c] שָׂם־אֹהֶל[d] בָּהֶם[e]׃
6 וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח[a]׃
7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל[a]־קְצוֹתָם[b]
וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
10 יִרְאַת[a] יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃
12 גַּם[a]־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת[a] נַקֵּנִי׃
14 גַּם מִזֵּדִים[a] ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל[b]־יִמְשְׁלוּ־בִי[c]
אָז אֵיתָם[d] וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ [וְגֹאֲלִי׃]
15 יִהְיוּ[a] לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ[b] יְהוָה צוּרִי

20 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
3 יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ[a] וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃
4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ[a] וְעוֹלָתְךָ[b] יְדַשְּׁנֶה[c] סֶלָה[d]׃
5 יִתֶּן־לְךָ[a] כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃

⁴ חד קמץ Jes 61,10. ⁵Mm 3227. ⁶Mm 1268. ⁷Mm 3582. ⁸Mm 3011. ⁹Mm 1364. ¹⁰Mm 3680. ¹¹Mm 1140. ¹²Mm 878. ¹³Mm 1660. Ps 20 ¹Mm 1595. ²Mm 706.

5 [a] 𝔊 (σ′𝔖) φθόγγος ‖ [b] α′ καὶ εἰς τέλος = וּלְקֵץ ‖ [c] 𝔆 nonn Mss וְלַ cf 𝔖, 𝔊 ἐν τῷ ἡλίῳ ‖ [d] 𝔊(𝔖) τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ‖ [e] > 𝔊 ‖ 6 [a] 𝔊𝔖 + suff 3 sg ‖ 7 [a] nonn Mss 𝔊 עַד ‖ [b] 𝔆 תי–, 𝔊(𝔖) ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ = ת הַשָּׁמַיִם– ‖ 10 [a] frt l אִמְרַת cf 119,38 ‖ 12 [a] 𝔊𝔖^A pr cop ‖ 13 [a] nonn Mss 𝔖𝔆 וּמִ ‖ 14 [a] 𝔊 ἀπὸ ἀλλοτρίων = מִזָּרִים ‖ [b] 𝔆 pc Mss וְאַל ‖ [c] huc tr ‖ [d] l c pc Mss אֶתָּם ‖ 15 [a] 2 Mss 𝔊 וְיִ ‖ [b] 𝔊 + διὰ παντός = תָּמִיד ‖ Ps 20,3 [a] 𝔖𝔆 + suff 3 sg ‖ 4 [a] 𝔆 nonn Mss תֶיךָ– cf 𝔖𝔆𝔄, 𝔊 Hier sg = חָתְךָ– ‖ [b] pc Mss 𝔖𝔆𝔄 לֹתֶיךָ– ‖ [c] l frt הָ–; prp יְדַשְּׁנֶהָ ‖ [d] > 𝔖 ‖ 5 [a] pc Mss 𝔊^{-BS}𝔖𝔄 + יהוה.

5. Њихова је веза преко целе земље,
И до крајева васељене језик њихов.
Тамо је поставио шатор за сунце.
6. И он је као женик који излази из одаје своје.
Радује се као јунак који осваја пут свој.
7. Од краја небеса је излазак његов,
И достизање његово до крајева њихових.
Ништа није скривено од топлоте његове.
8. Закон је Господњи савршен
Он повраћа у живот.
Сведочанство Господње је верно,
Умудрује просте.
9. Заповести су Господње праве,
Радују срце.
Заповест Господња је чиста,
Просветљује очи.
10. Страх Господњи је јасан, остаје у век века.
Судови Господњи су истинити,
Сви су праведни.
11. Жељени већма од злата,
Од многог скупоценог злата.
И слађи већма од меда и саћа накапаног.
12. Слуга Твој је обазрив према њима.
13. Ко разматра грешке које не приметих,
Од скривених преступа очисти ме.
14. Уздржи слугу Свога од гордости,
Да немају власти нада мном,
Тада ћу бити непорочан и чист
Од преступа великог.
15. И биће Ти угодне речи уста мојих,
И созерцање срца мога пред Тобом.
О, Господе, стено моја и Искупитељу мој.

Пс. 20/19

1. Начелнику псалам Давидов

2. Услишиће те Господ у дан невоље.
Заштитиће те име Бога Јаковљевог.
3. Послаће ти помоћ од светиње,
И од Сиона подржаће те.
4. Нека се опомене свих жртава твојих,
И свепаљеница твоја нека му буде пријемчива.
5. Даће ти Господ по срцу твоме
И све намере твоје испуниће.

6 נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל[a]
יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃
8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃
10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃ ס

21 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֶיל מְאֹד׃
3 תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃
5 חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃
6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃
7 כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃
8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃
10 תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה
בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃
12 כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃
13 כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

[3] Mm 706. [4] Mm 1057. [5] Mm 1720. [6] Mm 2605. [7] Mm 1497. [8] Dt 4,7. Ps 21 [1] Mp sub loco. [3] Mm 3239. [5] Mm 363 et Mm 3839. [4] Mm 3228. [8] Mm 3229. [6] Mm 3595.

6 [a] 𝔊 μεγαλυνθησόμεθα = נִגְדַּל vel נְגַדֵּל? prp נָגִיל ‖ 7 [a] frt ins יְדוּעַ m cs ‖ [b] 𝔊 mlt Mss α′σ′ Hier 𝔖 בגבורת cf 21,14 ‖ 8 [a] > ℭ pc Mss 𝔊[A] cf 6 ‖ [b] 𝔊 μεγαλυνθησόμεθα, 𝔖 n'šn fortes erimus, l נִגְבִּיר ‖ 9 [a] sic L, mlt Mss Edd ׳קְ ‖ [b] σ′ καὶ ὑπομένομεν ‖ 10 [a] huc tr ‸ ‖ [b] l ׳נַעֲ cf 𝔊𝔗 ‖ Ps 21,2 > 𝔊𝔖 ‖ [b] K יָגִיל, Q ℭ mlt Mss יָגֶל ‖ 3 [a] > 𝔖 ‖ 5 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 6 [a] cf 2,2[b] ‖ 7 [a] 𝔊(𝔖) εἰς αἰῶνα αἰῶνος ‖ [b] ℭ dj mn = מֵאֵת ‖ 9 [a] cf 2,2[b] ‖ [b] ins frt c 2 Mss 𝔊𝔗 ־לְכָל ‖ 10 [a] huc tr ‸ ‖ [b–b] gl ‖ 12 [a] pc Mss 𝔊[AL] σ′ℭ𝔇 מזמת ‖ 13 [a] ℭ במתרך ‖ 14 [a] ℭ nonn Mss 𝔊 ־רֹתֶיךָ.

6. Клицаћемо победи твојој
И у име Бога нашега заставе ћемо развити.
Нека испуни Господ све молбе твоје.
7. Сада знам да Господ спасава Помазаника Свога
Моћном победом деснице Своје.
8. Ови (призивају) коње, они (призивају) кола,
А ми призивамо име Господа Бога нашег.
9. Они се сплетоше и падоше,
А ми устасмо и исправисмо се.
10. Господе, дај победу!
Одговориће нам Цар у дан у који Га призовемо.

Пс. 21/20

1. Начелнику певачком, псалам Давидов

2. Господе, цар се радује сили Твојој,
Победи Твојој обрадоваће се веома.
3. Жељу срца његовог испунио си му,
Тражење усана његових ниси лишио.
4. Јер си га предусрео благословима добра,
Ставио си на главу његову круну од чистог злата.
5. Живота је тражио у Тебе,
И дао си му дужину дана без краја.
6. Велика је слава његова победом Твојом.
Част и славу ставићеш на њега.
7. Јер ћеш му дати благослов у век века,
Развеселићеш га радошћу присуства Твојега.
8. Јер се цар узда у Господа,
И у милост Свевишњег неће се поколебати.
9. Нека се нађе рука Твоја на свим непријатељима Твојим
Десница Твоја нека докучи све који Те мрзе.
10. Чиниш их као пећ зажарену
У доба јарости лица Твога,
Господ ће их у гневу Његовом прогутати,
И огањ ће их појести.
11. Род њихов са земље погубићеш
И семе њихово између синова човечијих.
12. Јер покренуше зло на Тебе.
Смислише лукавство, али не могу ништа.
13. Падају на леђа
При затегнутој стрели Твојој к лицу њиховом.
14. Придигни се, Господе, у сили Својој,
Певаћемо и псалмопојати моћи Твојој.
СЛАВА.

22 כב 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת[a] הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ — נ׳ . פ֯ פסוקין את ס״פ בסיפ׳[1]

2 אֵלִי אֵלִי[a] לָמָה עֲזַבְתָּנִי [b]רָחוֹק מִישׁוּעָתִי[c][b] דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי[d]׃ — ל

3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא[a] תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃ — ג פסוק׳[2] . ו׳[3] . ד

4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ[a] יוֹשֵׁב[b] ˰ תְּהִלּוֹת[c] יִשְׂרָאֵל׃ — ב מל בסיפ׳[4] . ד[5]

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃

6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃ — ב מל[6]

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃ — ס״ם וכל תרי עשר דכות[7] . ב . ל

8 כָּל־רֹאַי[a] יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ — ל וחס[8]

9 גֹּל[a] אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

10 כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי[a] [b]עַל־שְׁדֵי[b] אִמִּי׃ — ל . ל ומל

11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ — ל

12 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃ — ה מל

13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ — ל

14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה[a] טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ — ד . ל

15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי

הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃

16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי[a] וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי — ג[10] . ל . ל ומל

וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי[b]׃ — ל

17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים[a] עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי — ל ומל

כָּאֲרִי[b] יָדַי וְרַגְלָי׃ — ב קמ . כב[11]

18 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃

19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

Ps 22 [1]Mm 2536. [2]Textus contra Mp, cf Mp sub loco. [3]Mp sub loco. [4]Mm 3230. [5]Mm 3231. [6]Mm 474. [7]Mm 2380. [8]Mm 1472. [9]וילעגו חד Neh 2,19. [10]Mm 3518. [11]Mm 1104.

Ps 22,1 [a] 𝔊(σ′𝔗) τῆς ἀντιλήμψεως = אֱיָלֻת? cf 20 ‖ 2 [a] 𝔊 + πρόσχες μοι ‖ [b–b] 𝔖[W] *w'rḥqt mnj pwrqnj* et removeris a me salutem meam ‖ [c] prp מִשַּׁוְעָתִי ‖ [d] 𝔊(𝔖) τῶν παραπτωμάτων μου = שְׁגָאֹתַי ‖ 3 [a] l c pc Mss 𝔗 לא ‖ 4 [a] 𝔊* ἐν ἁγίοις, 𝔊[L](𝔙) -ίῳ ‖ [b] huc tr ˰ ‖ [c] 𝔊 sg cf pc Mss תהלת, 𝔖 *(b)šwbḥk* (in) gloria tua ‖ 8 [a] 𝔖𝔙 pr cop ‖ 9 [a] 𝔊(𝔖) ἤλπισεν cf Mt 27,43, l גָּל; 𝔗 *jšbḥ* praedicabit, 𝔗[W] *šbḥ* ‖ 10 [a] 𝔗 pc Mss 𝔊𝔖 Hier מִבְטַחִי ‖ [b–b] Ms 𝔊𝔖[W] Hier מִשְּׁדֵי ‖ 14 [a] Ms Vrs כְּא׳ ‖ 16 [a] l חִכִּי ‖ [b] 𝔗[O] *deduxerunt*, l prb שְׁפָתֻנִי ‖ 17 [a] α′σ′ (Hier) θηραταί, 𝔊(𝔗) + πολλοί ‖ [b] pc Mss Edd כארו, 2 Mss Edd כָּרוּ cf 𝔊(𝔖) ὤρυξαν, α′ ἐπέδησαν, σ′ ὡς ζητοῦντες δῆσαι.

Пс. 22/21

1. Начелнику певачком, подобан: срна зоре[1]

2. Боже, Боже мој, зашто си ме оставио?
Далеко си од спасења мога, од речи крика мога.
3. Боже мој, вичем дању и не чујеш,
И ноћу и нема ми утехе.
4. Боже свети, који си устоличен на хвалама Израела.
5. У Тебе се уздаше оци наши.
Уздаше се и избавио си их.
6. Теби вапише и бише заштићени,
У Тебе се уздаше и не разочараше се.
7. Ја сам црв, а не човек,
Укорен од људи и презрен од народа.
8. Сви који ме виде подсмејавају ми се.
Разврћају уста, климају главом:
9. Окрени се Господу, нека те избави,
Нека га спасе, пошто у њему благоволи.
10. Јер си Ти који си ме подигао из утробе,
И дао да се уздам на груди мајке моје.
11. На Тебе сам упућен од рођења.
Још из утробе мајке моје Ти си Бог мој.
12. Не удаљавај се од мене, јер је невоља близу,
А нема помоћника.
13. Опколише ме волови многи,
Бикови башански окружише ме.
14. Искезише на ме уста своја,
Као лав који раздире и риче.
15. Као вода разлих се,
И расуше се све кости моје. Поста срце моје
Као восак растопљен у унутрицама мојим.
16. Суши се као опека снага моја,
И језик мој лепи се за непце моје,
У прах смртни спустише ме
17. Јер ме окружише пси
Збор зликоваца окружи ме[2].
Као лаву дробе ноге и руке моје.
18. Бројим све кости своје,
А они видећи загледаху ме.
19. Раздељују одећу моју међу собом,
И за хаљину моју бацају коцку.

---

[1] рађање зоре
[2] Текст мало нејасан.

20 וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה אַל־תִּרְחָ֑ק אֱ֝יָלוּתִ֗י לְעֶזְרָ֥תִי חֽוּשָׁה׃ ל
21 הַצִּ֣ילָה מֵחֶ֣רֶב נַפְשִׁ֑י מִיַּד־כֶּ֝֗לֶב יְחִידָתִֽי׃ ב[12]
22 ה֭וֹשִׁיעֵנִי[a] מִפִּ֣י אַרְיֵ֑ה וּמִקַּרְנֵ֖י רֵמִ֣ים[b] עֲנִיתָֽנִי[c]׃ ל. ב ובסיפ[13]
23 אֲסַפְּרָ֣ה שִׁמְךָ֣ לְאֶחָ֑י בְּת֖וֹךְ קָהָ֣ל אֲהַלְלֶֽךָּ׃
24 יִרְאֵ֤י[a] יְהוָ֨ה ׀ הַֽלְל֗וּהוּ כָּל־זֶ֣רַע יַעֲקֹ֣ב כַּבְּד֑וּהוּ ל. ל
וְג֥וּרוּ[b] מִ֝מֶּ֗נּוּ כָּל־זֶ֥רַע יִשְׂרָאֵֽל׃ ל
25 כִּ֤י לֹֽא־בָזָ֨ה וְלֹ֪א שִׁקַּ֡ץ עֱנ֬וּת[a] עָנִ֗י נח בסיפ ר״פ בסיפ. לג פסוק לא ולא ולא[14]. חׄג
וְלֹא־הִסְתִּ֣יר פָּנָ֣יו[b] [c]מִמֶּ֑נּוּ[c] וּֽבְשַׁוְּע֖וֹ אֵלָ֣יו[d] שָׁמֵֽעַ׃ ו[15]
26 מֵאִ֥תְּךָ֗ תְּֽהִלָּ֫תִ֥י בְּקָהָ֪ל רָ֥ב נְדָרַ֥י אֲ֝שַׁלֵּ֗ם נֶ֣גֶד יְרֵאָֽיו׃
27 יֹאכְל֬וּ עֲנָוִ֨ים ׀ וְיִשְׂבָּ֗עוּ יְהַֽלְל֣וּ יְ֭הוָה דֹּ֣רְשָׁ֑יו ב[17]
יְחִ֖י לְבַבְכֶ֣ם[a] לָעַֽד׃ ב[18] וחד מן ד[19] בטע
28 יִֽזְכְּר֤וּ ׀ וְיָשֻׁ֣בוּ אֶל־יְ֭הוָה כָּל־אַפְסֵי־אָ֑רֶץ ח[20]
וְיִשְׁתַּחֲו֥וּ לְ֝פָנֶ֗יךָ[a] כָּֽל־מִשְׁפְּח֥וֹת גּוֹיִֽם׃ ו
29 כִּ֣י לַ֭יהוָה הַמְּלוּכָ֑ה וּ֝מֹשֵׁ֗ל[a] בַּגּוֹיִֽם׃ ב[21]
30 [a]אָֽכְל֬וּ וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֨וּ[a][b] ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי[c]־אֶ֗רֶץ לְפָנָ֣יו יִ֭כְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵ֣י עָפָ֑ר
[d]וְ֝נַפְשׁ֗וֹ[e] לֹ֣א[f] חִיָּֽה[g]׃[d] 31 זֶ֥רַע[h] יַֽעַבְדֶ֑נּוּ[i] ח. ל
יְסֻפַּ֖ר לַֽאדֹנָ֣י לַדּֽוֹר[k]׃ 32 יָ֭בֹאוּ[a] וְיַגִּ֣ידוּ צִדְקָת֑וֹ לְעַ֥ם נ֝וֹלָ֗ד כִּ֣י עָשָֽׂה[b]׃ ב. ו כת א[22]. ד רפי[23]. ג קמ[24]

23 כג

1 מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֑ד ח ר״פ
יְהוָ֥ה רֹ֝עִ֗י לֹ֣א אֶחְסָֽר׃ 2 בִּנְא֣וֹת דֶּ֭שֶׁא יַרְבִּיצֵ֑נִי[a] ה[1]. ל
עַל־מֵ֖י מְנֻח֣וֹת יְנַהֲלֵֽנִי׃ 3 נַפְשִׁ֥י יְשׁוֹבֵ֑ב ל וכת כן
יַֽנְחֵ֥נִי בְמַעְגְּלֵי־צֶ֝֗דֶק לְמַ֣עַן שְׁמֽוֹ׃ ב[3]
4 גַּ֤ם כִּֽי־אֵלֵ֨ךְ בְּגֵ֪יא צַלְמָ֡וֶת לֹא־אִ֘ירָ֤א רָ֗ע

[12] Ps 35,17. [13] Ps 118,21. [14] Mm 771. [15] Mm 2353. [16] Mm 2671. [17] חוליפ וְנֶבְצָר בסביל שלא יהיה ב מלין לכך סת אתו Mp sub loco. [18] Mm 1239. [19] Mp sub loco. [20] Mm 2668. [21] Mm 1581. [22] Mm 2305. [23] Mm 2366. [24] Mm 1958. Ps 23 [1] Mm 3232. [2] Mp sub loco. [3] Mm 3233.

22 [a] 𝔗 עה— ‖ [b] mlt Mss רְאֵמִים ‖ [c] 𝔊(𝔖) *τὴν ταπείνωσίν μου*, σ′ *τὴν κάκωσίν μου* ‖ 24 [a] 𝔗 pc Mss 𝔊 יְיָ ‖ 25 [a] 𝔊 *τῇ δεήσει*; 𝔖(𝔗𝔙) *g'th d*, prp צַעֲקַת ‖ [b] 𝔗 פנים ‖ [c–c] 𝔊 suff 1 sg ‖ 27 [a] 2 Mss 𝔊𝔖 לְבָבָם ‖ 28 [a] Ms 𝔖 Hier 𝔇𝔘 לְפָנָיו ‖ 29 [a] l prb וְהוּא מֹ׳ cf 𝔊𝔖 ‖ 30/31 [a–a] l לוֹ יִ׳ אַךְ vel לוֹ יִ׳ אֵיךְ ‖ [b] sic L, mlt Mss Edd ־וּ— ‖ [c] prp יְשֵׁנֵי ‖ [d–d] dl gl ‖ [e] 𝔊𝔖 suff 1 sg ‖ [f] 𝔊(𝔖 Hier) *αὐτῷ* = לוֹ ‖ [g] prp חָיָה cf Vrs ‖ [h] Ms זַרְעִי cf 𝔊 ‖ [i] huc tr : ‖ [k] 𝔊(𝔖) *γενεὰ* = דּוֹר ‖ 32 [a] 𝔊 cj c 31 ‖ [b] 𝔊(𝔖) + *ὁ κύριος* ‖ Ps 23,2 [a] huc tr :.

20. А ти Господе, не буди далеко, снаго моја,
Похитај да ми помогнеш.
21. Избави од мача живот мој, и од руке псеће личност моју.
22. Спаси ме из уста лављих
И од рогова носорога избави ме.
23. Казиваћу име Твоје браћи мојој,
Усред заједнице хвалићу Те.
24. Који се бојите Господа, хвалите Га,
Сви наследници Јаковљеви, славите Га
Будите у страху и трепету од Њега,
Сви наследници Израела.
25. Јер не понизи нити презре беду убогога,
Нити сакри лица Свога од њега,
Него га у вапају његову услиши.
26. Теби је похвала моја, у заједници великој,
Завете своје испунићу пред онима који Га се боје.
27. Јешће убоги и наситиће се,
И хвалиће Господа они који Га траже,
Жива ће бити срца њихова у век века.
28. Опомену̂ће се и обратиће се Господу
Сви крајеви земаљски,
И поклониће се пред Њим све породице народа.
29. Јер је Господње царство и Он ће владати народима.
30. Једоше и поклонише се сви моћници земаљски,
Пред Њим ће се поклонити сви којима се ближи смрт[1].
Он их не оставља у животу.
31. Наследници ће служити Њему,
Нараштају ће бити казивано о Господу.[2]
32. Доћи ће да објаве правду Његову
И да кажу народу који ће се родити шта учини Господ.

Пс. 23/22 Псалам Давидов

1. Господ је пастир мој, ништа ми не недостаје.
2. На пашама травним ме настани,
Ка водама тихим управља ме.
3. Душу моју поврати,
Води ме оградама правде, ради имена Свога.
4. Јер ако пођем у долину сенке смрти,
Нећу се бојати зла, јер си Ти са мном.

---

[1] Букв.: који силазе у земљу.
[2] Текст 30-32 помало нејасан.

כִּֽי־אַתָּ֥ה עִמָּדִ֑י שִׁבְטְךָ֥ וּ֝מִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ הֵ֣מָּה יְנַֽחֲמֻֽנִי[a]׃ ל
5 תַּעֲרֹ֬ךְ לְפָנַ֨י ׀ שֻׁלְחָ֗ן[a] נֶ֥גֶד צֹרְרָ֑י ב חס
דִּשַּׁ֖נְתָּ בַשֶּׁ֥מֶן רֹ֝אשִׁ֗י כּוֹסִ֥י[b] רְוָיָֽה׃ כו . ל[4]
6 [a]אַ֤ךְ ׀ ט֤וֹב וָחֶ֣סֶד[a-b] יִ֭רְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵ֣י חַיָּ֑י ה[5]
וְשַׁבְתִּ֥י[c] בְּבֵית־יְ֝הוָ֗ה לְאֹ֣רֶךְ יָמִֽים׃ ב מלרע[6] . לס . ג

24 כד 1 לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר ג ובטע[1]
לַ֭יהוָה הָאָ֣רֶץ וּמְלוֹאָ֑הּ תֵּ֝בֵ֗ל וְיֹ֣שְׁבֵי[a] בָֽהּ׃ נ מל[2]
2 כִּי־ה֭וּא עַל־יַמִּ֣ים יְסָדָ֑הּ[a] וְעַל־נְ֝הָר֗וֹת יְכוֹנְנֶֽהָ[b]׃ ו[3] . ד
3 מִֽי־יַעֲלֶ֥ה בְהַר־יְהוָ֑ה וּמִי־יָ֝קוּם[a] בִּמְק֥וֹם קָדְשֽׁוֹ׃ ב ר״ם מי וג מילין רביע ומי וכל פסוק דאית בהון ח מילין[4] . ב[5] . ב
4 נְקִ֣י כַפַּ֗יִם וּֽבַר־לֵ֫בָ֥ב אֲשֶׁ֤ר ׀ לֹא־נָשָׂ֣א לַשָּׁ֣וְא נַפְשִׁ֑י[a] ב[5] . כן כת[6]
וְלֹ֖א נִשְׁבַּ֣ע לְמִרְמָֽה[b]׃
5 יִשָּׂ֣א בְ֭רָכָה מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה וּ֝צְדָקָ֗ה מֵאֱלֹהֵ֥י יִשְׁעֽוֹ׃ לו ל[6] מנה ר״ם
6 זֶ֭ה דּ֣וֹר דֹּרְשָׁ֑ו[a] מְבַקְשֵׁ֨י פָנֶ֬יךָ[b] יַעֲקֹ֬ב[c] סֶֽלָה׃ ודרשיו ק חד מן ג בליש
7 שְׂא֤וּ שְׁעָרִ֨ים ׀ רָֽאשֵׁיכֶ֗ם וְֽ֭הִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵ֣י עוֹלָ֑ם וְ֝יָב֗וֹא מֶ֣לֶךְ הַכָּבֽוֹד׃ יא ר״ם . ו[7] . יא[8]
8 מִ֥י זֶה֮ מֶ֤לֶךְ הַכָּ֫ב֥וֹד יְהוָ֗ה עִזּ֥וּז וְגִבּ֑וֹר יְ֝הוָ֗ה גִּבּ֥וֹר מִלְחָמָֽה׃ ג[8]
9 שְׂא֤וּ שְׁעָרִ֨ים ׀ רָֽאשֵׁיכֶ֗ם וּ֭שְׂאוּ[a] פִּתְחֵ֣י עוֹלָ֑ם וְ֝יָבֹ֗א[b] מֶ֣לֶךְ הַכָּבֽוֹד׃ יא ר״ם . ו[7] . יא[8]
10 מִ֤י ה֣וּא זֶה֮ מֶ֤לֶךְ הַכָּ֫ב֥וֹד יְהוָ֥ה צְבָא֑וֹת ה֤וּא מֶ֖לֶךְ הַכָּב֣וֹד סֶֽלָה[a]׃ ב[10]

25 כה 1 לְדָוִ֡ד[a] ב בטע[1]
(א) אֵלֶ֥יךָ[b] יְ֝הוָ֗ה נַפְשִׁ֥י אֶשָּֽׂא[c]׃ 2 אֱֽלֹהַ֗י[a] כב
(ב) בְּךָ֣ בָ֭טַחְתִּי אַל־אֵב֑וֹשָׁה אַל־יַֽעַלְצ֖וּ אֹיְבַ֣י לִֽי׃ יא מל[2]
(ג) 3 גַּ֣ם כָּל־קֹ֭וֶיךָ לֹ֣א יֵבֹ֑שׁוּ יֵ֝בֹ֗שׁוּ[a] הַבּוֹגְדִ֥ים רֵיקָֽם׃ ח מל ול בליש[3]

[4] וחד וכוסי Ps 16,5. [5] Mm 3234. [6] Mp sub loco. Ps 24 [1] Mm 2499. [2] Mm 2292. [3] Mm 3552. [4] Mm 149. [5] Mm 3235. [6] Mp sub loco. [7] Mm 1215. [8] Mm 2300. [9] Mm 3236. [10] Mm 2629. Ps 25 [1] Mm 3243. [2] Mm 3365 contra textum. [3] Mm 3638.

4 [a] prp יְנַחֻנִי ‖ 5 [a] prp שֻׁלְחָ (ן dttg) ‖ [b] 𝔊* καὶ τὸ ποτήριόν σου = וְכוֹסְךָ ‖ 6 [a-a] 𝔊 cj c 5 ‖ [b] 𝔊𝔖 + suff 2 sg ‖ [c] 𝔊(σ') καὶ τὸ κατοικεῖν με = וְשִׁבְתִּי cf 27,4, 𝔖 dʾmr = וְיָשַׁבְתִּי? ‖ Ps 24,1 [a] 𝔊(𝔖) καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ‖ 2 [a] > 𝔊σ'θ' ‖ [b] l frt כּוֹנְנָהּ ‖ 3 [a] cf 2,2[b] ‖ 4 [a] l c ℭ mlt Mss Vrs נַפְשׁוֹ ‖ [b] 𝔊 + τῷ πλησίον αὐτοῦ = לְרֵעֵהוּ ‖ 6 [a] ℭ mlt Mss ut Q, sic l; 𝔊[URL] ζητούντων τὸν κύριον ‖ [b] 𝔊 om suff, 2 Mss 𝔊𝔖 + אֱלֹהֵי, ℭ suff 3 sg ‖ [c] > 𝔖 ‖ 9 [a] pc Mss Vrs והנשאו ut 7 ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ 10 [a] > 𝔊 ‖ Ps 25,1 [a] 𝔊 pr ψαλμός = מִזְמוֹר ‖ [b] ins קִוִּיתִי ‖ [c] ins אֶל־ (hpgr) ‖ 2 [a] huc tr ׃ ‖ 3 [a] frt dttg; l prb יֵשְׁבוּ.

5. Штап Твој и палица Твоја, они ме теше,
Припремаш преда мном трпезу, насупрот тлачитеља мојих.
Намазао си уљем многим главу моју, чаша се моја прелива.
6. Засигурно ће ме доброта и љубав пратити
У све дане живота мога,
Обитаваћу у дому Господњем задуго.

Пс. 24/23 Псалам Давидов

1. Господња је земља и све чиме је испуњена,
Васељена и сви који живе у њој.
2. Он је њу на морима основао,
И на рекама је учврстио.
3. Ко ће се попети на гору Господњу,
И ко ће стати на месту светом Његовом?
4. Невин рукама и чист срцем.
Који није усмерио душу своју таштини
И који се не куне да би обмануо.
5. Он ће добити благослов од Господа,
Правду Бога спасења свога.
6. То је род оних који траже Господа,
Који траже лице Твоје: то је Јаков.
7. Капије, подигните надвратнике своје,
Уздигните се, отвори стари,
Да уђе Цар славе.
8. Ко је тај Цар славе?
Господ моћан и силан,
Господ силан у боју.
9. Подигните, капије, надвратнике своје,
Проширите отворе старе да уђе Цар славе.
10. Ко је тај Цар славе?
Господ над војскама, Он је цар славе.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 4.

Пс. 25/24 Псалам Давидов[1]

1. Теби, Господе, уздигох душу своју,
2. Боже мој, у Тебе се поуздах, да се не постидим.
Да не ликују непријатељи моји.
3. Нека се не разочарају они који Те очекују,
А нека се постиде они који вређају ни зашто.

---

[1] У јеврејском акростиху

(ד) 4 דְּרָכֶיךָ[a] יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ[a] לַמְּדֵנִי׃ — ל כת כן

(ה) 5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ[a] ׀ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי — ב

(ו) אוֹתְךָ[b] קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם[6]׃ — יו מל בליש

(ז) 6 זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה[a] וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ — ל

(ח) 7 חַטֹּאות נְעוּרַי ׀ וּפְשָׁעַי[a] אַל־תִּזְכֹּר [b]כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה[b] — ב וכל דסמיך לאז׳ן דכות. כז מלעיל

[c]לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה[c]׃

(ט) 8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה [a]עַל־כֵּן[a] יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃

(י) 9 יַדְרֵךְ[9] עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ — חׄ דגש וכל איוב דכות במ״ב

(כ) 10 כָּל־[a]אָרְחוֹת יְהוָה[a] חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃ — ה

(ל) 11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי כִּי רַב־הוּא׃

(מ) 12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃

(נ) 13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ — ד רפי. ו

(ס) 14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃

(ע) 15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

(פ) 16 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ — י קמ בסיפ

(צ) 17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ[a] מִמְּצוּקוֹתַי[b] הוֹצִיאֵנִי׃ — ל מל

(.) 18 רְאֵה[a] עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃ — ג. ל חס

(ר) 19 רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ — ג

(ש) 20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי [a]אַל־אֵבוֹשׁ[a] כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

(ת) 21 תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ[a]׃ — ב בליש

22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃ — ל

26 כו 1 לְדָוִד ׀ — ז בספ

שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי

[a]וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד[a]׃ — ב. ל

[4] Mm 541. [5] Mm 772. [6] Mm 825. [7] Mm 970. [8] Mm 3237. [9] Mm 3238. [10] וחד פרה Gn 35,11. Ps 26 [1] Mm 3429.

4 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 וְא׳ ‖ 5 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וְא׳ ‖ [b] prb huc tr 7 [b–b] vel [c–c] ‖ 6 [a] > ℭ𝔊[B]𝔗[G]; frt huc tr ‸ ‖ 7 [a] > 𝔖, prb dl ‖ [b–b] cf 5 [b] ‖ [c–c] cf 5 [b] ‖ 8 [a–a] prb dl m cs ‖ 10 [a–a] l frt ארחותיו m cs ‖ 17 [a] l הַרְחֵיב ‖ [b] l c pc Mss וּמִ׳ ‖ 18 [a] l prb קְשֹׁב vel קַוֵּה ‖ 20 [a–a] > 𝔖 ‖ 21 [a] ins יְהוָה cf 𝔊 et metrum ‖ Ps 26,1 [a–a] metrum crrp, stich deest.

4. Путеве Своје, Господе, покажи ми,
И стазама Твојим научи ме.
5. Упути ме истини Својој,
И научи ме јер си Ти Бог спасења мога,
Тебе очекујем све време.
6. Опомени се милосрђа Свога, Господе,
И верности Своје коју си пројављивао одувек.
7. Грехе младости моје и преступе моје не спомени,
У милости Својој помени ме Ти,
Ради доброте Своје, Господе.
8. Добар је и праведан Господ,
Зато ће научити грешнике путу.
9. Он ће водити кротке на суд,
Научиће кротке путу Своме.
10. Сви су путеви Господњи милост и истина,
Онима који чувају указе завета Његова.
11. Ради имена Свога, Господе,
Очисти грех мој који је велик.
12. Човеку који се боји Господа,
Показаће се који пут да изабере.
13. Он ноћева у добру,
И пород ће његов наследити земљу.
14. Господ се поверава онима који Га се боје,
Завет Свој јавља им.
15. Очи су моје свагда усмерене ка Господу,
Јер Он избавља од замке ноге моје.
16. Погледај на ме и помилуј ме,
Јер сам сам и сиромах.
17. Муке срца мога умножише се,
Од бола мога избави ме.
18. Види сиротињу моју и труд мој,
И скини све грехе моје.
19. Види непријатеље моје како се умножише,
И мржњом насилничком омрзнуше ме.
20. Сачувај ме и избави ме,
Да се не постидим јер се у Тебе поуздах.
21. Непорочност и праведност ме чувају,
Јер Тебе очекујем, Господе.
22. Избави, Боже, Израел од свих невоља његових.

Пс. 26/25 (Псалам) Давидов

1. Суди ми, Господе, јер у непорочности својој ходих,
У Господа се уздам и нећу посрнути.

2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְוֺפָה[a] כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּֽי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃
4 לֹֽא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃
5 שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃
6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה[a]׃
7 לַשְׁמִעַ[a] בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
8 יְהוָה[a] אָהַבְתִּי מְעוֹן[b] בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃
11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי[a] וְחָנֵּנִי׃
12 רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ[a] יְהוָה׃

27 1 לְדָוִד ׀
יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃
2 בִּקְרֹב עָלַי ׀ מְרֵעִים[a] לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי
צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה[b] כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה לֹֽא־יִירָא[a] לִבִּי
אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ
[a]שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי[a]
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
5 כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה[a] בְּיוֹם רָעָה[b]
יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃
6 וְעַתָּה יָרוּם[a] רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי[b]

[2] Mm 3239. [3] Mm 3320. [4] Mm 3240. [5] Mm 839. [6] Mm 3241. [7] Dt 28,38. [8] Mm 3533. [9] Mm 3690. [10] Mm 2021. Ps 27 [1] Mm 3429. [2] Mm 519. [3] Mp sub loco. [4] Mm 1009. [5] Mm 3630. [6] Mm 2105.

2 a ℭ ut Q, K צָרוּפָה || 6 a > 𝔊^B ℭ^G || 7 a = לְהַשְׁמִיעַ; 2 Mss 𝔊 לִשְׁמֹעַ || 8 a frt dl m cs || b 𝔊 *εὐπρέπειαν*, 𝔖 *tšmšth d* ministerium || 11 a 𝔊^{AL} + *κύριε*, ins frt יְהוָה m cs || 12 a 𝔊 + suff 2 sg || Ps 27,2 a > 𝔊𝔖 || b huc tr ‸ || 3 a nonn Mss אִירָא || 4 a–a frt add cf 23,6 || 5 a K 𝔊 σ′ ־ָה; l c Q^Mss בסכו || b 𝔊 + suff 1 sg || 6 a 𝔊 *ὕψωσεν*, σ′ *ἐπῆραν*, Hier *exaltabit* = יָרִים || b 𝔊 *ἐκύκλωσα* = אֲסֹבְבָה (cj c sq); l סָבִיב אֲסֹבְבָה (hpgr).

2. Испитај ме, Господе, и окушај ме,
Претопи бубреге моје и срце моје.
3. Јер је милост Твоја пред очима мојим,
И идем у истини Твојој.
4. Не седох са смртницима сујетним,
И са онима који се претварају не идем.
5. Омрзох сабрање лукавих, и са зликовцима не седим.
6. Перем руке моје у знак невиности,
Да обиђем жртвеник Твој, Господе.
7. Учини да се чује глас хвале,
И да се казују сва чудеса Твоја.
8. Господе, заволех боравиште дома Твога,
И место почивања славе Твоје.
9. Не придружи безбожницима душу моју,
И људима крвницима живот мој.
10. Којима су у рукама безакоња,
И десница пуна мита.
11. А ја у непорочности својој ходих,
Избави ме и помилуј ме.
12. Нога моја стоји на равном,
На скуповима благосиљаћу Те, Господе.

Пс. 27/26 (Псалам) Давидов

1. Господ је светлост моја и спасење моје
Кога ћу се бојати ?
Господ је сила живота мога,
Кога ћу се плашити?
2. Када се приближују на ме злотвори
Да поједу тело моје,
Тлачитељи и непријатељи моји
Спотичу се и падају.
3. Ако се ушанчи против мене табор,
Неће се уплашити срце моје;
Чак ако се покрене и рат против мене,
Ја ћу се осећати сигуран.
4. Једно тражим од Господа, и то само желим:
Да живим у дому Господњем у све дане живота свога,
Да созерцавам красоту Господњу,
И да се старам о храму светом Његовом.
5. Јер ме сакри у сеници Својој у дан зла,
Покри ме у скровишту шатора Свога, на стену уздиже ме.
6. И сада, ево, уздиже главу моју
На непријатеље који су ме опколили,

וְאֶזְבְּחָ֣ה בְ֭אָהֳלוֹ זִבְחֵ֣י תְרוּעָ֑ה
אָשִׁ֥ירָה וַ֝אֲזַמְּרָ֗ה לַיהוָֽה׃
7 שְׁמַע־יְהוָ֖ה קוֹלִ֥י אֶקְרָ֗א וְחָנֵּ֥נִי[a] וַעֲנֵֽנִי׃ ל
8 לְךָ֤ ׀ אָמַ֣ר לִ֭בִּי [a]בַּקְּשׁ֣וּ[b] פָנָ֑י[a] ז דגש[7]
אֶת־פָּנֶ֖יךָ[c] יְהוָ֣ה אֲבַקֵּֽשׁ׃ 9 [a]אַל־תַּסְתֵּ֬ר פָּנֶ֨יךָ ׀ מִמֶּנִּי[a]
אַל־תַּט־בְּאַ֗ף עַ֫בְדֶּ֥ךָ עֶזְרָתִ֥י הָיִ֑יתָ ג
אַל־תִּטְּשֵׁ֥נִי וְאַל־תַּ֝עַזְבֵ֗נִי אֱלֹהֵ֥י יִשְׁעִֽי׃
10 כִּֽי־אָבִ֣י וְאִמִּ֣י עֲזָב֑וּנִי[a] וַֽיהוָ֣ה יַאַסְפֵֽנִי׃
11 ה֤וֹרֵ֥נִי יְהוָ֗ה דַּ֫רְכֶּ֥ךָ[a]
וּ֭נְחֵנִי בְּאֹ֣רַח מִישׁ֑וֹר [b]לְ֝מַ֗עַן שֽׁוֹרְרָֽי[c]׃[b] י מל[9]
12 אַֽל־תִּ֭תְּנֵנִי[a] בְּנֶ֣פֶשׁ צָרָ֑י
כִּ֥י קָֽמוּ־בִ֥י עֵֽדֵי־שֶׁ֝֗קֶר וִיפֵ֥חַ[b] חָמָֽס[c]׃
13 לׅׄוּלֵׅׄ֗אׅׄ[a] הֶ֭אֱמַנְתִּי לִרְא֥וֹת בְּֽטוּב־יְהוָ֗ה בְּאֶ֣רֶץ חַיִּֽים[b]׃ ד[10] כת א ול[11] נקוד מלעיל ומלרע ב מ אות ו וחד מן הי נקוד . יס[12] ד[13] מנה בליש
14 קַוֵּ֗ה[a] אֶל־יְה֫וָ֥ה חֲ֭זַק[b] וְיַאֲמֵ֣ץ לִבֶּ֑ךָ[c] וְ֝קַוֵּ֗ה[a] אֶל־יְהוָֽה׃ ב[13]

28 כח 1 לְדָוִ֡ד ב בטע[1]
[a]אֵלֶ֤יךָ יְהוָ֨ה ׀ אֶקְרָ֗א[a] צוּרִי֮ אַֽל־תֶּחֱרַ֪שׁ מִ֫מֶּ֥נִּי
פֶּן־תֶּחֱשֶׁ֥ה מִמֶּ֑נִּי וְ֝נִמְשַׁ֗לְתִּי עִם־י֥וֹרְדֵי בֽוֹר׃
2 שְׁמַ֤ע[a] ק֥וֹל תַּחֲנוּנַ֗י בְּשַׁוְּעִ֥י אֵלֶ֑יךָ
בְּנָשְׂאִ֥י יָ֝דַ֗י אֶל־דְּבִ֥יר קָדְשֶֽׁךָ׃ ל . כג[3]
3 אַל־תִּמְשְׁכֵ֣נִי[a] עִם־רְשָׁעִים֮ וְעִם־פֹּ֪עֲלֵ֫י אָ֥וֶן[b]
דֹּבְרֵ֣י שָׁ֭לוֹם עִם־רֵעֵיהֶ֑ם וְ֝רָעָ֗ה בִּלְבָבָֽם׃ ד ג חס וחד מל[4] . ב[5] . ט[6] . ט

[7]Mm 1690. [8]Mm 2021. [9]Mm 1714. [10]Mp sub loco. [11]Mm 335. [12]Mm 3242. [13]Hos 12,7. Ps 28 [1]Mm 3243. [2]Mm 1104. [3]Mp sub loco. [4]Mm 3244. [5]Mm 1144.

7 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 'ח || 8 [a–a] 𝔖 cj c sq; prp בַּקֵּשׁ פָּנָיו || [b] 𝔊(α'σ'𝔖) ἐζήτησεν = 'בִּ || [c] > 𝔖 (et cj יהוה c 9) || 9 [a–a] l 'ת' פ vel 'תַּסְתֵּר מ || 10 [a] 𝔗 impf || 11 [a] > 𝔗 || [b–b] > 𝔖 || [c] 𝔗 *twšbḥ(t)j* = שִׁירוֹתַי || 12 [a] Hier + *Domine*, ins prb יְהוָה m cs || [b] 𝔊 *καὶ ἐψεύσατο*, 𝔖 *wmllw*; l frt וְיָפִיחוּ || [c] 𝔊 + *ἑαυτῇ* = לוֹ cf 13[a] || 13 [a] > pc Mss 𝔊 (sed cf 12[c]) α'σ', 𝔖 *'n' djn* = Hier *ego autem* || [b] 𝔗 mlt Mss 'הַח || 14 [a] 𝔖 pl || [b] > 𝔖 || [c] 𝔖 suff pl || Ps 28,1 [a–a] > pc Mss 𝔈 || 2 [a] 𝔊[L](𝔐 Hier) + *κύριε* ut 27,7 (sed יְהוָה frt ins post ידי) || 3 [a] 𝔊[BAR] *συνελκύσῃς … τὴν ψυχήν μου* = תִּמְשֹׁךְ נַפְשִׁי || [b] 𝔊 + *μὴ συναπολέσῃς με* = אַל־תְּאַבְּדֵנִי.

Принећу жртву у шатору Његовом уз клицање;
Певаћу и псалмопојаћу Господу.
7. Услиши, Господе, глас мој којим зовем,
Помилуј ме и услиши ме.
8. Мислим на речи Твоје:
"Тражите лице Моје",
Ја тражим лице Твоје, Господе.
9. Не скривај лице Своје од мене,
Не одгурни у гневу Своме слугу Свога.
Буди ми помоћник, не остави ме,
И не одбаци ме, Боже спасења мога.
10. Јер отац мој и мати моја оставише ме,
А Господ ме прихвати.
11. Научи ме, Господе, путу Твоме,
И води ме по стази поравнаној.
Ради оних који мотре на мене.
12. Не предај ме прохтевима тлачитеља мојих,
Јер усташе на ме сведоци лажни,
И они који дишу насиљем.
13. Верујем да ћу видети добра Господња
У земљи живих.
14. Надај се у Господа,
Нека се јуначи и снажи срце твоје,
Очекуј Господа.
СЛАВА.

Пс. 28/27 (Псалам) Давидов

1. Тебе, Господе, призивам,
Стено моја, не прећути зов мој,
Јер ако останеш спокојан према мени,
Бићу као они који су на самрти[1].
2. Услиши глас мољења мога када Те призивам.
Када уздижем руке своје ка дубини храма светога Твога.
3. Не прибрајај ме рђавима,
И са делатељима безакоња,
Са онима који исповедају мир према ближњима својима,
А зло је у срцима њиховим.

---

[1] Види 22/21:30.

4 תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
[a]כְּמַעֲשֵׂה[b] יְדֵיהֶם [c]תֵּן לָהֶם[c] הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃
5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹּת[a] יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה[b] יָדָיו — נה בטע ר״פ בסיפ. ל
יֶהֶרְסֵם[c] וְלֹא יִבְנֵם[d]׃ — ל
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע[a] קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי — ח בטע ר״ם בסיפ
וְנֶעֱזָרְתִּי[a] וַיַּעֲלֹז[b] לִבִּי[c] וּמִשִּׁירִי[d] אֲהוֹדֶנּוּ׃ — ל. ל
8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ[a] וּמָעוֹז[b] יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ — ב׳. ז מל
9 הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ — ב
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃ — ל. ד

29 כט 1 מִזְמוֹר לְדָוִד[a] — ח ר״פ
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים[b] הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ — ו חס בכתיב למערב
2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת[a]־קֹדֶשׁ[b]׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם [a]אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים[a] יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ — ל. ד
4 קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ — ו דגש
5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ — ל. ב
7 [a]קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃
8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל[a] יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃
9 קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת[a] וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת[b] — ל
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ — ל. ה קמ
11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃ — ב — ס

[6] Mm 3443. [7] Mm 3047. [8] Mm 1852. [9] Mm 3245. Ps 29 [1] Mm 879. [2] Mm 739. [3] Mm 3246. [4] Mm 2339. [5] חד לקטל Gn 9,15. [6] Mm 87. [7] Hi 15,21.

4 [a-a] > S ‖ [b] 2 Mss G α′ C ־שֵׂי ‖ [c-c] frt dl ‖ 5 [a] pc Mss α′ ־תַ ‖ [b] 2 Mss G σ′ ε′ C ־שֵׂי ‖ [c] G 2 sg; frt pr עַל־כֵּן יְהוָה ‖ [d] G 2 sg ‖ 6 [a] cf 2,2 [b] ‖ 7 [a] > S ‖ [b] G θ′ (S) *καὶ ἀνέθαλεν*, ε′ *καὶ ἐκρατύνθη* ‖ [c] G(S) *ἡ σάρξ μου* ‖ [d] G *καὶ ἐκ θελήματός μου* = וּמִלִּבִּי ‖ 8 [a] l c pc Mss GS לְעַמּוֹ ‖ [b] > C ‖ Ps 29,1 [a] G + *ἐξοδίου σκηνῆς* ‖ [b] pc Mss אילים, G + *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν* (dupl) ‖ 2 [a] G(S) *ἐν αὐλῇ* = בְּחַצְרַת ‖ [b] l קָדְשׁוֹ cf GS et 96,9 (GS) ‖ 3 [a-a] frt cj c 7 ‖ 7 [a] cf 3 [a-a] ‖ 8 [a] GS pr cop ‖ 9 [a] prp אֵילוֹת = אֵילִים ‖ [b] prp = יְעָרִים vel l יְעָלוֹת; prb vb exc.

4. Дај им по делима њиховим,
И по злоби подухвата њихових;
По делима руку њихових подај им,
Узврати им плату њихову.
5. Јер не држе до дела Господњих,
И до дела руку Његових.
Нека их разори и не обнови их.
6. Благословен је Господ јер услиша глас мољења мога.
7. Господ је сила моја и штит мој;
У Њега се поузда срце моје и поможе ми,
Весели се срце моје,
Песмом својом хвалићу Га.
8. Господ је снага народа Свога,
И утврђење за спасење Помазаника Његова.
9. Спаси народ Свој и благослови наслеђе Своје;
Буди им Пастир и подржавај их заувек.

Пс. 29/28 Псалам Давидов

1. Принесите Господу, идолопоклоници,
Принесите Господу славу и моћ.
2. Принесите Господу славу имена Његова,
Поклоните се Господу у велелепности,
У достојанству светости.
3. Глас је Господњи над водама,
Бог славе грми,
Господ влада над водама изобилним.
4. Глас је Господњи моћ,
Глас је Господњи велелепност.
5. Глас је Господњи који крши кедре,
Ломи Господ кедре ливанске;
6. Чини да заскакује Ливан као во
И Миријон (Хермон) као носорог.
7. Глас Господњи пресеца пламен огња;
8. Глас Господњи задаје бол пустињи.
Господ задаје бол пустињи и Кадешу.
9. Глас Господњи задаје бол јеленима,
Огољује дубраве,
А у храму Његовом све слови "Слава."
10. Господ царује над потопом,
Царује Господ, Цар вечни.
11. Господ ће дати народу Своме снагу,
Господ ће благословити народ Свој сваким добром.

30 1 מִזְמוֹר[a] שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ — ב בטע
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ — ג
3 יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃
4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ [a]מִן־שְׁאוֹל[a] נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדִי[b]־בוֹר׃ — ג . יו מיחד מל . ב חד פת וחד קמ . מירדי ק
5 זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
6 כִּי רֶגַע[a] ׀ בְּאַפּוֹ חַיִּים[b] בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין[c] בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ — גה בטע ר״ם בסיפ . ב
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ — 10 ר״ם לג מנה בכתיב
8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי[a] עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ — ל מל . ל
9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל[a]־אֲדֹנָי[b] אֶתְחַנָּן׃
10 מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ — ל . ל
11 שְׁמַע[a]־יְהוָה וְחָנֵּנִי[b] יְהוָה[c] הֱיֵה[d]־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ — ל . ב . ל
13 לְמַעַן ׀ יְזַמֶּרְךָ[a] כָבוֹד[b] וְלֹא יִדֹּם[c] יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃ — ב חס

31 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד[a]׃ — י ר״ם
2 בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי[a]׃
3 הַטֵּה אֵלַי ׀ אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי[a] — יג
הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר־מָעוֹז[b] לְבֵית[c] מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ — ל
4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ[a] [b]תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי[b]׃ — ט מיחד . ל . ל
5 תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה[a] מָעוּזִּי׃
6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ — כי מל ה מנה בכתיב וכל יהושע ושפטים דכות ב מ ב
7 שָׂנֵאתִי[a] הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ — ב . י בטח אל

Ps 30 [1]Mm 3362. [2]Mm 2297. [3]Mm 603. [4]Okhl 196. [5]Mm 3410. [6]Mm 1713. [7]Mm 3398. [8]Mm 3247.
Ps 31 [1]Mm 1238 א. [5]Mm 3248.

Ps 30,1 [a] 𝔊 pr *εἰς τὸ τέλος* = לַמְנַצֵּחַ ‖ 4 [a–a] pc Mss o εβρ′ מִשְּׁ׳ ‖ [b] mlt Mss α′σ′ ℭ Hier ut Q, K 𝔊θ′ o εβρ′ 𝔖 מִיּוֹרְדֵי ‖ 6 [a] 𝔊 *ὀργή*, 𝔖 *k't'* increpatio; l prb רֹגֶז ‖ [b] 𝔊 𝔖 pr cop ‖ [c] frt dl m cs ‖ 8 [a] 𝔊 *τῷ κάλλει μου* = לַהֲדָרִי ‖ 9 [a] 𝔖ℭ + suff 2 sg ‖ [b] ℭ mlt Mss יהוה, 𝔊(ℭ) *τὸν θεόν μου* = אֱלֹהַי ‖ 11 [a] 𝔊 *ἤκουσεν* = שָׁמַע ‖ [b] 𝔊 *ἠλέησέν με* = וְחָנָּנִי ‖ [c] cf 2,2[b] ‖ [d] 𝔊 *ἐγενήθη* = הָיָה ‖ 13 [a] 𝔖 1 sg ‖ [b] 𝔊 + suff 1 sg; prp כְּבֵדִי ‖ [c] 𝔊 *κατανυγῶ* = אֶדָּקֵר? 𝔖 1 sg ‖ Ps 31,1 [a] 𝔊 + *ἐκστάσεως* cf 23 (𝔊) ‖ 2 [a] 𝔊 + *καὶ ἐξελοῦ με* cf 71,2 (𝔊) ‖ 3 [a] 𝔖 *'njnj* = עֲנֵנִי cf 69,18 102,3; Ms + יהוה ‖ [b] ε′ *κατοικητήριον ἰσχυρόν* cf 71,3 מעון ‖ [c] 𝔊𝔖 Hier pr cop ‖ 4 [a] Ms 𝔖 + יהוה ‖ [b–b] 𝔖 *bj'jnj* = נְחַמֵנִי ‖ 5 [a] cf 2,2[b] ‖ 7 [a] Ms 𝔊𝔖 Hier תָ—.

Пс. 30/29 1. Псалам Давидов, песма обновљења Дома (Храма)

2. Узносим Те, Господе, јер си ме избавио.
И ниси допустио да се радују нада мном непријатељи моји.
3. Господе Боже мој, завапих Теби и исцелио си ме.
4. Господе, извео си ме из шеола,
Сачувао си ме, да не паднем у јаму.
5. Псалмопојте Господу, преподобни Његови,
Дајте хвалу спомену светиње Његове.
6. Јер је срџба Његова за тренутак,
А наклоност Његова цео живот.
Увече ће се настанити плач,
А ујутро клицање од радости.
7. Ја рекох у изобиљу моме;
Нећу се поколебати до века.
8. Господе, у наклоности Твојој,
Снага је моја као планина,
А када окренеш лице Своје, ја се препаднем.
9. Тебе призивам, Господе, Тебе молим, Боже.
10. Каква је добит у смрти мојој ?
У силаску моме у јаму?
Еда ли ће Те прах хвалити,
Или ће објављивати верност Твоју?
11. Чуј, Господе, и помилуј ме.
Буди ми помоћник, Боже.
12. Обратио си плач мој у игру, развезао си врећу моју,
И опасао ме весељем.
13. Да бих целим бићем псалмопојао Теби,
Да не ућутим, Господе Боже мој,
У све векове хвалићу Те. СЛАВА.

Пс. 31/30 1. Начелнику, псалам Давидов

2. У Тебе се, Господе, поуздах да се не постидим никада.
Правдом Својом избави ме.
3. Приклони ми ухо Твоје, похитај да ме избавиш.
Буди ми стена утврђења, дворац чврст за спасење моје.
4. Јер си стена моја, утврђење моје Ти си
И ради имена Твога, упутићеш ме, и водићеш ме.
5. Избављаш ме од мреже ове коју ми прикрише,
Јер си Ти снага моја.
6. У руку Твоју предајем дах свој;
Откупио си ме, Господе, Истинити Боже.
7. Мрзим оне који се држе сујетних ништавила,
Ја се уздам у Господа.

8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ — ב ובסיפ
אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי [a]יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת[a] נַפְשִׁי׃ — ח חס בכתיב
9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ — יה̇ל ר״פ בכתיב ת מנה בתלים וכל ד״ה דכות במ ב ג
10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס[a] עֵינִי [b]נַפְשִׁי וּבִטְנִי[b]׃ — ב. כת̇
11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה — מת בטע ר״פ בסיפ. ל ומל
כָּשַׁל בַּעֲוֺנִי[a] כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ — ל. ל
12 מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד[a] — ב חס וכל לבן אשר. בן לבן אשר
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ — כ̇. ל
13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃
14 כִּי שָׁמַעְתִּי ׀ דִּבַּת רַבִּים [a]מָגוֹר[b] מִסָּבִיב[a] — נג בטע ר״פ בסיפ
בְּהִוָּסְדָם[c] יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ — ל. ל
15 וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ — טז ר״פ לג מנה בכתיב
16 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ — יא מל
17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ — כ̇. ב̇. ב פסוק דמטע בסיפ[10]. ב ובסיפ
18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ[a] לִשְׁאוֹל׃
19 תֵּאָלַמְנָה[a] שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה[b] וָבוּז[c]׃ — ל. ל[11]. ל. ד
20 מָה רַב־טוּבְךָ[a] אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ[b] לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ[a] מֵרֻכְסֵי[b] אִישׁ — ח. ל
תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה[c] מֵרִיב לְשֹׁנוֹת[d]׃ — ל
22 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי[a] הִפְלִיא חַסְדּוֹ[b] לִי[c] [d]בְּעִיר מָצוֹר[d]׃ — ב מל
23 וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי[a] מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ — טז ר״פ לג מנה בכתיב. ל

[3] Mm 3249. [4] Mm 2501. [5] Mm 3250. [6] Gn 31,42. [7] Mm 3365. [8] Mm 3217. [9] Mm 3252. [10] Mm 3251 et Mm 3313. [11] Mp 1898.

8 [a–a] 𝔊 *ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν* = הוֹשַׁעְתָּ מְצ׳ ‖ 10 [a] pc Mss 𝔊[RL]𝔗 מִכ׳ ‖ [b–b] > Ms, frt dl ‖ 11 [a] 𝔊(𝔖) *ἐν πτωχείᾳ* = בֶּעָנִי, σ′ *διὰ τὴν κάκωσίν μου* = בְּעָנְיִי ‖ 12 [a] > 𝔖; prp מָגוֹר vel מָגוֹר vel מֹרָא vel מָדוֹן ‖ 14 [a–a] > 𝔖 ‖ [b] 𝔊 *παροικούντων* ‖ [c] prp בְּהִסּוֹדָם ‖ 18 [a] 𝔊 *καὶ καταχθείησαν* = וְיוּרְדוּ? 𝔖 *wnḥtwn* (𝔗 + *wjḥtwn*) et descendant ‖ 19 [a] ga'ya eras? ‖ [b] 𝔖 *wšṭjwt'* et delirium ‖ [c] > 𝔖, frt dl ‖ 20 [a] ins c pc Mss 𝔊* יהוה ‖ [b] > 𝔖 ‖ 21 [a] prp כְּנָפֶיךָ ut 61,5 ‖ [b] prp מַרְכְּלֵי ‖ [c] l frt בסֻכָּתְךָ cf 𝔏𝔙; 𝔖 *bṭllk* in umbra tua ‖ [d] > 𝔖 ‖ 22 [a] pc Mss Hier אֲשֶׁר ‖ [b] 𝔖 *gbj'* electos, ε′ *ὅσιον αὐτοῦ* = חָסִידוֹ? ‖ [c] > 𝔊*; 𝔖 *lh* = לוֹ ‖ [d–d] frt l בְּעֵת מָצוֹר vel בְּעֵת מָצוֹק ‖ 23 [a] nonn Mss נִגְזַרְתִּי ut Thr 3,54; 2 Mss נִגְרַשְׁתִּי ut Jon 2,5.

8. Радоваћу се и веселићу се због верности Твоје.
Јер си погледао на беду моју.
И познао невољу моју.
9. Ниси ме предао у руке непријатеља,
Поставио си на ширину ногу моју.
10. Помилуј ме, Господе, у муци сам.
Бол обузе око моје, душу моју и утробу моју.
11. Завршава се у жалости живот мој,
И године моје у уздасима;
Због преступа мојих, пада снага моја.
Кости се моје разлажу.
12. Свим непријатељима својим бих поруга,
Нарочито суседима својим,
И страх познаницима својим;
Који ме видеше напољу беже од мене.
13. Заборављен бих, као мртав од срца,
Бејах као алатка која пропада
14. Јер слушах клевету од многих, застрашујуће беше около.
Када се саветоваху заједно против мене,
Договараше се да узму живот мој.
15. Ја се у Тебе, Господе, уздам;
Рекох: Ти си Бог мој.
16. Време је моје у руци Твојој.
Избави ме из руке непријатеља мојих,
И од оних који ме гоне.
17. Учини да се засија светлост лица Твога на слузи Твоме,
Будући веран, спаси ме.
18. Господе, да се не постидим јер Тебе призивам,
Нека се посраме зликовци
И нека замуче шеоловским ћутањем.
19. Нек занеме усне лажљиве,
Које говоре против праведника тешке ствари.
У охолости и са презиром.
20. Како је велико мноштво доброте Твоје, Господе,
Коју чуваш за оне који Те се боје.
Коју чиниш онима којима си уточиште пред свима.
21. Сакрићеш их у скровишту присуства Свога,
Од интрига људских.
Скриваш их под шатор од језика свадљивих.
22. Благословен је Господ јер ми је задивљујуће веран,
Истинско утврђење.
23. А ја рекох у збуњености својој:
Одбачен сам од очију Твојих.

אָכֵ֥ן שָׁמַ֗עְתָּ ק֣וֹל תַּ֭חֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִ֥י אֵלֶֽיךָ׃ — יח̇ ט̇ משמין פת ס״פ. בסיפ[13]

24 אֶֽהֱב֣וּ אֶת־יְהוָה֮ כָּל־חֲסִ֫ידָ֥יו אֱ֭מוּנִים נֹצֵ֣ר יְהוָ֑ה

וּמְשַׁלֵּ֥ם עַל־יֶ֗֝תֶר עֹשֵׂ֥ה גַאֲוָֽה׃ — ג̇. ב̇[14]

25 חִ֭זְקוּ וְיַאֲמֵ֣ץ לְבַבְכֶ֑ם כָּל־הַ֝מְיַחֲלִ֗ים לַיהוָֽה׃

32 לב 1 לְדָוִ֗ד מַ֫שְׂכִּ֥יל — ג̇ בטע[1]

אַשְׁרֵ֥י נְֽשׂוּי־[a]פֶּ֗שַׁע כְּס֣וּי חֲטָאָֽה׃

2 אַ֥שְֽׁרֵי אָדָ֗ם לֹ֤א יַחְשֹׁ֬ב יְהוָ֣ה ל֣וֹ עָוֺ֑ן — ד̇ בטע[2]

[a]וְאֵ֖ין בְּרוּח֣וֹ[b] רְמִיָּֽה[a]׃

3 כִּֽי־הֶ֭חֱרַשְׁתִּי בָּל֣וּ[a] עֲצָמָ֑י בְּ֝שַׁאֲגָתִ֗י כָּל־הַיּֽוֹם׃ — ב̇. ד̇

4 כִּ֤י׀ יוֹמָ֣ם וָלַיְלָה֮ תִּכְבַּ֥ד עָלַ֗י יָ֫דֶ֥ךָ — יא̇ בטע ר״פ בשלש ספרים. ב̇ מל. ה̇ חס בסיפ[3]

נֶהְפַּ֥ךְ[a] לְשַׁדִּ֑י[b] בְּחַרְבֹ֖נֵי[c] קַ֣יִץ[d] סֶֽלָה[e]׃ — ל̇ וחס

5 חַטָּאתִ֨י אוֹדִ֪יעֲךָ֡ וַעֲוֺנִ֬י לֹֽא־כִסִּ֗יתִי

אָמַ֗רְתִּי אוֹדֶ֤ה עֲלֵ֣י[a] פְ֭שָׁעַי[b] לַיהוָ֑ה

וְאַתָּ֨ה נָ֘שָׂ֤אתָ עֲוֺ֖ן חַטָּאתִ֣י סֶֽלָה[c]׃ — ג̇ בטע׳ ד̇

6 עַל־זֹ֡את יִתְפַּלֵּ֬ל כָּל־חָסִ֨יד׀ אֵלֶ֗יךָ לְעֵ֢ת [a]מְ֫צֹ֥א רַ֗ק[a][b]

לְ֭שֵׁטֶף מַ֣יִם רַבִּ֑ים אֵ֝לָ֗יו לֹ֣א יַגִּֽיעוּ׃ — ל̇

7 אַתָּ֤ה׀ סֵ֥תֶר לִי֮[a] מִצַּ֪ר תִּ֫צְּרֵ֥נִי רָנֵּ֥י[b] פַלֵּ֑ט[c] תְּס֖וֹבְבֵ֣נִי סֶֽלָה[c]׃ — יו̇ ר״פ בסיפ. ל̇

8 אַשְׂכִּֽילְךָ֨[a]׀ וְֽאוֹרְךָ֗ בְּדֶֽרֶךְ־ז֥וּ תֵלֵ֑ךְ אִיעֲצָ֖ה[b] עָלֶ֣יךָ עֵינִֽי׃ — ל̇. ל̇. כת̇[5]

9 אַל־תִּהְי֤וּ[a]׀ כְּס֥וּס [b]כְּפֶרֶד֮[b] אֵ֤ין הָ֫בִ֥ין בְּמֶתֶג־וָרֶ֣סֶן[c] עֶדְי֣וֹ[d] — ל̇. ה̇. ג̇[6]

[e]בַּל֖ם קְרֹ֣ב אֵלֶֽיךָ[e]׃ — [לִבְל֑וֹם] — ל̇ וחס

10 רַבִּ֥ים מַכְאוֹבִ֗ים לָרָ֫שָׁ֥ע וְהַבּוֹטֵ֥חַ בַּֽיהוָ֑ה חֶ֝֗סֶד יְסוֹבְבֶֽנּוּ׃

11 שִׂמְח֬וּ בַיהוָ֣ה וְ֭גִילוּ צַדִּיקִ֑ים וְ֝הַרְנִ֗ינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵֽב׃ — ד̇. ל̇ ומל[7]

[12] Mm 1941. [13] Textus contra Mp, cf Mp sub loco. [14] Mm 1093. [20] Mm 3211. Ps 32 [1] Mp sub loco. [2] Mm 3193. [3] Mm 477. [4] Mm 1849. [5] Mm 2501. [6] Mm 2412. [7] Mm 2796.

24 [a] > nonn Mss S ‖ Ps 32,1 [a] Sexta ἐπελήσθη = נשׁי ‖ 2 [a–a] frt add ‖ [b] G σ′ ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ = בְּפִיו, S blbh = בְּלִבּוֹ? ‖ 3 [a] nonn Mss כלו ‖ 4 [a] G Hier 1 sg, Ms + לִבִּי ‖ [b] G (α′σ′θ′ε′ Hier) εἰς ταλαιπωρίαν = לְשֹׁדִּי a שׁד; S bḥdjj = בְּשָׁדַי; prp לְשָׁדַי vel לְשֹׁנִי ‖ [c] Ms σ′ T כְּחָ׳, G ἐν τῷ ἐμπαγῆναι, θ′ ἐν ἐρημίᾳ μου = בְּ– ‖ [d] G ἄκανθαν = קוֹץ ‖ [e] > S ‖ 5 [a] 2 Mss G α′ עָלַי ‖ [b] pc Mss G α′ Hier פְשָׁעַי ‖ [c] > S ‖ 6 [a–a] G(S) εὐθέτῳ; l מָצוֹר vel מָצוֹק cf 31,22 [d–d] ‖ [b] prb huc tr 9 [e–e] ‖ 7 [a] Vrs allt; dl (dttg), prp מָעֻזִּי ‖ [b] l frt פַּלְ(י)טִם ‖ [c] > S ‖ 8 [a] S cj c 7 ‖ [b] G ἐπιστηριῶ = אֶעֱצָה cf Prv 16,30 (G) ‖ 9 [a] frt l c 2 Mss תְּהִי ‖ [b] Vrs pr cop ‖ [c] > S ‖ [d] G τὰς σιαγόνας αὐτῶν = לְחָיָם vel לְחָיֵיהֶם? S mn tlhwthwn = מֵעֶדְיוֹ ‖ [e–e] crrp, prb dl; cf 6[b] ‖ [f] pc Mss כל.

Али Ти си чуо глас мољења мога,
Када сам Ти вапио.
24. Љубите Господа, сви верни Његови,
Јер Господ чува верне
И узвраћа обилно онима гордељивима.
25. Будите јаки и храбри
Сви који се уздате у Господа.

Пс. 32/31

1. Псалам Давидов – маскил (који чини, даје да се схвати)

О блаженстава онога коме су опроштени преступи
И греси покривени.
2. О благослова̄ човека коме Господ не урачуна безакоње
И који није надмена духа.
3. Док ћутах, растакаше се кости моје
Од (раније) вике по цео дан.
4. Јер дању и ноћу тешка беше рука Твоја на мени,
Преврати се свежина моја у сушу летњу.
5. Грех свој признадох пред Тобом,
И преступ свој не сакрих.
Рекох: исповедићу преступе своје Господу,
И Ти си скинуо преступ греха мога.
6. Зато ће се помолити Теби сваки верни
У право време налазећи Те.
Чак ни потоп вода многих нeће га достићи.
7. Ти си ми прибежиште, од муке чуваш ме,
Опколи ме радосним клицањем: Избављење!
8. Уразумићу те и упутити те на пут овај,
Којим ћеш поћи, даћу ти савет и бдећу над тобом.
9. Не будите као коњ и мула који не схватају,
Уздом и жвалама зауздаћеш вилице његове,
Да ти се не приближе.
10. Многи су болови грешнику,
А оног који се узда у Господа окружиће верност.
11. Веселите се у Господу и радујте се, праведни,
Кличите од радости, сви прави срцем.

СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

33 1 רַנְּנוּ[a] צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים[b] נָאוָה תְהִלָּה׃
2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃
3 שִׁירוּ־לוֹ[a] שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃
5 אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃
6 בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד[a] מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
8 יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי[a] הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד[b]׃
10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים[a]׃
11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי [a]אֲשֶׁר־יְהוָה[a] אֱלֹהָיו הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃
13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה[a] אֶת[b]־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם[c]׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ[a] הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
15 הַיֹּצֵר יַחַד[a] לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃
16 אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל[a] גִּבּוֹר[b] לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ[c]׃
17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט[a]׃
18 הִנֵּה עֵין[a] יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ[a] וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ [a]כִּי בְשֵׁם[a] קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

Ps 33 [1] Mm 3253. [2] Mm 3360. [3] Mm 1549. [4] Mm 3254 contra textum. [5] Mp sub loco. [6] Ez 16,19. [7] Mm 943. [8] חור משגיח Cant 2,9. [9] Mm 2600. [10] Mm 3255. [11] Mm 3256. [12] Mm 3058. [13] ותר לחיותם Jos 9,15. [14] Ps 124,8.

Ps 33,1 [a] 𝔊 s′ pr *τῷ Δαυιδ*; pc Mss cj Ps 33 c Ps 32 ‖ [b] pc Mss 𝔖 וְלי׳ ‖ 3 [a] pc Mss 𝔗 ליהוה ‖ 7 [a] 𝔊(𝔗) *ὡς ἀσκόν* = כְּנ(א)ד, 𝔖 *'jk dbzq'* quasi in utribus cf σ′𝔗 ‖ 9 [a] 𝔊𝔖 pl ‖ [b] 𝔊 pl; 𝔖 *w'qjm* = וַיַּעֲמֵד ‖ 10 [a] 𝔊 + *καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων* (dupl ad 10a) ‖ 12 [a–a] pc Mss שֶׁיהוה ‖ 13 [a] nonn Mss 𝔖 וְר׳ ‖ [b] > pc Mss ‖ [c] pc Mss ארם ‖ 14 [a]/ Ms 𝔄 קָדְשׁוֹ ‖ 15 [a] 𝔊σ′ *κατὰ μόνας* = יַחַד ‖ 16 [a] 𝔗𝔗 + suff 3 sg ‖ [b] nonn Mss 𝔊α′𝔖 וְג ‖ [c] 𝔊σ′𝔖𝔗 + suff 3 sg ‖ 17 [a] 𝔊(𝔗) *σωθήσεται* = יִמָּלֵט; 𝔖 + *lrkbh* equitem suum ‖ 18 [a] Ms 𝔊𝔖 עֵינֵי ‖ 20 [a] 𝔊(𝔖) pr *ὅτι* = כִּי ‖ 21 [a–a] l וּבְ׳ cf 𝔊.

КАТИЗМА 5.

Пс. 33/32

1. Кличите Господу, праведници,
Праведним приличи да Га хвале.
2. Хвалите Господа на лири
Са харфом десетоструном псалмопојте Му.
3. Певајте Му песму нову,
Свирајте што можете боље, уз поклике.
4. Јер је права реч Господња,
И сва дела Његова су поуздана.
5. Љуби правду и суд,
Пуна је земља брижне верности Господње.
6. Речју Господ небеса створи
И дахом уста Својих сву војску њихову.
7. Он сабира као мех воде морске,
У залихе ставља океане.
8. Нека се боји Господа сва земља,
И нек се престраве од Њега сви житељи васељене.
9. Он је рекао и збило се, Он је заповедио и постало је.
10. Господ је поништио савете незнабожаца.
Разбио замисли народа.
11. План Господњи остаје до века,
Замисли срца Његовог из нараштаја у нараштај.
12. О блаженстава народа којему је Господ – Бог његов.
Народа којега је изабрао за наслеђе Себи.
13. Са небеса гледа Господ и види сав род људски,
14. Из места боравка Свога посматра све који живе на земљи.
15. Он који обликује срца свих њих,
Који пожање сва дела њихова.
16. Не спасава се цар изобиљем војске,
Нити се јунак избавља силом многом.
17. Лаж је коњица за спасење,
И у својој моћи њеној не обезбеђује одступницу.
18. Гле, око Господње је на онима који Га се боје,
Који се уздају у верност Његову.
19. Да их избави смрти,
Да их очува у животу током глади.
20. Ми чекамо Господа,
Јер је Он помоћник и заштитник наш,
Наша помоћ и штит, то је Он.
21. Радост срца нашега од Њега је
И наше поуздање је у Његово име свето.
22. Нека буде, Господе, верност Твоја на нама,
Као што се уздамо у Тебе.

34 1 לְדָוִ֗ד בְּשַׁנּוֹת֣וֹ אֶת־טַ֭עְמוֹ לִפְנֵ֣י אֲבִימֶ֑לֶךְ[a] וַ֝יְגָרְשֵׁ֗הוּ וַיֵּלַֽךְ׃ ל ומל . ד[1] . ד[2]

(א) 2 אֲבָרְכָ֣ה אֶת־יְהוָ֣ה בְּכָל־עֵ֑ת תָּ֝מִ֗יד תְּֽהִלָּת֥וֹ בְּפִֽי׃ ל

(ב) 3 בַּֽיהוָ֗ה תִּתְהַלֵּ֣ל נַפְשִׁ֑י יִשְׁמְע֖וּ עֲנָוִ֣ים וְיִשְׂמָֽחוּ׃

(ג) 4 גַּדְּל֣וּ לַיהוָ֣ה אִתִּ֑י וּנְרוֹמְמָ֖ה שְׁמ֣וֹ יַחְדָּֽו׃ ל . ל

(ד) 5 דָּרַ֣שְׁתִּי אֶת־יְהוָ֣ה וְעָנָ֑נִי וּמִכָּל־מְ֝גוּרוֹתַ֗י הִצִּילָֽנִי׃ ל . ל ומל . ג ב מל וחד חס

(ה) 6 הִבִּ֣יטוּ[a] אֵלָ֣יו וְנָהָ֑רוּ[b] וּ֝פְנֵיהֶ֗ם[c] אַל־יֶחְפָּֽרוּ׃ ב[3] . ט

(ז) 7 [a]זֶ֤ה עָנִ֣י קָ֭רָא וַיהוָ֣ה שָׁמֵ֑עַ וּמִכָּל־צָ֝רוֹתָ֗יו הוֹשִׁיעֽוֹ׃ ד[4]

(ח) 8 חֹנֶ֤ה מַלְאַךְ־יְהוָ֓ה סָ֘בִ֤יב לִירֵאָ֗יו וַֽיְחַלְּצֵֽם׃ ל[5]

(ט) 9 טַעֲמ֣וּ וּ֭רְאוּ כִּי־ט֣וֹב יְהוָ֑ה אַֽשְׁרֵ֥י הַ֝גֶּ֗בֶר יֶחֱסֶה־בּֽוֹ׃ ל . ד[6]

(י) 10 [a]יְר֣אוּ אֶת־יְהוָ֣ה קְדֹשָׁ֑יו כִּי־אֵ֥ין מַ֝חְס֗וֹר לִירֵאָֽיו׃ ג יתיר א . ב[7]

(כ) 11 כְּ֭פִירִים[a] רָשׁ֣וּ וְרָעֵ֑בוּ וְדֹרְשֵׁ֥י יְ֝הוָ֗ה לֹא־יַחְסְר֥וּ כָל־טֽוֹב׃

(ל) 12 לְֽכוּ־בָ֭נִים שִׁמְעוּ־לִ֑י יִֽרְאַ֥ת יְ֝הוָ֗ה אֲלַמֶּדְכֶֽם׃ ל

(מ) 13 מִֽי־הָ֭אִישׁ הֶחָפֵ֣ץ חַיִּ֑ים אֹהֵ֥ב יָ֝מִ֗ים לִרְא֥וֹת טֽוֹב׃ ב[8]

(נ) 14 נְצֹ֣ר לְשׁוֹנְךָ֣ מֵרָ֑ע וּ֝שְׂפָתֶ֗יךָ מִדַּבֵּ֥ר מִרְמָֽה׃ ח[9]

(ס) 15 ס֣וּר מֵ֭רָע וַעֲשֵׂה־ט֑וֹב בַּקֵּ֖שׁ שָׁל֣וֹם וְרָדְפֵֽהוּ׃ ג . ל

(ע) 16 [a]עֵינֵ֣י יְ֭הוָה אֶל־צַדִּיקִ֑ים וְ֝אָזְנָ֗יו אֶל־שַׁוְעָתָֽם׃ ב

(פ) 17 [a]פְּנֵ֣י יְ֭הוָה בְּעֹ֣שֵׂי רָ֑ע לְהַכְרִ֖ית מֵאֶ֣רֶץ זִכְרָֽם׃ ג וכת י

(צ) 18 צָעֲק֣וּ[a] וַיהוָ֣ה שָׁמֵ֑עַ [b]וּמִכָּל־צָ֝רוֹתָ֗ם[b] הִצִּילָֽם׃ ב . ד[4]

(ק) 19 קָר֣וֹב יְ֭הוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵ֑ב וְאֶת־דַּכְּאֵי־ר֥וּחַ יוֹשִֽׁיעַ׃ ל

(ר) 20 רַ֭בּוֹת רָע֣וֹת צַדִּ֑יק וּ֝מִכֻּלָּ֗ם יַצִּילֶ֥נּוּ יְהוָֽה[a]׃ ל . ל

(ש) 21 שֹׁמֵ֥ר כָּל־עַצְמוֹתָ֑יו אַחַ֥ת מֵ֝הֵ֗נָּה לֹ֣א נִשְׁבָּֽרָה׃ ז[10]

(ת) 22 תְּמוֹתֵ֣ת[a] רָשָׁ֣ע רָעָ֑ה וְשֹׂנְאֵ֖י צַדִּ֣יק יֶאְשָֽׁמוּ׃ ל

23 פּוֹדֶ֣ה יְ֭הוָה נֶ֣פֶשׁ עֲבָדָ֑יו וְלֹ֥א יֶ֝אְשְׁמ֗וּ כָּֽל־הַחֹסִ֥ים בּֽוֹ׃ ל[11]

Ps 34 [1] Mm 2721. [2] Mm 175. [3] Mm 3177. [4] Mm 2671. [5] Ex 18,5. [6] Mm 3257. [7] Dt 33,3, cf Mp sub loco. [8] Mm 1967. [9] Mm 615. [10] Mm 2967. [11] וחד סוה Dt 29,17, cf Mp sub loco.

Ps 34,1 [a] 𝔊[U] Αχιμελεχ, 𝔗[G] amelech ∥ 6 [a] l c nonn Mss α'𝔖 Hier הַבִּ׳; 𝔊 προσέλθατε = גְּשׁוּ ∥ [b] l וְנַ׳ cf 𝔊α'; 𝔖 wsbrw bh et sperate in eo ∥ [c] l ־כֶם— cf 𝔊𝔖 ∥ 7 [a] ו-stropha deest ∥ 10 [a] > 𝔖 ∥ 11 [a] 𝔊(𝔖) πλούσιοι = כְּבֵדִים vel כַּבִּירִים ∥ 16 [a] inverte 16 et 17 cf Thr 2,16.17 3,46.49 4,16.17 ∥ 17 [a] cf 16[a] ∥ 18 [a] 𝔊(𝔖𝔗) + οἱ δίκαιοι ∥ [b—b] > 𝔖 ∥ 20 [a] 𝔊 cj c 21 ∥ 21 [a] 2 Mss 𝔊 + יהוה ∥ 22 [a] 𝔊 θάνατος, 𝔗 mîwt' = תְּמוּתַת.

Пс. 34/33

У акростиху

1. (Псалам) Давидов, када промени расуђивање
Пред Авимелехом, и отера га овај, те отиде.

2. Благосиљам Господа у свако време,
Хвала је Његова свагда у устима мојим.
3. Господом се хвалим, чујте, кротки, и обрадујте се.
4. Величајте Господа са мном, узносимо име Његово заједно.
5. Тражих Господа и услиши ме, од свих страва мојих избави ме.
6. Они који Га созерцавају просијаше,
Лице њихово неће се постидети.
7. Овај ништи завапи и Господ га услиши,
И од свих невоља његових спасе га.
8. Опасује анђео Господњи около оне који Га се боје,
И избавља их.
9. Окусите и видите како је добар Господ,
О блаженства човека који се узда у Њега.
10. Бојте се Господа, Њему посвећени,
Јер ништа не недостаје онима који Га се боје.
11. Млади лавови оскудевају и гладне,
А они који траже Господа ничим не оскудевају.
12. Ходите, чеда, послушајте мене,
Научићу вас шта је страх Господњи.[1]
13. Који је човек који жели живот,
Који љуби да види дане добра?
14. Уздржи језик свој од зла и усне своје да не говоре лаж.
15. Уклони се од зла и чини добро; Тражи мира и чини га.
16. Очи су Господње на праведнима,
Пажљиве су уши Његове на вапаје њихове.
17. Господ се супроставља онима који чине зло,
Сасеца са земље спомен њихов.
18. Завапише и Господ их услиши
И од свих невоља њихових избави их.
19. Близу је Господ скрушеним срцем
И утучене духом спасава.
20. Многе су невоље праведника,
Али од свих њих Господ га избавља.
21. Надзире Господ све кости њихове,
Ниједна од њих није сломљена.
22. Злог ће убити зло,
Они који мрзе праведника биће разорени.
23. Искупљује Господ живот слугу Својих
И неће бити уништен ниједан који се узда у Њега. СЛАВА.

---

[1] Опит Господњи.

35 [a] 1 לְדָוִ֨ד[a] ׀

רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי[b] לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃

2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי[a]׃

3 וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר[a] לִקְרַאת רֹדְפָי

אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃

4 יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃

5 יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה[a]׃

6 יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃

7 כִּי־חִנָּם[a] טָמְנוּ־לִי [b]שַׁחַת רִשְׁתָּם[b] חִנָּם[c] חָפְרוּ[d] לְנַפְשִׁי׃

8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה[a] יִפָּל־בָּהּ׃

9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ[a] בִּישׁוּעָתוֹ׃

10 כָּל עַצְמוֹתַי ׀ תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ

מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃

12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל[a] לְנַפְשִׁי׃

13 וַאֲנִי ׀ בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי[a] בַצּוֹם נַפְשִׁי

וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃ 14 כְּרֵעַ[a]־כְּאָח לִי[b]

הִתְהַלָּכְתִּי [c]כַּאֲבֶל־אֵם[c][d] קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃

15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלַי

נֵכִים[a] וְלֹא יָדַעְתִּי [b]קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ[b][c]׃

Ps 35 [1]Mm 3429. [2]Mm 4168. [3]Mm 1369. [4]Mm 2302. [5]Mm 3258. [6]Mm 2484. [7]Mm 3259. [8]חד גאספו Ps 47,10. [9]Mm 1248.

Ps 35 [a] numerus > L ‖ 1 [a] 𝔊^{A L} 𝔗^{G} pr *ψαλμός* = מִזְמוֹר ‖ [b] pc Mss 𝔖 רִיבַי ‖ 2 [a] mlt Mss לְעֶ׳ cf 𝔊 ‖ 3 [a] l וְסָגָר (cf akk *šikru*) vel וְסֶגֶר (cf סגר 1QM 5,7.9 pars hastae?); 𝔖 *w'brk* et fulge ‖ 5 [a] l דֹּחָם cf 𝔊 ‖ 7 [a] > 𝔖 ‖ [b–b] 𝔖 *pḥ' wmṣjdt'* laqueos et rete; l ר׳ וְשׁ׳ ‖ [c] > 𝔖, dl ‖ [d] 2 Mss 𝔊 חֵרְפוּ ‖ 8 [a] 𝔖 *wgwmṣ' dḥprw* = וְשׁוּחָה אֲשֶׁר חָפְרוּ; prb ins תְּבִיאֵהוּ ‖ 9 [a] cf 2,2[b] ‖ 12 [a] 𝔊 *καὶ ἀτεκνίαν*, 𝔖 *w'wbdw* et perdiderunt; prp שָׂכוּ vel שָׂרוּ, l frt שְׁכוֹל ‖ 13 [a] 𝔊 𝔖 pr cop ‖ 14 [a] prp כְּרֵעַ ‖ [b] 𝔊 *ἡμέτερον* = לָנוּ? huc tr : ‖ [c–c] 𝔊 *ὡς πενθῶν καὶ* = כְּאָבֵל אִם ‖ [d] > 𝔖; huc tr ‸ ‖ 15 [a] 𝔊 *μάστιγες* (a נָכָה), 𝔖 *nwgr'* diu; prp כְנָכְרִים ‖ [b–b] > 𝔖 ‖ [c] 𝔊 pass; l frt קָרְאוּ vel קָרְצוּ (cf 19).

Пс. 35/34 (Псалам) Давидов

1. Суди, Господе, онима који ме оптужују,
Војуј против оних који ме нападају.
2. Узми штит и панцир и устани у помоћ моју.
3. Извуци мач и препречи надирање гонитеља мојих,
Реци ми: Ја сам спасење твоје.
4. Нека се постиде и посраме који траже живот мој.
Нека се поврате натраг и посраме
Који ми смишљају зло.
5. Нека буду као плева пред лицем ветра,
Када их анђео Господњи успрогони.
6. Нека буде пут њихов тама и клизавица,
И анђео Господњи нека их прогони.
7. Јер ми ни за што прикрише јаму замком својом.
Без разлога ископаше је за мене.
8. Нека га снађе разорење незнано
И мрежа његова коју прикри,
Нека га ухвати.
Кад разарање удари, нека падне у њу.
9. Онда ћу се обрадовати у Господу,
Узвеселићу се спасењу Његовом.
10. Све ће кости моје рећи: Господе, ко је као Ти,
Који избављаш сиромаха
Од онога који је јачи од њега
И сироту и онога у потреби од грабитеља њихових.
11. Устају на ме сведоци насиља,
Оно што не знам питају ме.
12. Враћају ми зло за добро,
Лишавајући ме потомства.
13. Током болештина њихових
У врећу се облачих и постом смиривах.
А молитва моја враћаше се на груди моје.[1]
14. Као према ближњем и брату понашах се,
Као онај који жали за мајком,
Плачући пригињах се.
15. У потуцању моме, групишу се и радују се,
Сабрани беху против мене уз оптужбе,
А ја не знадох,
Туку и не престају.

---

[1] Смисао: и созерцавах молитву своју.

16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ — ב̇10. ל̇ חס
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ — ג̇11. ב̇12
18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ — ב̇13
19 אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃
20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃ — נ̇ג בטע ר״פ בסיפ. ד̇ באתנח14. ל̇
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀ הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃ — ב̇ חס
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃ — ט̇15. ה̇. ו̇16. ל̇. ג̇ כת א17
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃ — ח̇18 קמ וכל אתנח וס״פ דכות ב מ ב
25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ — כ̇ו ר״פ אל אל19. ב̇. ס̇. ב̇. ל̇
26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי
יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד — ח̇. ל̇. ט̇ רפי20 ב̇ מנה בסיפ
יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ — ב̇21. ב̇22
סה 28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃ — ב̇23

36 (ו̇ל) 1 לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃ — ח̇ בטע. ב̇
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי
אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ — ב̇1
3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃ — נ̇א2
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ [יִמְאָס׃ — ה̇3
5 אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא — ח̇ וכל על הדרך דכות4

10 1 R 17,12. 11 Mm 1468. 12 Ps 22,21. 13 Mm 3260. 14 Mm 1234. 15 Mm 1972. 16 Mm 2362. 17 Mm 2390. 18 Mm 960. 19 Mm 3261. 20 Mm 1233. 21 Mm 1967. 22 Mm 300. 23 Mm 3518. Ps 36 1 2Ch 20,29. 2 Mp sub loco. 3 Mm 3127. 4 Mm 3032.

16 a 𝔊 *ἐπείρασάν με* = בְּחָנֻנִי; prp בְּחָנְפִי (arab *ḥanafa*) vel בהנפלי (hit) || b–b 𝔊 *ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν* = לָעֲגוּ לַעַג; prp לִי מָעֹג vel 'עָגוּ מ' || c l frt חָרְקוּ cf 𝔊 || 17 a 𝔊 *ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν* (a שׁוֹא cf שָׁוְא); prp מִשֹּׁאֲגִים || 20 a cf 2,2b || 22 a sic L, mlt Mss Edd אַל־ || 24 a nonn Mss ־קְךָ— || b > 𝔖; cj c sq || c dl ו || d Ms בִי || 25 a ins האח (hpgr) cf 𝔊 || 28 a cf 2,2b || Ps 36,2 a prp נְעִים vel נְאֹץ || b–b 𝔊 *ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν* = פֹּשֵׁעַ לְרַשֵּׁעַ; 𝔖 *'wl' rwš''* iniquus flagitium || c l c pc Mss 𝔊 εβρ' 𝔖 לִבּוֹ cf 𝔊 || 3 a 𝔊𝔖 pr cop; l frt שָׂנֵא || 5 a–a 𝔊 *πάσῃ ὁδῷ* = 'עַל־כָּל־ד?.

16. Лажљивци и подсмевачи,
Шкргућу зубима својим на мене.
17. Господе, како можеш гледати ово?
Заштити ме разорних напада њихових,
Сачувај ме од лавова.
18. Хвалићу Те на сабору великом,
У народу јаком хвалићу Те.
19. Нека се не порадују нада мном непријатељи моји
У лажи својој.
Који мрзе ни за што, нека не намигују очима.
20. Јер они немају речи мира,
Против мирних на земљи обмане смишљају.
21. И раширише на ме уста своја и рекоше:
Аха, аха! видеше очи наше.
22. Видео си, Господе, не прећути,
Господе, не удаљи се од мене.
23. Пробуди се и устани судити парницу моју,
Боже мој и Господе.
24. Заштити право моје, Господе,
По правди Својој,
Господе Боже мој, и нека се не порадују због мене.
25. Нека не кажу у срцу своме: аха, аха!
Баш као што смо желели.
Нити да кажу: прогутасмо га.
26. Нека се постиде и посраме заједно
Који се радују злу моме.
27. Нека кличу од радости и нека се веселе
Који уживају у правди мојој.
И нека говоре стално нека је слављен Јахве – Господ:
Који жели добро слузи Своме.
28. Тада ће језик мој созерцавати правду Твоју,
И узносити Ти хвале цео дан.

Пс. 36/35

1. Начелнику, од слуге Божјег Давида.

2. Слово преступно безбожника ми је на уму,
Он не познаје страх Божји.
3. Јер очи његове не гледају непристрасно да би виделе
Безакоње његово и да би га омрзле.
4. У устима његовим су сујета и превара,
Више не поима шта је добро.
5. Безакоње смишља у кревету своме,
Усмерен је на пут који није добар, зло не одбацује.

6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃ ל
7 צִדְקָתְךָ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה ד . ל
אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ
אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ ל . ל
9 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ ל חס
10 כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ ה׳[5]
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ ל חס
12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ מו ר״פ אל אל׳[6] . ה׳
13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

37 לז 1 לְדָוִד׀ ט בטע׳[1]
(א) אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ ג וכת י
2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ ב . ל . ל
(ב) 3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃ ל[2]
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ לא[3] . יג[4] . ל חס
(ג) 5 גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ לא[5]
6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ ה חס[6] . ב׳
(ד) 7 דּוֹם׀ לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ ב׳[7] חד מן ה בטע בשלש ספרים
אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ כב[8] ו בסיפ ה מנה בליש
(ה) 8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃ ו . ב[9]
9 כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ ב . ל[10]
(ו) 10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃ כב ח[11] מנה ר״פ . ב[12] . יב
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃
(ז) 12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃
13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃

[5]Mm 3682. [6]Mm 3261. Ps 37 [1]Mm 3429. [2]Mm 3108. [3]Mm 486. [4]Mm 157 [5]Mm 2028. [6]Mm 3262. [7]Mm 3263. [8]Mm 475. [9]Mm 3264. [10]וחד וקוי יי Jes 40,31. [11]Mm 2227. [12]Mm 502.

6 [a] pc Mss בַּשׁ׳ ‖ [b] nonn Mss 𝔊𝔖 וְאֱ׳ ‖ 7 [a] 𝔈 mlt Mss 𝔊 ־טיך, nonn Mss ומ׳ ‖ [b] l prb כְּתְ׳ (hpgr) cf 𝔖𝔗 ‖ [c] frt cj c 8 ‖ 8 [a–a] prp אֵלֶיךָ יָב(א)וּ בְּנֵי ‖ [b] frt cj c 8aα et huc tr ‸ ‖ 13 [a] prp שָׁמְמוּ ‖ Ps 37,1 [a] nonn Mss Vrs וְאל ‖ 3 [a] 𝔊 *ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς* = הֲמוֹנָהּ? ‖ 5 [a] 𝔊(𝔗) *ἀποκάλυψον* = גַּל ‖ [b] 𝔈 nonn Mss אֶל ‖ [c] 𝔈 pc Mss דְּרָכֶיךָ ‖ 6 [a] 𝔈 mlt Mss ־טיך ‖ 7 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ ἱκέτευσον*; α′ (𝔗) *καὶ ἀποκαραδόκει*, l frt וְהוֹחֵל ‖ 9 [a] frt dl m cs ‖ 13 [a] pc Mss בָּא.

6. Господе, верност Твоја досеже до небеса
И истина Твоја до облака.
7. Правда је Твоја као горе Божје,
Судови су Твоји као бездан дубоки,
Људе и животиње спасаваш, Господе.
8. Како је цењена верност Твоја, Господе, у сенци крила Твојих
Синови људски уточиште налазе.
9. Преплављаш их изобиљем дома Свога
И реком сладости напајаш их.
10. Јер је у Тебе извор живота,
У светлости Твојој видимо светлост.
11. Обдари верношћу Својом оне који Те познају,
И правдом Својом оне правог срца.
12. Не припусти ми ногу горду
И рука грешника нека ме не прогони.
13. Тамо падоше сви који чине безакоње,
Будући пали, не могоше се придићи. СЛАВА.

Пс. 37/36

У јеврејском акростиху

1. (Псалам) Давидов

Не дај да те расрде злодели,
Нити завиди онима који чине безакоње;
2. Јер ће увенути брзо као трава,
И као травњак зелени, сасушиће се.
3. Уздај се у Господа и чини добро,
Почивај на земљи и буди веран.
4. Наслађуј се Господом, и даће ти тражење срца твога.
5. Усмери ка Господу пут свој,
Уздај се у Њега и Он ће делати.
6. И извешће као светлост правду твоју, и суд твој као подне.
7. Тихуј пред Господом и чекај Га са стрпљењем,
Не срди се на онога што успева на путу своме
Чинећи лукавства.
8. Окани се гњева и остави љутњу, срџба само злу води.
9. Јер ће лукави бити истребљени,
А који стрпљиво чекају Господа, они ће наследити земљу.
10. И још мало и неће бити грешника,
И тражићеш га на месту његову и неће га бити.
11. А кротки ће наследити земљу,
И уживаће у мноштву мира.
12. Вреба грешник праведника,
И шкргуће на њега зубима својим.
13. А Господ му се подсмехује,
Јер види да долази дан његов.

(ח) 14 חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃
15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
(ט) 16 טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃
(י) 18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃
(כ) 20 כִּי רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
(ל) 21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃
22 כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃
(מ) 23 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃
24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ [מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃
(נ) 25 נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ
26 כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃
(ס) 27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו
(ע) לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃
29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃
(פ) 30 פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
(צ) 32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃

[13] Mm 521. [14] Mm 528. [15] Mm 970. [16] Mm 2923. [17] Mm 3265.

14 a–a frt gl ‖ b nonn Mss 𝔊 לֵב ‖ 16 a 𝔊𝔖 Hier sg = רָב ‖ 18 a 𝔊 *τὰς ὁδούς* = דַּרְכֵי ‖ 20 a–a 𝔊 *ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι* = ?כ׳ וּכְרוּם ? 𝔖 *nıpṭm' gmrjn* saginati absumuntur ‖ b σ' (Hier) *ὡς μονοκέρωτες* = כְּרֵמִים (vel ?כְּבָרִים?) ‖ c l c mlt Mss כְּע׳ ‖ 22 a 𝔊 *οἱ εὐλογοῦντες αὐτόν* = מְבָרְכָיו cf 𝔖 ‖ b 𝔊 (𝔖) *οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτόν* = וּמְקַלְלָיו ‖ 25 a nonn Mss וְגַם cf 𝔊 ‖ 27 a 𝔊 *εἰς αἰῶνα αἰῶνος* = ל׳ וָעֶד ‖ 28 a–a 𝔊 + *ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται* = dupl, l frt עַוָּלִים ל׳ נִשְׁמָדוּ (ע-stropha) ‖ 31 a l c Ms 𝔊𝔖 וְלֹא.

14. Мач потежу грешници, затегнуше лук свој.
Да оборе сиромаха и убогога,
Да убију оне који иду право.
15. Нека мач њихов прободе срце њихово,
И лукови њихови нека се поломе.
16. Боље је мало у праведника,
Него ли изобиље многих грешника.
17. Јер ће се мишице грешника сломити,
А Господ ће подржати праведнике.
18. Зна Господ путеве непорочних,
И наслеђе њихово биће до века.
19. Неће се постидети у злу времену,
И у дане глади наситиће се.
20. Јер ће грешници пропасти,
И непријатељи Господњи,
Као покривач пољски у диму нестаће.
21. Узајмљује грешник и не враћа,
А праведник је милостив и даје.
22. Јер они које он благосиља наследиће земљу.
А они које он прокуне биће истребљени.
23. Богом су учвршћени кораци човека,
И у путу његову Он се наслађује.
24. Када се спотакне, неће пасти,
Јер Господ држи руку његову.
25. Бејах млад и остарех,
И не видех праведнога остављена,
Нити наслеђе његово да проси хлеба.
26. Увек је милостив и позајмљује праведни,
И наслеђе његово је благослов.
27. Уклони се од зла и чини добро,
И имаћеш увек место боравка.
28. Јер Господ љуби оно што је право,
И не оставља верне своје, увек их чува.
29. Наслеђе безбожника је истребљено,
Праведник ће наследити земљу,
И заувек боравиће на њој.
30. Уста праведнога говоре мудрост
И језик његов објављује оно што је право.
31. Закон Бога његовог је у срцу његовом,
И неће се спотаћи кораци његови.
32. Вреба грешник праведнога и гледа да га убије.
33. Божја сила неће га оставити
И на суђењу његовом неће га казнити.

34 (ק) קַוֵּה אֶל־יְהוָה׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
35 (ר) רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ[a] [b]וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן[b]׃ — ד̇ ב̇ קמ וחד פת[18]
36 וַיַּעֲבֹר[a] וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ — ב[19]
37 (ש) שְׁמָר־תָּם[a] וּרְאֵה[b] יָשָׁר[c] כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית[a] רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ — ל
39 (ת) וּתְשׁוּעַת[a] צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ [חָסוּ בוֹ׃
40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם[a] מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־ — ל. ל. ב[20]

38 (לח)[a] 1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר[a]׃ — ח ר"פ. ב̇ בטע בליש[1]
2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ[a] תְיַסְּרֵנִי׃ — ל
3 כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת[a] עָלַי יָדֶךָ׃ [חַטָּאתִי[b]׃ — ל. ל. ה חס בסיפ[2]
4 אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין[a]־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי — ב ר"פ אין אין[3]. ל
5 כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא[a] כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ — מ
6 הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ[a] חַבּוּרֹתָי [b]מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי[b]׃ — ל. ל
7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי[a] עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ — ג[4] חד קמ וב פת
8 כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ — ל. ל
9 נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי[a] עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ — ל ומל כן
10 אֲדֹנָי[a] נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ — ג
11 לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי [a]גַּם־הֵם[a] אֵין אִתִּי׃ — ל
12 אֹהֲבַי׀ וְרֵעַי [a]מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ[a] וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ — ל. ג מל ול בליש. ה[5] חס וכל אורית דכות חד מן ג חס בליש בכתיב
13 וַיְנַקְשׁוּ׀[a] [b]מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי[b] דִּבְּרוּ[c] הַוּוֹת וּמִרְמוֹת — ב
[כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃

[18] Mm 455. [19] Mm 226. [20] Mm 2130. Ps 38 [1] Mp sub loco. [2] Mm 477. [3] Mm 1269. [4] Mm 3266. [5] Mm 1681.

35 [a] 𝔊 ὑπερυψούμενον, prp עֲלִיץ = עָלֵז ‖ [b–b] 𝔊 καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, l prb וּמִתְעַלֶּה כְּאַרְזֵי הַלְּבָנוֹן cf 𝔖 ‖ 36 [a] 𝔊𝔖 Hier 1 sg ‖ 37 [a] l תֹּם cf Vrs ‖ [b] 𝔖 wgbj et elige; l frt וּרְעֵה ‖ [c] l יֹשֶׁר cf Vrs ‖ 38 [a] pc Mss 𝔗[R]𝔖 Hier וְא׳ ‖ 39 [a] l c pc Mss Hier ת׳ cf 𝔖 ‖ 40 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ Ps 38 [a] numerus > L ‖ 1 [a] 𝔊 + περὶ σαββάτου = לַשַּׁבָּת ‖ 2 [a] l c nonn Mss Vrs וְאַל ב׳ ‖ 3 [a] 𝔊 καὶ ἐπεστήριξας = וַתְּנַחַת; 𝔖(𝔗) w'ttnjḥt, l וַתָּנַח ‖ 4 [a] pc Mss 𝔖 וְאֵין ‖ [b] 𝔊σ′𝔖 pl ‖ 5 [a] 𝔖𝔙 pr cop ‖ 6 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b–b] 𝔖 pr cop et cj c 7a ‖ 7 [a] 𝔊 Hier pr cop; > 𝔖 ‖ 9 [a] pc Mss —כאתי ‖ 10 [a] sic L, mlt Mss Edd —נִי ‖ 11 [a–a] 𝔊[2013 LA] καὶ αὐτό; > 𝔊[BR]𝔖, frt dl ‖ 12 [a–a] 𝔊 ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν = מִנֶּגְדִּי נָגְשׁוּ וַי׳; l frt מִנֶּגְדִּי עָבְרוּ ‖ 13 [a] l frt c pc Mss וַיְבַקְשׁוּ ‖ [b–b] prb dl ‖ [c] l דִּבְרֵי cf σ′.

34. Чекај Господа и чувај пут Његов.
И узвисиће те да наследиш земљу
И видећеш пропаст зликоваца.
35. Видех безбожника где се сили,
Укорењује се као дрво сочно.
36. Прође и, гле, нема га више, тражих га и не могаше се наћи.
37. Чувај безазленост и гледај што је право,
Јер је будућност за човека целовита.
38. Преступници закона истребиће се сасвим,
Остаци безбожних уништиће се.
39. Противници су уништени сви заједно
И наслеђе злих је истребљено.
40. Помаже им Господ и избавља их, избавља их од грешника,
И спасава их јер се у Њега уздају.
СЛАВА. И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 6.

Пс. 38/37.
1. Псалам Давидов за сећање (лехазкир)
2. Господе, немој ме јарошћу Својом карати
Нити ме у гневу Своме исправљај.
3. Јер стреле Твоје забодоше се у мене,
Рука се Твоја обруши на мене.
4. Ништа није здраво[1] у телу моме због срџбе Твоје,
Нема мира у костима мојим због греха мога.
5. Јер безакоња моја надиђоше главу моју,
Као бреме тешко оптеретише ме.
6. Усмрдеше се и загнојише ране моје, због безумља мога.
7. Погурен сам и приклоних се врло, цео дан погурен ходим.
8. Јер бубрези моји засушише,
И нема ништа здраво у телу моме.
9. Расслабљен бих и утучен врло, риках од жестине срца свога.
10. Господе, пред Тобом је сва жеља моја,
И уздисање моје од Тебе није скривено.
11. Срце моје подрхтава, остави ме снага моја.
И светлост очију мојих и она није са мном.
12. Пријатељи моји и суседи моји, пред раном мојом застају.
И ближњи моји на одстојању стадоше.
13. Замке положише они који траже живот мој.
И који тражише зло за мене говорише погубне ствари,
И по цео дан смишљаху лукавства.

---

[1] Букв.: целовито.

14 וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע[a] וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו[b]׃ — טז ר״פ לג מנה בכתיב

15 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ — כ[a]

16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה[a] תַעֲנֶה[b] אֲדֹנָי[a] אֱלֹהָי׃ — קלו[7]

17 כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי[a] בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ — ח בליש וכל סבין איש רגלי דכות[8]

18 כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

19 כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃

20 וְאֹיְבַי חַיִּים[a] עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃

21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְופִי[a]־טוֹב׃ — ל. ב. רדפי ק

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ — כו ר״פ אל אל[9]

23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃ — כ[10]

39 (לט) 1 לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן[a] מִזְמוֹר לְדָוִד׃ — לידותון חד מן ג כת כן ק[1]

2 אָמַרְתִּי[a] אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי — ג חד כת מא וחד כת כד וחד כת טוא[2]

אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם[b] בְּעֹד[c] רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ — ל. ור״ה ב מנה בליש

3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה[a] הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב — ו

וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ 4 חַם־לִבִּי ׀ בְּקִרְבִּי[a] — ל. ל. ל. ול[3]

בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃ — כ[4]

5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא — ל. ר[5]

אֵדְעָה[a] מֶה־חָדֵל אָנִי׃ — ב. ר קמ בטעם

6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ — ל וחל. ל

אַךְ כָּל[a]־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב[b] סֶלָה[c]׃ — ט פסוק כל כל ומילה חדה ביניה. ל[6]

7 אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ — ג[7]

אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן[a] יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃ — ג. ג. טו[8]. ל

[6] Mm 1514. [7] Cf Okhl II,151 et Mp sub loco. [8] Mm 3533. [9] Mm 3261. [10] Ps 51,16, וחד ותשועתי Jes 46,13. Ps 39 [1] Mm 3267. [2] Mm 132. [3] Mm 62. [4] Mm 2580. [5] וחד הגיגי Ps 5,2. [6] Mm 908. [7] Mm 3316. [8] Mm 10. [9] Mm 1369.

14 [a] pc Mss יִשְׁמַע, frt sic l ‖ [b] $\mathfrak{S}$ 1 sg ‖ [c] $\mathfrak{S}$ (suff) 1 sg ‖ 15 [a] tot v frt add ‖ 16 [a-a] nonn Mss וְאָ' ת'; $\mathfrak{S}$ *w'njtnj* et exaudivisti me ‖ [b] mlt Mss יהוה ‖ 17 [a] $\mathfrak{G}$ + *οἱ ἐχθροί μου* ‖ 20 [a] prp חִנָּם ut 35,19 69,5 ‖ 21 [a] mlt Mss ut Q ‖ Ps 39 [a] numerus > L ‖ 1 [a] mlt Mss $\mathfrak{C}$ ut Q, K $\mathfrak{G}$ לידי' ‖ 2 [a] $\mathfrak{G}$ *ἐθέμην*, l frt אָשִׂימָה ‖ [b] $\mathfrak{S}$ *mn 'wl'* = מֵחָמָס ‖ [c] $\mathfrak{G}$ *ἐν τῷ συστῆναι*, l בַּעֲמֹד ‖ 3 [a] $\mathfrak{G}$($\mathfrak{S}$) *καὶ ἐταπεινώθην*, $\mathfrak{C}$ *štqjt* tacui ‖ 4 [a] huc tr : ‖ 5 [a] nonn Mss וְאֵ' cf $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ Hier ‖ 6 [a] > mlt Mss $\mathfrak{S}$, dl (dttg) ‖ [b] > v 12, frt cj c סלה ‖ [c] > $\mathfrak{S}$ ‖ 7 [a] l frt הָמוֹן (cf 37,16) vel הוֹנִים (cf Ez 27,33 29,19).

14. А ја сам као глув, не чујем,
И као нем, који не отвара уста своја.
15. Ја сам човек који не чује,
И који у устима својим нема одбране.
16. Јер у Тебе се, Господе, уздам:
Ти ћеш одговорити, Господе Боже мој.
17. Јер рекох, да ми се не порадују
Непријатељи моји,
И у спотицању ногу мојих,
Да се не величају нада мном.
18. А ја само што нисам пао
И бол је мој стално уза ме.
19. Ја признајем безакоње своје,
И ја се бринем због грехова својих.
20. А непријатељи су моји пуни живота, силни су.
И умножише се они који ме мрзе неправедно.
21. Који ми узвраћају зло за добро,
Оптужују ме јер идох за добротом.
22. Не остави ме, Господе Боже мој,
Не удаљуј се од мене.
23. Похитај ми у помоћ, Господе, спасење моје.

Пс. 39/38 1. Начелнику певачком, Једитуну, псалам Давидов.

2. Рекох: сачуваћу путеве своје
Да не грешим језиком својим;
Поставих устима својим узду,
Када устане грешник наспрам мене.
3. Постадох нем и ућутах се,
Ћутах више него је добро,
Док ме бол мој мучаше.
4. Запали се срце моје у мени
И у размишљању моме разгоре се огањ.
Па рекох:
5. Обзна́ни ми, Господе, крај мој,
И број дана мојих који је,
Да сазнам како сам пролазан.
6. Гле, у педљима си дао дужину дана мојих,
И век је мој као ништа пред тобом;
Сваки живи човек је као дах.
7. Заиста као сенка ходи човек,
Али узалуд је узнемиреност његова;
Слаже, а не зна ко ће то сабрати.

8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי[a] אֲדֹנָי[b] תּוֹחַלְתִּי[c] לְךָ הִיא׃
9 מִכָּל־פְּשָׁעַי[a] הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת[b] נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃
10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא[a] אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ[b]׃
11 הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת[a] יָדְךָ[b] אֲנִי כָלִיתִי׃ — ל. ל. ב בסיפ חד כת י וחד כת א
12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ[a] — ל. לי. ג. ל
אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה[b]׃
13 שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה — ל בטע. יג
אֶל[a]־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב[b] כְּכָל־אֲבוֹתָי׃ — ג. ז מל
14 הָשַׁע[a] מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃ — ג. ג. ג

40 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ — ב בטע. ד
2 קַוֺּה קִוִּיתִי[a] יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃
3 וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט[a] הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן[b] אֲשֻׁרָי׃ — ב. ל פשטין תח ס״ם בסיפ
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ — ד
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃ — ו ג מנה מל וכל בליש ובסיפ. ב
5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם[a] יְהוָה מִבְטַחוֹ — ד בטע. ו. ד
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי[a] נִפְלְאֹתֶיךָ — ג חס
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ[b] אֵין ׀ עֲרֹךְ אֵלֶיךָ — ג חס. ל חס
אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃ — ד
7 זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה[a] לֹא [שָׁאָלְתָּ׃

[10] וחד תמס Ps 58,9. [11] Mm 3297. Ps 40 [1] Mm 1991. [2] Mp sub loco. [3] Mm 3360. [4] Mm 1180. [5] Mm 3193. [6] Mm 3257. [7] Mm 2554. [8] Mm 1232.

8 [a] 𝔊(𝔖) *ἡ ὑπομονή μου*, l תִּקְוָתִי || [b] mlt Mss יהוה cf 𝔊 || [c] 2 Mss 𝔊 וְת׳ || 9 [a] l פְּשָׁעַי || [b] > 𝔊 (hpgr?) || 10 [a] 2 Mss Vrs וְלֹא || [b] 𝔊 *ὁ ποιήσας με* = עֹשֵׂנִי? || 11 [a] 𝔊 *ἀπὸ τῆς ἰσχύος*, l frt מִגְּבוּרַת; 𝔖 *wmn mḥwtʾ* et a plaga || [b] 2 Mss 𝔖 יָדֶיךָ || 12 [a] pc Mss חמדו, prp חֶמְדּוֹ || [b] > 𝔖 || 13 [a] nonn Mss וְאֶל || [b] Ms 𝔊𝔖 וְת׳ || 14 [a] 𝔊 *ἄνες* (cf syr š' Af'el), 𝔖 *prwqjnj* pro ה׳ מ׳ (a ישע); prp שְׁעֵה ut Hi 14,6 || Ps 40,2 [a] nonn Mss + אֶל־ || 3 [a] 𝔊𝔖 pr cop || [b] 𝔊α'σ'𝔖 pr cop || 5 [a] 𝔊(𝔖) *τὸ ὄνομα* = שֵׁם || 6 [a] Ms 𝔖 ־ֵינוּ; frt dl m cs || [b] > 𝔊 || 7 [a] 2 Mss וְחַטָּאת.

8. И онда, шта могу да очекујем, Господе?
Нада је моја у Теби.
9. Од свих безакоња мојих избави ме;
Укор лудог не стави на мене.
10. Занемех и не отварах уста своја јер Ти делаш.
11. Отклони од мене ударце Своје,
Јер од моћи руке Твоје нестајем.
12. Кажњавајући преступ, исправљаш човека.
И растапаш као паучину жеље његове.
Заиста је сваки човек таштина.
13. Услиши молитву моју, Господе, пригни уво крику моме.
Сузе моје немој прећутати,
Јер сам ја дошљак код Тебе,
И пролазник као сви оци моји.
14. Остави ме да се опоравим,
Пре но што одем и више ме не буде.

Пс. 40/39

1. Начелнику певачком, Давидов псалам.

2. Чекајући чеках Господа
И приклони се мени
И услиша крик мој.
3. И изведе ме из рова буке
И из мужа блата,
И постави на камен ноге моје
И учврсти стопе моје.
4. И стави у уста моја песму нову,
Химну Богу нашем.
Видеће многи и уплашиће се и уздаће се у Господа.
5. О блаженстава човека коме је Јахве Господ,
Сигурност његова,
И који се не обраћа савезницима рахавовим
И онима који лажу[1]
6. Како су велике замисли Твоје, Господе Боже мој,
И чуда која си учинио за нас.
Нема равнога Теби.
Ја их објављујем и казујем,
али их је више (него што се може казати).
7. Жртву и принос ниси хтео, уши си ми припремио;
Свепаљенице и жртве за грехе ниси тражио.

---

[1] Звери, Јов. 9:13.

8 אָ֣ז אָ֭מַרְתִּי הִנֵּה־בָ֑אתִי
בִּמְגִלַּת־סֵ֝֗פֶר כָּת֥וּב עָלָֽי׃
9 לַֽעֲשֽׂוֹת־רְצוֹנְךָ֣ אֱלֹהַ֣י חָפָ֑צְתִּי[a] וְ֝תֽוֹרָתְךָ֗ בְּת֣וֹךְ מֵעָֽי׃ ב וכל א״ב דכות
10 בִּשַּׂ֤רְתִּי צֶ֨דֶק[a] ׀ בְּקָ֬הָל רָ֗ב לג קמ׳[9]
הִנֵּ֣ה שְׂ֭פָתַי לֹ֣א אֶכְלָ֑א יְ֝הוָ֗ה אַתָּ֥ה יָדָֽעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ֬ לֹא־כִסִּ֨יתִי ׀ בְּת֬וֹךְ לִבִּ֗י [לְקָהָ֥ל[a] רָֽב׃ ד
אֱֽמוּנָתְךָ֣ וּתְשׁוּעָתְךָ֣ אָמָ֑רְתִּי לֹא־כִחַ֥דְתִּי חַסְדְּךָ֥ וַ֝אֲמִתְּךָ֗ ל קמ
12 אַתָּ֤ה יְהוָ֗ה לֹא־תִכְלָ֣א רַחֲמֶ֣יךָ מִמֶּ֑נִּי יו ר״פ בסיפ . ג ר״פ[10] . ג[11] ב בה ת וחד בה א
חַסְדְּךָ֥ וַ֝אֲמִתְּךָ֗ תָּמִ֥יד יִצְּרֽוּנִי׃
13 כִּ֤י אָפְפֽוּ־עָלַ֨י ׀ רָע֡וֹת עַד־אֵ֬ין מִסְפָּ֗ר נה בטפ ר״פ בסיפ
הִשִּׂיג֣וּנִי עֲ֭וֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹ֣לְתִּי לִרְא֑וֹת ג[12]
עָצְמ֥וּ מִשַּֽׂעֲר֥וֹת רֹ֝אשִׁ֗י וְלִבִּ֥י עֲזָבָֽנִי׃ כו
14 רְצֵ֣ה[a] יְ֭הוָה לְהַצִּילֵ֑נִי יְ֝הוָ֗ה לְעֶזְרָ֥תִי חֽוּשָׁה׃
15 יֵ֘בֹ֤שׁוּ וְֽיַחְפְּר֨וּ ׀ יַחַד֮[a] מְבַקְשֵׁ֥י נַפְשִׁ֗י לִסְפּ֫וֹתָ֥הּ[b] ל ומל
יִסֹּ֣גוּ אָ֭חוֹר וְיִכָּלְמ֑וּ חֲ֝פֵצֵ֗י רָעָתִֽי׃
16 יָ֭שֹׁמּוּ[a] [b]עַל־עֵ֣קֶב[b] בָּשְׁתָּ֑ם הָאֹמְרִ֥ים[c] לִ֝֗י הֶאָ֥ח ׀ הֶאָֽח[d]׃ ב וחס . ג . ג[13]
17 [a]יָ֤שִׂ֨ישׂוּ וְיִשְׂמְח֨וּ[a] ׀ בְּךָ֗ כָּֽל־מְבַ֫קְשֶׁ֥יךָ[b] ה
יֹאמְר֣וּ[c] תָ֭מִיד[d] יִגְדַּ֣ל יְהוָ֑ה אֹ֝הֲבֵ֗י תְּשׁוּעָתֶֽךָ׃ ל
18 וַאֲנִ֤י ׀ עָנִ֣י וְאֶבְי֮וֹן אֲדֹנָ֪י[a] [b]יַחֲשָׁ֫ב לִ֥י[b] וט ר״פ לג מנה בכתיב . ב זוגין[14] . קלג[15]
עֶזְרָתִ֣י[c] וּמְפַלְטִ֣י אַ֑תָּה אֱ֝לֹהַ֗י[d] אַל־תְּאַחַֽר׃ כז מלעיל . ג[16]

41 מא

1 לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ י ר״פ
2 אַ֭שְׁרֵי מַשְׂכִּ֣יל אֶל־דָּ֑ל[a] בְּי֥וֹם רָ֝עָ֗ה יְֽמַלְּטֵ֥הוּ יְהוָֽה׃ ל

[9] Mm 264. [10] Mm 3214. [11] Mm 3412. [12] Mm 213. [13] Mm 2861. [14] Mm 3268. [15] Cf Okhl II,151 et Mp sub loco. [16] Mm 3269.

9 [a] frt cj c 8 m cs || 10 [a] 𝔗 + *'lhj*; tr post צדק || 11 [a] mlt Mss 𝔗 בְּק׳, 𝔊(𝔖) ἀπὸ συναγωγῆς || 14 [a] frt dl m cs || 15 [a] pc Mss יַחְדָּו; > 2 Mss 𝔖 et 35,4 70,3 || [b] > 70,3 || 16 [a] Ms ישבו, 𝔊 κομισάσθωσαν = יָשֻׁבוּ? 70,4 יָשׁוּבוּ || [b–b] 𝔊 παραχρῆμα || [c] > 𝔗 et 70,4, prb dl || [d] > Ms, prb dl m cs || 17 [a–a] 𝔖 *nhdwn* = יִשְׂמְחוּ || [b] 𝔊 + κύριε || [c] 𝔗 mlt Mss 𝔊𝔖𝔗 וְי׳ || [d] > Ms, prb dl m cs || 18 [a] 𝔗 mlt Mss יהוה, 70,6 אֱלֹהִים || [b–b] 70,6 melius חוּשָׁה־לִּי || [c] 70,6 עֶזְרִי || [d] 𝔊[RL] ut 70,6 יהוה || Ps 41,2 [a] 𝔊 + καὶ πένητα cf 𝔗, prb ins וְאֶבְיוֹן m cs.

8. Тада рекох: ево долазим,
У књижном свитку написано је за мене.
9. Да чиним вољу Твоју, Боже мој, желим
И Учење је Твоје у утроби мојој.
10. Благовестих правду Твоју у заједници великој,
Не задржах речи своје,
Господе, Ти то знаш.
11. Правду Твоју не прикрих у срцу своме,
Верност Твоју и спасење Твоје рекох;
Не прикрих љубав Твоју и истину Твоју
На сабору великом.
12. А ти, Господе, немој ускратити милост Своју према мени.
Верност Твоја и Истина Твоја нека ме увек чувају.
13. Јер ме обузеше зла којима нема броја,
Захватише ме безакоња моја
И не могох гледати.
Посташе чвршћи од власи главе моје.
14. Благоволи, Господе, да ме избавиш;
Господе, похитај да ми помогнеш.
15. Нека се постиде и посраме заједно који траже
Живот мој да га униште,
Нека се поврате натраг
И нека се посраме који ми желе зло,
16. Нека буду расточени за срам њихов,
Који ми говоре: аха, аха.
17. Нека се обрадују и узвеселе Теби сви
Који Те траже, Господе.
И нека говоре свагда
Они који Те траже: "Велик је Господ",
Који љубе спасење Твоје.
18. А ја сам ништ и убог,
Господ промишља о мени.
Помоћник и избавитељ мој Ти си,
Боже мој, не задоцни.
СЛАВА.

Пс. 41/40

1. Начелнику певачком, псалам Давидов.

2. Блаженства онога
Ко разуме сиромаха и убогога,
У дан зла избавиће га Господ.

3 יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃
4 יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
5 אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃
6 אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ [יְדַבֵּר׃
7 וְאִם־בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ
8 יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃
9 דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃
10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ [עָקֵב׃
12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃ ס

42 מב
1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם
כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃
3 צָמְאָה נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי
מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
5 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀ נַפְשִׁי
כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים

Ps 41 [1] Mm 3443. [2] Mm 3365. [3] Cf Mm 824. [4] Mm 3270. [5] Mm 3271. [6] Mm 3221. Ps 42 [1] Mm 3272. [2] Mm 2522. [3] Mm 1068.

3 [a] frt dttg; dl m cs || [b] mlt Mss ut Q, 𝔊(𝔖𝔗) καὶ μακαρίσαι αὐτόν = וִיאַשְּׁרֵהוּ || [c-c] l וְלֹא יִתְּ׳ cf 𝔊𝔖 Hier || [d] 𝔊 εἰς χεῖρας || 4 [a] prp בִּי— || [b] 𝔊[194](𝔖) ἔστρεψεν, l prb יַהֲפֹךְ || [c] prp —ִיו, al בַּחֲלוֹתִי || 6 [a] 𝔗 pc Mss וְא׳ || [b] l עָלַי cf 𝔖𝔗 (hpgr) || 7 [a] > 𝔗 || [b] cf 2,2[b] || [c] > Ms, prb dl m cs || 8 [a] > 2 Mss || 9 [a] l בִּי cf 𝔊 || [b] prp וְאָמְרוּ || 10 [a-a] crrp; 𝔖 *'tnkl 'lj* = עלי עָקֵב, l frt וְעָקֵב (עלי dttg) || [b] prp עָקֵב vel עִקְּבָם et tr post 11 || Ps 42,2 [a] l כְּאַיֶּלֶת (ת hpgr) || [b] 2 Mss 𝔖𝔗 יהוה || 3 [a] > Ms cf 𝔊*𝔖 || [b] pc Mss 𝔖𝔗 וְאֶרְאֶה || [c] 𝔖 + suff 2 sg || 4 [a] pc Mss 𝔖 בְּאָמְרָם ut 11, prb l || 5 [a-a] pc Mss בּ׳ אַדִּרִם, 𝔊 ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς, 𝔖 *bstrk 'šjn'* in protectione tua forti; l בְּסֹךְ אַדִּיר.

3. Господ га чува живим и блаженим на земљи,
И неће га предати вољи непријатеља његових.
4. Господ ће га помоћи на одру болести његове,
Сасвим ће изменити постељу страдања његових.
5. Ја рекох: Господе, помилуј ме,
Исцели ме, Теби сагреших.
6. Непријатељи моји говоре зло о мени:
Када ће умрети и када ће нестати име његово?
7. Ако неко дође да ме посети, зло мисли,
Ум његов сабира му зле мисли,
И излази напоље и говори.
8. Заједно против мене говоре сви који ме мрзе.
Против мене смишљају зла.
9. Реч безакону износе против мене:
Ђаволштина је јака у њима.
10. Мој савезник, у кога се уздах,
Који јеђаше хлеб мој, подиже[1] на ме пету.
11. А Ти, Господе, помилуј ме и подигни ме
И узврати им.
12. По томе ћу познати да благоволиш у мени,
Јер се не обрадова непријатељ мој нада мном.
13. А мене си због безазлености[2] моје одржао.
И дао си да стојим пред Тобом до века.
14. Благословен је Господ Бог Израелов
Од века и до века. Амин и Амин.

Друга књига псалама

Пс. 42/41 1. Начелнику певачком, маскил синова Кораххових

2. Као што стреми јелен за водама живим,
Тако се устремљује душа моја за Тобом, Господе.
3. Жедна је душа моја Бога, Бога живога.
О, када ћу доћи и појавити се пред Господом?
4. Сузе су ми храна дан и ноћ
Док ми се стално говори: где је Бог твој?
5. Тада се присећам времена када сам пролазио са многима,
Идући до дома Господњег.

---

[1] Букв. увећа.
[2] Целовитости.

בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃ ל

6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי ל

הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ 7 אֱלֹהַי ג ומל

עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ ל

מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃ ל.ה

8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ מל בליש

כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ

וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ ה. שירו חד מן ב ק בליש. ל

10 אוֹמְרָה ׀ לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי ל ומל. ב רפי. ג זוגין

לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

11 בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי ב

בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי

הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃ ג

43 1 שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד ל

מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי׃

2 כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי ב רפי. ג זוגין

לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

3 שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי ל

יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ יו וכל אל הר הכרמל דכות. ג בליש

[4]Mm 1852. [5]Mm 126. [6]Mm 2309. [7]Mm 3273. [8] וחד ואמרה Gn 46,31. [9]Mm 3274. [10]Mm 509. [11]Mm 2865. Ps 43 [1]Mm 3274. [2]Mm 509. [3]Mm 385. [4]Mm 938.

5 [b–b] $\mathfrak{G}^{BS}$ ἤχου ἑορταζόντων = הָ׳ חוֹגְגִים ‖ 6/7 [a] l c pc Mss $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ וּמַה־תֶּ׳ ut 12 43,5 ‖ [b] Vrs sg cf 12 43,5, l עַת– ‖ [c–c] l c pc Mss $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ פָּנַי וֵאלֹהָי׃ cf 12 43,5 ‖ [d] Ms $\mathfrak{G}^{MSR}\mathfrak{K}$ + יהוה, Ms + אֱלֹהַי ‖ [e] Ms ן–, $\mathfrak{S}$ *wmn ḥrmwn* ‖ [f] prp הר (מ dttg) ‖ [g] 2 Mss מוער ‖ 9 [a] pc Mss תְּהִלָּה ‖ [b] mlt Mss $\mathfrak{S}$ חי ut 3 ‖ 10 [a] > $\mathfrak{S}$ ‖ [b] 2 Mss זנחתני ut 43,2 ‖ [c] $\mathfrak{G}^{AL}\mathfrak{S}\mathfrak{V}$ pr cop cf 43,2[b] ‖ [d] pc Mss אתהלך ut 43,2 ‖ [e] $\mathfrak{G}$*($\mathfrak{S}$ pl) + suff 1 sg ‖ 11 [a] pc Mss σ′ כְּרֶ׳; prp כְּרָקָב ‖ [b] vel בְּאָמְרָם? ‖ 12 [a] Ms $\mathfrak{G}$θ′$\mathfrak{S}\mathfrak{C}$ עַת– ‖ [b–b] pc Mss $\mathfrak{C}$ פָּנָיו אֱ׳, 2 Mss פניו וא׳, $\mathfrak{G}^{BS}\mathfrak{K}$ om cop ‖ Ps 43,1 [a] mlt Mss cj Ps 43 c Ps 42, recte; pc Mss pr לְדָוִד, $\mathfrak{G}$θ′ pr ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ‖ [b] pc Mss $\mathfrak{S}$ וּמִ׳ ‖ [c–c] $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ invers ‖ 2 [a–a] l prb אלהים עֻזִּי cf $\mathfrak{G}\mathfrak{C}$ Hier ‖ [b] $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ pr cop cf 42,10[c] ‖ [c] ut 42,10[c] ‖ 3 [a] pc Mss $\mathfrak{S}$ יְנַחֲמוּנִי cf 23,4 ‖ [b] pc Mss K[Or] יבואוני; $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ pr cop.

Посред клицања и хвала изобиља народа који празнује.
6. Зашто си малаксала, душо моја,
И зашто јадикујеш унутра у мени?
Уздај се у Господа!
Гле, ја ћу Га хвалити,
Њега и присуство Његово које спасава.
7. Боже мој, малаксала је душа моја,
Па Те призивам из ове земље Јордана и Хермона
И брда Мизара.
8. Бездни водни једни друге призивају
Уз буку слапова твојих.
Разбијајући се и сливајући се,
Све струје и валови преко мене пређоше.
9. Нека дању заштити Господ
Верним старањем Својим,
Да бих ноћу песму Му принео,
Молитву Богу живота мога.
10. Рекох Господу, стени мојој,
Зашто си ме заборавио
Зашто ходим у жалости,
Потлачен непријатељима мојим.
11. Са мачем у костима мојим,
Ругају се непријатељи моји,
Говорећи ми по цео дан:
"Где је Бог твој."
12. Зашто си тако малаксала, душо моја,
Зашто јадикујеш унутра у мени.
У Господа се уздај.
Да, ја ћу Га још хвалити
Бога, моје трајно спасење.[1]

Пс. 43/42

1. Пресуди ми, Боже, заштити парницу моју,
Од народа безбожнога,
Од човека безакоња и лукавога избави ме.
2. Ти си, Боже, утврђење моје,
Зашто си ме одбацио?
Зашто плачући ходим потлачен непријатељима мојим.
3. Пошаљи светлост Своју и Истину Своју
И оне ће ме упутити и одвести на гору светиње Твоје.
И у жилиште Твоје.

[1] Букв.: Спасење лица мога, Бога мога.

4 וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח[a] אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת[b]
גִּילִי[c] וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
5 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי[a] עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת[b] פָּנַי[b] וֵאלֹהָי׃

44[a] (מד) 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל[a]׃
2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ
פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי[a] קֶדֶם׃ 3 [a]אַתָּה[b] ׀ יָדְךָ[a]
גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ[c] וַתִּטָּעֵם תָּרַע[d] לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
4 כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ
כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
5 אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים[a] צַוֵּה[b] יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃
6 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ[a] נָבוּס קָמֵינוּ׃
7 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃
8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃
9 בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ[a] כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ[b] ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה[c]׃
10 אַף[a]־זָנַחְתָּ[b] וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא[c] בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר [a]מִנִּי־צָר[a] וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ[b]׃
12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃
13 תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם[a]׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים[a]׃

[5] Mm 209. [6] Mm 2188. [7] Mm 1849. Ps 44 [1] Mm 1234. [2] Mm 49, וחד ורציתם 2 Ch 10,7. [3] Mm 1852. [4] וחד ובקשתי Gn 48,22. [5] Mp sub loco. [6] Mm 2886. [7] Mm 4000.

4 [a] l frt c pc Mss Hier ־חֲךָ ‖ [b] l frt c Ms ־חָתִי ‖ [c] l אָגִילָה; 𝔊(𝔖) *τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου* pro שׂ׳ ג׳ ‖ 5 [a] 𝔊𝔖ℭ sg ‖ [b–b] 2 Mss ℭ פָּנָיו אֱ׳ cf 42,6/7.12[b–b] ‖ Ps 44 [a] numerus > L ‖ 1 [a] 𝔊* + *ψαλμός* = מִזְמוֹר ‖ 2 [a] nonn Mss כִּימֵי ‖ 3 [a–a] l בְּיָדְךָ et cj c 2 ‖ [b] > 𝔊𝔖 ‖ [c] 𝔊 (𝔖) *ἐξωλέθρευσεν* ‖ [d] prp תָּרֹעַ (a רעע = רצץ) ‖ 5 [a] 𝔊 *καὶ ὁ θεός μου, α′ θεέ μου* ‖ [b] l מְצַוֵּה cf 𝔊𝔖 ‖ 6 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וּבְ׳ ‖ 9 [a] sic L (accentus); 𝔊 pass, l הֻלַּלְנוּ vel frt הִתְהַ׳ ‖ [b] Ms 𝔊 וּבְשׁ׳ ‖ [c] > 𝔖 ‖ 10 [a] Ms אַךְ ‖ [b] nonn Mss 𝔖 זְנַחְתָּנוּ ‖ [c] pc Mss 𝔊[ARL] + אלהים, ex 60,12 ‖ 11 [a–a] 𝔊 *παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν*; > 𝔖 ‖ [b] pc Mss 𝔖ℭ לָנוּ ‖ 13 [a] 𝔖 Hier sg ‖ 15 [a] sic L, mlt Mss Edd בַלְאֻ׳, it 57,10[c] 108,4[c] 149,7[b].

4. И стићи ћу у олтар Божји
Богу радости и весеља.
Хвалићу Те на лири, Боже, Боже мој.
5. Зашто си усахла, душо моја,
И зашто јадикујеш у мени, уздај се у Господа
Да, ја ћу Га хвалити, Бога мога, спасење лица мога.
СЛАВА.

Пс. 44/43 1. Начелнику певачком, Синова Кораховнх маскил

2. Боже, ушима својим чусмо,
И оци наши су нам казали
Дело које си учинио у дане њихове,
У дане пређашње.
3. Руком Својом поставио си их,
Разгонећи народе,
Допустио си невоље на народе и прогнао си их.
4. То не беше мач њихов којим заузеше земљу,
Мишица њихова није им донела победу,
Него Твоја десница,Твоја мишица
И светлост лица Твога, јер их љубиш.
5. Ти си цар, о Боже,
Нареди и Јаков ће победити.
6. Благодарећи Теби, прободосмо непријатеље своје,
Именом Твојим разрушисмо противнике своје.
7. Ја се не уздам у лук свој,
И мач мој неће ми донети победу.
8. Ти си нас спасао од тлачитеља наших
И Ти си посрамио оне који нас мрзе.
9. Бога ћемо хвалити сваки дан,
Славећи име Твоје, хвалићемо без престанка.
10. А Ти си нас одбацио и посрамио и не идеш
Са војскама нашим.
11. Дао си да устукнемо пред противником,
И непријатељи наши туку нас немилице.
12. Предао си нас као овце за кланицу,
И међу народе расејао си нас.
13. Продајеш народ Свој у бесцење,
Не подижеш им цену.
14. Ставио си нас на поругу суседима нашим,
На презир и подсмевање онима који нас окружују.
15. Начинио си од нас причу народима,
Наспрам нас климају главама народи.

16 כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃
17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ ל ב[9]
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ ל.ל.ל.ל
19 לֹא[a]־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט[b] אֲשֻׁרֵינוּ[c] מִנִּי אָרְחֶךָ׃ ג
20 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים[a] וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת[b]׃
21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ ל
22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃ כ׳
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה[a]׃ ל.ג.ג.ל[9]
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי[a] הָקִיצָה אַל[b]־תִּזְנַח[c] לָנֶצַח[d]׃ ב[10]
25 לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃
26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ גח בסיפ ר״פ בסיפ . ב
27 קוּמָה[a] עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ[b]׃ ג[11]

45 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים[a] לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת[b]׃ ב חס . ב
2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי[a] לְמֶלֶךְ כ[1] קמ בסיפ ו מנה בסיפ . בס וכל משיחה מצרים אשור ישראל דכות[2]
לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר מָהִיר׃ ג
3 יָפְיָפִיתָ[a] מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ[b] ל
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים[c] לְעוֹלָם׃
4 חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ[a] גִּבּוֹר [b]הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ 5 וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח[bc] ה ב מל וב חס[3]
רְכַב עַל־[d]דְּבַר־אֱמֶת [d]וְעַנְוָה־צֶדֶק[d] כן לבן אשר[4]
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת[e] יְמִינֶךָ׃ 6 [a]חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים[b] [c]עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ[c] ג[5]
בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ ב מל

[8] Mp sub loco. [9] Hi 11,6. [10] Mm 3119. [11] Mm 3303. Ps 45 [1] Mp sub loco. [2] Mm 958. [3] Mm 3275. [4] Mm 3276. [5] Mm 2225.

19 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וְלֹא ‖ [b] 𝔊(𝔗) *καὶ ἐξέκλινας* = וַתֵּט; 𝔊^{L}(𝔖) *καὶ οὐκ ἐξέκλινας* ‖ [c] mlt Mss אשרנו ‖ 20 [a] l c pc Mss תנין cf 𝔖; 𝔊 *κακώσεως* ‖ [b] pc Mss 𝔊 צ׳ ‖ 23 [a] 2 Mss 𝔖𝔗 לְטִ׳ ‖ 24 [a] mlt Mss יהוה ‖ [b] pc Mss 𝔊σ′𝔖 וְאַל ‖ [c] Ms תִּשְׁכַּח ‖ [d] > 𝔖 ‖ 27 [a] 𝔊 + *κύριε* ‖ [b] Ms חֲסָדֶיךָ, 𝔊 *τοῦ ὀνόματός σου* ‖ Ps 45,1 [a] 𝔊 *τῶν ἀλλοιωθησομένων* = שֶׁשֻּׁנִּים ‖ [b] 𝔊σ′ sg, l c pc Mss דוּת— vel דָת— cf α′ *προσφιλίας* ‖ 2 [a] prp —ַי ‖ 3 [a] l יָפוֹ יָפִיתָ vel יָפִי יָפִיתָ cf Vrs ‖ [b] sic L, mlt Mss Edd בְּשְׂפָ׳ ‖ [c] l יהוה ‖ 4/5 [a] 𝔊σ′𝔖𝔗 + suff 2 sg ‖ [b–b] crrp, l הֲדֹר חֲלָצֶיךָ ‖ [c] huc tr ׃ ‖ [d–d] Ms צ׳ —וַת cf α′𝔖, 𝔊(𝔗 Hier) *καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης*; l frt sol וְצֶדֶק, prp וְיַעַן הַצֶּדֶק ‖ [e] 𝔊 *θαυμαστῶς* ‖ 6 [a] huc tr [c–c] ‖ [b] 𝔊 + *δυνατέ*, ins הַגִּבּוֹר ‖ [c–c] cf 6[a].

16. Стално је преда мном бешчашће моје,
И стид ме је свега прекрио.
17. Од гласа хушкача и прогонитеља,
Због непријатеља и осветника.
18. Све нам се ово догоди, али ми Те нисмо заборавили,
Нисмо порекли завета Твога.
19. Наша срца нису застранила,
Нити су наши кораци иступили са пута Твога.
20. А Ти си нас одбацио, разбио си нас онамо где је
Морска неман и покрио си нас тамом преисподњом.
21. Да смо ми заборавили Бога
И пружили руке ка страном богу,
22. Зар не би то Бог приметио,
Он, који познаје тајне срца?
23. Због Тебе нас убијају сваки дан,
Односе се према нама као према јагњадима за кланицу.
24. Устани, зашто спаваш, Господе?
Расани се и не одбацуј нас непрестано.
25. Зашто скриваш лице Своје,
Заборављаш ли наше зло и тлачење наше?
26. Грлом по прашини гребемо,
Трбухом смо за земљу приковани.
27. Устани, Господе, у помоћ,
Откупи нас у име верности Своје.
СЛАВА.

Пс. 45/44

1. Начелнику певачком на шошаним
Синова Кораховик маскил; Песма љубави.

2. Срце моје трепери од лепих речи,
Говорим поему своју цару,
Нека ми језик буде перо вешта писара.
3. Најлепши си међу људима,
Благодат тече са усана твојих.
Стога те Господ благосиља вечним благословом.
4. Јуначе, припаши мач уз бедро своје
У сјају и слави својој.
5. Славно преуспевај
Вођен истином, кроткошћу и правдом.
Нека те десница твоја води дивним делима[1].
6. Стреле изоштрене пробадају срце непријатеља царевих,
Народи ће пасти пред ноге твоје.

---

[1] Текст нејасан до краја.

ו̇.ד̇ 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם[a] וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃

ט̇ 8 אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע

ב̇ עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים[a] אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶךָ[b]׃

ב̇ 9 מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת[a] כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ

ל̇ וכל לכן אשר מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי[b] שִׂמְּחוּךָ[c]׃ 10 [a]בְּנוֹת מְלָכִים[a] בְּיִקְּרוֹתֶיךָ[b] נִצְּבָה[c]

שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר[d]׃

ל̇.ה̇ 11 שִׁמְעִי[a]־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

ל̇.ב̇ 12 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ[a] יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ

ח̇.ב̇ [b]וְהִשְׁתַּחֲוִי[c]־לוֹ[b]׃ 13 וּבַת[a]־צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם[b]׃

ג̇ מל.ה̇.ג̇ מל 14 כָּל־כְּבוּדָּה [a]בַת־מֶלֶךְ[a] פְּנִימָה[b] מִמִּשְׁבְּצוֹת[c] זָהָב

ב̇.ג̇ מל וכל מגלה דכות לְבוּשָׁהּ׃ 15 [a]לִרְקָמוֹת[b] תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ [c]רֵעוֹתֶיהָ

ל̇.ב̇ כת כן 16 תּוּבַלְנָה[a] בִּשְׂמָחֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה[b] בְּהֵיכַל [מוּבָאוֹת[c] לָךְ[d]׃

מֶלֶךְ[c]׃

17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

יה̇ חס ת מנה בנ״ך. ס̇ 18 אַזְכִּירָה[a] שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר [b]עַל־כֵּן[b] עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד[c]׃

ו̇ **46** מו 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת[a] שִׁיר׃

ח̇ ר״פ ג̇ מנה בליש וכל אתחה דכות ב מ א 2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

ב̇.ל̇ 3 עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר[a] אָרֶץ[b] וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃

ל̇ 4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ[a] מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ[b] סֶלָה׃

[6] Mm 1667. [7] Ps 50,7. [8] Mm 3276. [9] Mm 868. [10] Mm 2401. [11] Mp sub loco. [12] Mm 1501. [13] Mm 717. [14] Mm 3277. [15] וחד שמחות Ps 16,11. [16] Mm 1579. [17] Mm 25. [18] Mm 478. Ps 46 [1] Mm 3046. [2] Mm 3278.

7 [a] pc Mss et var sec Odonem לְעָ׳ cf 𝔊 α′θ′ ‖ 8 [a] Ms 𝔗 יהוה ‖ [b] mlt Mss ־רֶךָ ‖ 9 [a] pc Mss Vrs וק׳ ‖ [b] > Ms; 𝔊 ἀπό, σ′ εἰς ‖ [c] = מִנִּים cf Sir 39,15 ‖ 10 [a–a] 𝔖 *brt mlk'*, l בַּת הַמֶּלֶךְ ‖ [b] 𝔊 ἐν τῇ τιμῇ σου, 𝔖 *bšwbḥ'* in splendore; prp לִקְרָאתֶךָ ‖ [c] huc tr ˄ ‖ [d] 𝔊 + *περιβεβλημένη πεποικιλμένη* ‖ 11 [a] pc Mss ׳שׁ ‖ 12 [a] prb dl ‖ [b–b] l frt ־יָה לָךְ et cj c 13 ‖ [c] 𝔊 3 pl ‖ 13 [a] l c Ms בת; 𝔊* θυγατέρες ‖ [b] 𝔗 pl; 𝔊^{BSS} 𝔏 + τῆς γῆς ‖ 14 [a–a] prb dl m cs ‖ [b] prp פְּנִינִים ‖ [c] 𝔊 ἐν κροσσωτοῖς = ׳בְּמִשְׁ, 𝔖 *wmṣbt* = (וּ)מִשְׁבֶּצֶת? ‖ 15 [a] 15.16 crrp, metrum inc ‖ [b] 𝔊 cj c 14; 𝔖 *bqwrbn'* = בְּקָרְבָנִים vel בְּקָרְבָנוֹת ‖ [c–c] prb dl ‖ [d] 2 Mss לָהּ, > 𝔊^{min} 𝔖; prp הֹלְכֹת (hpgr) ‖ 16 [a] prp תּוּבַלְנָה ‖ [b] prp תְּבִיאֶנָּה ‖ [c] prb dl ‖ 18 [a] 𝔊* μνησθήσονται = יַזְכִּירוּ, 𝔖𝔗 1 pl ‖ [b–b.c] prb dl alterutrum m cs ‖ Ps 46,1 [a] pc Mss עֲלָמוֹת, ο εβρ′ ἀλμωθ, 𝔊 κρυφίων, σ′ αἰωνίων = ׳עֹ, cf 9,1[a] ‖ 3 [a] 𝔊(𝔖) ἐν τῷ ταράσσεσθαι, l frt בְּהָמוֹר vel בְּהָמוֹג ‖ [b] ο εβρ′ (𝔊) ααρσ = הָאָ׳ ‖ 4 [a] 𝔊σ′𝔖 pr cop ‖ [b] ins יהוה צבאות עמנו משגב־לנו אלהי יעקב sec 8.12.

7. Боже, престо је Твој вечан.
Твој жезал царски је жезал правде.
8. Волиш правду и мрзиш зло.
Тога ради, Боже,
Твој Бог те помаза уљем радости,
Више него другове твоје.
9. Сва је одећа твоја мирис мира, алоје и касије.
Из двора слоноваче струне те увесељавају.
10. Ту су ћерке цареве са украсима
И сдесне Твоје стране стоји госпођа
У злату од опфире.
11. Чуј, кћери моја,
Погледај и уво приклони,
Заборави народ свој и дом оца свога.
12. Нек понесе цара лепота твоја
Он је господар твој,
Поклони се пред њим.
13. Кћери Тирска, дивећи ти се
Приносиће ти дарове,
Најбогатији у народу.
14. Сва славна, принцеза царска
Приводи се унутра
Цару у хаљини извезеној од злата.
15. Преукрашена приводи се цару
Девојке пратиље, друге њене,
Представљене су ти.
16. Улазе у радости и весељу,
Улазе у дворац царски.
17. Синови ће твоји наследити претке,
Поставићеш их за кнезове по свој земљи.
18. Помињаћу име твоје у све векове,
Исто тако и народи ће те хвалити
У векове векова.

Пс. 46/45

1. Начелнику певачком, синова Кораховик
Песма подобна ал аламот.

2. Бог је наше уточиште и снага,
Брза помоћ у невољама.
3. Стога се не плашимо када се земља тресе
И када се планине бацају у срце мора.
4. Зашумеше и ускипеше воде њихове,
Оне се подижу и брда се тресу, у гордости њиховој.

יא ר״פ וט״ס ב׳. ב. ג חס 5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ[a] מִשְׁכְּנֵי[b] עֶלְיוֹן׃
ב 6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ[a] אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃
ד 7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ[a] תָּמוּג אָרֶץ[b]׃
8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ[a] אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה[b]׃
כן בטע׳ לבן אשר 9 לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה[a] אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃
10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ
ב קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת[a] יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
ל. ל. ב. ב 11 הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃
12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ[a] אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה[b]׃

ח בטע **47** מז 1 לַמְנַצֵּחַ ׀ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
ב 2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים[a] בְּקוֹל רִנָּה׃
3 כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא[a] מֶלֶךְ גָּדוֹל[b] עַל־כָּל־הָאָרֶץ[c]׃
ל[1]. ג ב מל׳ וחד חס 4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃
כו פסוק את את ומילה חדה ביניה. ג פת קטן בטע. ס[2] 5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ[a] אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה[b]׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
ב. ב 7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים[a] זַמֵּרוּ[b] זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ[c]׃
נח בטע ר״פ בסיפ 8 כִּי מֶלֶךְ[a] כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃
ל. ב[3]. ה[4] 9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־[a]גּוֹיִם אֱלֹהִים[b] יָשַׁב ׀ עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃
הׄ ול[5] בליש 10 נְדִיבֵי עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ [a]עַם[b] אֱלֹהֵי[a] אַבְרָהָם
ג[6]. ט משמיך פת ס״פ בסיפ[7] כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי[c]־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה[d]׃

ח **48** מח 1 שִׁיר מִזְמוֹר[a] לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ[a]

[a]Mm 729. [4]Mm 3411. Ps 47 [1] וחד וידבר Ps 18,48. [3]Mm 3212. [a]Mm 2261. [4]Mm 87. [5] וחד ונאספו Ps 35,15. [6]Mm 3279. [7]Textus contra Mp, cf Mp sub loco.

5 [a] ο εβρ' κοδς = קֹדֶשׁ cf σ' τὸ ἅγιον; 𝔊 ἡγίασεν = קִדֵּשׁ, 𝔖 qdjšhw = קִדְּשׁוֹ ‖ [b] 𝔊 τὸ σκήνωμα αὐτοῦ = ־נוֹ, 𝔖 bjt mšrjh d domus habitaculi ‖ 6 [a] ο εβρ' ουεζρα = וְעֶזְרָה ‖ 7 [a] 2 Mss ק׳ ‖ [b] mlt Mss 𝔊 הָא׳ ‖ 8 [a] cf 2,2[b] ‖ [b] > 𝔖 ‖ 9 [a] mlt Mss $𝔊^{AL}$𝔖 אֱלֹהִים ut 66,5 ‖ 10 [a] 𝔊 καὶ θυρεούς = וַעֲגִלוֹת cf 𝔗 ‖ 12 [a] cf 2,2[b] ‖ [b] > 𝔊𝔖 ‖ Ps 47,2 [a] > pc Mss ‖ 3 [a] pc Mss 𝔖 וְנ׳ ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ [c] pc Mss אֱלֹהִים ‖ 5 [a] 𝔊𝔖 suff 3 sg ‖ [b] > 𝔖 ‖ 7 [a] pc Mss לָא׳, Ms 𝔊 לֵאלֹהֵנוּ ‖ [b] 𝔖 bšwbḥ' in splendore ‖ [c] > 2 Mss 𝔖 ‖ 8 [a] mlt Mss + עַל־ ‖ 9 [a] 2 Mss $𝔊^{RA\,al}$ + כָּל־ ‖ [b] > Ms, frt dl ‖ 10 [a-a] prp עִם אָהֳלֵי ‖ [b] 𝔊(𝔖) μετά = עִם; l prb עִם עַם (hpgr) ‖ [c] 𝔊 οἱ κραταιοί, 𝔖 'wḥdnjh d imperia; prp סְגָנֵי ‖ [d] 𝔊 ἐπήρθησαν ‖ Ps 48,1 [a] cf 2,2[b] ‖ 2 [a] huc tr :.

5. Речни токови веселе град Божји,
Најсветије обиталиште Свевишњега.
6. Бог је посред њега и неће се разорити,
У свитање Бог ће му притећи у помоћ.
7. Гунђају незнабошци, царства се растачу,
Под звуком гласа Његова земља се разлаже.
8. Господ над војскама је с нама,
Наше горње место[1] је Бог Јаковљев.
9. Ходите и видите дела Божја,
Како је учинио пустош на земљи.
10. Он зауставља ратове по свој земљи,
Ломи лук и стрелу крши, Он спаљује колеснице.
11. Положите оружје, признајте да сам Ја Бог.
Ја сам моћнији од незнабожаца, ја владам земљом.
12. Господ над војскама, Бог Јаковљев је наше горње место.
СЛАВА, САДА: АЛИЛУЈА

КАТИЗМА 7.

Пс. 47/46 1. Начелнику певачком, синова Кораховин – псалам

2. Сви народи, запљескајте рукама,
Радосним клицима узносите Бога.
3. Јер је Господ Свевишњи страшан,
Он је велики цар на свој земљи.
4. Он нам потчињава народе,
И незнабошце полаже пред ноге наше.
5. Он избира наслеђе наше за нас,
Понос Јакова, кога је волео.
6. Узлази Бог уз клицање, Господ на глас рога.
7. Певајте Богу, певајте, Певајте Богу цару нашем, певајте.
8. Јер је Бог цар све земље,
Псалмопојте благовествујући.
9. Бог влада над народима,
Зацарио се Господ у трону Своме светом.
10. Великани народа су се сабрали заједно,
Са народом Бога Аврамова.
Божји су чувари земље, Бога који се узнео веома.

Пс. 48/47 1. Песма. Псалам синова Кораховин

2. Велик је Господ и хваљен веома
У граду Бога нашег на гори светиње Своје.

---

[1] Тј. наше небо.

הַר־קָדְשׁוֹ׃ 3 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ — ל̇ בל
הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ — ל̇
4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
5 כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים[a] נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ[a]׃ — יט ר״פ. ל̇
7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם[a] חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ — ל̇
8 בְּרוּחַ[a] קָדִים[b] תְּשַׁבֵּר[c] אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ [אֱלֹהֵינוּ — ב̇
9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | כֵּן רָאִינוּ [a]בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת[a] בְּעִיר
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה׃ — ד̇
10 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃ — ל̇
11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל[a]־קַצְוֵי־אֶרֶץ — ל̇. ג̇. ד̇ בטעמ
צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
12 יִשְׂמַח | הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה[a] בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ[b]׃
13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ — ל̇. ב̇
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם | לְחֵילָה[a] פַּסְּגוּ[b] אַרְמְנוֹתֶיהָ — ג̇. ל̇
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ 15 כִּי זֶה | אֱלֹהִים — גה בסע ר״פ בסיפ
אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם[a] וָעֶד הוּא[b] יְנַהֲגֵנוּ — ו̇
[c]עַל־מוּת[c]׃ — ב̇ כת תרי מלין. ב̇

49 1 לַמְנַצֵּחַ | לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ — ח̇ בטע
2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד[a]׃ — ח̇
3 גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃
4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת[a] וְהָגוּת[b] לִבִּי תְבוּנוֹת׃ — ו̇. ל̇
5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ — ח̇

Ps 48 [1] Mm 1497. [2] Ex 14,21. [3] Mm 1234. [4] Mm 2450. [5] Cf Ps 9,1 notulam 2. [6] *Mp* contra textum, cf Mp sub loco.

5 [a] 𝔊^{RLA} + τῆς γῆς ‖ 6 [a] 2 Mss 𝔗 וְנִ׳, pc Mss נֶחְפָּזוּ(וְ); > 𝔖 ‖ 7 [a] > σ′𝔖 ‖ 8 [a] l c pc Mss כְּרוּחַ ‖ [b] 𝔊(𝔖𝔗) βιαίῳ ‖ [c] huc tr ‸ ‖ 9 [a–a] prb dl ‖ 11 [a] l c pc Mss 𝔖 Hier 𝔄 עַד ‖ 12 [a] pc Mss 𝔖 וְתָ׳ ‖ [b] Ms 𝔊𝔖 + יהוה ‖ 14 [a] l c nonn Mss Vrs ־הּ ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop; prp פִּקְדוּ ‖ 15 [a] Ms 𝔊 לְעֹ׳ ‖ [b] pc Mss וְהוּא ‖ [c–c] mlt Mss עלמות, 𝔊 εἰς τοὺς αἰῶνας = לְעֹלָמוֹת? 𝔖 *l'l mn mwt'* = עַל־מָוֶת cf Hier *in mortem*; l frt עַל־עֲלָמוֹת ut 46,1 et cj c 49,1 ‖ Ps 49,2 [a] Ms חדל ‖ 4 [a] ο εβρ′ *αχαμωθ* = חָכְ׳? ‖ [b] ο εβρ′ *ουαγιθ*.

3. Лепа положаја, радост целе земље.
Брдо Сион, врх Сафона град цара великог.
4. Кроз дворе своје,
Бог је познат као право утврђење.
5. Гле, цареви се састаше,
Напредују заједно.
6. Како су га видели,
Зачудише се, запрепастише се, успаничише се.
7. Трепет их обузе,
Муке их спопадоше као породиљу.
8. Ветром источним разбићеш флоту тарсијску.
9. Оно што смо чули то смо и видели
У граду Господа над војскама.
У граду Бога нашега –
Нека га Господ чува у векове векова.
10. У храму Твоме, Господе, созерцавали смо о
Твом брижном старању.
11. Хвала је Твоја, Боже, сагласно имену Твоме,
Достиже до крајева земље,
Десница Твоја испуњена је правдом.
12. Нека се радује гора Сион,
Нека се узвеселе градови Јудини
Правде Твоје ради.
13. Обиђите Сион и окружите га,
Побројте куле његове.
14. Дивите се међашима његовим,
Побројте дворе његове.
Да бисте саопштили новом поколењу.
15. Јер овај Бог – Он је наш Бог у векове векова,
Он ће нас водити и надаље.[1]

Пс. 49/48 1. Начелнику певачком, синова Корахових псалам

2. Слушајте ово, сви народи,
Приклоните уво сви житељи века овог,
3. Људи свих сталежа,
Како богати, тако и сиромашни.
4. Уста моја говоре мудрости,
Срце моје созерцава оно што је благоразумно.
5. Обратићу пажњу своју причи,
Прилагодићу поуку музици лире.

[1] Букв. до смрти.

6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֺן עֲקֵבַי[a] יְסוּבֵּנִי[b]׃ ה דגש דסמיכ[1]. ל ומל
7 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃
8 אָח[a] לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה[b] אִישׁ לֹא־[c]יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ ב[2]. ל
9 [a]וְיֵקַר[b] פִּדְיוֹן נַפְשָׁם[c] וְחָדַל[d] לְעוֹלָם[a]׃ ב. ג חד מל וחד חס[3]. ב[4]
10 וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא[a] יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ ג וכסיפ[5]
11 כִּי יִרְאֶה ׀ חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ נה בטע ר״פ בסיפ
[a]וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם[a]׃
12 קִרְבָּם[a] בָּתֵּימוֹ ׀ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר ל. ג חס ול בליש
קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם[b] עֲלֵי אֲדָמוֹת[c]׃ ל
13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין[a] נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ[b]׃ ט ול ר״פ
14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל[a] לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם[b] ׀ בְּפִיהֶם[c] יִרְצוּ[d] סֶלָה׃ ל בסיפ. ד[6]
15 [a]כַּצֹּאן ׀ [b]לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ[b] מָוֶת יִרְעֵם[c] וַיִּרְדּוּ[d] [e]בָם יְשָׁרִים[e] ׀ לַבֹּקֶר[f] ב. ג[7]. ב[8]
וְצִירָם[g] לְבַלּוֹת[h] [i]שְׁאוֹל מִזְּבֻל[k] לוֹ[i]׃ וצורם[9] ק. ל. ב
16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי[a] מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃ ב[10]
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה[a] כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ ל חס
18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא[a]־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ נה בטע ר״פ בסיפ
19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ[a] וְיוֹדֻךָ[b] כִּי־תֵיטִיב לָךְ[c]׃ ס,
20 תָּבוֹא[a] עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ[b]־אוֹר׃ ג מל[11]. ד[12] כת כן ב מנה בליש
21 אָדָם[a] בִּיקָר וְלֹא[b] יָבִין[c] נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ[d]׃ ג[13]

Ps 49 [1] Mm 3274. [2] Nu 18,15. [3] Mm 3280. [4] Nu 9,13 [5] Mm 3281. [6] Mm 3282. [7] Mm 3007. [8] Neh 9,28. [9] Mm 832. [10] Mm 3283. [11] Mm 4240. [12] Mm 3284. [13] Mm 3487.

6 [a] o εβρ' *ακοββαι* = עֲקֵבַי; prp עֹקְבַי || [b] o εβρ' *ισοββουνι* = ־ֻנִי || 8 [a] l c pc Mss אַךְ || [b] l frt יִפָּדֶה || [c] mlt Mss וְלֹא || 9 [a–a] prb gl || [b] 𝔊 *καὶ τὴν τιμὴν* = וִיקַר cf o εβρ'; 𝔖 *jkjr hw* = (וְ)יָקָר || [c] l נַפְשׁוֹ cf 𝔊 || [d] o εβρ' *ιεδαλ* = יֶחְדַּל || 10 [a] mlt Mss וְלֹא || 11 [a–a] prb cj c 12 || 12 [a] l קִבְרָם (cf 𝔊𝔖𝔗) vel קְבָרִים || [b] l שְׁמוֹתָם cf Vrs || [c] Ms 𝔊θ' אַדְמוֹתָם || 13 [a] 𝔊(𝔖) *συνῆκεν* cf 21 || [b] pc Mss נִדְמָה, 𝔊(𝔖 Hier) *καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς* || 14 [a] 𝔊(𝔖) *σκάνδαλον* || [b] 𝔗 *wbswphwn* = וְאַחֲרִיתָם? frt l וְאָרְחוֹתָם cf Hi 8,13 || [c] 2 Mss Hier כְּפִ׳; prp בְּלֹכָם || [d] α' (Hier) *δραμοῦνται* = יָרֻצוּ cf o εβρ' *ιαροσου* (?) || 15 [a] crrp || [b–b] l frt ל׳ שָׁחוּ vel ל׳ שָׁבוּ et tr post ירעם || [c] cf [b–b] || [d] prp וַיֵּרְדָה vel וַיִּרְדוּ || [e–e] prp בְּמֵישָׁרִים vel בְּשָׂרָם || [f] prp לַקֶּבֶר vel לְרָקָב || [g] mlt Mss ut Q, K וצִיר׳, 𝔊 *καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν*, 𝔖 *wṣwrthwn* = וְצוּרָתָם; prp וְיִצָּרָם vel יְצוּרָם || [h] pc Mss לכלות; prp לְבָלוֹת || [i–i] 𝔊(𝔖) *ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν*, 𝔊[AL](𝔖) + *ἐξώσθησαν*; prp זְבוּל לָמוֹ || [k] mlt Mss ז sine dagesch || 16 [a] huc tr ^ || 17 [a] cf 2,2[b] || 18 [a] nonn Mss 𝔊 וְלֹא || 19 [a] 2 Mss יְבֹרַךְ, 𝔊 *εὐλογηθήσεται* = תְּבֹרַךְ || [b] l c Ms ־ךָ cf 𝔊𝔖 || [c] l c pc Mss 𝔊𝔖 לוֹ || 20 [a] 𝔖 *wtmṭjwhj* et perduces eum; prb l יָבוֹא || [b] l c 2 Mss 𝔊𝔖 יִרְאֶה || 21 [a] pc Mss 𝔊[SRL] וְאָ׳ || [b] 2 Mss Vrs לֹא, pc Mss בַּל־ || [c] pc Mss ילין ut 13 || [d] cf 13[b].

6. Зашто да се бојим у време невоље
Злобе оних који су ми за петама.
7. И оних који рачунају на своје богатство,
Који се хвале својим изобиљем.
8. Човек не може откупити човека,
Нити платити богу откуп свој.
9. Превелика је цена живота,
Јер, кад престаје, престаје заувек.
10. Да ли ће живети још – заувек?
Неће ли никада видети гроба?
11. Јер, гле, види се да мудри умиру,
Луди и незналице, заједно нестају.
Остављајући богатство своје другима.
12. Сматраху да су домови њихови вечни,
Њихово место боравка непропадљиво.
(Па ипак) дадоше имена своја земљи.[1]
13. Човек не преноћива у части
Он је као животиња која се убија.
14. Такав је пут оних који се уздају у лаж своју.
Будућност оних који се заносе беседом својом.
15. Као овце иду шеолу, са смрћу као пастиром.
Већ у зору праведници ће их прегазити,
Њихова снага ће нестати у шеолу,
Од боравка у њему.
16. Али Бог ће искупити живот мој од силе шеола,
Јер ће ме Он узети.
17. Не бој се када се човек обогати,
Када се умножава слава дома његова.
18. Јер умирући не носи ништа
И слава његова не силази са њиме.
19. Мада сам себе поздравља за живота,
И хваљен је када сам себи добро чини.
20. Прикључиће се поколењу отаца својих,
И никада више неће видети светлости.
21. Човек част не разуме,
Пореди се са животињама,
Постао им је сличан.

СЛАВА.

---

[1] Уп. 2. Сам. 12:28.

[מְבֹאֽוֹ׃]   50 1 מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף

אֵ֤ל׀ אֱֽלֹהִ֗ים יְֽהוָ֗ה דִּבֶּ֥ר וַיִּקְרָא־אָ֑רֶץ מִמִּֽזְרַח־שֶׁ֝֗מֶשׁ עַד־[a]

2 מִצִּיּ֥וֹן מִכְלַל־יֹ֑פִי אֱלֹהִ֥ים הוֹפִֽיעַ׃ 3 יָ֤בֹ֣א אֱלֹהֵ֗ינוּ וְֽאַל־יֶ֫חֱרַ֥שׁ

אֵשׁ־לְפָנָ֥יו[a] תֹּאכֵ֑ל וּ֝סְבִיבָ֗יו נִשְׂעֲרָ֥ה[b] מְאֹֽד׃

4 יִקְרָ֣א אֶל־הַשָּׁמַ֣יִם מֵעָ֑ל[a] וְאֶל־הָ֝אָ֗רֶץ לָדִ֥ין עַמּֽוֹ׃

5 אִסְפוּ־לִ֥י[a] חֲסִידָ֑י[b] כֹּרְתֵ֖י בְרִיתִ֣י עֲלֵי־זָֽבַח׃

6 וַיַּגִּ֣ידוּ[a] שָׁמַ֣יִם צִדְק֑וֹ כִּֽי־[b]אֱלֹהִ֓ים׀ שֹׁפֵ֖ט[b] ה֣וּא סֶֽלָה׃

7 שִׁמְעָ֤ה עַמִּ֨י׀ וַאֲדַבֵּ֗רָה יִ֭שְׂרָאֵל וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ אֱלֹהִ֖ים אֱלֹהֶ֣יךָ

8 לֹ֣א עַל־זְ֭בָחֶיךָ אוֹכִיחֶ֑ךָ וְעוֹלֹתֶ֖יךָ לְנֶגְדִּ֣י תָמִֽיד׃ [אָנֹֽכִי׃

9 לֹא־אֶקַּ֣ח מִבֵּיתְךָ֣ פָ֑ר מִ֝מִּכְלְאֹתֶ֗יךָ עַתּוּדִֽים׃

10 כִּי־לִ֥י כָל־חַיְתוֹ־יָ֑עַר בְּ֝הֵמ֗וֹת [a]בְּהַרְרֵי־אָֽלֶף[a]׃

11 יָ֭דַעְתִּי כָּל־ע֣וֹף הָרִ֑ים[a] וְזִ֥יז[b] שָׂ֝דַ֗י עִמָּדִֽי׃

12 אִם־אֶ֭רְעַב לֹא־אֹ֣מַר לָ֑ךְ כִּי־לִ֥י תֵ֝בֵ֗ל וּמְלֹאָֽהּ׃

13 הַ֭אוֹכַל בְּשַׂ֣ר אַבִּירִ֑ים וְדַ֖ם עַתּוּדִ֣ים אֶשְׁתֶּֽה׃

14 זְבַ֣ח לֵאלֹהִ֣ים תּוֹדָ֑ה וְשַׁלֵּ֖ם לְעֶלְי֣וֹן נְדָרֶֽיךָ׃

15 וּ֭קְרָאֵנִי בְּי֣וֹם צָרָ֑ה אֲ֝חַלֶּצְךָ[a] וּֽתְכַבְּדֵֽנִי[b]׃

16 [a]וְלָרָשָׁ֨ע׀ אָ֘מַ֤ר אֱלֹהִ֗ים[a]

מַה־לְּ֭ךָ לְסַפֵּ֣ר[b] חֻקָּ֑י וַתִּשָּׂ֖א בְרִיתִ֣י עֲלֵי־פִֽיךָ׃

17 וְ֭אַתָּה שָׂנֵ֣אתָ מוּסָ֑ר וַתַּשְׁלֵ֖ךְ דְּבָרַ֣י אַחֲרֶֽיךָ׃

18 אִם־רָאִ֣יתָ גַ֭נָּב וַתִּ֣רֶץ[a] עִמּ֑וֹ וְעִ֖ם מְנָאֲפִ֣ים[b] חֶלְקֶֽךָ׃

19 פִּ֭יךָ שָׁלַ֣חְתָּ בְרָעָ֑ה וּ֝לְשׁוֹנְךָ֗ תַּצְמִ֥יד מִרְמָֽה׃

20 תֵּ֭שֵׁב[a] בְּאָחִ֣יךָ תְדַבֵּ֑ר בְּבֶן־[b]אִ֝מְּךָ֗ תִּתֶּן־דֹּֽפִי׃

Ps 50 [1]Mm 1368. [2]Mm 3372. [3]Mm 3357. [4]Mm 787. [5]Mm 1923. [6]Mm 362. [7]Mm 2215. [8]Mm 565. [9]Mm 1232. [10]Mm 1230. [11]Ps 45,8. [12]Mm 3285. [13]וחד מסבלנת Ps 78,70. [14]Mp contra textum, cf Mp sub loco. [15]Mm 3713. [16]Mm 19. [17]Mm 139.

Ps 50,1 [a] nonn Mss 𝔊𝔖[A] וְעַד ‖ 3 [a] pc Mss 𝔖 ־ים ‖ [b] mlt Mss נסע׳ ‖ 4 [a] id Gn 27,39 49,25; l c Ms מִמַּעַל ‖ 5 [a] 𝔊𝔖 suff 3 sg ‖ [b] ℭ𝔊𝔖 ־דָיו ‖ 6 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ ἀναγγελοῦσιν* = ־יַ ‖ [b–b] l אלהֵי מִשְׁפָּט ut Sir 35,15 cf Ms אלהי ‖ 10 [a–a] 𝔊(𝔖) *ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες*; prp כִּי אֵל vel בְּהַרְרֵי א׳ ‖ 11 [a] 𝔊(𝔖𝔗) *τοῦ οὐρανοῦ*, l שָׁמַיִם vel מָרוֹם ‖ [b] pc Mss חיו cf 80,14 [b]; 𝔊 *καὶ ὡραιότης*, 𝔖 *whjwt'* et animalia ‖ 15 [a] 𝔊 pr cop ‖ [b] 𝔊 (Hier) + *διάψαλμα* = סֶלָה ‖ 16 [a–a] frt gl ‖ [b] 𝔖 *wlktb'* = וּלְסֵפֶר ‖ 18 [a] 𝔊(𝔖𝔗) *συνέτρεχες* = וַתָּרָץ ‖ [b] 𝔊(𝔖𝔗) + *ἐτίθεις* = שַׂמְתָּ ‖ 20 [a] prp בֹּשֶׁת ‖ [b] Ms 𝔊𝔖 וּבְבֶן.

Пс. 50/49 1. Псалам Асафов

Бог над боговима, Господ говораше;
Он призва земљу, од исходећег до залазећег сунца.
2. Од Сиона, савршен у лепоти, Бог се појави.
3. Нека дође Бог наш и нека не молчи
Испред Њега је огањ прождирући,
Око Њега је ураган велики.
4. Призива небо свише и земљу за суд народу своме.
5. Саберите ми верне моје
Који ми се заветоваше, жртву пресецајући.
6. Небеса саопштавају правду Његову,
Јер је Он Бог који суди.
7. Почуј, народе мој, Ја ћу ти говорити,
Израелу, Ја ћу сведочити против тебе,
Ја сам Бог, твој Бог.
8. Не оптужујем те за жртве твоје,
За свепаљенице твоје свакодневне преда Мном.[1]
9. Нећу узети од добра твога вола,
Нити из тора твога јарце.
10. Јер су све животиње у шуми Моје,
И стока са хиљаде планина.
11. Ја знам све птице по брдима,
И дивља звер у пољу је под Мојим надзором.
12. Да огладним, сам не бих ти рекао,
Јер је мој цео свет и све што га испуњава.
13. Хоћу ли јести месо бикова и пити крв јараца?!
14. Принеси Богу хвалу као жртву,
И испуни Свевишњем завете своје.
15. Призови Ме у дан невоље
И Ја ћу те избавити и ти ћеш Ме прославити.
16. Зликовцу рече Бог:
Ко си ти да се позиваш на законе Моје.
И узносиш завет Мој у уста твоја.
17. Ти мрзиш поправљање и одбацујеш речи Моје.
18. Ако видиш лопова, радујеш му се,
И са прељубочинцима недела чиниш.
19. Уста си своја предао злоби
И језик свој товариш обманом.
20. Седаш и говориш против брата свога,
Клевећеш сина мајке своје.

---

[1] Букв.: Које Ми приносиш.

ל̇ . ל 21 אֵ֤לֶּה עָשִׂ֨יתָ׀ וְֽהֶחֱרַ֗שְׁתִּי דִּמִּ֣יתָ הֱֽיוֹת־ᵃ אֶהְיֶ֣ה כָמ֑וֹךָ
אוֹכִיחֲךָ֖ וְאֶעֶרְכָ֣הᵇ לְעֵינֶֽיךָᶜ׃
ל 22 בִּֽינוּ־נָ֣א זֹ֭אתᵃ שֹׁכְחֵ֣י אֱל֑וֹהַּ פֶּן־אֶ֝טְרֹ֗ףᵇ וְאֵ֣ין מַצִּֽיל׃
ת[13] . ב . ל 23 זֹבֵ֥חַ תּוֹדָ֗ה יְֽכַ֫בְּדָ֥נְנִי ᵃוְשָׂ֥ם דֶּ֑רֶךְᵃ אַ֝רְאֶ֗נּוּ ᵇבְּיֵ֣שַׁע אֱלֹהִֽיםᵇ׃

ור״פ . ס״פ בל[1] . כן בטע לבן אשר
51 1 לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ 2 בְּֽבוֹא־אֵ֭לָיו נָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא כַּֽאֲשֶׁר־בָּ֝֗א
אֶל־בַּת־שָֽׁבַע׃
ב . ח 3 חָנֵּ֣נִי אֱלֹהִ֣ים כְּחַסְדֶּ֑ךָᵃ כְּרֹ֥בᵇ רַ֝חֲמֶ֗יךָ מְחֵ֣ה פְשָׁעָֽיᶜ׃
הרב ק חד מן ב[2] בליש . ל 4 הֶ֭רֶבᵃ כַּבְּסֵ֣נִי מֵעֲוֺנִ֑י וּֽמֵחַטָּאתִ֥י טַהֲרֵֽנִי׃
5 כִּֽי־פְ֭שָׁעַיᵃ אֲנִ֣י אֵדָ֑ע וְחַטָּאתִ֖י נֶגְדִּ֣יᵇ תָמִֽיד׃
סו 6 לְךָ֤ לְבַדְּךָ֨׀ חָטָאתִי֮ וְהָרַ֥ע בְּעֵינֶ֗יךָ עָ֫שִׂ֥יתִי
ר . ל . ל לְ֭מַעַן תִּצְדַּ֣ק בְּדָבְרֶ֑ךָᵃ תִּזְכֶּ֥הᵇ בְשָׁפְטֶֽךָᶜ׃
ר[4] מל בליש וחד מן יא[3] כתיב חד ן . ג מל[5] 7 הֵן־בְּעָו֥וֹן חוֹלָ֑לְתִּי וּ֝בְחֵ֗טְא יֶֽחֱמַ֥תְנִי אִמִּֽי׃
8 הֵן־אֱ֭מֶת חָפַ֣צְתָּ בַטֻּח֑וֹתᵃ וּ֝בְסָתֻ֗ם חָכְמָ֥הᵇ תוֹדִיעֵֽנִי׃
ל . ל 9 תְּחַטְּאֵ֣נִי בְאֵז֣וֹב וְאֶטְהָ֑ר תְּ֝כַבְּסֵ֗נִי וּמִשֶּׁ֥לֶג אַלְבִּֽין׃
ל . ב חד כת י וחד כת א 10 תַּ֭שְׁמִיעֵנִיᵃ שָׂשׂ֣וֹן וְשִׂמְחָ֑ה תָּ֝גֵ֗לְנָה עֲצָמ֥וֹת דִּכִּֽיתָ׃
ל[7] 11 הַסְתֵּ֣ר פָּ֭נֶיךָ מֵחֲטָאָ֑י וְֽכָל־עֲוֺ֖נֹתַ֣י מְחֵֽה׃
ל . יא[8] . יא[9] 12 לֵ֣ב טָ֭הוֹר בְּרָא־לִ֣י אֱלֹהִ֑ים וְר֥וּחַ נָ֝כ֗וֹן חַדֵּ֥שׁ בְּקִרְבִּֽי׃
כן ר״ם אל זול[10] . ו 13 אַל־תַּשְׁלִיכֵ֥נִי מִלְּפָנֶ֑יךָ וְר֥וּחַ קָ֝דְשְׁךָ֗ אַל־תִּקַּ֥ח מִמֶּֽנִּי׃
ג[11] 14 הָשִׁ֣יבָה לִּ֭י שְׂשׂ֣וֹן יִשְׁעֶ֑ךָ וְר֖וּחַ נְדִיבָ֣ה תִסְמְכֵֽנִי׃
ר[12] 15 אֲלַמְּדָ֣ה פֹשְׁעִ֣ים דְּרָכֶ֑יךָᵃ וְ֝חַטָּאִ֗ים אֵלֶ֥יךָ יָשֽׁוּבוּ׃
ב[13] 16 הַצִּ֘ילֵ֤נִי מִדָּמִ֨ים׀ᵃ אֱֽלֹהִ֗ים ᵇאֱלֹהֵ֥י תְּשׁוּעָתִ֑יᵇ תְּרַנֵּ֥ןᶜ לְ֝שׁוֹנִ֗י צִדְקָתֶֽךָ׃

[13] Mm 224. Ps 51 [1] Mm 2069. [2] Mm 3411. [3] Mm 1522. [4] Mm 4100. [5] Mm 648. [6] Mm 3591. [7] Mp sub loco. [8] Mm 3286. [9] Mm 2580. [10] Mm 3261. [11] Mm 1468. [12] Mm 2210. [13] Ps 38,23, וחד ותשועתי Jes 46,13.

21 ᵃ 𝔊 θ′(𝔖) ἀνομίαν = הַוּוֹת; l frt הָיוֹ || ᵇ 𝔖 w'sdwr 'ṯjn = הָ־ָ, frt l || ᶜ 2 Mss 𝔊 לְפָנֶיךָ || 22 ᵃ > pc Mss || ᵇ Ms 𝔊𝔖 יִטְרֹף ut 7,3 || 23 ᵃ⁻ᵃ pc Mss 𝔊𝔖 וְשָׁם ד׳; prp וְתָם ד׳ (cf Prv 10,29 13,6) vel שֹׁמֵר דְּרָכָי || ᵇ⁻ᵇ 𝔖ᵂ dpwrqnh = יִשְׁעוֹ (cj c דרך); prp יִשְׁעִי vel בְּיִשְׁעִי || Ps 51,3 ᵃ 2 Mss בְּח׳, pc Mss כַּחֲסָדֶיךָ, 𝔊 κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου || ᵇ 𝔊𝔖 pr cop || ᶜ 𝔊 sg, it 𝔖ᵃ || 4 ᵃ mlt Mss ut Q; l c K הַרְבֵּה cf Vrs || 5 ᵃ cf 3ᶜ || ᵇ pc Mss לְנ׳ || 6 ᵃ mlt Mss 𝔊σ′ בִּדְבָרֶיךָ || ᵇ 𝔊𝔖 Hier pr cop || ᶜ 𝔊 pass = בְּשָׁ׳ (בְּהִשָּׁ׳) || 8 ᵃ 𝔊 cj c sq; > 𝔖 || ᵇ 𝔊𝔖 (+ suff 2 sg) cj c ובסתם || 10 ᵃ 𝔖 'sb'jnj = תַּשְׂבִּיעֵנִי || 15 ᵃ nonn Mss 𝔖 דַּרְכֶּךָ || 16 ᵃ Ms 𝔖 מִדָּם || ᵇ⁻ᵇ prb dl m cs || ᶜ 𝔖𝔇 pr cop.

21. Ево шта си учинио и Ја сам ћутао,
Ти си помислио да сам Ја као ти.
Оптужујем те и пред тобом излажем,
22. Разумејте ово ви који Бога заборављате,
Да (вас) не раздерем и онда вас нико неће спасти.
23. Онај који приноси хвалу као жртву
Он Ме прославља и ко тако усмерава пут свој –
Даћу му да види спасење Божје.

Пс. 51/50
1. Начелнику певачком, Псалам Давидов.
2. Кад пророк Натан иђаше код њега,
Пошто овај иђаше код Батшеве.

3. Помилуј ме, Боже, као што приличи Љубави Твојој.
Имајући изобиље милосрђа,
Избриши преступе моје.
4. Добро ме опери од безакоња мога.
И очисти ме од греха мога.
5. Јер ја признајем преступ свој
И грех мој је преда мном стално.
6. Против Тебе јединога згреших,
И оно што је зло у очима Твојим учиних.
Тако, Ти си прав у Својој пресуди
И праведан у Свом суду.
7. Гле, у преступу сам зачет
И у греху роди ме мати моја.
8. Гле, Ти желиш истину о ономе што је скривено,
У скривености најдубљој дај ми да упознам премудрост.
9. Обриши грех мој исопом и бићу чист.
Опери ме и бићу бељи од снега.
10. Дај да чујем радост и весеље,
И нека се обрадују кости које си раздробио.
11. Скриј лице Своје од грехова мојих,
И све преступе моје избриши.
12. Створи ми срце чисто, Боже,
И дух постојан створи у мени.
13. Не одбаци ме од лица Свога,
И не одузми духа Свога светог од мене.
14. Дај ми да се поново радујем спасењу Твоме,
И дух слободе нека ме одржава.
15. Поучићу путу Твоме преступнике
Да би Ти се грешници повратили.
16. Избави ме од кривице за крв, Боже, Боже спасења мога,
Да језик мој кличе правди Твојој.

17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ [תִבְזֶה׃ — יא בטע ר״פ בסיפ ספרים . ב׳
19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא
20 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ — ח׳ וכל ירמיה דכות במג חד מן ב׳ מל
21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃ — ב׳

52 1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא ׀ דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל — ס מל׳
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ — ל
4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ — ל
5 אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃ — ח׳
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃ — ל בטע
7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל — ו׳
וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃ — ג . ג . ל׳ ג מנה מל וב בליש ובטים . ו
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ — ב
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃ — ג ב חס וחד מל
10 וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים — סז ר״פ לג מנה בכתיב . ב׳
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃ — ל . ו
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ
וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃ — ל׳

53 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ — ו׳
2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים — אמירה סלוני בלבו ו . י׳ מ״פ אין אין

[14] Gn 30,28. [16] Mm 2893. [18] Mm 2299. [17] Dt 33,10. Ps 52 [1] Mm 2069. [3] Mm 615. [5] Mm 660. [6] Mm 1180. [7] Mm 3287. [8] וחד מִצִּקָּה Ps 69,21. Ps 53 [1] Mm 203.

18 [a] 𝔊 εἰ = לֻא ‖ [b] huc tr ‸ ‖ [c] l וְאֶתְּנָה ‖ 19 [a] l prb זִבְחִי ‖ [b] > 𝔖, prb dl ‖ [c] 𝔖 om cop, prb l כִּי ‖ [d] 𝔊𝔖 3 sg ‖ 20 [a] l c 2 Mss 𝔖 וְתִ׳ cf 𝔊 ‖ 21 [a–a] frt gl ‖ Ps 52,2 [a] 2 Mss 𝔊 אֲבִי׳ ‖ 3 [a–a] 𝔊 ἀνομίαν = חָמָס; l אֶל־חָסִ(י)ד cf 𝔖 ‖ 4 [a–a] prb dl m cs ‖ 5 [a] l frt מִדַּבֵּר ‖ 6 [a] 𝔖 dnmlljn = דֹּ׳ ‖ [b] pc Mss רְמִיָּה ut 120,2.3 ‖ 7 [a] α′ (Hier) πτοήσει σε cf 𝔗; l frt יְחִתְּךָ ‖ [b] 𝔊 καὶ τὸ ῥίζωμά σου = וְשָׁר׳ ‖ 8 [a] pc Mss 𝔖 וְיִשְׂמְחוּ, frt l ‖ [b–b] 𝔖 wnsbrwn bmrj' et sperabunt in Domino ‖ 9 [a–a] 𝔗 b'wtrjh = בְּעָשְׁרוֹ ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [c] 𝔖(𝔗) bqnjnh = בְּהוֹנוֹ ‖ 11 [a] ins יהוה cf 𝔏 ‖ [b–b] 𝔖 ldrdrjn = לְדוֹר דּוֹרִים ‖ [c] mlt Mss —דָךְ ‖ Ps 53,1 [a] α′ (σ′θ′ Hier) χορείᾳ = מְחוֹלֹת.

17. Усне моје отвори, Господе,
Да Ти уста моја узнесу хвалу.
18. Јер не желиш да ти жртву принесем,
Жртву свепаљеницу не љубиш.
19. Истинска жртва Богу је дух скрушен,
Срце скрушено и кротко
Бог неће пренебрећи.
20. Благоизволи Сиону добро чинити,
Обнови зидове Јерусалима.
21. Тада ћеш благоволети жртве правде,
Жртву паљеницу и жртву свепаљеницу,
Тада ће се подићи на олтар твој теоци.
СЛАВА.

Пс. 52/51

1. Начелнику певачком, маскил Давидов.

2. Када Доег Едомићанин дође код Саула, да му објави говорећи: "Давид уђе у кућу Ахимелека".
3. Што се хвалиш злобом твојом, силниче,
Верност Божја никада не престаје.
4. Злобу је смислио језик твој,
Као изоштрен бријач неукротив је.
5. Више си заволео зло него добро,
Лаж него да говориш истину.
6. Волиш све разорне речи, језик обмане.
7. Сам ће те Бог уништити заувек,
Он ће те извући и ишчупати из шатора.
И искорениће те из земље живих.
8. Тада ће праведници видети и бојати се,
Они ће му се смејати.
9. Гле, ево јуначине, који не тражи снагу у Бога,
Него се узда у изобиље богатства његова,
Учвршћујући се у злоби својој.
10. А ја сам као маслина која листа, у дому Господњем
Уздам се у верност Божју у векове векова.
11. Хвалим Те увек јер ти ово учини,
Исповедам да је име Твоје добро пред светима Твојим.

Пс. 53/52

1. Начелнику певачком на махалату[1],
Маскил Давидов.

2. Рече безумник у срцу своме: нема Бога,[2]

---

[1] Значење непознато.
[2] Букв.: Бог не мари.

הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ[a] עָוֶל[b] אֵין[c] עֹשֵׂה־טוֹב׃ ל

3 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם

לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ ב[2]

4 כֻּלּוֹ[a] סָג[b] יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ ל. ב

אֵין[c] עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃ [קָרָאוּ׃ יו מ״פ אין איך[2]

5 הֲלֹא יָדְעוּ[a] פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ[b] לֶחֶם אֱלֹהִים[c] לֹא

6 שָׁם ׀ פָּחֲדוּ־פַחַד[a] לֹא־הָיָה פָחַד[a]

כִּי־אֱלֹהִים[b] פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ[c] ב[2]. ל

הֱבִשֹׁתָה[d] כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם[e]׃ ל כת כן

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת[a] יִשְׂרָאֵל ו חס בליש[2]

בְּשׁוּב אֱלֹהִים[b] שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח[c] יִשְׂרָאֵל׃ ל

54 נד 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל ל מל

הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃ ד[1]

3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃ ז בטע ר״פ בסיפ[2]

4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃ [לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ ז בטע ר״פ בסיפ[3]. יו

5 כִּי זָרִים[a] ׀ קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים נה בטע ר״פ בסיפ

6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי[a] בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃ ל

7 יָשׁוּב[a] הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם[b]׃ ישיב ק חד מן ג[4] כת כן וחד מן כ״ב[5] בליש. ב[5]. ג חס בליש[6]

8 בִּנְדָבָה[a] אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה[b] כִּי־טוֹב׃

9 כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃ ג ב מל וחד חס. כט[7]

55 נה 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ יו. ל. ב

[a] Mp sub loco. [2] Ps 112,9, וחד בנר Ps 68,31. Ps 54 [1] Mm 1678. [2] Mm 3288. [3] Mm 3289. [4] Mm 1685. [5] Mm 3290. [6] Mm 3291. [7] Mm 2501.

2 [a] mlt Mss 𝔆 et 14,1 ה׳ ‖ [b] pc Mss et 14,1 עֲלִילָה, Ms עָוֹן ‖ [c] 2 Mss 𝔖𝔘 וְאֵין ‖ 4 [a] 𝔊 ut 14,3 הַכֹּל ‖ [b] Ms 𝔆 et 14,3 סָר ‖ [c] Ms 𝔖 וְאֵין ‖ 5 [a] Ms 𝔊 ־ֵ; mlt Mss 𝔊𝔖𝔆 et 14,4 + כָּל־ ‖ [b] 𝔊(𝔖) βρώσει = אֹכֶל ‖ [c] nonn Mss יהוה ‖ 6 [a-a] > pc Mss ‖ [b] 2 Mss יהוה ‖ [c] 𝔊(𝔖) ἀνθρωπαρέσκων; l prb חָנֵף ‖ [d] 𝔊(𝔖) κατῃσχύνθησαν ‖ [e] nonn Mss add eadem vb ut 14,6 ‖ 7 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 Hier et 14,7 יְשׁוּעַת ‖ [b] mlt Mss 𝔊𝔖𝔆 et 14,7 יהוה ‖ [c] 𝔊𝔖 pr cop ‖ Ps 54,5 [a] l c mlt Mss 𝔆 זֵדִים ut 86,14 ‖ 6 [a] nonn Mss יהוה ‖ 7 [a] l יָשֵׁב cf 𝔆; mlt Mss 𝔊 ut Q, 𝔖 'jt' = הָשִׁיבָה ‖ [b] prb m cs huc tr יהוה ex 8 ‖ 8 [a] > pc Mss 𝔊[B] cf 7[b].

Сви су пропали, и чине страшне преступе,
Нико добра не чини.
3. Бог се с неба пригиње према људима,
Да види има ли који разуман,
Који тражи Бога.
4. Сваки је застранио и сви заједно се опоганише,
Ни један не чини добро.
5. Зар не знају ови злодели,
Који једу народ мој једући хлеб и Бога не призивајући.
6. Устрашише се тамо где страха не беше,
Јер Господ расу кости оних који беху ту ушанчени.
Ти си их посрамио, јер их је Господ одбацио.
7. Ко од Сиона даје победе Израелу?
Када Бог поврати заробљенике народа свога,
Узвеселиће се Јаков и обрадоваће се Израел.[1]

Пс. 54/53

Начелнику певачком на струнама,
Маскил Давидов.

1. Када Зифити дођоше говорећи Саулу:

2. "Знај да се Давид крије међу нама".
3. Боже, спаси ме именом Својим.
И у сили Својој пресуди ми.
4. Услиши, Боже, молитву моју,
Приклони уво Своје речима уста мојих.
5. Јер странци усташе против мене,
И тлачитељи траже живот мој. На Бога они не мисле.
6. Гле, Бог ми помаже,
Господ је већ међу онима који ме нападају.
7. Узврати зло онима који ме уходе,
Будући веран, истреби их.
8. Тада ћу ти принети доброводно жртву,
И тада ћу хвалити име Твоје, Господе, јер је Добро.
9. Оно ме је избавило од сваке невоље
Те победнички поглēдāм на непријатеље своје.

Пс. 55/54

1. Начелнику певачком на струнама,
Маскил Давидов.

2. Чуј, Боже, молитву моју,
И не уклони се од мољења мога.

---

[1] О, да само Израелу дође спасење од Сиона,
Када Бог скине ропство са народа свога,
Јаков ће се тада узвеселити, Израел ће се обрадовати.

3 הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד[a] בְּשִׂיחִי | ב̇ו̇
וְאָהִימָה[b]׃ 4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע | ל̇.ל̇
כִּי־יָמִיטוּ[b] עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ | ל̇.ב̇.ל̇ כת כן
5 לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ[b] עָלָי׃ | ל̇ ומל
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ | ד̇
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ | ב̇.ב̇.ל̇.ל̇
8 הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ | ל̇ ומ̇
9 [a]אָחִישָׁה מִפְלָט[a] לִי [b]מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר[b]׃ | ל̇ ומ̇
10 [a]בַּלַּע אֲדֹנָי[a][b] פַּלַּג לְשׁוֹנָם | ל̇.ל̇
כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ | ד̇
11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ[a] עַל־חוֹמֹתֶיהָ | ל̇ וכן
וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃ 12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ[a]
וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ | ב̇.ל̇.ב̇ חס בליש.ה̇
13 כִּי לֹא־[b]אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי[b] וְאֶשָּׂא[c] | נ̇ת בסל ר״ס בסיפ̇.ב̇
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃ | ב̇.ל̇.ב̇
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃ | ל̇.ל̇.ל̇
15 אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים | ב̇
[a]נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ[a]׃ 16 [a]יַשִּׁימָוֶת[b] ׀ עָלֵימוֹ[a] | ישי מות חד מן הי̇ כת מילה חדה וקר̇ תרי̇ וחד מן ה̇ ישיא ב̇ מל וג̇ חס בליש
יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם[c] בְּקִרְבָּם[d]׃ | ה̇
17 אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי[a]׃

Ps 55 [1] Mp sub loco. [2] Mm 839. [3] Mm 2580. [4] Mm 3292. [5] Mm 2555. [6] Mm 3293. [7] Mm 3127. [8] Mm 3287. [9] Mm 214 contra textum, ישי pro ישיא plen. [10] Mm 2743.

Ps 55,3 [a] 𝔊 *ἐλυπήθην*, σ′ *κατηνέχθην*, Hier *humiliatus sum*; l frt אוּרַד (a רדד) vel אֹבַד || [b] 𝔊(σ′ Hier) *ἐταράχθην*; l frt וְאֶהֱמֶה vel וְאֵהוֹמָה (a הום) et cj c 4 || 4 [a] 𝔊𝔖 pr cop || [b] σ′ *ἐπέρριψαν*; prp יָטוּ (cf 𝔊 *ἐξέκλιναν*, 𝔖 *ṣlṷ*) vel יָעִיטוּ vel יַמְטִירוּ || 5 [a] 𝔖 *wnplt bj dḥlt' wksjwnj ṭllj mwt'* et cecidit in me pavor et operuerunt me umbrae mortis || [b] 𝔊 sg || 9 [a–a] 𝔊 *προσεδεχόμην τὸν σῴζοντα* (it 𝔖, sed pr cop) = (וְ)אֹחִילָה מְפַלֵּט? || [b–b] 𝔊 *ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος* = מִ׳ צָעֲרָה וְסָעַר; l מִסָּעֲרָה (מ׳ סעה dittg) cf 𝔖 || 10 [a–a] prp בַּלַּע גְּרוֹנָם || [b] mlt Mss יהוה; 𝔗 + *'sṭhwn*, ins עֲצָתָם || [c] 𝔖 *hwpk'* conversationem, prp פַּלֵּג || 11 [a] 𝔊 sg || 12 [a] > 𝔊𝔖; l frt בְּתוֹכָהּ vel בְּשׁוּקֶיהָ; huc tr ׃ || 13 [a] 𝔊 *εἰ* cf 51,18[a] || [b–b] l prb אוֹיְבִי חֵרְפַנִי cf 𝔖𝔙 || [c] prb exc vb || [d] 𝔊 *καὶ εἰ* cf [a] || 15 [a–a] 𝔊(𝔖) *ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ*; prp יְהַלֵּךְ vel יְהַלְּכוּ et בְּרָגַע vel בְּרֶגֶשׁ; al trp 21–23 post 15 || 16 [a–a] prb cj c 15bβ || [b] mlt Mss Vrs ut Q (ישׁי = ישׁיא), sic l || [c] > 𝔖 || [d] prb dl || 17 [a] 𝔊 *εἰσήκουσέν μου* = יִשְׁמָעֵנִי.

3. Почуј ме и одговори,
Јецајући жалопојку Ти приносим.
4. Под буком непријатеља
И притиском безбожника
Јер зло на мене наваљују
И у бесу ме нападају.
5. Срце моје пати у грудима мојим,
Страве смртне спопадоше ме,
6. Страх и трепет обузеше ме.
Престрављен изгубих се.
7. И рекох: о када бих имао крила као голуб,
Одлетео бих и нашао бих покоја.
8. Да, одлетео бих далеко,
Да преноћим у пустињи.
9. Ја ћу брзо наћи избављење за себе
Од ветра олује разорне.
10. Укроти и раздели језик њихов, Господе,
Јер видех насиље и свађу у граду.
11. Дању и ноћу зидине његове обилазе,
Безакоње и мука су посред њега.
12. Обмана и превара
Не напуштају тргове његове.
13. То није непријатељ који ме вређа,
Ја бих то поднео.
То није противник
Који тријумфује нада мном,
Ја бих се сакрио од њега.
14. Него то си ти човече, који си као и ја,
Мој друг и познаник мој.
15. С љубављу савете размењивасмо,
Заједно ходисмо у дому Господњем.
16. Нека их смрт снађе,
Нека живи у шеол сиђу,
Јер су зла у месту боравка њихова,
Јер су зла усред њих.
17. А ја, призивам Господа
И Он ће ме спасти.

18 עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה ל
וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ 19 פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ ל
20 יִשְׁמַע׀ אֵל׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ל. ב חד חס וחד מל
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃
21 שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃
22 חָלְקוּ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־לִבּוֹ ב. ג קמ וכל אתנח וס״פ דכות
רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃ ס משמין פת ס״פ בסופ. ל כת כן
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה׀ יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לא. ל
לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה אֱלֹהִים׀ תּוֹרִדֵם׀ לִבְאֵר שַׁחַת ה ול בליש. ל משנין בטע
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם ה
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

56 1 לַמְנַצֵּחַ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ ל בטע. ב. ד. כו׳ מל. ח מנה בכתיב
פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ ג
3 שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃
4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ 5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ ב
בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃

[11] Mm 3294. [12] Mm 3851. [13] Textus contra Mp, cf Mp sub loco. [14] Mm 839. [15] Mm 486. [16] Mm 3127.
Ps 56 [1] Mp contra textum, cf Mp sub loco.

18 a Ms S וָאֶשְׁמַע || 19 a 𝔊 λυτρώσεται = יִפְדֶּה, S pṣḥ = פָּדָה || b 𝔊 ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων, l frt מִקְּרֵבַי || c S bḥrjn' in contentione; l frt בְּרִבִים || 20 a–a prp יִשְׁמָעֵאל וְיַעְלָם יֹשֵׁב cf Gn 36,5 || b–b 𝔊(S) καὶ ταπεινώσει αὐτούς, ὁ ὑπάρχων = וַיְעַנֵּמוֹ יֹשֵׁב? || c prp כָּלָה || 21 a cf 15 a–a || b S pl || c nonn Mss 𝔊 ידו || d 𝔊 ἐν τῷ ἀποδιδόναι = בְּשַׁלֵּם? S 'l qrjbh; l בִּשְׁלֹמוֹ || e 𝔊σ'S pl || 22 a l חלק || b 2 Mss מַחֲמָאוֹת; σ' βουτύρου cf Hier 𝔗, l מֵחֶמְאָה || c 𝔊(S) τοῦ προσώπου αὐτοῦ = פָּנָיו || d l frt בְּלִבּוֹ (ב hpgr) || 23 a α'σ'ε' ἀγαπήσει σε = יְחַבְּךָ? Hier caritatem tuam, 𝔗 sjbrk spem tuam || 24 a S lgwb', l לְבוֹר (לבאר) || b 𝔊 + κύριε || Ps 56,1 a–a 𝔊 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου || b l frt אֵלִים cf 𝔊 (Hier muta = אֵלֶּם) || 2 a–a et 3 a–a dupl? prp pro 2.3 חָ׳ א׳ כִּי־שְׁאָפוּנִי שׁוֹרְרַי כָּל־הַ׳ הַצִּילֵנִי כִּי־ר׳ ל׳ לִי מִמְּךָ || b 𝔊 κατεπάτησάν με || c–c S 'ttrjmw 'lj exaltati sunt super me || d 𝔊 ἀπὸ ὕψους = מִמְּ׳; prb dl m cs || 4 a–a gl? prb dl || b prp בְּיוֹם cf 10 || 5 a 𝔊 τοὺς λόγους μου = דְּבָרַי; > S.

18. Вечером, јутром и у подне
Жалопојим јецајући и услиши ме.
19. Избавља ме неповређеног
Из борбе против мене;
Показа се као да су многи на мојој страни.
20. Бог који царује од почетка,
Нека чује и понизи оне који се Бога не боје
И који се не мењају.
21. Он[1] пусти руку своју
На онога ко је у миру са њиме,
Учини светогрђе завету његовом.
22. Беседа је његова глађа од путера,
Док срце његово ратује,
Речи су му слађе од уља,
Па ипак су исукани мачеви.
23. Одбаци бреме твоје, на Господа га положи
И Он ће те укрепити.
Он неће допустити да праведник посрне.
24. Јер Ти, о Боже,
Спустићеш их у јаму пропасти,
Људе крвнике и варалице.
И неће живети ни половину дана својих
А ја, ја се уздам у Тебе.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 8.

Пс. 56/55

1. Начелнику певачком, подобан:
Голубици тишине у далеким местима
(ал Јонат елем рехоким)
Давидов Миктам, када га Филистејци ухватише у Гату.

2. Помилуј ме, Боже, јер човек ме прогони,
Цео дан противник мој насрће на мене.
3. Уходе ме прогоне цео дан
Јер многи ратују против мене, Свевишњи.
4. Дању, када ме страх спопадне,
Ја се у Тебе уздам.
5. У Бога, чију реч хвалим,
У Бога се уздам и не бојим се,
Шта ми могу смртници.

---

[1] човек

6 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי[a] יְעַצֵּבוּ[b] עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם [נַפְשִׁי[c]׃ — ל
לָרָע[c]׃ 7 יָגוּרוּ[a] ׀ יִצְפּוֹנוּ[b] הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ — ג. יצפנו ק
8 עַל־אָוֶן[a] פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ — ל.ג
9 נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ[a] [b]הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ[b]׃ — ל.ל.ג כת א ול בליש.ל
10 אָז[a] יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר [b]בְּיוֹם אֶקְרָא[bc] — יא מל
זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃ — ל
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר[a] [b]בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר[b]׃ — ב
12 בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃
13 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ — ל
14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת [a]הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי[a] — נה בטע ר״פ בסיפ
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר[b] הַחַיִּים׃ — ט פסוקין פת ס״פ בסיפ

57 נו 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי[a]־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ — ו.ג
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי — ב.ל
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה [a]עַד יַעֲבֹר[a] הַוּוֹת׃ — ג.מ
3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ — ל.יא
4 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי[a] סֶלָה — ל
יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ 5 נַפְשִׁי[a] ׀ — ל
בְּתוֹךְ[b] לְבָאִם[c] אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים[d] בְּנֵי־אָדָם — ל מל
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ — ב.ו.ח
6 רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל[a] כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ — ב פסוק דמטע
7 רֶשֶׁת ׀ הֵכִינוּ לִפְעָמַי [a]כָּפַף[b] נַפְשִׁי[a] — ב וכל ד״ה דכות ב מ ב
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ[c] בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ — ל כת כן

[7]Mm 832. [8]Mm 604. [9]Mm 1619. [10]Mm 3365. Ps 57 [1]Mp sub loco. [2]Mm 2400. [3]Mm 3046. [4]Nu 11, 33. [5]Mm 3102. [6]Mm 3295. [7]Mm 3384. [8]Mm 483. [9]Mm 839.

6 [a] > *S*; l דָּבָר (ר dttg) ‖ [b] 𝔊 *ἐβδελύσσοντο* = יְתָעֲבוּ, *S mtmlkjn hww* (= יִתְיָעֲצוּ) *'lj* ‖ [c] cj c 7 ‖ 7 [a] Hier (𝔗) *congregabuntur* = יָגֹדּוּ ‖ [b] mlt Mss ut Q, K יַצְפִּינוּ; prp יְצַפּוּן ‖ [c] mlt Mss לְג' cf 𝔗 ‖ 8 [a] 𝔊 *τοῦ μηθενός* = אַיִן cf *S* Hier; ins אֵין ‖ 9 [a] 𝔊(*S*) *ἐνώπιόν σου* = בְּנֶגְדְּךָ ‖ [b–b] prb tr post אתה ‖ 10 [a] > 𝔊* ‖ [b–b] > *S* ‖ [c] 𝔊 + suff 2 sg ‖ 11 [a] prp דְּבָרוֹ ut *S* ‖ [b–b] > *S* ‖ 14 [a–a] frt gl cf 116,8 ‖ [b] 𝔊[min](*S*) *ἐν χώρᾳ* cf 27,13 116,9 ‖ Ps 57,1 [a] 𝔔 מלפני ‖ 2 [a–a] l frt עֲדֵי עֲבֹר ‖ 4 [a] 𝔊*S* pl + suff 1 sg ‖ 5 [a] 𝔊(*S*) pr *καὶ ἐρρύσατο*; l וַיּוֹשַׁע נפשי ‖ [b] 𝔊 *ἐκ μέσου* = מִתּוֹךְ cf *S* ‖ [c] *S klb'* = כְּלָבִים ‖ [d] 𝔊(*S*) *τεταραγμένος* ‖ 6 [a] pc Mss 𝔊*S* וְעַל ‖ 7 [a–a] > *S* ‖ [b] 𝔊 3 pl ‖ [c] 𝔊*S* pr cop.

6. Цео дан у пословима ми жалост причињавају,
Једино што мисле, то је да ми нашкоде.
7. Сплеткаре, леже у заседи,
Прате сваки покрет мој,
Надајући се смрти мојој.
8. Одбаци их због зла њихова,
Нека их срџба Твоја укроти, о Боже.
9. Кораке си моје избројао
У тумарању моме, у сузницу Твоју прикупи сузе моје.
Није ли то забележено у књизи Твојој?
10. Непријатељи ће се моји повући
У дан када Те призовем ја то знам, Бог је уза ме.
11. У Господа, чију реч хвалим,
У Господа, чије слово преузносим,
12. У Господа се уздам и не бојим се.
Шта ће ми човек учинити.
13. Господе, ја се држим за́ве̄та̄ Теби,
Принећу Ти жртве хвале,
14. Јер си ме избавио од смрти –
Нећеш ли и стопу моју од потуцања?
Да бих могао да идем пред Богом својим
У светлости живота.

Пс. 57/56

1. Начелнику певачком на ташехет од Давида Миктам,
Када побеже у пећину испред Саула.

2. Помилуј ме, Боже, помилуј ме
Јер у Тебе се уздам.
И у сенци крила Твојих тражим уточиште
Све док не прође опасност.
3. Призиваћу Бога Свевишњега,
Бога добротвора мога.
4. Погледаће са неба и спасиће ме,
Посрами оне који ме прогоне,
Показа Бог љубав и иситину Своју.
5. А ја, ја сам посред лавова који људе прождиру,
Међу онима који су огњем ужарени,
Зуби су њихови копља и стреле,
А језик њихов мач изоштрен.
6. Узнеси се над небесима, Боже,
И по свој земљи нека буде слава Твоја.
7. Мрежу спремише стопама мојим, да се запетљам у њу.
Преда мном рупу ископаше,
Али они упадоше посред ње.

8 [a]נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי[a] | ב פסוק דמטפ[10]
אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9 עוּרָה[a] כְבוֹדִי[b] | ב פסוק דמטפ[10]
עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ | ו בכתיב
10 אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ אֲדֹנָי[a] אֲזַמֶּרְךָ[b] בַּל־אֻמִּים׃ | ב פסוק דמטפ[10]
11 כִּי־גָדֹל עַד[a]־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ | ג חס[11] . יז פסוק עד ועד[12]
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל[a] כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ ס

58 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ | ו
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם[a] צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ | ו . ב . ל . ג בכתיב
3 אַף־בְּלֵב[a] עוֹלֹת[b] תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס[c] יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן[d]׃ | ג כת כן בתור ובתלים . ו בטע
4 זֹרוּ[a] רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ[b] מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי[c] כָזָב׃ | ד ג חס וחד מל
5 חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת[a]־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ | ל . ז
6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ | יז שמיעה לקול . ל מל . ל
7 אֱלֹהִים הֲרָס[a]־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ[b] מַלְתְּעוֹת[c] כְּפִירִים נְתֹץ[d] ׀ יְהוָה׃ | ל וכן לבן אשר . ל וכן לבן אשר
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּו[a] [b]כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ[b]׃ | חציו ק
9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל[a] תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת[b] בַּל־חָזוּ[c] שָׁמֶשׁ׃ | ל
10 [a]בְּטֶרֶם יָבִינוּ[b] סִּירֹתֵיכֶם[c] אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן[d] יִשְׂעָרֶנּוּ[e]׃ | ל . ג
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם[a] פְּעָמָיו[b] יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ | ב . ה ד מל וחד קמ
12 וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים[a] בָּאָרֶץ׃ | ו רפי . ב[10] . ל

59 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ[a] אֶת־ | ד . ב
הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי[a] מִמִּתְקוֹמְמַי[b] תְּשַׂגְּבֵנִי׃ | ב

[10] Mm 3384. [11] Mm 1195. [12] Mm 912. Ps 58 [1] Mm 297. [2] Mp sub loco. [3] Mm 3650. [4] Mm 23. [5] Mm 3296. [6] חד וחמם Ps 39,12. [7] Mm 2794. [8] Mm 662. [9] Mm 2423. [10] Mm 1626.

8 [a–a] > 108,2 || 9 [a] 108,2 אַף || [b] Ms S כִּנּוֹרִי || 10 [a] mlt Mss et 108,4 יהוה || [b] mlt Mss 𝔙 et 108,4 וַא׳ cf 𝔖 || [c] cf 44,15[a] || 11 [a] 108,5 מֵעַל || 12 [a] 2 Mss 𝔊𝔖 et 108,6 וְעַל || Ps 58,2 [a] 𝔊 ἆρα, 𝔖 *'jn*, Hier *utique* = אֻלָם, α' ἀλαλία = אִלֵּם; l frt אֵ(י)לִים || 3 [a] 𝔖 *klkwn*, l frt כֻּלְּכֶם || [b] 𝔖(𝔗) *'wl'*, l עָוֶל || [c] 𝔊 (𝔖𝔗𝔙) ἀδικίαν = חָמָס; l לְחָמָס || [d] Vrs 3 f pl || 4 [a] l frt זֹרוּ (ג hpgr) || [b] frt huc tr ‸ || [c] l דֹּבְרוּ cf 𝔊 || 5 [a] > 𝔊𝔖, prb dl (dttg) || 7 [a] 𝔊(𝔖) συνέτριψεν = הָרַס || [b] Hier *ex ore eorum* = מִפִּ׳ || [c] pc Mss מְתַלְּעוֹת || [d] 𝔊(𝔖) συνέθλασεν = נָתַץ || 8 [a] mlt Mss 𝔖𝔗 ut Q, K 𝔊 חִצּוֹ || [b–b] l frt כְּמוֹ חָ׳ || 9 [a] θ' (Hier 𝔗) pr ὡς, l כְּנִ׳ || [b] 𝔊(𝔖) πῦρ, 𝔗 *w'šwt'* et talpa; prb = אִשָּׁה || [c] prp חָזָה || 10 [a] crrp || [b] l frt יָנִיבוּ || [c] Ms 𝔖 ־יהֶם || [d] prp חָרוּר || [e] prp ־רֵם || 11 [a] 𝔊* + ἀσεβῶν || [b] 𝔊 τὰς χεῖρας αὐτοῦ = כַּפָּיו cf 𝔖 || 12 [a] 𝔊(𝔖) κρίνων αὐτούς = שֹׁפְטָם || Ps 59,1 [a] 𝔊 sg || 2 [a] Ms 𝔊*𝔖 ־ִים, nonn Mss יהוה, pc Mss pr יהוה || [b] sic L, mlt Mss Edd מִמְּ׳, pc Mss 𝔊𝔖 וּמִ׳.

8. Поуздано је срце моје, Боже, Поуздано је срце моје,
Певаћу и псалмопојаћу.
9. Разбуди се, славо моја, разбудите се, харфо и лиро,
И ја ћу зору пробудити.
10. Хвалићу Те међу народима, Господе,
Хвалићу Те међу незнабошцима.
11. Јер је верност Твоја велика као небеса,
И Истина Твоја досеже до облака.
12. Узнеси се над небесима, Боже,
И нека по свој земљи буде слава Твоја.

Пс. 58/57

1. Начелнику певачком на ташехет, од Давида Миктам.

2. Је ли тачно, синови људски,
Када говорите да је Правда нема,
Судите ли људе праведно?
3. Не, свесно безакоња чините на земљи,
Рукама својим насиље вагате.
4. Само што су зачети, зликовци застрањују,
Од утробе греше, лажу.
5. Гнев је њихов подобан гневу змије.
Аспиде глуве, која је уши зачепила,
6. Тако да не чује глас заводничара,
Очаравајуће врачање мудрих.
7. О Боже, скрши зубе њихове у устима њиховим,
Кљове лавића разбиј, Господе.
8. Нека се разлију као вода, нека се уситне.
Нека Он усмери стерлу своју тако да их сруши.
9. Нека буду као пуж, који идући нестаје,
Нека нестану, као побачени плод,
Да никад не виде сунца.
10. Пре него казани ваши осете плам трња
Тако живо, као у бесу помешће их.
11. Праведан човек ће се обрадовати видећи освету,
И опраће ноге своје у крви зликоваца.
12. И рећи ће људи: да, праведник плод приноси,
Да, има Бога који суди на земљи.
СЛАВА.

Пс. 59/58

1. Начелнику певачком, на ташехет. Од Давида, миктам.
Када Саул посла стражу на дом његов, како би га убио.

2. Избави ме од непријатења мојих, Боже.
Од оних који устају против мене, на висину уклони ме.

3 הַצִּילֵנִי מִפֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן וּֽמֵאַנְשֵׁ֥י דָ֝מִ֗ים הוֹשִׁיעֵֽנִי׃
4 כִּ֤י הִנֵּ֪ה אָֽרְב֡וּ לְנַפְשִׁ֗י יָג֣וּרוּ[a] עָלַ֣י עַזִּ֑ים[b]
לֹֽא־פִשְׁעִ֖י וְלֹֽא־חַטָּאתִ֣י יְהוָֽה[c]׃ 5 בְּֽלִי־עָ֭וֹן[a] יְרוּצ֣וּן וְיִכּוֹנָ֑נוּ
[b]ע֖וּרָה לִקְרָאתִ֣י וּרְאֵֽה[b]׃ 6 וְאַתָּ֤ה יְהוָֽה־אֱלֹהִ֣ים[a] ׀ צְבָא֡וֹת [b]אֱלֹ֘הֵ֤י
יִשְׂרָאֵ֗ל[b]
הָקִ֗יצָה לִפְקֹ֥ד כָּל־הַגּוֹיִ֑ם אַל־תָּ֝חֹ֗ן כָּל־בֹּ֥גְדֵי[c] אָ֣וֶן סֶֽלָה׃
7 יָשׁ֣וּבוּ[a] לָ֭עֶרֶב יֶהֱמ֥וּ כַכָּ֗לֶב וִיס֥וֹבְבוּ עִֽיר׃
8 הִנֵּ֤ה ׀ יַבִּ֘יע֤וּן בְּפִיהֶ֗ם חֲ֭רָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶ֑ם
[a]כִּי־מִ֥י שֹׁמֵֽעַ[a]׃
9 וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה תִּשְׂחַק־לָ֑מוֹ תִּ֝לְעַ֗ג לְכָל־גּוֹיִֽם׃
10 עֻ֭זּוֹ[a] אֵלֶ֣יךָ אֶשְׁמֹ֑רָה[b] כִּֽי־אֱ֝לֹהִ֗ים[c] מִשְׂגַּבִּֽי׃
11 אֱלֹהֵ֣י[a] חַסְדִּ֣י[b] יְקַדְּמֵ֑נִי אֱ֝לֹהִ֗ים יַרְאֵ֥נִי בְשֹׁרְרָֽי׃
12 אַל־תַּהַרְגֵ֨ם ׀ פֶּֽן־יִשְׁכְּח֬וּ עַמִּ֗י הֲנִיעֵ֣מוֹ[a] בְ֭חֵילְךָ וְהוֹרִידֵ֑מוֹ[b]
מָֽגִנֵּ֣נוּ[c] אֲדֹנָֽי׃ 13 חַטַּאת־פִּ֗ימוֹ דְּֽבַר־שְׂפָ֫תֵ֥ימוֹ וְיִלָּכְד֥וּ בִגְאוֹנָ֑ם
וּמֵאָלָ֖ה וּמִכַּ֣חַשׁ יְסַפֵּֽרוּ׃ 14 כַּלֵּ֥ה בְחֵמָה֮ כַּלֵּ֪ה[a] וְֽאֵ֫ינֵ֥מוֹ
וְֽ֭יֵדְעוּ כִּֽי־אֱלֹהִ֗ים מֹשֵׁ֣ל בְּיַעֲקֹ֑ב לְאַפְסֵ֖י הָאָ֣רֶץ סֶֽלָה׃
15 וְיָשֻׁ֣בוּ[a] לָ֭עֶרֶב יֶהֱמ֥וּ[b] כַכָּ֗לֶב וִיס֥וֹבְבוּ עִֽיר׃
16 הֵ֭מָּה יְנוּע֣וּן[a] לֶֽאֱכֹ֑ל אִם־לֹ֥א יִ֝שְׂבְּע֗וּ וַיָּלִֽינוּ[b]׃
17 וַאֲנִ֤י ׀ אָשִׁ֬יר עֻזֶּ֗ךָ וַאֲרַנֵּ֣ן לַ֭בֹּקֶר חַסְדֶּ֑ךָ
כִּֽי־הָיִ֣יתָ מִשְׂגָּ֣ב לִ֑י וּ֝מָנ֗וֹס בְּי֣וֹם צַר־לִֽי׃
18 [a]עֻ֭זִּי[b] אֵלֶ֣יךָ אֲזַמֵּ֑רָה כִּֽי־אֱלֹהִ֥ים[c] מִ֝שְׂגַּבִּ֗י
אֱלֹהֵ֥י חַסְדִּֽי׃

ל
נה בטע ר״פ בסיפ
ל
ל בטע
ג׳ . ב חס
ב . ב
ג׳ זוגין חד מן ב׳ פסוק דמטע בסיפ
חסדי ק חד מן מח׳ כתו׳ וקר׳ י׳ . ג חס בליש׳
ו׳ פת וכל תרי עשר דכות ב מ א . ב
ס כת ה׳ . ט כת ה׳
יא׳
ח׳ . ב . ב
יט ר״פ׳׳ . ינועון ק
סז ר״פ לג מנה בכתיב
ג׳
ג׳ זוגין חד מן ב׳ פסוק דמטע בסיפ

Ps 59 [1]Mm 3297. [2]Mm 3119. [3]Mm 509. [4]Mm 3313. [5]Mm 3811. [6]Mm 3291. [7]Mm 676. [8]Mm 2122. [9]Mm 1625. [10]Mm 2668. [11]Mm 1497. [12]Mm 3477.

4 [a] Ms Hier 𝔗 יָג֫וּדוּ ‖ [b] sic L, mlt Mss Edd עזים ‖ [c] pc Mss אֱלֹהָי, Ms 𝔖 אֲדֹנָי; prb dl m cs ‖ 5 [a] l frt עֲוֹנִי (ו hpgr) ‖ [b–b] prb tr post 6a ‖ 6 [a] prb add ‖ [b–b] prb add ‖ [c] 𝔊 (Hier) τοὺς ἐργαζομένους = פֹּעֲלֵי ‖ 7 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 8 [a–a] frt gl ‖ 10 [a] l c nonn Mss 𝔊𝔗 עֻזִּי ut 18; 𝔖 *'lh'* ‖ [b] 𝔖 *'šbḥ* = אֲשִׁירָה? ‖ [c] 𝔖 *'nt*; Hier pr *tu*, l אַתָּה א׳ ‖ 11 [a] 2 Mss 𝔊 אלֹהַי, pc Mss 𝔖𝔗 אלֹהִים ‖ [b] mlt Mss Hier 𝔗 ut Q, sic l; K 𝔊 חסדו, 𝔖 suff 2 sg ‖ 12 [a] Ms הָכְנִ׳ ‖ [b] huc tr ׃ ‖ [c] 𝔊𝔖 suff 1 sg; prp מְגִנָּמוֹ ‖ 14 [a] l frt כַּלֵּם ‖ 15 [a] 𝔊σ′θ′𝔖 om cop, dl cf 7 ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop cf 7[a] ‖ 16 [a] K ינו׳ ‖ [b] 𝔊 (α′ Hier) καὶ γογγύσουσιν = וַיָּלִינוּ; 𝔖 *wl' nbwtwn* ‖ 18 [a] cf 10.11, frt dl ‖ [b] 𝔖 *'lh'* cf 10[a] ‖ [c] cf 10[c].

3. Избави ме од преступника,
И од убица спаси ме.
4. Јер, ево, замку положише ми,
Обједињују се против мене силници.
5. Иако се не противих, нити греха учиних, Господе.
6. А Ти Господе Боже, над војскама
Боже Израелов, устани и казни све народе.
И не буди снисходљив према преступима њиховим.
7. Враћају се свако вече, режећи као пас,
Опседају град.
8. Гле, ево их с пуним устима;
Мачеви су на уснама њиховим, мисле ко чује?
9. А Ти, Господе, смејеш им се,
Подсмеваш се свим незнабошцима.
10. Снаго моја, Тебе очекујем,
Бог је небо моје.[1]
11. Верни Бог ће доћи и помоћи ми,
Бог ће ми дати да видим пораз
Оних који ме уходе.
12. Не погуби их да не би народ мој заборавио,
Силом Својом учини их луталицама,
Сведи их на меру њихову,
Господе, штиту наш.
13. Због њихових грешних уста,
Речи са усана њихових,.
Нека се ухвате у гордости њиховој,
Клетвама и лажима које произносе.
14. Уништи их у јарости,
Окончај са њима и нека их не буде више.
15. Враћају се свако вече, режећи као пас,
Опседају град.
16. Потуцају се храну тражећи,
Ако се не насите, завијају.
17. А ја, ја певам моћи Твојој,
Јутром кличем верности Твојој,
Јер си ми био утврђење,
Прибежиште у дан муке моје.
18. Снаго моја, Теби псалмопојем,
Јер си Ти Бог мој, моје уточиште,[2]
Мој верни Бог.

---

[1] Букв.: Горње место.
[2] Букв.: Горње место.

60 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ 2 בְּהַצּוֹתוֹ׀ אֶת
אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח
שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃
5 הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃
6 נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃ [אֲמַדֵּד׃
8 אֱלֹהִים׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת
9 לִי גִלְעָד׀ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
10 מוֹאָב׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ [הִתְרֹעָעִי׃
12 הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

61 1 לַמְנַצֵּחַ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃
3 מִקְצֵה הָאָרֶץ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי
בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃
5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃

Ps 60 [1] Mm 1910. [2] Mm 3220. [3] Mp sub loco. [4] Mm 3288. [5] Mm 3298. [6] Mm 4045. [7] Mp contra textum, cf Mp sub loco. [8] Mm 3811. [9] Mm 3123. [10] Mm 3299. [11] Mm 1485. [12] Mm 3384. [13] Mm 2886.

Ps 60,1 a-a 𝔊 τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι; cf 45,1 a ‖ 2 a 𝔊 (σ') ὁπότε ἐνεπύρισεν = בְּהַצִּיתוֹ ‖ b-b 𝔊 φάραγγα = גַּיְא ‖ 3 a 𝔊𝔖 pr cop ‖ b Ms 𝔊 'וַתְּ, > 𝔖 ‖ 4 a nonn Mss פְּצַמְתָּה, mlt Mss ה sine mappiq ‖ b = רְפָא, sic pc Mss ‖ 5 a l prb הִרְוִיתָ ‖ 6 a prp תְּנָה ‖ b huc tr ‸ ‖ c 𝔖 dl' n'rqwn ne fugiant ‖ d = קֶשֶׁת cf 𝔊𝔖 ‖ 7 a mlt Mss Vrs ut Q, it 108,7; K נוּ– ‖ 8 a prp אעל־זֶה cf Nu 13,17 ‖ 9 a pc Mss et 108,9 לִי ‖ 10 a 𝔖 w'l cf 𝔗, l עֲלֵי ut 108,10 ‖ b l c Ms 𝔖 et Ps 108,10 אֶתְרוֹעָע ‖ 11 a 108,11 מִבְצָר ‖ b l יַנְחֵנִי cf Vrs (י hpgr) ‖ 12 a > 2 Mss et 108,12 ‖ b > 2 Mss σ'𝔖 ‖ 13 a pc Mss עזו״ה ‖ 14 a > 𝔖 ‖ b nonn Mss קָמֵינוּ ‖ Ps 61,1 a mlt Mss 𝔊σ'𝔗 Hier נֹת– ‖ 2 a > 𝔊^B ‖ 3 a-a 𝔊(𝔖) ὕψωσάς με = תְּרוֹמְמֵנִי cf 27,5 ‖ b 𝔖 wbj'tnj = וַתְּנַחֲמֵנִי; prp 'תְּנ.

Пс. 60/59

1. Начелнику певачком подобан: јоргован је сведочење, Давидов миктам. Да се учи.

2. Када је ратовао против Арама –
Нахараима и Арама Зобаха,
И Јаков се поврати и порази Едом –
Дванаест хиљада људи у долини соли.
3. Господе, Ти си нас одбацио, Ти си нас поцепао,
Ти си љут на нас, обнови нас.
4. Дао си да се земља тресе и напукла је,
Завиј пукотине њене, јер се распада.
5. Допустио си тешкоће на народ свој,
Дао си нам да пијемо вина од кога нам се врти.
6. Дао си онима који Те се боје због Истине Твоје,
Заставу да развију.
7. Да се избаве љубљени Твоји,
Спаси десницом Својом и услиши, Господе.
8. Бог је рекао у светињи Својој,
Радујем се; Ја Сихем раздељујем
И размерам долину Сукот.
9. Галад је Мој, Манасија је Мој,
Јефрем је Моје главно утврђење,
Јуда је жезал Мој.
10. Моав је крчаг умивања Мога,
На Идумеју пребацићу сандале Своје.
Филистија је торжество Моје.
11. Ко ли ће ме довести до бедема,
Ко ли ће ме управљати до Едома,
12. Ако ли не Ти, Боже, који си нас одбацио.
Ти који не предводиш више војске наше.
13. Дај нам помоћ у муци,
Таштина је уздање у човека.
14. У Господу ћемо делати моћно,
И Он ће погазити тлачитеље наше.

Пс. 61/60

1. Начелнику певачком, на струнама, од Давида.

2. Чуј крик мој, Господе, и услиши молитву моју.
3. Са краја земље призивам Те, када ми срце јењава.
На стену која је виша и изнад мене водиш ме.
4. Јер си ми Ти уточиште,
Кула према непријатељима мојим.
5. О, када бих могао
Да боравим вечно под шатором Твојим,
Да се уздам у заштиту крила Твојих.

6 כִּֽי־אַתָּ֣ה אֱ֭לֹהִים שָׁמַ֣עְתָּ לִנְדָרָ֑י נָתַ֥תָּ יְ֝רֻשַּׁ֗ת[a] יִרְאֵ֥י שְׁמֶֽךָ׃ — כט חס[1] . ג חס

7 יָמִ֣ים עַל־יְמֵי[a]־מֶ֣לֶךְ תּוֹסִ֑יף שְׁ֝נוֹתָ֗יו כְּמוֹ[a]־דֹ֥ר וָדֹֽר׃ — ג ר״פ[2] . יג

8 יֵשֵׁ֣ב ע֭וֹלָם לִפְנֵ֣י אֱלֹהִ֑ים חֶ֥סֶד וֶ֝אֱמֶ֗ת מַ֣ן[a] יִנְצְרֻֽהוּ׃ — ל . ל לשון קדש

9 כֵּ֤ן אֲזַמְּרָ֣ה שִׁמְךָ֣ לָעַ֑ד לְֽשַׁלְּמִ֨י נְדָרַ֬י י֬וֹם ׀ יֽוֹם׃ — ל . ו[3]

62 1 לַמְנַצֵּ֥חַ [a]עַֽל־יְדוּת֗וּן[a] מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃

סב

2 אַ֣ךְ אֶל־אֱ֭לֹהִים דּֽוּמִיָּ֣ה[a] נַפְשִׁ֑י מִ֝מֶּ֗נּוּ[b] יְשׁוּעָתִֽי׃ — ד . יא בטע

3 אַךְ־ה֣וּא צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹא־אֶמּ֥וֹט רַבָּֽה[a]׃

4 עַד־אָ֤נָה ׀ תְּהוֹתְת֣וּ עַל־אִישׁ֮ תְּרָצְּח֪וּ[a] כֻ֫לְּכֶ֥ם — ל . ה[1] . כן לבן אשר[2]

כְּקִ֥יר נָט֑וּי [b]גָּ֝דֵ֗ר הַדְּחוּיָֽה[b]׃ — ל . ל

5 אַ֤ךְ מִשְּׂאֵת֨וֹ[a] ׀ יָעֲצ֣וּ לְהַדִּיחַ֮ יִרְצ֪וּ[b] כָ֫זָ֥ב[c] — כו . ל

בְּפִ֥יו[d] יְבָרֵ֑כוּ וּ֝בְקִרְבָּ֗ם יְקַלְלוּ־סֶֽלָה׃

6 אַ֣ךְ לֵ֭אלֹהִים דּ֣וֹמִּי[a] נַפְשִׁ֑י כִּי־מִ֝מֶּ֗נּוּ תִּקְוָתִֽי׃

7 אַךְ־ה֣וּא צ֭וּרִי וִישׁוּעָתִ֑י מִ֝שְׂגַּבִּ֗י לֹ֣א אֶמּֽוֹט׃

8 עַל־אֱ֭לֹהִים יִשְׁעִ֣י וּכְבוֹדִ֑י צוּר[a]־עֻזִּ֥י[b] מַ֝חְסִ֗י[c] בֵּאלֹהִֽים׃ — ב[4]

9 בִּטְח֬וּ ב֨וֹ [a]בְכָל־עֵ֨ת[a] ׀ עָ֗ם שִׁפְכֽוּ־לְפָנָ֥יו לְבַבְכֶ֑ם אֱלֹהִ֖ים — יז וכל זקף אתנח וס״פ דכות[5]

10 אַ֤ךְ ׀ הֶ֥בֶל בְּנֵֽי־אָדָם֮ כָּזָ֪ב בְּנֵ֫י אִ֥ישׁ[a] [מַחֲסֶה־לָּ֣נוּ סֶֽלָה[b]׃ — ח׳ רמ׳ ג[6] מנה בליש וכל אתסה דכות ב מ ב

בְּמֹאזְנַ֥יִם לַעֲל֑וֹת[7] הֵ֝֗מָּה מֵהֶ֥בֶל יָֽחַד׃ — יג[8] וכל אורית ויהושע דכות ב מ ב

11 אַל־תִּבְטְח֣וּ בְעֹשֶׁק֮ וּבְגָזֵ֪ל אַל־תֶּ֫הְבָּ֥לוּ[a] — ב ר״פ אל אל[10] . ל[11]

חַ֤יִל ׀ כִּֽי־יָנ֑וּב[b] אַל־תָּשִׁ֥יתוּ לֵֽב׃

12 אַחַ֤ת ׀ דִּבֶּ֬ר אֱלֹהִ֗ים שְׁתַּֽיִם־ז֥וּ שָׁמָ֑עְתִּי[a]

Ps 61 [1] Mm 657. [2] Mm 3300. [3] Mm 484. Ps 62 [1] Mm 3301. [2] Mm 3302. [3] Mp sub loco. [4] Mm 3282. [5] Mm 3204. [6] Mm 2120. [7] Mm 3046. [8] Mm 3278. [9] Mm 1523. [10] Mm 2540. [11] ותר בגזל Lv 5,21.

6 [a] prp אֲרֻשַּׁת cf 21,3 ‖ 7 [a] l כִּימֵי cf 𝔊 ‖ 8 [a] > 2 Mss α′σ′ Hier; frt dttg ‖ Ps 62,1 [a–a] pc Mss לִידִ׳ ‖ [b] 𝔊 (α′σ′ Hier) *Ιδιθουν* ‖ 2 [a] prp דֹּ׳ a דמה ‖ [b] pc Mss 𝔊𝔖 pr כִּי ut 6 ‖ 3 [a] > Ms et 7, frt dl ‖ 4 [a] nonn Mss Edd תְּרַצְּ׳; prp תְּרוֹצְצוּ, l frt תְּרוֹצְצוּהוּ ‖ [b–b] l גְּדֵרָה דְ׳; 𝔊𝔖 pr cop ‖ 5 [a] 𝔊(𝔖) *τὴν τιμήν μου* = מַשְׂאַתִי, Hier *partem eius* = מַשְׂ׳; prp מַשְׁאוֹת vel מְשַׂנְאַי ‖ [b] 𝔊(𝔖) *ἔδραμον* = יָרְצוּ ‖ [c] l בְּכ׳ et cj c ירצו cf 𝔊α′σ′ε′𝔖 ‖ [d] 2 Mss בְּפִיהֶם cf 𝔊𝔖𝔗; l בפימו ‖ 6 [a] pc Mss דומיה ut 2 ‖ 8 [a] Ms צוּרִי, 𝔖 *twqpj* robur meum ‖ [b] 𝔊 *τῆς βοηθείας μου* = עֶזְרִי, 𝔖 *w'dwrj* et auxiliator meus ‖ [c] pc Mss 𝔊𝔖 וּמַ׳ ‖ 9 [a–a] 𝔊 *πᾶσα συναγωγή*, l prb כָּל־עֲדַת ‖ [b] Ga Hier *in aeternum* ‖ 10 [a] huc tr [a] ‖ [b] 𝔊 *τοῦ ἀδικῆσαι* ‖ 11 [a] pc Mss תבהלו, 𝔊 *ἐπιποθεῖτε*, 𝔖 *trḥmwn* = תְּאֶהֱבוּ? ‖ [b] 𝔊 *ῥέῃ* = יָזוּב? 𝔖 *(d)sg'* = יָרוּב? ‖ 12 [a] mlt Mss שְׁמַעְנוּ.

6. О Боже, чуо си завете моје,
Дај наслеђе онима који се боје имена Твога.
7. Данима царевим додај дане,
Нека се протежу године његове из рода у род.
8. Нека столује вечно пред лицем Божјим,
Постави верност и истину да га чувају.
9. Тада ћу без престанка псалмопојати имену Твоме,
Испуњавајући завете моје из дана у дан. СЛАВА.

Пс. 62/61

1. Начелнику певачком, по Једутуну,
Псалам Давидов.

2. Уистину, душа моја мирно чека Господа,
Спасење моје долази од Њега.
3. Уистину је Он стена моја, Он је спасење моје.
Моје горње место,[1] нећу више бити несигуран.
4. До када ће те нападати човека сви ви, да га убијете,
Као да је зид накривљен или ограда поткопана.
5. Саветоваше се да му достојанство униште,
Задовољство им је у лажи, устима благосиљају,
А унутра себе проклињу.
6. Уистину, пред Господом молчи, душо моја,
Јер од Њега долази надање моје.
7. Јер је Он стена и спасење моје,
Моје горње место, нећу се колебати.
8. У Бога је спасење моје и слава моја,
Бог је стена моћи моје
И уточиште моје.
9. Уздајте се у њега у свако доба, о народе.
Излијте пред Њим срца своја.
Бог нам је уточиште.
10. Уистину су таштина људи,
Лажа су синови људски,
Стављени заједно на вагу, превагну,
Падају ниже[2] од таштине.
11. Не уздајте се у насиље, и за отмицом не жудите.
Ако богатство ваше и тече,
Не стављајте у њега срце своје.
12. Једном је Бог рекао
Две ствари које сам чуо: сила је Божја.

---

[1] Тј. небо.
[2] Дубље.

כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ 13 וּלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד — ב. ב ור״פ ול בליש
כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃ — ג במע

63 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃ — ח ר״פ
2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ ׀ נַפְשִׁי — ב[1]. ב
כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ[a]־צִיָּה וְעָיֵף[b] [c]בְּלִי־מָיִם[c]׃ — ל. ח[2]
3 כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃
4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃ — ל
5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ[a] אֶשָּׂא כַפָּי׃ — כג
6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃ — ל
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ — ל
8 כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ — ג[3]. ל[4]
9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃
10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה[a] יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ[b]׃ — יר״פ[5]. ב מל בליש. ל[6]
11 יַגִּירֻהוּ[a] עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ — ל
12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ — ל. ל
כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃ — ל. ד ג חס ול מל

64 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ — יר״פ
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב [a]תִּצֹּר חַיָּי[b][a]׃ — ל
3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ — ג. ל
4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם[a] דָּבָר מָר׃
5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ[a]׃ — ב חד חס וחד מל[1]. ג. ד[2] חס ול בליש. ג מל בליש ובסיפ[3]
6 יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ[a] לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ[b]׃] יַחְפְּשׂוּ[a]־עוֹלֹת תַּמְנוּ[b] חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ — ג כת כן בתור ובתלים[4]. ל

Ps 63 [1]Jes 26,9. [2]Mm 184. [3]Mm 3303. [4]Mm 2400. [5]Mm 1249. [6]חוד בתחתיות ארץ Ps 139,15. Ps 64 [1]Mm 3304 contra textum. [2]Mm 1759. [3]Mp sub loco. [4]Mm 297.

Ps 63,2 [a] pc Mss *S* כְּא׳, σ′ *ὡς ἐν γῇ* ‖ [b] pc Mss וַעֲיֵפָה ‖ [c—c] frt dl m cs ‖ 5 [a] cf 2,2[b] ‖ 10 [a] l c Ms *𝔊* לַשָּׁוְא ‖ [b] nonn Mss א׳ ‖ 11 [a] l frt יֻגְּרוּ (cf *𝔊S*) vel יַגִּירוּם vel יַגִּירֻמוֹ ‖ Ps 64,2 [a—a] *S* *n(rjnj* = תִּצְּרֵנִי ‖ [b] *𝔊* α′ *τὴν ψυχήν μου* ‖ 4 [a] l frt c 2 Mss חִצֵּיהֶם cf 11,2[a]; *S* *'jk g'r'* ut sagittam ‖ 5 [a] *S* *nthzwn* = יֵרָאוּ ‖ 6 [a] *S* *w'thšbw* et cogitaverunt; prp יַחְפְּרוּ ‖ [b] l לָנוּ cf *S* Hier ‖ 7 [a] 2 Mss *𝔊S* Hier חָפְ׳ ‖ [b] mlt Mss תָּמְנוּ.

13. И верност (Хесед) је Твоја, Господе,
Да свакога награђујеш по делима.

Пс. 63/62

1. Псалам Давидов, када беше у пустињи Јудејској.

2. Боже, Боже мој, са свитањем Тебе желим,
Жедна је душа моја Тебе,
Чезне тело моје за Тобом,
Као земља расушена и изморена за водом.
3. Созерцавах Те у светињи, гледајући силу и славу Твоју
4. Верност Твоја, вреднија је од живота,
Усне моје славе Те.
5. Да, Благосиљаћу Те током живота мога,
Подижем руке своје призивајући име Твоје.
6. Наситио сам се као машћу и салом.
Хвалиће Те уста моја са поклицима радосним на уснама.
7. Када на постељи својој присетим се Тебе,
Сатима Те созерцавам,
8. Јер си Ти помоћник мој,
И у сенци крила Твојих кличем од радости.
9. Прилепи се душа моја за Тебе
На мени почива десница Твоја.
10. Они који траже да ме погубе
Нека пропадну у земљу преисподњу.
11. Нека пристигну под мачеве
Нека буду оброк шакалима.
12. И цар ће се радовати у Богу,
Хвалиће се сваки који се куне у Њега,
Када затвори уста оних који лажу.

Пс. 64/63

1. Начелнику певачком, псалам Давидов

2. Услиши ме, Боже, чуј причу моју,
Од страшног непријатеља сачувај живот мој.
3. Сакриј ме од тајне злобника,
Од скупа бунџија који чине безакоње.
4. Који наоштрише као мач језике своје,
Стреле своје усмерише да избаце реч горку.
5. Да устреле из места скривена човека непорочна,
Изненада га убијају и не боје се.
6. Наоружавају се речју злом,
Када говоре, говоре да би замку прикрили,
Они мисле, "ко ће их видети."
7. Нека безакоња њихова, која су прикрили,[1]

---

[1] Текст нејасан до краја.

וְקֶ֥רֶב אִ֝֗ישׁ[c] וְלֵ֣ב עָמֹֽק׃ — כל וחס ב מ בב[a] מל

8 וַיֹּרֵ֗ם אֱלֹ֫הִ֥ים חֵ֥ץ[a] פִּתְא֑וֹם הָ֝י֗וּ מַכּוֹתָֽם׃ — ו חס ול בליש[a]

9 [a]וַיַּכְשִׁיל֣וּהוּ עָלֵ֣ימוֹ[a] לְשׁוֹנָ֑ם יִ֝תְנֹדְד֗וּ[b] כָּל־רֹ֥אֵה[c] בָֽם׃ — ל וחס. ל. ב' חד כת ה וחד כת י

10 וַיִּֽירְא֗וּ[a] כָּל־אָ֫דָ֥ם וַ֭יַּגִּידוּ פֹּ֣עַל אֱלֹהִ֑ים וּֽמַעֲשֵׂ֥הוּ[b] הִשְׂכִּֽילוּ׃ — ג

11 יִשְׂמַ֨ח צַדִּ֣יק בַּ֭יהוָה וְחָ֣סָה ב֑וֹ וְ֝יִֽתְהַלְל֗וּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵֽב׃ — ב

65 סח 1 לַמְנַצֵּ֗חַ מִזְמ֥וֹר לְדָוִ֗ד שִֽׁיר׃ — י ר"פ

2 לְךָ֤ דֻֽמִיָּ֬ה[a] תְהִלָּ֓ה אֱלֹהִ֣ים בְּצִיּ֑וֹן[b] — ד

וּ֝לְךָ֗ יְשֻׁלַּם־נֶֽדֶר׃ 3 שֹׁמֵ֥עַ[a] תְּפִלָּ֑ה[b] — ג ול בליש

עָ֝דֶ֗יךָ[c] כָּל־בָּשָׂ֥ר יָבֹֽאוּ[d]׃ 4 דִּבְרֵ֣י עֲ֭וֺנֹת[a] — ב'. ד חס

גָּ֣בְרוּ מֶ֑נִּי[b] פְּ֝שָׁעֵ֗ינוּ[c] אַתָּ֥ה תְכַפְּרֵֽם׃ — ל

5 אַשְׁרֵ֤י ׀ תִּֽבְחַ֣ר וּתְקָרֵב֮ יִשְׁכֹּ֪ן[a] חֲצֵ֫רֶ֥יךָ[b] — ב'

נִ֭שְׂבְּעָה בְּט֣וּב בֵּיתֶ֑ךָ קְ֝דֹ֗שׁ[c] הֵיכָלֶֽךָ׃ — יס' ר' מנה בליש. ג. חס

6 נוֹרָא֤וֹת[a] ׀ בְּצֶ֣דֶק תַּ֭עֲנֵנוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֑נוּ

מִבְטָ֥ח כָּל־קַצְוֵי־אֶ֝֗רֶץ וְיָ֣ם[b] רְחֹקִֽים׃ — ג ב קמ וחד פת'. ג. ב'

7 מֵכִ֣ין הָרִ֣ים בְּכֹח֑וֹ[a] נֶ֝אְזָ֗ר בִּגְבוּרָֽה׃ — ל

8 מַשְׁבִּ֤יחַ ׀ שְׁא֣וֹן יַ֭מִּים שְׁא֣וֹן גַּלֵּיהֶ֑ם [a]וַ֝הֲמ֗וֹן[b] לְאֻמִּֽים[a]׃

9 וַיִּֽירְא֤וּ ׀ יֹשְׁבֵ֣י קְ֭צָוֺת מֵאוֹתֹתֶ֑יךָ — ל

מ֤וֹצָֽאֵי־בֹ֖קֶר וָעֶ֣רֶב תַּרְנִֽין[a]׃ — ל

10 פָּקַ֥דְתָּ הָאָ֨רֶץ ׀ וַתְּשֹׁ֪קְקֶ֡הָ[a] רַבַּ֬ת תַּעְשְׁרֶ֗נָּה — ל. חס ל

פֶּ֣לֶג אֱ֭לֹהִים מָ֣לֵא מָ֑יִם תָּכִ֥ין דְּ֝גָנָ֗ם[b] כִּי־כֵ֥ן תְּכִינֶֽהָ׃ — ל. ל

11 תְּלָמֶ֣יהָ רַ֭וֵּה נַחֵ֣ת גְּדוּדֶ֑יהָ בִּרְבִיבִ֥ים[a] תְּ֝מֹגְגֶ֗נָּה צִמְחָ֥הּ תְּבָרֵֽךְ׃ — ב'. ל. ל. ל וחד מן ג' חס בליש. ר'

[5] Cf Mm 3990. [6] Mm 1759. [7] Mm 3305. Ps 65 [1] Mm 3306. [2] Mm 3910. [3] Mm 335. [4] Mm 3242. [5] Mm 3307. [6] Mm 3107. [7] Mm 3537. [8] Mm 3532. [9] Mm 2844.

7 [c] prp אֱנֹשׁ vel בְּאִישׁ (ב hpgr) ‖ 8 [a] huc tr ‸ ‖ 9 [a–a] prp לָמוֹ עָלַי— ‖ [b] 2 Mss יתנודד ‖ [c] mlt Mss 𝔊𝔖 Hier רֹאַי ‖ 10 [a] mlt Mss σ′ וַיִּרְאוּ ‖ [b] 𝔖 wb'bd 'jdwhj = —שֵׂה יָדָיו ‖ Ps 65,2 [a] 𝔊(𝔖) πρέπει, l דֹּמִיָּה ‖ [b] 𝔊 + ἐν Ιερουσαλημ ‖ 3 [a] 𝔊(𝔖 Hier) εἰσάκουσον = שְׁמַע ‖ [b] 𝔊𝔖 + suff 1 sg ‖ [c] α′ε′ ἕως = עֲדֵי ‖ [d] α′ε′ ἥξει = יבא ‖ 4 [a] huc tr ; ‖ [b] prb l c pc Mss מֶנּוּ cf 𝔊 ‖ [c] 𝔗 pc Mss פשענו, 𝔖 suff 1 sg; 𝔊𝔖 pr cop ‖ 5 [a] 𝔗 2 Mss לִשְׁכּוֹן ‖ [b] pc Mss 𝔖 חצרך ‖ [c] l קְ׳ (cf 𝔊) vel קֹדֶשׁ (cf 𝔖𝔗) ‖ 6 [a] 𝔊 sg et cj c 𝔖, cf 𝔖 ‖ [b] 𝔖 wd'mm' = וְעַמִּים, 𝔗 wngwwt jm' = וְאִיֵּי יָם; l frt וְאִיִּים ‖ 7 [a] 𝔊[B]𝔏[G]Ga𝔇 suff 2 sg ‖ 8 [a–a] frt dl ‖ [b] 𝔊(𝔖) ταραχθήσονται = יֶהֱמוּ ‖ 9 [a] frt dl (dttg) et huc tr 14[b–b] ‖ 10 [a] 𝔊 καὶ ἐμέθυσας αὐτήν = וַתְּשַׁקְּהָ cf 𝔖 ‖ [b] σ′ (Syh) τὴν πανσπερμίαν αὐτῆς = דְּגָנָהּ ‖ 11 [a] mlt Mss בִּרְ׳.

Свако унутар себе, њихове тајне помисли
Нека буду до краја обзнањене.
8. И пуцаће на њих Бог стрелом
И изненада ће бити погођени.
9. Спотицање њихово биће језик њихов,
Побећи ће без трага савко ко их види.
10. Човек је прожет страхом, и објављује дела Божја,
И из дела Његових извлачи поуку.
11. Нека се радује праведник у Господу,
И нека се узда у Њега,
И нека се хвале Њиме сви правог срца.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 9.

Пс. 65/64 1. Начелнику певачком, псалам Давидов. Песма.

2. Теби приличи хвала на Сиону, о Боже.
Теби се завет испуњава.
3. Теби који молитве услишаваш,
Цео род људски ће доћи.
4. Дела безакона беху јача од мене,
Али Ти искупљујеш преступе наше.
5. Блажен је онај кога Ти изабереш и приближиш
Да борави у тремовима Твојим.
Да се и ми наситимо благослова дома Твога,
Светих ствари храма Твога.
6. Одговори нам у правди и дивним делима,
Боже, спасење наше.
Поуздање свих крајева земље и мора далеких.
7. Он, који учвршћује брда моћи својом и опасује се снагом.
8. Који умирује буке морске, буке таласа њихових
И комешање народа.
9. Они који живе на крајевима земље,
Запрепашћени[1] су знацима Твојим
Чиниш да кличу од радости зѐмље изласка и заласка сунца.
10. Посетио си земљу и наводнио си је изобилно,
Ти ћеш је обогатити, поток је Божји пун воде
Ти дајеш жито људима, јер, ето, Ти то тако чиниш.
11. Ситећи бразде њене,
И поравнавајући гребене њене,
Омекшаваш је падавинама,
Благосиљаш принос њен.

[1] Задивљени.

12 עִטַּ֭רְתָּ שְׁנַ֣ת טוֹבָתֶ֑ךָ וּ֝מַעְגָּלֶ֗יךָ יִרְעֲפ֥וּן דָּֽשֶׁן׃ ל.ב
13 יִ֭רְעֲפוּ נְא֣וֹת מִדְבָּ֑ר וְ֝גִ֗יל גְּבָע֥וֹת תַּחְגֹּֽרְנָה׃ ג.ל[10]
14 לָבְשׁ֬וּ כָרִ֨ים ׀ הַצֹּ֗אן וַעֲמָקִ֥ים יַֽעַטְפוּ־בָ֑ר ג ול[11] בליש
יִ֝תְרוֹעֲע֗וּ אַף־יָשִֽׁירוּ׃ ל ומל[12]

66 1 לַמְנַצֵּ֗חַ שִׁ֥יר מִזְמ֑וֹר [תְּהִלָּתֽוֹ׃] ח
הָרִ֥יעוּ לֵ֝אלֹהִ֗ים כָּל־הָאָֽרֶץ׃ 2 זַמְּר֥וּ כְבֽוֹד־שְׁמ֑וֹ שִׂ֥ימוּ כָ֝ב֗וֹד ג.יו
3 אִמְר֣וּ לֵ֭אלֹהִים מַה־נּוֹרָ֣א מַעֲשֶׂ֑יךָ בְּרֹ֥ב עֻ֝זְּךָ֗ יְֽכַחֲשׁ֖וּ לְךָ֣ אֹיְבֶֽיךָ׃
4 כָּל־הָאָ֤רֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲו֣וּ לְ֭ךָ וִיזַמְּרוּ־לָ֑ךְ יְזַמְּר֖וּ שִׁמְךָ֣ סֶֽלָה׃ ב. יד פסוק לך לך
5 לְכ֣וּ וּ֭רְאוּ מִפְעֲל֣וֹת אֱלֹהִ֑ים נוֹרָ֥א עֲ֝לִילָ֗ה עַל־בְּנֵ֥י אָדָֽם׃
6 הָ֤פַךְ יָ֨ם ׀ לְֽיַבָּשָׁ֗ה בַּ֭נָּהָר יַעַבְר֣וּ בְרָ֑גֶל שָׁ֝֗ם נִשְׂמְחָה־בּֽוֹ׃ ל.כ
7 מֹשֵׁ֤ל בִּגְבֽוּרָת֨וֹ ׀ עוֹלָ֗ם עֵ֭ינָיו בַּגּוֹיִ֣ם תִּצְפֶּ֑ינָה
הַסּוֹרְרִ֓ים ׀ אַל־יָרִ֖ימוּ לָ֣מוֹ סֶֽלָה׃ ירומו ק
8 בָּרְכ֖וּ עַמִּ֥ים ׀ אֱלֹהֵ֑ינוּ וְ֝הַשְׁמִ֗יעוּ ק֣וֹל תְּהִלָּתֽוֹ׃
9 הַשָּׂ֣ם נַ֭פְשֵׁנוּ בַּֽחַיִּ֑ים וְלֹֽא־נָתַ֖ן לַמּ֣וֹט רַגְלֵֽנוּ׃ ד. ג בט מל וחד חס
10 כִּֽי־בְחַנְתָּ֣נוּ אֱלֹהִ֑ים צְ֝רַפְתָּ֗נוּ כִּצְרָף־כָּֽסֶף׃ ל.ב
11 הֲבֵאתָ֣נוּ בַמְּצוּדָ֑ה שַׂ֖מְתָּ מוּעָקָ֣ה בְמָתְנֵֽינוּ׃ ל.ב
12 הִרְכַּ֥בְתָּ אֱנ֗וֹשׁ לְרֹ֫אשֵׁ֥נוּ בָּֽאנוּ־בָאֵ֥שׁ וּבַמַּ֑יִם וַ֝תּוֹצִיאֵ֗נוּ לָֽרְוָיָֽה׃ ג פת
13 אָב֣וֹא בֵיתְךָ֣ בְעוֹל֑וֹת אֲשַׁלֵּ֖ם לְךָ֣ נְדָרָֽי׃ ג מל ול בתהלים
14 אֲשֶׁר־פָּצ֥וּ שְׂפָתָ֑י וְדִבֶּר־פִּ֝֗י בַּצַּר־לִֽי׃
15 עֹ֘ל֤וֹת מֵחִ֣ים אַעֲלֶה־לָּ֭ךְ עִם־קְטֹ֣רֶת אֵילִ֑ים ג. חס
אֶ֥עֱשֶׂ֥ה בָקָ֖ר עִם־עַתּוּדִ֣ים סֶֽלָה׃

[10] Mm 3020. [11] Mp sub loco. [12] Mp contra textum, cf Mp sub loco. Ps 66 [1] Gn 49,8. [2] Mm 1860. [3] וחד לִבְקֹשׁ Gn 1,10. [4] Mm 832. [5] Mm 1212. [6] Mm 1097. [7] Mm 297. [8] Mm 2224. [9] Mm 389.

13 [a] l prb יַרְעִפוּ; prp יָרִיעוּ || 14 [a] 𝔊(𝔖) οἱ κριοί = כָּרֵי || [b-b] cf 9[a] || Ps 66,1 [a] cf 2,2[b] || 2 [a] 𝔖 zmrw = זַמְּרוּ; ins לוֹ || [b] l כְּ׳ cf 𝔖𝔗 || 3 [a] l יְכַ׳ cf 𝔊𝔖 || 4 [a] l לְךָ || [b] l לְךָ cf [a] || 5 [a] 2 Mss עלילות cf 𝔊θ′ (ἐν βουλαῖς) σ′𝔖 Hier || 6 [a] 𝔊 ὁ μεταστρέφων = הֹפֵךְ || 7 [a] mlt Mss ut Q, K ירימו || [b] > nonn Mss 𝔖 || 8 [a] mlt Mss 𝔖𝔗 אלהים || 9 [a] mlt Mss נפשינו, 𝔊 suff 1 sg || [b] l לְמוֹט cf 121,3[a] || [c] mlt Mss רגלינו, 𝔊 suff 1 sg || 11 [a] σ′ ἐντὸς πολιορκίας, Hier in obsidionem = בְּמָצוֹר? || [b] 𝔊 θλίψεις, 𝔗 šwšlʾ catenam, Hier stridorem; prp מְצוּקָה vel מוּצָקָה || 12 [a] mlt Mss 𝔊 לְרָאשֵׁינוּ || [b] l לָרְוָחָה cf 𝔊𝔖𝔗 || 15 [a] ins c pc Mss 𝔊 לְךָ.

12. Крунишеш Своја добра дела током године,
Стазама Твојима маст се разлива.
13. Тече по пашама пустињским,
Висоравни су радошћу опасане.
Пољане се оденуше стадима,
Долине се прекрише житом,
Све кличе и пева.

Пс. 66/65 1. Начелнику певачком; песма, псалам.

2. Нека кличе Господу сва земља,
Псалмопојте славу Имена Његова,
Чините славном хвалу Његову.
3. Рецините Богу: Како су страшна дела Твоја,
При изобиљу силе Твоје,
Потчиниће Ти се непријатељи Твоји.
4. Сва се земља поклања Теби,
И псалмопоје Теби, псалмопоје Имену Твоме,
5. Дођите и видите чудесна дела Божја,
Застрашујућа дела за човека.
6. Он обрати море у суву земљу, реку пређоше ногом,
Тога ради обрадовасмо се у Господу.
7. Он влада силом својом заувек,
Очи Његове надгледају народе,
Нека побуњеници не преузносе сами себе.
8. Благословите, народи, Бога нашега,
Учините да се чује глас хвале Његове.
9. Онога који даје да живимо,
И који не да да се наше ноге спотичу.
10. Ти си нас испитао, Боже,
Разжегао си нас као што се сребро распаљује.
11. Уловио си нас у мрежу, задао ударце у слабине.
12. Допустио си да људи потиру[1] главе наше.
Прођосмо огањ и воду и Ти нас изведе у благостање.
13. Улазим у Дом Твој са жртвама паљеницама,
Теби испуњавам завете своје,
14. Који се проломише са усана мојих,
Које произнеше уста моја у невољи мојој.
15. Паљенице масне приносим Ти
Са кâдом овнова спаљених, приносим ти теоце и јарце.

---

[1] Колима газе.

16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים   פט[10]
אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
17 אֵלָיו פִּֽי־קָרָאתִי וְרוֹמַםᵃ תַּחַתᵇ לְשׁוֹנִי׃
18 אָוֶן אִם־רָאִיתִיᵃ בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַעᵇ ׀ אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃   יח[11] . ג[12]
20 בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁרᵃ לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃   ב חד ר״פ וחד ס״פ

67 1 לַמְנַצֵּחַᵃ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹרᵇ שִׁירᶜ׃
סו
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃   ב[1]
3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָᵃ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָᵇ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּֽי־תִשְׁפֹּטᵃ
עַמִּים מִישֹׁרᵇ וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃
6 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
7 אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃   יג ר״פ . ד חס את בליש[3]
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃   ה ומל[2] . כול[4] מל ה מגה בכתיב   ס

68 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃   ו . ל
סח
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּᵃ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃   ל . ב מל . ה מל . ב . כב
3 כְּהִנְדֹּףᵃ עָשָׁן תִּנְדֹּףᵇ כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ   ל . ל . ל
יֹאבְדוּᶜ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּᵃ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּᵇ בְשִׂמְחָה׃   ד . ל בטפ
5 שִׁירוּ ׀ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹᵃ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹתᵇ   ב . ב
בְּיָהּᶜ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃   ב[1]

[10] Ex 18,21. [11] Mm 1941. [12] Mm 3308. Ps 67 [1] Mm 3309. [2] Mm 2932. [3] Mm 1056. [4] Mp contra textum, cf Mp sub loco. Ps 68 [1] Jes 26,4.

17 ᵃ 𝔊 (Hier) *καὶ ὕψωσα* cf 𝔖 ‖ ᵇ Hier (𝔖) *in* ‖ 18 ᵃ 𝔖 2 sg ‖ ᵇ 𝔖 *tprwqjnj* = תּוֹשִׁיעֵנִי ‖ 20 ᵃ frt dl ‖ Ps 67,1 ᵃ sic L, mlt Mss Edd ־צֵּחַ ‖ ᵇ pc Mss 𝔊^{B min} + לְדָוִד ‖ ᶜ > 𝔊^{B min}, 𝔊^{al min}(𝔙) + τῷ Δαυιδ ‖ 3 ᵃ nonn Mss דְּרָכֶיךָ, 2 Mss דרכו, 𝔖 *'wrḥth* = דְּרָכָיו ‖ ᵇ 𝔖 suff 3 sg ‖ 5 ᵃ 𝔊^{S} pr *κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ*, 1 תִּשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק: תשפט ‖ ᵇ pc Mss 𝔊𝔗 בְּמִי׳ ut Jes 11,4 ‖ Ps 68,2 ᵃ mlt Mss 𝔊𝔖 Hier וְי׳ ‖ 3 ᵃ l כְּהִנָּדֵף ‖ ᵇ l יִנָּדְפוּ cf Vrs ‖ ᶜ pc Mss 𝔊 pr כֵּן ‖ 4 ᵃ mlt Mss 𝔊^{S}𝔖𝔗𝔙 וְי׳ ‖ ᵇ pc Mss 𝔊 יִ׳ ‖ 5 ᵃ pc Mss 𝔊𝔖 לְשׁ׳ ‖ ᵇ prp בָּעֲבוֹת vel בַּעֲרָפוֹת (cf ug *rkb 'rpt*) ‖ ᶜ 𝔊𝔖 om בְּ; l frt כִּי יָהּ (י hpgr).

16. Дођите да чујете, сви ви који се Бога бојите,
И казаћу вам шта је учинио за мене.
17. Када Га призивам,
Хвала је под језиком мојим.
18. Ако ли безакоње помислих у срцу своме,
Нека га Господ не чује.
19. Али Господ је слушао, услишио је глас молитве моје.
20. Нека је благословен Бог, који не презре молитву моју
И не престаје да се стара о мени.

Пс. 67/66

1. Начелнику певачком, на струнама,
Псалам, песма.

2. Смилуј се, Господе, на нас, благослови нас.
Учини да засија светлост лица Његова међу нама.
3. Да би Твој пут био познат на земљи.
И спасење Твоје међу свим незнабошцима.[1]
4. Да Те хвале народи, Боже,
Да Те хвале народи сви.
5. Да Ти се радују и кличу народи
Јер Ти судиш народима по правди
И управљаш народима на земљи.
6. Нека те хвале народи, Боже,
Нека Те хвале народи сви.
7. Земља је дала принос свој,
Бог, наш Бог нас благослови.
8. Нека нас Бог благосиља,
И нека Га се боје сви крајеви земаљски.
СЛАВА.

Пс. 68/67

1. Начелнику певачком, Давидов; Псалам, Песма.

2. Када устаје Бог, беже непријатељи Његови,
И беже испред Њега они који Га мрзе.
3. Као што ишчезава дим, ишчезавају,
Као што се топи восак на огњу,
Губе се неверници[2] испред Бога.
4. Праведници се пак радују,
Раздрагани великом радошћу се веселе.
5. Певајте Богу, псалмопојте имену Његовом.
Преузносите Онога који јаше на облацима,
Господ је име Његово,
Веселите се у присуству Његовом.

---

[1] Гојим.
[2] Зликовци.

6 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן[a] קָדְשׁוֹ׃
7 אֱלֹהִים ׀ מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת[a] ב ומל[1]. ל
אַךְ[b] סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה[c]׃ ל
8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ ל. ב
9 אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ [a]מִפְּנֵי אֱלֹהִים[a] יג ר״פ. ב
[b]זֶה סִינַי[b] מִפְּנֵי אֱלֹהִים[c] אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה[a] אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ[b]׃ ל. ל
11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ[a]־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ[b] לֶעָנִי אֱלֹהִים׃
12 אֲדֹנָי יִתֶּן־[a]אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת[a] צָבָא רָב׃ ו חס[2]
13 מַלְכֵי[a] צְבָאוֹת [b]יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן[b][c] ל
וּנְוַת[d] בַּיִת תְּחַלֵּק[e] שָׁלָל׃ ל
14 [a]אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם[a] ל
כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה[b] בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ[c]׃ ל
15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים [a]בָּהּ תַּשְׁלֵג[a] בְּצַלְמוֹן׃ ל. ל
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן
הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃ ב
17 לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים ב
הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ ל
18 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן[a]
אֲדֹנָי [b]בָם סִינַי[b] בַּקֹּדֶשׁ׃ ל
19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם

[1]Mm 3310. [2]Mm 3122.

6 [a] pc Mss מִמְּ׳ ‖ 7 [a] 𝔊 ἐν ἀνδρείᾳ ‖ [b] pc Mss אַף, 𝔊 ὁμοίως, 𝔖 cop, Hier *autem* ‖ [c] 𝔊 (𝔖) ἐν τάφοις = צְרִיחִם? ‖ 9 [a–a] > 2 Mss, dl ‖ [b–b] > pc Mss, frt gl ‖ [c] > 𝔊, dl ‖ 10 [a] frt dl cop ‖ [b] pc Mss ־תָּ ‖ 11 [a] Ms ־בֵ׳ cf 𝔊, pc Mss יָשׁוּבוּ ‖ [b] Ms ט׳ ‖ 12 [a–a] 𝔊 ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις (= לַמְּ׳?) ‖ 13 [a] mlt Mss מַלְאֲכֵי, 𝔊 ὁ βασιλεύς ‖ [b–b] 𝔊 bis τοῦ ἀγαπητοῦ = יָדִיד, 𝔖 semel *ntknšwn* = יִתְחַדּוּן? ‖ [c] > pc Mss ‖ [d] prp וּבְנֹת ‖ [e] l frt יְחַלֵּק ‖ 14 [a–a] frt gl cf Jdc 5,16 ‖ [b] l frt נֶחְפֹּת ‖ [c] 𝔊 (𝔖[W]) + διάψαλμα = סֶלָה ‖ 15 [a–a] prp כְּהִתְּשׁ שֶׁלֶג ‖ 18 [a] Ms שַׁאֲנָן, 𝔊 εὐθηνούντων, 𝔖 *dhjl'* exercitus ‖ [b–b] prp בָּא מִסּ׳ cf Dt 33,2.

6. Отац осиротелих, заштитник удових,
Такав је Бог у обиталишту светом Свом.
7. Бог чини да се усамљени у дому настане,
Заточене у добробит изводи.
А противнике настањује у земљи опустелој.
8. О Боже, када си изишао
На чело народа Свога,
Када си марширао пустињом.
9. Земља се тресла, небеса се спустише,
Пред Богом са Синаја,
Пред Богом Израеловим.
10. Кишу изобиља стресао си, Боже,
Наслеђе Твоје беше истрошено,
Ти си га васпоставио.
11. Племена Твоја живе тамо.
У доброти Својој
Чиниш јаким сиромаха, Боже.
12. Господ заповеда, оних које благовесте
Војска је голема.
13. Цареви војски беже без обзира, срљају,
Жене које у кући бораве, плен раздељују.
14. Чак ако и у каљуже сточне прилегнете,
Оне ће бити за вас као крила голубова
Сребром прекривена,
Чије је перје од најцењенијег злата.
15. Када Свемоћни расејаваше цареве ту,
Изгледало је као када снег пада на Салмону.
16. Гора Божја, гора Башанска,
Гора пропланака, гора Башанска.
17. Зашто сте тако непријатељски
Пропланци шумовити
Према брду које Бог изабра
За место боравка Свог.
Па ипак Господ ће боравити ту заувек.
18. Кола и коњица Божја су у изобиљу
Хиљаде на хиљаде, Господ је посред њих,
Као на Синају – у светињи.
19. Попео си се на висину,
Заробио си робље, узео си дарове од људи,
Чак и од оних који су се противили
Почивању Господа Бога ту.

וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃
21 הָאֵל ׀ לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת
וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃
22 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃
24 לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם
לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃
26 קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃
28 שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃
29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃
30 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃
31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃
32 יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃

[4]Mm 484. [5]Mm 3311. [6]Mm 3283. [7]Mm 2541. [8]Mm 3424. [9]חד קמ׳ וחד Hi 4,12. [10]Mm 1824. [11]Mm 1027. [12]Mp sub loco. [13]Mm 978. [14]Mm 1738. [15]וב סוריס Ps 53,6 et Ps 112,9.

19 [a] nonn Mss S[AM] אף, Ms אַף || [b-b] crrp; S l' n'mrwn qdm 'lh' = לֹא יִשְׁכְּנוּ לִפְנֵי א׳ || 20 [a] G κατευοδώσει || 23 [a] pc Mss G בְּמ׳ || 24 [a] G(S) βαφῇ cf C; l תִּרְחַץ cf 58,11, prp תְּמַחַץ vel תמצח (cf ug mṣḥ) || [b] S + suff 2 sg || [c] > S || 25 [a] G pass = נִרְאוּ || [b] G σ′ om suff || 26 [a] nonn Mss GS שׁ׳ || 27 [a] l בְּ׳ || [b] mlt Mss Edd אֲדֹנָי || [c] G pl; l frt מִמְּקְרָאֵי || 28 [a] S bšlj' = בְּדֹם cf G ἐν ἐκστάσει || [b] G(S) ἡγεμόνες αὐτῶν = רֹזְנֵיהֶם? Ms בְּרִקְמָתָם cf Hier in purpura sua || [c] pc Mss S וְשׂ׳ || 29 [a] l צַוֵּה cf Vrs || [b] nonn Mss Vrs אלהים || [c-c] prp עוּזָה עוּז הָאֱ׳; l frt עוּז כְּעוֹז הָאֱ׳ עוּזָה || 31 [a] pc Mss כְּעֶ׳; prp בַּעֲלֵי || [b] pc Mss ־פַּם, G[BSal] τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι, S qrjnjn obductos; l frt הִת׳ || [c] pc Mss בְּרָצֵי (a רוץ) cf Hier contra rotas, G τοὺς δεδοκιμασμένους (a צרף), > S; σ′ τοὺς εὐδοκήτους, l frt בְּרֹצֵי || [d] l prb בַּזֵּר cf GS Hier || 32 [a] α′ (Hier) οἴσουσιν, l frt יַאֲתִיוּ || [b] G(S) πρέσβεις, α′ (Hier) ἐσπευσμένως = חָשִׁים || [c-c] prp תָּרִיץ יָדֶיהָ (cf akk tiriṣ qāti manum extendere) vel תָּרִים יָדֶיהָ.

20. Нека је благословен Господ,
Који нас из дана у дан помаже,
Бог спасења нашег.
21. Бог је за нас Бог спасе́ња̄,[1]
У Бога Господа је излаз од смрти.
22. Бог разбија главе непријатеља својих
Косом наткривено чело онога
Ко ходи у кривици својој.
23. Господ рече: повратићу их са Башана,
Повратићу их из дубина морских.
24. Да би ноге твоје газиле у крви њиховој
И да би језик паса твојих имао оброк свој
Од непријатеља твојих.
25. Људи виде литију Твоју, Боже,
Литије Бога мога, цара мога у светињи.
26. Прво пристигоше појци,
Потом свирачи, међу девојке
Које свирају на тамбуринама.
27. У заједници благосиљајте Бога
Господа, ви који сте из извора Израелова.
28. Тамо је млади Венијамин,
Који управља над њима,
Кнезови Јудини, који им командују,
Кнезови Завулонови и кнезови Нефталијеви.
29. Дао ти је Бог твој снагу,
Снагу којом је деловао међу нама.
30. Докле се види од двора Твога,
Који је на врху Јерусалима,
Цареви ће ти принети дарове.
31. Одагнај животињу из трске,
Крдо бикова, народ са теладима,
Док се не потчине, приносећи данак у сребру,
Расеј народе оне којима је задовољство у рату.
32. Доћи ће богати носиоци данка из Египта,
Етиопљанин ће пожурити
Са својим даровима Богу.

[1] По̏бе̄да̄.

33 מַמְלְכ֣וֹת הָ֭אָרֶץ שִׁ֣ירוּ לֵאלֹהִ֑ים זַמְּר֖וּ אֲדֹנָ֣יᵃ סֶֽלָה׃ ב

34 לָ֭רֹכֵב בִּשְׁמֵ֣יᵃ שְׁמֵי־קֶ֑דֶם הֵ֥ן יִתֵּ֥ן בְּ֝קוֹל֗וֹᵇ ק֣וֹל עֹֽז׃ ב

35 תְּנ֥וּ עֹ֗ז לֵֽאלֹ֫הִ֥ים עַֽל־יִשְׂרָאֵ֥ל גַּאֲוָת֑וֹ וְ֝עֻזּ֗וֹ בַּשְּׁחָקִֽים׃ ב . ד

36 נ֤וֹרָ֥א אֱלֹהִ֗ים מִֽמִּקְדָּ֫שֶׁ֥יךָᵃ אֵ֤ל יִשְׂרָאֵ֗ל ה֤וּא נֹתֵ֨ן ׀ עֹ֖ז וְתַעֲצֻמ֥וֹת ב מל . ל
[לָעָ֗םᵇ בָּר֥וּךְ אֱלֹהִֽים׃ ב חד ר״ס וחד ס״ס

69 1 לַמְנַצֵּ֬חַ עַֽל־שׁ֝וֹשַׁנִּ֗יםᵃ לְדָוִֽד׃ ח בספ

2 הוֹשִׁיעֵ֥נִי אֱלֹהִ֑ים כִּ֤י בָ֖אוּ מַ֣יִם עַד־נָֽפֶשׁᵃ׃

3 טָבַ֤עְתִּי ׀ בִּיוֵ֣ן מְ֭צוּלָה וְאֵ֣ין מָעֳמָ֑ד ל . ל . ב
בָּ֥אתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַ֝֗יִם וְשִׁבֹּ֥לֶת שְׁטָפָֽתְנִי׃

4 יָגַ֣עְתִּי בְקָרְאִי֮ נִחַ֪ר גְּר֫וֹנִ֥י ל
כָּל֥וּ עֵינַ֑י מְ֝יַחֵ֗לᵃ לֵאלֹהָֽי׃ ל

5 רַבּ֤וּ ׀ מִשַּׂעֲר֣וֹת רֹאשִׁי֮ שֹׂנְאַ֪י חִ֫נָּ֥ם כו
עָצְמ֣וּ מַ֭צְמִיתַיᵃ אֹיְבַ֣י שֶׁ֑קֶר ל
אֲשֶׁ֥ר לֹא־גָ֝זַ֗לְתִּי אָ֣ז אָשִֽׁיב׃

6 אֱֽלֹהִ֗ים אַתָּ֣ה יָ֭דַעְתָּ לְאִוַּלְתִּ֑י וְ֝אַשְׁמוֹתַ֗י מִמְּךָ֥ לֹא־נִכְחָֽדוּ׃ ל

7 אַל־יֵ֘בֹ֤שׁוּ בִ֨י ׀ קֹוֶיךָ֮ ᵃאֲדֹנָ֪יᵇ יְהוִ֫הᵃ צְבָ֥אוֹתᶜ כו ר״ס גל חלי . חי ר מנה בכתיב . חי
אַל־יִכָּ֣לְמוּ בִ֣י מְבַקְשֶׁ֑יךָ אֱ֝לֹהֵ֗י יִשְׂרָאֵֽל׃ כח

8 כִּֽי־עָ֭לֶיךָ נָשָׂ֣אתִי חֶרְפָּ֑ה כִּסְּתָ֖ה כְלִמָּ֣ה פָנָֽי׃ יט . ד

9 מ֣וּזָר הָ֭יִיתִי לְאֶחָ֑י וְ֝נָכְרִ֗י לִבְנֵ֥י אִמִּֽי׃ ל . ב פסוק דמטפ

10 כִּֽי־קִנְאַ֣ת בֵּיתְךָ֣ אֲכָלָ֑תְנִי וְחֶרְפּ֥וֹת ח֝וֹרְפֶ֗יךָ נָפְל֥וּ עָלָֽי׃

11 וָאֶבְכֶּ֣הᵃ בַצּ֣וֹם נַפְשִׁ֑יᵇ וַתְּהִ֖י לַחֲרָפ֣וֹת לִֽיᶜ׃ ל . ב

12 וָאֶתְּנָ֣ה לְבוּשִׁ֣י שָׂ֑ק וָאֱהִ֥י לָ֝הֶ֗ם לְמָשָֽׁל׃

13 יָשִׂ֣יחוּ בִ֭י יֹ֣שְׁבֵי שָׁ֑עַר וּ֝נְגִינ֗וֹתᵃ שׁוֹתֵ֥י שֵׁכָֽר׃ ג מל בליש . ל מל

[14] Mm 3312. Ps 69 [1] Mm 3261. [2] Mm 95. [3] Mm 2364. [4] Mm 3313. [5] Mm 1765.

33 ᵃ 2 Mss 𝔊𝔖 Hier לַיהוה || 34 ᵃ prp בַּשָּׁמַיִם || ᵇ cf 2,2ᵇ || 36 ᵃ mlt Mss σ′ 𝔖𝔗 ־שְׁךָ, 𝔊 ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ = בְּקָדֹשָׁיו; Hier *de sanctuario suo*, l ־שׁוֹ || ᵇ 𝔊⁻ˢ 𝔖𝔗 + suff 3 sg || Ps 69,1 ᵃ cf 45,1ᵃ 60,1ᵃ⁻ᵃ || 2 ᵃ 𝔊σ′ + suff 1 sg || 4 ᵃ l frt c cod Erfurtensi 3 Edd 𝔊𝔗 מִיַּ׳ || 5 ᵃ 𝔖 *mn grmj* = מֵעַצְמוֹתַי, prb sic l (hpgr) || 7 ᵃ⁻ᵃ > 𝔗 || ᵇ > 𝔊ᴮ || ᶜ nonn Mss 𝔖𝔗 וְאַל || 11 ᵃ 𝔊*(𝔖) καὶ συνέκαμψα = וָאַדְכֶּה vel וָאֲעַנֶּה? || ᵇ 𝔖 1 sg || ᶜ 𝔖 suff 3 pl || 13 ᵃ l frt וְנִגְּנוּ בִי cf 𝔊σ′𝔖.

33. Царства земаљска, певајте Богу,
Псалмопојте Господу.
34. Ономе који јаше на небесима небеса најстаријих.
Који грми силним гласом Својим.
35. Богу припишите сангу,
Чије је достојанство на Израелу
Чија је снага у облацима.
36. Страшан је Бог у месту свом светом,
Бог Израелов даје снагу и моћ народу.
Благословен је Бог.
СЛАВА.

Пс. 69/68

1. Начелнику певачком, на јоргованима, од Давида.

2. Спаси ме, Боже, јер воде дођоше до грла мога.
3. Тонем у блато дубоко, где ослонца нема.
Допао сам у дубине водне
И потоп ме преплави.
4. Истроших се вичући, изгоре грло моје,
Искапаше очи моје од уздања у Бога мога.
5. Бројнији су од власи главе моје,
Они који ме мрзе ни за што.
Ојачаше они који хоће да ме униште,
Непријатељи моји – лажљивци.
Морам ли да вратим оно што нисам украо?
6. Боже, Ти знаш лудорије моје
И кривице моје нису од Тебе скривене.
7. Нека се не постиде због мене,
Они који се уздају у Тебе, Господе Боже над војскама.
Нека се не посраме због мене
Они који траже Бога Израелова.
8. Јер због Тебе носим увреде и срам ме је прекрио.
9. Ја сам странац браћи мојој,
Непознат синовима мајке моје.
10. Гле, ревност за дом Твој изједа ме,
И увреде оних који Тебе вређају, на мене падају.
11. Плаках и постих,
И беше ми за укоре.
12. И узех за одећу своју врећу,
И постадох им као пошталалица[1]
13. Онима који седе пред вратима,
Не силазим с ума, пијаницама уђох у попевке.

[1] За поређење.

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִֽי־לְךָ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן — מן ה״ם לג מבנ׳ בכתיב[6]
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃
15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַיa וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ — ל.ל
16 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה — ל
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃ — ל
17 עֲנֵנִי יְהוָה a־כִּי־טוֹבa חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ — ח
18 וְאַלa־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּֽי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃
19 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃ — ל וחס. ל
20 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי a־וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִיa b־נֶגְדְּךָb כָּל־צוֹרְרָי׃ — יו ר״פ בסיפ
21 חֶרְפָּהa׀ שָׁבְרָהb לִבִּי וָאָנוּשָׁהc — ל
וָאֲקַוֶּה לָנוּדd וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃ — ל. ה׳
22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ — ל.ל.ל
23 יְהִֽי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִיםa לְמוֹקֵשׁ׃ — ל
24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ — ל
25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּהa בְּאָהֳלֵיהֶםb אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃ — ל
27 כִּֽיa־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָa רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָb יְסַפֵּרוּc׃ — ג.ל
28 תְּנָה־עָוֺן עַל־עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃
29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃ — ז.ל
30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָa אֱלֹהִיםb תְּשַׂגְּבֵנִי׃ — מן ר״ם לג מלא בכתיב. ל ומל. ל. ב[8]
31 אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִיםa בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ — ל
32 וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּרa מַקְרִן מַפְרִיסb׃ — ל.ל ומל

[6] מד׳ וקמצ׳ Ps 52,11. [7] Mm 2875. [8] Mp sub loco.

15 a l prb מְשֹׂאָה || 17 a–a l prb כְּטוּב || 18 a pc Mss 𝔊𝔖^A אל || 20 a–a tr post 21c || b–b 𝔖 lwqbl = נֶגֶד || 21 a 𝔖 ʾsʾ = רִפָּה || b 𝔊 προσεδόκησεν = שִׂבְּרָה; 𝔖 tbrh d = שֶׁבֶר || c cf 20a–a || d l לָנֹד cf Vrs || 23 a 𝔊 (α′σ′θ′ Hier) καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν = וּלְשִׁלּוּמִים, 𝔖 wpwrʿnhwn = וְשִׁלּוּמָם; 𝔗 wnksthwn, l prb וְשַׁלְמֵיהֶם || 26 a pc Mss לְשׁ׳ || b 𝔊𝔖 pr cop || 27 a–a 𝔊(𝔖 Hier) ὃν σὺ ἐπάταξας = אֵת אֲ׳ ה׳ || b Ms חֲלָלְךָ, 𝔖 dqtlt = הֶחָלָל? || c 𝔊(𝔖) προσέθηκαν, l יֹסִפוּ || 30 a 𝔊* καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου || b > 𝔊^B || 31 a 𝔊^L𝔗 + suff 1 sg || 32 a cj c sq || b mlt Mss 𝔊𝔖 Hier וּמ׳.

14. А ја, молитву своју Теби, Господе, приносим,
Сада је време благопријатно, Боже,
У изобиљу верности Твоје услиши ме
Јер је спасење Твоје истинито.
15. Избави ме од блата и не дај да потонем,
Него да будем избављен од оних који ме мрзе,
И од дубина водних.
16. Да ме не поплави потоп вода, нити да ме прогута бездан,
Нека бунар не заклопи нада мном уста своја.
17. Услиши ме, Господе, јер је добра верност Твоја,
Јер је изобилно милосрђе Твоје,
Погледај на мене.
18. Не сакривај лице Своје од слуге Свога,
Јер сам у невољи, похитај, услиши ме.
19. Приближи ми се, буди ми заштитник,
Због непријатеља мојих избави ме.
20. Ти знаш поругу моју, стид и срам мој,
Видиш и све непријатеље моје.
21. Увреда сломи срце моје, увређен бих.
И очекивах потпору и не беше је,
Очекивах утешитеље и не нађох их.
22. У храну моју отров ставише,
Кад ожеднех, сирћетом ме напојише.
23. Нека столови њихови постану замка за њих,
За савезнике њихове клопка.
24. Нека потамне очи њихове да не виде више,
Нека им бубрези без пресатнка слабе.
25. Излиј на њих гнев Свој,
И јарост гнева Твога нека их снађе.
26. Нека жилиште њихово опусти,
И у шаторима њиховим нека не буде становника.
27. Јер оне које си Ти ранио, они прогоне,
И о болу рањеника Твојих причају.
28. Придодај то на кривицу њихову,
И не дај им удела у добробити Твојој.
29. Нека буду избрисани из књиге живота,
И нека не буду записани са праведницима.
30. Сиромах сам и болан сам,
Спасење Твоје подигнуће ме.
31. И ја ћу хвалити име Господње песмом
И преузносићу Га у хвали
32. И биће боље ово Господу од вола
И бика са роговима и папцима.

33 רָא֣וּ[a] עֲנָוִ֣ים יִשְׂמָ֑חוּ[b] [c]דֹּרְשֵׁ֥י[d] אֱ֝לֹהִ֗ים וִיחִ֥י[c] לְבַבְכֶֽם׃ — ל. ג ובטע

34 כִּֽי־שֹׁמֵ֣עַ[a] אֶל־אֶבְיוֹנִ֣ים יְהוָ֑ה וְאֶת[b]־אֲ֝סִירָ֗יו[c] לֹ֣א בָזָֽה׃ — חס

35 יְֽהַלְל֗וּהוּ שָׁמַ֥יִם וָאָ֑רֶץ יַ֝מִּ֗ים וְֽכָל־רֹמֵ֥שׂ בָּֽם׃ — ג חד ר״פ וחד ס״פ. ל

36 כִּ֤י אֱלֹהִ֨ים ׀ י֮וֹשִׁ֤יעַ צִיּ֗וֹן וְ֭יִבְנֶה עָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה [בָֽהּ׃ — גת בטע ר״פ בסיפ. ל

וְיָ֥שְׁבוּ שָׁ֝֗ם וִירֵשֽׁוּהָ׃ 37 וְזֶ֣רַע עֲ֭בָדָיו יִנְחָל֑וּהָ וְאֹהֲבֵ֥י שְׁ֝מ֗וֹ יִשְׁכְּנוּ־

70[a] 1 לַמְנַצֵּ֥חַ לְדָוִ֗ד לְהַזְכִּֽיר׃ — ג בטע. ג

2 אֱלֹהִ֥ים[a] לְהַצִּילֵ֑נִי יְ֝הוָ֗ה[b] לְעֶזְרָ֥תִי חֽוּשָׁה׃ — ל

3 יֵבֹ֪שׁוּ וְיַחְפְּר֡וּ[a] מְבַקְשֵׁ֬י נַפְשִׁ֗י

יִסֹּ֣גוּ אָ֭חוֹר וְיִכָּלְמ֑וּ חֲ֝פֵצֵ֗י רָעָתִֽי׃

4 יָ֭שׁוּבוּ[a] עַל־עֵ֣קֶב בָּשְׁתָּ֑ם הָ֝אֹמְרִ֗ים[b] הֶ֣אָח ׀ הֶאָֽח[c]׃ — ד

5 [a]יָ֘שִׂ֤ישׂוּ וְיִשְׂמְח֨וּ[a] ׀ בְּךָ֗ כָּֽל־מְבַקְשֶׁ֥יךָ — ח

וְֽיֹאמְר֣וּ תָ֭מִיד[b] יִגְדַּ֣ל אֱלֹהִ֑ים[c] אֹ֝הֲבֵ֗י יְשׁוּעָתֶֽךָ[d]׃ — ס רפי ג מנה בסיפ. ל. ל

6 וַאֲנִ֤י ׀ עָנִ֥י וְאֶבְיוֹן֮ אֱלֹהִ֪ים חֽוּשָׁה־לִּ֥י — סז ר״פ לג מנה בכתיב. ג זוגין

עֶזְרִ֣י[a] וּמְפַלְטִ֣י אַ֑תָּה יְ֝הוָ֗ה[b] אַל־תְּאַחַֽר׃ — כו מלעיל. ג

71[a] 1 [a]בְּךָֽ־יְהוָ֥ה חָסִ֑יתִי אַל־אֵב֥וֹשָׁה לְעוֹלָֽם׃

2 בְּצִדְקָתְךָ֗ תַּצִּילֵ֥נִי וּֽתְפַלְּטֵ֑נִי[a] הַטֵּֽה־אֵלַ֥י אָ֝זְנְךָ֗ וְהוֹשִׁיעֵֽנִי[b]׃ — יג. ב חד חס וחד מל

3 הֱיֵ֤ה לִ֨י ׀ לְצ֥וּר מָע֡וֹן[a] [b]לָב֗וֹא תָּמִ֗יד צִוִּ֥יתָ[b] לְהוֹשִׁיעֵ֑נִי כִּֽי־סַלְעִ֖י — ד וכל שם קריה ואנש דכות

4 אֱ‍ֽלֹהַ֗י[a] פַּ֭לְּטֵנִי מִיַּ֣ד רָשָׁ֑ע מִכַּ֖ף[b] מְעַוֵּ֣ל וְחוֹמֵֽץ׃ [וּמְצוּדָתִ֣י אָֽתָּה׃ — ל. ל

5 כִּֽי־אַתָּ֥ה תִקְוָתִ֑י אֲדֹנָ֥י[a] יְ֝הוִ֗ה מִבְטַחִ֥י מִנְּעוּרָֽי׃ — ח׳ ר מנה בכתיב

6 עָלֶ֤יךָ ׀ נִסְמַ֬כְתִּי מִבֶּ֗טֶן מִמְּעֵ֣י אִ֭מִּי אַתָּ֣ה גוֹזִ֑י[a] בְּךָ֖ תְהִלָּתִ֣י[b] תָמִֽיד׃ — ל ומל

7 כְּ֭מוֹפֵת הָיִ֣יתִי לְרַבִּ֑ים וְ֝אַתָּ֗ה מַֽחֲסִי־עֹֽז[a]׃ — ל. בג. חל רפי ג מנה בליש וכל אחמה דכות ב מ א

[9]Mm 3281. [10]Mm 2353. [11]Ps 107,32. [12]Mp sub loco. [13]Mm 2443. [14]Mm 3093. Ps 70 [1]Mm 1233. [2]Mm 3268. [3]Mm 3269. Ps 71 [1]Mm 95. [2]Mm 2551. [3]Mm 3046.

33 [a] nonn Mss 𝔊 יִרְאוּ; l frt רְאוּ ‖ [b] mlt Mss ־וְ cf Vrs; l frt ־וְשׂ cf 𝔖 ‖ [c—c] prp דֹּרְשָׁיו יְחִי; 𝔖 om ד׳ א׳ ‖ [d] 𝔊 ἐκζητήσατε = דִּרְשׁוּ ‖ 34 [a] l frt שָׁמַע cf 𝔊 Hier ‖ [b] nonn Mss ואל ‖ [c] prp חֲסִידָיו ‖ Ps 70 [a] sic L pro ע ‖ 2 [a] pr רְצֵה ut 40,14 ‖ [b] frt dl m cs ‖ 3 [a] 40,15 + יַחַד ‖ 4 [a] pc Mss 𝔖 et 40,16 יָשֹׁמּוּ, Ms יֵבוֹשׁוּ ‖ [b] mlt Mss Vrs et 40,16 + לִי ‖ [c] frt dl m cs ‖ 5 [a—a] cf 40,17[a—a] ‖ [b] prb dl m cs ‖ [c] mlt Mss et 40,17 יהוה ‖ [d] mlt Mss et 40,17 תְּשׁ׳ ‖ 6 [a] nonn Mss et 40,18 עֶזְרָתִי ‖ [b] nonn Mss et 40,18 אֱלֹהַי ‖ Ps 71 [a] numerus > L ‖ 1 [a] mlt Mss cj Ps 71 c Ps 70; 𝔊 pr *Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων* ‖ 2 [a] > 𝔖 ‖ [b] 31,3 מְהֵרָה הַצִּילֵנִי ‖ 3 [a] mlt Mss 𝔊σ′𝔗 et 31,3 מעח ‖ [b—b] 𝔊 ut 31,3 לְבֵית מְצוּדוֹת ‖ 4 [a] pc Mss 𝔊[B]𝔄𝔖𝔗 אלהים ‖ [b] pc Mss 𝔊[R]𝔏𝔖 ומ׳ ‖ 5 [a] huc tr ‸ ‖ 6 [a] l frt עֻזִּי cf 𝔊 Hier ‖ [b] σ′ *ἡ ἀναμονή μου* = תּוֹחַלְתִּי ‖ 7 [a] 𝔗 *w'wšn' djlj* = וְעֻזִּי.

33. Када виде ово, сиромаси ће се обрадовати,
А вама који.Бога тражите срце ће заиграти.[1]
34. Јер чује Господ оне у потреби и сужње Своје не презире.
35. Нека Га хвале небеса и земља, море,
И све што се у њима креће.
36. Јер ће Бог спасти Сион
И обновити градове Јудине,
Они ће га наследити и живети у њему
37. И наследници слугу Његових наследиће га,
И они који воле име Његово боравиће у Њему.

Пс. 70/69

1. Начелнику певачком, од Давида на подсећање (лехазкир)

2. Боже, избави ме,
У помоћ похитај ми.
3. Нека се постиде и посраме који траже живот мој,
Нека одступе обрукани они који задовољство налазе у злу.
4. Нека одступе на своје положаје посрамљени,
Они који говоре: аха, аха.
5. Нека се обрадују и узвеселе сви који те траже,
И нека говоре без престанка они који воле спасење Твоје,
Нека се велича Бог.
6. А ја сам сиромах у потреби, Боже, пожури к мени,
Помоћ моја и избављење моје си Ти, Господе,
Не остављај за после. СЛАВА И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 10.

Пс. 71/70

1. У Теби нађох уточиште, Господе,
Нека се никада не постидим.
2. Правдом Својом избави ме и ослободи ме,
Пригни мени уво Своје и почуј ме.
3. Буди ми стена заклона којој могу увек прибећи.
Ти си решио да ме спасеш.
Ти си стена и тврђава моја.
4. Боже мој избави ме из руке зликовца
Од шаке неправедне и сурове.
5. Ти си надање моје, Господе Боже мој,
Ти си сигурност моја од младости моје.
6. На Тебе се ослоњах у стомаку,
Од утробе мајке моје Ти ме обдарујеш.
Теби хвалу узносим увек.
7. Бех образац многима,
Пошто Ти беше уточиште и снага моја.

---

[1] Тј. обновити, ојачати, охрабрити се.

8 יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ ח׳
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ ט ר״פ אל ואל׳ . ל
10 כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ יא מל׳ . ב
11 לֵאמֹר[a] אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל׃ ט ר״פ . ב . ל וכל
12 אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה[a]׃ ו בטע ר״פ בסיפ׳ . חושה ק
13 יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ[a] שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי ל
יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה[b] מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל[a]־תְּהִלָּתֶךָ[b]׃ טו ר״פ לג מנה בכתיב . ד . ל
15 פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת[a]׃ ל
16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת[a] אֲדֹנָי[b] יְהוִה[c] אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ[d] לְבַדֶּךָ׃ ח׳ ר מנה בכתיב . ד
17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ ד
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי [אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם ב ר״פ בכתיב . ל . כל ליש כת כן
עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר [a]לְכָל[a]־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ 19 וְצִדְקָתְךָ ל . ל מל בטע . ל
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
20 אֲשֶׁר[a] הִרְאִיתַנוּ[b] ׀ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ[c] הראיתני חד מן ג׳ בליש ק . וחד מן . תחיינו . חד מן . כת ו וקר י
וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ[d]׃ כת כן
21 תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃ ל . ל . ל
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי[a] ו׳ ר״פ וכל מ״פ דכות ב מ ה . ב בליש
אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי [a]כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ[a] וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ ל . ה
24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

[4]Mm 1854. [5]Mm 3261. [6]Mm 3365. [7]Mm 3072. [8]Mm 3288. [9]Mm 832. [10]Mm 95. [11]Mm 913. [12]Mm 4070. [13]Mm 2516. [14]Mm 3811. [15]Cf Ps 102,25 et Mp sub loco. [16]Mm 2449. [17]Mm 3314.

11 [a] frt dl ‖ 12 [a] K חישׁ ‖ 13 [a] nonn Mss G יִכָּלְמוּ, nonn Mss יִכָּלְמוּ; S wnhprwn, l וְיִכָּלְמוּ ‖ [b] > S ‖ 14 [a] > σ' KS ‖ [b] α'σ' Hier S pl ‖ 15 [a] G* (S Hier) γραμματείας; σ' (Syh) ἐξαριθμῆσαι cf C, l prb לְסַפֵּר ‖ 16 [a] l c nonn Mss Vrs ־רַת ‖ [b] prb dl (var) ‖ [c] cf [b] ‖ [d] α'σ' pl ‖ 18 [a-a] G πάσῃ τῇ γενεᾷ = לְכָל־דּוֹר cf 22,31.32, S ldr' = לדור ‖ 20 [a] prb dl ‖ [b] mlt Mss Gσ'θ'SC ut Q; l prb c K α' ־תָנוּ ‖ [c] mlt Mss GS ut Q; l prb c K C Hier ־יֵנוּ ‖ [d] mlt Mss C Hier ־נוּ ‖ 22 [a] pc Mss Gσ'S אלהים ‖ 23 [a-a] frt dl (ex 22).

8. Пуна су уста моја хвале Теби, славећи Те цео дан.
9. Не одбаци ме сада у старости
Како се заокружује гашење снаге моје, не остави ме.
10. Јер говоре непријатељи моји о мени,
И ини који ме уходе посаветоваше се међу собом.
11. Кажу: Бог га је напустио, гоните га и ухватите га,
Јер нема ко да га избави.
12. Боже, не удаљуј се од мене,
Боже мој, похитај ми у помоћ.
13. Нека се посраме и ишчезну противници моји,
Нека прекрију укори и бешчашће оне
Који гледају да ми зло нанесу.
14. А ја, ја ћу се увек надати
И нећу Ти престајати приносити хвалу.
15. Уста моја објављују о правди Твојој,
О спасењу Твоме током целог дана, јер бројева[1] не знам.
16. Долазим хвалећи моћна дела Твоја, Господе Боже,
И чиним да се помиње правда Твоја, једино Твоја.
17. Боже, Ти си ме поучавао од младости моје,
И ја сам до сада објављивао Твоја дивна дела.
18. И при старости и седим власима, Боже, не остави ме,
Докле не објавим моћ Твоју нараштају овоме
И нараштају који ће доћи силу Твоју.
19. Правда је Твоја велика као небеса, Боже,
Ко је учинио тако велика дела, Боже,
Ко је као Ти?
20. Ти који си дао да видимо невоље и зла многа,
Ти ћеш ме поново оживети,
Ти ћеш ме поново подићи из бездана земљиних.
21. Уздигнућеш достојанство моје,
Обићи ћеш ме[2] и утешићеш ме.
22. Тада ћу Те хвалити музиком на лири,
Истину Твоју, Боже мој,
Псалмопојаћу Ти на харфи, Свети Израелов.
23. Клицаће од радости усне моје
Док Ти будем псалмопојао
И цело моје биће, које си искупио.
24. Чак и језик мој цео дан ће попевати правди Твојој.
Јер се посрамише и обрукаше
Који гледаше да ми учине зло.

---

[1] Тј. бројати.
[2] Опколићеш ме.

72 ¹ [a]לִשְׁלֹמֹה ׀[b]
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ[c] לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃
² יָדִין[a] עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃
³ יִשְׂאוּ הָרִים[a] שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת[b] בִּצְדָקָה[c]׃
⁴ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
⁵ יִירָאוּךָ[a] עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
⁶ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים[a] זַרְזִיף[b] אָרֶץ׃
⁷ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק[a] וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃
⁸ וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
⁹ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים[a] וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃
¹⁰ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ
מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃
¹¹ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃
¹² כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ[a] וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃
¹³ יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃
¹⁴ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם[a] בְּעֵינָיו׃
¹⁵ וִיחִי וְיִתֶּן[a]־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃
¹⁶ יְהִי פִסַּת[a]־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ[b] מֵעִיר[b] כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
¹⁷ יְהִי שְׁמוֹ[a] לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן[b] שְׁמוֹ
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ[c] כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

כט וכל משיחת מצרים אשור ישראל דכות ¹ . ל
ג חד חס וב מל ²
ב
יז וכל זקף אתנח וס״פ דכות ³ . ב מל
ד⁴ . יו וכל לפני ולפני דכות . ג⁵
ב⁶ . ל
ד ב קמ וב פת ⁷
ב⁸ . ג⁹ . ב
ב
ל
ז . ¹⁰ פסוק כל כל ומילה חדה בינה ¹¹ . ב ¹² . ג מל בליש ¹³
¹³
ל
ב ובסיפ . לג
ג ובטע ¹⁴ . וב ¹⁵
ג ¹⁶ . ל
ל . לב ¹⁷
ד . ל רפי ¹⁸ . ח
ינון ¹⁹ ק
ל ²⁰

Ps 72 ¹Mm 958. ²Mm 3315. ³Mm 2120. ⁴Mm 1924. ⁵Mm 2397. ⁶Dt 18,4. ⁷Mm 937. ⁸Nu 24,19. ⁹Mm 3169. ¹⁰Mm 3316. ¹¹Mm 1313. ¹²Mm 1462. ¹³Mm 2129. ¹⁴Mm 3281. ¹⁵Mm 157. ¹⁶Mm 3317. ¹⁷Mm 2840. ¹⁸ וחד וקרים Ps 92,8. ¹⁹Mm 832. ²⁰Mm 4149.

Ps 72,1 [a] pc Mss cj 72 c 71 ‖ [b] > pc Mss ‖ [c] 𝔊𝔖 sg ‖ 2 [a] 𝔊* κρίνειν = לָדִין ‖ 3 [a] frt huc tr וגבעות ‖ [b] cf [a] ‖ [c] 𝔊^{L 1219 55}𝔖𝔗 Hier om ב ‖ 5 [a] 𝔊 καὶ συμπαραμενεῖ = וְיַאֲרִיךְ ‖ 6 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 וְכִ׳ ‖ [b] l prb יַזְרִיפוּ ‖ 7 [a] l c pc Mss 𝔊𝔖 צֶדֶק ‖ 9 [a] 𝔊 Αἰθίοπες, 𝔖 gzrt' = אִיִּים; prp צָרִים vel צָרָיו ‖ 12 [a] 𝔊 ἐκ χειρὸς δυνάστου, 𝔖 (Hier) mn d'šjn mnh = מְשׁוֹעַ ‖ 14 [a] 𝔊 θ' τὸ ὄνομα αὐτῶν = שְׁמָם ‖ 15 [a] 𝔊𝔖 pass = וְיֻתַּן ‖ 16 [a] cf aram pjs' abundantia ‖ [b–b] prp יָצִיץ וַעֲמִירוֹ ‖ 17 [a] 𝔊 + εὐλογημένον cf 113,2 ‖ [b] mlt Mss ut Q (= ni), K יִנִּין, Ms יִכּוֹן, 𝔊 διαμενεῖ ‖ [c] 𝔊 + πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ex Gn 12,3 28,14.

 1. Соломонов (псалам)

Боже, обдари цара расуђивањем Својим
И сина царева праведношћу Својом.
2. Да суди народ Твој у правди
И сироте Твоје праведно.
3. Нека планине донесу добробит народу,
И висоравни награду правде.
4. Нека суди сироте као народ,
Нека спасе бедне,
Нека скрши тлачитеља.
5. Нека Те се боје док је сунца и месеца,
Из поколења у поколење.
6. Нека он буде као киша на откос,
Као пљусак који се излива на земљу.
7. Нека праведник процвета у време његово
И нека изобилује добробит док је месеца.
8. Нека управља од мора до мора,
Од реке до краја земље.
9. Пред њим ће се поклонити пустињаци
И непријатељи његови ће прашину лизати.
10. Цареви из Таршиша и са острва принос ће донети.
Цареви Шеве и Севе поклон ће принети.
11. И поклониће му се сви цареви,
Сви народи служиће му.
12. Он ће избавити онога што је у потреби, који призива,
И сиромаха који нема помоћи.
13. Постараће се за бедног, и за онога у потреби
И животе оних што су у потреби спасиће.
14. Од обмане и насиља искупиће животе њихове,
И биће цењена крв[1] њихова у очима његовим.
15. Нека живи! И нека му се доноси злато из Тебе,
Нека се моли за њега без престанка,
Нека се призива благослов на њега цео дан.
16. Нека буде изобиље жита у земљи, до врха брдā.
Нек се житарице њишу као Ливанске шуме,
И нека град изобилује људима,
Као пољана травом.
17. Нека буде име његово вечно,
Док је сунца, нека се призива име његово,
И нека њиме благосиљају једни друге.
Нека га сви народи називају блаженим.

---

[1] Тј. живот.

18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים[a] אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת[b] לְבַדּוֹ׃
19 וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא[a] כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃ — ל֜ו̇ מ̇ל̇ מנה ר״פ . ב̇ ג̇ . ד̇ח̇
20 [a]כָּלּוּ[b] תְפִלּוֹת[c] דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃ — ל̇ קמ̇ . ל̇ — ס̇,

73 עג 1 מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל[a] אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃ — ל̇ב̇ . יו̇ ר״פ ל̇ב̇ מנה בכתיב וחד מן ד̇ בטע בסיפ .
2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּי[a] רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה[b] אֲשֻׁרָי׃ — ג̇ פסוק דמיין . ג̇ סביר שפכו . ק̇ חד מן י̇ד̇ כת ה וקר ו̇ ק̇
3 כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃ — ג̇ בליש ומל . ל̇
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם[a] וּבָרִיא אוּלָם׃ — נ̇ה בטע ר״פ בסיפ . ב̇ . ב̇ מל . ל̇ ומל
5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃ — ב̇ . ל̇ . ל̇
6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה [a]יַעֲטָף־שִׁית חָמָס[a] לָמוֹ׃ — ל̇
7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ[a] עָבְרוּ[b] מַשְׂכִּיּוֹת[c] לֵבָב׃ — ל̇
8 יָמִיקוּ[a] ׀ וִידַבְּרוּ בְרָע[b] עֹשֶׁק[c] מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ — ל̇ . ח̇
9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ[a] בָּאָרֶץ׃ — ב̇ . ד̇ . לג̇
10 לָכֵן ׀ יָשִׁיב[a] [b]עַמּוֹ[c] הֲלֹם[b] [d]וּמֵי[e] מָלֵא יִמָּצוּ[d] לָמוֹ׃ — ישוב ק̇ חד מן ח̇ל̇ זוגין כת י וקר ו . יא
11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃ — ו̇ן
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים [a]וְשַׁלְוֵי עוֹלָם[a] הִשְׂגּוּ־חָיִל׃
13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ — ג̇ בליש
14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי[a] לַבְּקָרִים׃ — ב̇ ומל . ד̇
15 אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ[a] הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי[b]׃

[21] Mm 1850. [22] Mm 3318. [23] Mm 3319. Ps 73 [1] Mm 2864. [2] Mm 3221. [3] Mm 3618. [4] Mm 782. [5] Mm 300. [6] Mm 2422. [7] וחד בריא Jdc 3,17. [8] Mm 1465. [9] Mp sub loco. [10] Mm 3102. [11] וחד ותהלך Ex 9,23. [12] Mm 2195. [13] Mm 1095. [14] Mm 3320. [15] Mm 2403. [16] Mm 2331.

18 [a] > pc Mss 𝔊𝔖 ‖ [b] pc Mss 𝔖𝔗 + גְּדוֹלוֹת ‖ 19 [a] frt l וימְּלָא ‖ 20 [a] > pc Mss 𝔖 ‖ [b] l כָּלוּ ‖ [c] 𝔊 *οἱ ὕμνοι* = תְּהִלּוֹת ‖ Ps 73,1 [a] prp לַיָּשָׁר אל ‖ 2 [a] l c Q mlt Mss Vrs נָטָיוּ; K נָטוּי ‖ [b] l Q; K ־ָה ‖ 4 [a] l לָמוֹ תָּם ‖ 6 [a–a] Vrs alit; l frt עָטַף pro ׳י et cj שִׁית c ׳ח ‖ 7 [a] l frt עֲוֺנָמוֹ cf 𝔊𝔖 ‖ [b] 𝔖 *w'bdw* et operati sunt ‖ [c] 𝔊 *εἰς διάθεσιν* = בְּשְׂכִיַּת cf 𝔖 ‖ 8 [a] 𝔊(𝔖) *διενοήθησαν*, Hier *irriserunt* ‖ [b] huc tr ‸ cf 𝔊α′𝔖 ‖ [c] l frt עִקֵּשׁ vel עָתָק ‖ 9 [a] l frt תְּהַלֵּךְ ‖ 10 [a] mlt Mss Vrs ut Q, sic l; K יָשִׁיב ‖ [b–b] prp עִם אֲלֵיהֶם ‖ [c] l frt עַמִּי cf 𝔊𝔖 ‖ [d–d] prp וּמִלֵּיהֶם יָמֹצּוּ ‖ [e] 𝔊 *καὶ ἡμέραι* = וִימֵי; > 𝔖 ‖ 12 [a–a] 𝔊 *καὶ εὐθηνοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα* = ׳וְשָׁלוּ לְע ‖ 14 [a] l frt וְהוֹכַחְתִּי ‖ 15 [a] l frt כָּהֶם cf 𝔖 ‖ [b] 𝔊[Mss] 2 sg.

18. Нека је благословен Господ Бог, Бог Израелов,
Који једини чини дивна дела.
19. Благословено је Његово свето име заувек,
Нека се сва земља испуни славом Његовом.
Амин и Амин.
Завршише се молитве Давида, сина Јесејева. СЛАВА.

Трећа књига псалама

Пс. 73/72

1. Псалам Асафов

Заиста је Бог добар Израелу,
Онима који су чиста срца.
2. А ја умало не усмерих стопу своју у страну.
Умало у пусто не ударише стазе моје.
3. Позавидех људима,
Видех како зликовци успевају.
4. Ничега се не уздржавају до смрти своје,
Здрави су и снажни.
5. Они не саучествују у боловима људским
И са човеком не пате.
6. Тако је гордост украсила вратове њихове,
Насиљем су се огрнули као огртачем.
7. Од задебљалости очи су им скоро искочиле,
Намере срца њиховог на њима су прозирне.
8. Покварени, смишљају тешко тлачење,
Са висине говоре.
9. Уста су против неба отворили,
Језиком земљу мету.
10. Ударају народ Његов опет и опет,
Док му и последњу сузу не исцеде.[1]
11. И рекоше; како Бог може знати?
Има ли сазнања код Свевишњег?
12. И гле, ево их, тих зликоваца.
Напредних у веку овом, иметак се њихов разрастао.
13. Заиста ни за што чувах срце своје чистим,
И у невиности прах руке своје.
14. И бих дању бијен без престанка,
А јутрима кажњаван.
15. Да сам решио да кажем ово,
Испао бих лажац нараштају синова Твојих.

---

[1] Текст нејасан до краја.

16 וָֽאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא בְעֵינָֽי׃ — הִיא ק · חד מן יא כתיב היא
17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָֽם׃ — ל
18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאֽוֹת׃ — ה. ב חד חס וחד מל
19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־בַּלָּהֽוֹת׃
20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶֽה׃ — ג. ל. ל
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָֽן׃ — ל. ל
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּֽךְ׃ — סת ר״ם לב מנה בכתיב. ג
23 וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִֽי׃ — סת ר״ם לב מנה בכתיב
24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵֽנִי׃
25 מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָֽרֶץ׃
26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָֽם׃ — ל
27 כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּֽךָּ׃ — ל, ב חד חס וחד מל
28 וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי — סת ר״ם לב מנה בכתיב. ב. ל. ח ד מנה בכתיב
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶֽיךָ׃

74 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶֽךָ׃ — ל. ב. ב
2 זְכֹר עֲדָתְךָ ׀ קָּנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה ׀
שָׁכַנְתָּ בּֽוֹ׃
3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּֽדֶשׁ׃ — ב חד חס וחד מל. ר
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתֽוֹת׃ — ל וחס. ר
5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בִּֽסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּֽוֹת׃

17 Mm 3702. 19 Mm 3228. 23 Mp sub loco. 26 Mm 2315. 21 Mm 2385. 22 Mm 3006. וחד ושתי Ex 23, 31. 24 Mm 95. Ps 74 1 Mm 407. 2 Mm 2335. 3 חד ואתמם חתמם Hi 21,29.

16 [a] mlt Mss Edd ך || [b] mlt Mss ut Q, l; K הִיא || 17 [a] 𝔊𝔖 sg || [b] 𝔊𝔖 pr cop || 19 [a–a] 𝔊 *διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν* || 20 [a] 𝔊 (σ′ Hier 𝔗) *ἐξεγειρομένου* cf 𝔖 || [b] cf 2,2[b]; prp אֵיתָנ || [c] = בְּהָעִיר? vel frt l בְּעוּרְךָ cf 𝔊 || [d] prp צלמוֹ || [e] prp גבוה || 22 [a] l c Ms כַּבְּהֵמָה vel בהמָה cf 𝔊σ′ || 24 [a] 𝔖 *bj'jnj* = תְּנַחֲמֵנִי || [b] l frt בְּכ׳ cf 𝔊 || 25 [a] frt ins זוּלָתְךָ || [b] 𝔊 (𝔖) *τί* || 26 [a] frt dl m cs || 27 [a] 𝔖 + *l'lm* || 28 [a] 𝔊 *τὸ προσκολλᾶσθαι* (a דבק); l קָרְבָתְךָ || [b] prb dl || [c] > pc Mss 𝔊𝔖, prb dl || [d] l prb בי״ cf 𝔊 || [e] 𝔊 *τὰς αἰνέσεις σου* cf 9,15, 𝔖 *tdmrtk* = נִפְלְאוֹתֶיךָ || Ps 74,3 [a] 𝔊 *τὰς χεῖράς σου* = כַּפֶּיךָ, 𝔖 *'bdjk* = פְּעָלֶיךָ cf 77,13 || 4 [a] mlt Mss ־דיך cf 8 || 5 [a] prp יִגְדְּעוּ || [b] prp לוֹ עָלָה || [c] prp קַרְדֻּמּוֹ.

16. Размишљах да бих ово схватио
И учини ми се трудом безнадежним.
17. Док не дођох у храм Господњи,
И размислих о њиховом потоњем крају.
18. Заиста, Ти их постављаш на клизаве стазе,
Чинећи да падају у рушевине.
19. Како изненада ништавило посташе,
Од мучења сасвим нестадоше.
20. Као буђењем сан,
Господ устајући слику њихову прогони.
21. Распали се срце моје,
И бубрези моји се поцепаше.
22. Ја, глупан, не разумевајући ништа,
Бих као животиња,[1] али бих са Тобом.
23. Јер ја увек бих са Тобом,
Ти си ме за руку стегао, за десницу моју.
24. Сагласно замисли Твојој управљаш ме,
После ћеш ме слави привести.
25. Кога ћу имати на небу,
Ако поред Тебе нисам срећан на земљи.
26. Нестаје тело моје и срце моје,
Утврђење срцу моме и удео мој је Господ заувек.
27. Гле, они који се удаљавају од Тебе нестају
И уништаваш све који су Ти неверни.
28. А ја, приближавање Богу моје је добро,
Уточиште је моје у Господа Бога
Да бих казивао сва дела Твоја.

Пс. 74/73

1. Поучни Асафов (псалам)

Зашто си нас одбацио заувек, Боже,
Пуши се дим беса Твога против стада које напасаш.
2. Опомени се заједнице Своје коју си стекао од давнина,
Племена које си искупио,
Наследника Твога,
Брда овог Сиона у коме обитаваш.
3. Пођи ка рушењима која немају краја,
Све зло у светињи непријатељ учини.
4. Урлаше непријатељи посред места где си нас сретао,
Ставише њихове знаке као истинске знаке.
5. И изгледаху као секире подигнуте на задебљало дрво.

[1] Хипопотам.

6 וְעַתָּ[a] פִּתּוּחֶיהָ[b] יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת[c] יַהֲלֹמוּן׃ ועתה ק . ל . ל

7 שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ[a] לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ[b]׃

8 אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם[a] יָחַד שָׂרְפוּ[b] כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ ב ר״פ . ט

9 אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃ ל[4]

10 עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃

11 לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ[a] וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חֵוקְךָ[b] כַלֵּה[c]׃ ל . חיקך ק . ס כת ח[6]

12 וֵאלֹהִים[a] מַלְכִּי[b] מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ ח[7] וחד מן ז[8] בטע ר״פ בסיפ . ו מל[9]

13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃ יו ר״פ בסיפ . ג . פת

14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל [a]לְעָם[b] לְצִיִּים[a][c]׃ יו ר״פ בסיפ . ל . פת . ל

15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃ ב חד חס וחד מל[10] . ג[11]

16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃

17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃ יו ר״פ בסיפ . ב[12] . ל וכת מל[13]

18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃

19 אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת[a] נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ[b] חַיַּת[c] עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃ כו ר״פ אל אל[14] . ב חד חס וב מל[15]

20 הַבֵּט לַבְּרִית[a] כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ [b]נְאוֹת חָמָס[b]׃

21 אַל־יָשֹׁב[a] דַּךְ נִכְלָם[b] עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ ה חס[16]

22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל [a]כָּל־הַיּוֹם[a]׃ ב

23 אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃ ב[17]

75 עה 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ [a]וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ[a] נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ ב . ב . ו[1]

3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃

[3]Mm 975. [4]Mm 161. [6]Mm 2122. [7]Mm 371. [8]Mm 3288. [9]Mm 1852. [10]Mm 1815. [11]Mm 3321. [12]Gn 21,29. [13]Mm 2241. [14]Mm 3261. [15]Mm 3315. [16]Mm 1433. [17]Ex 15,7. Ps 75 [1]Mm 2258.

6 [a] K וְעַת; 𝔊(𝔖) ἐξέκοψαν, prp כָּתְתוּ; al prp וְאַת vel עָוְּתוּ ‖ [b] 𝔊 τὰς θύρας αὐτῆς = פְּתָחֶיהָ cf 𝔖; prp חִים— vel חֵיךָ— ‖ [c] 2 Mss וּבְכַלַּפּוֹת ‖ 7 [a] mlt Mss שֵׁיךָ— ‖ [b] pc Mss כְּבוֹדֶךָ ‖ 8 [a] frt a יִנָה cf 𝔖 ‖ [b] l frt וְנִשְׂרֹף cf 𝔊𝔖 ‖ 11 [a] huc tr ‸ ‖ [b] mlt Mss Vrs ut Q; K חוֹר ‖ [c] l frt כְּלָאָה ‖ 12 [a] 𝔖 + suff 1 pl; l frt וְאַתָּה א׳ cf sq ‖ [b] 𝔊 suff 1 pl; 𝔖𝔗 om suff ‖ 14 [a-a] prp לְעַמְלְצֵי יָם ‖ [b] > Ms, 𝔊 pl ‖ [c] 𝔊 τοῖς Αἰθίοψιν cf 72,9[a]; 𝔖 ʾšjnʾ = עֲצוּם ‖ 19 [a] 𝔊 (𝔗 Hier) τοῖς θηρίοις = לְחַיֹּת, 𝔖 ltbrʾ = לְהַוֹּת; prp לְמָוֶת ‖ [b] Ms 𝔊𝔖 תודך ‖ [c] nonn Mss וְחַיַּת ‖ 20 [a] 𝔊𝔖 + suff 2 sg ‖ [b-b] 𝔊 οἴκων ἀνομιῶν; prp אֲנָחָה וְחֵ׳ ‖ 21 [a] 𝔖 ntb = יֵשֵׁב ‖ [b] 2 Mss 𝔊[B]𝔗[G] נִכְ׳ ‖ 22 [a-a] prb dl m cs ‖ Ps 75,2 [a-a] 𝔊(𝔖) καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. διηγήσομαι = וְקָרָאנוּ בְשִׁמְךָ סַפֵּר ?; prp וְקֹרְאֵי בְשׁ׳ ס׳ ; 𝔊(𝔖) + πάντα.

6. И сада разорише крамповима
И чекићима њене резбарије и камен клесани.
7. Светињу Твоју огњу предаше,
На земљи светогрђе починише обиталишту имена Твога.
8. Решише се: Да их разрушимо све заједно.
Спалише сва места састанка са Богом на земљи.
9. Знаке наше не видесмо,
Нема више пророка, и нико између нас не зна до када.
10. Докле ће, Господе, ићи светогрђа непријатеља!
Хоће ли заувек непријатељ вређати име Твоје.
11. Зашто си повратио руку Своју, десницу Своју,
Извуци је из наручја Свога, уништи их.
12. Ти си, Боже, Цар мој од давнина,
Ти побеђујеш по целој земљи.
13. Ти си силом Својом разделио море,
Ти си разбио главе змајевима на водама,
14. Ти си смрскао главе седмоглавог чудовишта (Левијатана).
Дао си га за храну онима који су у пустињи.
15. Ти си ископао изворе и потоке,
Ти си моћне реке пресушио.
16. Твој је дан, а Твоја је и ноћ,
Ти си установио светило и сунце.
17. Ти си чврсто поставио све границе земље,
Лето и зиму си обликовао.
18. Сећај се како непријатељ светогрди Господа,
И народ неприсебан вређа име Твоје.
19. Не предај голубицу Своју дивљој звери.
Дружину сиротих Својих не заборави заувек.
20. Погледај на Завет;
Тамна места земље пуна су насиља.
21. Нека се тлачени више не стиди.
Нека сироти и потребити хвале име Твоје.
22. Устани, Боже, заштити парницу Своју.
Сећај се сталних увреда безумника.
23. Не заборави галаму непријатеља Твојих,
Бука њихова је све јача и јача. СЛАВА.

Пс. 75/74

1. Начелнику певачком на ташехет, псалам Асафов, песма.

2. Хвалимо Те, Боже, хвалимо Те,
Блиско је присуство Твоје.[1]
Објављена су дивна дела Твоја.
3. У време које одредим, судићу праведно.

---

[1] Букв. блиско је име Твоје.

4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי[a] תִכַּנְתִּי[b] עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃ — ל וחס. ד
5 אָמַרְתִּי[a] לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ — ג בליש ומל. ל
6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר[a] עָתָק׃ — ד
7 כִּי לֹא[a] מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא[b] מִמִּדְבַּר[c] הָרִים[d]׃ — מג בטע ר״פ בסיפ. ב. ל
8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃ — ג
9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ — נג בטע ר״פ בסיפ. ל
וַיַּגֵּר מִזֶּה[a] אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃ — ל, ל
10 וַאֲנִי אַגִּיד[a] לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ — סז ר״פ לג מנה בכתיב. ל. יח׳ חס ח מנה בנ״ך
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ[a] תְּרוֹמַמְנָה[b] קַרְנוֹת צַדִּיק׃ — ל. ב

76

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר[a]׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ — ב
3 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃ — ג
4 שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ — ח ר״פ. ל. רפי. ל
5 נָאוֹר[a] אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף[b]׃ — ג
6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי[a] לֵב נָמוּ שְׁנָתָם — ל
וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃
7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס[a]׃ — ה׳ ול בסיפ. ל
8 אַתָּה[a] ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז[b] אַפֶּךָ׃ — יג ר״פ בסיפ. כז מלעיל. ב
9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ — ב
10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ[a] סֶלָה׃ — חי׳
11 כִּי־[a]חֲמַת אָדָם[a] תּוֹדֶךָּ[b] שְׁאֵרִית[c] חֵמֹת[d] תַּחְגֹּר[e]׃ — ב. ג חד חס וחד מל

[a] Mp sub loco. [2] Mm 3381. [3] Mm 25. [4] Mm 3322. Ps 76 [1] Prv 31,23. [2] Mm 2602. [3] Mm 2922. [4] Mm 966. [5] Mp sub loco. [6] Mm 3323. [7] Mm 1035. [8] Mm 3324.

4 [a] S *'nt* = אַתָּה ‖ [b] S 2 m sg ‖ 5 [a] S 2 m sg, cf 4[a,b] ‖ 6 [a] 𝔊 *κατὰ τοῦ θεοῦ* = בְּצוּר ‖ 7 [a] prp לֹא ‖ [b] prp וְלֹא ‖ [c] mlt Mss ־בָּר ‖ [d] = inf cstr hi a רום (Vrs alit); > 𝔊[B] ‖ 9 [a] 𝔊(S) + *εἰς τοῦτο* = אֶל־זֶה ‖ 10 [a] 𝔊 *ἀγαλλιάσομαι* = אָגִיל; l prb אֲגַדֵּל cf 69,31 (ל hpgr) ‖ 11 [a] prp יְגַ׳ ‖ [b] 𝔊S pr cop ‖ Ps 76,1 [a] 𝔊 + *πρὸς τὸν Ἀσσύριον* ‖ 5 [a] 𝔊 *φωτίζεις* = תָּאִיר, θ′ *φοβερός* cf 8.13, σ′ *ἐπιφανής*, 𝔗 *nhjr dhjl* ‖ [b] 𝔊 *αἰωνίων*, S *'šjn'* (= עַד?); l עַד cf Gn 49,26 Dt 33,15 ‖ 6 [a] 𝔊(S) *πάντες οἱ ἀσύνετοι* = כָּל־בַּעֲרֵי ‖ 7 [a-a] 𝔊(S) *ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους*, l frt נִרְדְּמוּ רֹכְבֵי סוּס (vel נִ׳ רֹכֵב וָסוּס) ‖ 8 [a] > 𝔊, frt dl ‖ [b] l frt מֵעֹז cf 90,11 ‖ 10 [a] 𝔊[BS] *τῇ καρδίᾳ* ‖ 11 [a-a] prp חֲמֹתָה אַדְמָה vel ח׳ אֱדֹם ‖ [b] prp תָּגִיד ‖ [c] 𝔊S𝔗 pr cop ‖ [d] prp חֲמָתָה vel חֲמַת vel נְחָמוֹת ‖ [e] 𝔊 *ἑορτάσει σοι* = תְּחָגֶּךָּ.

4. Тресе се Земља и сви житељи њени,
Ја јој држим стубове непомичне.
5. Рекох безумнима: не будите безумни,
И зликовцима: не преузносите се.
6. Не подижите рогове своје високо,
Не говорите укочена врата.
7. Јер нема ни са истока ни са запада нити из пустиње помоћи.[1]
8. Јер је Бог судија,
Овога умањује, онога подиже.
9. Чаша је у руци Господњој.
Са запенушеним вином сасвим помешаним
Из ње Он налива,
Пију сви зликовци земаљски,
Цедећи га до комине.
10. А ја, ја ћу објављивати увек,
Псалмопојаћу Богу Јаковљеву.
11. И све рогове зликоваца сасећу,
А рогови праведника биће уздигнути.

Пс. 76/75 1. Начелнику певачком, на струнама, Псалам Асафов, песма.

2. Бог се даде у познање Јуди,
Велико је у Израелу име Његово.
3. Салем[2] беше колиба Његова,
Сион је поткровље Његово.
4. Тамо Он разби оштре стреле лука
Штит и мач рата.
5. Ти си сјајнији и дичнији од висоравни шумом обилатих.
6. Они који су јака срца, ослабљени су,
У чуду се нађоше,
Најјачи не могаше руку подићи.
7. Под претњом Твојом, Боже Јаковљев,
Кола и коњ се смирују.[3]
8. Ти, Ти си застрашујући,
Ко ће остати пред Тобом, када си љут.
9. Учинио си да се са неба чује суд,
Земља се препаде и умукну.
10. Бог устаје да суди,
Да спасе сиромахе на земљи.
11. Најстрашнији од људи исповедиће те,
Када се опашеш последњим делићем љутње.

---

[1] Подизања.
[2] Јерусалим.
[3] Букв. иду на спавање.

12 נִדְר֣וּ וְשַׁלְּמוּ֮ לַיהוָ֪ה אֱלֹהֵ֫יכֶ֥ם כָּל־סְבִיבָ֑יו יֹבִ֥ילוּ שַׁ֝֗י לַמּוֹרָֽא[a]׃
13 יִ֭בְצֹר ר֣וּחַ נְגִידִ֑ים נ֝וֹרָ֗א לְמַלְכֵי־אָֽרֶץ׃

77 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַל־יְדִית֗וּן[a] לְאָסָ֥ף מִזְמֽוֹר׃ — ידותון חד מן ג׳ כת כן ק
2 קוֹלִ֣י אֶל־אֱלֹהִ֣ים וְאֶצְעָ֑קָה קוֹלִ֥י אֶל[a]־אֱ֝לֹהִ֗ים וְהַאֲזִ֥ין אֵלָֽי׃ — ב. ל. ב. ל
3 בְּי֥וֹם צָרָתִי֮ אֲדֹנָ֪י דָּ֫רָ֥שְׁתִּי יָדִ֤י[a] ׀ לַ֣יְלָה[b] נִ֭גְּרָה[c] וְלֹ֣א תָפ֑וּג — ב. ב
מֵאֲנָ֖ה הִנָּחֵ֣ם נַפְשִֽׁי׃
4 אֶזְכְּרָ֣ה אֱלֹהִ֣ים וְאֶהֱמָיָ֑ה אָשִׂ֓יחָה ׀ וְתִתְעַטֵּ֖ף רוּחִ֣י סֶֽלָה׃ — ל. ל
5 אָ֭חַזְתָּ[a] שְׁמֻר֣וֹת עֵינָ֑י[b] נִ֝פְעַ֗מְתִּי וְלֹ֣א אֲדַבֵּֽר׃ — ל. ל. ב
6 חִשַּׁ֣בְתִּי יָמִ֣ים מִקֶּ֑דֶם שְׁ֝נ֗וֹת עוֹלָמִֽים[a]׃ — ב
7 אֶ֥זְכְּרָ֥ה[a] נְגִינָתִ֗י[b] בַּ֫לָּ֥יְלָה [c]עִם־לְבָבִ֥י[c] אָשִׂ֑יחָה וַיְחַפֵּ֥שׂ[d] רוּחִֽי׃ — ג
8 הַ֭לְעוֹלָמִים יִזְנַ֥ח ׀ אֲדֹנָ֑י וְלֹא־יֹסִ֖יף לִרְצ֣וֹת עֽוֹד׃ — ל. ג. יז כת כן
9 הֶאָפֵ֣ס לָנֶ֣צַח חַסְדּ֑וֹ [a]גָּ֥מַר אֹ֝֗מֶר[a] לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃ — ו חס
10 הֲשָׁכַ֣ח חַנּ֣וֹת אֵ֑ל אִם־קָפַ֥ץ בְּ֝אַ֗ף רַחֲמָ֥יו סֶֽלָה׃ — ל. ל. ל
11 וָ֭אֹמַר חַלּ֣וֹתִי[a] הִ֑יא שְׁ֝נ֗וֹת יְמִ֣ין עֶלְיֽוֹן׃ — ל
12 אֶזְכּ֥יר[a] מַעַלְלֵי־יָ֑הּ כִּֽי־אֶזְכְּרָ֖ה מִקֶּ֣דֶם פִּלְאֶֽךָ[b]׃ — וזכור ק
13 וְהָגִ֥יתִי בְכָל־פָּעֳלֶ֑ךָ[a] וּבַעֲלִילוֹתֶ֥יךָ אָשִֽׂיחָה׃ — ל
14 אֱ֭לֹהִים בַּקֹּ֣דֶשׁ דַּרְכֶּ֑ךָ מִי־אֵ֥ל גָּ֝ד֗וֹל כֵּאלֹהִֽים[a]׃ — ו בסיפ ר״ם בטיפ. ל. ג
15 אַתָּ֣ה הָ֭אֵל עֹ֣שֵׂה פֶ֑לֶא הוֹדַ֖עְתָּ בָעַמִּ֣ים עֻזֶּֽךָ׃ — יו ר״ם בטיפ. ב
16 גָּאַ֣לְתָּ בִּזְר֣וֹעַ עַמֶּ֑ךָ[a] בְּנֵי־יַעֲקֹ֖ב וְיוֹסֵ֣ף סֶֽלָה׃ — ב פסוק בזה הטעם בשלש ספרים. ב פסוק במע בשלש ספרים. ל. ג
17 רָ֘א֤וּךָ מַּ֙יִם ׀ אֱלֹהִ֗ים רָא֣וּךָ מַּ֣יִם יָחִ֑ילוּ[a] אַ֝֗ף יִרְגְּז֥וּ תְהֹמֽוֹת׃ — נ. ג
18 [a]זֹ֤רְמוּ מַ֨יִם ׀ עָב֗וֹת[a] ק֭וֹל נָתְנ֣וּ שְׁחָקִ֑ים אַף־חֲ֝צָצֶ֗יךָ יִתְהַלָּֽכוּ׃ — ל וחס. כל חס ב מ ב מל

Ps 77 [1]Mm 3267. [2]Mm 3325. [3]Mm 1777. [4]Mm 3122. [5]Mm 832. [6]Mm 3288. [7]Mm 21. [8]Mm 1858. [9]Mm 3326. [10]Mm 800.

12 [a] 𝔊(𝔖) τῷ φοβερῷ cf 5.8.13 (𝔊 cj c 13), l לַנּוֹרָא; σ′ τῷ νομοθέτῃ = לַמּוֹרֶה ‖ Ps 77,1 [a] mlt Mss 𝔗 ut Q, K𝔊 יְדִי׳ ‖ 2 [a] Ms 𝔊𝔖 א׳ ‖ 3 [a] 𝔊 pl, 𝔖 w'jdh = וְיָדוֹ ‖ [b] prb dl m cs ‖ [c] 𝔊 ἐναντίον αὐτοῦ = נֶגְדּוֹ (𝔖 ngdwhj) ‖ 5 [a] 𝔊𝔖 3 pl; σ′Hier 1 sg, l prb ־תִּי ‖ [b] 𝔊[B] οἱ ἐχθροί μου ‖ 6 [a] tr huc 7[c—c] m cs ‖ 7 [a] 𝔊σ′𝔖 cj c 6 ‖ [b] 𝔊(𝔖) καὶ ἐμελέτησα = וְהָגִיתִי, 𝔊 cj c 6 ‖ [c—c] cf 6[a] ‖ [d] σ′θ′𝔖 Hier 1 sg ‖ 9 [a—a] > 𝔊; 𝔖 pr 'w = אוֹ ‖ 11 [a] α′(𝔖 Hier) ἀρρωστία μου = חֲלוֹתִי; l 𝔐 cf σ′ τρῶσίς μου ‖ 12 [a] mlt Mss Vrs ut Q, sic l; K אַזְכִּיר ‖ [b] mlt Mss Vrs פְּלָאֶיךָ ‖ 13 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 פְּעָלֶיךָ ‖ 14 [a] 𝔊𝔖 + suff 1 pl ‖ 16 [a] 𝔊𝔖𝔗 + suff 2 sg ‖ 17 [a] 𝔊α′ε′𝔖 pr cop ‖ 18 [a—a] 𝔊 πλῆθος ἤχους ὑδάτων (cj c 17).

12. Заветујте се и испуните завете Господу Богу.
Принесите дар Страшноме, сви који сте около Њега.
13. Он слама духове кнезова,
Страх и трепет је царевима земаљским.

Пс. 77/76

1. Начелнику певачком, на Једитун, Асафов, Псалам.

2. Господа призивам и Господу вапим да би ме услишио.
3. У дан невоље моје Господу се обраћам,
Руку подигнутих целу ноћ без престанка,
Одбацих тешење душе моје.
4. Присетих се Бога и узнемирих се,
Што се више присећах, то више омалодушш дух мој.
5. Држиш отвореним стражеће капке очију мојих,
Узнемирен сам, не знам шта да кажем.
6. Размишљах о данима давним и годинама древним.
7. Сећам се песме моје у ноћи,
Созерцавам у срцу своме, тражим душу своју.
8. Еда ли ће Господ одбацити заувек?
Еда ли више неће благоволети?
9. Је ли верност Његова ишчезла заувек,
Је ли окончана реч Његова за сва поколења?
10. Је ли заборавио да милостиви,
Је ли у срцби својој престао да милосрђе чини?
11. И рекох, моја је грешка
Што је десница Свевишњег променила.
12. Сећам се дела Божјих,
Да, сећам се из давнина чудесних дела Твојих.
13. Размишљам над свим делима Твојим,
Над свим подухватима Твојим созерцавам.
14. Боже, у светињи је пут Твој, који је од богова велик као Бог.
15. Ти си Бог који чиниш чуда,
Дао си да народи познају силу Твоју.
16. Искупио си мишицом Својом народ Свој,
Децу Јакова и Јосифа.
17. Видеше Те воде, видеше Те воде Боже,
И бол их спопаде, чак и бездани се потресоше.
18. Излише воде облаци тучни,
Небеса се огласише, стреле Твоје парају.
19. Глас грома Твога у ковитлацу[1] је,
Осветлише муње Твоје васељену,
Смути се и потресе земља.

[1] У колесу је.

19 קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה[b] וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ ל
20 בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּֽשְׁבִילְיךָ[a] בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ ושביליך . ז רפי[11] ק
21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ ב[12] ר״ם וחד מן יא[13] ר״פ וס״ס ב . ב וס״ם

78 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם[a] לְאִמְרֵי־פִי׃ ט . ג . ח
2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ ל . ב[2]
3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד[a] ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְֽסַפְּרִים
תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ[b] וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃ ד[3] . ל . ל חס[4]
5 וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל כ[5] . ה[6]
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃
6 לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ וב[7]
יָקֻמוּ[a] וִיסַפְּרוּ[b] לִבְנֵיהֶם׃ 7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם ז חס[8] . ג . ב[9]
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃
8 וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה וד[10] ר״ם בכתיב ח מנה בתלים וכל ד״ה דכות ב מ ב וחד מן ד ר״ם ולא לא ולא . ג ובל יהוק דכות ב מ ג . ה חס[11]
דּוֹר לֹא־הֵכִין[a] לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־[b]אֵל רוּחוֹ׃
9 [a]בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי[b] רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ ב בליש[12] . ג קמ[13]
10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃ ג ב מל וחד חס
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃
12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ יב ר״ם נס״ם ל[14]
13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד[a]׃ ב חד חס וחד מל[15]
14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־[a]הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ ז[16]
15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ[a] כִּתְהֹמוֹת[b] רַבָּה׃

[11]Mm 753. [12]Mm 3327. [13]Mm 729. Ps 78 [1]Mm 3328. [2]Mm 3572. [3]Mm 474. [4]Textus contra Mp, cf Ps 78,11 et Mp sub loco. [5]Mm 1991. [6]Mm 2797. [7]Mm 801. [8]Mm 1709. [9]Mm 3329. [10]Mm 3249. [11]Mm 1121. [12]Mm 2474. [13]Mm 3851. [14]Mm 729. [15]Gn 32,24. [16]Mm 1653.

19 [a] 𝔊𝔖 Hier + suff 2 sg cf 97,4 ‖ [b] pc Mss רָאֲתָה ut 97,4 ‖ **20** [a] mlt Mss ut Q, sic l; K 𝔊𝔖 Hier ־ֶיךָ ‖ Ps 78,1 [a] pc Mss 𝔖𝔗 אזניכם ‖ 4 [a] 𝔊 (Hier) *ἐκρύβη* = נִכְחַד ‖ [b] pc Mss ועזוזו = וֶעֱזוֹ; huc tr ‸ ‖ 6 [a] 𝔊𝔖 pr cop, l frt וְי (hpgr) ‖ [b] 𝔊 + suff 3 m pl ‖ 8 [a] pc Mss הבין ‖ [b] mlt Mss אל ‖ 9 [a] gl? ‖ [b] pc Mss נוקשי ‖ 13 [a] 𝔊(𝔖𝔗) *ἀσκόν* = נֹאד cf 33,7[a] ‖ 14 [a] > pc Mss 𝔗 ‖ 15 [a] 𝔊𝔖 + suff 3 pl ‖ [b] mlt Mss ־ת.

20. Кроз море су путеви Твоји, стаза је Твоја кроз воде силне,
Трагови Твоји се не могу видети.
21. Предводио[1] си народ Свој као стадо
Руком Мојсеја и Арона. СЛАВА И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 11.

Пс. 78/77

1. Маскил (поука) Асафова

Чуј, народе мој, учење моје,
Приклони уво речима уста мојих.
2. Отворићу тему кроз причу уста мојих,
Казаћу непознато од давнина.
3. Оно што смо чули и знали,
Оно што су нам оци наши предали.
4. Ми то нећемо прећутати од деце њихове,
Казаћемо то нараштајима који долазе,
Казаћемо хвале Господње,
И снагу Његову и чудесна дела која учини.
5. Он установи указ у Јакову, и учење постави у Израелу.
Који заповеди очевима нашим
Да их обзнане синовима својим.
6. Да би били познати будућем поколењу,
Деци која ће се родити,
Они ће узрасти и казати деци њиховој.
7. Да ставе поверење њихово у Бога,
И да не забораве велика дела Божја,
Него да држе заповести Његове.
8. Да не буду као очеви њихови,
Род одметнички и побуњенички,
Род чије срце не беше постојано,
Чији дух немаше поверења у Бога.
9. Као синови Јефремови, стрелама наоружани,
Који се повукоше усред борбе.
10. Не држаше завета Божјег,
Одбише да следе упутства Његова.
11. И заборавише дела Његова, и чудеса Његова која им показа.
12. Пред очима отаца њигових чудо учини,
У земљи Египатској, у пољу Цоану.
13. Начини усек посред мора и проведе их,
Чинећи да вода стоји као насип.
14. И вођаше их облаком дању, а током ноћи светлошћу огња.
15. Усече стену у пустињи и даде да пију,
Као из бездана неизмерних.

---

[1] Водио, управљао.

16 וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ — ו[17] . ב מל . ל[18]
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ — ל[19] . ל בליש[20]
18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ — ט . ו חס[21]
19 ᵃוַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים ᵃ אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ — ל
20 הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ — ד ב מל וב חס
הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ [בְּיִשְׂרָאֵל ᵇ׃
21 לָכֵןᵃ ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב ᵇוְגַם־אַף עָלָה — ל . גג פסוק וגם ובתר תלת מילין[22]
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃ — נה במע ר״פ בסים
23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃
24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹלᵃ וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃
25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶםᵃ לָשֹׂבַע׃ — ד[23]
26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִםᵃ וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ — ל[24]
27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶםᵃ כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃
28 וַיַּפֵּלᵃ בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּᵇ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיוᶜ׃ — ג[25] . ב חד חס וחד מל
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃ — יג[26] ה[27] מנה חס
30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃ [יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃
31 וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי — ט ר״פ
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
33 וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
34 אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵלᵃ׃ — ל . ל
35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹןᵃ גֹּאֲלָם׃
36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ — חצי הספר
37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית — לג ר״פ — ס̄ יא
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִירᵃ כָּל־חֲמָתוֹ׃ — ב . ה

[17] Mm 1074. [18] Mm 3042. [19] Mp sub loco. [20] חד לַמְרוֹת עֵנֵי Jes 3,8. [21] Mm 1393. [22] Mm 1629. [23] Mm 482. [24] Mm 3493. [25] Mm 16. [26] Mm 679. [27] Mm 871.

19 ᵃ⁻ᵃ prb dl m cs || 21 ᵃ prb dl cf 59 || ᵇ⁻ᵇ frt add || 24 ᵃ > Ms, frt dl || 25 ᵃ frt dl m cs || 26 ᵃ 𝔊σ′ (Hier) ἐξ οὐρανοῦ || 27 ᵃ prb dl m cs || 28 ᵃ 𝔊(𝔖 Hier) καὶ ἐπέπεσον = וַיִּפְּלוּ || ᵇ 𝔊σ′𝔖 suff 3 pl || ᶜ 𝔊𝔖 suff 3 pl || 34 ᵃ 𝔖 *lwth* = אֵלָיו || 35 ᵃ cf 2,2ᵇ || 38 ᵃ cf 2,2ᵇ; 𝔊 ἐκκαύσει = יַבְעִיר?

16. Изведе воду текућу из камена,
И потече надоле, као потоци водни.
17. Али они наставише да греше против Њега,
Бунећи се против Свевишњег у земљи пустој.
18. Свесно кушаху Бога, када су тражили храну за себе.
19. И говорише против Бога када казаше:
Не може ли Бог спремити трпезу празничну у пустињи?
20. Гле, удари камен и потекоше воде,
И потоци преплавише, тим пре може хлеб дати.
Може ли обезбедити месо народу своме?
21. И чу Господ и прође их се, и огањ се запали против Јакова,
И бес се подиже на Израела.
22. Јер се не повериште у Богу
Нити повероваше у спасење Његово.
23. Он заповеди облацима горе, и отвори врата небеска.
24. И запљусну их маном за јело, и даде им жито небеско.
25. Сваки човек поједе јуначки обед,
Посла им требовање у изобиљу.
26. Учини да одлети ветар источни са небеса,
И управи силом својом ветар јужни.
27. И засу их месом као прашином,
И као песком морским, птицама крилатим.
28. И учини да падну посред шатора Његова,
И около жилишта Његова.
29. И једоше и наситише се веома, и испуни жеље њихове.
30. Жеље њихове осташе при њима,
Иако уста њихова беху већ пуна храном њиховом.
31. И подиже се бес Божји против њих,
И поби дебелокошце међу њима,
И омладину њихову покори.
32. Упркос свему овоме, они наставише да греше,
И не поверише се чудесима Његовим.
33. И учини да се дани њихови окончају у таштини,
И године њихове у невољи.
34. Када их удари, тражиће Га, повратиће се,
И раниће Богу (на молитву),
35. Сећајући се да је Бог стена њихова,
Бог Свевишњи Искупитељ њихов.
36. Па опет они Га вараше беседом својом,
Они Му лагаху устима својим.
37. Срца њихова не беху постојана према Њему,
И не беху верни Завету Његовом.
38. Али Он, будући милосрдан,
Опростио је преступе, и неће разорити,

39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃ כג̇ מל וכל כשלי וקהלת דכות במה. ה
40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃ ל ומל
41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ ב. ל
42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר[a]׃
43 אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃ ג. ב. ב חס וחד מל
44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃
45 יְשַׁלַּח בָּהֶם[a] עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ יב
46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ ב
47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃
48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד[a] בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃ ב
49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי[a] יב. ב
[רָעִים׃
50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ[a] לֹא[b]־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם ו
[לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃
51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם[a] רֵאשִׁית אוֹנִים[b] בְּאָהֳלֵי־חָם׃ כח
52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר[a] בַּמִּדְבָּר׃ ג
53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ ז. ו מל
54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן ב
[בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ ה. ו קמ
57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת[a] רְמִיָּה׃ ב
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃ ג וחד ר״ם וחד ס״ם
59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ ג
60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ[a] אֹהֶל שִׁכֵּן[b] בָּאָדָם׃ ח בת ו בליש

[18] Mm 1788. [19] Mm 2494. [20] Mm 3330. [21] Mm 440. [22] Mm 1676. [23] Mm 3493. [24] Mm 1653. [25] Gn 3,24, וחד ישכן Ps 7,6. [26] Mm 3053. [27] Mm 3308. [28] Mm 1525.

40 [a] *S hmwn* = הֵמָּה ‖ 42 [a] 𝔊(S[W]) ἐκ χειρός cf 61 ‖ 45 [a] pc Mss בָּם ‖ 48 [a] 2 Mss בַּבָּ׳ (ex 47), Ms σ′ לַדֶּבֶר (ut 50) ‖ 49 [a] l c Ms Vrs ־אָכִים ‖ 50 [a] pc Mss בְּאַ׳ ‖ [b] pc Mss 𝔖𝔗 וְלֹא ‖ 51 [a] 2 Mss 𝔖𝔗 מִצְ׳ ‖ [b] pc Mss Vrs אֹנָם ‖ 52 [a] mlt Mss Edd כָּ׳ ‖ 57 [a] 2 Mss בְּקֶ cf 𝔊* ‖ 60 [a] mlt Mss שִׁ(י)לֹה ‖ [b] 𝔊(θ′𝔖𝔗) κατεσκήνωσεν = שָׁכַן.

Он уздржа срџбу своју, ко зна који већ пут.
И не даде да прође сав бес Његов.
39. Јер се Он сети да су они само тело,
Дашак који пролази и не враћа се.
40. Како су Му се често противили у пустињи,
Жалостили су Га у земљи опустелој.
41. Опет и опет кушаху Бога, Светог Израелова,
Како би Га умањили.
42. Они се не сећају руке Његове,
Дана када их избави од непријатеља.
43. Како Он постави знаке своје у Египту,
Своја чудесна дела у долини Цоану.
44. И реке њихове у крв преврати,
И њихове текуће воде у непитке.
45. Посла на њих ројеве муха,
И поједоше их и жабе да их униште.
46. И жетве њихове даде црвима, и труд њихов скакавцима.
47. Поби винограде њихове градом и сикоморе њихове мразом.
48. И предаде граду животиње њихове,
И стоку њихову главњама огњеним.
49. Посла на њих Његов бес пламени,
Срџбу, понижење и невољу, веснике зла на мисију.
50. И одмери стазу бесу Своме,
И не заустави смрт, и животе њихове куги предаде.
51. И удари све првенце Египатске,
Почетак снаге у шаторима Хамовим.
52. И даде да иде, као овца народ Његов,
И управљаше их као стадо у пустињи.
53. И вођаше их поуздано, и не препадоше се
Када море преплави непријатеље њихове.
54. И доведе их у предел свој свети,
На брдо које је запосео десницом Својом.
55. Растера народе испред њих, раздели им шпагама наслеђе.
И даде да у шаторима њиховим бораве племена Израелова.
56. Па опет кусаху и противише се Богу Свевишњем,
И уредби Његових се не предржаваху.
57. И одметнуше се и врећаху као очеви њихови.
Преокренуше се у лук искривљен.
58. И разгневише Га са њиховим горњим местима
И са идолима њиховим љубоморним Га учинише.
59. Чу Бог и разгневи се и одбаци сасвим Израел.
60. И напусти жилиште у Шилу
Шатор који постави међу њима.

61 וַיִּתֵּ֣ן לַשְּׁבִ֣י עֻזּ֑וֹ[a] וְֽתִפְאַרְתּ֥וֹ[b] בְיַד־צָֽר׃
62 וַיַּסְגֵּ֣ר לַחֶ֣רֶב עַמּ֑וֹ וּ֝בְנַחֲלָת֗וֹ הִתְעַבָּֽר׃ ב. ל
63 בַּחוּרָ֥יו אָֽכְלָה־אֵ֑שׁ וּ֝בְתוּלֹתָ֗יו לֹ֣א הוּלָּֽלוּ[a]׃ ל. ל וחס
64 כֹּ֭הֲנָיו בַּחֶ֣רֶב נָפָ֑לוּ וְ֝אַלְמְנֹתָ֗יו לֹ֣א תִבְכֶּֽינָה[a]׃
65 וַיִּקַ֣ץ כְּיָשֵׁ֣ן׀ אֲדֹנָ֑י כְּ֝גִבּ֗וֹר מִתְרוֹנֵ֥ן מִיָּֽיִן׃ ב חס[39]. קלוי[40]. ל
66 וַיַּךְ־צָרָ֥יו אָח֑וֹר חֶרְפַּ֥ת ע֝וֹלָ֗ם נָ֣תַן לָֽמוֹ׃
67 וַ֭יִּמְאַס בְּאֹ֣הֶל יוֹסֵ֑ף וּֽבְשֵׁ֥בֶט אֶ֝פְרַ֗יִם לֹ֣א בָחָֽר׃ ל[41]
68 וַ֭יִּבְחַר אֶת־שֵׁ֣בֶט יְהוּדָ֑ה אֶֽת־הַ֥ר צִ֝יּ֗וֹן אֲשֶׁ֣ר אָהֵֽב׃ ס[42]
69 וַיִּ֣בֶן כְּמוֹ[a]־רָ֭מִים[a] מִקְדָּשׁ֑וֹ כְּ֝אֶ֗רֶץ[d] יְסָדָ֥הּ לְעוֹלָֽם׃ ה[43]. ל[44]
70 וַ֭יִּבְחַר בְּדָוִ֣ד עַבְדּ֑וֹ וַ֝יִּקָּחֵ֗הוּ מִֽמִּכְלְאֹ֥ת צֹֽאן׃ ל וחס[45]
71 מֵאַחַ֥ר עָל֗וֹת הֱֽבִ֫יא֥וֹ לִ֭רְעוֹת בְּיַעֲקֹ֣ב עַמּ֑וֹ[a] וּ֝בְיִשְׂרָאֵ֗ל נַחֲלָתֽוֹ׃ ה[46]. ב[47]. ג
72 וַ֭יִּרְעֵם כְּתֹ֣ם[a] לְבָב֑וֹ וּבִתְבוּנ֖וֹת[b] כַּפָּ֣יו יַנְחֵֽם׃ ל[48]. ל

79 1 מִזְמ֗וֹר לְאָ֫סָ֥ף
אֱֽלֹהִ֡ים בָּ֤אוּ גוֹיִ֨ם׀ בְּֽנַחֲלָתֶ֗ךָ טִ֭מְּאוּ אֶת־הֵיכַ֣ל קָדְשֶׁ֑ךָ ג[1]
שָׂ֖מוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַ֣ם לְעִיִּֽים׃
2 נָֽתְנ֡וּ אֶת־נִבְלַ֬ת עֲבָדֶ֗יךָ מַ֭אֲכָל לְע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם ב ר״פ[2]
בְּשַׂ֥ר חֲ֝סִידֶ֗יךָ לְחַיְתוֹ־אָֽרֶץ׃
3 שָׁפְכ֬וּ דָמָ֨ם׀ כַּמַּ֗יִם סְבִ֘יב֤וֹת יְֽרוּשָׁלִָ֗ם וְאֵ֣ין קוֹבֵֽר׃ ח[3] קמ וכל אתנח וס״פ דכות ב מ א. ב חד מל וחד חס
4 הָיִ֣ינוּ חֶ֭רְפָּה לִשְׁכֵנֵ֑ינוּ לַ֥עַג וָ֝קֶ֗לֶס לִסְבִיבוֹתֵֽינוּ׃ ב מל
5 עַד־מָ֣ה יְ֭הוָה תֶּאֱנַ֣ף לָנֶ֑צַח תִּבְעַ֥ר כְּמוֹ־אֵ֝֗שׁ קִנְאָתֶֽךָ׃ ו[4]
6 שְׁפֹ֤ךְ חֲמָתְךָ֨ אֶֽל־הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־יְדָע֑וּךָ ח
וְ֝עַ֗ל מַמְלָכ֑וֹת[b] אֲשֶׁ֥ר בְּ֝שִׁמְךָ֗ לֹ֣א קָרָֽאוּ׃ ל[5]
7 כִּ֭י אָכַ֣ל[a] אֶֽת־יַעֲקֹ֑ב וְאֶת־נָוֵ֥הוּ הֵשַֽׁמּוּ׃ ב

[39] Mm 3331. [40] Cf Okhl II, 151 et Mp sub loco. [41] וחד ולשבט Jos 13,33. [42] Mm 3212. [43] Mm 1114. [44] Mm 2292. [45] וחד ממכלאתיך Ps 50,9 cf Mp sub loco. [46] Mm 245. [47] Mm 3332. [48] Mm 3007. Ps 79 [1] Mm 2881. [2] Mp sub loco. [3] Mm 2491. [4] Mm 975. [5] Mm 2510.

61 [a] 𝔊α′ suff 3 pl, 𝔖 *'mh* = עַמּוֹ ‖ [b] 𝔊α′ suff 3 pl ‖ 63 [a] 𝔊[L] *ἐπενθήθησαν*, 𝔊[BS] *ἐπένθησαν* ‖ 64 [a] 𝔊(𝔖 Hier) *κλαυσθήσονται* = תִּבָּכֶינָה ‖ 69 [a–a] l prb כִּמְרֹמִים cf 148,1 ‖ [b] 𝔖 *'l* = כְּמוֹ? ‖ [c] 𝔊(θ′ Hier 𝔗) *μονοκερώτων* = רֵ׳ ‖ [d] mlt Mss 𝔊𝔖 בָּאָרֶץ ‖ 71 [a] pc Mss 𝔊 עַבְדּוֹ cf 70 ‖ 72 [a] mlt Mss Vrs בְּתֹם ‖ [b] mlt Mss 𝔖 Hier תַ֯—נַּ ‖ Ps 79,6 [a] l c nonn Mss 𝔊𝔖𝔗 עַל ‖ [b] Jer 10,25 מִשְׁפָּחוֹת ‖ 7 [a] l c mlt Mss Vrs et Jer 10,25 אָכְלוּ.

61. Силу Своју[1] даде у ропство, и част Своју у руке непријатеља.
62. И предаде мачу народ Свој, устаде против наслеђа Свога.
63. Огањ сажеже момке њихове,
А девојке њихове неудате осташе[2]
64. Свештеници њихови од мача падоше,
И удовице њихове не заплакаше.
65. И устаде Господ, као из сна,
Као јунак при вину радосно кличући.
66. И удари непријатеље Своје позади,
Наневши им срам вечни.
67. И одбаци шатор Јосифов,
И не изабра племе Венијаминово,
68. А изабра племе Јудино,
Брдо Сион које воли.
69. И сазида, као небеса храм Свој,
Као земљу, коју је основао заувек.
70. И изабра Давида слугу Свога,
И узе га од тора овчијег.
71. Од јагањаца сисанчади доведе га да напаса Јакова,
Народ Његов, и Израел наслеђе Његово.
72. Напаса их срца чиста, вештим рукама их води.
СЛАВА.

Пс. 79/78

1. Псалам Асафов

Боже, незнабошци опседоше наслеђе Твоје,
Оскврнише храм Твој свети.
Јерусалим у рушевине претворише,
2. Мртва тела слугу Твојих,
За храну птицама небеским предаше
Плот[3] преподобних Твојих зверима земаљским.
3. Пролише крв њихову као воде около Јерусалима,
Не дајући им погреба.
4. Постадосмо поруга суседима својим,
Подсмех и ругло онима који су око нас.
5. Докле ћеш, Господе, гневити се стално,
Докле ће се распаљивати као огањ љубомора Твоја.
6. Излиј љутњу Своју на многобошце који Те не познају,
И на царства која не призивају име Твоје.
7. Јер прождреше Јакова
И пребивалиште његово опустошише.

---

[1] Ковчег Завета, уп. пс. 132:8.
[2] Девојкама својим не узносише хвалу.
[3] Тело.

8 אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ ו חס. ה. ל מל. ל

9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ[a] ג

וְהַצִּילֵנוּ[b] וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ ל בטע. ר

10 לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ[a] הַגּוֹיִם[b] אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם

יִוָּדַע בַּגּיִּם[c] לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ בגוים ק חד מן ה' זוגין כת י וקר ו וחד מן ב' כת כן. ל

11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר[a] בְּנֵי תְמוּתָה׃ ב. ב

12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ ד. ר. קלו

13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

80 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל[a]־שֹׁשַׁנִּים[b] עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר[c]׃ ל וכל על שושן דכות. ב חס

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף ד כת ה. יו

יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי[a] אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן[b] וּמְנַשֶּׁה[c] ל. ב דסמ. ס וכל יהודה ויוסף דכות

עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ ו מל וכל לשון הליכה דכות ב מ ג. ו חס בליש

4 אֱלֹהִים[a] הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ ל. ג

5 יְהוָה אֱלֹהִים[a] צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ[b] בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ[c]׃

6 הֶאֱכַלְתָּם[a] לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ[b] בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ ל. ל. ל

7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ[a]׃

8 אֱלֹהִים[a] צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה[b]׃ ל. ג

9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃ ל

10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא[a]־אָרֶץ[b]׃ ל

11 כָּסּוּ[a] הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ ב. ב

12 [a]תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ ה. ל. ל ומל

13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃ ל. ל

[6]Mm 823. [7]Mm 4189. [8]Mm 709. [9]Mm 832. [10]Mm 2195. [11]Mm 181. [12]Nu 14,19. [13]Mm 31. [14]Cf Okhl II,151 et Mp sub loco. Ps 80 [1]Prv 4,3. [2]Mm 334. [3]Mm 2214. [4]Mm 3333. [5]Mp sub loco. [6]Mm 3334. [7]Mm 473.

9 [a] 𝔊 + *κύριε* ‖ [b] 𝔊𝔖 om cop ‖ 10 [a] Ms יֹאמַר ‖ [b] pc Mss 𝔊^BS 𝔄 בַּגּ׳ ‖ [c] mlt Mss ut Q ‖ 11 [a] 𝔖(𝔗) *šrj* = הַתֵּר cf 105,20 ‖ Ps 80,1 [a] nonn Mss עַל ‖ [b] cf 45,1[a] ‖ [c] 𝔊 + *ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου* ‖ 3 [a] nonn Mss לבני ‖ [b] > Ms ‖ [c] > 2 Mss ‖ 4 [a] 𝔖𝔗 ut 8.20 א׳ צבאות ‖ 5 [a] > 2 Mss, prb dl ‖ [b] frt verb aram ‖ [c] Ms עֲבָדֶיךָ, 𝔊(𝔖) *τοῦ δούλου σου* ‖ 6 [a] 𝔊 σ′ suff 1 pl ‖ [b] > 𝔖 ‖ 7 [a] 2 Mss 𝔊σ′𝔖 לָנוּ ‖ 8 [a] 𝔊 pr *κύριε*; l frt יהוה pro א׳ ‖ [b] 𝔊 + *διάψαλμα* = סֶלָה ‖ 10 [a] 2 Mss 𝔊*𝔖 וַתְּמַלֵּא ‖ [b] pc Mss הָא׳ cf 𝔊 ‖ 11 [a] 𝔊 sg ‖ 12 [a] frt v exc cf 4.8.

8. Не присећај се пређашњих грехова наших,
Нека нас брзо предухитре милости Твоје,
Јер много ниско падосмо.
9. Помози нам, Боже, Спаситељу наш,
Због славе имена Твога и избави нас.
Опрости нам грехе наше имена Твога ради.
10. Зашто да кажу незнабошци: "где је њихов Бог?"
Нека буде знано међу незнабошцима, а пред очима нашим
Да Ти освећујеш проливену крв служитеља Твојих.
11. Нека дође преда Те уздисање сужњева.
Сачувај на смрт осуђене, по величини силе Своје.
12. Узврати суседима нашим седмоструко назад[1]
Увреде којима Те вређаху, Господе.
13. И ми, народ Твој, стадо паше Твоје,
Славићемо Те заувек, из колена у колено,
Објављиваћемо хвале Твоје.

Пс. 80/79

1. Начелнику певачком по јоргованима,
Сведочанство Асафово, псалам.
2. Приклони уво, пастиру Израела,
Који водиш Јосифа као овцу.
Пројави се Ти који столујеш на Херувимима.
3. Испред Јефрема, Венијамина и Манасије,
Покажи силу Своју, и притецни нам у помоћ.
4. Обнови нас, Господе,
И учини да засија лице Твоје и бићемо спасени.
5. Господе Боже над војскама, докле ћеш презирати[2]
Молитву народа Свога.
6. Хранио си их сузама као хлебом,
Напајао си их сузама многим.
7. Поставио си нас за спотицање[3] суседима нашим,
И непријатељи наши се подсмеваху.
8. Господе Боже над војскама,
Обнови нас, покажи наклоност Своју, да будемо спасени.
9. Лозу винову из Египта си ишчупао,
Истерао си странце и пресадио си је.
10. Земљу си рашчистио за њу,
Да пусти корење своје и испуни земљу.
11. Планине беху прекривене сенком њеном,
Моћни кедри гроздовима њеним.
12. Гране њене досегоше до мора, шибљике њене до реке.

---

[1] Букв. у наручје.
[2] Букв. фућкати (на).
[3] Свађу.

14 יְכַרְסְמֶ֣נָּה חֲזִ֣יר מִיָּ֑עַר וְזִ֖יז שָׂדַ֣י יִרְעֶֽנָּה׃ — ר ורת תלויה

15 אֱלֹהִ֣ים צְבָאוֹת֮ שֽׁוּב־נָ֥א הַבֵּ֣ט מִשָּׁמַ֣יִם וּרְאֵ֑ה
וּ֝פְקֹ֗ד גֶּ֣פֶן זֹֽאת׃ 16 וְ֭כַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָ֣ה יְמִינֶ֑ךָ
וְעַל־בֵּ֝֗ן אִמַּ֥צְתָּה לָּֽךְ׃ — ל . ב חד חס וחד מל

17 שְׂרֻפָ֣ה בָאֵ֣שׁ כְּסוּחָ֑ה מִגַּעֲרַ֖ת פָּנֶ֣יךָ יֹאבֵֽדוּ׃ — ב חד חס וחד מל

18 תְּֽהִי־יָ֭דְךָ עַל־אִ֣ישׁ יְמִינֶ֑ךָ עַל־בֶּן־אָ֝דָ֗ם אִמַּ֥צְתָּ לָּֽךְ׃ — ח . ב . ב חד חס וחד מל

19 וְלֹא־נָס֥וֹג מִמֶּ֑ךָּ תְּ֝חַיֵּ֗נוּ וּבְשִׁמְךָ֥ נִקְרָֽא׃ — יד ר"פ בכתיב ה מנה מתלים וכל ד"ה דכות במ ב . ב

20 יְה֘וָ֤ה אֱלֹהִ֣ים צְבָא֣וֹת הֲשִׁיבֵ֑נוּ הָאֵ֥ר פָּ֝נֶ֗יךָ וְנִוָּשֵֽׁעָה׃ — ג . ל . ג

81 1 לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ עַֽל־הַגִּתִּ֬ית לְאָסָֽף׃ — ח בטע

2 הַ֭רְנִינוּ לֵאלֹהִ֣ים עוּזֵּ֑נוּ הָ֝רִ֗יעוּ לֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ — ב ר"פ . ל מל

3 שְֽׂאוּ־זִ֭מְרָה וּתְנוּ־תֹ֑ף כִּנּ֖וֹר נָעִ֣ים עִם־נָֽבֶל׃ — יא ר"פ

4 תִּקְע֣וּ בַחֹ֣דֶשׁ שׁוֹפָ֑ר בַּ֝כֵּ֗סֶה לְי֣וֹם חַגֵּֽנוּ׃ — ד בטע ר"פ

5 כִּ֤י חֹ֣ק לְיִשְׂרָאֵ֣ל ה֑וּא מִ֝שְׁפָּ֗ט לֵאלֹהֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ — גה בטע ר"פ בסיפ

6 עֵ֤דוּת ׀ בִּיה֘וֹסֵ֤ף שָׂמ֗וֹ בְּ֭צֵאתוֹ עַל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם — ד . ט וכל על ארץ מצרים דאורית דכות
שְׂפַ֖ת לֹא־יָדַ֣עְתִּי אֶשְׁמָֽע׃

7 הֲסִיר֣וֹתִי מִסֵּ֣בֶל שִׁכְמ֑וֹ כַּ֝פָּ֗יו מִדּ֥וּד תַּעֲבֹֽרְנָה׃ — ב מל . ל . ב

8 בַּצָּרָ֥ה קָרָ֗אתָ וָאֲחַ֫לְּצֶ֥ךָּ אֶ֭עֶנְךָ בְּסֵ֣תֶר רַ֑עַם — ל . ח
אֶבְחָנְךָ֨ עַל־מֵ֖י מְרִיבָ֣ה סֶֽלָה׃ — ל

9 שְׁמַ֣ע עַ֭מִּי וְאָעִ֣ידָה בָּ֑ךְ יִ֝שְׂרָאֵ֗ל אִם־תִּֽשְׁמַֽע־לִֽי׃ — ח

10 לֹא־יִהְיֶ֣ה בְ֭ךָ אֵ֣ל זָ֑ר וְלֹ֥א תִ֝שְׁתַּחֲוֶ֗ה לְאֵ֣ל נֵכָֽר׃ — ב . ל

11 אָֽנֹכִ֨י ׀ יְה֘וָ֤ה אֱלֹהֶ֗יךָ הַֽ֭מַּעַלְךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם — יב . ד . ב
הַרְחֶב־פִּ֝֗יךָ וַאֲמַלְאֵֽהוּ׃ — ל

[8] Mm 3557. [9] Mm 1695. [10] Mm 3301. [11] Mm 3249. [12] Mm 3333. Ps 81 [1] Mm 3335. [2] Mm 2842. [3] Mm 2946. [4] Mm 3336. [5] וחד מרורי Ps 84,11. [6] Mm 2657. [7] Mm 1230. [8] Mm 3337. [9] Mm 2399. [10] Mm 1170.

14 [a] ע suspensum ‖ [b] pc Mss וְחַיְ cf 50,11[b] ‖ 16 [a] 𝔊 καὶ κατάρτισαι αὐτήν = וְכוֹנְנָהּ? 𝔖 wlšt' et propaginem; prp וְכַנָּהּ vel וְגַנָּה ‖ [b–b] ex 18, dl ‖ [c] 𝔊(𝔖) + ἀνθρώπου cf 18 ‖ 17 [a] prp שְׂרָפֻהָ ‖ [b] prp כְּסָחוּהָ ‖ 18 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 Hier וְעַל ‖ 19 [a] 2 Mss 𝔗 לֹא ‖ 20 [a] dl ‖ [b] pc Mss 𝔊𝔖 'וְהָ ut 4.8 ‖ Ps 81 [a] numerus > L ‖ 1 [a] cf 8,1[a] ‖ [b] pc Mss 𝔊 + מִזְמוֹר ‖ 4 [a] mlt Mss 'בַּכֶּ, nonn Mss בַּכֶּסֶא ‖ [b] mlt Mss 𝔖𝔗 חגינו ‖ 5 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 'וּמִ ‖ 6 [a–a] 𝔊(𝔖[W] Hier) ἐκ γῆς = 'מֵאֶ ut Ex 20,2 ‖ [b] 𝔊𝔖 3 sg; tr 11[a–a] post 6 ‖ 7 [a] 𝔊 3 sg ‖ [b] nonn Mss 𝔖 'וְכַ ‖ [c] nonn Mss מדור, 𝔊 ἐν τῷ κοφίνῳ = בַּדּוּד ‖ [d] 𝔊 ἐδούλευσαν = תעבדנה ‖ 8 [a] Ms 𝔖𝔗 'וְאֶ ‖ [b] prp תִּבְחָנֵנִי ‖ 9 [a] 𝔊*(𝔖) + καὶ λαλήσω σοι ‖ 11 [a–a] cf 6[b].

13. Зашто си разбио ограду њену,
Па је чупају сви који туда пролазе.
14. Дивљи вепар из шуме је сатире,
И звери пољске њоме се хране.
15. Боже над војскама, поврати се,
Погледај са неба и види и посети виноград овај.
16. И учврсти њега, који посади десница Твоја,
И изданак који си учинио јаким за Себе.
17. Јер је спржен огњем и сасечен,
Због одвраћања лица Твога нестаће.
18. Помози[1] човеку с Твоје десне стране,
Ономе кога си оснажио за Себе.
19. Ми се нећемо одвратити од Тебе,
Сачувај живот наш да бисмо могли призивати име Твоје.
20. Боже над војскама, обнови нас,
Покажи наклоност Своју да бисмо били спасени.

Пс. 81/80

1. Начелнику певачком на гититу, од Асафа

2. Кличите радосно Богу, снази нашој,
Кличите Богу Јаковљевом.
3. Подигните песму, нек удари тамбурина,
И харфа умилна са псалтиром.
4. Затрубите рог у новомесечје,
У назначено време дана празника нашег.
5. То је закон за Израел,
Одлука Бога Јаковљева.
6. Указ Јосифу, који постави
Док се пењаше у Земљу[2] из Египта.
Језик који не знадох чух.
7. Растеретио сам плећа његова од бремена,
Шаке његове ослободих од крчага.
8. У невољи си вапио и избавио сам те,
Одговорих ти из тајног места муње,
Испитао сам те на водама Мерибским.
9. Слушај, народе мој, сведочићу против тебе Израелу,
Ако ли ме само послушаш,
10. Неће бити у тебе страног бога,
И нећеш се клањати богу туђем.
11. Ја сам Господ Бог твој
Који те је извео из земље Египатске.
Отвори широм уста своја и Ја ћу их испунити.

---

[1] Дај руку.
[2] Земља је друго име за Израел.

12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃ — יו[11] ר"פ בכתוב ח מנה בתלים וכל ר"ה דכות במ ב חד מן יו[12] ר"פ ולא לא. יו[12] שמיעה לקול. לג ס מנה בכתוב. ב[13]

13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ[a] בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ — ב מל[13]. ל מל[14]

14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ[a] לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ — בב[15] ו[16] מנה ר"פ

15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ — ו מל

16 [a]מְשַׂנְאֵי יְהוָה[a] יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם[b] לְעוֹלָם׃ — לב

17 וַיַּאֲכִילֵהוּ[a] מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָּ[b]׃ — ל מל בכתיב. ל

82 (סב) 1 מִזְמוֹר לְאָסָף

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃

2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ — ג בכתיב. יו

3 שִׁפְטוּ־דַל[a] וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ — ח

4 פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ [אָרֶץ׃

5 לֹא יָדְעוּ[a] וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי — ג. ל

6 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ — ב. ל

7 אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ — יח[4]. ג[5] ר"ג חס וחד מל. לב

8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל[a] בְּכָל־הַגּוֹיִם׃ — ב. ג

83[a] 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ — ד. ג בטע בליש

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ — ג

3 כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ — ו כל[1]. ג. ל

4 עַל־עַמְּךָ[a] יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃ — ל. ל

5 אָמְרוּ[a] לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ — ב ר"פ

6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו[a] עָלֶיךָ[b] בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ — נג בסם ר"פ בסיפ. ב[a]. ב

7 אָהֳלֵי אֱדוֹם [a]וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב[a] וְהַגְרִים׃

8 [a]גְּבָל וְעַמּוֹן[a] וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת[b] עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר׃ — כ חד קמ וחד פת[c]. ל מל

[11] Mm 3249. [12] Mm 2708. [13] Mm 23. [14] Mm 1107. [15] Mm 2511. [16] Mm 3028. [17] Mm 1444. [18] Mm 1236. Ps 82 [1] Mm 524. [3] Mm 1941. [3] Mm 3013. [4] Mm 20. [5] Mm 361. Ps 83 [1] Mm 3338. [2] Mm 3348. [a] Mp sub loco. [c] Mm 1897.

13 [a] Ms 𝔊σ' ־חֵם ‖ 14 [a] 𝔊 *ἤκουσεν* = שָׁמַע; l יִשְׁמַע (ר hpgr)˙ ‖ 16 [a–a] prp אֹיְבֵיהֶם vel אֹיְ־ ‖ [b] 𝔖 *zw'hwn*, l frt בַּעֲתָתָם vel בִּעְתָּם; 𝔗 *twqphwn* furor eorum ‖ 17 [a] l וַיַּאֲכִי־ ‖ [b] l c Ms ־צְהוּ cf 𝔊𝔖 ‖ Ps 82,3 [a] ex 4; l prb דַּךְ ‖ 5 [a] l frt יְ־ ‖ 8 [a] Ms תַּנְחִיל ‖ Ps 83 [a] numerus > L ‖ 4 [a] pc Mss α'σ' Hier ־נְךָ ‖ 5 [a] prb dl m cs ‖ 6 [a] l prb יַחַד ‖ [b] l prb וְעַ׳ cf 𝔖𝔗 ‖ 7 [a–a] l frt וּמוֹאָב יֹשׁ׳ ‖ 8 [a–a] 𝔖 *thwm' d'mwn* = גְּבֻל עַ׳ ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop.

12. И не послуша народ Мој гласа Мојега,
Израел не мари за Мене.
13. И послах их у тврдоћи срца њихових,
Нека иду по намерама својим.
14. О, да Ме послуша народ Мој,
Да је Израел следио путеве Моје.
15. Ја бих одмах потчинио непријатеље његове,
И подигао бих руку Своју на тлачитеље његове.
16. Они који мрзе Господа, потчиниће Му се
И то ће бити, њихов суд[1] до века.
17. Он даде да једу жито млечно,
И из стене медом насити их. СЛАВА.

Пс. 82/81

1. Псалам Асафов

Стоји Бог у заједници Божјој, посред богова суди.
2. Докле ћете судити неправедно,
Показујући наклоност зликовцима.
3. Судите немоћног и сироту,
Учините правду сиромаху и нишчем,
4. Избавите сиромаха и оног који је у потреби,
Од руку зликоваца спасите их.
5. Нити познају, нити разумеју,
У тами ходе и тресу се све основе земље.
6. Држао сам вас за богове и синови Свевишњег све.
7. Међутим, умрећете као људи, као кнезови падате.
8. Устани, Боже, суди земљи,
Јер су сви народи наслеђе Твоје.

Пс. 83/82

1. Песма, Псалам Асафов

2. О Боже, не замолчи, не прећути, не мируј, о Боже.
3. Јер гле, непријатељи Твоји бесне,
И они који Те мрзе дижу главу.
4. Кују заверу против народа Твога,
Саветују се међу собом против оних које си уризничио.
5. Рекоше: ходите да их сасечемо,
Да не буду више народ,
И да се не помиње више име Израел.
6. Једногласни су у намерама својим,
Да учине[2] завет против Тебе.
7. Шатори Едомски и Исмаилћански, Моав и Хагарими.
8. Гебал и Амон и Амалек, Филистија са житељима Тира.

---

[1] Букв. њихово доба.
[2] Букв. пресеку.

9 גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃
10 עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן[a] כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
11 נִשְׁמְדוּ[a] בְעֵין־דֹּאר[b] הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃
12 שִׁיתֵמוֹ[a] נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב[b] וְכִזְאֵב[c] וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע[c] כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת[a] אֱלֹהִים׃
14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃
15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃
16 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃
17 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
18 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ 19 וְיֵדְעוּ[a]
כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה[b] לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

84 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית[a] לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃
3 נִכְסְפָה [a]וְגַם־כָּלְתָה[a] נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה
לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי׃
4 גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת[a]־מִזְבְּחוֹתֶיךָ
[b]יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי[b]׃
5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד[a] יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃
6 אַשְׁרֵי אָדָם[a] עוֹז־לוֹ בָךְ[b] מְסִלּוֹת[c] בִּלְבָבָם[d]׃
7 עֹבְרֵי[a] בְּעֵמֶק הַבָּכָא[b] מַעְיָן[c] יְשִׁיתוּהוּ[d]

[1] קְוֻצּוֹתָיו חד Cant 5,11. [6] Mm 211. [7] Mm 3339. [8] Mm 1625. Ps 84 [1] Mm 3340.

10 [a] frt dl cf 11[a] || 11 [a] l frt כמדין ante נשמדו cf 10[a] || [b] prp חֲרֹד cf Jdc 7,1 || 12 [a] 𝔊 θοῦ = שִׁיתָ(ה) || [b] prb huc tr ‸ || [c–c] prb dl cf Jdc 8,5 || 13 [a] Vrs sg, l frt נְוַת vel נָוֶה || 14 [a] Ms 𝔖𝔗𝔇 וּכְ׳ || 19 [a] huc tr : || [b] huc tr ‸ || Ps 84,1 [a] cf 8,1[a] || 3 [a–a] Ms 𝔊𝔖 Hier וְכ׳ || 4 [a] Ms אל || [b–b] frt add || 5 [a] 𝔊 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων = לַעֲדֵי עַד || 6 [a] 2 Mss הָעָם || [b] 𝔊 + κύριε || [c] 𝔖 + suff 2 sg, σ' τῆς τρίβου σου, 𝔊 ἀναβάσεις = מַעֲלוֹת, 𝔗 rwḥṣnwt' fiducia; prp כְּסָלוֹת || [d] 𝔊𝔖 Hier suff sg || 7 [a] Ms ־רִים, 𝔖 'brw, 𝔊 διέθετο = עָרַךְ (cj c 6) || [b] pc Mss הבכה cf Vrs, sed 𝔐 prb nom vallis || [c] 𝔊 εἰς τόπον et 𝔖 bjt m'mr' = מָעוֹן || [d] mlt Mss 𝔊 ־תָהוּ, pc Mss יְשִׁתֻהוּ, pc Mss יְשִׁתוּהוּ; prp יָשִׁתוּ.

9. Чак и Асирија им се придружи,
Помажу синове Лотове.
10. Учини им као што си учинио са Мидијаном,
Са Сисаром, са Јабином, у потоку Кишону.
11. Уништени беху у Еин Дору,
Посташе гнојиво земљи.
12. Кнезове њихове учини као Ореба и Зееба,
Све кнезове њихове као Зебаха и Цалмуна.
13. Који рекоше: узмимо за себе посед Божји.
14. Боже мој, учини их да буду као вртлог,
Као слама на ветру.
15. Као што огањ спаљује шуму,
Као што ватра пали горе.
16. Прогони их буром Твојом,
И ветреним вртлогом мучи их.
17. Испуни лица њихова срамом,
Да би тражили име Твоје, Господе.
18. Нека се посраме и уневоље заувек,
Нека се разбију и нестану.
19. Нека знају да је Име Твоје, само Твоје: Господ,
И да си Ти Свевишњи над целом земљом.

Пс. 84/83

1. Начелнику певачком;
На гититу синова Кораховић.
Псалам.

2. О како су драга места боравка Твога,
Господе над војскама,
3. Чезнем и топим се за двориштима Господњим,
Кличу од радости срце моје и тело моје
Богу Живоме.
4. Птица нађе дом и грлица гнездо себи,
Да положи птиће своје, код олтара Твојих,
Господе над војскама,
Царе мој и Боже мој.
5. О блаженства оних
Који живе у дому Твоме,
Они те увек хвале.
6. О блаженства човека чија је снага у Теби,
Коме су путеви поклонички у срцу,
7. Који пролазе кроз долину Бака,
Она је за њих као извор,
Као базен који су прекриле раније падавине.

גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב [סֶלָה׃
10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי
הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃
12 כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד
יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ ס

85 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃
3 נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה׃
4 אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃
5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃
6 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃
8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם
אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃
10 אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃
11 חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃

Mm 3595. Mm 2703. Mm 150. Gn 31,50. Mm 960. וחד מדור Ps 81,7. Mm 1667. Ps 85 Mm 839. Mm 3341. Jer 4,21. Jes 42,5. Mm 4066.

7 c–c crrp ‖ f prp בְּרֵ׳ ‖ g 2 Mss יַעֲשֶׂה, 𝔊 δώσει; prp טְעָמִים ‖ h prp יַרְוֶה יהוה ‖ 8 a l prb יֵרָאוּ ‖ b–b frt l אֵל (cf 𝔊 α′𝔖) et dl אֱ׳ aut dl אל־, m cs ‖ 9 a dl m cs ‖ 11 a prp בְּחֲדָרַי ‖ b 2 Mss 𝔊* 𝔖 𝔗 אלהים ‖ 12 a–a 𝔊𝔖 alit ‖ b frt dl m cs ‖ c dl m cs? ‖ Ps 85,3 a 𝔊𝔗 pl ‖ b 𝔊𝔖𝔗 Hier pl ‖ 4 a 2 Mss הֲשִׁבֹתָ; 𝔊 ἀπέστρεψας, prp שַׁבְתָּ; l frt ־תָם (𝔐 hpgr) ‖ 5 a l frt שׁוּב נָא ‖ b 𝔊 καὶ ἀπόστρεψον, prp והסר vel וְהָנֵף ‖ 7 a 𝔊 ὁ θεός = הָאֵל vel אֱלֹהַּ? ‖ b frt dl m cs ‖ 9 a 𝔊 + ἐν ἐμοί ‖ b–b prp הֲלֹא י׳ ‖ c–c 𝔊 καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν; prp אֵל יָשׁוּבוּ בְּלִי כ׳ ‖ 10 a l frt כְּבוֹדוֹ cf 𝔖.

8. Они иду све јачи и јачи
Да се појаве пред Господом у Сиону.
9. Господе Боже над војскама,
Услиши молитву моју, приклони уво, Боже Јаковљев.
10. Види, Боже, штиту наш,
И погледај на лице Помазаника Свога.
11. Бољи је један дан у двориштима Твојим,
Него хиљаду (било где друго).
Ја ћу радије бити при прагу дома Бога мога,
Него у шаторима злога.
12. Јер је сунце и штит Господ Бог,
Господ обдарује благодати и славом.
Он неће лишити добара оне који ходе достојанствено.
13. О Господе Боже над војскама,
Како је блажен човек који се узда у Тебе.

Пс. 85/84

1. Начелнику певачком, синова Кораховић, псалам.

2. Волиш земљу Своју, Господе.
Повратио си робље Јаковљево.
3. Опростио си народу Своме преступе,
Покрио си све грехе њихове.
4. Прибрао си сав гнев Свој,
Повратио си се од срџбе јарости Своје.
5. Поврати нас, Боже спасења нашег,
И поништи љутњу Своју према нама.
6. Хоћеш ли се до века љутити на нас?
Хоћеш ли из колена у колено вући гнев Свој?
7. Да, повратићеш се,
Да нас у животу одржиш,
Да се радује народ Твој Тобом.[1]
8. Дај нам, Господе, да видимо верност Твоју,
И подари нам спасење Твоје.
9. Слушаћу шта ће рећи Бог Господ,
Он ће обећати добробит народу Своме,
И вернима својима, само да се не врате лудости.
10. Помоћ Његова је близу оних који Га се боје,
Слава ће Његова боравити у земљи нашој.
11. Верност и истина су се среле,
Правда и добробит су се целивале.

---

[1] У Теби.

12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃
13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃
14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

86 1 תְּפִלָּה לְדָוִד
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ [אֵלֶיךָ׃
3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃
4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃
7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃
9 כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ [לִשְׁמֶךָ׃
10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ [שְׁמֶךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה
12 אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
13 כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי
תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃

[6]Mm 2932. [7]Mm 3342. [8]Mm 3131. Ps 86 [1]Ps 17,1. [2]Ps 119,167. [3]Mm 2630. [4]Mm 960. [5]Mm 3343. [6]Mm 3344. [7]Mm 3239.

13 [a] Ms S וְהָאָרֶץ ut Ez 34,27 || 14 [a] S *wzdjq'* = וְצַדִּיק || [b] l frt וְשָׁלוֹם (cf 11) vel וְיָשָׁר || Ps 86,1 [a] 𝔊S pr cop || 2 [a–a] S *tb'nt* cf 5 || [b–b] tr vel ante vel post 3a || [c] > 𝔊 || 3 [a] mlt Mss יהוה || 4 [a] > $𝔊^{S°L}$ Hier || 5 [a] mlt Mss יהוה || [b] > S || 6 [a] mlt Mss 𝔊 לְקוֹל || 7 [a] prb exc vb || 8 [a–a] mlt Mss יהוה, S *mrj' 'lhn ('lh')* = יהוה אֱלֹהֵינוּ (אלהים) || [b] frt huc tr 9[a–a] || 9 [a–a] cf 8[b] || [b] prb huc tr ‸ || [c] ℭ mlt Mss יהוה || 10 [a] 𝔊* + ὁ μέγας || 11 [a] prb dl m cs || [b] pc Mss דְּרָכֶיךָ || [c] 𝔊(S) εὐφρανθήτω = יִחַד a חדה || [d] mlt Mss + אֶת־ || 12 [a] mlt Mss יהוה; frt dl m cs || 14 [a] cf 54,5 || [b–b] dl? cf 54,5 || 15 [a] mlt Mss יהוה || 16 [a–a] tr ante 17.

12. Истина клија из земље, правда погледа доле са небеса.
13. Господ дарује доброту Своју,
Земља наша даје плодове своје.
14. Правда пред Њим иде, када ставља стопе Своје на пут.
СЛАВА, И САДА : АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 12.

Пс. 86/85 1. Молитва Давидова

Приклони, Господе, уво Своје и услиши ме,
Јер сам ја сиромах и у потреби.
2. Сачувај ме у животу, јер сам веран.
Спаси слугу Свога, Ти Боже мој,
Слугу који се узда у Тебе.
3. Смилуј се на мене, Господе,
Јер Тебе призивам цео дан.
4. Развесели живот слуге Свога,
Јер Теби стремим, Господе.
5. Јер си ти, Господе, добар и опрашташ
И велика је љубав[1] Твоја према свима који Те призивају.
6. Приклони уво, Господе, молитви мојој,
И обрати пажњу гласу мољења мога.
7. У дан невоље моје призивам Тебе. Јер ме Ти услишиш.
8. Нема га као Ти међу боговима, Господе,
И нема дела као што су Твоја.
9. Сви народи које си створио доћи ће
И поклониће се пред Тобом, Господе,
И прославиће име Твоје.
10. Јер си Ти велики и чиниш чудеса, Ти си Бог Једини.
11. Научи ме, Господе, путу Твоме, и ићи ћу у истини Твојој,
Да целим срцем поштујем име Твоје.
12. Хвалићу Те, Господе Боже мој,
Свим срцем својим, и славићу име Твоје довека.
13. Јер је љубав Твоја голема према мени,
И избавио си ме од шеола најдубљег.
14. Боже, гордељивци устадоше на мене,
И скуп тлачитеља тражи живот мој.
15. Али, Ти си, Господе Боже мој, милосрдан и милостив,
Дуготрпељив и многомилостив и веран.
16. Окрени се к мени и помилуј ме,
Даруј снагу Своју слузи Своме.
И спаси сина слушкиње Твоје.

---

[1] Благонаклоност.

17 [a]עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ[b] שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה[c] עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃ ג. ל[4]

87 [a] 1 לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר
[a]יְסוּדָתוֹ[b] [c]בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ[c]׃
2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר[a] בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה[b]׃ [יֻלַּד־שָׁם׃
4 [a]אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם[b]־כּוּשׁ זֶה
5 וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ [a]וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן[a]׃
6 [a]יְהוָה יִסְפֹּר[b] בִּכְתוֹב[c] עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃
7 וְשָׁרִים[a] כְּחֹלְלִים[b] [c]כָּל־מַעְיָנַי[d c] בָּךְ׃

88 1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת[a] לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי[b]׃
2 [a]יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי[a] יוֹם[b]־צָעַקְתִּי[a] בַלַּיְלָה[c] נֶגְדֶּךָ׃
3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי[a]׃
4 כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃
5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃
6 בַּמֵּתִים[a] חָפְשִׁי[b] כְּמוֹ חֲלָלִים[c] ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת[a]׃
8 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ[a] סֶּלָה׃
9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת[a] לָמוֹ

[4] וחד נחמתני Ru 2,13. Ps 87 [1] Mm 1849 et Mm 3313. [2] Mm 3345. [3] Mm 3346. [4] Mm 3654. [5] Mm 956. [6] Mm 1753. [7] Mm 2651. [8] Mm 1824. Ps 88 [1] Mm 203. [2] Nu 30,14. [3] Mm 1327. [4] Mm 3733. [5] Mp sub loco.

17 [a] cf 16[a–a] ‖ [b] pc Mss ־ו ‖ [c] > pc Mss ‖ Ps 87 [a] numerus > L ‖ 87,1 [a–a] crrp ‖ [b] 𝔊𝔖 pl ‖ [c–c] 𝔖 *bṭwrh qdjš'* = בְּהַר קָדְשׁוֹ; cf 5[a–a] ‖ 3 [a] prp מְדַבֵּר ‖ [b] cf 6[a] ‖ 4 [a] 𝔗 ־יו ‖ [b] 𝔊(𝔖) *καὶ λαός* = וְעַם ‖ 5 [a–a] prb tr post 1 ‖ 6 [a] prb tr post 3 ‖ [b] 𝔊 *διηγήσεται* = יְסַפֵּר ‖ [c] 𝔊θ' *ἐν γραφῇ*, ε' *ἐν ἀπογραφῇ* = בִּכְתָב cf 𝔗 mlt Mss (בכתב) 𝔖𝔗 ‖ 7 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 ושׁ' ‖ [b] Ms בח' ‖ [c–c] prp כֻּלָּם עֹ(ו)נַי ‖ [d] pc Mss מעינַי cf σ', 𝔊 *ἡ κατοικία* cf 84,7[c], 𝔖 *d'tmkkw* = מְעֻנַּי ‖ Ps 88,1 [a] cf 53,1[a] ‖ [b] 𝔊 α' *τῷ Ἰσραηλίτῃ* ‖ 2 [a–a] prp אלהַי שִׁוַּעְתִּי יוֹמָם צָעַקְתִּי ‖ [b] 𝔗 *jjmm* = יוֹמָם ‖ [c] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 3 [a] 𝔊 + *κύριε* ‖ 6 [a] pc Mss 𝔗 כַּמ' ‖ [b] prp נַפְשִׁי vel הֻשְׁבַּתִּי vel חֻפַּשְׂתִּי, sed cf Ez 27,20 ‖ [c] 𝔊[a] + *ἐρριμένοι* ‖ 7 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου* = וּבְצַלְמָוֶת ‖ 8 [a] 𝔊(𝔖) *ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες*, l frt אִוִּיתָ לִּי ‖ 9 [a] pc Mss 𝔊𝔖 ־בָה.

17. Покажи ми знак благонаклоности,
Да виде они који ме мрзе и да се посраме
Јер си ми Ти, Господе, помогао и утешио ме.

Пс. 87/86

1. Синова Корахових, псалам, песма.

Основао је Господ Сион на горама светим.
2. Он воли врата Сиона више од свих жилишта Јаковљевих.
3. Славне ствари су речене о теби, граде Божји.
4. Помињем Рахав и Вавилон од оних који ме познају.
Гле, Филистија и Тир и Куш – сваки је рођен ту.
5. А за Сион се може рећи: "сваки човек је у њему рођен",
И Он, Свевишњи, штити га.
6. Господ бележи у списак народа,
Да је сваки човек рођен тамо.
7. Певачи као и свирачи (ће рећи):
"Сви моји извори су у теби".

Пс. 88/87

1. Песма. Псалам синова Корахових.
Начелнику певачком, на махалат леанот,
Поучни (маскил) од Хејмана Езразхита.

2. Господе Боже спасења мога,
Када Те дању и ноћу призивам,
3. Нека досегне молитва моја до Тебе.
Приклони уво Своје клицању моме.
4. Јер се засити живот мој зала,
До шеола пристигох.
5. Прибројан бих онима који силазе у ров,
Постадох као човек без снаге,
6. Отпуштен[1] међу мртве,
Као жртве које леже у гробу.
Којих се више не сећаш,
Које су одбачене од руке Твоје.
7. Поставио си ме на дно јаме,
У места мрачна у дубине.
8. Натоварио си на мене јарост Своју,
И ударима[2] Својим смиреним си ме учинио.
9. Удаљио си познанике моје од мене,
Поставио си ме за гађење њима.
Затворен сам и немам излаза.

---

[1] Букв. ослобођен.
[2] Валовима.

כָּ֝לֻ֗א וְלֹ֣א אֵצֵֽא׃ 10 עֵינִ֥י דָאֲבָ֗ה מִנִּ֫י עֹ֥נִי
קְרָאתִ֣יךָ יְהוָ֣ה בְּכָל־י֑וֹם שִׁטַּ֖חְתִּי אֵלֶ֣יךָ כַפָּֽי׃
11 הֲלַמֵּתִ֥ים תַּֽעֲשֶׂה־פֶּ֑לֶא אִם־רְ֝פָאִ֗ים יָק֤וּמוּ ׀ יוֹד֬וּךָ סֶּֽלָה׃
12 הַיְסֻפַּ֣ר בַּקֶּ֣בֶר חַסְדֶּ֑ךָ אֱ֝מ֥וּנָתְךָ֗ בָּאֲבַדּֽוֹן׃
13 הֲיִוָּדַ֣ע בַּחֹ֣שֶׁךְ פִּלְאֶ֑ךָ וְ֝צִדְקָתְךָ֗ בְּאֶ֣רֶץ נְשִׁיָּֽה׃
14 וַאֲנִ֤י ׀ אֵלֶ֣יךָ יְהוָ֣ה שִׁוַּ֑עְתִּי וּ֝בַבֹּ֗קֶר תְּֽפִלָּתִ֥י תְקַדְּמֶֽךָּ׃
15 לָמָ֣ה יְ֭הוָה תִּזְנַ֣ח נַפְשִׁ֑י תַּסְתִּ֖יר פָּנֶ֣יךָ מִמֶּֽנִּי׃
16 עָ֘נִ֤י אֲנִ֣י וְגֹוֵ֣עַ מִנֹּ֑עַר נָשָׂ֖אתִי אֵמֶ֣יךָ אָפֽוּנָה׃
17 עָ֭לַי עָבְר֣וּ חֲרוֹנֶ֑יךָ בִּ֝עוּתֶ֗יךָ צִמְּתוּתֻֽנִי׃
18 סַבּ֣וּנִי כַ֭מַּיִם כָּל־הַיּ֑וֹם הִקִּ֖יפוּ עָלַ֣י יָֽחַד׃
19 הִרְחַ֣קְתָּ֭ מִמֶּנִּי אֹהֵ֣ב וָרֵ֑עַ מְֽיֻדָּעַ֥י מַחְשָֽׁךְ׃

89 1 מַ֝שְׂכִּ֗יל לְאֵיתָ֥ן הָאֶזְרָחִֽי׃
2 חַֽסְדֵ֣י יְ֭הוָה עוֹלָ֣ם אָשִׁ֑ירָה לְדֹ֖ר וָדֹ֓ר ׀ אוֹדִ֖יעַ אֱמֽוּנָתְךָ֣ בְּפִֽי׃
3 כִּֽי־אָמַ֗רְתִּי ע֭וֹלָם חֶ֣סֶד יִבָּנֶ֑ה שָׁמַ֓יִם ׀ תָּכִ֖ן אֱמֽוּנָתְךָ֣ בָהֶֽם׃
4 כָּרַ֣תִּי בְ֭רִית לִבְחִירִ֑י נִ֝שְׁבַּ֗עְתִּי לְדָוִ֥ד עַבְדִּֽי׃
5 עַד־ע֭וֹלָם אָכִ֣ין זַרְעֶ֑ךָ וּבָנִ֓יתִי לְדֹר־וָד֖וֹר כִּסְאֲךָ֣ סֶֽלָה׃
6 וְי֘וֹד֤וּ שָׁמַ֣יִם פִּלְאֲךָ֣ יְהוָ֑ה אַף־אֱ֝מ֥וּנָתְךָ֗ בִּקְהַ֥ל קְדֹשִֽׁים׃
7 כִּ֤י מִ֣י בַ֭שַּׁחַק יַעֲרֹ֣ךְ לַיהוָ֑ה יִדְמֶ֥ה לַ֝יהוָ֗ה בִּבְנֵ֥י אֵלִֽים׃
8 אֵ֣ל נַ֭עֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁ֣ים רַבָּ֑ה וְ֝נוֹרָ֗א עַל־כָּל־סְבִיבָֽיו׃

[6] Thr 3,7. [7] Mm 2501. [8] Jer 31,25. [9] Hi 37,20. [10] Mm 1966. [11] Mm 3209. [12] Mm 3347. Ps 89 [1] Mm 879. [3] Mm 3040.

9 [b] pc Mss כלו, 𝔊 παρεδόθην, 𝔖 *'tkljt* detentus sum, prp כ׳ אָנִי vel נִכְלֵאתִי || 11 [a] > 𝔊𝔖 || 12 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וְא׳ || 13 [a] pc Mss 𝔊𝔗 פְּלָאֶיךָ || 16 [a] 𝔊 (𝔖 Hier) *καὶ ἐν κόποις* = וְיָגֵעַ || [b] 𝔊 (𝔖) *ὑψωθεὶς* = נִשָּׂ׳ || [c] 𝔊 (𝔖) *ἐταπεινώθην* = אָמַּךְ || [d] prp אפוּגָה cf 77,3, sed 𝔊 *καὶ ἐξηπορήθην* || 17 [a] l c pc Mss צִמְּתוּנִי || 19 [a] pc Mss 𝔊𝔖𝔗 וּמ׳ || [b] nonn Mss מחשׁךְ, 𝔊 *ἀπὸ ταλαιπωρίας*, 𝔖 *'prqt mnj*, Hier *abstulisti* = מְחַשֵּׂךְ vel חָשַׂכְתָּ? prp שְׁכֵחֻנִי || Ps 89,2 [a] 𝔊 θ′ + suff 2 sg, l prb חֲסָדֶיךָ || [b] mlt Mss 𝔊σ′𝔖𝔗 Hier לְעֹ׳ || [c] 𝔖 suff 3 m sg || 3 [a–a] prp כְּאַדְמַת vel tr [a–a] ante 4; 𝔊 2 sg || [b] prp חַסְדִּי vel חַסְדְּךָ || [c] 𝔊σ′ *ἐν τοῖς οὐρανοῖς* = בַּשׁ׳, prp כַּשׁ׳ || [d] l prb תִּכֹּן cf 𝔊σ′ || [e] prp –תִי || [f] 2 Mss כָּהֵם; > 𝔊σ′𝔖 || 4 [a] cf 3 [a–a] || [b] 𝔊 pl || 6 [a] 2 Mss 𝔊𝔖 וי׳ || [b] 2 Mss 𝔊𝔖𝔗 Hier פְּלָאֶיךָ || [c] prp vel קָהָל vel בַּשָּׁמַיִם || 7 [a] pc Mss אֵילִים, 𝔖 (𝔗) *ml'k'* angelorum || 8 [a] huc tr ‸ || [b] l רַב (vel רַב הוּא) cf 𝔊𝔖𝔗 || [c] pc Mss + הוּא.

10. Око је моје јадиковало због сиромаштва,
Призивах Те, Господе, сваки дан,
Пружах к Теби руке своје.
11. Еда ли ћеш мртвима чинити чуда?
Или ће мртви[1] васкрснути па Те хвалити.
12. Хоће ли бити у гробу расказана милост Твоја,
И верност Твоја у пропасти.
13. Еда ли ће у тами бити познато чудо Твоје,
И правда Твоја у земљи заборава?
14. А ја, ја вапим к Теби, Господе,
Свако јутро молитва моја предусреће Те.
15. Зашто ме одбацујеш Господе,
Скриваш ли лице Своје од мене?
16. Сиромах сам сам и трошан од младости.
Страх и препаде Твоје носим,
Ослободи ме, молим Ти се[2].
17. Погодише ме љутње Твоје,
Застрашивање Твоје уништи ме.
18. Опколише ме као воде цео дан,
Стежу ме са свих страна.
19. Удаљио си од мене пријатеља и ближњега,
И познаника мога од погледа мога.[3] СЛАВА.

Пс. 89/88

1. Поучан (маскил) Ејтана Езрахићана

2. Певаћу свагда о благонаклоности Господњој,
Уста ће моја објављивати верност Твоју.
3. Да, објављујем: "Твоја је Љубав постојана во вјеки."
У небесима си установио верност Своју.
4. Учиних[4] завет с изабраним својим,
Заклех се Давиду слуги своме:
5. Заувек ћу учврстити наслеђе твоје,
Трон ћу ти саздати за вечност.
6. Чуда су Твоја хваљена на небесима, Господе,
А верност Твоја у заједници светих.
7. Ко ће на небу стати наспрам Тебе, Господе,
Ко је подобан Теби, Господе, међу боговима.
8. Бог који је веома застрашујући у савету светих,
Страшан према свима који Га окружују.

---

[1] Букв.: сенке.
[2] Текст нејасан.
[3] Букв.: у таму.
[4] Букв.: пресекох.

ת בטפ ר״ם בסיפ³ . וכל⁴ 9 יְהוָ֤ה׀ אֱלֹהֵ֥י[a] צְבָא֗וֹת מִֽי־כָמ֥וֹךָ[b] ׀ חֲסִ֣ין[c] ׀ יָ֑הּ[cd] וֶ֝אֱמֽוּנָתְךָ֗
ב סְבִיבוֹתֶֽיךָ׃]

יו ר״ם בסופ . יד מל 10 אַתָּ֣ה מ֭וֹשֵׁל בְּגֵא֣וּת הַיָּ֑ם בְּשׂ֥וֹא[a] גַ֝לָּ֗יו אַתָּ֥ה תְשַׁבְּחֵֽם׃

יג ר״ם בסופ . ב חד כת י וחד מן מה״ כת א לא קר . ז מל⁵ 11 אַתָּ֤ה דִכִּ֣אתָ[a] כֶחָלָ֣ל רָ֑הַב בִּזְר֥וֹעַ עֻ֝זְּךָ֗ פִּזַּ֥רְתָּ אוֹיְבֶֽיךָ׃

ב⁷ 12 לְךָ֣ שָׁ֭מַיִם אַף־לְךָ֣ אָ֑רֶץ תֵּבֵ֥ל וּ֝מְלֹאָ֗הּ אַתָּ֥ה יְסַדְתָּֽם׃

ל . ל 13 צָפ֣וֹן וְ֭יָמִין[a] אַתָּ֣ה בְרָאתָ֑ם תָּב֥וֹר וְ֝חֶרְמ֗וֹן בְּשִׁמְךָ֥[b] יְרַנֵּֽנוּ׃

14 לְךָ֣ זְ֭רוֹעַ עִם־גְּבוּרָ֑ה תָּעֹ֥ז יָֽ֝דְךָ֗ תָּר֥וּם יְמִינֶֽךָ׃

15 צֶ֣דֶק וּ֭מִשְׁפָּט מְכ֣וֹן כִּסְאֶ֑ךָ חֶ֥סֶד וֶ֝אֱמֶ֗ת יְקַדְּמ֥וּ פָנֶֽיךָ׃

ג 16 אַשְׁרֵ֣י הָ֭עָם יוֹדְעֵ֣י תְרוּעָ֑ה יְ֝הוָ֗ה בְּֽאוֹר־פָּנֶ֥יךָ יְהַלֵּכֽוּן׃

ל 17 בְּ֭שִׁמְךָ יְגִיל֣וּן כָּל־הַיּ֑וֹם וּבְצִדְקָתְךָ֥ יָרֽוּמוּ[a]׃

ל . תרים⁸ ק 18 כִּֽי־תִפְאֶ֣רֶת עֻזָּ֣מוֹ[a] אָ֑תָּה וּ֝בִרְצֹנְךָ֗ תָּר֥וּם[b] קַרְנֵֽנוּ[c]׃

ב⁹ 19 כִּ֣י לַ֭יהוָה[a] מָגִנֵּ֑נוּ וְלִקְד֖וֹשׁ[b] יִשְׂרָאֵ֣ל מַלְכֵּֽנוּ׃

20 אָ֤ז דִּבַּ֪רְתָּֽ־בְחָז֡וֹן לַחֲסִידֶ֗יךָ[a] וַתֹּ֗אמֶר

ג ול מל שִׁוִּ֣יתִי עֵ֭זֶר[b] עַל־גִּבּ֑וֹר הֲ֝רִימ֗וֹתִי בָח֥וּר מֵעָֽם׃

ו רפי¹⁰ 21 מָ֭צָאתִי דָּוִ֣ד עַבְדִּ֑י בְּשֶׁ֖מֶן קָדְשִׁ֣י מְשַׁחְתִּֽיו׃

ב מל בליש 22 אֲשֶׁ֣ר יָ֭דִי תִּכּ֣וֹן עִמּ֑וֹ אַף־זְרוֹעִ֥י תְאַמְּצֶֽנּוּ׃

ה ב מל וג חס 23 לֹא־יַשִּׁ֣א אוֹיֵ֣ב בּ֑וֹ וּבֶן־עַ֝וְלָ֗ה לֹ֣א יְעַנֶּֽנּוּ[a]׃

ל . כג . ל ומל 24 וְכַתּוֹתִ֣י מִפָּנָ֣יו צָרָ֑יו וּֽמְשַׂנְאָ֥יו אֶגּֽוֹף׃

25 וֶֽאֱמוּנָתִ֣י[a] וְחַסְדִּ֣י עִמּ֑וֹ וּ֝בִשְׁמִ֗י תָּר֥וּם קַרְנֽוֹ׃

ב¹¹ 26 וְשַׂמְתִּ֣י בַיָּ֣ם יָד֑וֹ וּֽבַנְּהָר֥וֹת יְמִינֽוֹ׃

27 ה֣וּא יִ֭קְרָאֵנִי אָ֣בִי אָ֑תָּה אֵ֝לִ֗י וְצ֣וּר יְשׁוּעָתִֽי׃

י קמ בסיפ ו מנה בסיפ 28 אַף־אָ֭נִי בְּכ֣וֹר אֶתְּנֵ֑הוּ עֶ֝לְי֗וֹן לְמַלְכֵי־אָֽרֶץ׃

[3]Mm 3443. [4]Mm 2015. [5]Mm 898. [6]Mm 3348. [7]Ps 119,152. [8]Mm 832. [9]Mm 3349. [10]Mm 577. [11]Mm 2369.

9 [a] frt dl m cs ‖ [b] prb huc tr ‸ cf 𝔊 ‖ [c–c] prp חֲסַנְךָ vel (אֲ') יֶחֱסַן ‖ [d] > 𝔖 ‖ 10 [a] 𝔊 *τὸν δὲ σάλον*, prp וּבְשָׁאוֹן ‖ 11 [a] mlt Mss דכית ‖ 13 [a] 𝔊* *καὶ θαλάσσας*, 𝔊^{AL}𝔏^{G} *καὶ τὴν θάλασσαν* ‖ [b] 2 Mss 𝔖 לְשִׁ' ‖ 14 [a] 𝔖 *wdjlk hj* = וּלְךָ ‖ 17 [a] prp יְרַנֵּנוּ vel יָרִימוּ קוֹלָם ‖ 18 [a] 𝔖 suff 1 pl ‖ [b] mlt Mss 𝔊𝔖𝔗 ut Q, sic l; K Hier תרים ‖ [c] 𝔗 קרניתו ‖ 19 [a] 𝔖 *mrj* = יְ' cf 𝔎 ‖ [b] 𝔖 *wqdjš'* = וּקְ' cf 𝔎 ‖ 20 [a] mlt Mss ־דְךָ ‖ [b] prp נֵזֶר cf 40 ‖ 23 [a] 𝔊 *προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν* = יוֹסִיף לְעַנּוֹתוֹ cf 2 S 7,10 ‖ 25 [a] sic L, mlt Mss Edd וֶאֱ'.

9. Господе Боже над војскама, ко је као Ти!
О Боже, окружење Твоје је верност Твоја.
10. Ти владаш над гордости мора,
Када се дижу таласи његови, Ти их умирујеш.
11. Ти си разбио Рахава који беше као леш,
Силном руком Својом расточио си непријатеље Своје.
12. Твоја су небеса, и Твоја је земља;
Васељену и пуноћу њену Ти си основао.
13. Север и југ Ти си створио,
Тавор и Хермон кличу од радости имену Твоме.
14. Силна је мишица Твоја, показа се моћном рука Твоја,
Узвишена је десница Твоја.
15. Правда и суд су основа престола Твога
Верност и истина су пред лицем Твојим.
16. Блажен је народ који познаје клик радости,
Господе, они иду у светлости присуства Твога.
17. Именом Твојим радоваће се цео дан,
У правди Твојој исправиће се.
18. Ти си снага њихова славна,
Благонаклоношћу Твојом узноси се снага наша.
19. Да, штит наш је од Господа,
И цар наш од Светог Израелова.
20. Када си се једном пројавио,
Рекао си светоме Своме:
Помогао сам јунака свога,
Подигао сам изабрнога из народа.
21. Нађох Давида слугу Свога,
Уљем светости Своје помазао сам га.
22. Рука ће Моја бити са њиме,
Мишица Моја ће га учврстити.
23. Непријатељ га неће затећи,
И преступник га неће понизити.
24. Ја ћу разбити непријатеље његове пред њим,
И оне који га мрзе погодићу.
25. Верност Моја и љубав Моја биће уз њега,
И именом Мојим уздигнуће се снага његова.
26. И поставићу на море руку његову,
И на рекама десницу његову.
27. Он ће Ме звати, Оче мој,
Ти си Бог мој, стена спасења мога.
28. Поставићу га за прворођеног,
Најузвишенијег међу царевима земаљским.

29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָור־[a]לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ אשמור ק . ב
30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃ ל[12]
31 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי[a] לֹא יֵלֵכוּן[b]׃ ג
32 [a]אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ ט[13] חס רכל אורית דכות ב מ א
33 וּפָקַדְתִּי[a] בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃ ל[14] . ל
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר[a] מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃ ל . ל
35 לֹא[a]־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃
36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
37 זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי[a]׃
38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם[a] [b]וְעֵד בַּשַּׁחַק[b] נֶאֱמָן סֶלָה׃ ל[15] . ב
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס[a] הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ ל
40 נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ ל
41 פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ ל
42 שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃ ג ב חס וחד מל[16] . ה מל
44 אַף־תָּשִׁיב צוּר[a] חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ ו[17] . ל
45 [a]הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ[b][a] וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ ג . ל
46 הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃ ל . ל
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר[a] לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ ו[18]
48 זְכָר־[a][b]אֲנִי[c] מֶה־חָלֶד[b] [d]עַל־מַה־שָּׁוְא[d] בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ ל
49 מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ יט רכל חיו יהיה דכות[19] . ו[20] . חׄ[21]
50 אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי[a] נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ כו

[12] חד כימי השמים Dt 11,21. [13] Mm 1902. [14] Mm 1420. [15] Mp sub loco. [16] Mm 3350. [17] Mm 161. [18] Mm 975. [19] Mm 107. [20] Mm 2624. [21] Mm 3058.

29 [a] K אֶשְׁמוֹר ‖ 31 [a] o εβρ′ sg ‖ [b] o εβρ′ ιαλληχουν = יְהַלֵּ′ ‖ 32 [a] > S ‖ 33 [a] 𝔊S om cop ‖ 34 [a] nonn Mss S Hier אָסִיר cf 2S 7,15 ‖ 35 [a] Ms 𝔊S וְלֹא ‖ 37 [a] 𝔗 נגדו ‖ 38 [a] nonn Mss o εβρ′ 𝔊S𝔗 לְעֹ′ ‖ [b–b] prp בְּעֹד הַשׁ′ vel לָעַד כַּשׁ′ ‖ 39 [a] o εβρ′ ουαθ θεμας = וְאַתָּה תִ′; S + suff 1 sg ‖ 44 [a] 𝔗 l'ḥwr' = אָחוֹר; prp צֹר vel מִצָּר ‖ 45 [a–a] prp שִׁבַּרְתָּ חָקְרוֹ vel שִׁבַּרְתָּ מַטֵּה הֹדוֹ ‖ [b] 𝔗 mlt Mss מַטֵּ′, nonn Mss o εβρ′ α′σ′S Hier מְטַ′ ‖ 47 [a] S rgz 'nt = תִּקְצֹף ‖ 48 [a] Ms + נָא ‖ [b–b] l prb מֶה־חָדֵל אני (2 Mss חדל) ‖ [c] prp אֲדֹנָי ‖ [d–d] prp עוֹלָם הַשָּׁוְא ‖ [e] > pc Mss Hier ‖ 50 [a] mlt Mss o εβρ′ יהוה, S tr ante הָרִ′; pc Mss 𝔊S𝔗 Hier + אֲשֶׁר, 𝔏 + sicut.

29. Верност Своју њему чуваћу заувек,
Моје савезништво биће му поуздано.
30. Учврстићу род његов заувек,
И трон његов док год небо траје.
31. Ако синови његови одбаце Тору Моју,
И не иду уредбама Мојима,
32. Ако оскрнаве правила Моја,
И заповести Моје не буду држали,
33. Штапом ћу их подсетити у преступима њиховим,
И са камџијом безакоња њихова.
34. Али благонаклоност Своју нећу му отказати,
Нећу га изневерити у оданости Својој.
35. Нећу оскрнавити завета Свога,
Нити ћу променути оно што изађе са усана Мојих.
36. Једном се заклех за свагда у светињи Својој,
Хоћу ли Давиду слагати?
37. Наслеђе његово ће бити до века,
И престо његов као сунце преда Мном.
38. Као месец, постављен је заувек, и као сведок веран на небу.
39. Па опет, Ти си одбацио и презрео
Разбеснео се на помазаника Свога,
40. Порекао си завет са слугом Својим,
До праха земнога омаловажио си венац његов.
41. Поломио си све ограде његове,
Утврђења његова у рушевине си претворио.
42. Сви пролазници су га похарали,
Постаде поруга суседима својим.
43. Узвисио си десницу тлачитеља његових,
Обрадовао си све непријатеље његове.
44. Отупио си оштрицу мача његова,
И ниси га подржао у рату.
45. Прекратио си сјај његов,
И претурио си на земљу престо његов.
46. Скратио си дане младости његове, срамотом си га обавио.
47. Колико дуго, Господе,
Хоћеш ли заувек скривати лице Своје?
Докле ће се распаљивати гнев Твој као огањ?
48. Опомени се како је кратак живот мој,
Зар си за таштину створио сваког човека!
49. Који човек ће живети а да не види смрт.
Ко може избећи руке шеола?
50. Господе, где су благонаклоности Твоје оне прве?
Заклео си се Давиду на верност.

51 זְכֹר אֲדֹנָי[a] חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ[b] שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים[c] עַמִּים׃ ב[51]. ל וכל קריא חלוף עמים רבים
52 אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃ ז מל[52]
53 [a]בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

90 1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים יז. ג ול בסיפ[1]
אֲדֹנָי מָעוֹן[a] אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר[b] וָדֹר׃ [אַתָּה אֵל[d]׃ ל[2] וכל שם קריה ואנש דכות
2 בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל[a] אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם[b] עַד[c]־עוֹלָם ל. ל. ב. ג ב מל וחד חס[3]
3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר[a] שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃ [בַלָּיְלָה[c]׃ ל. ב[4]
4 [a]כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר[b] [c]וְאַשְׁמוּרָה[d] נה בטע ר״פ בסיפ. 10. יא[5]. ג. ל
5 זְרַמְתָּם[a] שֵׁנָה[b] יִהְיוּ בַּבֹּקֶר[c] כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ ל. ד וחס[6]
6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב[a] יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ ל ומל. ה
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
8 שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ[a] לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ שתה ק. ב[7]. ל
9 כִּי כָל[a]־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ[b] שָׁנֵינוּ [c]כְמוֹ־הֶגֶה[cd]׃ ג בליש[9]
10 [a]יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ[a] בָהֶם[b] שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה ו[10] מל וכל ד״ה דכות במ ג
וְרָהְבָּם[c] עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז[d] חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ[a] עֶבְרָתֶךָ׃ י מל וכל תרמק דכות במ ג חס. ל
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע [a]וְנָבִא לְבַב[a] חָכְמָה׃ ה[11]. ב[12] חס וחד מן ז בלשון נביאות. ל
13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ[a]׃ ח בטע. ב[13]
14 שַׂבְּעֵנוּ[a] בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ ו
15 שַׂמְּחֵנוּ[a] כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ ל ומל[14]

[51] Mm 3351. [52] Mm 3348. Ps 90 [1] Mm 3890. [2] Mm 3352. [3] Mm 163. [4] Mm 1185. [5] Mm 1630. [6] Mm 3476. [7] Mm 3353. [8] וחד לִמְאוֹר 2 Ch 16,14. [9] Mp sub loco. [10] Mm 43. [11] Mm 90. [12] Mm 2582. [13] Mm 3354. [14] וחד יְמוֹת מל Dt 32,7, cf Mp sub loco.

51 [a] mlt Mss יהוה ‖ [b] mlt Mss $\mathfrak{G}^{min}$ $\mathfrak{S}$ עַבְדְּךָ ‖ [c] > $\mathfrak{G}$; α′ (Hier) *ἀδικίας*, $\mathfrak{S}$ *rnjhwn d* = רִבֵי? prp דִּבַּת (vel כְּלִמַּת pro ′כל־ר) ‖ 53 [a] > 2 Mss ‖ Ps 90,1 [a] pc Mss $\mathfrak{G}$ מעוז ‖ [b] mlt Mss $\mathfrak{S}$ לְדֹר ‖ 2 [a] $\mathfrak{G}$(α′σ′Hier $\mathfrak{C}$) ־לַל ‖ [b] mlt Mss $\mathfrak{E}\mathfrak{D}$ ′מ ‖ [c] mlt Mss $\mathfrak{S}\mathfrak{D}$ וְעַד ‖ [d] $\mathfrak{G}$ *μή* = אַל et cj c 3; cf 4[a] ‖ 3 [a] l וְתֹאמַר cf α′Hier ‖ 4 [a] prb tr post 2 ‖ [b] l prb עָבָר cf $\mathfrak{G}\mathfrak{S}$ ‖ [c–c] frt dl ‖ [d] σ′($\mathfrak{S}\mathfrak{C}$) *καὶ ὡς φυλακή*; l ′כְּא ‖ 5 [a] $\mathfrak{S}$ *šrbthwn* aeva eorum; l frt זְרַעְתָּם ‖ [b] $\mathfrak{G}$ *ἔτη*, $\mathfrak{S}$ *šnt′* annus; l frt שָׁנָה שָׁנָה ‖ [c] prb dl (ex 6) et cj יהיו c b ‖ 6 [a] nonn Mss $\mathfrak{S}$ ′וְל, $\mathfrak{G}$ + *ἀποπέσοι* = יִבּוֹל ‖ 8 [a] mlt Mss α′σ′Hier עלמינו ‖ 9 [a] frt dl ‖ [b] $\mathfrak{G}$ *ἐξελίπομεν* = כָּלִינוּ; l כָּלוּ cf $\mathfrak{S}$ *wgmrw* ‖ [c–c] $\mathfrak{G}$ *ὡς ἀράχνη(ν) ἐμελέτων*; prp בְּתוּגָה ‖ [d] $\mathfrak{S}$ *gwgj* aranea ‖ 10 [a–a] frt dl m cs ‖ [b] frt l גָּבְהָם cf [a–a] vel dl ‖ [c] l frt וְרֻבָּם cf Vrs ‖ [d] $\mathfrak{C}$ *ʿdw* = גָּז ‖ 11 [a] $\mathfrak{G}$ *καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου* = ′וּמִי; prp וּמִי רֹאֶה תֹּךְ ‖ 12 [a–a] l frt וְנָבֹא בְלֵב cf α′σ′ε′ Hier $\mathfrak{S}$ ‖ 13 [a] pc Mss עַבְדְּךָ ‖ 14 [a] $\mathfrak{G}$ *ἐνεπλήσθημεν* = שָׂבַעְנוּ ‖ 15 [a] $\mathfrak{G}$ *εὐφράνθημεν* = שָׂמַחְנוּ.

51. Опомени се, Господе, увреда слугама Својим,
Које сам носио у недрима мојим од народа многих
52. Којим поругаше непријатељи Твоји, Господе,
Којим поругаше стопе помазаника Твога.
53. Благословен је Господ у векове. Амин и Амин.
СЛАВА.

Четврта књига псалама

Пс. 90/89 1. Молитва Мојсеја човека Божјег

Господе, у сваком поколењу био си нам место боравка.
2. Пре него се горе родише,
И пре него си земљу и свет обликовао,
Од вечности у вечности Ти си Бог.
3. Ти чиниш да се човек у прах враћа,
Јер си заповедио: "повратите се смртници".
4. Да, хиљаду година у очима Твојима су као дан јучерашњи,
Који прође, као стража ноћна.
5. Сном их обасипаш
Јутром су као трава обновљени.
6. Јутром цвета и мења се, вечером таји и суши се.
7. Јер гнев Твој уништи нас
И јарост Твоја сажеже нас.
8. Поставио си преступе наше преда Се,
Тајне (грехе) наше у светлост лица Свога.
9. Сви дани наши у бес Твој се претворише.
Године наше несташе као помисао.
10. Животни век наш је седамдесет година,
Осамдесет ако смо снагом обдарени,
Па и тада већина је бол и преступ.
Јер прођу брзо и ми смо нестали[1].
11. Ко познаје силу гнева Твога?
Твој гнев је сразмеран страху од Тебе.
12. Научи нас бројати правилно дане наше,
Да бисмо познали и задобили мудрост срца.
13. Поврати се, о Господе, докле ћеш? Помилуј слуге Своје.
14. Насити нас већ јутром верношћу Својом,
Да бисмо клицали и радовали се у све дане наше.
15. Обрадуј нас за године када смо злопатили,
Онолико колико си нас и кажњавао.

[1] Букв.: одлетели.

16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃

17 וִיהִי ׀ נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

91 1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃

4 בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃

5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃

6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃

7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃

8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃

9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃

10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃

11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃

12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃

14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃

15 יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃

16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

16 Mm 150. 17 Mm 2441. Ps 91 1 וחד ויתלנן Hi 39,28. 4 וחד אברתו Dt 32,11. 3 Mm 3355. 4 Mm 125. 5 Mm 2391. 6 Mm 1118. 7 Mm 413.

16 [a] 𝔊 *καὶ ἰδὲ* = וּרְאֵה; 𝔖 pl ‖ [b] mlt Mss 𝔖 פָּעֳלֶיךָ, 𝔊 *καὶ τὰ ἔργα σου* ‖ [c] 𝔊 *καὶ ὁδήγησον* = וְהַדְרֵךְ ‖ [d] > 𝔊 ‖ 17 [a] > 2 Mss ℭ, frt dl ‖ [b] prb dl (ex a) ‖ °–° > pc Mss 𝔊 ‖ Ps 91,1 [a] 𝔊 pr *αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ* = שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד ‖ [b] 𝔖 *mštbḥ* = יִתְרוֹנָן? ‖ 2 [a] l יֹאמַר־ cf 𝔊 ‖ 3 [a] cf Hos 9,8 ‖ [b] nonn Mss 𝔊𝔖 וּמִ׳; frt l מִדְּבַר cf 𝔊σ′𝔖 et 6[a] ‖ 4 [a] l ־רֹתָיו cf 𝔊𝔖 ‖ [b–b] prb add; tr post 7 ‖ [c] 𝔊(𝔖) *κυκλώσει σε* = תְּסֹחֲרֶךָ? ‖ 5 [a] pc Mss 𝔊[S]𝔖 וּמִ׳ ‖ 6 [a] 𝔊 (α′𝔖) *ἀπὸ πράγματος* = מִדְּבַר ‖ [b] 𝔖 *wmn rwḥ* ‖ [c] 𝔊 *καὶ δαιμονίου* = וְשֵׁד cf α′σ′ ‖ 7 [a] cf 4[b–b] ‖ 9 [a] prp מַחְסֶךָ ‖ [b] 𝔊 ε′ *καταφυγήν σου* = מְעֻזֶּךָ ‖ 10 [a] mlt Mss ℭ ־לֵיךְ ‖ 13 [a] 𝔊(𝔖) *ἀσπίδα* = זֹחֵל? ‖ 16 [a] prp וְאַרְוֵהוּ, sed cf 50,23.

16. Нека слуге Твоје виде дела Твоја.
И њихова деца славу Твоју.
17. Нека благопријатност Господа Бога нашега буде на нама,
Учврсти дела руку наших,
О, учврсти дела руку наших.

Пс. 91/90

1. Онај који борави у скривености Свевишњег
У сенци Свемогућег проводи ноћ.
2. Кажем Господу:
Прибежиште и утврђење моје си Ти, Боже мој,
У Тебе се уздам.
3. Јер те Он избавља од замке ловачке,
И од куге разорне.
4. Перјем својим покриће те,
И под крилима Његовим бићеш сигуран.
Верност је Његова штит који опасује.
5. Нећеш се бојати од страха ноћнога,
Нити стреле која лети дању.
6. Од куге која иде у тами,
Нити мора која разара усред дана.
7. Пашће хиљада на твоју (леву) страну,
И десет хиљада на твоју десну страну,
А тебе се неће дотаћи.
8. Погледаћеш својим очима,
И плату зликоваца ћеш видети.
9. Да, Господе, Ти си уточиште моје,
Поставио си највише висине местом боравка Свога.
10. Неће Те зло дотаћи,
И бољка се неће приближити шатору Твоме.
11. Јер ће анђелима својима заповедити за тебе,
Да те чувају на свим путевима.
12. На дланове ће те подићи,
Да не дотакнеш камен ногом твојом.
13. На лава и аспиду нагазићеш,
Погазићеш лавића и змаја.
14. Јер се приволе Мени, избавићу га,
На висину ћу га поставити јер име Моје зна.
15. Призваће Ме и одговорићу му,
Са њиме ћу бити у невољи,
Избавићу га и прославићу га.
16. Заситићу га данима многима.
И даћу да види спасење Моје.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

92 (צב) 1 מִזְמ֥וֹר שִׁ֗יר לְי֣וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ | ל
2 ט֗וֹב לְהֹד֥וֹת לַיהוָ֑ה וּלְזַמֵּ֖ר לְשִׁמְךָ֣ עֶלְיֽוֹן׃ | ג בטע ר״פ בסיפ. ל
3 לְהַגִּ֣יד בַּבֹּ֣קֶר חַסְדֶּ֑ךָ וֶ֝אֱמֽוּנָתְךָ֗ בַּלֵּילֽוֹת׃ | ל
4 עֲלֵי־[a]עָ֭שׂוֹר וַעֲלֵי־נָ֑בֶל עֲלֵ֖י הִגָּי֣וֹן בְּכִנּֽוֹר׃ | ג סמיך דמיליׄ. ב
5 כִּ֤י שִׂמַּחְתַּ֣נִי[a] יְהוָ֣ה בְּפָעֳלֶ֑ךָ[b] בְּֽמַעֲשֵׂ֖י[c] יָדֶ֣יךָ אֲרַנֵּֽן׃ | גה בטע ר״פ בסיפ. יא כת ל
6 מַה־גָּדְל֣וּ מַעֲשֶׂ֣יךָ יְהוָ֑ה מְ֝אֹ֗ד עָמְק֥וּ מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ׃ | ג חס
7 אִֽישׁ־בַּ֭עַר לֹ֣א[a] יֵדָ֑ע וּ֝כְסִ֗יל לֹא־יָבִ֥ין אֶת־זֹֽאת׃ | יט
8 בִּפְרֹ֤חַ רְשָׁעִ֨ים ׀ כְּמ֥וֹ עֵ֗שֶׂב וַ֭יָּצִיצוּ כָּל־פֹּ֣עֲלֵי אָ֑וֶן | ל
לְהִשָּֽׁמְדָ֥ם עֲדֵי־עַֽד׃ 9 וְאַתָּ֥ה מָר֗וֹם[a] לְעֹלָ֥ם יְהוָֽה[b]׃ | יח וחס ח מנה בכ״ך
10 [a]כִּ֤י הִנֵּ֪ה אֹיְבֶ֡יךָ ׀ יְֽהוָ֗ה[a] כִּֽי־הִנֵּ֣ה אֹיְבֶ֣יךָ יֹאבֵ֑דוּ יִ֝תְפָּרְד֗וּ[b] כָּל־ | גה בטע ר״פ בסיפ
11 וַתָּ֣רֶם[a] כִּרְאֵ֣ים קַרְנִ֑י בַּ֝לֹּתִ֗י[b] בְּשֶׁ֣מֶן רַעֲנָֽן׃ [פֹּ֥עֲלֵי אָֽוֶן׃ | ל ומל. ל דגש. ו רפי
12 וַתַּבֵּ֥ט עֵינִ֗י בְּשׁ֫וּרָ֥י[a] [b]בַּקָּמִ֖ים עָלַ֥י מְרֵעִ֗ים[b] תִּשְׁמַ֥עְנָה[c] אָזְנָֽי׃ | כט
13 צַ֭דִּיק כַּתָּמָ֣ר יִפְרָ֑ח כְּאֶ֖רֶז בַּלְּבָנ֣וֹן יִשְׂגֶּֽה׃ | ל. ד ב קמ וב פת. ג
14 שְׁ֭תוּלִים בְּבֵ֣ית[a] יְהוָ֑ה בְּחַצְר֖וֹת אֱלֹהֵ֣ינוּ יַפְרִֽיחוּ[b]׃ | ל. לס
15 ע֭וֹד יְנוּב֣וּן[a] בְּשֵׂיבָ֑ה[b] דְּשֵׁנִ֖ים וְרַעֲנַנִּ֣ים יִהְיֽוּ[c]׃ | ל. כל ליש כת כן
16 לְ֭הַגִּיד כִּֽי־יָשָׁ֣ר יְהוָ֑ה צ֝וּרִ֗י וְֽלֹא־עַלְתָ֥ה[a] בּֽוֹ׃ | עולתה חד מן ג״ן בליש ק

93 (צג) 1 [a]יְהוָ֣ה מָלָךְ֮ גֵּא֪וּת לָ֫בֵ֥שׁ ° לָבֵ֣שׁ יְ֭הוָה עֹ֣ז הִתְאַזָּ֑ר[b] | ב. ל. ג
אַף־תִּכּ֥וֹן[c] תֵּ֝בֵ֗ל בַּל־תִּמּֽוֹט׃ 2 נָכ֣וֹן כִּסְאֲךָ֣ מֵאָ֑ז מֵעוֹלָ֣ם אָֽתָּה[a]׃
3 נָשְׂא֤וּ נְהָר֨וֹת ׀ יְֽהוָ֗ה נָשְׂא֣וּ נְהָר֣וֹת קוֹלָ֑ם [a]יִשְׂא֖וּ[b] נְהָר֣וֹת דָּכְיָֽם[a]׃ | ו ול׳ ר״פ. י. ב. ל
4 מִקֹּל֨וֹת ׀ מַ֤יִם רַבִּ֗ים [a]אַדִּירִ֣ים[b] מִשְׁבְּרֵי־[a]יָ֑ם אַדִּ֖יר בַּמָּר֣וֹם יְהוָֽה׃ | ו כת כן
5 עֵֽדֹתֶ֨יךָ ׀ נֶאֶמְנ֬וּ מְאֹ֗ד לְבֵיתְךָ֥[a] נַאֲוָה־[b]קֹ֑דֶשׁ יְ֝הוָ֗ה לְאֹ֣רֶךְ יָמִֽים׃ | יו סמק א. ג

Ps 92 [1]Mm 3400. [2]Mm 3674. [3]Mm 3356 et Mm 3838. [4]Mm 2706. [5]Mm 1369. [6]וחד הַצְּדִיקִים Ps 72,16. [7]Mm 25. [8]Mm 577. [9]Mm 2501. [10]Mm 937. [11]Mm 3026. Ps 93 [1]Mm 978. [2]Mm 411.

Ps 92,4 [a] > 𝔊𝔖 ‖ 5 [a] dl m cs? ‖ [b] 𝔆 mlt Mss 𝔖 ־לֶיךָ ‖ [c] 4QPs[b] 𝔆 mlt Mss 𝔖 ־שֵׂה; 𝔊𝔖 pr cop ‖ 7 [a] 4QPs[b] ולא cf 73,22 ‖ 9 [a] 𝔊 ὕψιστος; frt l מְרֹמָם ‖ [b] frt dl m cs ‖ 10 [a–a] > pc Mss 𝔊[B]𝔏 ‖ [b] pc Mss Vrs ־רֵי ‖ 11 [a] 𝔊 (Hier) καὶ ὑψωθήσεται = ־רָם ‖ [b] 𝔊 (Hier) καὶ τὸ γῆράς μου, σ′ ἡ παλαίωσίς μου = בְּלֹתִי(ו)? 𝔖 wsb'tnj (cf 𝔗) = (ו)בִּלֹּתַנִי ‖ 12 [a] l בְּשׁוֹרְרָי cf Vrs ‖ [b–b] frt dl ‖ [c] 𝔔 שמעה, 𝔊 ἀκούσεται = תִּשְׁמַע ‖ 14 [a] pc Mss 𝔊[R]𝔏𝔗 + בֵּית ‖ [b] 4QPs[b] יפרחו ‖ 15 [a] 4QPs[b] ינבון ‖ [b] 4QPs[b] + טובה cf Gn 15,15 ‖ [c] 4QPs[b] והיו ‖ 16 [a] mlt Mss Vrs ut Q, sic l; K עֹ׳ ‖ Ps 93,1 [a] 𝔊 pr εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ ‖ [b] Vrs pr cop ‖ [c] l תִּכֵּן cf Vrs et 75,4; 96,10[d] ‖ 2 [a] 𝔗 + 'lh', prb ins אֵל m cs ‖ 3 [a–a] > 𝔊* ‖ [b] prp נָשְׂאוּ ‖ 4 [a–a] prp אדיר מִמִּ׳ ‖ [b] 𝔗 mmšbḥj' = מֵאַ׳ ‖ 5 [a] nonn Mss 𝔖 וּלְ׳ ‖ [b] 4QPs[b] נוה.

КАТИЗМА 13.

Пс. 92/91

1. Псалам, песма; за дан суботњи

2. Добро је захваљивати Господу,
И псалмопојати имену Твоме, Свевишњи.
3. Објављивати већ јутром љубав Твоју,
И верност Твоју сваку ноћ.
На десетострунoj харфи, уз попевање на лири.
4. Јер си ме обрадовао делом Својим, Господе,
Кличем од радости пред делима руку Твојих.
5. Како су велика дела Твоја, Господе,
И неизмериве замисли Твоје.
6. Човек невежљив[1] неће познати и луд неће разумети ово.
7. Иако зликовци расту као трава, иако злодели цветају,
То је само да би најзад и заувек били уништени.
8. А Ти горе, Ти си Господ заувек.
9. Јер гле, непријатељи Твоји, Господе,
Гле, непријатељи Твоји засигурно нестају.
Сви злодели су прогнани.
10. Подигао си рог мој високо, као рог бивола.
Погружен сам у уље свеже.
11. И погледаће очи моје на оне који ме уходе,
Који устају против мене, чуће уши моје пад злодела.
12. Процветаће праведник као палма,
Као кедар ливански узрашће.
13. Они који су засађени у Дому Господњем,
Цветају у двориштима Бога нашега.
14. У старости још увек плодове дају,
Пуни су сочности и свежине.
15. Сведочећи да је Господ прав, Он је стена моја,
И нема преступа у Њему.

Пс. 93/92

1. Господ је цар. Достојанством је обучен,
Обукао се Господ у силу, препојасао се њоме.
Учврстио је васељену да се не помери.
2. Престо је Твој учвршћен од давнина,
Ти бивствујеш од вечности.
3. Бука река се чује, Господе, бука река је громовита,
Треште валови њихови.
4. Изнад грмљавине вода изобилних и дивних,
Таласа морских, славан је на висинама Господ.
5. Наредбе су Твоје заиста поуздане,
Дому Твоме доликује светиња, Господе, док трају дани.

---

[1] Букв.: глуп.

94 1 אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ[a]׃ ל̇[1]

2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃

3 עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃

4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ[a] עָתָק יִתְאַמְּרוּ[b] כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ ד. ל

5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃

6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃

7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ ד דגש. ג[3]

8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ ב[4]

9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ ל. כח. ד וחס

10 הֲיֹסֵר[a] גּוֹיִם הֲלֹא[b] יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת[c]׃ ל. ב

11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃

12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ[a] וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ ד[5]. ד דגש

13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ ל

14 כִּי ׀ לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ[a] וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ יא בטע ר״ת בשלש ספרים

15 כִּי־עַד־צֶדֶק[a] יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב[b]׃

16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי[a]־יִתְיַצֵּב לִי[b] עִם[c]־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה[a] נַפְשִׁי׃ ג[6]

18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ ח[7] בליש וכל מבין איש רגלי דכות. ל

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי[a] בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ ב חד פת וחד קמ[8]. יא[?]. ל

20 הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק[a]׃ ל. ד חס

21 יָגוֹדּוּ[a] עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃ ל ומל. ד

22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ [אֱלֹהֵינוּ׃ ו בנ״ך

23 וַיָּשֶׁב[a] עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם[b] יְהוָה כח. ל

Ps 94 [1]Mm 3357. [2]Mm 3487. [3]Mm 2867. [4]Mm 3257. [5]Mm 3303. [6]Mm 3533. [7]Mm 3358. [8]Mm 2580.

Ps 94,1 [a] α′σ′θ′ε′ Hier S imp, l הוֹפִיעָה (ה hpgr) || 4 [a] 𝔊S𝔗 pr cop || [b] 𝔊 λαλήσουσιν = יֹאמְרוּ cf S || 10 [a] 𝔊 ὁ παιδεύων = הַיֹּ׳ || [b] nonn Mss לֹא׳ || [c] prp מְדַּ׳ (מ hpgr) vel הֲלֹא יֵדַע vel הֲלֹא מְדַ׳ || 12 [a] > 2 Mss || 14 [a] 4QPs[b] pr את || 15 [a] prb l c 2 Mss σ′S צַדִּיק || [b] 𝔊 + διάψαλμα = סֶלָה || 16 [a] 2 Mss 𝔊S וּמִי || [b] cf 2,2[b] || [c] > 𝔗 || 17 [a] 𝔊 τῷ ᾅδῃ, 𝔏 in inferno || 19 [a] mlt Mss סר׳ || 20 [a] S + suff 2 sg || 21 [a] mlt Mss יָגֻדּוּ; prp יָגוּרוּ cf 56,7 59,4 || 23 [a] 𝔊 (Hier) καὶ ἀποδώσει = וְיָשֵׁב || [b] > pc Mss 𝔊.

Пс. 94/93

1. Боже праведног суда,
Господе Боже праведног суда, пројави се.
2. Придигни се, Судијо земље, узврати гордима плату.
3. Колико дуго ће, Господе, зликовци,
Колико дуго ће зликовци да се преузносе?
4. Хоће ли пророковати, хоће ли говорити увреде,
Хоће ли се сви злодели хвалити?
5. Разбијају народ твој, Господе, и наслеђе Твоје понижавају.
6. Удовицу и дошљака кољу, и сироте убијају.
7. Они кажу: не види Господ, и не обраћа пажњу Бог Јаковљев.
8. Уразумите се, народе неразумни,
и ограничени,[1] када ћете се умудрити.
9. Онај који је уво посадио, неће ли чути?
Неће ли Онај који је око обликовао видети.
10. Неће ли Онај који исправља народе казнити?
Онај који учи човека познању.
11. Зна Господ да су намере човека сујетне.
12. О блаженстава човека кога Ти поучаваш, Господе,
И Тори Твојој учиш га.
13. Да му даш мир у дане зле, док се не ископа јама зликовцу.
14. Јер неће Господ напустити народ свој,
И наслеђе своје неће оставити.
15. Правда ће се вратити суђењу,
Њој ће следити сви праведни срцем.
16. Ко ће за мене устати против зликоваца?
Ко ће се успротивити преступницима уместо мене?
17. Да не би Господ помоћ моја,
Ја бих брзо почивао у месту муклом.
18. Када помислим да је нога моја отказала,
Верност Твоја учвршћује ме, Господе.
19. При изобиљу брига које ме провејавају,
Тешење Твоје радује душу моју.
20. Хоће ли бити супарник Теби овај трон безакоња,
Који ствара бол упркос закона.
21. Сабиру се заједно против живота праведника,
И невиног на смрт осуђују.
22. Али Господ је мени моје Горње место,[2]
Бог мој је стена уточишта мога.
23. И поврати Господ на њих преступе њихове,
И у злу њиховом уништи их, уништи их Господ Бог наш.
СЛАВА.

---

[1] Букв.: лудаци.
[2] Небо.

95 1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ[a]׃
צה

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת[a] נָרִיעַ[b] לוֹ׃ ל̇[1]

3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ[a] גָּדוֹל[b] עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ גה בטע ר״פ בסיפ. ג. בסיפ

4 אֲשֶׁר[a] בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי[b]־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃ ל. ל

5 אֲשֶׁר[a]־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה[a] נִבְרְכָה[b] לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ ל

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ [a]עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן[b]
יָדוֹ[a] [c]הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ תל̇[2] חס ד מנה בכתיב וכל אורית דכות ב מ א

8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ ג̇[3]. יא̇[4]

9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי[a]׃

10 אַרְבָּעִים שָׁנָה׀ אָקוּט בְּדוֹר[a] וָאֹמַר עַם[b] תֹּעֵי לֵבָב הֵם ב ר״פ[5]. ב
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃

11 אֲשֶׁר[a]־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃ ל

96 1 [a][b]שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ[b] שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ ו̇[1]
צו

2 [a]שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ[b] שְׁמוֹ[a] בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם[c] יְשׁוּעָתוֹ׃

3 [a]סַפְּרוּ בַגּוֹיִם[b] כְּבוֹדוֹ[a] בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃ ג̇[2]

4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא[a] הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ ד̇ בטע ר״פ דסמיכ[3]. ג בסיפ

5 כִּי׀ כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ יא בטע ר״פ בשלש ספרים

6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז [a]וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ[a]׃

7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ וא̇[4] וכל כל אלה בני דכות ב מ ב

8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו[a]׃

Ps 95 [1]Mm 2295. [2]Mm 1669. [3]Mm 1109. [4]Mm 1630. [5]Mm 3359. Ps 96 [1]Mm 3360. [2]Mm 293. [3]Mp sub loco. [4]Mm 3361.

Ps 95,1 [a] 𝔗 mlt Mss יְשׁעֵינוּ ‖ 2 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b] pc Mss נָרִיעָה ‖ 3 [a] pc Mss 𝔖 מ׳ ‖ [b] dl m cs ‖ 4 [a] > Ms, prb dl m cs ‖ [b] Ms 𝔊 מֶרְחַקֵּי ‖ 5 [a] prb dl m cs ‖ 6 [a] 𝔊(𝔖) + *αὐτῷ* = ־ע לוֹ ‖ [b] > 2 Mss; nonn Mss 𝔖 נ׳, 𝔊 *καὶ κλαύσωμεν* = וְנִבְכֶּה? ‖ 7 [a–a] Ms 𝔖 מ׳ וצ׳ עַמּוֹ cf 𝔗 et 79,13 100,3 ‖ [b] frt huc tr ^ ‖ [c] pr frt דְּעוּ (hpgr?) ‖ 9 [a] Vrs pl ‖ 10 [a] 𝔊(𝔖) *τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ* = בַּדּוֹר הַהוּא ‖ [b] Ms עַד cf 𝔊 *ἀεί* ‖ 11 [a] 𝔊(𝔖) *ὡς* = כַּא׳ ‖ Ps 96,1 [a] 𝔊 pr *ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ* ‖ [b–b] > 1 Ch 16,23 ‖ 2 [a–a] > 1 Ch 16,23 ‖ [b] 𝔖𝔙 pr cop ‖ [c] mlt Mss et 1 Ch 16,23 אֶל־יוֹם ‖ 3 [a–a] > 𝔊^{AR} ‖ [b] mlt Mss et 1 Ch 16,24 + אֶת־ ‖ 4 [a] nonn Mss 𝔖𝔗 et 1 Ch 16,25 וְנ׳ ‖ 6 [a–a] pc Mss et 1 Ch 16,27 וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ ‖ 8 [a] pc Mss et 1 Ch 16,29 לְפָנָיו; pc Mss 𝔗 pr לְפָנָיו.

Пс. 95/94

1. Ходите, да ускликнемо радосно Господу,
Да возгласимо стени спасења нашега.
2. Дођимо пред лице Његово у хвали.
У псалмопојању кличимо Му.
3. Јер је Господ велики Бог,
И цар велики над боговима.
4. У руци су Његовој дубине земље,
И врхови планински су Његови.
5. Његово је море, Он га створи.
И земља, коју руке Његове обликоваше.
6. Дођите, поклонимо се и пригнимо кољена
Пред Господом који нас створи.
7. Јер је Он Бог наш, и ми смо народ паше Његове,
Стадо које Он чува.
О, да само послушате глас Његов данас.
8. Нека не отврдну срца ваша као у Мериби,
Као у дан Масе у пустињи.
9. Када Ме кушаше оци ваши,
Када Ме испитиваше, иако су видели дело Моје.
10. Четрдесет година печалан бејах од нараштаја овога,
И рекао сам: Они су народ помућеног духа,[1]
Они не познају путеве Моје.
11. За њих се заклех у гневу Своме,
Неће никада доћи у Моје место покоја.

Пс. 96/95

1. Певајте Господу песму нову,
Нека пева Господу сва земља.
2. Певајте Господу, благосиљајте име Његово.
Благовестите из дана у дан спасење Његово.
3. Објављујте славу Његову међу незнабошцима,
И чудна дела Његова у свим народима.
4. Јер је велик Господ и хваљен веома,
Он је страх и трепет за све богове.
5. Јер су сви богови народа идоли,
А Господ небеса створи.
6. Слава и достојанство су пред Њим,
Сила и сјај су у храму Његовом.
7. Предајте[2] Господу, о породице народа,
Предајте Богу славу и моћ.
8. Предајте Господу славу имена Његовог,
Принесите принос и уђите у дворишта Његова.

---

[1] Букв.: срца.
[2] Букв.: припишите.

9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת[a]־קֹדֶשׁ[b] חִילוּ[c] מִפָּנָיו[d] כָּל־הָאָרֶץ׃
10 [a]אִמְרוּ[b] בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ[a] [c]אַף־תִּכּוֹן[d] תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט[c]
[e]יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים[e]׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
12 יַעֲלֹז[a] שָׂדַי[b] וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל[c]־עֲצֵי־יָעַר[d]׃
13 לִפְנֵי[a] יְהוָה כִּי בָא [b]כִּי בָא[b] לִשְׁפֹּט[c] הָאָרֶץ
[d]יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ[d]׃

97 1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב[a] צָרָיו׃
4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל[a] הָאָרֶץ׃
5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ [a]מִלִּפְנֵי יְהוָה[a] מִלִּפְנֵי[b] אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ [אֱלֹהִים[c]׃
7 יֵבֹשׁוּ[a] כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ[b]־לוֹ כָּל־
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה[a] עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
10 אֹהֲבֵי[a] יְהוָה שִׂנְאוּ[b] רָע שֹׁמֵר[c] נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃
11 אוֹר זָרֻעַ[a] לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

98 1 מִזְמוֹר[a]
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה[b]

Ps 97 [1] וחד ומלנו Dt 32,22. [2] Mm 3083. [3] Mm 565. [4] Mp sub loco. Ps 98 [1] Mm 3362. [2] Mm 3360.

9 [a] 𝔊(𝔖) ἐν αὐλῇ = בְּחַצְרַת ‖ [b] l קָדְשׁוֹ cf 𝔊𝔖 et 29,2 ‖ [c] 𝔊(𝔖) σαλευθήτω = חִילִי ‖ [d] mlt Mss et 1 Ch 16,30 מִלְּפָנָיו ‖ 10 [a–a] > pc Mss; 1 Ch 16,31 tr post 11a ‖ [b] 1 Ch 16,31 וְיֹאמְ׳ ‖ [c–c] prb dl (ex 93,1) ‖ [d] 𝔊(σ′𝔖𝔗 Hier) κατώρθωσεν = תִּכֵּן cf 93,1[c] ‖ [e–e] > 1 Ch 16,31 ‖ 12 [a] 1 Ch 16,32 יַעֲלֹץ ‖ [b] pc Mss et 1 Ch 16,32 הַשָּׂדֶה ‖ [c] > pc Mss et 1 Ch 16,33 ‖ [d] nonn Mss et 1 Ch 16,33 הַיּ׳, Ms 𝔇 הַיְּעָרִים ‖ 13 [a] 1 Ch 16,33 מִלִּ׳ ‖ [b–b] > mlt Mss 𝔖 et 1 Ch 16,33, cf 98,9 ‖ [c] nonn Mss et 1 Ch 16,33 + אֶת־ ‖ [d–d] > 1 Ch 16,33 ‖ Ps 97,3 [a] pc Mss סְבִיבָיו ‖ 4 [a] pc Mss ־ָל, prb l ‖ 5 [a–a] prb dl ‖ [b] > 𝔖 ‖ 7 [a] 𝔊𝔖 imp ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ [c] 𝔊(𝔖) οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ‖ 9 [a] > Ms, dl m cs ‖ 10 [a] l אֹהֵב (מ dttg) ‖ [b] l c pc Mss 𝔖 שֹׂנְאֵי ‖ [c] 𝔊(𝔗) + κύριος ‖ 11 [a] l c Ms Vrs זָרַח ut 112,4 ‖ Ps 98,1 [a] 𝔊 + τῷ Δαυιδ ‖ [b] 𝔊 + κύριος.

9. Поклоните се Господу у слави светиње,
Нека се у болу нађе пред Њим сва земља.
10. Објавите међу народима: Господ је цар!
Свет стоји чврсто, неће се померити,
Он суди народе право.
11. Нека се веселе небеса и нека се радује земља,
Нека се заљуља море и све што је у њему.
12. Нека се узнесе поље и све што је у њему,
Нека сва дрвета у шуми закликћу од радости
13. Пред Господом, јер Он долази,
Јер Он долази да влада земљом,
Он ће управљати светом у правди и народима у истини.

Пс. 97/96

1. Господ је цар,
Нека се весели земља и радују острва многа.
2. Облак дебели га опасује,
Правда и суд су основа престола Његова.
3. Огањ му претходи
Спаљујући непријатеље Његове са свих страна.
4. Осветлише муње Његове васељену,
Земља виде и мука је снађе.
5. Планине се растапају као восак пред Господом,
Пред Господаром целе земље.
6. Објављују небеса правду Његову,
Славу Његову виде сви народи.
7. Нека се посраме сви који служе резаном лику,
Који се хвале идолима,
Нека се поклоне Њему сва бића божанска (идоли).
8. Чувши то, Сион се узвесели,
Кћери Јудине се обрадоваше.
Због судова Твојих, Господе.
9. Јер си Ти Господ Свевишњи над свом земљом,
Уздигао си се веома, над свим боговима.
10. О ви који љубите Господа, мрзите зло
Он штити животе верних својих,
Од руке зликоваца избавља их.
11. За праведника светлост је посејана,
А за праведне срцем радост.
12. О ви праведни, радујте се у Господу,
Хвалите Га спомињући светињу Његову. СЛАВА.

Пс. 98/97

1. Певајте Господу песму нову
Јер чудеса учини.

הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ ᵃלְעֵינֵי הַגּוֹיִםᵃ גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
ד׳ וכל יחזק דכות ב מ א 3 זָכַר חַסְדּוֹᵃ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
ה׳. ב רָאוּᵇ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃
5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹרᵃ וְקוֹל זִמְרָה׃
ג׳. ב׳ 6 בַּחֲצֹצְרוֹתᵃ וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָהᵇ׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵיᵃ בָהּ׃
ב׳ 8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּיםᵃ בְּמֵישָׁרִים׃

ל 99 1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּᵃ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּטᵃ הָאָרֶץ׃
כ וכל מגלה דכות 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּיםᵃ׃
ז׳ 3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃
ט׳ 4 וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃
ו׳ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו ᵃקָדוֹשׁ הוּאᵃ׃
ג ר״פ 6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
ל׳ בליש וחד מן יא׳ מילין דלא מפק א קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃
ח 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּᵃ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃
כ׳ 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם
אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה [אֱלֹהֵינוּ׃ ו׳

[3] Mm 2435. [4] Mm 463. [5] Mm 2696. [6] Mm 2226. [7] Jes 55,12. Ps 99 [1] Mm 3040. [2] Mm 3212. [3] Mm 441. [4] Mm 3363. [5] Cf Mm 898. [6] Mm 4069. [7] וחד ועניתם 1 R 12,7.

2 ᵃ⁻ᵃ frt add cf Jes 52,10 ‖ 3 ᵃ 𝔊 + τῷ Ιακωβ ‖ ᵇ mlt Mss SC וְרָאוּ ut Jes 52,10 ‖ 5 ᵃ > pc Mss 𝔊^{mlt}S𝔗^{G} ‖ 6 ᵃ > S ‖ ᵇ dl m cs ‖ 7 ᵃ 𝔊^{RLA}(S^{W}𝔗) καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ‖ 9 ᵃ prp ע׳ וְיָדִין ‖ Ps 99,1 ᵃ 𝔊 σαλευθήτω, frt aram ‖ 2 ᵃ pc Mss 𝔊^{B*mla} אֱלֹהִים cf 95,3 96,4 97,9 ‖ 5 ᵃ⁻ᵃ pc Mss 𝔊 Hier pr כִּי; S^{A} cj c 6 ‖ 7 ᵃ pc Mss וְשׁ׳; prp שָׁמְעוּ.

Његова десница, Његова света рука победу Му учини.
2. Дао је Господ да се позна победа Његова,
Пред очима народа открио је правду Своју.
3. Сетио се благонаклоности[1] Своје и верности Своје
Према дому Израелову
До крајева земље виђена је победа Бога нашега.
4. Кличите радосно Господу, сва земља,
Нека се заломи прасак, ускликните и псалмопојте.
5. Певајте Господу на лири, на лири и гласом псалмопоја.
6. Са трубама и гласом рога[2]
Кличите радосно пред царем Господом.
7. Нека се потресе море и све што је у њему,
Васељена и житељи њени.
8. Нека реке запљескају рукама,
И горе заједно са њима, нека кличу од радости.
9. У присуству Господњем,
Јер Он долази да влада земљом;
Он ће владати земљом праведно,
И народом Својим право.

Пс. 99/98

1. Господ је цар, народи негодују.
Он седи на херувимима, земља се потреса.
2. Велик је Господ на Сиону,
И узнесен је над свим народима.
3. Нека хвале име Твоје велико и страшно, Оно је свето.
4. Снага неког цара је волети правду,
Ти си установио праведност,
Суд и правду учинио си Јакову.
5. Узносите Господа Бога Нашега,
Поклоните се подножју ногу Његових,
Он је свет.
6. Мојсије и Арон између свештеника Његових,
И Самуило међу онима који призивају име Његово.
Призиваше Господа и Он им одговори.
7. Он им говораше у стубу од облака,
Они су слушали уредбе Његове, закон који им је дао.
8. Господе Боже наш, Ти си им одговорио.
Ти беше њима Бог који опрашта,
Али и који се освећује за недела њихова.
9. Узносите Господа Бога Нашега,
Поклањајте се према светој гори Његовој,
Јер је свет Господ Бог наш.

---

1 Хесед.
2 Шофара.

100 1 מִזְמ֥וֹר לְתוֹדָ֑ה [לְ֝פָנָ֗יו בִּרְנָנָֽה׃ ל וחס
הָרִ֥יעוּ לַֽ֝יהוָ֗ה כָּל־הָאָֽרֶץ׃ 2 עִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֣ה בְּשִׂמְחָ֑ה בֹּ֥אוּ
3 דְּע֗וּ כִּֽי־יְהוָה֮ ה֤וּא אֱלֹ֫הִ֥ים הֽוּא־עָ֭שָׂנוּ וְלֹ֣א אֲנַ֑חְנוּ ר. ולו חד מן יח כת כן בליש ק
עַ֝מּ֗וֹ וְצֹ֣אן מַרְעִיתֽוֹ׃
4 בֹּ֤אוּ שְׁעָרָ֨יו׀ בְּתוֹדָ֗ה חֲצֵרֹתָ֥יו בִּתְהִלָּ֑ה הֽוֹדוּ־ל֝֗וֹ בָּרֲכ֥וּ שְׁמֽוֹ׃
5 כִּי־ט֣וֹב יְ֭הוָה לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֑וֹ וְעַד־דֹּ֥ר וָ֝דֹ֗ר אֱמוּנָתֽוֹ׃ ס יו

101 1 לְדָוִ֗ד מִ֫זְמ֥וֹר ג ובטע
חֶֽסֶד־וּמִשְׁפָּ֥ט אָשִׁ֑ירָה לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֲזַמֵּֽרָה׃
2 אַשְׂכִּ֤ילָה׀ בְּדֶ֘רֶךְ תָּ֫מִ֥ים מָ֭תַי תָּב֣וֹא אֵלָ֑יaᵇ
אֶתְהַלֵּ֥ךְ בְּתָם־לְ֝בָבִ֗יa בְּקֶ֣רֶב בֵּיתִֽי׃
3 לֹֽא־אָשִׁ֨ית׀ לְנֶ֬גֶד עֵינַ֗י דְּֽבַר־בְּלִ֫יָּ֥עַל
עֲֽשֹׂה־aסֵטִ֥יםᵇ שָׂנֵ֑אתִי לֹ֖א יִדְבַּ֣ק בִּֽי׃ ד. ב. כ
4 לֵבָ֣בa עִ֭קֵּשׁ יָס֣וּר מִמֶּ֑נִּי רָ֝֗ע לֹ֣א אֵדָֽע׃ ה
5 מְלָוְשְׁנִ֬יa בַסֵּ֨תֶר׀ רֵעֵ֗הוּ אוֹת֥וֹ אַצְמִ֑ית מלשני ול בליש. כד מל ה הגה בכתיב ק
גְּֽבַהּ־עֵ֭ינַיִם וּרְחַ֣ב לֵבָ֑ב ᵇאֹ֝ת֗וֹ לֹ֣א אוּכָֽלᵇ׃ ב. כח
6 עֵינַ֤י׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶ֗רֶץ לָשֶׁ֬בֶת עִמָּדִ֗י ל
הֹ֭לֵךְ בְּדֶ֣רֶךְ תָּמִ֑ים ה֝֗וּא יְשָׁרְתֵֽנִי׃
7 לֹֽא־יֵשֵׁ֨ב׀ בְּקֶ֤רֶב בֵּיתִ֗י עֹשֵׂ֫ה רְמִיָּ֥ה
דֹּבֵ֥ר שְׁקָרִ֑ים לֹֽא־יִ֝כּ֗וֹן לְנֶ֣גֶד עֵינָֽי׃
8 לַבְּקָרִ֗יםa אַצְמִ֥ית כָּל־רִשְׁעֵי־אָ֑רֶץ ר
לְהַכְרִ֥ית מֵֽעִיר־יְ֝הוָ֗ה כָּל־פֹּ֥עֲלֵי אָֽוֶן׃

102 1 תְּפִלָּ֣ה לְעָנִ֣י כִֽי־יַעֲטֹ֑ף וְלִפְנֵ֥י יְ֝הוָ֗ה יִשְׁפֹּ֥ךְ שִׂיחֽוֹ׃ ל. יו וכל לפני ולפני דכות. ל. ב
2 יְֽהוָ֗ה שִׁמְעָ֣ה תְפִלָּתִ֑י וְ֝שַׁוְעָתִ֗י אֵלֶ֥יךָ תָבֽוֹא׃
3 אַל־תַּסְתֵּ֬ר פָּנֶ֨יךָ׀ מִמֶּנִּי֮ בְּי֤וֹם צַ֫ר לִ֥י
הַטֵּה־אֵלַ֥י אָזְנֶ֑ךָ בְּי֥וֹם אֶ֝קְרָ֗א מַהֵ֥ר עֲנֵֽנִי׃

Ps 100 [1] Mp sub loco. [2] Mm 1250. [3] Mm 1795. Ps 101 [1] Mm 3631. [2] Mm 3364. [3] Mm 1136. [4] Mp sub loco. [5] Prv 16,5. [6] Mm 2331. Ps 102 [1] 2 R 9,11.

Ps 100,3 [a] l c mlt Mss α′𝔗 Hier ut Q ‖ Ps 101,2 [a] pc Mss 𝔗 ־לְךָ ‖ [b] Q לִי, prb l ‖ 3 [a] 𝔊 *ποιοῦντας* = עֹשֵׂי ‖ [b] mlt Mss שֵׂטִים, 𝔊 *παραβάσεις* ‖ 4 [a] l frt c 2 Mss לֵב ‖ 5 [a] 𝔗 mlt Mss ut Q; K מְלָוֹ׳ ‖ [b–b] 𝔊(𝔖) *τούτῳ οὐ συνήσθιον* = אִתּוֹ לֹא אֹכַל ‖ 8 [a] 𝔖 sg.

Пс. 100/99 1. Псалам за благодарност

Ускликните Господу, сва земљо;
2. Служите Господу с радошћу,
Приђите Му са усклицима весеља.
3. Исповедите да је Господ Бог.
Он нас је створио и ми смо Његови,
Народ Његов, стадо паше Његове.
4. Дођите вратима Његовим са благодарношћу,
У дворишта Његова са хвалом, хвалите Га. Благосиљајте Га.
5. Јер је добар Господ, Његова благонаклоност је заувек,
Његова верност за сва поколења.

Пс. 101/100 1. Давидов Псалам.

Певаћу о верности и праведности,
Псалмопојаћу Теби, о Господе.
2. Мудро ћу изучавати пут непорочни,
Када ћу га достићи? Ићи ћу чиста срца посред дома мога.
3. Нећу ставити пред очи моје ништа ђавоље[1];
Дела отпадника сам презрео, неће се залепити за мене.
4. Наопаке мисли су далеко од мене, нећу да знам ништа зло.
5. Ко клевета ближњега свога у тајности, тога ћу уништити.
Поглед горди и срце што много хоће не подносим.
6. Моје су очи на људима од поверења на земљи,
Да буду са мном.
Онај који иде путем непорочним служиће ми.
7. Неће седети у дому моме онај који обмањује,
Који говори лаж, неће опстати преда мном.
8. Свако јутро уништићу све зликовце земље,
Одстранићу[2] од града Господњег све преступнике.
СЛАВА, И САДА : АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 14.

Пс. 102/101 1. Молитва униженог када је клонуо, и излива пред Господом
Созерцавајуће слово своје.

2. Чуј, Господе, молитву моју,
И нека дође крик мој преда Те.
3. Не скриј лице Своје од мене у дан невоље моје.
Приклони к мени уво Своје у дан када Те призивам,
Брзо, одговори ми.

---

[1] Букв.: Велијалово.
[2] Букв.: одсећи ћу.

4 כִּֽי־כָל֣וּ בְעָשָׁ֣ן יָמָ֑יᵃ וְ֝עַצְמוֹתַ֗י ᵇכְּמוֹ־קֵ֥דᵇ נִחָֽרוּ׃ ל̇. ל̇
5 הוּכָּֽה־כָ֭עֵשֶׂב וַיִּבַ֣שׁᵃ לִבִּ֑י כִּֽי־שָׁ֝כַ֗חְתִּי מֵאֲכֹ֥לᵇ לַחְמִֽי׃ ג̇ ב̇ חס וחד מל̇ . ג̇ ב̇ מל וחד מן ו̇ חס בליש. ל̇
6 ᵃמִקּ֥וֹל אַנְחָתִ֑י דָּבְקָ֥ה עַ֝צְמִ֗י לִבְשָׂרִֽי׃
7 דָּ֭מִיתִי לִקְאַ֣ת מִדְבָּ֑ר הָ֝יִ֗יתִי כְּכ֣וֹסᵃ חֳרָבֽוֹת׃ ב̇. ל̇
8 שָׁקַ֥דְתִּי וָאֶהְיֶ֑ה כְּ֝צִפּ֗וֹר בּוֹדֵ֥דᵃ עַל־גָּֽג׃ ב̇
9 כָּל־הַ֭יּוֹם חֵרְפ֣וּנִי אוֹיְבָ֑י מְ֝הוֹלָלַ֗יᵃ בִּ֣י נִשְׁבָּֽעוּ׃ יא מל̇. ב̇
10 כִּי־אֵ֭פֶר כַּלֶּ֣חֶם אָכָ֑לְתִּי וְ֝שִׁקֻּוַ֗יᵃ בִּבְכִ֥יᵇ מָסָֽכְתִּי׃ ל̇. ד̇ ול בסיפ
11 מִפְּנֵֽי־זַעַמְךָ֥ וְקִצְפֶּ֑ךָ כִּ֥י נְ֝שָׂאתַ֗נִי וַתַּשְׁלִיכֵֽנִי׃ ל̇. ב̇ חד ר״פ וחד ס״פ
12 יָ֭מַי כְּצֵ֣ל נָט֑וּיᵃ וַ֝אֲנִ֗י כָּעֵ֥שֶׂב אִיבָֽשׁ׃ ד̇
13 וְאַתָּ֣ה יְ֭הוָה לְעוֹלָ֣ם תֵּשֵׁ֑ב וְ֝זִכְרְךָ֗ᵃ לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃
14 אַתָּ֣ה תָ֭קוּם תְּרַחֵ֣ם צִיּ֑וֹן כִּי־עֵ֥ת לְ֝חֶנְנָ֗הּ ᵇכִּי־בָ֥אᵃ מוֹעֵֽדᵇ׃ יו ר״פ בסיפ
15 כִּֽי־רָצ֣וּ עֲ֭בָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶ֑יהָ וְאֶת־עֲפָרָ֥הּ יְחֹנֵֽנוּ׃ ל̇
16 וְיִֽירְא֣וּᵃ ג֭וֹיִם אֶת־שֵׁ֣םᵇ יְהוָ֑ה וְֽכָל־מַלְכֵ֥י הָ֝אָ֗רֶץ אֶת־כְּבוֹדֶֽךָᶜ׃ ה ומל̇. ד̇. ל̇ בסיפ
17 כִּֽי־בָנָ֣ה יְהוָ֣הᵃ צִיּ֑וֹן נִ֝רְאָ֗ה בִּכְבוֹדֽוֹᵇ׃
18 פָּ֭נָה אֶל־תְּפִלַּ֣תᵃ הָעַרְעָ֑ר וְלֹֽא־בָ֝זָ֗ה אֶת־תְּפִלָּתָֽםᵇ׃ ל̇. ח̇
19 תִּכָּ֣תֶב זֹ֭את לְד֣וֹר אַחֲר֑וֹן וְעַ֥ם נִ֝בְרָ֗א יְהַלֶּל־יָֽהּ׃ ל̇
20 כִּֽי־הִ֭שְׁקִיף מִמְּר֣וֹםᵃ קָדְשׁ֑וֹ יְהוָ֥הᵇ מִשָּׁמַ֨יִם׀ ᶜאֶל־אֶ֬רֶץᶜ הִבִּֽיט׃
21 לִ֭שְׁמֹעַ אֶנְקַ֣ת אָסִ֑יר לְ֝פַתֵּ֗חַ בְּנֵ֣י תְמוּתָֽה׃ ב̇
22 לְסַפֵּ֣ר בְּ֭צִיּוֹן שֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וּ֝תְהִלָּת֗וֹ בִּירוּשָׁלִָֽם׃
23 בְּהִקָּבֵ֣ץ עַמִּ֣ים יַחְדָּ֑ו וּ֝מַמְלָכ֗וֹת לַעֲבֹ֥ד אֶת־יְהוָֽה׃ ל̇
24 עִנָּ֣הᵃ בַדֶּ֣רֶךְ כֹּחִ֣וᵇ קִצַּ֣רᶜ יָמָֽי׃ כחי ק̇ חד מן ... כת ו וקר י. ל̇

[1] Mm 979. [3] Mm 1993. [4] Mm 3365. [5] Mp sub loco. [6] חד ונשאתני Gn 47,30. [7] Mm 3084. [8] Mm 2324. [9] Mm 1056. [10] Mm 1264. [11] Mm 2899. [12] Mm 2353. [13] Mm 3811.

Ps 102,4 ᵃ mlt Mss 𝔊𝔗 Hier כְּעָ׳ ‖ ᵇ⁻ᵇ sic L, mlt Mss Edd כמוקד ‖ 5 ᵃ frt dl ‖ ᵇ 𝔖 *m'kwlth* = מַאֲכָל ‖ 6 ᵃ prb vb exc (prp יָגַעְתִּי vel חָלַשְׁתִּי) ‖ 7 ᵃ pc Mss כְּכוֹס ‖ 8 ᵃ pc Mss 𝔖𝔗 נוֹדֵד ‖ 9 ᵃ 𝔊(𝔖) *καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με* = מְהַלְלַי; l frt ־לְלַי ‖ 10 ᵃ nonn Mss וְשִׁקּ׳ ‖ ᵇ 𝔗 ־כֵי ‖ 12 ᵃ 𝔊(𝔖 Hier) *ἐκλίθησαν* = נָטוּ ‖ 13 ᵃ Ms וְכִסְאֲךָ, pc Mss כִּסְאֲךָ, ex Thr 5,19 ‖ 14 ᵃ 𝔖 + *mṭ'* = בָּא, prb l ‖ ᵇ⁻ᵇ gl dl ‖ 16 ᵃ 4QPsᵇ om cop, mlt Mss וְיִרְאוּ cf Jes 59,19ᵃ ‖ ᵇ 𝔖 + suff 2 sg ‖ ᶜ 4QPsᵇ ־דו cf Jes 59,19 ‖ 17 ᵃ 𝔊𝔖 pr cop ‖ ᵇ 4QPsᵇ ־ד ‖ 18 ᵃ 𝔔 תולעת ‖ ᵇ prp תְּחִנָּתָם cf 𝔊 ‖ 20 ᵃ 4QPsᵇ ממען cf Dt 26,15 ‖ ᵇ huc tr ‸ ‖ ᶜ⁻ᶜ 4QPsᵇ לא׳ ‖ 24 ᵃ 𝔔 pr כי; 𝔊 *ἀπεκρίθη* = עָנָה, prp עֻנָּה ‖ ᵇ 4QPsᵇ mlt Mss σ'𝔖𝔗 Hier ut Q, sic l; K 𝔊 כחו ‖ ᶜ 𝔊 *τὴν ὀλιγότητα* = קֹצֶר; l קִצְּרוּ.

4. Јер ишчезоше дани моји као огањ,
И кости моје као главња сагореше.
5. Као трава покошена, суши се срце моје,
И хлеб мој заборављам да једем.
6. Од гласа стењања мога
Кости моје кроз кожу моју пробијају.
7. Постао сам као пеликан пустињски,
Као сова на рушевинама.
8. Почивам будан и, гле, ево ме као птица усамљена на крову.
9. Цео дан ми се ругају непријатељи моји,
Бесни на мене проклињу ме.
10. Пепео једем као хлеб,
И пиће моје са сузама мешам.
11. Због увреде Твоје и беса Твога,
Подигавши ме, треснуо си ме.
12. Дани су моји као сенка која расте[1],
А ја се сушим као трава.
13. Али Ти, о Господе, вечно царујеш,
И сви нараштаји Те помињу.
14. Ти ћеш устати, због љубави према Сиону,
Јер је време, испунио се рок за помиловање његово.
15. Јер нађоше задовољство слуге Твоје у камену његовом,
И милосрдност у праху његовом.
16. И бојаће се народи имена Господњег,
И сви цареви земаљски славе Твоје.
17. Када Господ сазида Сион,
И пројави се у слави Својој.
18. Када се окрене молитви развлашћеног,
И не буде презирао молитве њихове.
19. Да се запише ово за наредно поколење,
Да народ који ће бити створен хвали Господа.
20. Јер погледа са висине светиње Своје,
Господ са неба гледа на земљу.
21. Да чује уздисаје сужања,
Да одвеже на смрт осуђене.
22. Да би се објавило име Господње на Сиону,
И хвала Његова у Јерусалиму.
23. Када се саберу народи заједно
И царства да служе Господа.
24. Успут снагу моју смӣрӣ,
Дане моје скрâтӣ.

---

[1] Тј. дани нестају.

25 [a]אֹמַר אֵלִי[a] אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃
26 לְפָנִים[a] הָאָרֶץ יָסַדְתָּ[b] וּמַעֲשֵׂה[c] יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃
27 הֵמָּה[a] ׀ יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ [יִתָּמּוּ[a]׃
כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ[a] יִכּוֹן׃

103 1 לְדָוִד ׀
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי[a] אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃
2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו[a]׃
3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי[a] הָרֹפֵא[b] לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי[c]׃
4 הַגּוֹאֵל[a] מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי[b] הַמְעַטְּרֵכִי[c] חֶסֶד וְרַחֲמִים׃
5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ[a] תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי[b]׃
6 עֹשֵׂה[a] צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים[b] לְכָל־עֲשׁוּקִים׃
7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי[a] יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃
9 לֹא[a]־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר[b]׃
10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃
11 כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל[a]־הָאָרֶץ גָּבַר[b] חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃
12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ[a]׃
13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃
14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ[a] זָכוּר[b] כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃
15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃

[14]Mm 2397. [15]Mm 2441. [16]Mm 1497. Ps 103 [1]Mm 3429. [2]Mm 3366. [3]Mm 2625. [4]Mm 3367. [5]Mm 3368.

25 [a-a] 𝔊 *ἀνάγγειλόν μοι* = אֱמֹר אֵלַי et cj c 24 ‖ 26 [a] 𝔊 + *σὺ κύριε* ‖ [b] 𝔔 גוסדה ‖ [c] 4QPs[b] Ms 𝔊𝔗 —שׂי ‖ 27 [a] 𝔊σ′𝔖 pr cop, frt l וְכֻ׳ ‖ 28 [a] 2 Mss Edd יִתָּמּוּ ‖ 29 [a] 𝔊 *εἰς τὸν αἰῶνα* = לָעַד vel לְעוֹלָם cf 𝔔 לדור ‖ Ps 103,1 [a] prp קְרָבַי ‖ 2 [a] 𝔗 —לוֹ ‖ 3 [a] 4QPs[b] עונך, mlt Mss 𝔊 עֲוֺנָיְכִי ‖ [b] 4QPs[b] ור׳ ‖ [c] 4QPs[b] —ךְ ‖ 4 [a] 4QPs[b] הגאל ‖ [b] 4QPs[b] —ךְ ‖ [c] 4QPs[b] 𝔔 —רךְ ‖ 5 [a] prp עֶדְיֵנֵךְ (cf 𝔊 *τὴν ἐπιθυμίαν σου*) vel עֹדְכִי vel עַד־דַּיֵּכִי ‖ [b] 4QPs[b] —ךְ, 𝔗 נעורכי ‖ 6 [a] nonn Mss עֹשֶׂה ‖ [b] pc Mss וּכְמִ׳ ‖ 7 [a] pc Mss 𝔖 וְלִ׳ ‖ 9 [a] 𝔖 pr *mịl d* = כִּי cf Jes 57,16 ‖ [b] Jes 57,16 אֶקְצוֹף ‖ 11 [a] l prb מֵעַל (מ hpgr) cf 𝔊𝔖 ‖ [b] 𝔊 *ἐκραταίωσεν* (= גִּבֵּר) *κύριος*; l גָּבְהָה ‖ 12 [a] pc Mss 𝔖 פְּשָׁעֵנוּ ‖ 14 [a] 𝔗 nonn Mss יצרינו ‖ [b] 𝔊 *μνήσθητι* = זְכֹר.

25. Рекох, не узми ме у преполовљењу дана мојих, Боже мој,
Сви векови су године Твоје.
26. Давно си земљу основао, и небеса су дело руку Твојих.
27. Она ће нестати, а Ти остајеш,
И сви ће као одежда овештати,
И све ћеш их променити као одећу и уступиће место.
28. Али Ти, Ти си исти и године Твоје никада немају краја.
29. Нека живе синови слугу Твојих
И нека се наслеђе њихово у присуству Твоме учврсти.

Пс. 103/102 1. Давидов

Благослови, душо моја, Господа,
Нека цело моје биће благосиља свето име Његово.
2. Благосови Господа, о душо моја,
И не заборављај сва уздарја Његова.[1]
3. Он је Тај који опрашта све преступе твоје,
И исцељује све болести твоје.
4. Откупљује од пропасти живот твој,
Крунише те верношћу и милосрђем.
5. Добрима сити чежње твоје
Подмлађује те као орла.
6. Господ чини праведна дела и судове
За све обесправљене.
7. Дао је познати путеве Своје Мојсеју,
И синовима Израеловим дела Своја.
8. Милосрдан је и благонаклон Господ,
Спор на гнев и изобилан у милосрђу.
9. Он не оптужује увек,
И не срди се без престанка.
10. Није нам по гресима нашим учинио,
Нити нам је по преступима нашим узвратио.
11. Јер као што је небо од земље високо,
Још је већа љубав Његова према онима који Га се боје.
12. Колико је удаљен исток од запада,
Још је више удаљио преступе наше од нас.
13. Колико је милостив отац према деци,
Још је милостивији Господ према онима који га се боје.
14. Јер Он зна како смо обликовани,
Сећа се да смо прах.
15. Човек је као трава, дани су његови као цвет пољски,
Тако процветава.

---

[1] Букв: посластице.

16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃ [בָנִים׃ נה בסע ר״פ בסיפ. יב

17 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ [a]מֵעוֹלָם וְעַד־[a]עוֹלָם [b]עַל־יְרֵאָיו[b] וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי יב״. ג

18 [a]לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ ב״. ד ב מל וב חס

19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה׃ ל. ז דגש

20 בָּרֲכוּ יְהוָה[a] מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ[b] [c]לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל ה״. ה חס. יו כת י״ ב

21 בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ [דְּבָרוֹ[cd]׃ ח״. יו כת י״

22 בָּרֲכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת[a] מֶמְשַׁלְתּוֹ ח״. ח

בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

104 קד 1 [a]בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה[b] אֱלֹהַי[c] גָּדַלְתָּ מְּאֹד

הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃ 2 עֹטֶה[a]־אוֹר כַּשַּׂלְמָה ל

נוֹטֶה[b] שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו ו מל. ל. ל

הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ ו

4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו[a] אֵשׁ לֹהֵט[b]׃ כב״ ו בסיפ ה מנה בליש

5 יָסַד[a]־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם[b] וָעֶד׃ ל. ו

6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ[a] עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃

7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יו מיחד מן. יו מיחד מן

8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל[a]־מְקוֹם זֶה[b] ׀ יָסַדְתָּ לָהֶם׃ ה״

9 גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ ל ר״פ. ל. ל״ ג״ מנה חס

10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן[a]׃

11 יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ[a] פְרָאִים צְמָאָם[b]׃ ג״

12 עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם[a] יִתְּנוּ־קוֹל[b]׃ ג מל״

[6] Mm 2487. [7] Mm 3369. [8] Mm 104. [9] Mm 1414. [10] Mm 4052. [11] Mm 627. Ps 104 [1] Mp sub loco. [2] Mm 475. [3] Okhl 196. [4] Mm 2743. [5] Mm 978. [6] Mm 2398. [7] Mp contra textum, cf Mp sub loco. [8] Mm 3370. [9] Mm 1422.

17 [a–a] l עַד ‖ [b–b] l לִי׳ et tr ante 18 ‖ 18 [a] frt vb exc ‖ 20 [a] pc Mss 𝔊 + כָּל־ ut 148,2 ‖ [b] 4QPs[b] דבריו ‖ [c–c] > 𝔖, gl? ‖ [d] 4QPs[b] דבריו, 𝔊 τῶν λόγων αὐτοῦ ‖ 22 [a] 𝔊𝔖𝔗 sg ‖ Ps 104,1 [a] 𝔔𝔊 pr לְדָוִד ‖ [b] > pc Mss ‖ [c] 𝔔 אלוהינו ‖ 2 [a] prp תַּעְטֶה (ת hpgr) ‖ [b] l הַנֹּ׳ (ה hpgr) ‖ 4 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ [b] 𝔔 לוהטת, 𝔊 πῦρ φλέγον, prb l; prp וְלַהַט ‖ 5 [a] 𝔊[AL](𝔈[p]𝔗 Hier) ὁ θεμελιῶν = יֹסֵד ‖ [b] pc Mss Vrs לְעֹ׳ ‖ 6 [a] 𝔊 τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ = כְּסוּתוֹ; α′θ′ Hier 𝔗 suff f, prp כִּסִּתָּהּ cf 9 ‖ 8 [a] 𝔔 ולכו[ל] ‖ [b] > pc Mss ‖ 10 [a] 𝔊 + ὕδατα = מַיִם ‖ 11 [a] 𝔖 wsb'jn = וְיִשְׂבְּעוּ ‖ [b] Ms 𝔖 צְמֵאִים ‖ 12 [a] Q[Mss] עֳמָיִם, K[Mss] עֲפָאִים vel עֳפָאִים, 𝔊(𝔖) τῶν πετρῶν ‖ [b] Ms 𝔊[R]𝔗[RG] קוֹלָם, prb l.

16. Ветар га удари, и нема га,
И само место његово га више не позна.
17. А верност Господња је одувек и заувек,
На онима који Га се боје.
И правда је Његова на синовима синова.
18. На онима који чувају завет Његов,
И онима који спомињу одредбе Његове да би их извршавали.
19. Господ је установио на небесима трон Свој
И царевање Његово је над свима.
20. Благосиљајте Господа, о анђели Његови,
Јунаци силни који служите речи Његовој,
Који слушате глас заповести Његове.
21. Благосиљајте Господа, све војске Његове,
Служитељи Његови, који чините вољу Његову.
22. Благосиљајте Господа, сва дела Његова,
Кроз цело царство Његово,
Благосиљај Господа, о душо моја.СЛАВА.

Пс. 104/103

1. Благосиљај Господа, о душо моја,
Велик си, Господе Боже мој.
У част и величанство обукао си се.
2. Покриваш се светлошћу као хаљином,
Простиреш небеса као крило од шатора.
3. Он побада у воде стубове носеће Својих горњих одаја,
Он чини облаке тучне колима својим,
Он иде на крилима ветра.
4. Он чини од ветрова веснике своје,
И од ватре огњене Своје служитеље.
5. Он је установио земљу на чврстој основи њеној,
Да се никада не клима.
6. Дубоким водама као хаљином прекрио си је,
Воде стоје на брдима.
7. Побегоше од удара Твога,
Од гласа грома Твога разбежаше се.
8. Брда се уздижу, долине се спуштају,
На места која си установио за њих.
9. Границу си поставио да не прођу,
Да се не поврате више да покрију земљу.
10. Ти низводиш изворе у реке,
Које протичу између брда.
11. Напајају све звери пољске,
Гасе жеђ магарцима дивљим.
12. Птице небеске се настањују поред њих,
И између грана цвркућу.

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
14 מַצְמִיחַ חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן ׀ יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃
17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃
18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃
20 תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃
21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃
23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃ [הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה
25 זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת
[קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ [יְשׁוּבוּן׃
29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם
30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃

[10] Mm 3371. [11] Mm 2260. [12] וחד ההרים הגבהים Gn 7,19. [13] Mm 3731. [14] Mm 3372. [15] Mm 3165. [16] Mm 2570. [17] Mm 3129. [18] Mm 3037. [19] Mm 30. [20] Mm 1440. [21] Mm 2398. [22] Mm 473. [23] Mm 512.

13 a–a l frt 'מִמְּעֵ cf 𝔗; prp מְפֹּרְשׁ עָבֶיךָ vel מְרִי אֲסָמֶיךָ || 14 a huc tr : || b prp לְחֶם cf Dt 34,7 (𝔐 dttg) || 15 a 𝔊(𝔖) ἐν ἐλαίῳ = 'בַּשֶּׁ || b–b prp לְבָבוֹ || 16 a 𝔊–S τοῦ πεδίου = שָׂדָי ut 8,8, ex שַׂדַּי? || 17 a > 𝔊α'𝔖 Hier || b 𝔊 ἡγεῖται αὐτῶν = בְּרֹאשָׁם; 𝔖 bršjn = 'בְּבָ || 18 a prb l 'הָהָ (ה hpgr) || 19 a prp עֹשֶׂה || b α'σ' ἐγνώρισε = יִדַּע? || 20 a 𝔖 𝔗^O 3 sg || b 𝔊(𝔖 Hier) καὶ ἐγένετο = וַיְהִי || 22 a 𝔔𝔊 pr cop || b 𝔔 מעתותיהם cf Jer 21,13 Hi 38,8 || 24 a Ms 𝔊 כֹּל || b 𝔗 mlt Mss ־ניך || 25 a > 𝔔 || b 𝔔 + הרבה || c 𝔔 'למ || 27 a 𝔔 + להם || 28 a 𝔔 pr cop || b > 𝔖 || 29 a–a > 𝔔, pc Mss תסתר פ׳ י׳ || b 𝔔 רוחכה || 30 a 𝔔𝔊𝔖 pr cop || 31 a 𝔔 pr cop.

13. Он планине напаја из одаја Својих,
Земља се испуњава плодовима руку Твојих.
14. Дајеш да трава узраста за стоку,
Биље да га човек обрађује,
Да би извукао храну од земље.
15. Вино да весели срце човеково,
Да би му лице сијало више од уља,
И хлеб који одржава живот човеков.
16. Залила су се довољно дрвећа Господња,
Кедри ливански које је засадио.
17. Тамо ће птице установити гнезда своја,
Рода у чемпресу дом њен.
18. Брда висока су за јарце дивље,
Камењари су уточиште за јазавце.
19. Начинио је месец да означава празновања,
Сунце, које зна време заласка свога.
20. Простиреш таму и настаје ноћ,
У њој се покрећу[1] све звери шумске.
21. Лавићи од глади ричу, и траже од Бога храну за себе.
22. А када засија сунце, сакупљају се
И одлазе да прилегну у скровишта своја.
23. Тада човек излази на рад свој,
На посао свој до вечери.
24. Како су бројна дела Твоја, Господе,
Све си их премудрошћу створио.
Пуна је земља творевина Твојих.[2]
25. Ту је море велико и пространо,
Тамо гмижу гмизавци и нема броја животињама,
Ни малим ни великим.
26. Тамо лађе плове, и кит онај кога си обликовао,
Да се игра у њему.
27. Сви од Тебе очекују да им даш храну у одређено време.
28. Дајеш им и сабиру, отвараш руку Твоју и насите се добро.
29. Скриваш лице Своје, они су у мукама,
Одузимаш дах њихов, они нестају.
И враћају се у прах свој.
30. Враћаш духа Свога, они су створени,
И обнављаш лице земље.
31. Нека слава Господња буде заувек,
Нека се Господ радује делима Својим.

---

[1] Букв.: гмижу.
[2] Букв.: поседа Твога.

32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ[a] וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ ב
33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
35 יִתַּמּוּ[a] חַטָּאִים[b] ׀ מִן־הָאָרֶץ[c] וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם ז בטע סור. ז
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
[d]הַלְלוּ־יָהּ[d]׃ יג ס״פ

105 קה 1 הוֹדוּ[a] לַיהוָה קִרְאוּ[b] בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
2 שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ[a]־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃
3 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ [a]מְבַקְשֵׁי יְהוָה[a]׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ[a] בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ ג ר״פ. ד. ז דגש
5 זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו[a]׃ ג ב חס וחד מל
6 זֶרַע אַבְרָהָם[a] עַבְדּוֹ[b] בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו[c]׃
7 הוּא[a] יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
8 זָכַר[a] לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ ב
9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־[a]אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ[b] לְיִשְׂחָק[c]׃ ד כינוי ליצחק
10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל[a] בְּרִית עוֹלָם׃ ב
11 לֵאמֹר[a] ט ר״פ. כב פסוק דלית בהון לא ו ולא
לְךָ[b] אֶתֵּן אֶת־[c]אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם[d]׃
12 בִּהְיוֹתָם[a] מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ ה
13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה[a] אֶל־עַם אַחֵר׃ ל
14 לֹא־הִנִּיחַ אָדָם[a] לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ ב

Ps 105 [1]Mm 3373. [2]Mm 1690. [3]Mm 3330. [4]Mm 2659. [5]Mm 3072. [6]Mm 878. [7]וחד וממלכה 1 Ch 16,20.

32 [a] Q אל הארץ ‖ 35 [a] Q pr כאשר ‖ [b] Q חוטאים ‖ [c] Q מארץ ‖ [d–d] > Ms S, mlt Mss Edd ־ויה; G cj c 105 ‖ Ps 105,1 [a] Q pr pc vb cf Ps 118 vel 136 ‖ [b] GS pr cop ‖ 2 [a] GS Hier pr cop ‖ 3 [a–a] Q מבקש רצונו cf 1 Ch 16,10 (G) ‖ 4 [a] G(S) καὶ κραταιώθητε = ־ו ‖ 5 [a] mlt Mss et 1 Ch 16,12 פִּיהוּ ‖ 6 [a] nonn Mss et 1 Ch 16,13 יִשְׂרָאֵל ‖ [b] QG−R עבדיו ‖ [c] Q 2 Mss ־רוֹ ‖ 7 [a] Q pr כי ‖ 8 [a] pc Mss et 1 Ch 16,15 זִכְרוּ ‖ 9 [a] Q עם ‖ [b] Q ש׳ ‖ [c] C nonn Mss et 1 Ch 16,16 ליצחק ‖ 10 [a] nonn Mss G ול׳ ‖ 11 [a] > Ms ‖ [b] Q לכם ‖ [c] > pc Mss 1 Ch 16,18 ‖ [d] S[A] suff 3 pl ‖ 12 [a] C mlt Mss SC et 1 Ch 16,19 ־תְכֶם ‖ 13 [a] pc Mss G[Mss]SV et 1 Ch 16,20 ומ׳ ‖ 14 [a] nonn Mss אִישׁ, pc Mss et 1 Ch 16,21 לְאִישׁ.

32. Он погледа на земљу и она се тресе,
Он се дотиче гора и оне се диме.
33. Док сам жив, певаћу Господу,
Псалмопојаћу Богу моме док постојим.
34. Нека Му буде слатка молитва моја,
И нека ме обрадује Господ.
35. Нека ишчезну грешници са земље,
И нека не буде више зликоваца.
Благослови Господа, о душо моја. Алилуја.
СЛАВА.

Пс. 105/104 1. Хвалите Господа,
Призивајте име Његово
И објављујте дела Његова међу народима.
2. Певајте Му и псалмопојте,
Созерцавајући и попевајући
Објављујте сва чудесна дела Његова.
3. Хвалите се именом светиње Његове,
И нека се радују сви који траже Господа.
4. Тражите Господа,
Тражите силу Његову,
Тражите увек присуство Његово.
5. Сећајте се чуда која је учинио,
Красота Његових, и судова из уста Његових.
6. О, семе Аврама, слуге Његова,
О, наследници Јакова изабрани Његови.
7. Он је Господ Бог наш,
Који управља целим светом.
8. Опомиње се вечно завета Свога,
Обећања које даде хиљадама нараштаја.
9. Који је учинио[1] са Аврамом,
И заклетве своје Исаку.
10. И установи је Јакову за закон,
И Израелу за завет вечни.
11. Када је рекао: "дајем ти земљу Канан,
У део премерени наслеђа вашег."
12. Тада њих беше мало на броју,
Шака дошљака у њој.
13. И одлазише и долазише од народа у народ,
Из царства једног народу другом.
14. Не допусти да их ико тлачи,
И цареве казни због њих.

[1] Букв.: пресече.

15 אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי[a] אַל־תָּרֵעוּ׃ — מו ר״פ אל אל[8]. ב. ל. ג

16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל[a]־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃ — ב בטע[9]

17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃

18 עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו[a] בַּרְזֶל[b] בָּאָה נַפְשׁוֹ[c]׃ — רגלו ק

19 עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ — ה חס בשמואל ובכתיב[10]. ל

20 שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ [a]מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ[a]׃ — ל. ל

21 שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ — ג[11]

22 לֶאְסֹר[a] שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ[b] וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ — ג[12]. ל

23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃ — יד

24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ[a] מִצָּרָיו׃ — ל. ל

25 הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃ — ל

26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן[a] אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ[b]׃

27 שָׂמוּ[a]־[b]בָם דִּבְרֵי[b][c] אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים[d] בְּאֶרֶץ חָם׃ — ב

28 שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא[a]־מָרוּ[b] אֶת־דְּבָרוֹ[c]׃ — ל ומס. דבריו ק

29 הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ — ה[13]

30 שָׁרַץ[a] אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם[b]׃ — ב

31 אָמַר וַיָּבֹא[a] עָרֹב כִּנִּים[b] בְּכָל־גְּבוּלָם׃

32 נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃

33 וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר[a] עֵץ גְּבוּלָם׃

34 אָמַר וַיָּבֹא[a] אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין[b] מִסְפָּר׃ — ל. ד[14]

35 וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל[a] פְּרִי אַדְמָתָם׃

36 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם[a] רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃ — כח

[8]Mm 3261. [9]Mm 3368. [10]Mm 169. [11]Mm 2848. [12]Mm 3374. [13]Mm 283. [14]Mm 3037.

15 [a] cf 2,2[b]; ℭ mlt Mss 𝔊𝔗 et 1 Ch 16,22 'וּבִנְ || 16 [a] pc Mss 𝔖𝔗[p] וְכָל || 18 [a] ℭ mlt Mss ut Q, K Vrs ־יו || [b] frt l 'בַּבַּ cf σ' 𝔖 || [c] Ms ℭ 'בְּנַ || 20 [a–a] 𝔖 *w'bdh šljṭ' 'l 'mh* et fecit eum principem super populum suum cf 𝔊[55] || 22 [a] 𝔊 (𝔖 Hier) *τοῦ παιδεῦσαι* = לְיַסֵּר || [b] 2 Mss Vrs 'כְּנַ || 24 [a] cf 2,2[b] || 26 [a] pc Mss 𝔗[p]𝔖 'וְא || [b] 𝔊[ARL] (Hier) *ἑαυτῷ* = לוֹ || 27 [a] 𝔊𝔖 sg, l שָׂם || [b–b] prp בְּמִצְרַיִם || [c] > 𝔖 || [d] Ms 𝔊[AL]𝔖𝔗 ־תָיו || 28 [a] 𝔊𝔖 om לא || [b] l frt שָׁמְרוּ || [c] sic L, ℭ mlt Mss 𝔖𝔗 ut Q, K[Mss]𝔊 ־יו || 30 [a] 𝔔 [ש]רצה || [b] prp מֶלֶךְ יָהֲמוּ || 31 [a] 𝔖[A]𝔗 *w'jtj* = ־בָא ut 40 cf 34[a] || [b] 𝔊𝔖 pr cop || 33 [a] 𝔊 + *πᾶν* || 34 [a] ut 31[a] || [b] pc Mss ℭ אין || 35 [a] prp וַיְכַל; 𝔊[AL] + *πάντα* cf σ' || 36 [a] ℭ mlt Mss ℭ בְּמִצְרָיִם, pc Mss 𝔖 מִצְרָיִם.

15. "Не дирајте месије моје,
И пророцима мојима не чините зла".
16. И призва глад на земљу, и разби све намирнице животне.[1]
17. Посла пред њима човека Јосифа, који би продан као слуга.
18. Укротише букагијама ногу његову,
Гвожђе окова врат његов.
19. До времена испуњења предсказања његова,
Када га реч Господња ослободи.[2]
20. Заповеди цар да га разреше, управник народа отпусти га.
21. Постави га господарем дома његова,
И управником целог имања његова.
22. Да привеже кнежеве своје за њега,
И старешине његове да умудри.
23. И дође Израел у Египат,
И Јаков живљаше у земљи Хамовој.
24. И учини Господ народ његов врло плодним,
И силнијим од непријатеља његових.
25. Он преокрену срца њихова, да мрзе народ његов,
Да се подмукло односе према слугама његовим.[3]
26. Посла Мојсија слугу Свога, Арона кога изабра.
27. Учинише међу њима знакове Његове,
И чудеса Божја у земљи Хамовој.
28. Посла таму и помрачи се,
А речи Његовој не успротивише се.
29. Воду њихову у крв преврати, и поби рибе њихове.
30. Изнедри у изобиљу земља њихова жабе,
И у одајама царева њихових.
31. На заповест Његову, ројеви мува дођоше,
И комараца у све пределе њихове.
32. Даде им град место кише,
Главње огњене у земљи њиховој.
33. Удари винограде њихове, и смокве њихове,
И поломи дрвеће у пределима њиховим.
34. На заповест Његову скакавци дођоше
И гусенице безбројне.
35. И појЕдоше сву траву у земљи њиховој,
И појЕдоше све плодове земље њихове.
36. И погуби сваког првенца у земљи њиховој,
Први плод зрелости њихове.

---

[1] Букв.: све пекарске лопате.
[2] Букв.: претопи.
[3] Види: Изл. 7:3.

37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב[a] וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃ — הי[13] . ל . ה מל
38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ — ג[14]
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃ — ל[15]
40 שָׁאַל[a] וַיָּבֵא[b] שְׂלָו[c] וְלֶחֶם שָׁמַיִם[d] יַשְׂבִּיעֵם׃ — ב[16]
41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ — ר̇ ב מל וב חס . ל
42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
43 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה[a] אֶת־בְּחִירָיו[b]׃ — ו[19]
44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃ — ל
45 בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו[a] יִנְצֹרוּ — ל[20] — ס̊ הי
[b]הַלְלוּ־יָהּ[b]׃ — ע̇ ס״פ

106 1 הַלְלוּ־יָהּ[a] ׀ — יא[1] ר״פ
קו
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ[a]׃ — ב ומל
3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט[a] עֹשֵׂה[b] צְדָקָה בְכָל־עֵת׃
4 זָכְרֵנִי[a] יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי[b] בִּישׁוּעָתֶךָ׃ [עִם־נַחֲלָתֶךָ׃
5 לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת[a] גּוֹיֶךָ[b] לְהִתְהַלֵּל — ל . ל
6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ[a] הִרְשָׁעְנוּ׃ — ל
7 אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
לֹא[a] זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ[b] וַיַּמְרוּ [c]עַל־יָם[c] בְּיַם[d]־סוּף׃ — ד[1]
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃ — ו[2]
9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר[a]׃ — ב . ו[3]
10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ — ד[2]

[13] Mm 158. [14] Mm 3375. [17] לְמָסָךְ חד מן Ex 26,37. [18] Mm 639. [19] Mm 1074. [20] Mm 499. Ps 106 [1] Mp sub loco. [2] Mm 2130. [3] Mm 2503.

37 [a] pc Mss 𝔖𝔗 'וּבְז || 40 [a] Vrs pl, l שָׁאֲלוּ (ו hpgr) || [b] pc Mss 𝔊 ־אוּ || [c] 𝔔 mlt Mss שְׂלָיו; l prb שְׂלוֹ || [d] 2 Mss 'מִשׁ || 43 [a] 𝔊𝔖 pr cop || [b] 𝔖 lgdwdwhj = בַּחוּרָיו || 45 [a] 𝔊 sg || [b–b] nonn Mss ־יה; > 𝔊𝔖 || Ps 106,1 [a] > pc Mss 𝔖 || 2 [a] Vrs pl || 3 [a] 𝔖 pl + suff 3 sg || [b] nonn Mss Vrs 'עֹשֵׂ; 𝔊𝔖 pr cop || 4 [a] 2 Mss 𝔊α'σ'θ'ε'𝔖[W] ־נוּ || [b] 2 Mss 𝔊𝔖[W] ־נוּ || 5 [a] 𝔖 + suff 2 sg || [b] > 𝔖 || 6 [a] mlt Mss 𝔖 'וְהֶ || 7 [a] nonn Mss 𝔊[BR] 𝔖 וְלֹא || [b] pc Mss 𝔊α' חַסְדְּךָ || [c–c] 𝔊 ἀναβαίνοντες = עֹלִים; prp עֶלְיוֹן; al prp בְּךָ pro [c–c.d] עַל־יַם־סוּף || [d] > 2 Mss cf α'σ' || 9 [a] nonn Mss 'בַּמִּ.

37. И изведе их са сребром и златом,
И не беше ни једнога међу племенима њиховим,
Које се потуцаше.
38. Египат се обрадова изласку њихову,
Јер страх од Израела паде на њега.
39. Простре облак за покриће, и огањ да светли ноћу.
40. На тражење даде им грлице, и насити их хлебом са неба.
41. Отвори стену и потекоше воде,
Потекоше у местима безводним као река.
42. Спомиње Своје свето обећање Авраму слузи Своме.
43. Изводи народ Свој веселећи се,
Изабране Своје уз клицање радосно.
44. И даде им земље незнабожаца, и труд народа наследише.
45. Да би могли чувати законе Његове,
И држати учење Његово. Алилуја.
СЛАВА И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 15.

Пс. 106/105 1. Алилуја

Хвалите и славите Господа јер је добар,
Јер је Његова верност вечна.
2. Ко може исказати моћна дела Господња,
Ко може учинити да се чује сва хвала Његова.
3. О блаженстава оних који се држе праведности,
Који чине правду без престанка.
4. Сети ме се, Господе, у благонаклоности народу Твоме,
Када их избављаш посети и мене.
5. Да видим добробити изабраних Твојих,
Да се веселим у радости народа Твога,
Да се и ја поносим са народом Твојим.
6. Сагрешисмо са оцима нашим,
Безаконовасмо, зло чинисмо.
7. Оци наши у Египту не разумеше чудесна дела Твоја,
Нису се опоменули Твоје љубави изобилне.
Него се побунише на мору, на мору Суфском[1]
8. Али због имена Свога Он их спаси,
Да се покаже моћ Његова.
9. И запрети мору Црвеном и осуши се,
И даде им да иду по безданима као по пустињи.
10. И спасе их од руке мрзитēљā,
И избави их од руке непријатеља.

---

[1] Црвеном, букв. мору трски.

11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ[a] תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו[a] לֹא־[b]חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃
14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃
15 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן[a] בְּנַפְשָׁם׃
16 וַיְקַנְאוּ[a] לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן[b] קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח[a]־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃
18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ[a]־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃
20 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם[a] בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃
21 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃
22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃
24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא[a]־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃
25 וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא[a] שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃
26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃
27 וּלְהַפִּיל[a] זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃
29 וַיַּכְעִיסוּ[a] בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃
30 וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
31 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃
32 וַיַּקְצִיפוּ[a] עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע[b] לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃

[4]Mm 3376. [5]Mm 3377. [6]Mm 59. [7]Mm 2377. [8]Mm 3378. [9]Mm 475. [10]Mm 2874. [11]Mm 1830.

12 [a] pc Mss 𝔊𝔖 Hier 'וַיְ || 13 [a] 𝔖 *l'lh'* = אֵל cf 21 || [b] pc Mss 𝔖𝔙 וְלֹא || 15 [a] 𝔊(𝔖) *πλησμονήν*; prp מָזוֹן || 16 [a] 𝔊 *καὶ παρώργισαν* = וַיַּקְנִיאוּ || [b] pc Mss 𝔊𝔖 Hier 'וּלְ || 17 [a] 𝔊(𝔖𝔗 Hier) *ἠνοίχθη* = תִּפָּתַח || 19 [a] Ms 𝔊 'וַיַּ || 20 [a] Tiq soph pro 'וֹ— vel 'דִי— ||
24 [a] pc Mss 𝔊[B]𝔏𝔖 Hier וְלֹא || 25 [a] nonn Mss Edd 𝔏𝔖 וְלֹא || 27 [a] 𝔖 *wnbdr* = וּלְהָפִיץ?
cf Ez 20,23 || 28 [a] pc Mss [illegible]

11. И преплави водама тлачитеље њихове,
И не остаде ни један од њих.
12. И повероваше у обећања Његова,
И певаше Му хвалу.
13. Али убрзо заборавише дела Његова,
Нису чекали савет Његов.
14. И обузе их безнађе у пустињи,
И кушаху Господа у земљи безводној.
15. И даде им по тражењу њихову,
И посла сувише мало према прохтеву њихову.
16. И завидеше Мојсеју у логору,
И Арону светитељу Божјем.
17. Отвори се земља и прогута Датана,
И покри заједницу Абирамову.
18. И распали се огањ у заједници њиховој,
Пламен који сажиже рђаве.
19. И начинише теле на Хориву, и поклонише се кованом лику.
20. И заменише славу њихову за подобије
Вола који се травом храни.
21. Заборавише Бога који их је спасао,
Који је учинио велика дела у Египту.
22. Чудна дела у земљи Хамовој,
Застрашујуће ствари на мору Црвеном.
23. И одлучи да их уништи, али Мојсеј изабрани Његов
Изби и стаде пред Њим,
Да одврати срџбу Његову да не разори.
24. Они одбацише земљу жељену,
И не повероваше обећању Његову.
25. И роптаху у шаторима Господњим,
И не послушаше глас Господњи.
26. И подижући руку, закле се да ће их оборити у пустињи.
27. И учиниће да наследници њихови падну међу незнабошце,
И разбацаће их по земљама.
28. Придружише се Баалу Пеорском,
И једоше жртве принете мртвима.
29. Раздражише (Бога) делима својим,
И заломи се куга међу њима.
30. И иступи Пинхас[1] и пресече и заустави се куга.
31. И (то) му би урачунато у праведност. Из рода у род, вечно.
32. И разгневише Га код вода Мерибских,
И зло снађе Мојсеја због њих.

---

[1] Као посредник између Бога и народа (уп. I Сам 2:25).

33 כִּֽי־הִמְר֥וּ[a] אֶת־רוּח֑וֹ וַ֝יְבַטֵּ֗א בִּשְׂפָתָֽיו׃ ל[12]

34 לֹֽא־הִ֭שְׁמִידוּ אֶת־הָֽעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֤ר אָמַ֖ר יְהוָ֣ה לָהֶֽם׃ ג[13]

35 וַיִּתְעָרְב֥וּ בַגּוֹיִ֑ם וַֽ֝יִּלְמְד֗וּ מַעֲשֵׂיהֶֽם׃ ל.ל

36 וַיַּעַבְד֥וּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶ֑ם וַיִּהְי֖וּ[a] לָהֶ֣ם לְמוֹקֵֽשׁ׃

37 וַיִּזְבְּח֣וּ אֶת־בְּ֭נֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶ֗ם לַשֵּֽׁדִים׃ ב

38 וַיִּשְׁפְּכ֨וּ דָ֪ם נָקִ֡י [a]דַּֽם־בְּנֵיהֶ֤ם וּבְנֽוֹתֵיהֶ֗ם אֲשֶׁ֣ר זִ֭בְּחוּ לַעֲצַבֵּ֣י ל[14]
כְנָ֑עַן[a] וַתֶּחֱנַ֥ף הָ֝אָ֗רֶץ בַּדָּמִֽים׃ ל.ל

39 וַיִּטְמְא֥וּ בְמַעֲשֵׂיהֶ֑ם וַ֝יִּזְנ֗וּ בְּמַֽעַלְלֵיהֶֽם׃ ל[14]

40 וַיִּֽחַר־אַ֣ף יְהוָ֣ה בְּעַמּ֑וֹ וַ֝יְתָעֵ֗ב אֶת־נַחֲלָתֽוֹ׃ ו קמ בליש

41 וַיִּתְּנֵ֥ם בְּיַד־גּוֹיִ֑ם וַֽיִּמְשְׁל֥וּ בָ֝הֶ֗ם שֹׂנְאֵיהֶֽם׃

42 וַיִּלְחָצ֥וּם אוֹיְבֵיהֶ֑ם וַ֝יִּכָּנְע֗וּ תַּ֣חַת יָדָֽם׃ ל.ו מל

43 פְּעָמִ֥ים רַבּ֗וֹת יַצִּ֫ילֵ֥ם וְ֭הֵמָּה יַמְר֣וּ[a] בַעֲצָתָ֑ם[b] [c]וַ֝יָּמֹ֗כּוּ[d] בַּעֲוֺנָֽם[c]׃ ל

44 וַ֭יַּרְא[a] בַּצַּ֣ר לָהֶ֑ם בְּ֝שָׁמְע֗וֹ אֶת־רִנָּתָֽם׃ ג[15]

45 וַיִּזְכֹּ֣ר לָהֶ֣ם בְּרִית֑וֹ וַ֝יִּנָּחֵ֗ם[a] כְּרֹ֣ב חֲסָדָֽו[b]׃ ב וחד מן ה[16] בטע. ח. ג[17]. חסריו ק

46 וַיִּתֵּ֣ן אוֹתָ֣ם לְרַחֲמִ֑ים לִ֝פְנֵ֗י כָּל־שׁוֹבֵיהֶֽם׃ ה מל בכתיב. ג מל[18]

47 ה֘וֹשִׁיעֵ֤נוּ ׀ [a]יְהוָ֬ה אֱלֹהֵ֗ינוּ[a] וְקַבְּצֵ֗נוּ[b] מִֽן־הַגּ֫וֹיִ֥ם ב
לְ֭הֹדוֹת לְשֵׁ֣ם קָדְשֶׁ֑ךָ לְ֝הִשְׁתַּבֵּ֗חַ[c] בִּתְהִלָּתֶֽךָ[d]׃ ב

48 בָּֽרוּךְ־יְהוָ֨ה אֱלֹהֵ֪י יִשְׂרָאֵ֡ל מִן־הָ֤עוֹלָ֨ם ׀ וְעַ֬ד הָעוֹלָ֗ם
וְאָמַ֖ר כָּל־הָעָ֥ם אָ֝מֵ֗ן[a]
[b]הַֽלְלוּ־יָֽהּ[b]׃ יג פ״ס

107 קז 1 הֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־ט֑וֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃ ל חס

2 יֹ֭אמְרוּ גְּאוּלֵ֣י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר גְּ֝אָלָ֗ם מִיַּד־צָֽר׃

[12] וחד יבטא Lv 5,4. [13] Mm 2145. [14] Mm 3379. [15] Mm 485. [16] Mp sub loco. [17] Mm 2436. [18] Mm 3380.

33 [a] frt l c 2 Mss 𝔊𝔖 Hier הֵמֵרוּ ‖ 36 [a] mlt Mss 𝔊𝔗 וַיְהִי ‖ 38 [a-a] gl, dl ‖ 43 [a] 𝔊𝔖𝔗 + suff 3 sg ‖ [b] Ms + אֵת עֲצָתוֹ; l frt ־תוֹ cf 13 ‖ [c-c] prb gl, dl ‖ [d] prb l c Ms וַיִּמַּקּוּ cf Lv 26,39 ‖ 44 [a] Ms 𝔊[AL] + יהוה ‖ 45 [a] 𝔖 wdbr ʼnwn = וַיְנַהֵג ‖ [b] 𝔗 mlt Mss 𝔖𝔗 ut Q, K 𝔊 Hier חַסְדּוֹ ‖ 47 [a-a] 1 Ch 16,35 אלהי ישְׁעֵנוּ ‖ [b] pc Mss et 1 Ch 16,35 + וְהַצִּילֵנוּ ‖ [c] nonn Mss 𝔖𝔇 ולי׳ ‖ [d] 𝔗𝔖 עם נחלתך ‖ 48 [a] 𝔊 bis cf 𝔖 ‖ [b-b] 𝔊 cj c 107; > 𝔖.

33. Јер се побунише против духа његова,
Па он изговори тешке речи.
34. И не истребише народе, како им је Господ заповедио.
35. Него се мешаше са незнабошцима,
И подучаваху се њиховом служењу
36. И служаху идолима њиховим, који посташе замка за њих.
37. И жртвоваху синове своје, и кћери своје ђаволима.
38. И просуше крв невину,
Крв њихових синова и кћери њихових.
Које жртвоваше идолима кананским.
И би земља крвљу запрљана.
39. Тако се оскрнавише у делима својим,
И блудничише у подухватима својим.
40. И распали се гнев Господњи, против народа Његова,
И згади се на наслеђе Своје.
41. И предаде их у руке незнабожаца
И управљаху њима они који их мрзе.
42. И тлачише их непријатељи њихови,
И потчињени бише под руке њихове.
43. Много пута их је спасао,
Али се они смишљено бунише,
И задираху све више, у преступима њиховим.
44. Када чу крик њихов, погледа
На невоље њихове.
45. Он се сећа завета Свога њима
И по изобиљу верности своје, раскаја се
46. И учини да им буду милосрдни сви они који их заробише.
47. Спаси нас, Господе Боже наш.
И сабери из средине незнабожаца,
Да хвалимо име Твоје свето,
Да Те славимо и хвалимо.
48. Нека је благословен Господ Бог Израелов,
Од вечности у вечност,
Нека цео народ каже: Амин, Алилуја.
СЛАВА.

Пета књига псалама

Пс. 107/106 1. Хвалите Господа јер је добар,
Јер је верност Његова до века.
2. Нека кажу они које заштити Господ,
Које искупи из руке тлачитеља

3 וּמֵאֲרָצוֹת[a] קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן[b] וּמִיָּם[c]׃ — ב̇. ג̇. ב̇
4 תָּעוּ[a] בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן[b] דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ — ל̇
6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם[a] יַצִּילֵם׃ — ד̇. ג̇ ול מל
7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ — ל̇
8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ[a] וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה[a] מִלֵּא־טוֹב[b]׃ — ב̇ חד חס וחד מל
10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ — ב̇ בכתיב
11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃
12 וַיַּכְנַע[a] בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ — ל̇. ג̇
13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם[a] יוֹשִׁיעֵם׃ — ג̇
14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃ — ל̇
15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ[a] וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃ — ב̇
17 אֱוִלִים[a] מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ — ב̇ חס
18 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ — ל̇
19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם[a] יוֹשִׁיעֵם׃ — ג̇
20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט[a] מִשְּׁחִיתוֹתָם[b]׃ — ל̇. ל̇
׆ 21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ[a] וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
׆ 22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ — ב̇. ב̇
׆ 23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי[a] מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃
׆ 24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי[a] יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃
׆ 25 וַיֹּאמֶר[a] וַיַּעֲמֵד[b] רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם[c] גַּלָּיו[d]׃

Ps 107 [1]Mm 3100. [2]Mm 3381. [3]Mm 402. [4]Mm 3382. [5]Mm 2129. [6]Mm 3383. [7]Mm 3058. [8]Mm 1211. [9]Mm 627. [10]Mm 1946 [11]Mm 753. [12]Mm 1497. [13]Mm 2706. [14]Mm 903.

Ps 107,3 [a] 𝔊 om cop; 𝔖 *wmn klhjn 'r't'* = וּמִכָּל־א׳ ‖ [b] mlt Mss 𝔊𝔖 וּמ׳ ut 28 ‖ [c] 𝔗 + (*str*) *drwm'* austri; prp וּמִיָּמִין ‖ 4 [a] l עֵי׳ cf 10,23 ‖ [b] huc tr ‸ cf 𝔊𝔖 ‖ 6 [a] pc Mss 𝔊𝔖 וּמִ׳ ‖ 8 [a] 𝔊 Hier pl, 𝔖 *zdjqwhj* = חֲסָדָיו ‖ 9 [a] cf 2,2[b] ‖ [b] > 𝔖 ‖ 12 [a] 𝔊 *καὶ ἐταπεινώθη* = וַיִּכָּנַע ‖ 13 [a] ut 6[a] ‖ 15 [a] ut 8[a] ‖ 17 [a] 𝔊(𝔖) *ἀντελάβετο αὐτῶν* = עֲזָרָם; prp אֻמְלָלִים vel חוֹלִים ‖ 19 [a] ut 6[a] ‖ 20 [a] 𝔊𝔖 + suff 3 pl ‖ [b] 𝔗 בְּשׁ׳; l prb מִשַּׁחַת חַיָּתָם cf 103,4 ‖ 21 [a] ut 8[a] ‖ 23 [a] 𝔗 pc Mss עֹ(ו)שֵׂה ‖ 24 [a] 𝔗 mlt Mss מעשה ‖ 25 [a] > 𝔖 ‖ [b] 𝔊 *καὶ ἔστη* = וַיַּעֲמֹד ‖ [c] 𝔊(𝔖𝔗) *καὶ ὑψώθη* = וַיִּרֹמוּ vel וַיִּרוֹמֵם ‖ [d] 𝔖 *gllwhj djm'*, l prb גַּלֵּי הַיָּם.

3. Које сабра из земаља,
Са истока и запада, са севера и са мора.
4. Неки се изгубише у пустињи, у беспућу,
И не нађоше града насељена.
5. Гладни и жедни духом клонуше.
6. И повикаше Господу у невољи својој,
И избави их из мука њихових.
7. И упути их на пут прави, да иду у град насељен.
8. Нека хвале Господа за верност Његову
И за чудна дела Његова људима.
9. Јер је задовољио душу онога који чезне,
И гладнога је испунио сваким добром.
10. Неки су живели у тами и сени смртној,
Сужњи беде и окова.
11. Јер се побунише против заповести Божјих,
И савет Свевишњег презреше.
12. И укроти страдањем срца њихова,
Спотакоше се и не би никога ко би им помогао.
13. И завапише ка Господу у невољи њиховој,
И из мука њихових спасе их.
14. И изведе их из таме и сенке смрти,
И ужад њихову раскиде.
15. Нека хвале Господа за верност Његову,
И Његова чудесна дела за људе.
16. Јер разби врата мједна,
И пречаге гвоздене поломи.
17. Луди беху због њиховог грешног понашања,
И због преступа њихових беху наказни.
18. Свака храна им се гади, ударају на врата смрти.
19. И завапише ка Господу у невољи својој,
И од мука њихових спаси их.
20. Посла Реч своју да их исцели,
И избави их од пропадања њихових.
21. Нека хвале Господа за верност Његову,
За Његова чудесна дела људима.
22. Нека му приносе жртве хвале,
И нека кличући објављују дела Његова.
23. Они који силазе на море, у лађе,
Који раде на водама изобилним.
24. Они су видели дела Господња,
И чудеса Његова у дубинама морским.
25. На реч Његову подиже се ветар буре
И узнесе валове.

ה[15]. ד מל | ז 26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ[a] תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃
27 יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃
ו[16] | 28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
ג[17]. ל | 29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם[a]׃
ו[18] | 30 וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם׃
31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ[a] וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
ל ומל. ב. ג חד ר״ס וחד ט״ס[19] | 32 וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃
33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃
יג ר״פ. לו מל[20] | 34 אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ׃
ג. ג מל[21] | 35 יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃
ד[22] | 36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃
37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃
ל | 38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃
39 [a]וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃
ז[23] | 40 [a]שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃
ב. ל ומל. מד | 41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי[a] וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃
ל ומל | 43 מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ[a] חַסְדֵי יְהוָה׃

ה. ג בטפ בליש | 108 קח 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד[a]׃
ב פסוק דמטע[1] | 2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים[a]
אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף[b]־כְּבוֹדִי[c]׃
ב פסוק דמטע[1], ו בכתיב | 3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃
ב פסוק דמטע[1] | 4 אוֹדְךָ בָעַמִּים׀ יְהוָה[a] וַאֲזַמֶּרְךָ[b] בַּל־אֻמִּים[c]׃
ל | 5 כִּי־גָדוֹל מֵעַל[a]־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

[15]Mm 2743. [16]Mm 402. [17]Mm 1535. [18]Mm 1653. [19]Ps 69,35. [20]Mp contra textum, cf Mp sub loco. [21]Mm 1097. [22]Mm 2152. [23]Mp sub loco. Ps 108 [1]Mm 3384.

26 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 29 [a] ut 25[d] ‖ 31 [a] ut 8[a] ‖ 39 [a] tr post 40 ‖ 40 [a] cf Hi 12,21.24 ‖ 41 [a] > 𝔖 ‖ 43 [a] 𝔖𝔗[P] sg ‖ Ps 108,1 [a] pc Mss לְאָסָף ‖ 2 [a] frt ins c pc Mss 𝔊𝔖 et 57,8 נכון לבי ‖ [b] 𝔊(𝔖) ἐν, 57,9 עוּרָה ‖ [c] prp כְּבֵדִי ‖ 4 [a] 57,10 אֲדֹנָי ‖ [b] l c pc Mss et 57,10 'א; 𝔖 wlšmk 'zmr = 'וְשִׁמְךָ א ‖ [c] cf 44,15[a] ‖ 5 [a] pc Mss 𝔖 et 57,11 עַד.

26. Уздижући се горе небу, спуштајући се доле безданима,
Зло их је снашло до нестанка.
27. Бауљаху и лутаху као пијан човек,
И сва мудрост њихова би узалуд.
28. И завапише ка Господу у невољи својој,
И од мука њихових спасе их.
29. И утиша буру и смирише се валови.
30. И обрадоваше се јер се (све) умири,
И доведе их у пристаниште које су желели.
31. Нека хвале Господа за верност Његову,
И за чудесна дела која учини човеку.
32. Нека Га узносе у заједници народној,
И на скупу стараца нека Га хвале.
33. Он поставља реке у пустињу,
И изворе воде у земљу расушену.
34. Земљу плодну у со, због злобе оних који живе на њој.
35. Он чини пустињу базеном водним,
И земљу расушену извором вода.
36. Тамо Он настањује гладне, и они граде место боравка.
37. Они засејавају поља, саде винограде и скупљају плодове.
38. Он их благосиља, и умножавају се веома,
И не да да се стока њихова умањује.
39. После њих беше мало,
Беху погурени, због тлачења, зла и жалости.
40. Он изли презир на великане и заведе их у пустош,
Где не би пута.
41. Али Он штити сиромаха од беде,
И породице њихове чини бројне као стадо.
42. То виде праведници и радују се,
А свака неправда уста своја затвара.
43. Ко је мудар, он ће забележити ово,
И созерцаваће благонаклоност и верност Господњу. СЛАВА.

Пс. 108/107 1. Песма, Псалам Давидов.

2. Непоколебљиво је срце моје, о Боже,
Певаћу и псалмопојаћу, славе ми[1].
3. Пробудите се харфо и лиро, ја ћу зору разбудити.
4. Хвалићу Те међу народима, Господе,
И псалмопојаћу Ти међу незнабошцима.
5. Јер је милост Твоја већа од небеса,
И до облака досеже истина Твоја.

[1] Букв.: свом душом својом.

6 רֽוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַלᵃ כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ | ב̇ פסוק דמטע
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ [אֲמַדֵּד׃ | ב̇. רפי כן כת̇ | ג̇
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָהᵃ אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת | ב̇ ב̇ חס וחד מל
9 לִי גִלְעָד ׀ לִיᵃ מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ | ב̇ פסוק דמטע. כו
10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי ᵃעֲלֵי־פְלֶשֶׁת | ב̇ פסוק דמטע
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָרᵃ מִי נָחַנִיᵇ עַד־אֱדוֹם׃ [אֶתְרוֹעָעᵃ׃ | ב̇ חס. ב̇ פסוק דמטע. ג̇ פסוק דמטע ול כת מל
12 הֲלֹאᵃ־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִיםᵇ בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ | ב̇ פסוק דמטע. ל̇. ב̇
13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָתᵃ מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּᵃ׃

109 קט 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר [עָלַי פָּתָחוּᶜ | ד̇
אֱלֹהֵיᵃ תְּהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ 2 כִּי פִי רָשָׁעᵃ ᵇוּפִי־מִרְמָהᵇ | ל̇. נה בטע ר״פ בסיפ
דִּבְּרוּᵈ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 3 וְדִבְרֵיᵃ שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי | ה̇ ב̇ מנה ר״פ
4 ᵃתַּחַת־אַהֲבָתִיᵃ יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּהᵇ׃ [חִנָּם׃ | ב̇ וכן למערב
5 ᵃוַיָּשִׂימוּ עָלַיᵃ רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִיᵇ׃ | ל̇ ה̇ מנה בכתיב
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃ | ב̇. ד̇
7 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ | ב̇ חד ר״פ וחד ס״פ
8 יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹᵃ יִקַּח אַחֵר׃ | ב̇
9 יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹᵃ אַלְמָנָה׃
10 וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּᵃ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ | ל̇. ל̇. ל̇ חטף
11 יְנַקֵּשׁᵃ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃ | ל̇. ל̇
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃ | ב̇ חד חס וחד מל בליש

[1] Mm 3384. [2] Cf Mm 3811. [4] Mm 3123. [6] Mm 2886. Ps 109 [1] Mm 3438. [3] Mm 3385. [3] Mm 3386. [4] Mp sub loco. [5] Mm 4219. [6] Mm 3387. [7] Mm 3148. [8] Mm 3265. [9] Mm 3388.

6 ᵃ l c nonn Mss et 57,12 עַל || 8 ᵃ Ms ואעלה, 𝔊 ὑψωθήσομαι, prp אַעַל־זֶה cf Nu 13,17 || 9 ᵃ mlt Mss 𝔊𝔖 et 60,9 וְלִי || 10 ᵃ⁻ᵃ 𝔊 ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν = עֲלֵי פ׳ הִתְרוֹעָעִי ut 60,10 || 11 ᵃ mlt Mss et 60,11 מָצוֹר || ᵇ cf 60,11ᵇ || 12 ᵃ pc Mss 𝔊𝔖 et 60,12 + אַתָּה || ᵇ > pc Mss 𝔖 cf 60,12ᵇ || 13 ᵃ 2 Mss עזרה || 14 ᵃ pc Mss קָמֵינוּ || Ps 109,1 ᵃ pc Mss 𝔊𝔗 אלהים || 2 ᵃ prp רֶשַׁע || ᵇ⁻ᵇ Ms Sa 𝔗ᴾ וּמִ׳; prb dl || ᶜ 𝔊(𝔖 Hier) ἠνοίχθη = נִפְתָּח(וּ) vel פָּתוּחַ || ᵈ Ms דִּבֵּר || 3 ᵃ 𝔗 wmmllj = וְדִ׳, l זח || 4 ᵃ⁻ᵃ dl cf 5 || ᵇ 𝔊(𝔖𝔗) προσευχόμην, 𝔖 + 'ljhwn, l frt תִפִלְתִי לָהֶם || 5 ᵃ⁻ᵃ 𝔖 pr'wnj = וַיָּשִׁיבוּ עלי || ᵇ 𝔖 om suff, l frt אהבה || 8 ᵃ pc Mss 𝔊𝔖 וּפְ׳ || 9 ᵃ cf 2,2ᵇ || 10 ᵃ 𝔊 ἐκβληθήτωσαν, l prb יְגֹרְשׁוּ || 11 ᵃ 𝔊 ἐξερευνησάτω, prp יְחַפֵּשׂ vel יְבַקֵּשׁ.

6. Уздигни се на небесима, Боже,
И нека слава Твоја буде по свој земљи.
7. Да би се избавили возљубљени твоји,
Спаси десницом Својом и одговори нам.
8. Рече Господ у светињи Својој:
"Ја достојанствено раздељујем Сихем,
И долину Сукот Ја премеравам.
9. Галад је Мој, и Манасија је Мој,
А Јефрем је Моје главно утврђење. Јуда је жезал Мој.
10. Моав је лавор умивања Мога,
На Идумеју ћу послати сандалу Своју,
Против Филистије ћу поклич пустити".
11. Ко ће ме повести до града утврђеног?
Ко ће ме управити до Едома?
12. Ако не Ти, о Боже. Јеси ли нас одбацио?
Нећеш ли изаћи с војскама нашим, Боже.
13. Помози нам против непријатеља,
Помоћ од човека је ништавна.
14. С Богом ћемо бити надмоћнији,
Он ће сатрти тлачитеље наше.

Пс. 109/108 1. Начелнику певачком, Давидов, псалам.

2. Боже хвале моје, не замолчи,
Јер се уста зликовца и уста обмањивача
Отворише против мене, говорише ми језиком лажљивим,
3. Опасали су ме речима мржње,
И боре се против мене ни за што.
4. За љубав моју сатанисаше. А ја се у молитву дадох.
5. Узвратише ми зло за добро, и мржњу за љубав.
6. Назначи против њега човека злога,
И тужитеља[1] постави с његове десне стране.
7. Из суђења свога нека изађе осуђен,
И молитва његова нека му буде у грех.
8. Нека дани његови буду умањени,
И дужност његову нека узме други.
9. Нека синови његови постану сирочад, и жена његова удовица.
10. Нека лутајући тумарају деца његова,
Нека просе тражећи (хлеба) у рушевинама њиховим.
11. Нека му зајмодавац узме све што је његово.
И нека туђинци расточе труд његов.
12. Нека му нико не покаже поверење,
И нека нико не буде милостив сирочадима његовим.

---

[1] Букв. сатану.

13 יְהִֽי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר[a] יִמַּח שְׁמָם[b]׃

14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֹן אֲבֹתָיו [a]אֶל־יְהוָה[a] וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ ל

15 יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת[a] מֵאֶרֶץ זִכְרָם[b]׃ ל[10]

16 יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף[a] אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן

[וְנִכְאֵה[b] לֵבָב לְמוֹתֵת[c]׃ ל. כן בסע[11]. ל

17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ[a] וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק[b] ל וכת כן

18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא[a] כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ [מִמֶּנּוּ׃ ב חס בכתיב

וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃

19 תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה[a] וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ ד[12]. ל. ל

20 זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי [a]מֵאֵת יְהוָה[a] וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ ל

21 וְאַתָּה ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי[a] לְמַעַן שְׁמֶךָ ח[13]

[b]כִּי־טוֹב[b] חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי[c]׃ 22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי

23 כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ[a] נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃ [חָלַל[a] בְּקִרְבִּי׃ ד[14]. ל. ל. ל. ה ול בטע. ול. וא[14]

24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ ל

25 וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃ ס ר״פ לג מנה בכתיב

26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ[a]׃ ג ספוק דמטע בסיפ[15]

27 וְיֵדְעוּ כִּי־[a]יָדְךָ זֹּאת אַתָּה[a] יְהוָה עֲשִׂיתָהּ[b]׃ יא[17]. ל

28 יְקַלְלוּ[a]־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ[b] קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ[b] וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃ ב[18]

29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃ ל מל. ל. ב[19]. ל

30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים[a] אֲהַלְלֶנּוּ׃

31 כִּי־יַעֲמֹד[a] לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי[b] נַפְשׁוֹ[c]׃ ל ומל. ג דמטע

[10] Mp sub loco. [11] Mm 3389. [12] Mm 2703. [13] Mm 3311. [14] Mm 2580. [16] Mm 2324. [16] Mm 3251 et Mm 3313. [17] Mm 1625. [18] Mm 3390. [19] Mm 3391.

13 [a] 𝔊 μιᾷ = אֶחָד ‖ [b] ℭ mlt Mss 𝔊^{-R} שְׁמוֹ ‖ 14 [a–a] > 𝔖, frt dl ‖ 15 [a] 2 Mss 𝔊 Hier וְיִכָּרֵת ‖ [b] 𝔊^{RA al} suff sg ‖ 16 [a] > pc Mss 𝔊^{S}𝔖 ‖ [b] prb l c ℭ ־הָ‍; 𝔊 (α'σ' Hier) καὶ κατανενυγμένον = (הל׳) וּנְכֵא ‖ [c] 𝔖 lmwt', l prb לָמָוֶת ‖ 17 [a] l ׳וַתְּ cf 𝔊 ‖ [b] l ׳וַתְּ cf 𝔊 ‖ 18 [a] l ׳וַתְּ ‖ 19 [a] l frt ־הוּ ‍ (hpgr) ‖ 20 [a–a] frt dl ‖ 21 [a] 𝔊 + ἔλεος ‖ [b–b] l prb כְּטוּב cf ℭ; hoc et sq cj c 22 ‖ [c] 𝔊 cj c 22 ‖ 22 [a] l prb חָל (a חִיל) cf 𝔊𝔖ℭ et 55,5 ‖ 23 [a] nonn Mss 𝔊 בְּנְ׳ ‖ 26 [a] pc Mss בְּחַ׳, 𝔊^{S} + μέγα (ex 51,3) ‖ 27 [a] 2 Mss 𝔊𝔖 וְאַ׳ ‖ [b] mlt Mss ־ָה ‖ 28 [a] 𝔖 pass ‖ [b–b] 𝔊 οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, l prb קָ׳ יֵ׳; > 𝔖 ‖ 30 [a] ℭ ḥkjmj' = חֲכָמִים ‖ 31 [a] 𝔔𝔊𝔖 עמד ‖ [b] 𝔊 ἐκ τῶν καταδιωκόντων = מֵרֹדְפִים ‖ [c] pc Mss 𝔊 נַפְשִׁי.

13. Нека се пресече наслеђе његово,
Нека се имена њихова избришу из наредног поколења.
14. Нека се помене безакоње отаца његових пред Господом,
И грех мајке његове нека се не избрише.
15. Нека ово буде пред Господом стално,
И нека уништи са земље сећање на њих.
16. Јер се не сети да учини милост,
Него прогањаше човека сиромашног и у потреби,
И тужна срца, да га убије.
17. Волео је да проклиње – нека проклетство дође на њега.
Није волео да благосиља –
Нека благослов буде далеко од њега.
18. И одевен беше у проклетство, као у одело своје,
И уђе у њега као вода,
Као уље у кости његове.
19. И биће му као одећа којом ће се покрити,
И појас којим ће се увек опасивати.
20. То је Господ дао да постане дело противника[1] мога,
И оних који говоре зло против мене.
21. А сада Ти, о Боже Господе мој,
Учини са мном, сагласно имену Твоме.
Будући добар и веран, спаси ме.
22. Јер ја сам сиромах и у потреби,
И срце је моје рањено у мени.
23. Као сенка која бледи, нестао сам. Као скакавац прогнан сам.
24. Колена моја отказују од поста,
И тело моје попушта без уља.
25. И ја постадох поруга њима, видећи ме климају главама.
26. Помози ми, Господе Боже мој,
Спаси ме сагласно верности Твојој.
27. Нека познају да је то рука Твоја,
Да си то Ти учинио, Господе.
28. Они проклињу, Ти благосиљаш, устадоше и посрамише се,
А слуга твој се радује.
29. Нека се клеветници моји обуку у срамоту,
И нека се срамом њиховим заодену као огртачем.
30. Славићу Те, Господе, гласом узвишеним,
Хвалићу Га посред многих.
31. Јер стоји с десне стране сиромаха,
Да га спасе од оних који хоће да га осуде.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

---

[1] Букв.: сатане.

110 קי 1 לְדָוִד מִזְמוֹר ג חטף

נְאֻם יְהוָה׀ לַאדֹנִי[a] שֵׁב לִימִינִי

עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ ל מל בכתיב[1]

2 מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח[a] יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה[b] בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ ב ר״פ[2]

3 [a]עַמְּךָ נְדָבֹת[a] בְּיוֹם חֵילֶךָ[b] ל חס

בְּהַדְרֵי[c]־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר[d] [e]לְךָ טַל[e] יַלְדֻתֶיךָ[f]׃ ב פסוק דמטע בסופ[3]. ל. ל וכת כן

4 נִשְׁבַּע יְהוָה׀ וְלֹא יִנָּחֵם [4]ו

אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי[a] מַלְכִּי־צֶדֶק׃

5 אֲדֹנָי[a] עַל־יְמִינְךָ[b] מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת[a] מָחַץ רֹאשׁ[b] עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ ב חד מל וחד חס . פ וכל על ארץ מצרים דאורית דכות[5]

7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים[a] רֹאשׁ[b]׃ [6]ו

111 קיא 1 הַלְלוּ יָהּ׀ יא ר״ם

(א) אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב ל

(ב) בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃

(ג) 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי[a] יְהוָה יא כת ל[1]

(ד) דְּרוּשִׁים לְכָל[b]־חֶפְצֵיהֶם[c]׃ ל. ל

(ה) 3 הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ

(ו) וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ ג

(ז) 4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו

(ח) חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃

(ט) 5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו

(י) יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃

Ps 110 [1]Mm 1267. [2]Mm 840. [3]Mm 1849 et Mm 3313. [4]Mm 1403. [5]Mm 2946. [6]Mm 2193.
Ps 111 [1]Mm 2706.

Ps 110,1 [a] pc Mss ר׳, nonn Mss ־לך || 2 [a] prp שְׁלַח cf רְדֵה || [b] Ms 𝔊𝔗 ׳וּר, 𝔖 *wnšlṭ* = יִשְׁלַח cf וְיִרְדֶּה || 3 [a-a] 𝔊 *μετὰ σοῦ ἡ ἀρχή* = עִמְּךָ נְדָבֹת? || [b] prp חוֹלַלְךָ || [c] prb l c 𝔗 mlt Mss σ′ Hier בהררי || [d] 𝔊 (o εβρ′ θ′𝔖) *πρὸ ἑωσφόρου* = מִשַּׁחַר; l prb שַׁחַר (מ dttg) || [e-e] > 𝔊; prp כְּטַל || [f] prb l c mlt Mss o εβρ′ 𝔊𝔖 יְלִדְתִּיךָ || 4 [a] nonn Mss ־תוֹ, 2 Mss ־ת || 5 [a] 𝔗 mlt Mss יהוה || [b] 𝔗 ־ניך || 6 [a] α′σ′ *ὡς φάραγγες* et Hier *valles* = גֵּאָיוֹת; prp בְּגֵיאוֹת מָלֵא גֵּאָיוֹת pro מ׳ ג׳ || [b] Ms ראשי || 7 [a] pc Mss 𝔖 יָרוּם || [b] 𝔗 ראשׁי, 2 Mss 𝔖 ראשׁוֹ, 3 Mss + הללויה (2 Mss om in 111,1) || Ps 111,2 [a] 𝔗 nonn Mss מעשה || [b] Ms בְּכָל || [c] 𝔊 suff sg; 𝔖(𝔗) *dṣbjn bhwn* = חֲפֵ׳?

КАТИЗМА 16.

Пс. 110/109 1. Давидов Псалам.

Рече Господ господару моме,
Седи мени с десне стране,
Док поставим непријатеље твоје,
За подножје ногама твојим.
2. Даће Господ да се жезал силе твоје
Простире од Сиона,
Господари над непријатељима својим.
3. Вољно наступа народ Твој
У дан пројављивања силе Твоје.
У светом достојанству.
Из места где се зора рађа,
Долази Ти роса младости.[1]
4. Господ се заклео
И неће се покајати.
Ти си свештеник до века,
По обрасцу Мелхиседека.
5. Господ ти је с десне стране,
Он разбија цареве у дан гнева Свога.
6. Суди народима,
Лешеви се гомилају,
Раздробио је главе свуда на земљи,
Изобилно.
7. С потока на путу своме пије,
Зато и држи главу уздигнуто.

Пс. 111/110 1. Алилуја

Захваљујем Ти, Господе,
Свим срцем својим,
На савету у правих и у заједници.
2. Велика су дела Господња,
Доступна свима који их желе.
3. Дело је Његово часно и славно,
Правда Његова траје вечно.
4. Учинио је спомен чудесима Својим,
Милостив је и милосрдан Господ.
5. Даје храну онима који Га се боје,
Сећа се увек завета Свога.

---

[1] Текст нејасан.

(כ) 6 כֹּ֣חַ מַ֭עֲשָׂיו הִגִּ֣יד לְעַמּ֑וֹ
(ל) לָתֵ֥ת לָ֝הֶ֗ם נַחֲלַ֥ת גּוֹיִֽם׃
(מ) 7 מַעֲשֵׂ֣י[a] יָ֭דָיו [b]אֱמֶ֣ת וּמִשְׁפָּ֑ט[b] — יא כת כ[1]
(נ) נֶ֝אֱמָנִ֗ים כָּל[c]־פִּקּוּדָֽיו׃ — ב רל מל[2]
(ס) 8 סְמוּכִ֣ים לָעַ֣ד לְעוֹלָ֑ם — ל. ב
(ע) עֲ֝שׂוּיִ֗ם בֶּאֱמֶ֥ת וְיָשָֽׁר[a]׃
(פ) 9 פְּד֤וּת ׀ שָׁ֘לַ֤ח לְעַמּ֗וֹ — ג ב מל וחד חס[3]
(צ) צִוָּֽה־לְעוֹלָ֥ם בְּרִית֑וֹ
(ק) קָד֖וֹשׁ וְנוֹרָ֣א שְׁמֽוֹ׃ — ד[4]
(ר) 10 רֵ֘אשִׁ֤ית חָכְמָ֨ה ׀ יִרְאַ֬ת יְהוָ֗ה — כח
(ש) שֵׂ֣כֶל ט֭וֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶ֑ם[a] — ל בטע. ל
(ת) תְּ֝הִלָּת֗וֹ עֹמֶ֥דֶת לָעַֽד׃

112 קיב 1 הַ֥לְלוּ יָ֨הּ ׀ — יא ר״ם
(א) אַ֥שְֽׁרֵי־אִ֭ישׁ[a] יָרֵ֣א אֶת[b]־יְהוָ֑ה — ל[1]
(ב) בְּ֝מִצְוֺתָ֗יו חָפֵ֥ץ מְאֹֽד׃
(ג) 2 גִּבּ֣וֹר[a] בָּ֭אָרֶץ יִהְיֶ֣ה זַרְע֑וֹ
(ד) דּ֖וֹר[b] יְשָׁרִ֣ים יְבֹרָֽךְ׃ — ד ב מל וב חס[2]
(ה) 3 הוֹן־וָעֹ֥שֶׁר בְּבֵית֑וֹ
(ו) וְ֝צִדְקָת֗וֹ עֹמֶ֥דֶת לָעַֽד׃ — ב
(ז) 4 זָ֘רַ֤ח בַּחֹ֣שֶׁךְ א֭וֹר לַיְשָׁרִ֑ים — ב[3]
(ח) חַנּ֖וּן וְרַח֣וּם וְצַדִּֽיק[a]׃ — ד[4]
(ט) 5 טוֹב־אִ֭ישׁ חוֹנֵ֣ן וּמַלְוֶ֑ה
(י) יְכַלְכֵּ֖ל דְּבָרָ֣יו בְּמִשְׁפָּֽט׃
(כ) 6 כִּֽי־לְעוֹלָ֥ם לֹֽא־יִמּ֑וֹט
(ל) לְזֵ֥כֶר ע֝וֹלָ֗ם יִהְיֶ֥ה צַדִּֽיק׃

[1] Mm 2706. [2] Mm 3369. [3] Mm 424. [4] Mm 3040.   Ps 112 [1] וחד אשרי האיש Ps 1,1. [2] Mm 1744. [3] Mm 3253. [4] Mm 528.

7 [a] 𝔗 mlt Mss 𝔖 Hier –שׂה || [b–b] l vel 'א vel 'מ? || [c] 𝔗 pc Mss לְכֹל || 8 [a] prb l c pc Mss Vrs וְיֹשֶׁר || 10 [a] 𝔊𝔖 Hier suff 3 f sg || Ps 112,1 [a] ο εβρ' αεις = 'הָא cf 1,1 || [b] > 𝔗 pc Mss || 2 [a] prp גְּבִיר || [b] 𝔖(𝔗) *bdr'* = בְּדוֹר || 4 [a] pc Mss 'צ, Ms 𝔄 יהוה, 𝔊[R] + *ὁ κύριος*, 𝔊[A] (𝔎𝔏[P]) + *κύριος ὁ θεός*; 𝔖 *'l zdjq'*.

6. Силу дела Својих
Показао је народу Своме,
Дајући им наслеђе народа.
7. Дела руку Његових
Су истинита и праведна,
Све наредбе Његове су поуздане.
8. Утврђене у век века,
Сачињене у истини и правди.
9. Послао је избављење народу Своме,
Заповедио заувек завет Свој,
Свето је и страшно име Његово.
10. Начало мудрости је
Страх Господњи,
Сви који Га примењују,
Благоразумије добијају.
Хвала Његова је вечна.

Пс. 112/111 (Сви стихови у оригиналу су означени редоследом јеврејског алфабета, у акростиху.)

1. Алилуја

О блаженстава човека
Који се боји Господа,
Који воли заповести Његове.
2. Моћно ће бити поколење
Његово на земљи,
Благословен род праведних људи.
3. Имање и богатство су
У дому његовом,
И праведност његова
Траје вечно.
4. Засија у тами светлост
За људе праве.
Он је праведан,
Милостив и милосрдан.
5. Добробит је човеку
Позајмљивати милосрдно,
И водити послове своје праведно.
6. Биће увек непоколебљив,
За сећање вечно биће праведник.

(מ) 7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא
(נ) נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ | ב֯
(ס) 8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא | ב֯
(ע) עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ | ל
(פ) 9 פִּזַּר ׀ נָתַן לָאֶבְיוֹנִים | ב׳
(צ) צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד
(ק) קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃
(ר) 10 רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס | ב חד קמ וחד פת
(ש) שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס | ב
(ת) תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

113 קיג 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ | יא ר״פ
הַלְלוּ עַבְדֵי[a] יְהוָה הַלְלוּ[b] אֶת־שֵׁם יְהוָה׃
2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה[a] וְעַד־עוֹלָם׃ | ג¹ . יב²
3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד[a]־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃ | ד ג מל וחד חס³ . ג חס⁴
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ׀ יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃
5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ | ד⁵ . ל
6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת [a]בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ[a]׃ | ל
7 [a]מְקִימִי[a] מֵעָפָר דָּל[b] מֵאַשְׁפֹּת[c] יָרִים אֶבְיוֹן׃ | ל ובטע . ב חס
8 לְהוֹשִׁיבִי[a] [b]עִם־נְדִיבִים[c][b] עִם נְדִיבֵי[c] עַמּוֹ[d]׃
9 מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה | ל . ל
[a]הַלְלוּ־יָהּ[a]׃ | יג ס״פ

114 קיד 1 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃
2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו[a]׃ | ה ר״פ¹ . ל ומל
3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃

[5]Mm 2301. [6]Mp sub loco. [7]Ps 53,6, וחד בזר Ps 68,31. Ps 113 [1]Mm 3392. [2]Mm 2487. [3]Mm 3372. [4]Mm 1837. [5]Mm 421. Ps 114 [1]Mm 2522.

Ps 113,1 [a] 𝔊 α′σ′θ′ Hier vocativus = עֲבָדִים? cf 135,1[b] ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ 2 [a] 𝔖 *mn ʿlm* ‖ 3 [a] mlt Mss 𝔊^{ARmin} α′σ′ וְעַד ‖ 6 [a-a] prb tr post 5a ‖ 7 [a-a] > 𝔖 ‖ [b] 1 S 2,8 ־ם ‖ [c] pc Mss 𝔊 Hier וּמֵ׳ ‖ 8 [a] 𝔊𝔖 Hier suff 3 sg ‖ [b-b] > Ms 𝔖 ‖ [c] Ms ־בִים ‖ [d] 𝔖 om suff ‖ 9 [a-a] 𝔊 cj c sq ‖ Ps 114,2 [a] Ms לְמֶ׳, 𝔊(𝔖 Hier) *ἐξουσία αὐτοῦ* = לְמֶמְשַׁלְתּוֹ.

7. Од зла извештаја неће се препасти,
Чврсто је срце његово,
Узда се у Господа.
8. Одлучно је срце његово, он се не боји,
На крају ће видети пад непријатеља својих.
9. Не гледајући даје сиромашнима,
Правда његова траје вечно,
Моћ његова уздиже се у слави.
10. Види то зликовац и срди се,
Шкргућу зуби његови и разлажу се,
Жеље зликоваца пропадају.
СЛАВА.

Пс. 113/112 1. Алилуја

Хвалите, слуге, Господа,
Хвалите име Господње.
2. Нека је благословено име Господње,
Сада и увек.
3. Од истока до запада
Нека буде хваљено име Господње.
4. Узвишен је изнад свих народа Господ,
Изнад небеса је слава Његова.
5. Ко је као Господ Бог наш,
Који столује на висинама.
6. Који се пригиње
Да брине о небу и земљи.
7. Који подиже из прашине слабога,
Који придиже потребитог
Са гомиле отпада.
8. Да их постави да седну са великанима,
Са великим људима народа Његова.
9. Он даје да почива у дому неплодна
Као радосна мајка деце.
Алилуја.

Пс. 114/113 А 1. Кад Изарел изађе из Египта,
Дом Јаковљев од народа страног говора.
2. Јуда постаде светилиште Његово,
Изарел посед Његов
3. Видевши то, море побеже,
Јордан се окрену назад.

ג 4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃
ג 6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
ל.ל 7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃
ל.ל 8 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

115 1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד
בֹ מ פסוק על על ומילה חדה ביניה׳. ל עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃
2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃
4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃
ב בסיפ . פת׳ 5 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
ב חד מל וחד חס׳ 6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ [בִּגְרוֹנָם׃
ד׳ פסוק ולא ולא לא . ל ומל׳ . ל 7 יְדֵיהֶם ׀ וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ
ג ומל׳ . ד חס בסיפ 8 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
ה 12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
כ׳ וכל ירמיה ויחזק דכות ב מ״ח יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃
13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃
ד וכל אוריה דכות במ״ב . ל 14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם ° עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃

[1] Mm 3076. Ps 115 [1] Mm 686. [2] Mp sub loco. [3] Mm 3393. [4] Mm 3427. [5] Mm 3394. [6] Mm 953. [7] Mm 3038 ב.

4 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 5 [a] 𝔊 *καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι* ‖ 6 [a] 𝔊 + *ὅτι* ‖ [b] ut 4[a] ‖ 7 [a–a] prp כָּל־הָא׳ (Ms הָא׳) ‖ [b] 𝔊(𝔖 Hier) *ἐσαλεύθη* ‖ [c] l frt c pc Mss אֱלֹהֵי (י hpgr) ‖ 8 [a] ut 4[a] ‖ Ps 115,1 [a] L mlt Mss 𝔊θ′𝔖 Hier cj Ps 115 c 114 ‖ [b] hemist exc? cf [c–c] ‖ [c–c] dl? cf [b] ‖ [d] mlt Mss Vrs וְעַל־ ‖ 2 [a] > 4QPs[b] ‖ 4 [a] 𝔊(𝔖 Hier) *τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν* cf 135,15 ‖ [b] ℭ pc Mss 𝔊 מַעֲשֵׂי ‖ 7 [a] 𝔊 Hier ut 5.6 יָדַיִם לָהֶם; 𝔖 *b'jdjhwn* = בִּידֵ׳ ‖ [b] 2 Mss 𝔖 לֹא ‖ [c] cf [a] ‖ [d] pc Mss 𝔖 לֹא ‖ [e] ℭ mlt Mss 𝔖 וְלֹא ‖ 8 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 וְכֹל ‖ 9 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 pr בֵּית cf 12 et 135,19 ‖ [b] 𝔊(𝔖 Hier) *ἤλπισεν* = בָּטַח cf 10[a] ‖ 10 [a] 𝔊 (𝔖 Hier) *ἤλπισεν* = בָּטַח cf 9[b] ‖ 11 [a] 𝔊(𝔖 Hier) *ἤλπισαν* = בָּטְחוּ cf 9[b] ‖ [b] > ℭ ‖ 12 [a] mlt Mss novum Ps incip ‖ [b] 𝔊(𝔖) *καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς* = וַיְבָרְכֵנוּ ‖ 13 [a–a] 𝔖 *ldḥlwhj* = יְרֵאָיו ‖ [b] > ℭ.

4. Брда поскочише као овнови,
Висоравни као овце.
5. Шта ти би, море, да побегнеш,
И теби, Јордане, да се окренеш назад,
6. Планине, да поскакујући побегнете као овнови,
Висоравни – као овце?
7. Замучи се болом порођаја,
О земљо, у присуству Господа,
У присуству Бога Јаковљева,
8. Који стену обраћа у базен воде,
И камен гранитни у извор вода.

Пс. 115/113 Б 1. Не нама, не нама, него имену Своме,
Господе, дај славу,
Због љубави и верности Твоје.
2. Да не кажу незнабошци,
Где је сада Бог њихов.
3. Када је Бог наш на небесима
И све што жели чини.
4. Идоли њихови су сребро и злато,
Дело руку људских.
5. Уста имају и не говоре,
Очи имају и не виде.
6. Уши имају и не чују, нос имају и не миришу.
7. Руке имају и не додирују,
Ноге имају и не ходају.
Грлом својим не попевају.
8. Они који их праве и који се у њих уздају
Биће као и они.
9. О Израелу, у Господа се уздај,
Њихова помоћ и штит је Он.
10. Доме Аронов, у Господа се уздајте,
Њихова помоћ и штит је Он.
11. Ви који се бојите Господа,
Уздајте се у Господа,
Њихова помоћ и штит је Он.
12. Сећа се Господ нас, благословиће Он,
Он ће благословити дом Израелов,
Он ће благословити дом Аронов.
13. Благословиће оне који Га се боје Господ,
Како мале, тако и велике.
14. Нека вас умножи Господ, нека вас умножи,
Вас и синове ваше,

15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ ג חד חס וב מל[8]

16 [a]הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם[a] לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם[b]׃

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ[a]־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ ל. ג חס

18 וַאֲנַחְנוּ[a] ׀ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ל[9]. יב[10]

[b]הַלְלוּ־יָהּ[b]׃ יג ס״פ

116 קיו 1 אָהַבְתִּי[a] כִּי־יִשְׁמַע[b] ׀ יְהוָה[c] אֶת־קוֹלִי[d] תַּחֲנוּנָי׃

2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי[a] אֶקְרָא׃ בׄ. ו[1]

3 אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי[a] שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃ ו ג מל וחד חס[2]. ל

4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃ בׄ. ו כת ה וכל ר״פ וכל לשון ארמית דכות[3]

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃ [4]

6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם[a] יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃ ח[5]. ג ומל[6]

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃ ג בספ[7]. ל. ל

8 כִּי חִלַּצְתָּ[a] נַפְשִׁי מִמָּוֶת [b]אֶת־[c]עֵינִי[d] [e]מִן־דִּמְעָה[b][e] אֶת[f]־רַגְלִי[g] [מִדֶּחִי׃ מח בטע ר״פ בסיפ. ל. בסיפ. בס[10]. ל. ח בליש וכל כנין איש רגלי דכות[11]

9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת[a] הַחַיִּים׃ ל

10 [a]הֶאֱמַנְתִּי[b] כִּי[c] אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי[d] מְאֹד׃ ב

11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב[a]׃

12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃

13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ ז מל[12]. כנ. ג[13]

14 [a]נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם [b]נֶגְדָה־נָּא לְכָל[b]־עַמּוֹ׃ כ

15 [a]יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה[b] לַחֲסִידָיו׃ לג[1]

16 [a]אָנָּה יְהוָה כִּי[b]־אֲנִי עַבְדֶּךָ ו כת ה וכל ר״פ וכל לשון ארמית דכות[5]

[8] Mm 3395. [9] Mm 3396. [10] Mm 2487. Ps 116 [1] Mm 3912. [2] Mm 3650. [3] Mm 1838. [4] Mm 3399. [5] Mm 2169. [6] Mm 528. [7] Mm 1485. [8] Mm 1627. [9] Mm 3397. [10] Mm 2501. [11] Mm 3533. [12] Mm 1852. [13] Mm 476.

16 [a–a] 𝔊(𝔖𝔗) ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ = שְׁמֵי הַשׁ׳ ‖ [b] pc Mss הָא׳ ‖ 17 [a] 𝔊 + suff 2 sg ‖ 18 [a] 𝔊 + οἱ ζῶντες ‖ [b–b] 𝔊 cj c sq, > 𝔖 ‖ Ps 116,1 [a] huc tr יהוה ‖ [b] l prb שָׁמַע (י dttg) ‖ [c] cf [a] ‖ [d] prb cj c ת׳ vel l c Ms קוֹל cf 𝔊𝔖 Hier ‖ 2 [a] 𝔖 sg et om suff ‖ 3 [a] mlt Mss 𝔊 מ׳ ‖ 6 [a] sic L, mlt Mss Edd אִים– ‖ 8 [a] 𝔊𝔖[U] Hier 3 sg ‖ [b–b] > pc Mss 𝔖 ‖ [c] pc Mss וְאת ‖ [d] 𝔊 Hier pl ‖ [e–e] 𝔗 nonn Mss מִדּ׳ ‖ [f] nonn Mss 𝔊𝔖 וְאת ‖ [g] 𝔊𝔖 Hier pl ‖ 9 [a] 𝔊𝔖𝔗 sg ut 27,13 52,7 ‖ 10 [a] 𝔊 Hier novum Ps incip cf Mss ‖ [b] 𝔊 pr Αλληλουια ‖ [c] 𝔊 διό, prp לָכֵן ‖ [d] 𝔊 (σ′𝔖) ἐταπεινώθην = עֻנֵּיתִי ‖ 11 [a] α′ (Hier) διάψευσμα = כָּזָב ‖ 14 [a] > 2 Mss 𝔊* cf 18[a] ‖ [b–b] prp לְנֶגֶד עֵינֵי כל cf 18[b–b] ‖ 15 [a] > 𝔗 pc Mss ‖ [b] l frt וּתְמוּתָה ‖ 16 [a] > 𝔗 pc Mss ‖ [b] > 𝔊𝔖.

15. Да будете благословени Господом,
Творцем неба и земље.
16. Небеса, небеса припадају Господу,
А земљу даде људима.
17. Не хвале Господа мртви,
Они који силазе доле у ћутање.
18. Него ми, ми благосиљамо Господа,
Сада и увек. Алилуја.

Пс. 116/114-115

1. Волим Господа, јер чује глас мој и преклињање моје.
2. Јер приклања уво Своје к мени
Кад год Га призовем.
3. Стегоше ме спреге смртне,
И муке шеола снађоше ме,
Спопаде ме жалост и невоља.
4. И призвах име Господње,
"Молим Ти се, о Господе, избави ме."
5. Милостив је Господ и праведан,
Бог је наш, Бог који милује.
6. Бог штити просте људе,
Бејах слабашан и спасе ме.
7. Поврати се, о душо моја, у спокој свој,
Јер те Господ награди.
8. Ти си ме избавио од смрти,
Очи моје од суза, ноге од потуцања.
9. Да идем пред Господом у земљама живих.[1]
СЛАВА.

10. (1) Уздао сам се (у Господа) и када сам говорио:
"У беди сам големој".
11. (2) Брзоплето рекох, сваки човек је лажов.
12. (3) Како ћу узвратити Господу
За сва добра која ми учини.
13. (4)Подићи ћу победничку чашу,
И Име Господње призваћу.
14. (5) Испунићу завете моје Господу,
У присуству целог народа Његовог.
15. (6) Много је цењена пред Господом
Смрт верних Његових.
16. (7) О Господе,
Ја сам слуга Твој,

---

[1] У Септуагинти крај пс. 114.

אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ — ב̇[14]. ל ומל
17 [a]לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה [b]וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא[b]׃ — כן בטע לבן אשר[15]. ג[16]
18 [a]נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם [b]נֶגְדָה־נָּא[b] לְכָל[c]־עַמּוֹ׃ — ג
19 בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם — ח̇[17] קמ וכל אתנח וס״פ דכות ב מ א
[a]הַֽלְלוּ־יָהּ[a]׃ — יג ס״פ

117 קיו 1 [a]הַֽלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים[b]׃
2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם — ד בטע ר״פ דסמיכ
[a]הַֽלְלוּ־יָהּ[a]׃ — יג ס״פ

118 קיז 1 [a]הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמַר־נָא[a] יִשְׂרָאֵל[b] כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן[a] כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 יֹאמְרוּ־נָא[a] יִרְאֵי יְהוָה[b] כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 [a]מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי[b] [c]בַמֶּרְחָב יָהּ[cd]׃ — ל. ד דגש. ג
6 יְהוָה לִי[a] לֹא[b] אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃
7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי[a] וַאֲנִי[b] אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
8 טוֹב לַחֲסוֹת[a] בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ — ג בטע ר״פ בטוח[1]. ח̇[2] רפי ג מנה בליש וכל אחסה דכות ב מ א
9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ — ג בטע ר״פ בטיפ[1]. ח̇[2] רפי ג מנה בליש וכל אחסה דכות ב מ א
10 [a]כָּל־גּוֹיִם[a] סְבָבוּנִי בְּשֵׁם[b] יְהוָה כִּי אֲמִילַם[c]׃ — ג
11 [a]סַבּוּנִי[b] גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם[c] יְהוָה כִּי אֲמִילַם[d]׃ — ג
12 [a]סַבּוּנִי[b] כִדְבוֹרִים[a] דֹּעֲכוּ[c] כְּאֵשׁ קוֹצִים[d] בְּשֵׁם[e] יְהוָה כִּי אֲמִילַם[f]׃ — ג בליש ב מל וחד חס[3]. ו ב חס וב מל[4]. ג

[14]Mm 3398. [15]Mm 3411. [16]Mm 3399. [17]Mm 2491. Ps 118 [1]Mm 3400. [2]Mm 3046. [3]Mm 3401. [4]Mm 3402.

17 [a] > 𝕮 pc Mss ‖ [b–b] > 𝕲 ‖ 18 [a] > 𝕮 Ms cf 14[a] ‖ [b–b] cf 14[b–b] ‖ [c] > pc Mss ‖ 19 [a–a] 𝕲 cj c sq, > 𝕾 ‖ Ps 117,1 [a] mlt Mss cj c 116 ‖ [b] Ms הָעַמִּים; prp לְאֻמִּים ‖ 2 [a–a] ut 116,19[a–a] ‖ Ps 118,1 [a] mlt Mss cj c 117 ‖ 2 [a] 𝕲 + οἶκος cf 115,9[a] 135,19 ‖ [b] 𝕲 + ὅτι ἀγαθός ‖ 3 [a] cf 2[b] ‖ 4 [a] 𝕲 + πάντες ‖ [b] cf 2[b] ‖ 5 [a] mlt Mss novum Ps incip ‖ [b] 𝕲σ′𝕾 pr cop ‖ [c–c] pc Mss Edd מֶרְחַבְיָהּ ‖ [d] > 𝕲σ′ ‖ 6 [a] 𝕲𝕾 ut 7 (בעזרי) ‖ [b] 𝕮𝕲[AL] וְלֹא ‖ 7 [a] l ־רַי cf 𝕲𝕾 ‖ [b] 4QPs[b] א׳ ‖ 8 [a] 4QPs[b] לבטח cf 𝕲𝕾 ‖ 10 [a–a] prp כִּכְלָבִים ‖ [b] 𝕲𝕾 pr cop ‖ [c] pc Mss אמלם, prp אֲמִלַם (al אֲפִילֵם vel אֲמַלְטֵם) ‖ 11 [a] v 11 > 4QPs[b] 𝕮, prb dl (homark), sed cf 12 [a–a] ‖ [b] dupl ‖ [c] ut 10[b] ‖ [d] ut 10[c] ‖ 12 [a–a] frt tr ante 11 b et dl 11 a ‖ [b] 𝕮 סבבותי ‖ [c] 𝕲 κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν, l frt דּוֹנַג בָּעֲרוּ et tr 12aα (סבוני כדבורים דונג) ante 11 b (pro 11 a) ‖ [d] l frt בְּק׳ cf 𝕲 ‖ [e] ut 10[b] ‖ [f] ut 10[c].

Слуга Твој, син слушкиње Твоје,
Развезао си уже моје.
17. (8) Теби ћу принети жртву захвалну,
И призваћу име Господње.
18. (9) Испуниђу завете своје Господу,
У присуству целог народа Његовог.
19. (10) У двориштима Дома Господњег,
Усред тебе, Јерусалиме. Алилуја.

Пс. 117/116

1. Сви незнабошци, хвалите Господа,
Прослављајте Га, сви народи,
2. Јер је силна љубав Његова према нама,
Верност је Његова вечна. Алилуја.

Пс. 118/117

1. Хвалите Господа јер је добар,
Јер је вечна верност Његова.
2. Нек објави Израел
Да је вечна верност Његова.
3. Нек објави дом Аронов
Да је вечна верност Његова.
4. Нека објаве који се боје Господа
Да је вечна верност Његова.
5. У невољи призвах Господа,
Одговори ми Господ
И постави ме на ширину.[1]
6. Господ је уз мене, и ничега се не бојим.
7. Господ је са мном,
Међу онима који ме помажу,
И ја ћу видети (пад) оних који ме мрзе.
8. Боље је уздати се у Господа,
Него рачунати на човека.
9. Боље је уздати се у Господа,
Него рачунати на великане.
10. Сви ме народи опколише,
Именом Господњим сасећу их.
11. Опкољавајући, опколише ме,
Именом Господњим засигурно ћу их сасећи.
12. Опколише ме као пчеле,
Погасиће се као трње запаљено.
Именом Господњим засигурно ћу их пресећи.

1 Тј. растерети ме.

13 דַּחֹה דְחִיתַנִיᵃ לִנְפֹּל וַֽיהוָה עֲזָרָֽנִי׃ — ל. ל. ר דגש[5]
14 עָזִּי וְזִמְרָתᵃ יָהּ וַֽיְהִי־לִי לִֽישׁוּעָֽה׃ — ג קמ
15 קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים
יְמִין יְהוָהᵃ עֹשָׂה חָֽיִל׃ 16 יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָהᵃ ᵇיְמִין יְהוָהᶜ עֹשָׂה [חָֽיִלᵇ׃ — ר. ל ומל. ר[6]
17 לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂיᵃ יָֽהּ׃ — ד מטעיד[7]. יא כת ל[8]
18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָֽנִי׃ — ל. ל. ר דגש. ל
19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָֽבֹאᵃ־בָםᵇ אוֹדֶהᶜ יָֽהּ׃ — ה חס
20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בֽוֹ׃
21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִיᵃ וַתְּהִי־לִי לִֽישׁוּעָֽה׃ — ב בטעמ[9]
22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּֽה׃ — ה[10]. כו
23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיאᵃ נִפְלָאתᵇ בְּעֵינֵֽינוּ׃ — ל
24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בֽוֹ׃ — ר
25 ᵃאָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָֽנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּֽא׃ — ב. ל[11]
26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶםᵃ מִבֵּית יְהוָֽה׃ — ל
27 אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶרᵃ לָנוּ — ה בטע בשלש ספריה. ב בתרי לישני[12]
אִסְרוּᵇ־חַג בַּעֲבֹתִים עַדᶜ־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ — ל. ב
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶֽךָּ׃ — בנג[13]
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּֽוֹ׃

119 (א) 1 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָֽה׃ — קוח[1]
2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשֽׁוּהוּ׃ — ה. ל ומל
3 אַף לֹא־פָעֲלוּᵃ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָֽכוּ׃ — ב
4 אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹֽד׃ — יז ר״פ בסיפ. ד מל. ו חס[2]
5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּֽיךָ׃ — ל[3]. ל וכל אתנח וס״פ דכות

[5] Mm 2758. [6] Mm 1175. [7] Mm 2039. [8] Mm 2706. [9] Ps 22,22. [10] Mm 3947. [11] וחד הצליחה נא Neh 1,11. [12] Mm 466. [13] Mm 471 א. Ps 119 [1] Mm 3407. [2] וב פקדי 1 Ch 2,31 et 11,41.

13 ᵃ 𝔊𝔖 Hier 1 sg pass = נִדְחֵיתִי ‖ 14 ᵃ l c Ms Vrs תִי— (ʼ hpgr) cf Ex 15,2 Jes 12,2 ‖ 15 ᵃ cf 2,2ᵇ ‖ 16 ᵃ 𝔊𝔖 + suff 1 sg ‖ ᵇ⁻ᵇ > Ms 𝔊ˢ, prb dl ‖ ᶜ cf 2,2ᵇ ‖ 17 ᵃ 𝔊 mlt Mss מעלזה ‖ 19 ᵃ pc Mss 𝔖𝔗 וְא׳; 4QPsᵇ אבואם; l 𝔐 ‖ ᵇ cf 2,2ᵇ ‖ ᶜ 𝔊𝔖 וְא׳ ‖ 21 ᵃ prp עֲנִּ׳ ‖ 23 ᵃ Ms 𝔊𝔖 וְהִיא ‖ ᵇ l frt לְאת— cf Vrs ‖ 25 ᵃ nonn Mss hinc, pc a 26 novum Ps incip ‖ 26 ᵃ 4QPsᵇ ברכנו אתכם ‖ 27 ᵃ Ms 𝔖𝔗𝔗 om cop, l frt יָאֵר ‖ ᵇ 𝔔 אסורו vel אסורי ‖ ᶜ 𝔊 pc Mss על ‖ Ps 119,3 ᵃ 𝔊 *οἱ ἐργαζόμενοι* = פֹּעֲלֵי.

13. Гурајући гурнуо си ме, само што не падох,
Али Господ ми поможе.
14. Господ је снага моја и поклич мој, Он ми је победа.
15. Глас је радости и победе у шаторима праведника,
Десница Господња дејствује моћно.
16. Уздигнута је десница Господња,
Десница Господња је победоносна.
17. Ја нећу умрети,
Него ћу живети и објављивати дела Господња.
18. Карајући, покара ме Господ, али ме смрти не предаде.
19. Отворите ми врата правде да уђем кроз њих
И да хвалим Господа.
20. Ово су врата Господња, нека уђу праведници.
21. Хвалим Те, Господе, јер си ми отворио,
И постао си ми избављење.
22. Камен који одбацише зидари, постаде камен угаони.
23. То беше од Господа, и то је дивно у нашим очима.
24. Ово је дан који створи Господ,
Радујмо се и веселимо се њиме.[1]
25. О Господе, спаси, учини на боље, молим Те.
26. Нека је благословен именом Господњим који улази,
Благосиљамо вас из дома Господњег.
27. Господ је Бог и Он нам је дао светлост.
Увежите празнични принос ужима за рогове олтара.[2]
28. Хвалите Господа јер је добар,
Јер је вечна верност Његова.
И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 17.

Пс. 119/118

Алеф
1. О блаженстава оних чији је пут непорочан,
Који следе учење Господње.
2. О блаженстава оних који се држе указа Његових,
Који му се обраћају целим срцем.
3. Они преступа не учинише,
Путем Његовим иђаху.
4. Ти си заповедио да се наредбе Твоје држе веома.
5. Да би се владање моје учврстило,
Да законе Твоје држим.

---

[1] У њему.
[2] Текст мало нејасан.

6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ׃ — ל. יא בכתיב
7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

(ב) 9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר[a] כִּדְבָרֶךָ[b]׃ — ל. יג חס בליש
10 בְּכָל־לִבִּי[a] דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ׃
11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ[a] לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃ — יב ותס
12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי[a] חֻקֶּיךָ׃ — ב[3]
13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ[a]׃ — ב
14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל[a] כָּל־הוֹן׃ — י מל. ל וחד מן ט[4] פסקין פת ס״פ בסיפ. ל
15 בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ — ד פסוק מן ד מילין בא״ב[5]
16 בְּחֻקֹּתֶיךָ[a] אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ[b]׃ — ל. יג חס בליש

(ג) 17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה[a] וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ[b]׃ — ד מאריך[6]. יג חס בליש
18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ — ס בא״ב
19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ[a] אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֺתֶיךָ׃ — ג ר״פ
20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ — ל. ל וכת ה
21 גָּעַרְתָּ זֵדִים[a] אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים[b] מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ — ג ומל[7]
22 גַּל[a] מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז[b] כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים[a] בִּי[b] נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
24 גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי[a]׃ — ו חס[8]

(ד) 25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ[a]׃ — יג חס בליש
26 דְּרָכַי[a] סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ — ב
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃

[3] 1 Ch 29,10. [4] Textus contra Mp, cf Mp sub loco. [5] Mm 3403. [6] Mm 2039. [7] Mm 1682. [8] Mm 3409.

9 [a] 𝔊 ἐν τῷ φυλάσσεσθαι = בְּשׁ ‖ [b] mlt Mss ℭ ־ריך, Ms בְּד׳, Ms בְּדבריך; 𝔊(𝔖) τοὺς λόγους σου = דְּבָרֶיךָ ‖ 10 [a] pc Mss 𝔊[S] לֵב ‖ 11 [a] nonn Mss 𝔊𝔖 אמו׳תיך ‖ 12 [a] prp תְּל׳ vel הַמְ׳ ‖ 13 [a] pc Mss 𝔊[min]𝔖 צִדְקֶךָ ‖ 14 [a] 𝔖 *jb mn* = מֵעַל cf 72.127 ‖ 16 [a] l prb בְּחֻקֶּיךָ cf 12 ‖ [b] mlt Mss 𝔊𝔖 Hier דבריך ‖ 17 [a] pc Mss וְא׳ ‖ [b] mlt Mss Vrs דבריך ‖ 19 [a] 𝔖 ut 39,13 עִמְּךָ ‖ 21 [a] pc Mss זָרִים, Ms גֹּיִם cf 𝔖 et 9,6; huc tr ‸ cf 𝔊𝔖 Hier ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ 22 [a] l prb גֹּל cf 𝔊𝔖 ‖ [b] > 𝔖 ‖ 23 [a] 𝔖 *'wl'* = nefarii ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 24 [a] 𝔊 + τὰ δικαιώματά σου cf 23b ‖ 25 [a] mlt Mss ℭ ־ריך, pc Mss בְּד׳ ‖ 26 [a] 𝔊[SAR] suff 2 sg.

6. Тада се нећу посрамити
Созерцавајући све заповести Твоје.
7. Хвалићу Те искрена срца,
Учећи одлуке праведности Твоје.
8. Законе Твоје чувам,
Не напусти ме сасвим.
Бет 9. Како ће младић сачувати пут свој чист?
Држећи заповести Твоје.
10. Тражим Те свим срцем својим,
Не допусти да се удаљим од заповести Твојих.
11. У срцу моме ризничим слово Твоје,
Тога ради не грешим против Тебе.
12. Нека си благословен, Господе,
Поучи ме закону Твоме.
13. Уснама својим рецитујем,
Сва правила која Си објавио.
14. Радујем се владању по указима Твојим,
Као свеколиком богатству.
15. Прописе Твоје созерцавам,
И на путеве Твоје гледам.
16. Задовољство је моје у прописима Твојим,
Нећу пренебрегнути реч Твоју.
Гимел 17. Буди дарежљив слузи Своме,
Да би живео и чувао реч Твоју.
18. Отвори очи моје, да бих видео чудесна дела
Произашла из закона Твога.
19. Странац сам на земљи,
Не скривај од мене заповести Своје.
20. Обузета је душа моја чежњом
За заповестима Твојим у свако доба.
21. Ти си одбацио горде и проклете,
Који сѐ удаљише од заповести Твојих.
22. Одагнај од мене укор и презир,
Јер указе Твоје сачувах.
23. Гле, кнезови седоше и клеветаху ме,
А слуга Твој созерцаваше законе Твоје.
24. Јер заповести Твоје су задовољство моје,
Оне су саветници моји.
Далет 25. Залепи се душа моја за прах,
Чувај ме у животу, сагласно речи Својој.
26. Путеве моје казах Ти, и услишио си ме,
Научи ме законима Твојим.
27. Дај да разумем пут прописа Твојих,
Да би созерцавао чудесна дела Твоја.

28 דָּלְפָה נַפְשִׁי[a] מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ[b]׃
29 דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי[a]׃
30 דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ[a] שִׁוִּיתִי[b]׃
31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃
32 דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

(ה) 33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃
34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃
35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃
36 הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃
37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ[a] חַיֵּנִי׃
38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי [a]אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי[a] כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
40 הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

(ו) 41 [a]וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ[a] יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי[a] דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי[b] בִּדְבָרֶךָ[c]׃ [יִחָלְתִּי׃
43 וְאַל־תַּצֵּל[a] מִפִּי דְבַר־אֱמֶת [b]עַד־מְאֹד[b] כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ[c]
44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ[a] נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי[a]׃ [בְחֻקֶּיךָ׃
48 וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל[a]־[b]מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי[b] וְאָשִׂיחָה

(ז) 49 זְכֹר־דָּבָר[a] לְעַבְדֶּךָ[b] עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי[c]׃

Masora marginalis: 28 ב . ל ומל . יג חס בליש | 29 ג בטע[9] | 31 ב חד חס וחד מן י מל בליש | 32 ד ב מל וחד חס[10] | 34 ל . ט בא״ב . ל | 36 י מל . ל | 37 ג חס[11] | 38 יב חס . ל[12] | 39 ד וחס[13] | 40 ב[14] . ו חס[15] | 41 ל וחס . ל חס . יב חס | 42 כ . ב חד מל וחד מן יב[16] חס בליש ה | 43 ב פסוק מן י מילין בא״ב . ה חס[17] | 44 ט[18] | 45 ו וחס[15] | 46 ב חד מל וחד חס . ל | 47 ד פסוק מן ד מילין בא״ב[19] . ה | 48 ב . ה

[9] Mm 3415. [10] Mm 1845. [11] Mm 605. [12] Mp sub loco. [13] Mm 3404. [14] Mm 3405. [15] Mm 3407. [16] Mm 3406. [17] Mm 2028. [18] Mm 478. [19] Mm 3403.

28 [a] pc Mss עֵינִי || [b] mlt Mss ־ריך, pc Mss 𝔊 בִּדברִיך || 29 [a] 𝔖 *'lpjnj* doce me || 30 [a] nonn Mss 𝔖 ומ׳ || [b] 𝔊 *οὐκ ἐπελαθόμην*, 𝔖 *ṣbjt* = אִוִּיתִי? || 37 [a] ℭ mlt Mss ־כיך, 2 Mss ℭ בִּדְבָרֶךָ cf 25 || 39 [a-a] > 𝔖 || 41 [a-a] 𝔊 sg, prb l || 42 [a] 𝔊𝔖 pl || [b] cf 2,2[b] || [c] mlt Mss 𝔊𝔖ℭ ־ריך || 43 [a] prp תָּאצֵל || [b-b] > 𝔖 cf 51 [b-b], dl || [c] mlt Mss 𝔊𝔖ℭ ־טיך || 46 [a] 𝔖 *bzdjqwt'* = בִּצְדָקָה || 47 [a] 𝔊 + *σφόδρα* = מְאֹד || 48 [a] prp אֵלֶיךָ || [b-b] dl || 49 [a] 𝔊*𝔖 + suff 2 sg, l prb דְּבָרְךָ; 𝔊[L] θ′ pl c suff 2 sg, σ′ pl c suff 1 sg || [b] Ms 𝔊[S] α′ לַעֲבָדֶיךָ || [c] prp יִחַלְתִּי.

28. Туга ме расточи,
Подигни ме по речи Својој.
29. Одагнај од мене пут лажи,
И учини ми милост дајући ми закон Твој.
30. Пут верности сам изабрао,
Владам се према одлукама Твојим.
31. Пријубио сам се заповестима Твојим, Господе,
Не допусти да се посрамим.
32. Радо хитам путем заповести Твојих,
Јер си ми сазнање проширио.
Хе 33. Научи ме, Господе, путу закона Твојих,
И придржаваћу их се заувек.
34. Уразуми ме да бих се придржавао учења Твога,
И да бих га чувао свим срцем.
35. Води ме стазом заповести Твојих,
То је оно што желим.
36. Приклони срце моје указима Твојим, а не у грамзивост.
37. Одврати очи моје да не гледају таштину,
На путу Твоме чувај ме у животу.
38. Испуни слузи Своме обећање Своје,
Које је за оне који Ти служе.[1]
39. Уклони укор кога се страшим,
Одлуке су Твоје добре.
40. Гле, чезнуо сам за уредбама Твојим,
Праведношћу Својом сачувај ме.
Вав 41. Нека дође до мене доброта Твоја, Господе,
Избављење Твоје, као што си обећао.
42. И имаћу реч да одговорим онима који ме укоравају,
Јер се поуздах у реч Твоју.
43. Не одузми реч истине са усана мојих,
Јер се уздам у одлуке Твоје.
44. И чуваћу закон Твој увек, у векове векова.
45. И ходићу слободно, јер уредбе Твоје тражим.
46. И казиваћу указе Твоје,
И нећу се постидети пред царевима.
47. И радоваћу се заповестима Твојим, које волим.
48. Дижем руке моје заповестима Твојим,
Које волим, и созерцавам законе Твоје.
Заин 49. Опомени се речи Своје слузи Своме,
Којом си ми дао наду.

---

[1] Букв. за оне који Те се боје.

50 זֹ֣את נֶחָמָתִ֣יᵃ בְעָנְיִ֑י כִּ֖י אִמְרָתְךָ֣ חִיָּֽתְנִי׃ ב[20]
51 זֵ֭דִים הֱלִיצֻ֣נִיᵃ ᵇעַד־מְאֹ֑דᵇ מִ֝תּֽוֹרָתְךָ֗ᶜ לֹ֣א נָטִֽיתִי׃ ל ומל
52 זָ֝כַ֗רְתִּי מִשְׁפָּטֶ֖יךָ מֵעוֹלָ֥ם ׀ יְהוָ֗ה וָֽאֶתְנֶחָֽם׃ ח קמ בא״ב
53 זַלְעָפָ֣ה אֲ֭חָזַתְנִי מֵרְשָׁעִ֑ים עֹ֝זְבֵ֗י תּוֹרָתֶֽךָ׃ ל. ל. ט בא״ב
54 זְ֭מִרוֹת הָֽיוּ־לִ֣י חֻקֶּ֑יךָ בְּ֝בֵ֗ית מְגוּרָֽי׃ ד[21]
55 זָכַ֣רְתִּי בַלַּ֣יְלָה שִׁמְךָ֣ יְהוָ֑ה וָ֝אֶשְׁמְרָ֗ה תּוֹרָתֶֽךָ׃ ח קמ בא״ב. ט בא״ב
56 זֹ֥את הָֽיְתָה־לִּ֑יᵃ כִּ֖י פִקֻּדֶ֣יךָ נָצָֽרְתִּי׃ ו חס[22]

(ח) 57 חֶלְקִ֖י יְהוָ֥ה אָ֝מַ֗רְתִּי לִשְׁמֹ֥ר דְּבָרֶֽיךָᵃ׃ ג מל בא״ב[23]
58 חִלִּ֣יתִי פָנֶ֣יךָ בְכָל־לֵ֑ב חָ֝נֵּ֗נִיᵃ כְּאִמְרָתֶֽךָ׃ ב[24]. ג בסיפ[25]. יב ומל
59 חִשַּׁ֥בְתִּי דְרָכָ֑יᵃ וָאָשִׁ֥יבָה רַ֝גְלַ֗י אֶל־עֵדֹתֶֽיךָ׃ ב. ב בליש ותד מן ח קמ בא״ב. ט פשטין סת ס״פ בסיפ
60 חַ֭שְׁתִּי וְלֹ֣א הִתְמַהְמָ֑הְתִּי לִ֝שְׁמֹ֗ר מִצְוֺתֶֽיךָ׃ ל
61 חֶבְלֵ֣י רְשָׁעִ֣ים עִוְּדֻ֑נִיᵃ תּ֝וֹרָתְךָ֗ לֹ֣א שָׁכָֽחְתִּי׃ ל ומל
62 חֲֽצוֹת־לַ֗יְלָה אָ֭קוּם לְהוֹד֣וֹת לָ֑ךְ עַ֝֗ל מִשְׁפְּטֵ֥י צִדְקֶֽךָ׃ ד מל[26]
63 חָבֵ֣ר אָ֭נִי לְכָל־אֲשֶׁ֣ר יְרֵא֑וּךָ וּ֝לְשֹׁמְרֵ֗י פִּקּוּדֶֽיךָ׃ ל. י קמ בסיפ ו מנה בסיפ. ד
64 חַסְדְּךָ֣ יְ֭הוָה מָלְאָ֣ה הָאָ֑רֶץ חֻקֶּ֥יךָ לַמְּדֵֽנִי׃

(ט) 65 ט֭וֹב עָשִׂ֣יתָ עִֽם־עַבְדְּךָ֑ יְ֝הוָ֗ה כִּדְבָרֶֽךָᵃ׃ ל אותבה[27]. יג חס בליש
66 ט֤וּבᵃ טַ֣עַם וָדַ֣עַת לַמְּדֵ֑נִי כִּ֖י בְמִצְוֺתֶ֣יךָ הֶאֱמָֽנְתִּי׃ יט בליש[28]. ד
67 טֶ֣רֶם אֱ֭עֱנֶהᵃ אֲנִ֣י שֹׁגֵ֑ג וְ֝עַתָּ֗ה אִמְרָתְךָ֥ שָׁמָֽרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּ֥הᵃ וּמֵטִ֗יב לַמְּדֵ֥נִי חֻקֶּֽיךָ׃ ב חד פת וחד קמ
69 טָֽפְל֘וּ עָלַ֣י שֶׁ֣קֶר זֵדִ֑ים אֲ֝נִ֗י בְּכָל־לֵ֤ב ׀ אֱצֹּ֬רᵃ פִּקּוּדֶֽיךָ׃
70 טָפַ֣שׁ כַּחֵ֣לֶבᵃ לִבָּ֑ם אֲ֝נִ֗י תּוֹרָתְךָ֥ שִׁעֲשָֽׁעְתִּי׃ ל. ל. ל
71 טֽוֹב־לִ֥י כִֽי־עֻנֵּ֑יתִיᵃ לְ֝מַ֗עַן אֶלְמַ֥ד חֻקֶּֽיךָ׃
72 טֽוֹב־לִ֥י תֽוֹרַת־פִּ֑יךָ מֵ֝אַלְפֵ֗י זָהָ֥ב וָכָֽסֶף׃ ל ס׳ין

[20] Mm 3468. [21] Mm 2295. [22] Mm 3407. [23] Mm 3408. [24] Mm 1591. [25] Mm 3415. [26] Mm 3432. [27] Mm 1660. [28] Mm 335.

50 ᵃ 𝔊 με παρεκάλεσεν = נִֽחֲמָתְנִי; 𝔖 ʾtbjʿt = נֻחַמְתִּי ‖ 51 ᵃ 𝔊 παρηνόμουν, 𝔖 ʾlṣwnj = אִלְּצֻנִי ‖ ᵇ⁻ᵇ > 𝔖 cf 43 ᵇ⁻ᵇ ‖ ᶜ Ms 𝔊𝔖 'ומ ‖ 56 ᵃ 𝔗 + lzkwt' ad meritum ‖ 57 ᵃ mlt Mss Hier דברך, 𝔊 τὸν νόμον σου (ex 55) ‖ 58 ᵃ 𝔖 ʾḥnj = חַיֵּנִי ‖ 59 ᵃ 𝔊 suff 2 sg; prp דְּרָכֶיךָ ‖ 61 ᵃ pc Mss עִוְּתֻנִי, 2 Mss עוֹרְרוּנִי, 2 Mss עִוְּרֻנִי ‖ 65 ᵃ nonn Mss ־ריך ‖ 66 ᵃ ex 65, dl ‖ 67 ᵃ 𝔊(𝔖) τοῦ με ταπεινωθῆναι = אֲעֻנֶּה ‖ 68 ᵃ 𝔊(𝔖) + κύριε ‖ 69 ᵃ sic L, mlt Mss Edd 'אֶ ‖ 70 ᵃ Ms 𝔊𝔖 כֶּחָלָב; prp 'בַּח ‖ 71 ᵃ 𝔊 ἐταπείνωσάς με = עִנִּיתָנִי.

50. То је утеха моја у невољи мојој,
Јер ме слово Твоје држи у животу.
51. Иако ме горди исмејавају веома,
Од учења Твога не одступам.
52. Ја се сећам одлука Твојих из давнина, Господе,
И налазим утеху у њима.
53. Страх ме обузе од зликоваца,
Који одбацују учење Твоје.
54. Закони Твоји су ми песма, где год да сам.
55. У ноћи помињем име Твоје, о Господе,
И држим се закона Твога.
56. То је пут мој: да уредбе Твоје чувам.
Хет 57. Господ је удео мој, решио сам да држим речи Твоје.
58. Молих Те свим срцем својим,
Помилуј ме сагласно обећању Своме.
59. Размислио сам о путевима својим,
И повратио сам се указима Твојим.
60. Пожурих и не одлагах да чувам заповести Твоје.
61. Ужад зликоваца ме сплетоше,
Учење Твоје не заборавих.
62. У поноћ устајем да Те хвалим,
За одлуке праведности Твоје.
63. Ја сам друг свима који Те се боје,
И који чувају уредбе Твоје.
64. Верна љубав Твоја, Господе, земљу испуњава,
Научи ме законима Својим.
Тет 65. Добро си поступио са слугом Својим,
Сагласно речи Својој, Господе.
66. Доброти, расуђивању и познању научи ме,
Јер се у заповести Твоје поуздах.
67. Пре него се понизих, бих неозбиљан,
Али сада реч Твоју чувам.
68. Добар си, Господе, и добро чиниш,
Законима Својим научи ме.
69. Горди сковаше против мене лаж,
А ја свим срцем својим држим уредбе Твоје.
70. Задебља као од масти ум њихов,
А ја се радујем учењу Твоме.
71. Би ми добро што сам се понизио,
Зато учим законе Твоје.
72. Више волим учење које Ти објављујеш,
Него хиљаде комада злата и сребра.
СЛАВА.

(י) 73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי[a] וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃ ל ומל
74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ[a] יִחָלְתִּי׃ ח בטע. ה
75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ[a] וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃ ל
76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃
77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ ל. ז חס[29]
78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵו[a] עֵדֹתֶיךָ׃ וידעי חד מן מח[30] כת ו וקר י וחד מן ב בליש ק
80 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

(כ) 81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ[a] נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ[b] יִחָלְתִּי׃ ל. ח בטע. ה
82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר[a] מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ לב וחס
83 כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ ב[31] כת א ול בליש. ל[32]
84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃
85 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ[a]׃ ל. ס באי״ב
86 כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃
87 כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ[a] וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃ ו חס[33]
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

(ל) 89 לְעוֹלָם[a] יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם[b]׃ ח בטע[34]
90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד[a]׃
91 [a]לְמִשְׁפָּטֶיךָ[b] עָמְדוּ[c] הַיּוֹם[d] כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ[e]׃
92 לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ ו חס[35]
93 לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי[a]׃ ב חד קמ וחד פת[35]
94 לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ ב וכן בטע לבן אשר[36]
95 לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ[a] אֶתְבּוֹנָן׃ ל

[29] Mm 3409. [30] Mm 3811. [31] Mm 1619. [32] וחד בקיטר Gn 19,28. [33] Mm 3407. [34] Mp sub loco. [35] Mm 3410. [36] Mm 3411.

73 [a] 𝔗 הביאני ‖ 74 [a] nonn Mss 𝔊 ־ֶיךָ ‖ 75 [a] Hier sg ‖ 79 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 Hier ut Q; K וְיָדְעוּ ‖ 81 [a] pc Mss לִישׁ׳ ‖ [b] pc Mss 𝔊[min] ־ֶיךָ; 𝔊𝔖 pr cop ‖ 82 [a] > 𝔖 Sa, prb dl (dttg) ‖ 85 [a] nonn Mss 𝔗 בְּת׳, 𝔊 + *κύριε* ‖ 87 [a] prp מֵא׳ ‖ 89 [a] 𝔖 + *'nt* = tu ‖ [b] prp כַּשׁ׳ ‖ 90 [a] 𝔖 *w'qjmth* = ־מְדָהּ ‖ 91 [a] > 𝔖 ‖ [b] 𝔊 Hier sg ‖ [c] 𝔊 sg ‖ [d] Hier *usque hodie* = עַד־ה׳? ‖ [e] Hier *serviunt tibi* = עֲבָדוּךָ ‖ 93 [a] 𝔖 *hjj* = חַיַּי, 𝔊 + *κύριε* ‖ 95 [a] 𝔖 Hier sg.

Јод 73. Руке Твоје створиле су ме и учврстиле су ме,
Уразуми ме да бих се учио заповестима Твојим.
74. Они који се боје Тебе, видеће ме и обрадоваће се,
Јер се уздах у реч Твоју.
75. Знам, Господе, да су одлуке Твоје праведне,
С разлогом си ме понизио.[1]
76. Нека ме утеши верност Твоја, као што си обећао слузи Своме.
77. Нека досегне до мене милосрђе Твоје,
И живећу, јер је закон Твој задовољство моје.
78. Нека се посраме горди, јер безразложно налагаше на мене,
А ја ћу созерцавати над уредбама Твојим.
79. Нека се поврате поново мени они који Те се боје,
Који знају указе Твоје.
80. Нека буде срце моје целовито у законима Твојим,
Да се не бих посрамио.
Каф 81. Сав сагоревам за спасењем Твојим уздајући се у реч Твоју.
82. Искапаше очи моје за словом Твојим.
Рекох, када ћеш ме помиловати.
83. Иако постадох као мехур просушен на диму,
Законе Твоје не запоставих.
84. Колико ће дуго живети слуга Твој,
Када ћеш осудити оне који ме прогоне?
85. Горди ми ископаше јаме, противно учењу Твоме.
86. Све су заповести Твоје истина,
Неправедно ме прогоне, помози ми.
87. Умало ме не уништише на земљи,
Али ја не оставих уредбе Твоје.
88. Благонаклоношћу Својом чувај ме у животу,
Да бих држао уредбе које си објавио.
Ламед 89. Господ постоји вечно, Реч Твоја стоји чврсто на небесима.
90. Из нараштаја у нараштај верност је Твоја,
Учврстио си земљу и она је постојана.
91. По одлукама Твојим сви су постојани до данас,
Јер су сви служитељи Твоји.
92. Да није закон Твој задовољство моје,
Онда бих пропао у невољи својој.
93. Никада нећу заборавити уредбе Твоје,
Јер си њима сачувао живот мој.
94. Твој сам, спаси ме, јер сам се уредбама Твојим окренуо.
95. Зликовци су се понадали да ће ме погубити,
А ја пазим на указе Твоје.

[1] Букв. Остајући веран, понизио си ме.

96 לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ   רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃ — ג ב̇ כת ה וחד כת א[37]. ב[38]

(מ) 97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ[a]   כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃ — ט בא״ב. ל

98 מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ[a]   כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ — ב חס

99 מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי   כִּי עֵדְוֺתֶיךָ[a] שִׂיחָה לִּי׃ — ב̇ חד כת ש וחד כת ס. י מל

100 מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן   כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי   לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ[a]׃ — ב̇ בסיפ וחד בת י וחד מן יא[39] מילין דלא מפק א. יג̇ חס בליש

102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי   כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ — ל

103 מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ[a]   מִדְּבַשׁ[b] לְפִי׃ — ל. יב̇ וחס

104 מִפִּקּוּדֶיךָ[a] אֶתְבּוֹנָן   עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

(נ) 105 נֵר־לְרַגְלִי[a] דְבָרֶךָ[b]   וְאוֹר לִנְתִיבָתִי[c]׃ — ח[40] ב̇[41] מנה בליש וכל מנין איש רגלי דכות. יג̇ חס בליש

106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה   לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ — ל וחד מן ת קמ בא״ב

107 נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד   יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ — ב̇ ומל[42]. יג̇ חס בליש

108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה   וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ — ב[43]

109 נַפְשִׁי[a] בְכַפִּי תָמִיד   וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ — ט[44] ר מנה בליש

110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי   וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ — ב ר״פ. ל

111 נָחַלְתִּי[a] עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם   כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃ — י מל

112 נָטִיתִי לִבִּי   לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ   לְעוֹלָם עֵקֶב׃

(ס) 113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי   וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ — ל. ד̇ פסוק מן ד מילין בא״ב[45]. ה

114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה   לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ — ל. ח̇ בטע. ח̇

115 סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים   וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃ — ב̇ פסוק בטע דליח בהון ק[46]. ג וכל דסמיכ לאורכרה דכות

116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ[a] וְאֶחְיֶה   וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ — ל

117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה   וְאֶשְׁעָה[a] בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ — ב

118 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ   כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם[a]׃ — ל. ל

[37] Mm 3412. [38] Dt 26,13. [39] Mm 4069. [40] Mm 3533. [41] Gn 30,30. [42] Mm 2822. [43] 2 Ch 31,14. [44] Mm 609. [45] Mm 3403. [46] Mm 3413.

97 [a] 𝔊 + κύριε ‖ 98 [a] prb l c Ms 𝔊 מִצְוָ׳ ‖ 99 [a] 𝔖 sg ‖ 101 [a] mlt Mss Vrs ־רֶיךָ ‖ 103 [a] pc Mss 𝔊𝔖𝔗 אמרתיך ‖ [b] 𝔊 + καὶ κηρίον, ex 19,11 ‖ 104 [a] 𝔖 bpwqdnjk = בְּפִ׳ ‖ 105 [a] Ms 𝔊𝔖 ־לַי ‖ [b] mlt Mss דבריך ‖ [c] 𝔊𝔖 pl ‖ 109 [a] 𝔊[RL 1219] 𝔖𝔗 suff 2 sg ‖ 111 [a] l prb נָחַלְתִּי cf Hier ‖ 116 [a] mlt Mss α′𝔖𝔗 בְּאִ׳ ‖ 117 [a] 𝔊 (𝔖𝔗 Hier) καὶ μελετήσω = וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע cf 16.47 ‖ 118 [a] 𝔊 θ′ε′ (𝔖 Hier) τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν = תַּרְעִיתָם?.

96. Сваком савршенству видео сам ограничење,
Али заповест Твоја је широка, шира од мере.

Мем 97. О како волим учење Твоје,
Оно је созерцање моје цео дан.
98. Заповести Твоје чине ме мудријим од непријатеља мојих,
Јер су оне увек уза ме.
99. Разумео сам више од свих учитеља мојих,
Јер су укази Твоји созерцање моје.
100. Задобио сам више разборитости од стараца,
Јер сам уредбе Твоје држао.
101. Од сваке стазе зле уздржах ногу своју,
Да бих чувао реч Твоју.
102. Од одлука Твојих не одступих,
Јер си ме Ти учио.
103. Како су слатке непцима мојим речи Твоје,
Слађе од меда устима мојим.
104. Расуђивања моја исходе из заповести Твојих.
Стога омрзох све путеве лажне.

Нун 105. Светилник је нози мојој реч Твоја, и светло пута мога.
106. Заклех се и потврђујем
Да ћу држати одлуке Твоје праведне.
107. Понизих се веома,
Чувај ме, Господе, у животу, сагласно речи Својој.
108. Прихвати Господе добровољни принос уста мојих,
И научи ме уредбама Својим.
109. Иако је живот мој у опасности увек,
Ја учење Твоје не запостављам.
110. Иако ми зликовци замку поставише,
Од уредби Твојих нисам се удаљио.
111. Наследио сам указе Твоје заувек,
Јер су они радост срцу моме.
112. Одлучио сам да чиним закон Твој заувек и до краја.

Самек 113. Дволичне људе мрзим, али закон Твој волим.
114. Ти си уточиште моје и штит мој,
Надам се у реч Твоју.
115. Одступите од мене ви који зло чините,
Да бих држао заповести.
116. Буди ослонац мој, сагласно речи Твојој и ја ћу живети,
Не допусти да се посрамим у очекивању своме.
117. Подржи ме и бићу спашен,
И нећу превидети указе Твоје.
118. Одбацио си све који се удаљише од закона Твојих,
Јер они лажу и обмањују.

119 סִגִים[a] הִשְׁבַּתָּ[b] כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי[c] עֵדֹתֶיךָ[d]׃ ג

120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃ ב חד פת וחד קמ . ב

(ע) 121 עָשִׂיתִי[a] מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃ ג ר״ס . ב פסוק בסיפ דלית בהון כי[47] . ו וחד מן ה קמ בס״ב . ל

122 עֲרֹב עַבְדְּךָ[a] לְטוֹב אַל[b]־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ ל . כ[48] . ל

123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ ל

124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ י קמ בטים ו מנה בספ . ו[49]

126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה[a] הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ ט בא״ב

127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃

128 עַל־כֵּן ׀ כָּל־[a]פִּקּוּדֵי כֹל[a] יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃ ג פסוק מן י מילין בא״ב

(פ) 129 פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ י מל . ל

130 פֵּתַח[a] דְּבָרֶיךָ[b] יָאִיר[c] מֵבִין[d] פְּתָיִים׃ ל . ג מל בא״ב[50] . ב כת תרי י

131 פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ ח קמ בא״ב . ב

132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ ג בטע[51] . ב קמ

133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ[a] וְאַל־תַּשְׁלֶט[b]־בִּי כָל־אָוֶן׃ יב וחס . ל

134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃

135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ ב

136 פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃ ג . ס בא״ב

(צ) 137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ[a]׃ ג ר״ס

138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי[a] כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ[b] צָרָי[c]׃ ל . ג מל בא״ב[50]

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃ [52]

[47] Mm 3413. [48] Mm 3414. [49] Mm 961. [50] Mm 3408. [51] Mm 3415. [52] Mm 3416.

119 [a] 𝔊 παραβαίνοντας = 'סָ || [b] pc Mss α'σ' Hier חָשַׁבְתָּ cf 𝔊 || [c] ℭ ת— || [d] 𝔊 + *διὰ παντός* = תָּמִיד, prb dttg || 121 [a] pc Mss 𝔖 Sa תָ— || 122 [a] prp דְּבָרְךָ || [b] pc Mss 𝔖 וְאַל || 126 [a] prb l c Ms Hier ־ה || 127 [a] l frt כֹּל || 128 [a—a] l prb לְכָל־פִּקּוּדֶיךָ cf 𝔊 Hier || 130 [a] 𝔊 *ἡ δήλωσις*, 𝔖 *ptḥ* = פְּתַח, ℭ *gljp* inscriptio (a פתח 11), σ' (Hier) *ἡ πύλη*; l prb 'פֶּ || [b] mlt Mss 𝔖 דברך || [c] 𝔖 imp || [d] 𝔊𝔖 pr cop || 133 [a] nonn Mss 𝔊 𝔙 'כְּאִ, 𝔖 *bšbjljk* = בִּדְרָכֶיךָ || [b] 𝔊(𝔖) *κατακυριευσάτω* = יִשְׁלֹט || 137 [a] pc Mss 𝔊 Hier ־ךְ || 139 [a] 𝔊* *ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου* cf 69,10; 𝔊[AL] suff 2 sg || [b] mlt Mss 𝔖 דברך || [c] 𝔖 suff 2 sg.

119. Као отпад учинио си све који чине зло на земљи,
Тога ради волим указе Твоје.
120. Трже се тело моје од страха пред Тобом,
И због одлука Твојих препадох се.
Аин 121. Учинио сам оно што је право и праведно,
Не препусти ме тлачитељима мојим.
122. Осигурај слузи Своме добробит,
Да ме не тлаче горди.
123. Искапаше очи моје за спасењем Твојим,
И за обећањем правде Твоје.
124. Поступај према слузи Своме
Сагласно верности Својој,
И научи ме указима Твојим.
125. Ја сам слуга Твој, уразуми ме и познаћу указе Твоје.
126. Време је делања за Господа,
Јер нарушише учење Твоје.
127. Тако, више волим заповести Твоје од злата,
Од сувога злата.
128. Стога изјављујем: све су уредбе Твоје сасвим праведне.
И мрзим сваки лажни пут.
Пе 129. Дивни су укази Твоји, тога ради ја их се придржавам.
130. Откривање речи Твојих просвётљује,
Просте просвећује,
131. Отворених уста уздишем,
Јер чезнем за заповестима Твојим.
СЛАВА.
132. Обрати се к мени и буди ми милостив,
Као што је одлука Твоја, за оне који воле име Твоје.
133. Учврсти кораке моје у обећању Своме,
И не допусти да овлада мноме икакво безакоње.
134. Избави ме од човека тлачитеља,
Да би чувао уредбе Твоје.
135. Учини да лице Твоје засија на слузи Твоме,
И научи ме законима Твојим.
136. Потоци суза теку из очију мојих,
Јер људи се не држе учења Твога.
Цаде 137. Праведан си, о Господе,
И праве су одлуке Твоје.
138. Васпоставио си праведне указе Своје,
И они чврсто стоје.
139. Уништи ме ревност моја,
Јер одбацише реч Твоју непријатељи моји.
140. Твоја је реч најчистија, и слуга је Твој воли.

141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ ו חס[53]
142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ ד[54]
143 צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ ו חס[55]
144 צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ[a] לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃ י מל

(ק) 145 קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃
146 קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ[a]׃ ד פסוק כן ר״פ ולית בא״ב[56]
147 קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְיךָ[a] יִחָלְתִּי׃ ב . ח קמ בסיפ . לדבריך חד מן ח[57] יתיר י ק וחד מן ח בטע . ח
148 קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ[a]׃ ח . יב וחס
149 קוֹלִי שִׁמְעָה [a]כְחַסְדֶּךָ[b] יְהוָה[a] כְּמִשְׁפָּטֶךָ[c] חַיֵּנִי׃ מ חס[58]
150 קָרְבוּ רֹדְפֵי[a] זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃
151 קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת׃ ל
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ[a] כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃ ב[59]

(ר) 153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
154 רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ ל
155 רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ[a] לֹא דָרָשׁוּ[b]׃
156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ[a] חַיֵּנִי׃ פסוק[60]
157 רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֺתֶיךָ[a] לֹא נָטִיתִי׃ י מל
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ[a] לֹא שָׁמָרוּ׃ ל . ו קמ[61]
159 רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ[a] חַיֵּנִי׃ ח
160 רֹאשׁ־דְּבָרְךָ[a] אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט[b] צִדְקֶךָ׃ ג ר״פ . ח בטע . ל

(ש) 161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ[a] פָּחַד לִבִּי׃ ומדבריך חד מן ח יתיר י ק ח בטע
162 שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ[a] כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ ח . יב וחס . ל

[53] Mm 3407. [54] Mp sub loco. [55] Mm 3409. [56] Mm 3403. [57] Mm 1921. [58] Mm 2028. [59] Ps 89,12. [60] Mm 3053. [61] Mm 1210.

144 [a] 𝔖 sg ‖ 146 [a] 𝔖 sg ‖ 147 [a] ℭ mlt Mss 𝔖𝔗 Hier ut Q, K 𝔊 ־ֶ֫יךָ ‖ 148 [a] pc Mss 𝔊 Hier בְּאִמְרֹתֶיךָ ‖ 149 [a–a] 𝔊𝔖 invers ‖ [b] pc Mss בְּח׳ ‖ [c] nonn Mss בְּמִשְׁפָּטֶיךָ cf 𝔖, l בְּמִשְׁפָּטֶךָ ‖ 150 [a] nonn Mss 𝔊σ′ Hier ־פַי ‖ 152 [a] 𝔖 *shdwtk* = עֵדוּתֶךָ, Ms מעדותך ‖ 155 [a] cf 2,2[b] ‖ 156 [a] pc Mss 𝔊 ־טְךָ; 𝔖 *wbdjnjk* = (וּ)בְמ׳ ‖ 157 [a] pc Mss 𝔖 מֵעֵדוּתְךָ ‖ 158 [a] 𝔊 pl ‖ 159 [a] 𝔊(𝔖) ἐν τῷ ἐλέει σου = בְּח׳ ‖ 160 [a] Ms 𝔊 Hier דְּבָרֶיךָ ‖ [b] mlt Mss 𝔊𝔖𝔗 מִשְׁפְּטֵי ut 7.62.106.164 ‖ 161 [a] mlt Mss 𝔖𝔗 ut Q, K 𝔊 Hier ־רֶיךָ ‖ 162 [a] pc Mss 𝔊 אִמְרֹתֶיךָ.

141. Иако сам унижен и презрен,
Уредбе Твоје нисам запоставио.
142. Правда Твоја је правда вечна,
И учење је Твоје истина.
143. Иако ме мука и невоља снађоше,
Заповести су Твоје задовољство моје.
144. Укази су Твоји правда вечна,
Уразуми ме да бих живео.
Коф 145. Завапих свим срцем својим,
Одговори ми, о Господе, чуваћу законе Твоје.
146. Завапих Ти, чуј ме, и чуваћу уредбе Твоје.
147. Претекох зору и завапих, уздајући се у реч Твоју.
148. Очи моје претичу страже ноћне,
Созерцавајући слово Твоје.
149. Глас мој чуј, Господе,
Сагласно благонаклоној верности Својој,
Чувај ме у животу сагласно одлукама Својим.
150. Приближавају се они који у злу истрајавају.
Они који се удаљавају од учења Твога.
151. А Ти, о Господе, близу си,
И све су заповести Твоје истина.
152. Од Твојих указа из давнина,
Сазнао сам да си их за вечност установио.
Реш 153. Смилуј се на ме и избави ме,
Јер учење Твоје не запоставих.
154. Заступај парницу моју,
И искупи ме, сагласно речи Својој, чувај живот мој.
155. Далеко је од злих спасење,
Јер се окренуше од закона Твојих.
156. Изобилна су милосрђа Твоја, Господе,
Сагласно одлуци Својој, очувај ме у животу.
157. Многи су прогонитељи моји и тлачитељи моји,
Али нисам одступио од указа Твојих.
158. Видео сам издајнике и ражалостих се,
Што реч Твоју не држаше.
159. Видиш да сам заповести Твоје заволео,
Сагласно верности Својој, чувај живот мој, Господе.
160. Истина је суштина речи Твоје,
И за вечност су све одлуке правде Твоје.
Шин 161. Великаши ме прогоне без разлога.
Али само од речи Твоје страх обузима срце моје.
162. Радујем се речи Твојој,
Као онај који налази добит многу.

163 שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה[a] תּוֹרָתְךָ[b] אָהָבְתִּי׃ ל.ה
164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ ל
165 שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ לג קמ[62]. ט בא״ב
166 שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי[a]׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ[a] וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃ ב בסיפ[63]. ח קמ בא״ב
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

(ת) 169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ[a] הֲבִינֵנִי[b]׃ ח בעינ
170 תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ[a] הַצִּילֵנִי׃
171 [a]תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ ל
172 [a]תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ[b] כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃ ב. יב וחס
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ ב[64]. ו חס[65]
175 תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ[a] יַעְזְרֻנִי[b]׃ ב[66]. ה חס[67]. ג חס בליש
176 תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ ג

120 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
קיט
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃ ל[1]
2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן[a] רְמִיָּה׃ ל בליש
3 מַה־יִּתֵּן[a] לְךָ וּמַה־יֹּסִיף[b] לָךְ [c]לָשׁוֹן רְמִיָּה[c]׃ יד פסוק לך לך[2]. יד כת כן. יד[3]
4 חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃ ג[4].ב
5 אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ ל.ב[5]
6 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא[a] שָׁלוֹם׃
7 אֲנִי־שָׁלוֹם[a] וְכִי[b] אֲדַבֵּר הֵמָּה[c] לַמִּלְחָמָה׃ ל

[62] Mm 264. [63] Ps 86,2. [64] Mm 3405. [65] Mm 3409. [66] Mm 2025. [67] Mm 2028. Ps 120 [1] Mm 476. [2] Mm 1860. [3] Mm 3615. [4] Mm 2225. [5] Gn 32,5.

163 [a] mlt Mss Edd 'וָאֲ || [b] pc Mss 𝔊𝔖 'וְתוֹ || 166 [a] Ms חָפָצְתִּי cf 𝔊 || 167 [a] Ms 𝔖 צְדוּתֶךָ || 169 [a] pc Mss 𝔖 'בְּד || [b] ut 58[a] cf 107 || 170 [a] pc Mss 𝔖 'בְּא || 171 [a] 𝔖 post 172 tr || 172 [a] cf 171[a] || [b] pc Mss 𝔊[RLK] —רָתֶיךָ || 175 [a] ℭ mlt Mss 𝔊ℭ Hier —טֶיךָ; pc Mss 'מ || [b] 𝔖 *n'drnj* = יַעְזְרֵנִי || Ps 120,2 [a] pc Mss 𝔊𝔖 'וּמ || 3 [a] 𝔊 (Hier) *δοθείη* = יֻתַּן || [b] Ms 𝔊 Hier יוּסַף || [c—c] 𝔊 pr *πρός* = לְלָ'; α' *γλῶσσα κατεπιθέσεως* = 'לְ' ר || 6 [a] pc Mss 𝔊 σ'𝔖 Hier שֹׂנְאֵי, prb l || 7 [a] 2 Mss 'לְשׁ || [b] > Ms 𝔖 Hier, 2 Mss 𝔊 α'σ'θ' ℭ כִּי; prp וְכֵן cf Ex 10,29 || [c] nonn Mss 𝔖 Hier 'וְה, 𝔊 *δωρεάν* = חִנָּם.

163. Лаж мрзим и гадим се на њу, Учење Твоје волим.
164. Седам пута на дан хвалим Те,
Због одлука Твојих праведних.
165. Изобилна је добробит за оне који воле учење Твоје,
И за њих нема потуцања.
166. Очекујући спасење Твоје, Господе,
Заповести Твоје поштујем.
167. Чувам указе Твоје и волим их заиста.
168. Чувам правила и указе Твоје,
Сви су путеви моји пред Тобом.
Тав 169. Нека досегне до Тебе крик мој, Господе,
Сагласно речи Својој, уразуми ме.
170. Нека дође прозба моја преда Те,
Сагласно обећању Своме, спаси ме.
171. Нека усне моје произнесу хвалу,
Јер ме учиш законима Својим.
172. Језик мој ће објавити обећање Твоје,
Јер су све заповести Твоје правда.
173. Нека буде рука Твоја помоћ моја,
Јер правила Твоја изабрах.
174. Од Тебе желим спасење, Господе,
Учење је Твоје радост моја.
175. Дај ми да живим да бих Те хвалио,
И нека правила Твоја буду помоћ моја.
176. Лутам, као јагње изгубљено,
Потражи слугу Свога, јер заповести
Твоје нисам запоставио.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 18.

Пс. 120/119 1. Песма успињања

У невољи Господа призвах и Он ми одговори.
2. Господе, избави ме од усана лажљивих,
И од језика обмањујућег.
3. Шта ти дати, шта ти још добавити, језиче обмане?
4. Ратникове стреле изоштрене,
Са главњама од дршке метлине.
5. Авај мени који живим у Мешеху,
Што боравим у шаторима Кедаровим.
6. Дуго остах код оних који мир мрзе.
7. Ја сам сав за мир, али када ја говорим, они су за рат.

121 קכב 1 שִׁ֗יר לַֽמַּ֫עֲל֥וֹתᵃ ל

אֶשָּׂ֣א עֵ֭ינַי אֶל־הֶהָרִ֑ים מֵ֝אַ֗יִן יָבֹ֥א עֶזְרִֽיᵇ׃ כג . ב׳ וכל יחזק דכות במ ג

2 עֶ֭זְרִי מֵעִ֣ם יְהוָ֑ה עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ ט ומן ראש דניאלים עד וירא כל ישראל דכות

3 אַל־יִתֵּ֣ן לַמּ֣וֹטᵃ רַגְלֶ֑ךָᵇ אַל־ᶜיָ֝נ֗וּם שֹֽׁמְרֶֽךָ׃ כו ר״פ אל אל

4 הִנֵּ֣ה לֹֽא־יָ֭נוּם וְלֹ֣א יִישָׁ֑ן שׁ֝וֹמֵ֗ר יִשְׂרָאֵֽל׃ ג׳ . ו מל

5 יְהוָ֥הᵃ שֹׁמְרֶ֑ךָᵇ יְהוָ֥הᶜ צִ֝לְּךָ֗ עַל־יַ֥ד יְמִינֶֽךָ׃

6 יוֹמָ֗ם הַשֶּׁ֥מֶשׁ לֹֽא־יַכֶּ֗כָּה וְיָרֵ֥חַ בַּלָּֽיְלָה׃ ט . ה

7 יְֽהוָ֗ה יִשְׁמָרְךָ֥ מִכָּל־רָ֑ע יִ֝שְׁמֹ֗ר אֶת־נַפְשֶֽׁךָ׃

8 יְֽהוָ֗הᵃ יִשְׁמָר־ᵇצֵאתְךָ֥ וּבוֹאֶ֑ךָ מֵ֝עַתָּ֗ה וְעַד־עוֹלָֽם׃ ד מל . ו

122 קכג 1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֗וֹת לְדָ֫וִ֥דᵃ ו

שָׂ֭מַחְתִּי בְּאֹמְרִ֣ים לִ֑י בֵּ֖ית יְהוָ֣ה נֵלֵֽךְ׃ ג

2 עֹ֭מְדוֹת הָי֣וּ רַגְלֵ֑ינוּᵃ בִּ֝שְׁעָרַ֗יִךְᵇ יְרוּשָׁלִָֽם׃ ג ב מל וחד חס

3 יְרוּשָׁלִַ֥ם הַבְּנוּיָ֑ה כְּ֝עִ֗יר ᵃשֶׁחֻבְּרָה־ᵇלָּ֥הּ יַחְדָּֽוᶜ׃ ל . ב . ל

4 שֶׁשָּׁ֨םᵃ עָל֪וּ שְׁבָטִ֡ים שִׁבְטֵי־יָ֭הּ כן כמפ לבן אשר

ᵇעֵד֣וּת לְיִשְׂרָאֵ֑לᵇ לְ֝הֹד֗וֹתᶜ לְשֵׁ֣ם יְהוָֽה׃

5 כִּ֤י שָׁ֨מָּה׀ יָשְׁב֣וּ כִסְא֣וֹתᵃ לְמִשְׁפָּ֑ט כִּ֝סְא֗וֹת לְבֵ֣ית דָּוִֽיד׃ גת בטפ ר״פ המום . י מלין ר״פ וכתר שמה . ב . ב

6 שַׁ֭אֲלוּ שְׁל֣וֹם יְרוּשָׁלִָ֑ם ᵃיִ֝שְׁלָ֗יוּ אֹהֲבָֽיִךְᵃᵇ׃ ב . ה

7 יְהִי־שָׁל֥וֹם בְּחֵילֵ֑ךְ שַׁ֝לְוָ֗הᵃ בְּאַרְמְנוֹתָֽיִךְ׃

8 לְ֭מַעַן אַחַ֣י וְרֵעָ֑י אֲדַבְּרָה־נָּ֖א שָׁל֣וֹם בָּֽךְ׃

9 לְ֭מַעַן בֵּית־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ אֲבַקְשָׁ֖ה ט֣וֹב לָֽךְ׃

123 קכד 1 שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת

אֵ֭לֶיךָ נָשָׂ֣אתִי אֶת־עֵינַ֑י הַ֝יֹּשְׁבִ֗י בַּשָּׁמָֽיִם׃ יט . ל וחס

Ps 121 ¹Mm 2850. ²Mm 3417. ³Mm 3261. ⁴Mm 1639. ⁵Mm 3634. ⁶Mm 2244. ⁷Mm 2487.
Ps 122 ¹Mm 2861. ²Mm 3418. ³Mm 1123. ⁴Mm 300.

Ps 121,1 ᵃ 𝔔 nonn Mss 'הַמַּ ut 122,1 etc ‖ ᵇ 𝔖 mʿdrnj = 'עֶ ‖ 3 ᵃ l לָמוֹט cf 66,9 ‖ ᵇ mlt Mss רגליך ‖ ᶜ 𝔔 mlt Mss 𝔊𝔖 Hier וְאַל ‖ 5 ᵃ 𝔔 pr בלילה ‖ ᵇ 𝔊𝔗 Hier ut 7 ישמרך ‖ ᶜ > 𝔔 ‖ 8 ᵃ > 𝔔, prb dl ‖ ᵇ 𝔗 ־דרך ut 7 ‖ Ps 122,1 ᵃ > 2 Mss 𝔊*𝔗 ‖ 2 ᵃ 𝔔𝔖 רגלי ‖ ᵇ 𝔊 ἐν ταῖς αὐλαῖς σου = בַּחֲצֵרַיִךְ? ‖ 3 ᵃ⁻ᵃ 𝔊 σ′ (Hier) ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς = שֶׁחֶבְרָה לָהּ vel שֶׁחֶבְרָתָהּ; 𝔔 לו pro לה יחדו ‖ ᵇ Ms שחיברה ‖ ᶜ 𝔖 šwrʾ murus ‖ 4 ᵃ 𝔔𝔖 שמה ‖ ᵇ⁻ᵇ 𝔔 'עדת יש cf σ′ ἐκκλησία ‖ ᶜ huc tr ‸ ‖ 5 ᵃ 𝔔 כסא ‖ 6 ᵃ⁻ᵃ 𝔊 καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε = 'וְשַׁלְוָה לְא cf 7 ‖ ᵇ prb l c Ms אֹהֲלָיִךְ ‖ 7 ᵃ nonn Mss 𝔊𝔖 'וְשׁ.

Пс. 121/120 1. Песма успињања

Очи своје ка брдима подижем,
Одакле ће ми доћи помоћ?
2. Помоћ ми долази од Господа,
Творца небеса и земље.
3. Он неће дати да ти нога откаже,
Твој чувар неће задремати,
4. Гле, не дрема, нити спава чувар Израелов.
5. Господ је чувар твој,
Господ је заштита твоја, сенка деснице твоје.
6. Нити ће те сунце ударити дању,
Нити месец ноћу.
7. Господ ће те чувати од сваког зла,
Сачуваће Господ живот твој.
8. Чуваће Господ одласке и доласке твоје,
Од сада и до века.

Пс. 122/121 1. Песма успињања. Давидова.

Обрадовах се када ми рекоше:
Идемо у дом Господњи.
2. Стопе наше се зауставише у улазу јерусалимском,
3. Сазидани Јерусалим је град,
Сам собом повезан у једно.
4. Тамо иду[1] племена на поклоњење,
Племена Господња,
Сагласно поретку Израелову,
Да хвале име Господње.
5. Јер су тамо постављени престоли за правду,
Престоли дома Давидова.
6. Молите за добробит Јерусалима,
Нека имају мир они који те воле.
7. Нека буде мир посред зидина твојих,
Добробит у тврђави твојој.
8. Ради браће своје и ближњих својих,
Молим за добробит твоју.
9. Ради дома Господа Бога нашега,
Ја ти желим добро.

Пс. 123/122 1. Псалам успињања

Теби који почиваш на небесима,
Подижем очи своје

---

[1] Букв.: се пењу.

2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃
3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב[a] שָׂבַעְנוּ[b] בוּז׃
4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג[a] הַשַּׁאֲנַנִּים[b] [c]הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים[c]׃

124 (קכג) 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד[a]
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃
3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃
4 אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃
5 אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃
7 נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃
8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

125 (קכד) 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר[a]־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב[b]׃
2 יְרוּשָׁלִַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ [a]מֵעַתָּה וְעַד־
3 כִּי[a] לֹא יָנוּחַ[b] שֵׁבֶט הָרֶשַׁע[c] עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים [עוֹלָם[a]׃
לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
4 הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
5 וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן
[a]שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל[a]׃

Ps 123 [1] Mm 3418. [2] Mm 2990. [3] Mm 3182. [4] Mm 2065. [5] Q addidi, cf Mp sub loco. [6] Mm 214.
Ps 124 [1] Mm 3419. [2] Mp sub loco. [3] Mm 1032. [4] Ps 33,20. Ps 125 [1] Jes 28,21. [2] Mm 2467. [3] Mm 3420. [4] Mm 3421.

Ps 123,3 [a] prb dl m cs ‖ [b] S *šm'n* = שמענו ‖ 4 [a] prp הַלַּעְ(י)ג ‖ [b] Ms 𝔊 לַשׁ' ‖ [c–c] frt dupl (nonn Mss 𝔊S 'וה, Q לִגְאֵי יוֹנִים; l c K Vrs 'לִגְאֵ) ‖ Ps 124,1 [a] > pc Mss 𝔊[a] ‖ Ps 125,1 [a] mlt Mss S בְּהַר ‖ [b] 𝔊 *ὁ κατοικῶν* (= 'יֹ) *Ιερουσαλημ* ‖ 2 [a–a] dl m cs ‖ 3 [a] > 2 Mss ‖ [b] 𝔊 *ἀφήσει* = יַנִּיחַ ‖ [c] pc Mss σ' הָרְשָׁע cf 𝔊S ‖ 5 [a–a] frt add.

2. Као што очи робова прате руку господара својих,
Као што очи робиње прате руку господарице своје,
Тако су и очи наше ка Господу Богу нашем,
Ишчекујући да нас помилује.
3. Помилуј нас, Господе, помилуј,
Јер смо презасићени презиром.
4. Изобилно се заситисмо њиме, поругама доконих,
И увредама гордих.

Пс. 124/123 1. Песма успињања, Давидова.

Да Господ не беше са нама,
Нека изволи рећи Израел.
2. Да Господ не беше са нама
Када људи усташе против нас,
3. Тада би нас живе прогутали
У жару беса њихова против нас.
4. Онда би нас воде избациле,
Поток би текао на нас.
5. Прешле би преко нас воде пенушаве.
6. Нека је благословен Господ,
Који нас није дао да будемо растргани зубима њиховим.
7. Ми смо избегли, као птица замку ловаца,
Замка се поломила и ми смо избегли.
8. Наша помоћ је име Господње,
Који створи небо и земљу.
СЛАВА.

Пс. 125/124 1. Песма успињања

Они који се уздају у Господа
Јесу као гора Сион,
Која се не помера и који ће стојати до века.
2. Брда опасују Јерусалим,
Господ опасује народ свој.
Сада и у векове.
3. Јер неће починути жезал зликовца
На имању додељеном праведницима.
Да не би праведници пружали руке своје злоделу.
4. Чини, Господе, добро добрима и праведним срцем.
5. Они који су се дали поквареним путевима,
Нека их Господ протера
Са онима који чине безакоње.
Израелу нека буде добро.

126 קכו 1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת

בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַ֣ת[a] צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִֽים[b]׃ ל

2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה ח

אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵֽלֶּה׃

3 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִֽים׃ ד

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתֵנוּ[a] כַּאֲפִיקִים בַּנֶּֽגֶב׃ ה בטע . שבותנו ק

5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹֽרוּ׃ ב

6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶֽשֶׁךְ[b]־הַזָּרַע לה

בֹּֽא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא[c] אֲלֻמֹּתָֽיו׃ ה חס בשמואל ובכתיב . לחי

127 קכז 1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה[a] ל

אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא ׀ עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ ל ומל

אִם־יְהוָה לֹֽא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵֽר׃ ז מל

2 שָׁוְא לָכֶם ׀ מַשְׁכִּימֵי[a] קוּם מְאַֽחֲרֵי[b]־שֶׁבֶת ב . ב

אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן[c] יִתֵּן לִֽידִידוֹ[d] שֵׁנָֽא[e]׃ ל . ל כת א

3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּֽטֶן׃ ל

4 כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִֽים׃ ל

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר[a] אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ[b] מֵהֶם ד . ג

לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּֽי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּֽׁעַר׃ ד ב חס וב מל

128 קכח 1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת

אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָֽיו׃ ל

2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי[a] תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָֽךְ׃ מו . ב ומל . ול

3 אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה[a] בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ ל

בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶֽךָ׃ ל וחס

Ps 126 [1] Mm 1854. [2] Mm 3422. [3] Mm 169. [4] Mp sub loco. Ps 127 [1] Mm 3634. [2] Mm 3709. [3] Mm 3257. [4] Mm 3423. [5] Mm 3424. Ps 128 [1] Mm 787. [2] Mm 3425. [3] Mm 1088.

Ps 126,1 [a] l c pc Mss 𝔊 שְׁבוּת; Ms שְׁבִית ‖ [b] 𝔊 ὡς παρακεκλημένοι cf Jes 38,16, 𝔖 *'jk hnwn dḥdjn* ut ii qui laetantur, 𝔗 *hjk mr'j'* = כְּחֹלִים ‖ 4 [a] 𝔗 mlt Mss ut Q, K nonn Mss שְׁבוּ‍ ‖ 6 [a] 𝔊 pl; prb dl (ex 6b) ‖ [b] prp מֹשֵׁךְ cf [a] ‖ [c] 𝔔𝔊 נושאי ‖ Ps 127,1 [a] > 𝔊^{SAL} ‖ 2 [a] 𝔊 inf = הַשְׁכֵּם? ‖ [b] 𝔊 (Hier) μετά = אחרי ‖ [c] 2 Mss 𝔊 כִּי ‖ [d] 2 Mss 𝔊𝔖 Hier ־דָיו ‖ [e] nonn Mss שֵׁנָ(י)ה ‖ 5 [a] > 𝔊^{SL} ‖ [b] 𝔊 τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ‖ Ps 128,2 [a] > 𝔊 (hpgr?) ‖ 3 [a] 𝔔 פרי׳.

Пс. 126/125 1. Песма успињања.

Када се поврати Господ са повратницима сионским,
Мислили смо да сањамо.
2. Тада уста наша беху испуњена смехом,
И језик наш пушташе крике радости,
Тада се говораше међу народима:
Велико Господ учини за њих.
3. Велико Господ чини нама,
И ми се радовасмо.
4. Поврати, Господе, заробљенике наше,
Као потоке у Негеву.
5. Они који су сијали у сузама
Жњеће уз поклике радости.
6. Идући, иде плачући, носећи корпу семена,
Долазећи долази уз кликтање
Радосно носећи снопове своје.

Пс. 127/126 1. Песма успињања, Соломонова.

Ако Господ не сазида дом,
Узалуд се труде они који га зидају.
Ако Господ не сачува град, узалуд бди чувар.
2. Узалуд је вама који устајете рано
И који касните са одмором,
Да бисте јели хлеб у мукама стечен.
Пријатељу своме који спава Он даје исто толико.
3. Гле, наслеђе Господње су синови,
И потомство плата.
4. Што су стреле у руци јунака,
То су синови у младости добијени.
5. О блаженстава мужа, који испуни оклоп свој њима,[1]
Неће се посрамити,
Него ће уништити непријатеље на капији.

Пс. 128/127 1. Псалам успињања

О блаженстава свих који се боје Господа,
Који иду путевима Његовим.
2. Хранићеш се трудом руку својих,
Ти си блажен! Добро је за тебе.
3. Жена твоја биће као плодна винова лоза поред дома твога,
Синови твоји као саднице маслинове око стола твога.

---

[1] Оклоп је она врећа у којој ратник држи стреле од лука.

4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃ ד ב פת וב קמ׳
5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן[a]
וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ יס׳ ד׳ מנה בליש
ס״ת 6 וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ב ר״פ

129 קכט 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא[a] יִשְׂרָאֵל׃ ב
2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם[a] לֹא־יָכְלוּ לִי׃ ב
3 עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים[a] הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם[b]׃ למעניתם ק
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ ל. ל מל
5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת[a] [b]שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף[b] יָבֵשׁ[c]׃ ד׳ ול בסיפ. ל.
7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃ ר. ל. ל.
8 וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם[a] יד׳ ר״פ בבתיב ח מנה בתלים וכל ד״ה דכות ב מ ב. ד׳
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

130 קמ״ל[a] 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת ל בסיפ
מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ 2 אֲדֹנָי[a] שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ ג בל בליש וחד מן ב בכתיב חצי הכתובים
3 אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ[a] אֲדֹנָי[b] מִי יַעֲמֹד׃ ו מל
4 כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא[a]׃ ל. ל
5 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ[a] הוֹחָלְתִּי[b]׃ ל
6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי[a] [b]מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר[b] [c]שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר[c]׃ ז כת א. ל
7 יַחֵל[a] יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃ ח. ב. ג ב מל וחד חס

[4] Mm 1744. [5] Mm 335. [6] Mm 3242. [7] Mm 548. Ps 129 [1] Mp sub loco. [2] Mm 3249. [3] Mm 1371.
Ps 130 [1] Mm 3973. [2] Mm 2305. [3] Mm 1008. [4] Mm 424.

4 [a] > pc Mss 𝔊𝔖 Hier ‖ 5 [a] frt vb exc ‖ Ps 129,1 [a] cf 2,2[b] ‖ 2 [a] cf 2,2[b] ‖ 3 [a] 𝔊 *οἱ ἁμαρτωλοί* = הָרְשָׁעִים ‖ [b] 𝔆 mlt Mss ut Q, l c K לְמַעֲנוֹ׳; 𝔊 *τὴν ἀνομίαν αὐτῶν* = לַעֲוֹנוֹתָם? 𝔖 *mwkkhwn* = לְעַנֹּתָם ‖ 6 [a] mlt Mss גגות ‖ [b–b] prp שֶׁקָּדִם תִּשָּׁדֵף ‖ [c] frt dl ‖ 8 [a] mlt Mss עֲלֵיכֶם ‖ Ps 130 [a] sic L pro קׇכֹט ‖ 2 [a] mlt Mss יהוה, > 𝔖 ‖ 3 [a] > Ms 𝔖𝔗𝔄 ‖ [b] 𝔆 mlt Mss יהוה; > Sa ‖ 4 [a] 𝔊θ′ *τοῦ νόμου σου* = תּוֹרָתְךָ cf σ′ ‖ 5 [a] Ms ־רָיו, 2 Mss (𝔊) ־רְךָ; 𝔊𝔖 om cop ‖ [b] 𝔊 3 f sg (cj c 6) ‖ 6 [a] 𝔆 mlt Mss ליהוה; ‖ [b–b] 𝔊 (𝔖 Hier) *ἀπὸ φυλακῆς πρωίας* = מֵאַשְׁמֹרֶת הַבּ׳; 𝔊 + *μέχρι νυκτός* ‖ [c–c] 𝔊 *ἀπὸ φυλακῆς πρωίας*, 𝔖 *w'dm' lmṭrt' dṣpr'* = Hier *usque ad vigiliam matutinam*; dl (dttg)? ‖ 7 [a] 𝔊 *ἐλπισάτω* = יְיַ׳?

4. Гле, тако је благословен човек који се боји Господа.
5. Нека те Господ благослови са Сиона,
И да имаш удела у добробити Јерусалима
У све дане живота свога.
6. И да видиш синове синова својих.
Нека свако добро буде на Израелу.

Пс. 129/128 1. Псалам успињања

Много су ме од младости моје мучили,
Нека сада објави Израел.
2. Много су ме мучили од младости моје,
Али ме нису савладали.
3. По леђима мојим ораше орачи,
Дугачке беху бразде њихове.
4. Праведан је Господ,
Он сасече узе злих.
5. Нека се посраме и одступе сви који мрзе Сион.
6. Нека буду као трава на крововима.
Која се сасуши, пре него нарасте.
7. Којом жетелац не пуни руку своју,
И наручује своје онај који сакупља руковети.
8. И пролазници не говоре:
"Господ вас благословио!"
Ми вас благосиљамо именом Господњим.
СЛАВА.

Пс. 130/129 1. Песма успињања

Из дубина призивам Те, Боже,
2. Господе, услиши глас мој.
Нека уши Твоје буду пажљиве
За глас преклињања мога.
3. Ако на грехе будеш гледао, Господе Боже мој,
Ко ће опстати?
4. Ти си Онај у кога је опроштење,
Тога ради страхује се од Тебе.
5. Очекујем Господа,
Очекујем Господа целом душом својом,
Уздам се у реч Његову.
6. Више жели душа моја Господа
Него стражари јутро, више од оних који страже до јутра.
7. Израелу, уздај се у Господа,
Јер је Хесед у Господа,
И изобилна моћ за искупљење.

8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃ — לג ר״פ

131 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד[a] — ד
יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי — לך פסוק לא ולא ולא׳ . ה
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ — ג חד קמ וב פת׳
2 אִם־לֹא שִׁוִּיתִי[a] ׀ וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי — ח׳ ר״פ וכל איוב דכות במ״ב . ל ומל
כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל[b] עָלַי[b] נַפְשִׁי׃ — ל
3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ — ה׳ . זב׳

132 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד[a] אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ[b]׃ — ל מל . ל וכת כן
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ — יב ר״פ אם אם׳ . ה חס
4 אִם־אֶתֵּן שְׁנָת[a] לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ — ה בשינה׳
5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ[a] בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי[b]־יָעַר[c]׃ — ל . ל . ד׳ כת י וכל רות דכות ב מ ב
7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ — ג ב מל וחד חס׳ . ב חד כל וחד חס
8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ[a] אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק[a] וַחֲסִידֶיךָ[b] יְרַנֵּנוּ[c]׃
10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל[a]־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ — ד׳
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה
מִפְּרִי[a] בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃ — ל׳
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ[a] אֲלַמְּדֵם — י׳ ב׳ מנה כת כן
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃ — כ׳ . ד׳

Ps 131 [1]Mm 771. [2]Mm 2900. [3]Mm 3266. [4]Mm 3185. [5]Mm 1008. [6]Mm 2487. Ps 132 [1]Mm 519. [2]Mm 2756. [3]Mm 2329. [4]Mm 2079. [5]Mm 163. [6]Mm 2768. [7]Mm 2963. [8]Mm 3426. [9]Mm 534.

Ps 131,1 [a] > 𝔊^L ‖ **2** [a] nonn Mss 𝔊 ורד׳ ‖ [b–b] prp תְּגַמֵּל עָלַי vel תְּגָמֵל עָלַי ‖ **Ps 132,1** [a] cf 2,2 [b] ‖ [b] 𝔊(𝔖) τῆς πραΰτητος αὐτοῦ = עַנְוָתוֹ ‖ **4** [a] mlt Mss שְׁנַת, l frt שֵׁנָה = שְׁנָת cf Vrs ‖ **6** [a] Hier suff m ‖ [b] 𝔗 mlt Mss α′σ′ε′ Hier בשדה ‖ [c] > 𝔖 ‖ **8** [a] 2 Ch 6,41 לְנוּחֶךָ ‖ **9** [a] 2 Ch 6,41 תְּשׁוּעָה cf 16 ‖ [b] pc Mss + רַנֵּן ut 16 ‖ [c] 2 Ch 6,41 יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב ‖ **10** [a] 2 Ch 6,42 pr יהוה אֱלֹהִים ‖ **11** [a] frt vb exc, prp מפרי מֶלֶךְ (cf 𝔗) vel מְלָכִים מ׳ vel בָּנִים מ׳ (cf 12) ‖ **12** [a] 𝔗 Ms זֶה.

8. И Он је тај који ће искупити Израел
Од свих преступа његових.

Пс. 131/130 1. Песма успињања, Давидова.
Господе, не понесе се срце моје,
Нити се уздигоше очи моје,
И не идем за великим стварима,
И дивним стварима које су даље од мене.
2. Насупрот, ја сам утишао жеље своје,
Као дете које доји мајку своју,
Као у одојчета, жеље су моје.
3. О Израелу, уздај се у Господа,
Сада и увек.

Пс. 132/131 1. Песма успињања
О Господе, сети се са наклоношћу
Свеколиког смирења Давидова,
2. Како се закле Господу,
Заветова се Моћном, Богу Јаковљевом.
3. Нити ћуући у шатор дома свога,
Нити ћу се попети на одар постеље своје.
4. Нити ћу дати сна очима својим,
Нити дремања капцима својим.
5. Док не нађем место за Господа,
Жилишта[1] за Моћнога, Бога Јаковљева.
6. Ево чусмо да беше у Ефрати,
Нађосмо га у области Јаара.
7. Да уђемо у жилиште Његово,
Да се поклонимо подножју ногу Његових.
8. Устани и дођи, Господе, у место починка Свог,
Ти и ковчег Твој Силни.
9. Нека се свештеници Твоји обуку у правду,
Верни Твоји нека кличу од радости.
10. Ради Давида слуге Твога,
Не одврати лице Своје од помазаника Свога.
11. Господ се заклео Давиду,
То је Истина и Он је неће порећи.
Од плода утробе твоје, поставићу на престо твој.
12. Ако синови твоји буду држали завет Мој,
И указе Моје којима их учим,
Исто ће и њихови синови до века
Седети на престолу твоме.

---

[1] Тј. место боравка.

13 כִּֽי־בָחַ֣ר יְהוָ֣ה בְּצִיּ֑וֹן אִ֝וָּ֗הּ לְמוֹשָׁ֥ב לֽוֹ׃
14 זֹאת־מְנוּחָתִ֥י עֲדֵי־עַ֑ד פֹּה־אֵ֝שֵׁ֗ב כִּ֣י אִוִּתִֽיהָ׃
15 צֵ֭ידָהּ בָּרֵ֣ךְ אֲבָרֵ֑ךְ אֶ֝בְיוֹנֶ֗יהָ אַשְׂבִּ֥יעַ לָֽחֶם׃
16 וְֽ֭כֹהֲנֶיהָ אַלְבִּ֣ישׁ יֶ֑שַׁע וַ֝חֲסִידֶ֗יהָ רַנֵּ֥ן יְרַנֵּֽנוּ׃
17 שָׁ֤ם אַצְמִ֣יחַ קֶ֣רֶן לְדָוִ֑ד עָרַ֥כְתִּי נֵ֝֗ר לִמְשִׁיחִֽי׃
18 א֭וֹיְבָיו אַלְבִּ֣ישׁ בֹּ֑שֶׁת וְ֝עָלָ֗יו יָצִ֥יץ נִזְרֽוֹ׃

133 קלג 1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲלוֹת לְדָ֫וִ֥ד
הִנֵּ֣ה מַה־טּ֭וֹב וּמַה־נָּעִ֑ים שֶׁ֖בֶת אַחִ֣ים גַּם־יָֽחַד׃
2 כַּשֶּׁ֤מֶן הַטּ֨וֹב ׀ עַל־הָרֹ֗אשׁ יֹרֵ֗ד עַֽל־הַזָּ֫קָ֥ן
זְקַֽן־אַהֲרֹ֑ן שֶׁ֝יֹּרֵ֗ד עַל־פִּ֥י מִדּוֹתָֽיו׃
3 כְּטַל־חֶ֡רְמ֗וֹן שֶׁיֹּרֵד֮ עַל־הַרְרֵ֪י צִ֫יּ֥וֹן
כִּ֤י שָׁ֨ם ׀ צִוָּ֣ה יְ֭הוָה אֶת־הַבְּרָכָ֑ה חַ֝יִּ֗ים עַד־הָעוֹלָֽם׃

134 קלד 1 שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת
הִנֵּ֤ה ׀ בָּרְכ֣וּ אֶת־יְ֭הוָה כָּל־עַבְדֵ֣י יְהוָ֑ה
הָעֹמְדִ֥ים בְּבֵית־יְ֝הוָ֗ה בַּלֵּילֽוֹת׃
2 שְׂאֽוּ־יְדֵכֶ֥ם קֹ֑דֶשׁ וּ֝בָרְכוּ אֶת־יְהוָֽה׃
3 יְבָרֶכְךָ֣ יְ֭הוָה מִצִּיּ֑וֹן עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃

135 קלה 1 הַלְלוּ־יָ֨הּ ׀
הַֽ֭לְלוּ אֶת־שֵׁ֣ם יְהוָ֑ה הַ֝לְל֗וּ עַבְדֵ֥י יְהוָֽה׃
2 שֶׁ֣֭עֹמְדִים בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה בְּ֝חַצְר֗וֹת בֵּ֣ית אֱלֹהֵֽינוּ׃
3 הַֽ֭לְלוּ־יָהּ כִּי־ט֣וֹב יְהוָ֑ה זַמְּר֥וּ לִ֝שְׁמ֗וֹ כִּ֣י נָעִֽים׃
4 כִּֽי־יַעֲקֹ֗ב בָּחַ֣ר ל֣וֹ יָ֑הּ יִ֝שְׂרָאֵ֗ל לִסְגֻלָּתֽוֹ׃
5 כִּ֤י אֲנִ֣י יָ֭דַעְתִּי כִּֽי־גָד֣וֹל יְהוָ֑ה וַ֝אֲדֹנֵ֗ינוּ מִכָּל־אֱלֹהִֽים׃

[13] Mm 2992. [14] Mm 2378. Ps 133 [1] Mm 733. [2] Gn 24,2. Ps 134 [1] Mm 3674. [2] Mp sub loco. [3] Mm 1832. Ps 135 [1] Mp sub loco. [2] Mm 1866.

15 [a] nonn Mss 𝔖𝔗 וְא׳ ‖ 16 [a] pc Mss 𝔊𝔖 כ׳ ‖ 18 [a] 𝔊𝔖 suff 1 sg ‖ Ps 133,1 [a] > 2 Mss 𝔊ᴸ𝔎𝔗 ‖ 2 [a] Ms הַיּ׳; l prb שֶׁי׳ ut 2b.3 (𝔚 hpgr) ‖ [b–b] frt dl ‖ 3 [a] prp עִיּוֹן vel צִיָּה vel צִיּוֹן ‖ [b] Ms 𝔊𝔖 וְחַ׳ ‖ Ps 134,1 [a] 𝔊 + ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ex 135,2 ‖ [b] 𝔊 cj c 2 ‖ 2 [a] cf 2,2[b] ‖ Ps 135,1 [a] cf 2,2[b] ‖ [b] 𝔊 vocativus cf 113,1[a] ‖ 3 [a] > 𝔗ᴼ𝔖 ‖ 5 [a] 𝔗 ʾlkl.

13. Јер је Господ изабрао Сион,
Он га је благоизволео за место боравка Свога.
14. Ово је место боравка Мога за увек,
Овде ћу почивати јер то желим.
15. Стоваришта хране његове, изобилно ћу благословити,
Сиромахе његове наситићу хлебом.
16. Оденућу победом свештенике његове,
А верни његови кличући клицаће од радости.
17. Тамо ћу дати да проклија рог Давидов,
И припремићу светилник за помазаника мога.
18. Непријатеље његове обући ћу срамом,
А на њему ће процветати дијадема[1] његова.

Пс. 133/132 1. Песма успињања Давидова.

Гле како је добро и какво је задовољство
Кад браћа живе заједно.
2. То је као уље мирисно на глави Арона
Које силази на браду, браду Аронову,
Које се спушта на оковратник одежде његове.
3. Као роса Хермонска, која силази на брда сионска.
Тамо Господ даде благослов – живот вечни.

Пс. 134/133 1. Песма успињања

Сада благословите Господа, ви све слуге Господње,
Који стојите ноћима у дому Господњем.
2. Подигните руке своје ка светилишту
И благословите Господа.
3. Нека те благослови Господ са Сиона,
Творац неба и земље. СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 19.

Пс. 135/134 1. Алилуја!

Хвалите име Господње, хвалите Га, служитељи Господњи.
2. Ви који стојите у дому Господњем,
У двориштима дома Бога нашега.
3. Хвалите Господа јер је добар,
Псалмопојте имену Његовом јер је пријатно.
4. Јер Јакова изабра себи Господ,
Израела за вредну ризницу своју.
5. Јер ја знам да је велик Господ,
И Господ наш је већи од свих богова.

---

[1] Круна.

6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃ ‏ ח׳. ד מל ול׳ ומל

7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מֽוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ ‏ ח׳. ד׳ חס בב״ן וכל אורית דכות ב מ ד וחד מן ד מילין לשון עבן

8 שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ ‏ ד׳

9 שָׁלַח ׀ אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ ‏ ב כת כן׳

10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

11 לְסִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ ‏ ל

12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃

14 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ ‏ ג׳

15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

16 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ ‏ ב בסיפ׳. כח

17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃

18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ ‏ ג ומל׳. ד חס בסיפ

19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ ‏ כ׳ וכל ירמיה ויחזק דכות במ״ח

20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃

21 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִָם ‏ ח׳ קמ וכל אורית וס״פ דכות ב מ א
הַלְלוּ־יָהּ׃ ‏ יג ס״פ

136 קלו
1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ ‏ אילן כו פסוק כבגד
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ ‏ ט פת ב מנה בליש. ט פת בליש
4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ ‏ ל וס

[5]Mm 720. [4]Mm 2726. [5]Mm 1367. [6]Mm 849. [7]Mp sub loco. [8]Mm 2675. [9]Mm 3427. [10]Mm 953. [11]Mm 2491.

6 [a] mlt Mss 𝔊𝔖 וּבְכָל ‖ 7 [a] pro מוֹצִיא; 2 Mss ומ׳, Jer 10,13 51,16 וַיּוֹצֵא ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ 8 [a] mlt Mss 𝔖 וְעַד ‖ 9 [a–a] prb dl ‖ 15 [a] pc Mss 𝔊 מעשׂי ‖ 17 [a] Ms et 115,6 יִשְׁמָעוּ ‖ [b] prb dl ‖ 18 [a] nonn Mss 𝔊θ′𝔖 וְכֹל ‖ 21 [a–a] 𝔊 cj c sq ‖ Ps 136,4 [a] > 𝔊[2017] Sa𝔏[p] ‖ [b] > Ms.

6. Све што Господ жели Он и чини,
На небесима и на земљи,
У морима и у свим безднима.
7. Он чини да се подижу облаци са краја земље,
Он чини муње за падавине,
Он изводи ветар из скровишта његових.
8. Он удари првенце Египатске
Од човека до стоке.
9. Посред тебе, Египте, Он посла знаке и чудеса,
Против Фараона и свих служитеља његових.
10. Он удари народе многе, и закла цареве силне.
11. Сихона цара Аморејског, Ога цара башанског,
И сва царства кананска.
12. И даде земљу њихову у наслеђе,
Наслеђе Израелу народу Своме.
13. О Господе, име ће се Твоје говорити увек,
Помињеш се, Господе, из нараштаја у нараштај.
14. Јер Господ суди народу Своме,
И слугама Својим чини наклоност.
15. Идоли на́ро̄да̄ су сребро и злато,
Дело руку човечијих.
16. Уста имају, а не говоре, очи имају, па не виде.
17. Уши имају, а не чују, нити има даха у устима њиховим.
18. Сви они који их праве, који се уздају у њих, биће као они.
19. О доме Израелов, благосиљајте Господа,
О доме Аронов, благосиљајте Господа,
20. О доме Левијев, благосиљајте Господа,
Ви који се бојите Господа, благосиљајте Господа.
21. Нека је благословен Господ са Сиона,
Који борави у Јерусалиму.
Алилуја.

Пс. 136/135
1. Хвалите Господа јер је добар,
Јер је вечна верност Његова.
2. Хвалите Бога над боговима,
Јер је вечна верност Његова.
3. Хвалите Господа господара,
Јер је вечна верност Његова.
4. Онога који једини чини чудесне и велике ствари.
Јер је вечна верност Његова.
5. Који је мудрошћу створио небеса,
Јер је вечна верност Његова.
6. Који простре земљу на водама,
Јер је вечна верност Његова.

7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים[a] לְמֶמְשְׁלוֹת[b] בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ[a] [b]בְיַם־סוּף[b] כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה[a] כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ[a] זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

137 1 עַל[a] נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃
2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃
3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ[a] שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר[b] צִיּוֹן׃
4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃

Ps 135 [1]Mm 3428. [2]Mm 1072. [3]Mm 2194. [4]וחד ויִנער Ex 14,27. [5]Mm 943. [6]Mm 927. Ps 137 [1]Mm 3321.

9 [a] prb dl ‖ [b] nonn Mss Vrs שֶׁלֶת— ‖ 15 [a] frt dl m cs cf [b–b] ‖ [b–b] frt dl m cs cf [a] ‖ 21 [a] nonn Mss 'ו ut 135,12 ‖ 23 [a] 𝔗 om ש ‖ Ps 137,1 [a] 𝔊 pr τῷ Δαυιδ ‖ 3 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς* = וּמוֹלִיכֵינוּ? σ' *καὶ οἱ καταλαζονευόμενοι ἡμῶν*, Hier *et qui adfligebant nos*, 𝔗 *wbzwzn'* = וְשֹׁלְלֵינוּ; l prb 𝔐 (a ילל) ‖ [b] Vrs pl.

7. Који је створио светила велика,
Јер је вечна верност Његова.
8. Сунце које управља данима,
Јер је вечна верност Његова.
9. Месец и звезде да управљају ноћима.
Јер је вечна верност Његова.
10. Који удари Египат кроз првенце његове,
Јер је вечна верност Његова.
11. Који изведе Израела између њих,
Јер је вечна верност Његова.
12. Руком силном и мишицом испруженом,
Јер је вечна верност Његова.
13. Који је разделио Црвено море на делове,
Јер је вечна верност Његова.
14. Који проведе Израел посред њега,
Јер је вечна верност Његова.
15. Који је суновратио Фараона и војску му у море Црвено,
Јер је вечна верност Његова.
16. Који је провео народ свој кроз пустињу,
Јер је вечна верност Његова.
17. Који удари велике цареве,
Јер је вечна верност Његова.
18. Који закла цареве величанствене,
Јер је вечна верност Његова.
19. Сихона цара аморејског,
Јер је вечна верност Његова.
20. И Ога цара башанског,
Јер је вечна верност Његова.
21. И даде земљу њихову у наслеђе,
Јер је вечна верност Његова.
22. Наслеђе слузи своме Израелу,
Јер је вечна верност Његова.
23. У утучености нашој Он се сећа нас,
Јер је вечна верност Његова.
24. Ишчупа нас од тлачитеља наших,
Јер је вечна верност Његова.
25. Он даје храну сваком створењу,
Јер је вечна верност Његова.
26. Хвалите Бога небескога,
Јер је вечна верност Његова.

Пс. 137/136

1. Тамо на рекама вавилонским,
Седасмо и плакасмо, размишљајући о Сиону.
2. Тамо на врбама обесисмо лире своје.
3. Јер тамо тражише од нас песме, они који нас заробише,
И они који нас разорише да их увесељавамо.
Певајте нам неку од сионских песама.
4. Како можемо певати песму Господњу, на земљи туђој.

5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם תִּשְׁכַּח[a] יְמִינִי׃ — ב . ח̇ל̇ קמ וכל זקף וס״פ דכות ב מ א

6 תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי — ל̇

אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃ — ח̇ פת̇ . ל̇ פת̇ . ק̇ג̇

7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם — ח̇ קמ וכל אתנח וס״פ דכות ב מ א

הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ [שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ — ל̇ . ב̇

8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה[a] אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ [b]אֶת־גְּמוּלֵךְ[b] — ל̇ . ל̇

9 אַשְׁרֵי ׀ שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃ — ב̇ חד מל וחד חס מן ס̇ מפסוקין פת ס״פ בטע

138 קלח

1 לְדָוִד[a] ׀ — ז̇ בספ̇

אוֹדְךָ[b] בְכָל־לִבִּי[c] נֶגֶד[d] אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃ — ל̇

2 אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ [[a]כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ[a]׃ — יב וחס

וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־

3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי[a] בְנַפְשִׁי עֹז׃ — ל̇

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃

5 וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ — ל̇

6 כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע[a]׃ — ל̇ . ל̇

7 אִם־אֵלֵךְ ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי [a]עַל אַף[b][a] אֹיְבַי

תִּשְׁלַח יָדֶךָ[c] וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃ [תֶּרֶף׃ — ח̇ חס בסיפ̇

8 יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי[a] יָדֶיךָ אַל־ — יא̇ כת ה̇ . ג̇

139 קלט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר [לְרֵעִי[a] מֵרָחוֹק׃ — ד̇

יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה — ל̇ . ל̇ . יז ר״פ בסיפ . ב מלרע̇

3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃ — ל̇ . ל̇ ומל

4 כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ — נ̇ח̇ בטע ר״פ בסיפ

5 [a]אָחוֹר וָקֶדֶם[a] צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃ — כ̇ה̇ מלין כת ה ס״ת ול בליש

[3]Mm 2491. [3]Mm 389. [4]Mp sub loco. Ps 138 [1]Mm 3429. [2]Mm 477. [3]Mm 2706. [4]Mm 3578.
Ps 139 [1]Mp sub loco. [2]Mm 964.

5 [a] 𝔊 ἐπιλησθείη = תִּשָּׁכַח; 𝔖 + suff 1 sg, 𝔗 1 sg; prp תִּכְחַשׁ vel תִּכָּחֵשׁ ‖ 8 [a] σ′(𝔖𝔗) ἡ λῃστρίς, l frt הַשּׁוֹדֵדָה ‖ [b–b] gl, dl ‖ Ps 138,1 [a] > pc Mss α′ Sexta ‖ [b] nonn Mss Vrs + יהוה ‖ [c] 𝔊 + ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου = כִּי שָׁמַעְתָּ אִמְרֵי פִי ‖ [d] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 2 [a–a] l prb כֹּל א׳ (שמך ex 2aβ); prp כל־שָׁמֶיךָ שִׁמְךָ וְא׳ ‖ 3 [a] 𝔊 πολυωρήσεις με, 𝔗 multiplicabis me (> 𝔗[P]) cf 𝔖, l frt תַּרְבֵּנִי; α′ (Hier) πλατυνεῖς = תרחיבני? ‖ 6 [a] pro יֵדָע ‖ 7 [a–a] nonn Mss invers ‖ [b] > 2 Mss ‖ [c] mlt Mss ידיך ‖ 8 [a] prb l c mlt Mss 𝔖 מעשׂה; pc Mss 𝔖 pr cop ‖ Ps 139,2 [a] nonn Mss לְדַעִי cf 𝔊𝔖 ‖ 5 [a–a] 𝔊α′σ′𝔖 cj c 4.

5. Ако те заборављам, о Јерусалиме,
Нека (ме) заборави десница моја.
6. Нека се залепи језик мој за непце моје,
Ако престанем да размишљам о теби,
Ако не узнесем Јерусалим изнад свих радости својих.
7. Присети се, о Господе, против синова едомских,
Дана пада Јерусалима,
Када говорише, опустошите, опустошите га до темеља.
8. Кћери вавилонска која ћеш бити расточена,
О блаженстава онога који ти плати,
Онако како си нам злотворила.
9. О блаженстава онога ко узме и разбије
Одојчад твоју о камен. СЛАВА.

Пс. 138/137 1. Давидов (псалам).
Славим Те свим срцем својим,
Пред боговима псалмопојем Ти.
2. Поклањам се пред храмом светим Твојим,
И хвалим име Твоје ради верности Твоје и истине Твоје.
Јер си обећања Своја учинио већим и од имена Свога.
3. Када Те призвах, услишио си ме,
Силом Својом у души мојој, охрабрио си ме.[1]
4. Сви цареви земаљски хвалиће Те, о Господе,
Јер су чули обећања уста Твојих.
5. Они ће опевавати путеве Господње,
Јер је велика слава Господња.
6. Колико год да је високо Господ,
Он види униженога, и из даљине препознаје гордог.
7. Иако ходим посред тлачитеља, Ти ме чуваш у животу,
На бес непријатеља мојих,
Пружаш руку Своју и спасаваш ме десницом Својом.
8. Господ ће привести крају бригу моју,
О, Господе, верност Твоја је вечна,
Не напусти дело руку Својих.

Пс. 139/138 1. Начелнику певачком, Давидов псалам.
Господе, проверио си ме, познајеш ме.
2. Када седам или устајем, Ти знаш.
Из даљине препознајеш замисли моје.
3. Стазу моју и прилегања моја надгледаш,
И све путеве моје познајеш.
4. Јер пре него реч дође на језик мој,
Гле, Ти је сасвим знаш, Господе.

---

[1] Текст нејасан до краја.

6 פְּלִאיָה[a] דַעַת[b] מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃ פליאה ק
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃ ב בטע מלרע[3]
8 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ ל . ל
9 אֶשָּׂא כַנְפֵי[a]־שָׁחַר[b] אֶשְׁכְּנָה[c] בְּאַחֲרִית יָם׃ כג . ו בכתיב
10 גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי[a] וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ ל
11 וָאֹמַר[a] אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי[b] וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃ [כָּאוֹרָה[a]׃ ב . ד[4]
12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר [a]כַּחֲשֵׁיכָה ב חד חס וחד מל[5] . ר״ל ומל
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן[a] אִמִּי׃ [יֹדַעַת מְאֹד׃ ג חס . כ[6] נג[7]
14 אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי[a] [b]נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ[b] וְנַפְשִׁי ל . ל . ח
15 לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר[a]־עֻשֵּׂיתִי[b] בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי[c] ל . ל . ל
[בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ ל[8]
16 [a]גָּלְמִי[b] ׀ רָאוּ עֵינֶיךָ[a] וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם[c] יִכָּתֵבוּ[d] ל . ד
יָמִים[e] יֻצָּרוּ וְלֹא[f] אֶחָד בָּהֶם[g]׃ ל . ולו חד מן יז[9] כת כן ק בליש . ב[10]
17 וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה[a] עָצְמוּ[b] רָאשֵׁיהֶם׃ ת[11] . וב[12]
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי[a] וְעוֹדִי עִמָּךְ׃ ג
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי[a] דָמִים סוּרוּ[b] מֶנִּי[c]׃ ל . יח[13] . ל
20 אֲשֶׁר יֹמְרֻךָ[a] לִמְזִמָּה נָשֻׂא[b] לַשָּׁוְא עָרֶיךָ[c]׃ ב[14] חס א ול בליש . ב חד חס וחד מל[5] . ח לשון שנאה
21 הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה[a] ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ[b] אֶתְקוֹטָט׃ ט מל בכתיב[15] . ב . ל . ל
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃ ד ב חס וב מל[16]
23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ ל[17] . ג . ב חד פת וחד קמ

[3]Mm 1050. [4]Mm 3230. [5]Mm 2532. [6]Mp sub loco. [7]Mm 3430. [8]חד בתחתיות הארץ Ps 63,10. [9]Mm 1795. [10]Mm 3631. [11]Mm 1485. [12]Mm 2897. [13]Mm 2952. [14]Mm 3901 contra textum. [15]Mm 3664. [16]Mm 3424. [17]Mm 3358.

6 [a] mlt Mss ut Q,K פְּלִאָיָה || [b] 𝔊 + suff 2 sg; l prb הַדּ׳ || 9 [a] 𝔊(𝔖) *τὰς πτέρυγάς μου* = כְּנָפַי || [b] 𝔖 *'jk dnšr'* = כַּנֶּשֶׁר || [c] pc Mss 𝔊𝔖 וְא׳ || 10 [a] prp תִּקָּחֵנִי || 11 [a] prp וְאָמַר || [b] σ′(Hier) *ἐπισκεπάσει με*, l prb יְשׂוּכֵּנִי (a שׂכך = סכך) || [c] 𝔗 *qbjl* = חֹשֶׁךְ || 12 [a–a] gl || 13 [a] 𝔊(𝔖) *ἐκ γαστρός* = מִבּ׳ || 14 [a] 𝔊*𝔖 Hier 2 sg, l frt תָ— || [b–b] gl? || 15 [a] prp כָּא׳ (כ hpgr) || [b] 𝔊(𝔖) *ἐποίησας* = עָשִׂיתָ || [c] 𝔊 *καὶ ἡ ὑπόστασίς μου* = וְקָמָתִי? || 16 [a–a] frt dl et huc tr יָמַי יֻצָּרוּ sec 16aγ || [b] prp גְּמֻלַי cf 𝔖 || [c] prp כָּל־יוֹם || [d] prp —ב || [e] prp כָּל־יָמַי || [f] pc Mss ut Q || [g] pc Mss מֵהֶם || 17 [a] pc Mss ומה || [b] cf 2,2[b] || 18 [a] l prb הֲקִצּוֹתִי (a קצץ) cf pc Mss || 19 [a] 𝔊σ′ Hier om cop || [b] pc Mss סָרוּ; l frt יָס׳ cf 𝔖𝔗 || [c] pc Mss מִמֶּנִּי; frt dl || 20 [a] ε′ *παρεπίκρανάν σε*, l יַמְרֻךָ || [b] l frt וְנָשְׂאוּ cf Vrs || [c] prb l c mlt Mss עדיך; prp עָלֶיךָ || 21 [a] > pc Mss || [b] pc Mss וּבְמִתְקוֹמְ׳ (2 Mss וּמִתְק׳), prp וּבְמִתְקוֹמְמֶיךָ.

5. Оградио си ме испред и позади,
И положио си руку Своју на мене.
6. Чудесна је ово тајна за мене,
Уздигнута високо, не могу је докучити.
7. Куда ћу отићи од духа Твога,
Куда ћу побећи од присуства Твога?
8. Ако се усмерим на небо, Ти си тамо,
Ако се спустим у шеол, гле, и тамо си.
9. Ако узмем крила зоре и настаним се на крајевима мора,
10. И тамо ће ме рука Твоја водити,
Десница Твоја држаће ме.
11. Па рекох, једино да ме тама прикрије,
И да светлост око мене буде ноћ.
12. Али, тама не тами пред Тобом,
А ноћ као дан сија;
Тама и светлост су исте.
13. Ти си створио бубреге моје,
Ти си ме обликовао у утроби мајке моје.
14. Хвалим Те,
Запрепашћујуће сам дивно створен,
Дивна су дела твоја,
Да, то знам добро.
15. Не сакри се оквир мој од Тебе,
Када би саткан у тајности,
У дубинама земље.
16. Неуобличене садржаје моје видеше очи Твоје,
И у књигу Твоју сви беху уписани,
Као у време када ће бити обликовани до последњег.
17. Како су за мене цењене замисли Твоје, о Боже,
Број је њихов велик.
18. Бројим их, више их је од песка,
Умножавају се, пробудих се:
И даље сам са Тобом.
19. О Боже, да само погубиш зликовца,
Ви убице, одступите од мене
20. Ко Те призива за обману,
Непријатељи Твоји који се куну Тобом лажно.
21. Господе, Ти знаш да мрзим оне који Тебе мрзе,
А на оне који устају против Тебе гадим се.
22. Свеколиком мржњом мрзим их,
Рачунам их у непријатеље.
23. Испитај ме, Боже, и познај срце моје,
Провери ме и упознај бриге моје.

24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃ ג ר״פ

140 קלט 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ י ר״ס

2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ ד׳

3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ ל

4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ ל

5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי ד׳

אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃

6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת

לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃ ג חס בליש . ו

7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יו

8 יֱהֹוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ ה׳ . ג חד חס וב מל׳ . ד׳

9 אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק כו ר״פ אל אל׳ . ל

יָרוּמוּ סֶלָה׃ 10 רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֵּמוֹ׃ ג ר״פ . יכסומו׳ ק

11 יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ ימוטו׳ ק . ו חס בליש׳

12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃ יו׳ . ל וחס

13 יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ ידעתי׳ ק חד מן ב׳ כת כן . ג חס בליש

14 אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃ כ׳ ס

141 קמ 1 מִזְמוֹר לְדָוִד ח ר״ס

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ יו

2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ ו׳ ול בטע

[10] Mm 548. Ps 140 [1] Mm 1851. [2] Mm 3311. [3] Mm 3738. [4] Mm 3085. [5] Mm 3261. [6] Mp sub loco. [7] Mm 832. [8] Mm 1317. [9] Mm 3615. [10] Mm 3564. [11] Mm 534. Ps 141 [1] Mm 326.

24 [a] 𝔊 *ἀνομίας*, 𝔖 *dšwqr'* mendacii, 𝔗 *dṭ'jn* erroris, Hier *doli*; l 𝔐 cf Jes 48,5 ‖ Ps 140,2 [a] pc Mss 𝔖 ׳וּמ ‖ 3 [a] pc Mss 𝔊 ׳הָ ‖ [b] 𝔊 *παρετάσσοντο*; 𝔖 *grgw* excitaverunt, 𝔗 *mgrgjn* excitantes, l יְגָרוּ (a גרה) ‖ 6 [a] prp ׳וְחֹבְ vel ׳וּמְחַבְּ; al huc tr : ‖ [b] huc tr ‸ ‖ 7 [a] > 𝔖 ‖ 9 [a] 𝔊 *ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου* = ?מַאֲוָתִי ‖ [b] 𝔊 *διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ* = זָמְמוּ עָלַי ‖ [c] pr ־אַל (cf 𝔊) et l c 2 Mss יָרִימוּ ‖ [d] > 𝔖 Syh; prp עָלָי vel סֹלִי ‖ 10 [a] l prb רָאשָׁם (מ hpgr) ‖ [b] nonn Mss ut Q, K יכסומו ‖ 11 [a] K יָמִיטוּ, nonn Mss ימטו, 𝔖[W] *nḥtwn* descendant; l frt יַמְטֵר vel יִמָּטְרוּ ‖ [b—b] l frt גַּחֲלֵי אֵשׁ cf 𝔊[BS] et 18,13.14 ‖ [c] 𝔊 2 sg; 𝔖 *nplwn*, l prb נִפְּלוּ ‖ [d] Ms במהורות ‖ 12 [a] huc tr ‸ ‖ [b] frt dl (dupl ad במהמרות 11), al prp לְמוֹ פַּחַת ‖ 13 [a] mlt Mss Vrs ut Q, K ־תָּ ‖ [b] pc Mss 𝔊𝔖 ׳וּמ ‖ 14 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ Ps 141,1 [a—a] 𝔊 *εἰσάκουσόν μου* = ?שְׁמָעֵנִי ‖ [b] 𝔊 *τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου* = קוֹל תַּחֲנוּנַי cf 140,7.

24. Види, дакле, да ли сам стао на пут пропасти
И управи ме на пут вечни.

Пс. 140/139 1. Начелнику певачком, псалам Давидов.

2. Избави ме, Господе, од човека злога,
Заштити ме од човека насиљâ.
3. Који смишљају зла у срцу,
Који изазивају ратове сваки дан.
4. Изоштрише језик свој као у змије,
Отров аспидин је под уснама њиховим. Пауза (Села)
5. Чувај ме, Господе, од руку зликоваца.
Од човека насиља заштити ме.
6. Прикрише гордељивци замку мени,
Затегоше ужад, пружише мрежу,
Поред пута ми поставише сплетку. Пауза (Села)
7. Рекох Господу: Ти си Бог мој !
Приклони, Господе, уво Своје гласу преклињања мога.
8. Боже, Господе мој, снаго која ме спасава,
Ти си заштитио главу моју у дан борбе.
9. Не дај Господе успеха жељама зликоваца,
Јер ће се преузнети. Пауза (Села)
10. Нека главе оних који ме опколише
Прекрије злоба усана њихових.
11. Нека падну на њих главње огња,
И нека их оборе у провалије, да никада не устану.
12. Нека се не учврсти на земљи човек рђава језика,
Човек насилник и зао,
Биће прогоњен до тора.[1]
13. Знам да ће се Господ заузети за дело сиромаха,
И учинити правду онима који су у потреби.
14. Да, праведници ће хвалити име Твоје,
Људи прави ће боравити у Твом присуству.
СЛАВА.

Пс. 141/140 1. Псалам Давидов.

Тебе призивам, Господе, пожури к мени!
Приклони уво Своје гласу моме када Те призивам.
2. Нека буде молитва моја кâд пред Тобом,
И уздизање руку мојих вечерњи принос.

---

[1] Обора, штале, салаша.

3 שִׁיתָ֣ה יְ֭הוָה שָׁמְרָ֣ה לְפִ֑י נִ֝צְּרָ֗ה עַל־דַּ֥ל שְׂפָתָֽי׃ ל . יב וכל דל ואביון דכות
4 אַל־תַּט־לִבִּ֨י ׀ לְדָ֪בָ֡ר רָ֗ע לְהִתְע֘וֹלֵ֤ל עֲלִל֨וֹת ׀ בְּרֶ֗שַׁע ב . ב רפי . ה . ר
אֶת־אִ֣ישִׁ֣ים פֹּֽעֲלֵי־אָ֑וֶן וּבַל־אֶ֝לְחַ֗ם בְּמַנְעַמֵּיהֶֽם׃ ג . ל
5 יֶהֶלְמֵֽנִי־צַדִּ֨יק ׀ חֶ֡סֶד וְֽיוֹכִיחֵ֗נִי שֶׁ֣מֶן רֹ֭אשׁ אַל־יָנִ֣י רֹאשִׁ֑י ל . ל . ל . חס . מד
כִּי־ע֥וֹד וּ֝תְפִלָּתִ֗י בְּרָעוֹתֵיהֶֽם׃ ג . ל
6 נִשְׁמְט֣וּ בִֽידֵי־סֶ֭לַע שֹׁפְטֵיהֶ֑ם וְשָׁמְע֥וּ אֲ֝מָרַ֗י כִּ֣י נָעֵֽמוּ׃
7 כְּמ֤וֹ פֹלֵ֣חַ וּבֹקֵ֣עַ בָּאָ֑רֶץ נִפְזְר֥וּ עֲ֝צָמֵ֗ינוּ לְפִ֣י שְׁאֽוֹל׃ ל חס . ל
8 כִּ֤י אֵלֶ֨יךָ ׀ יְהוִ֣ה אֲדֹנָ֣י עֵינָ֑י בְּכָ֥ה חָ֝סִ֗יתִי אַל־תְּעַ֥ר נַפְשִֽׁי׃ נא במס ד״ם בסיפ . ה״ . ב׳ מילין בת ה ס״ת . ב פסוק בליש . ל
9 שָׁ֭מְרֵנִי מִ֣ידֵי פַ֭ח יָ֣קְשׁוּ לִ֑י וּ֝מֹקְשׁ֗וֹת פֹּ֣עֲלֵי אָֽוֶן׃ ג חס בליש
10 יִפְּל֣וּ בְמַכְמֹרָ֣יו רְשָׁעִ֑ים יַ֥חַד אָ֝נֹכִ֗י עַד־אֶעֱבֽוֹר׃ ג מל

142 (קמב) 1 מַשְׂכִּ֥יל לְדָוִ֑ד בִּהְיוֹת֖וֹ בַמְּעָרָ֣ה תְפִלָּֽה׃
2 ק֭וֹלִי אֶל־יְהוָ֣ה אֶזְעָ֑ק ק֝וֹלִ֗י אֶל־יְהוָ֥ה אֶתְחַנָּֽן׃
3 אֶשְׁפֹּ֣ךְ לְפָנָ֣יו שִׂיחִ֑י צָ֝רָתִ֗י לְפָנָ֥יו אַגִּֽיד׃
4 בְּהִתְעַטֵּ֬ף עָלַ֨י ׀ ר֘וּחִ֤י וְאַתָּ֨ה יָדַ֪עְתָּ נְתִֽיבָ֫תִ֥י ב
בְּאֹֽרַח־ז֥וּ אֲהַלֵּ֑ךְ טָמְנ֖וּ פַ֣ח לִֽי׃ ל
5 הַבֵּ֤יט יָמִ֨ין ׀ וּרְאֵה֮ וְאֵֽין־לִ֪י מַ֫כִּ֥יר ל מל . ו מסוק ואין אין
אָבַ֣ד מָנ֣וֹס מִמֶּ֑נִּי אֵ֖ין דּוֹרֵ֣שׁ לְנַפְשִֽׁי׃ [הַחַיִּֽים׃ ד מל
6 זָעַ֥קְתִּי אֵלֶ֗יךָ יְה֫וָ֥ה אָ֭מַרְתִּי אַתָּ֣ה מַחְסִ֑י חֶ֝לְקִ֗י בְּאֶ֣רֶץ ג
7 הַקְשִׁ֤יבָה ׀ אֶֽל־רִנָּתִי֮ כִּֽי־דַלּ֪וֹתִ֫י מְאֹ֥ד
הַצִּילֵ֥נִי מֵרֹדְפַ֑י כִּ֖י אָמְצ֣וּ מִמֶּֽנִּי׃
8 ה֘וֹצִ֤יאָה מִמַּסְגֵּ֨ר ׀ נַפְשִׁי֮ לְהוֹד֪וֹת אֶת־שְׁ֫מֶ֥ךָ ל . ב . ו מל

[3] Mm 3607. [5] Mp sub loco. [4] Mm 3311. [6] Mm 964. Ps 142 [1] Mm 4142. [2] Mm 2357. [3] Mm 3432.

3 [a] 𝔊(𝔗) φυλακήν, 𝔖 nṭwr' custodem ‖ [b–b] 𝔊 καὶ θύραν περιοχῆς περί, σ' καὶ φραγμὸν ταπεινώσεως ἐπί = תְּצֻרַת דַל עַל־? l prb תְּצָרָה pro נ׳ ‖ 4 [a] 𝔊σ' pl ‖ [b] σ' pl ‖ 5 [a–a] prp וְחָסִיד יו׳ ‖ [b] > 𝔖 ‖ [c] 𝔊(𝔖) ἁμαρτωλοῦ = רָשָׁע ‖ [d] mlt Mss יניא; l frt יָנֹא a נאה ‖ [c–c] l frt עַד תּ׳ cf 10; prp עֵדוּת פְּלַלְתִּי ‖ 6 [a] crrp ‖ [b] dl cf 7° ‖ 7 [a] crrp ‖ [b–b] σ' γεωργός (= פלח aram) ὅταν ῥήσσῃ τὴν γῆν ‖ [c] huc tr סלע ex 6 ‖ [d] l prb עַצְמֵיהֶם cf 𝔊[RL al] 𝔖 ‖ 8 [a] 𝔖 w'n', l prb וְאָנֹכִי ‖ [b] pc Mss אֱלֹהִים ‖ [c] > 𝔊[S] Sa 𝔏[G] 𝔖, prb dl ‖ 9 [a] 𝔖 dšbhrn' = סֹחֲוִים? ‖ [b] prb l c Ms 𝔊 וּמִמֹּ׳ ‖ 10 [a] l ־רֵיהֶם cf 𝔊[L] ‖ [b] σ'𝔖 cj c a ‖ Ps 142,3 [a] pc Mss 𝔖𝔇[P] וְצ׳ ‖ 4 [a] > 77,4 ‖ [b] 𝔊α'𝔖 pl ‖ 5 [a] l prb וְרָאֹה ‖ [b] nonn Mss 𝔊𝔖𝔗 וְאֵין ‖ 8 [a] 𝔊* + κύριε.

3. О Господе, постави стражу устима мојим,
И чувај врата усана мојих.
4. Не дај срцу моме да пође за оним што је зло,
Да чини дела зла,
Са људима злоделима,
Да не окушавам прелести њихове.
5. Нека ме праведник удари у верности
И нека ме исправи,
Такав избор јелеја глави
Неће стрести глава моја,
Само нека истраје молитва моја против њихових зала.
6. Нека се спотакну о стене судије њихове,
А нека речи моје буду услишене јер су пријатне.
7. Као што је одсечено и скресано разбацано по земљи,
Тако су кости наше разбацане пред устима шеола.[1]
8. Очи су моје Теби усмерене, Боже Господе мој.
У Тебе се уздам, не допусти да душу испустим.
9. Чувај ме од мреже коју ми поставише,
И од замки оних који чине безакоње.
10. Нека падну зликовци у мреже своје заједно,
А ја ћу их заобићи.

Пс. 142/141

1. Давидов поучни (маскил) док је био у пећини.
Молитва.

2. Пуним гласом својим крик узносим Господу,
Пуним гласом Господа преклињем.
3. Изливам пред Њим причу своју,
Невољу своју пред њим објављујем.
4. Када нестаје даха мога у мени,
Ти знаш правац мој.
На путу којим идем замку ми поставише.
5. Погледах на десно и видех:
Нема никог ко ме позна.
Нема уточишта мени, нико не мари за живот мој.
6. Вапих Теби, Господе, говорећи:
Ти си уточиште моје, све што имам на земљи живих.
7. Почуј крик мој јер сам опхрван врло,
Избави ме од прогонитеља мојих, јер су јачи од мене.
8. Ослободи ме из притвора да хвалим име Твоје.
Праведници ће око мене круг направити
Када ми добро учиниш.

---

[1] Јеврејски текст стихова 5, 6 и 7 је нејасан.

בִּי יַכְתִּרוּ[c] צַדִּיקִים[d] כִּי תִגְמֹל עָלָי׃ ב

143 1 מִזְמוֹר לְדָוִד [בְּצִדְקָתֶךָ׃ חר״פ
יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ[a] עֲנֵנִי יו. ה חס בליש׳ ול בסיפ
2 וְאַל־תָּבוֹא[a] בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃ ל. ב ס״פ
3 כִּי רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי [a]בְמַחֲשַׁכִּים ו בטפ ר״פ דסמיכ. ג
כְּמֵתֵי עוֹלָם[a]׃
4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי[a] בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ [אֲשׂוֹחֵחַ׃ ל. ל
5 [a]זָכַרְתִּי יָמִים[a] ׀ מִקֶּדֶם הָגִיתִי[b] בְכָל־פָּעֳלֶךָ[c] בְּמַעֲשֵׂה[d] יָדֶיךָ
6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀ כְּאֶרֶץ[a]־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ ג׳. כב׳. ה׳
7 מַהֵר עֲנֵנִי ׀ יְהוָה[a] כָּלְתָה רוּחִי
אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃ ל חס
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ[a] כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי
הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ[b] נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ יט
9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ יְהוָה [a]אֵלֶיךָ כִסִּתִי[a b]׃ ל חס
10 לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי ג מל בליש׳
רוּחֲךָ טוֹבָה[a] תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ[b] מִישׁוֹר[c]׃ ד מל
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה[a] תְּחַיֵּנִי[b] בְּצִדְקָתְךָ ׀ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃
12 וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרֲרֵי נַפְשִׁי ל. ג חס
כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

144 1 לְדָוִד ׀ [לַמִּלְחָמָה׃ ו בטפ׳
בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי[a] הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי[b] ב. כב׳. כ׳
2 חַסְדִּי[a] וּמְצוּדָתִי[b] מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי[c] ב

Ps 143 [1]Mm 2116. [2]Mm 3433. [3]Mm 3733. [4]Mm 3434. [5]Mm 1104. [6]Mm 1114. [7]Mm 3226. [8]Mm 2021. [9]Mm 2249. Ps 144 [1]Mm 3429. [2]Mm 1104. [3] וחד ואצבעתי Cant 5,5.

8 [b] pc Mss כִּי ‖ [c] 𝔊 ὑπομενοῦσιν, l frt יְכַתְּרוּ ‖ [d] 𝔖 + suff 2 sg ‖ [e] 𝔊α′ ἕως οὗ = עַד ‖ Ps 143,1 [a] 𝔖 *bm'mrk* = בְּאִמְרָתְךָ ‖ 2 [a] 𝔖 *t'ljwhj*, l frt תָּבֹא cf Hi 14,3 ‖ 3 [a–a] frt ex Thr 3,6 ‖ 4 [a] ℭα′ נַפְשִׁי ‖ 5 [a–a] 𝔖 *w'tdkrtk mrj'* = (וְ)זְכַרְתִּיךָ יהוה ‖ [b] nonn Mss 𝔊α′𝔖 וְה׳ ‖ [c] mlt Mss 𝔊α′𝔖ℭ פְּעָלֶיךָ ‖ [d] nonn Mss 𝔊σ′ℭ ־שֵׂי ‖ 6 [a] mlt Mss בְּא׳ ‖ 7 [a] 2 Mss 𝔖 pr כִּי ‖ 8 [a] 𝔊 + κύριε cf 𝔖 ‖ [b] cf 2,2[b] ‖ 9 [a–a] > 𝔖; pc Mss 𝔊 pr כִּי ‖ [b] Ms 𝔊 נַסְתִּי, Ms חָסִיתִי; Hier *protectus sum* = כֻּסֵּיתִי; prp כְּסוּתִי cf Gn 20,16 ‖ 10 [a] Ms הַטּ׳, Ms בַּט׳ ‖ [b] nonn Mss בְּאוֹרַח ut 27,11, pc Mss בְּדֶרֶךְ, 𝔖 *b'wrḥ'* ‖ [c] 𝔖 *dhj'* vitae ‖ 11 [a] > 2 Mss ‖ [b] 𝔖 *bj'jnj* = תְּנַחֲמֵנִי ‖ Ps 144,1 [a] > pc Mss 𝔖 ‖ [b] nonn Mss 𝔖ℭ[p] וְא׳ ‖ 2 [a] prp חַסְנִי ‖ [b] huc tr ‸ ‖ [c] > pc Mss 𝔊 cf 18,3.

Пс. 143/142 1. Псалам Давидов.

О Господе, услиши молитву моју,
Приклони уво мољењу моме,
У верности Својој и правди Својој одговори ми.
2. Не улази у суђење са слугом Својим,
Јер нико жив се неће оправдати пред Тобом.
3. Непријатељ ме је прогонио, разбио ме о земљу,
Настани ме у тамна места као оне што давно умреше.
4. Нестаје даха мога у мени, опустело је срце моје.
5. Спомињем дане из давнина,
Размишљам над свим делима Твојим,
Созерцавам дела руку Твојих.
6. Пружам руке своје к Теби,
Чезнем за Тобом као земља расушена.
7. Похитај, одговори ми, Господе!
Нестаје даха мога, не скривај лице Своје од мене.
Да не постанем као они који силазе у јаму.
8. Објави ми зором верности и наклоности Своје,
Јер се у Тебе уздам.
Дај ми да познам пут којим да идем јер се у Тебе уздам.[1]
9. Избави ме од непријатеља мојих, о Господе,
Код Тебе се заклоних.
10. Научи ме творити вољу Твоју,
Јер си Ти мој Бог, дух Твој је добар –
Нека ме управља на земљу поравнану.[2]
11. Имена Твога ради, Господе, даћеш да живим,
Правдом Твојом извешћеш ме из невоље.
12. Будући веран, сасеци непријатеље моје,
И погуби све противнике моје,
Јер сам ја слуга Твој.
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

КАТИЗМА 20.

Пс. 144/143 1. Давидов (псалам)

Благословен је Господ, стена моја,
Који вежба руке моје за борбу, и шаку моју за битку.
2. Он је савезник мој[3], моје утврђење,
Моје Горње место, избавитељ мој, штит мој и уточиште моје,
Он потчињава народ мој под власт моју.

---

[1] Букв. Јер сам се Теби пригнуо.
[2] Идеја је: где нема рупа, гробница, где се не умире.
[3] Букв. моја верност.

מְגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד[d] עַמִּי[e] תַחְתָּי[f]׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ[a]׃
4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר[a]׃
5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ[a] וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃
7 שְׁלַח יָדֶיךָ[a] מִמָּרוֹם [b]פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי[b]
מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃
8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃
10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ[a]
מֵחֶרֶב רָעָה׃ 11 [a]פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר
אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר[a] בָּנֵינוּ[b] | כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם[c]
בְּנוֹתֵינוּ[d] כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃
13 מְזָוֵינוּ[a] מְלֵאִים מְפִיקִים [b]מִזַּן אֶל־זַן[b]
צֹאונֵנוּ[c] מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ[a]׃ [בִּרְחֹבֹתֵינוּ[a]׃
14 אַלּוּפֵינוּ[a] מְסֻבָּלִים אֵין־פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

145 1 תְּהִלָּה לְדָוִד
(א) אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
(ב) 2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
(ג) 3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
(ד) 4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ[a] יַגִּידוּ׃

ל . ג בביר עמים וקר עמי[4]
ל . ל
ב . ד[5] . ת[6] מל וכל יחזק דכות ב מ א
ג ומל[7] . ב
ל . ל . ל
ב
ו[8]
ד מל[9]
ב
ד מל[10] . ב
בן בטע לרבי מינחם[11] . כל כת בן . ל . ל . ל
ל . ל . ל ומל בג
ה מל ול בכתיב . ב
ג . ג
ג[1] . ג מל בליש[2] . ב מל . ט[3]
ג . ט[3]
ל
ל . ל[4]

[4]Mm 3435. [5]Mm 2324. [6]Mm 2429. [7]Mm 1204. [8]Mm 3360. [9]Mm 3436. [10]Mm 3437. [11]Mm 3539.
Ps 145 [1]Mm 2297. [2]Mm 3226. [3]Mm 478. [4]Mm 2439.

2 [d] Ms הרודָה || [e] mlt Mss Seb α′ 𝔖𝔗 Hier עמים cf 18,48 || [f] pc Mss תָּיו— et תו— || 3 [a] mlt Mss 𝔖 וּבֶן || 4 [a] 𝔊𝔖 pl || 5 [a] 2 Mss $𝔊^{RL}$𝔖𝔗 שָׁמַיִם cf 18,10 || 7 [a] mlt Mss Vrs יָדְךָ || [b–b] prp הַמְּשֵׁנִי cf 18,17 || 10 [a] Ms $𝔖^{W}$𝔗 עבדךָ || 11 [a] var cf 7sq || 12 [a] prp אַשְׁרֵי vel melius אֲשֶׁר || [b] 𝔊$𝔖^{W}$ suff 3 pl || [c] 𝔖(𝔗) *mn ṭljwthwn* = מִנְּ; prp בְּנְעוּרֹתָם || [d] pc Mss 𝔊$𝔖^{W}$ —יהֶם || 13 [a] 𝔊$𝔖^{W}$ suff 3 pl, it [c] || [b–b] 𝔊 α′(𝔖 Hier) ἐκ τούτου εἰς τοῦτο = מִזֶּה אֶל־זֶה || [c] 𝔗 mlt Mss צאנו, 𝔗 mlt Mss צאנינו; cf [a] || 14 [a] ut 13 [a] || Ps 145,4 [a] 𝔊𝔖𝔗 sg.

3. Господе, шта је човек да бринеш о њему,
Тај смртник да размишљаш о њему?
4. Човек је као пара, дани су његови као сенка која пролази.
5. Господе, пригни небеса Твоја и сиђи,
Дотакни брда и нека се диме.
6. Блесни муњом и распрши их,
Пошљи стреле Своје и истерај их.
7. Пошљи руку Своју са висине,
Да ме избавиш и спасеш од вода многих, из руку туђинаца.
8. Уста њихова говоре лаж,
Десница њихова је десница лажи.[1]
9. О Господе, певаћу Ти песму нову,
На харфи десетострунoј псалмопојаћу Ти.
10. Теби који дајеш победу царевима,
Који избављаш Давида слугу Свога од мача злога.
11. Измести ме и избави ме из руке туђинца,
Чија уста говоре лаж, и чија је десница – десница лажи.
12. Да би синови наши узрасли као саднице
У младости њиховој.
Кћери наше као камење крајеугаоно исклесано,
Које дворац обликује.
13. Оставе су наше пуне намирница сваке врсте,
Овце наше броје на хиљаде,
Десетине хиљада у нашим пољима.
14. Волови су наши мирни, нема провала ни излазака,
Нити јадиковања на нашим улицама.
15. О блаженстава народа у кога је тако,
О блаженстава народа коме је Бог Господ.

Пс. 145/144 (Сви стихови у оригиналу су означени редоследом јеврејског алфабета, у акростиху.)

Алеф 1. Хвалебни, Давидов.
Преузносићу Те, Боже Мој и Царе Мој,
И благословићу име Твоје у век векова.
Бет 2. Цео живот благосиљаћу Те,
И хвалићу име Твоје у векове векова.
Гимел 3. Велик је Господ и хваљен веома,
И величина Његова је недокучива.
Далет 4. Дела Твоја хвалиће поколење поколењу,
Објављиваће моћна дела Твоја.

[1] Смисао је: заклетве њихове су лаж.

(ה) 5 הֲ֭דַר[a] כְּב֣וֹד[a] הוֹדֶ֑ךָ וְדִבְרֵ֖י[b] נִפְלְאֹתֶ֣יךָ אָשִֽׂיחָה[c]׃ ה̇ . ג חס

(ו) 6 וֶעֱז֣וּז נוֹרְאֹתֶ֣יךָ יֹאמֵ֑רוּ וּגְדוּלָּתְךָ֥[a] אֲסַפְּרֶֽנָּה[b]׃ ב̇ . ג̇ . וגדולתיך ק

(ז) 7 זֵ֣כֶר רַב[a]־טוּבְךָ֣ יַבִּ֑יעוּ וְצִדְקָתְךָ֥[b] יְרַנֵּֽנוּ׃

(ח) 8 חַנּ֣וּן וְרַח֣וּם יְהוָ֑ה אֶ֥רֶךְ אַ֝פַּ֗יִם וּגְדָל־חָֽסֶד׃ ג חד מל וחד חס

(ט) 9 טוֹב־יְהוָ֥ה לַכֹּ֑ל[a] וְ֝רַחֲמָ֗יו עַל־כָּל־מַעֲשָֽׂיו׃ א̇

(י) 10 יוֹד֣וּךָ יְ֭הוָה כָּל־מַעֲשֶׂ֑יךָ וַ֝חֲסִידֶ֗יךָ יְבָרֲכֽוּכָה[a]׃ ב̇ מילין כת ה ס״ת ול בליש

(כ) 11 כְּב֣וֹד מַלְכוּתְךָ֣ יֹאמֵ֑רוּ וּגְבוּרָתְךָ֥[a] יְדַבֵּֽרוּ׃ ג̇

(ל) 12 לְהוֹדִ֤יעַ ׀ לִבְנֵ֣י[a] הָ֭אָדָם גְּבוּרֹתָ֑יו[b] וּ֝כְב֗וֹד הֲדַ֣ר מַלְכוּתֽוֹ[c]׃ ו וכל קהלת דכות . ג̇

(מ) 13 מַֽלְכוּתְךָ֗ מַלְכ֥וּת כָּל־עֹלָמִ֑ים וּ֝מֶֽמְשַׁלְתְּךָ֗ בְּכָל־דּ֥וֹר וָדֹֽר[a]׃ ג חס . ב̇

(ס) 14 סוֹמֵ֣ךְ יְ֭הוָה לְכָל־הַנֹּפְלִ֑ים וְ֝זוֹקֵ֗ף לְֽכָל־הַכְּפוּפִֽים׃ י פסוק לכל לכל . ל וכל

(ע) 15 עֵֽינֵי־כֹ֭ל אֵלֶ֣יךָ יְשַׂבֵּ֑רוּ וְאַתָּ֤ה נֽוֹתֵן־לָהֶ֖ם[a] אֶת־אָכְלָ֣ם בְּעִתּֽוֹ׃ ל . ו מל

(פ) 16 פּוֹתֵ֥חַ אֶת[a]־יָדֶ֑ךָ[b] וּמַשְׂבִּ֖יעַ לְכָל־חַ֣י רָצֽוֹן׃ ל מל . ה חס בסיפ . ל . ב חד פת וחד קמ

(צ) 17 צַדִּ֣יק יְ֭הוָה בְּכָל־דְּרָכָ֑יו וְ֝חָסִ֗יד בְּכָל[a]־מַעֲשָֽׂיו׃

(ק) 18 קָר֣וֹב יְ֭הוָה לְכָל־קֹרְאָ֑יו לְכֹ֤ל אֲשֶׁ֖ר יִקְרָאֻ֣הוּ בֶֽאֱמֶֽת׃ י פסוק לכל לכל . ב חס

(ר) 19 רְצוֹן־יְרֵאָ֥יו יַעֲשֶׂ֑ה וְאֶת־שַׁוְעָתָ֥ם יִ֝שְׁמַ֗ע וְיוֹשִׁיעֵֽם׃ ג̇ . ב̇

(ש) 20 שׁוֹמֵ֣ר יְ֭הוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָ֑יו וְאֵ֖ת כָּל־הָרְשָׁעִ֣ים יַשְׁמִֽיד׃ ו מל

(ת) 21 תְּהִלַּ֥ת יְהוָ֗ה יְֽדַבֶּ֫ר־פִּ֥י וִיבָרֵ֣ךְ כָּל־בָּ֭שָׂר שֵׁ֥ם קָדְשׁ֗וֹ ד̇ . ב̇

[a]לְעוֹלָ֥ם וָעֶֽד[a]׃ ס̇

146 קמו 1 [a]הַ֥לְלוּ־יָ֡הּ[a] [לֵאלֹהַ֣י בְּעוֹדִֽי׃ יא ר״פ ול בסיפ

הַלְלִ֥י נַ֝פְשִׁ֗י אֶת־יְהוָֽה׃ 2 אֲהַלְלָ֣ה יְהוָ֣ה בְּחַיָּ֑י אֲזַמְּרָ֖ה

3 אַל־תִּבְטְח֥וּ בִנְדִיבִ֑ים בְּבֶן[a]־אָדָ֓ם ׀ שֶׁ֤אֵֽין ל֬וֹ תְשׁוּעָֽה׃ ל

4 תֵּצֵ֣א ר֭וּחוֹ יָשֻׁ֣ב לְאַדְמָת֑וֹ בַּיּ֥וֹם הַ֝ה֗וּא אָבְד֥וּ[a] עֶשְׁתֹּנֹתָֽיו׃ ב חס

[5] Mm 3438. [6] Mm 2368. [7] Mm 3439. [8] Mm 3440. [9] Mm 964. [10] Mm 3441. [11] Mm 2284. [12] Mm 477. [13] Mm 3612. [14] Mm 2130. [16] Mm 3634. [18] Mm 2718. [17] Mm 3442. [18] Mm 478.

5 [a–a] frt dl vel 'ה vel 'כ cf 𝔖 ‖ [b] 𝔊(𝔖) λαλήσουσιν, l prb c 𝔔 יְדַבֵּרוּ ‖ [c] 𝔊(𝔖) διηγήσονται, l prb יָשִׂיחוּ ‖ 6 [a] mlt Mss 𝔊θ′𝔖𝔗 ut Q, K Hier וּגְדוּלֹּתֶיךָ vel וּגְדוּלֹתְךָ ‖ [b] 𝔊𝔗 3 pl, l prb יְסַפֵּרוּ ‖ 7 [a] l prb רֹב (רָב־) cf 𝔊 ‖ [b] σ′ Hier pl ‖ 9 [a] > 𝔖 ‖ 10 [a] 𝔗 pc Mss ךָ– ‖ 11 [a] Hier pl ‖ 12 [a] 𝔊𝔖 sg ‖ [b] > 𝔗𝔖 ‖ [c] 𝔊𝔖 suff 2 sg ‖ 13 [a] ins c Ms 𝔊𝔖 נֶאֱמָן יהוה בְּכָל־דְּבָרָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו (נ-stropha) cf 17 ‖ 15 [a] > 𝔊, prb dl cf 104,27 ‖ 16 [a] l אַתָּה cf 𝔊𝔖 ‖ [b] 𝔗 mlt Mss 𝔊[BSA] Hier יָדֶיךָ ‖ 17 [a] 𝔗 לְכֹל ‖ 21 [a–a] add; mlt Mss + eadem vb ut 115,18 ‖ Ps 146,1 [a–a] > pc Mss ‖ 3 [a] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 4 [a] 𝔊(𝔖) + πάντες.

Хе 5. Величанствену славу части Твоје,
И ствари чудесних дела Твојих попеваћу.
Вав 6. Казиваће се сила страшних дела Твојих
А ја ћу објавити величанствена дела Твоја.
Зајин 7. Објављиваће се помен изобилне добродетељи Твоје,
И правди Твојој клицаће се радосно.
Хет 8. Милосрдан је и веран Господ,
Спор на срџбу и препун благонаклоности.[1]
Тет 9. Добар је Господ свима,
И милосрђе Његово је на свим делима Његовим.
Јод 10. Сва дела Твоја хвалиће Те, Господе,
И свети Твоји благосиљаће Те.
Каф 11. Казиваће о слави царства Твога, и о моћи Твојој говориће.
Ламед 12. Да обзнане међу људима моћ Његову,
И славу достојанства царства Његова.
Мем 13. Царство је Твоје – царство вечно,
И владање Твоје за сва поколења.
Нун 14. Придржава Господ оне који посустају,
И придиже све погнуте.
Самек 15. Очи свих Тебе очекују,
И Ти им дајеш храну њихову благовремено.
Пе 16. Ти отвараш руку Своју,
И храниш свако живо биће до засићења.
Цаде 17. Праведан је Господ на свим путевима Својим,
Веран у свим делима Својим.
Коф 18. Господ је близу свих оних који Га призивају,
Свима који Га призивају с поверењем.
Реш 19. Испуњава жеље оних који га се боје,
Услишава плач њихов и спасава их.
Шин 20. Чува Господ све који Га воле, а све зликовце ће уништити.
Тав 21. Хвалу Господњу говориће уста моја
И сва ће творевина благословити име Свето Његово,
У све векове векова. СЛАВА.

Пс. 146/145 1. Алилуја
О душо моја, хвали Господа,
2. Цео живот свој хвалићу Господа,
Остатак живота свога псалмопојаћу Господу.
3. Не уздајте се у кнезове,
У смртног човека, који не може спасити.
4. Излази дах његов и враћа се у земљу своју,
У тај дан губе се планови његови.

---

[1] Доброте, верности, хесед

5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ[a] שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ ל וחס . ל . לג[1]
6 עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם[a] כב[2] ו בסיפ ה מנה בליש
הַשֹּׁמֵר[b] אֱמֶת לְעוֹלָם׃ 7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים ל דגש . כב[3] ו בסיפ ה מנה בליש
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃
8 יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים ח בטע ר״פ בסיפ[3]
[a]יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים[a]׃ 9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים ח בטע ר״פ בסיפ[3]
יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
10 יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
[a]הַלְלוּ־יָהּ[a]׃ יג ס״פ

147 1 הַלְלוּ יָהּ[a] ׀ יא ר״פ
קמז

כִּי־טוֹב זַמְּרָה[b] אֱלֹהֵינוּ[c] כִּי־נָעִים[d] נָאוָה תְהִלָּה׃ ד
2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ יְהוָה נִדְחֵי[a] יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ ג ול[1] בליש
3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ ל . ל . כב[2]
4 מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם[a] שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ ב ומל[3]
5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ[a] אֵין מִסְפָּר׃ ו מל בליש[4]
6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃ ל . ג ב מל וחד חס[5] . ל
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃ ב[6]
8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר ב וכל קהלת דכות
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר[a]׃
9 נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי[a] עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ[b]׃ ו מל
10 לֹא[a] בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ ו . ב . ל ומל
11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־[a]הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ ב ומל . כו פסוק את את ומילה חדה ביניה
12 שַׁבְּחִי[a] יְרוּשָׁלַםִ אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ ל

Ps 146 [1] Mm 486. [2] Mm 475. [3] Mm 3443. Ps 147 [1] Mm 1899. [2] Mp sub loco. [3] Mm 2658. [4] Mm 3182. [5] Mm 3414. [6] Nu 21,17.

5 [a] dl prb ב (dttg) cf 𝔊 ‖ 6 [a] huc tr : ‖ [b] dl frt ה ‖ 8 [a–a] tr post 9a cf 1,6 ‖ 10 [a–a] > 𝔊S ‖ Ps 147,1 [a] 𝔊 + *αἰνεῖτε τὸν κύριον* ‖ [b] Ms זַמְּרוּ ‖ [c] Ms לֵא׳ ‖ [d] cf 2,2[b] ‖ 2 [a] 𝔊S pr cop ‖ 4 [a] 𝔊S pr cop ‖ 5 [a] nonn Mss 𝔊S וְל׳ ‖ 8 [a] 𝔊* + *καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων* cf 104,14; prb haec vel sim vb exc ‖ 9 [a] Ms 𝔊S וְל׳ ‖ [b] 𝔊 + *αὐτόν* ‖ 10 [a] mlt Mss 𝔊S וְלֹא ‖ 11 [a] 𝔊[BSA] + *πᾶσιν* ‖ 12 [a] 𝔊 pr *Αλληλουια* et novum Ps incip.

5. О блаженстава онога ко има Бога Јаковљева за помоћ своју
И за наду своју Господа, Бога свога.
6. Творца неба и земље, мора и свега што је у њима,
Он је вечни чувар истине.
7. Који чини правду израбљиванима,
Који даје хлеб гладнима,
Господ ослобађа заробљене.
8. Господ отвара очи слепима, Господ подиже погнуте,
Господ воли праведнике.
9. Господ штити дошљаке,
Сироту и удовицу храбри,
А пут зликоваца чини мучним.
10. Господ ће царевати вечно,
Бог твој, Сионе, из поколења у поколење.
Алилуја.

Пс. 147/ 146-147

1. Алилуја
Што је добро псалмопојати Богу нашем,
Што је пријатно и благоугодно хвалити Га.
2. Господ гради Јерусалим,
Он ће сабрати прогнанике Израелове.
3. Он лечи оне чије је срце поломљено,
И зашива ране њихове.
4. Он пребројава звезде,
Сваку од њих именује.
5. Велик је Господ наш и изобилна је моћ Његова,
И мудрост је Његова безгранична.
6. Подиже сиромахе Господ,
А зликовце понизује до земље.
7. Одговорите Господу хвалоспевом,
Псалмопојте Богу нашем на лири.
8. Он покрива небо облацима,
Он спрема падавине за земљу,
Он даје да горе произничу траву,
9. Он даје животињама храну њихову,
И птићима гавранова оно за чим пијучу.
10. Не цени Господ снагу коња,
Нити вреднује мишиће људске.
11. Цени Господ оне који Га се боје,
И оне који се уздају у верност Његову.[1]
12. (1) Прослављај Господа, о Јерусалиме,
Хвали Бога Бога Свога, Сионе.

---

[1] У Септуагинти овде је крај псалма и са нашим стихом 12 почиње 147. псалам.

13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃   עב . יח
14 הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃   ד . ב׳ . ל
15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַדᵃ־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃   ל . ל
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ ᵃמִי יַעֲמֹדᵃ׃   ג מל בליש . ל
18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃   ל . ל
19 מַגִּיד דְּבָרָוᵃ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃   דבריו ק
20 לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִיםᵃ בַּל־יְדָעוּםᵇ
הַלְלוּ־יָהּ׃   יג ס״ם

148 1 הַלְלוּ יָהּ ׀   יא ר״פ
קמץ
הַלְלוּ אֶתᵃ־יְהוָה ᵇמִן־הַשָּׁמַיִםᵇ הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃   ג מל
2 הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָוᵃ׃   צבאיו ק
3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־ᵃכּוֹכְבֵי אוֹרᵃ׃   ט
4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁרᵃ ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִםᵇ׃   ל
5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּיᵃ הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹרᵃ׃   ב . ז׳ מל ג מנה בכתיב
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂהᵃ דְבָרוֹ׃   ד׳
9 הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃   ב
10 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃   ג׳
11 מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃   ל
12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃   ג מל וכל מגלה דכות
13 יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ   ו קמ׳
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 14 וַיָּרֶםᵃ קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ   ה׳ . ס וכל על ארץ מצרים דאורית דכות׳ . ד׳ . ח דגש׳

[7]Mm 2407. Ps 148 [1]Mp sub loco. [2]Mm 1175. [3]Mm 1138. [4]Mm 2252. [5]Mm 3121. [6]Mm 2946. [7]Mm 2360. [8]Mm 1573.

15 [a] prp עַל ‖ 17 [a–a] prp מַיִם יַעֲמֹדוּ ‖ 19 [a] ℭ mlt Mss 𝔗 ut Q, K 𝔊α′σ′𝔖 וֹ– ut 18 ‖ 20 [a] 𝔔 om cop, 𝔊𝔖 Hier + suff 3 sg ‖ [b] 𝔔 הודיעם, 𝔊(𝔖𝔗) *ἐδήλωσεν αὐτοῖς* = יֹדִעֵם ‖ Ps 148,1 [a] > 𝔔 ‖ [b–b] 𝔔 מש׳ ‖ 2 [a] ℭ mlt Mss Vrs ut Q, K וֹ– ‖ 3 [a–a] 𝔊(𝔖) *τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς* ‖ 4 [a] frt dl m cs ‖ [b] 𝔔 לש׳ ‖ 5 [a] 𝔊(𝔖) + *αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν*, ex 33,9 ‖ 6 [a] l prb יַעֲבֹרוּ ‖ 8 [a] 𝔔 עושה, 𝔖 *'bd' d* = מַעֲשֵׂה ‖ 14 [a] 𝔊(𝔖) *καὶ ὑψώσει* = וְיָרֵם.

13. (2) Јер учврсти пречаге капија Твојих,
И благослови синове твоје посред тебе.
14. (3) Он даје мир области твојој,
Млечним житом насићује те.
15. (4) Он пошиље заповест Своју на земљу,
И реч Његова долети брзо.
16. (5) Он простире снег као вуну,
Мраз као пепео посипа.
17. (6) Он пошиље слану Своју као мрве
Пред леденом студени Његовом ко ће опстати.
18. (7) Издаје заповест Своју и растапа их,
Уздахне дахом Својим и воде потеку.
19. (8) Он издаје заповести Своје Јакову,
Указе и правила Своје Израелу.
20. (9) Нѐ учини тако ни једном другом народу,
И та правила они не знају.
Алилуја! СЛАВА.

Пс. 148

1. Алилуја!
Хвалите Господа са небеса,
Хвалите Га на висинама.
2. Хвалите Га, сви анђели Његови,
Хвалите га, све војске Његове.
3. Хвалите Га, сунце и месече,
Хвалите га, све звезде светлоносне.
4. Хвалите Га, небеса над небесима,
И воде које сте над небесима.
5. Нека хвале име Господње,
Јер Он заповеди и постадоше.
6. И постави их за векове векова,
И постави закон који не пролази.
7. Хвалите Госпда, сви ви који сте на земљи,
Чудовишта морска и дубине океанске.
8. Ватра и гра̀д, снег и дим, ветар и бура,
Који извршавате заповест Његову.
9. Планине и све висоравни,
Дрвеће плодно и сви кедри.
10. Звери и сва стока, гмизавци и птице крилате.
11. Сви цареви и народи земаљски,
Сви кнезови и судије земаљске.
12. Младићи и девојке, старци и деца.
13. Нека хвале име Господње,
Јер је узнето високо име Њега Јединога,
Слава Његова покрива небо и земљу.

תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ ג חס
הַלְלוּ־יָהּ׃ יג ס״פ

149 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ יא ר״פ
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃
2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ ל. ב
3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ ב ומל
5 יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃ ד ומל
6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ ב
7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת בַּל־אֻמִּים׃ ל
8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ ל
9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו
הַלְלוּ־יָהּ׃ יג ס״פ

150 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ יא ר״פ
הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ ל
2 הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ ג. ח
3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ ל
4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃ ל. בׄ חד מל וחד חס
5 הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃ ב. ב
6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ בׄ
הַלְלוּ־יָהּ׃ יג ס״פ

סכום הפסוקים של ספר
אלפים וחמש מאות
ועשרים ושבעה
וסדרים יט

[a]Mm 600. Ps 149 [1]Mm 3360. [2]Mm 3445. [3]Mm 3446. Ps 150 [1]Mm 3441. [2]Mm 3447 contra textum. [3]Jos 10,40.

14 [b] l prb קְרֹבָיו ‖ [c–c] > 𝔊𝔖 ‖ Ps 149,1 [a] Ms קְדוֹשִׁים ‖ 2 [a] 𝔊𝔖 sg ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 4 [a] > 𝔈 ‖ [b] 𝔊𝔖 pr cop ‖ 5 [a] 𝔊α′𝔖 pr cop ‖ [b] prp מִשְׁפְּחוֹתָם ‖ 7 [a] pc Mss 𝔖[W] וְתוֹ' ‖ [b] cf 44,15[a] ‖ 9 [a–a] > 𝔊𝔖 Hier ‖ Ps 150,1 [a–a] > pc Mss 𝔖 ‖ [b] 𝔖 (Hier) *lmrj'* = יָהּ ‖ 2 [a] 𝔖 sg ‖ [b] pc Mss 𝔖 בְּרֹב ‖ 4 [a] pc Mss וּבְמִ' ‖ 6 [a–a] > 𝔊[ARL]𝔎𝔖 Hier.

14. Он је уздигао моћ народа свога,
За славу свих верних Његових.
Израелу, народу који Му је близак.
Алилуја.

Пс. 149

1. Алилуја!
Певајте Господу песму нову,
Хвала је Његова у сабору светих.
2. Нека се весели Израел у Створитељу Своме,
Нека се радују синови сионски цару своме.
3. Нека хвале име Његово играјући,
Уз бубањ и лиру нека му псалмопоју.
4. Јер Господ благоволе у народу Своме,
Он одликује смирене победом.
5. Нека се узносе свети у слави,
Нека кличу од радости на постељама својим.
6. Хвале су Богу у грлима њиховим,
Двосекли мач у рукама њиховим:
7. Да учине освету међу безбожницима,
Казну међу народима.
8. Да свежу цареве њихове у ланце,
И великане њихове у окове гвоздене,
9. Да учине над њима пресуду писану,
То је част свих верних Његових.
Алилуја.

Пс. 150.

1. Алилуја!
Хвалите Бога у светињи Његовој,
Хвалите Га у небоземности силе Његове.
2. Хвалите Га за моћна дела Његова,
Хвалите Га за изобиље величине Његове.
3. Хвалите Га уз звук рога,
Хвалите Га уз харфу и лиру.
4. Хвалите Га уз бубањ и игру,
Хвалите Га на струнама и свирали.
5. Хвалите Га уз звучне кимвале,
Хвалите Га уз одзвањајуће кимвале.
6. Све што дише, нека хвали Господа!
СЛАВА, И САДА: АЛИЛУЈА.

Речник најчешћих старозаветних појмова

Адам (אדם) Значење израза је онај који је од земље и који припада земљи. Међутим, и Псалтир и Библија, уопште, имају израз *иш*, који се преводи са човек, али је његово прво значење релација, и то релација према *иша*, што значи жена. У Библији постоји и трећи израз *енош*, који углавном означава смртну природу људског бића, односно човека као смртника.

Адам је позван на царско достојанство, царско из Божанске перспективе, и зато га је Бог и створио мало мањим од Себе (пс. 8:3-6). Иако је невероватно рањив и слабашан. Иако сасвим мал, пре свега у односу на Бога, а затим и у односу на целокупну творевину, човек, адам је круна све твари (пс. 115:16). Људи су свакодневни Божји сарадници (104:14,23). С друге стране, постоји цео низ псалама који указују на крајњу слабост човека (39:5-6; 90:3 итд.). И управо између ове две "крајности" Бог благонаклоно гледа и помаже човека у остварењу и живљењу његовог царског достојанства (66:5; 84:6; 107:8; 145:11-12 итд.).

Ам (עם) израз долази од корена *амам*, што значи укључити, причислити. Међутим, поред овог израза, у Библији сусрећемо још два израза који означавају народ. То су *леум* и *ḡој*. Ово збуњује многе коментаторе и преводиоце, па сусрећемо у преводима и народе и нације и племена. Израз нације је тотално депласиран.

Сва три израза означавају народ, с тим што *ḡој*, мн. *ḡојим* означава страни народ, обично пагански или сматран паганским. Ам пре означава припадност фамилији, племену или народу. Овим изразом се најчешће означава Израел, народ Божји, на чему је и сам Израел настојао, како би указао и одржао своју посебност. Израел је "народ, којег је Бог изабрао као своје наслеђе" (33:12; 28:9; 94:14 итд.). Израел је Божји (100:3. ср. 95:7). Бог према њему показује посебно старање (105:43; 136:16 итд.). Упркос овом посебном старању за Израел, Израел зна да се отуђи од Бога (пс. 95:10). Зато се Бог "суди" са Изрелом (50:4). Израел има свест о космичкој мисији (пс. 47:1; 66:8). "Да Те хвале сви народи, Боже" (67:4-5).

Аман (אמן) У оквиру библијске литературе, као и у ширем контексту семитских језика, израз, корен означава нешто што је чврсто, постојано, јако, нешто што траје и може да траје. У Бр. 11:12; II Цар. 10:1,5 израз указује на људе и жене којима је поверена одређена одговорност. У пасиву, израз примењен на ствар, означава нешто чврсто, постојано, трајно, трајуће (Ис. 33:16; Јер. 15:18). Када је примењено на људе, означава оне људе који су достојни поверења, који су поуздани (Ис. 8:2; 49:7; Пон. Зак. 7;9). У каузалној (узрочној) форми, израз значи веровати и као такав може имати и негативан контекст (Изл. 4:30-31; 14:31; 19:9).

Од овог корена произилази и именица *емет*, која се обично преводи као истина. Од истог корена произилази и *емунах*, што се преводи као вера, LXX *пистис*. У оба случаја реч преноси, пре свега, изузетно цењене и вредноване квалитете човека (Приче 3:3: 12:19; 22:21) или пак вредност у њеној савршеној форми, која се као таква налази само у Бога, поседује је само Бог (II Сам. 7:28; Ис. 61:8; Јер. 32:41). Оно што треба имати на уму јесте чињеница да се овај израз никада не односи, у оквиру Библије, на нешто апстрактно, истину као идеју, него увек на конкретну чврстину нечега, поверење у реч једном дату, поузданост одређене личности. Од истог корена долази и израз *амин*. Овај израз у Старом Завету изражава човекову припадност или целог народа припадност, оданост речи Божјој, која се обично представља као обећање, проклетство или посланство, мисија (Пон. Зак. 27:15-26; Бр. 5:21-22; Јер. 11:5). Још у оквиру старозаветног литургичког поретка израз има значајну литургичку улогу (Неемија 8:6).

Ани (עני) Израз долази од корена *анах*, који у својој каузативној (узрочној) форми значи тлачити, чинити насиље некоме, над неким, потчинити некога. Од овог корена су и именице *анав*, *ани* (сиромах), *они* (сиромаштво) и указују пре на једно реално социјално економско стање него једно унутрашње стање, настројење. То је пре свега стање некоме нането, "наваљено" на некога, а не изабрано стање; то је понижење, а не смиреност. У оквиру Псалтира имамо још два паралелна израза – *евијон* више пута и *рас*, само једном. Значи, сиромаси су пре свега понижени, жртве насиља и они су следствено ван главних токова заједнице (пс. 10:2). Сиромаштво није нашло у оквиру Псалтира, па и шире, вредност подвижничког идеала. Сиромаштво у животу је пропраћено осећањем немоћи, беде и несреће (пс. 25:18; 88:15; 40:17 итд.). Међутим, сиромах зна како да тражи и задобије од Бога помоћ и спасење и за њега се заузима и сам псалмопевац, како за будуће спасење сиромаха, тако и за помоћ и спасење и сада и овде (пс. 14:6; 34:6; 72:12-14. итд.). Сиро-

маси знају како отворити срце Богу да би задобили помоћ, спасење (72:2; 82:3; 41:1; уп. 10:14,17; 37:11).

Ашреј (אשרי) Ово је у јеврејском плурална именица, мада се најчешће преводи придевом блажен, срећан. Ми смо се углавном држали њеног буквалног значења и преводили је, блаженства (некога, нечија). За овако значење постоји пре свега једна теолошка основа. Наиме, блаженство, блаженост је "стање" самог Бога и неко га задобија или не, те постаје блаженство овога или онога, што изазива дивљење, па отуда, по свему судећи, и најприкладнији превод био би о блаженстава, идеја је да се у рељеф стави изобиље и покрет.

Нејасно је до краја шта је корен овог израза. Највероватније долази од *ашар*, што значи ићи или водити (види Ис. 3:12; 9:15). И у том случају то би било оно срећно или блажено стање, које увек води напред, има одређену динамику усмерену у правцу тражења и достизања пуноће тог стања. Извесни лингвисти држе да је корен ове речи *јашар*, бити прав, праведан, што би онда значило да право, праведно понашање резултира стањем блаженства, "среће".

У склопу псалтира блаженство је стање у оквиру овог света (пс. 4:6-7; пс. 1:1-2).

За псалмисту блаженство је блискост Богу (34:9; 40:4. итд.).

Блаженство је состојаније и дело заједнице (84:4-6; 33:12; 144:15).

Барак (ברך) У јеврејском језику, као и већини других семитских језика, имамо два корена *барак*: један са значењем приклонити се (пс. 95:6) и други са значењем благословити. Најчешћи и најжељенији благослов који се тражи од Бога је плодност. Израз колено је често еуфемизам за полни орган. Отуда се ова два корена могу посматрати као један са двостраним значењем. Благослов се преноси углавном на људе, ретко на ствари и предмете. Благослови и благосиљање су најчешће усмерени ка Богу, на Бога, јер је он Благословен и извор благослова. Па и када га људи благосиљају, то није из разлога што је Богу потребан људски благослов, него Му људи узвраћају оно што су од Њега добили, што је Његово: "Благословен је Господ" (пс. 28:6; 31:22; 41:13-14. итд.). Отуда је благослов, благосиљање пре свега захвалност, захваљивање за дарове, доброту Божју: "Благосиљам Господа, који ме саветује" (16:7). "Благословен је Господ јер услиши глас мољења мога" (пс. 28:6). "Благословен је Господ јер ми је задивљујуће веран, истинско утврђење" (пс. 31:22). Бог благосиља земљу, осигуравајући њену плодност (пс. 65:9-10). Господ снадбева сиромахе хлебом. (пс. 132:15). Народ призива

Божји благослов као заштиту (пс. 29:11). Господ благосиља праведника (пс. 5:12-13). Господ обдарује (цара) благословима за увек, "Развеселићеш га радошћу присуства Твојега" (пс. 21:6-7). Благослов је присуство Божје које изазива радост, блаженство, запрепашћеност... и овде се додирују, срећу својим значењем благослов и страх (види *јаре*).

Басар (בשר) прва значења су тело, плот, како у склопу Библије, тако и у литератури других семитских језика. Међутим, у самом псалтиру присуство овог израза је врло ретко, па свеједно са богатим, разноврсним значењем. Псалтир, будући пре свега молитвеним зборником, указује да управо *басар* учествује у молитви. Другим речима, молитва није само или искључиво неки умни или духовни феномен. У њој учествује цео човек – "Трже се тело моје од страха пред Тобом" (пс. 119:120), "ништа није здраво у телу моме..." (пс. 38:3-4; ср. 63:1-2; 102:4-5). У псалтиру срећемо и израз *кол басар*, свако тело, свака плот, чиме се означава сва твар, и у исто време израз се користи да укаже на разлику између човека и Бога. Бог има *нефеш* и *руах*, човек има *руах, нефеш* и *басар*. Са појавом Христа, Јовановог јеванђеља, по први пут имамо новину, Јован нам открива да Бог има тело, плот, *саркс, басар* (Јн. 1:14). До појаве Христа, Јованова сведочења, било је лакше разликовати Бога и човека. Јовановим сведочењем ми лакше схватамо пс. 78:38-39; као и 84:2. Схватамо уникалност старозаветне антропологије, коју је било тешко артикулисати и сведочити, рецимо пред платоновским, зорастровским, гностичким дуализмом итд.

У старозаветној антропологији нема никакве дихотомије или трихотомије. Постоји један и цео човек, који је сав и цео позван да слави Бога. Ова јединственост, и међусобна, суштинска свепрожетост и недељивост човека биће још јаснија када обрадимо још неколико антрополошких израза и категорија.

Батах (בטח) Септуагинта овај израз (корен) преводи углавном са *елӣизин* – надати (се), сасвим ретко са *ӣишӣевин* – веровати. У јеврејском библијском контексту израз првенствено има значење поверења. Означава оно унутрашње стање које изазива и позива на поверење. Док израз преведен са *елӣизин* ставља у раван донекле више једну спољашну ситуацију. Интересантно је да се овим изразом указује на негативне релације између људи. Чини се да се хоће рећи да је поверење у човека несигурно, кратког тока и да резултира обманама, док израз примењен на Бога има искључиво позитивно значење, резултате. Изгледа да се хоће подвући како је Господ веран својим обећањима, поуздан, сигуран.

Псалмист израз употребљава скоро искључиво у релацији са Богом, према Богу. У свим другим контекстима, за израз су везани негативни резултати. Псалмист предупређује да се не стављa поверење у силне и богате (пс. 52:7; 49:7-8); ни у оружје (44:7); ни у трикове, "сналажење" (пс. 62:11). Бог је достојан поверења, у Њему је уточиште, а не у смртницима, па били они и принчеви, великани (види пс. 118:8-9). Поверење у Бога почива и "храни се" на сигурности у Божју љубав за човека, зато су љубав и поверење (*батах*) неодвојиви, тамо где је поверење у Бога тамо је и Божја љубав, а за поверење, сигурност у Бога има места и "разлога" јер нас је Господ већ љубио, показао и показивао љубав према нама (види пс. 13:6; 52:10; 78:22. итд.).

Гаал (корен) (גאל) Његово је прво значење искупити, оно искупљење или откуп, који чини сродник, сродник за сродника. У својој именичној форми овај корен добија облик *Гоел*, са значењем Искупитељ. У пс. 19/18:15 Бог Израелов, Јахве је Гоел. У Мојсејевом закону идеја откупа је пре свега везана за новчани откуп некога из ропства или нечијег имања. Откуп се примењује и у односу на прворођене (види Изл. 13:11-15; 34:19-20; у вези са откупом имања види Лев. 25:23-34; Рут 4:1-12; у вези са откупом људи види Лев. 25: 35-55). Код пророка и у поучној литератури,у изразу је наглашен онај аспект који се односи пре свега на избављење, спасење: Пс. 49:7-8; Јер. 32:7-8; Пс. 25:22; 26:11; 44:26-27. Поменуто избављење и искупљење укључује широку листу разних ситуација, међу којима сусрећемо и избављење од глади и рата (Јов 5:20); тлачења и насиља (пс. 72:14), шеола и смрти (Пс. 49:15-16; Ос. 13:14). Искупитељ par excellance је Јахве (Ис. 41:14; 44:6; 49:26), који ће доћи на Сион и повратити остатак Израела, а његове непријатеље казнити (Ис. 50:2; 59:20; уп. Јер. 50:34). Новозаветни аутори овај израз преводе са *литро*.

У резимеу можемо констатовати да израз гоел примењен на Бога Израелова, Јахвеа, означава Га као Онога који ослобађа Израел, избавља Израел из ропства (пс. 75:2; 76:16; 106:2). Јахве је Гоел који спасава верне од страдања, невоља и искушења (пс. 68:19-21; 74:14). Јахве је Гоел који чини освету у име Израела Израеловим непријатељима (пс. 9:13). Јахве као Гоел спасава Израел од смрти (пс. 48:8,10; 102:14). Јахве као Гоел оправдава своје вернике пред њиховим непријатељима (Јов. 19:25). Он је "претеча" новозаветног Параклита (Параклитос).

Јаре (ירא) Корен *јаре* се често јавља у партиципској форми *нора*, са значењем застрашујући (страшан), као и у глаголском при-

деву *јаре*, страшећи, онај који је за страшење. Појављује се и у именичком облику *јаре* и *мора*. Означава сваку врсту страха. Међутим, у релацији Божјег присуства или Божјег пројављивања, делања, означава и поштовање, респект према тајни и величини Божјој. Бога се боје они који се скупљају у храму и који му приносе завете своје (пс. 22:23-25). Израз означава онога ко је побожан, ко је Богу предан – "Господ се поверава онима који га се боје, Завет Свој јавља им" (пс.25:14). Онај који се боји (поштује) Бога јесте образац верника, он иде стазама Божјим, у присуству Божјем.

Будући у присуству Божјем, имајући Бога који "ходи" са Израелом, који га изводи руком моћном и мишицом подигнутом, Израел је развио једну свест и осећање о другости Божјој, Богу који је тако близу, па ипак тако далеко, који је сав други и онострани и у исто време, ту са њима и међу њима. Отуда је *јаре*, страх, поштовање, обожавање то мистично стање духа (*руаха*), целог човека пред Богом, право стање, права реакција. Тај "страх" није гушење и мука, него је извор благослова и задовољства, блаженства – "О блаженстава човека који се боји Господа" (пс. 112:1; ср. 128:1). Срећни су и блажени и "препаднути" јер су пред Господом. Господ се пројављује међу њима.

Јаша (ישׁע) Глагол *јаша* значи бити простран, широк, огроман. И он је супротност идеји тлачења и тескобе. У узрочној (каузативној) форми у којој је и најприсутнији израз значи ослободити некога, отпустити га слободним, направити простора, места. Ослобођење и спасење подразумевају дати простора некоме ко је претходно био притешњен и притегнут и неком малом месту (пс. 18:20; 118:5).

Од корена *јаша* произашле су још три речи: *јеша*, *јешуах*, *тешуах*. Све значе спасење. У оквиру Старозаветне писмености, израз спасење значи пре свега избављење од конкретне опасности, невоље или катастрофе, или конкретног непријатеља, који је ту негде. Израз се често среће у војном контексту, па отуда и његово значење: победа. Бог спасава од непријатеља и конкретних угрозитеља живота, нападача (пс. 7:1-2; 17:7; 22:21). Бог спасава од вода које су дошле до грла (пс. 69:1-2 итд.).

Спасење је често позитиван исход из битке са непријатељима (пс. 76:10; 108:7) и преводи се просто као победа (пс. 20:5, 6,9).

По повратку из вавилонског ропства, спасење за Израел има првобитно значење обнове, "реконструкције", и поновног сабирања племена (пс. 69:35-37; 106:47).

Следећа фаза у схватању спасења је хронолошки мање-више из истог периода, изражена у пс. 51, а под утицајем Јеремије и девтерономистичке "школе", а где се спасење схвата више поунутрењено и везано за опроштење грехова (51:2:12).

Кавод (כבוד) Свуда се преводи са слава. Међутим, именица *кавод* долази од трајног глагола *кавед*, што значи бити тежак, имати тежину (пс. 32:4; 38:3-5). Идеја коју у себи носи првобитно значење је тежина и чврстоћа, набијеност, у смислу сконцентрисаности. Отуда, у библијском контексту израз слава/кавод нема никакав спољашњи карактер. Она пре произилази из унутрашње тежине личности и присуства те тежине и чврстине.

Само у пс. 49:17-18 имамо аспект славе који је чисто људски и само људски: "Не бој се када се човек обогати, када се умножава слава дома његова. Јер умирући не носи ништа," тј. кавод.

Слава је често оно што човек "налази и види" у Богу (пс. 3:3-4. ; 62:7; 73:24; 84:11). Слава није у богатству и моћи, него у Божјем присуству, односно нашем присуству у Његовом присуству. Слава је Божја просијавајуће пројављивање Божјег бића (пс. 145:5).

Слава Божја је просијавање Његово и пројављивање Његово у свету, Његово присуство у свету. Циљ молитве управо и јесте: наћи се у том присуству (види пс. 19:1; 28:8-9; 85:9). Пс. 24 говори о Богу цару славе. Ст. 7-10; Он се манифестује као такав у свет и ми Њега, као таквог, прослављамо (п. 29:1-2; 96:7-9).

У молитвеном контексту прослављање Бога значи пре свега признати и исповедити Његову величину. То је таква величина која позива и упућује на вечито исповедање, прослављање – "Славићу име Твоје довека." (пс. 86:12).

Кадош (קדש) Израз долази од корена *кадаш*, што значи бити свет или освећивати. У Псалтиру најчешће се употребљава именица *кодеш*, светост, или придев *кадош*, свет. Од истог корена је и израз *микдаш* и означава храм. Дуго се држало да овај корен означава, у оквиру Библије, оно што је свето, свештено итд. Међутим, као такво, неминовно одвојено, оностранo, то јест корен би се односио на нешто посебно, издвојено, "вансеријско" итд.

Новија истраживања упућују више на значење корена у смислу освећености, посвећености и у исто време припадности. Међутим, ово значење је само у висини и равни човека, уколико уопште може да се види где се "прелама" светост човека, који, рецимо, припада некој заједници, будући да је Бог извор светости, а Он је сасвим Други, Онострани, "издвојен". Сагласно псалмисти и псалмима, светост је онај суштински аспект Божје Тајне, отуда је Његово име, које нико не зна, свето. Прокламовати његову светост, што Израел чини, јесте интегрални израз Израелове вере (22:2-5; 30:5; 99:3,5,9). Интересантно је да у оквиру Псалтира, па и шире, светост некога, није схваћена као идеал људског савршенства коме стремимо. Уствари, када се говори за некога да је свет, ту се има у виду у

првом плану припадност ономе што већ постоји између Бога и човека, односно Бога и заједнице. Светост је, да употребимо један новозаветни израз, "соприсушна " саборности.

Лев (לב) Корен овог израза којим се означава срце је *лавав*, чије је прво значење, поред физичког органа, бити лишен разумевања (Песма над Песмама 4:9), или задобити разумевање (Јов. 11:12). Изрази "без срца" (Приче 9:4; Јер. 5; 21); или "примити к срцу" (Изл. 7:23; 9:4) изражавају разумевање или неразумевање одређене тематике. Срце и мудрост су синоними (I Цар. 3:9...; Јов. 9:4; 37:24. итд.).

За псалмисту срце је центар целокупног живота човека, личности. Из њега произилазе мисли, намере, одлуке, осећања и беседа, било мисаона, било бесмисаона (10:6; 111:10). Срце често има улогу стваралачке воље која схвата и делује по својим замислима (20:4). Правда и добра беседа, слово долазе само из права срца (7:10; 11:2; 32:11 итд.). Срце и очи су врло повезани (19:9; 101:5; 131:1); "подићи очи ка Господу" (123:1) значи принети Богу срце и цело биће у службу.

Мизмор (מזמור) Обично се преводи као псалам. Долази од глагола *зимер* и значи музицирати, свирати на инструменту или певати. Отуда, као верска поема и молитва, псалам се пева или се прати на инструменту. Ми смо за овај корен углавном употребљавали израз псалмопојати, који смо пронашли у преводу псалтира са Септуагинте из пера еп. Атанасија (Врњачка Бања, 2000). Овај израз се представља као заглавље текста, који називамо псалам. Више од пола псалама у Псалтиру имају таква заглавља, која указују да се пева или свира или обадвоје. Најбоља илустрација чињенице да су псалми певани и извођени уз музику је пс. 47. уп. 98:1,4-6. Псалме пропраћају многи инструменти, као и утврђени начин певања (подобен итд.).

Нефеш (נפש) Ово је израз који Септуагинта скоро искључиво преводи са психи – душа. Највише овде, али и у неким другим ситуацијама, Септуагинта је под директним утицајем хеленске философије, а на штету старозаветне антропологије. Нефеш, преведен као психи – душа, усмерава нас у правцу разликовања и поделе између тела и душе, па и супростављања онога што је тело, смртно, и онога што је душа – бесмртно, онога што је конкретно и видљиво и онога што је невидљиво. Ово и овакво виђење и приступ антропологији је у суштој супротности са оним што Псалтир, псалмист исповеда и верује као и цела Библија.

За библијске ауторе постоји један и недељив човек, личност, човек је душа и тело у комплетној сапрожетости и неодвојивости. Свака дихотомија је искључена. Нефеш је често сасвим конкретна физичка ствар, који бисмо ми, исходећи из савремене антропологије и хеленских философија, најпре и најлакше сврстали у делове тела. Тако, рецимо, за библијског аутора нефеш је врат човеков, грло, душник (пс. 107:9), где читамо, како Бог насићује "душник" гладног и жедног. Идеја је да се нефешом означавају осећања, као што су глад, жеђ, укус, чежња. Другим речима, нефешом се изражава човеково хтети и требати. Отуда библијски аутори, када говоре о "души", мисле пре свега на човека као биће које жели. Нефеш је тај који је жедан Бога (пс. 42:2-3). Нефеш је у исто време све оно што човек, човеков живот може да понесе. "Нефеш мој је пун невоља и живот мој се шеолу приближава" (види пс. 88:4). Бог спасава или чува нефеш од смрти, то јест спасава, чува живот (види пс. 30:3; уп. 16:10). У пс. 86:4. псалмист говори како подиже нефеш свој Богу; ово значи да приноси себе целог, цео живот. Нефеш је у исто време седиште и носилац и осећања радости, узнемирености и жалости (пс. 35:9; 42:6; 42:11). Али и у овим приликама нефеш није део човека, него цео човек с аспекта дотичног осећања. Отуда, савременији преводи овакве ситуације преводе са личном заменицом првог лица, Ја, која је сам носилац тог и тог осећања. Уз овакав приступ, пс. 35:12, који буквално гласи овако: "плаћају (узвраћају) души (нефеш) мојој зло за добро", прикладније је превести са "Враћају ми зло за добро".

Рахамим (רחמים) корен ове речи је *рахам* и у словенским језицима се обично преводи као милосердије, милосрђе. Израз *рахам* означава пре свега нежност, ону нежност и осећања која импулсирају у мајчиној утроби (*рехем*). Значи, то је пре свега она нежност коју мајка гаји према детету. Израз примењен на Бога, ставља у рељеф Божанско родитељство према човеку, свету, Израелу (види пс. 103:13).

Руах (רוח) У речницима обично имамо два корена који су везани за израз *руах*. Један је *равах,* што значи простран, широк, светао (I Сам. 16:23). Други корен је *риах*, који значи удисати, дисати, дувати (дах животни) мирисати (пс. 115:6), па отуда и именица *реах* – мирис, благоуханије. У свом библијском контексту, овај израз има далеко шире импликације. Тако га можемо схватити као дах, дување ветра. (Пост. 1:2; 3:8; пс. 1:4; 18:11,43). Овај израз се може схватити, односно има значење и физичког дисања животиња и људи (Пост. 7:15; пс. 104:29; Суд. 15:19; Ис. 42:5 итд.). Код пр. Исаије и Језекиље

овај израз означава Божји дах, дисање (Ис. 30:1; 42:1; 44:3; Јез. 36:27; 37:14; 39:29. итд.). У Псалтиру доминирају значења дувања, ветра и животног даха људских бића. Руах је, уствари, сам живот људи. "када им одузмеш *руах* (дах) њихов, они умиру, и враћају се у прах. "Када пошиљеш духа Твога (руах), они су створени" (пс. 104:29-30). Руах је тај који доноси одлуке: "Блажен је онај у чијем Руах(у) нема преваре" (пс. 32:2). Руах је животни принцип (пс. 142:3-4; 143:4). Поверити руах Богу значи поверити и предати целог себе, цео живот свој Богу (пс. 31:5) "У руке твоје предајем руах мој" (уп. Лк. 23:46).

Као и аутор Постања, и псалмист види у Руаху Божјем ону силу која даје живот целој творевини. "Речју Господњом небеса створи и дахом уста Својих сву војску њихову" (пс. 33:6; Пост 1:2).

Тефила (תפלה) Преводи се као молитва. Израз произилази од корена *йалал*, чије је значење у контексту онога што је у Библији познато као молитва, још увек недовољно јасно. Раније се држало да израз има исто исходиште као и арапски израз *фалла*, који значи сам се посећи, сам се ранити (посећи се, ранити се). Идеја, односно могућа веза са молитвом би била у томе што је онај који је сам себе посекао, ранио, веровао и очекивао да ће га то стање, кроз изливање крви довести у екстазу. Други пак доводе реч у везу са другим јеврејским глаголом, *нафал*, што значи пасти. У овом смислу, веза са молитвом је у томе што је то захтевало поклоњење, простирање, метанију. Шта год да је, нама остаје да се задржимо на изразу палал, који је и најчешћи, како у Библији, тако и у Псалтиру, и обично значи молити за, посредовати (Пост. 20:7, 17; Пон. Зак. 9:20,26). У склопу Псалтира, молитва се појављује као заглавље одређеног псалма. Молитва Давидова је наслов пс. 17:1; 86:1; 142:1; молитва Мојсејева 90:1. итд. Молитва може бити викање, крик Господу (4:2; 5:3 итд.), побуна, израз незадовољства (17:1; 61:2; 88:3. итд.), прозба (6:10; 55:2; 86:6. итд.), песма (42:9) или поука (142:1), говор (54:4). Молитва је практична ствар. Мало је упутстава или поука за молитву. Доминантно и скоро једино упутство за молитву је да буде истинита, у истини (пс. 17:1), са усана које не лажу, не обмањују. Постоји "организована" и спонтана молитва, ничим условљена.

Тора (תורה) Израз се обично преводи са учење, поука и закон. Корен израза је *јарах*. Израз схваћен као учење или поука, поучавање, указивао би на правац. Отуда би Тора била практични вођа или оријентација где се усмерити на животном путу. Друго значење, које произилази из корена, било би оно што је бачено, што

се баца. Рецимо, као што се баца копље, са намером да погоди одређени циљ. Или још чешће у смислу коцке која се баца, са циљем да се добије одговор на непознаницу, да се добије поука (нека врста мало упроштено схваћеног пророчанства). Одавде је израз добио значење учити, поучити (Пост. 4:12, 15; II Цар. 12:3; пс. 119:102). Учити, поучавати понашању, животном путу (37:31; 78:10. итд.). Оно што је посебно значајно за овај израз, а у библијском контексту односно у контексту Псалтира, то је једна "персонализација" израза, и његова употреба увек у релацији према Богу. Отуда је Тора откровење. Види пс. 119, где је Тора двадесет пута представљена као паралела речи. Тора се држи, као што се држи и Божја реч. Закон, тора је савршена и оживљава душу (човека) (19:8). У Тори је задовољство човеково (119:77). Тора је израз Божје воље (пс. 40:8).

Ханан (חָנַן) Израз који се претежно појављује у глаголском облику у Библији, док је његов именични облик *хен*, а значи благодат, наклоност, опроштење. Постоје још две именице од истог корена и имају значење прозбе, пре свега прозбе за опроштење. То су *ш̄ехинах* и *ш̄ахануним*. Постоји и придев од истог корена *ханун*, што значи опраштајући, благонаклоњен. Овај придев се сусреће тринаест пута у Библији, од тога дванаест пута се односи на Бога.

Септуагинта све горње изразе подводи углавном под изразе *елееин* и *харис*. Специфичност јеврејског израза *ханан* је у томе што се у свом првобитном значењу односи на физичку лепоту (види пс. 45:2-3), док израз, именица *хен* има пре свега световно значење и означава конкретну љубазност изражену према некоме сасвим слободно (Пост. 33:10; II Сам. 14:22; 16:4). Изгледа да би нас даље истраживање значења овог израза довело до закључка да је неко физички леп када му је опроштено, када је опроштен, помилован.

У Псалтиру, *хен* је употребљен само два пута, и то у смислу лепоте (пс. 45:2); и њему је паралела слава, *кавод* (пс. 84:12).

Друге две именице од истог корена изражавају прозбени карактер молитве у псалтиру. Глагол *ханан* јавља се са конкретним значењем наклоности, опроштења и резултат је конкретних Божјих појављивања из којих псалмист или верујући, онај коме се Бог јавио, опитује опроштење, опет као дар Благонаклоног Бога. Значење израза произилази пре свега из конкретног Божјег дела према човеку (види пс. 86:15; 103:8; 111:4; 116:5). Онај који прима опроштење дужан је да га дарује и другима (пс. 37:21,26). А он то може јер учествује у Божјој благонаклоности, он је заједничар те благонаклоности (112:3-4). Задобити Божју наклоност, опроштење, благодат – позив је на конкретно понашање, опраштање и благонаклоност према другима.

Хата (חטא) Овај корен се преводи, зависно од његовог облика, са грех, грешити, грешност итд. Међутим, првобитно значење овог корена је промашити мету, циљ – оно значење које има и *амарūиа* на грчком. Ратници греше у боју када промаше мету, циљ (види Судија 20:16; уп. Пс. 25:7-8; 51:15). Сагласно псалмисти, греха се треба бојати, одбацивати га и проказивати. Међутим, није најјасније шта је управо грех. Доследан више практичном аспекту, као и остатак старозаветне литературе, него ли интелектуалним спекулацијама, аутор(и) Псалама указује(у) на то шта су негативна, грешна дела (види Пс. 26:9-10) и њих се треба клонити, избегавати их, односно на то шта је пут Божји.

С друге стране, аутор(и) псалама настоји(е) на заједничарењу, "релацији" са Богом, као свету и домену у коме се грех није зацарио. Пренебрегавање или неговање ове "релације " представља стварање простора за грех (види 78:32; уп. 78:18). Ми грешимо против човека и Бога. Против човека кроз неправду и насиље, против Бога одбијајући Божански дар слободе, слободног делања, понашања. Грех унаказује личност, узрокује болест (види пс. 38:3-4). Греси се исповедају пред Богом и од Њега се тражи опроштење као дар. Већи грех је разлог за усиљенију молитву, не очајање (види Пс. 25:17-19; 41:4. 51:2; 51:9; 79:8-9). Опроштење грехова изазива опит среће, блаженства, како појединца, тако и народа (види пс. 32:1;ср. 85:2-3). Бог опрашта и узвраћа народу своме, не сагласно његовим заслугама, него сагласно величини Својој, *хеседу* своме (види пс. 103:10). Опроштење грехова, оспособљава човека да боље позна Бога и изазива код њега жељу и ентузијазам за нови живот, живот који подразумева *кириīму*, проповедање другима, учење других путу Божјем (види пс. 51:15, где читамо: "Поучићу путу Твоме преступника да би Ти се грешници повратили".).

Хесед (חסד) Хесед је, по много чему, врло специфичан израз. Пре свега не постоји у другим семитским језицима, односно непознат нам је кроз друге семитске језике. Непозната је до краја и његова етимологија. Сам израз *хесед*, мимо Псалтира, у реткој је употреби. Придев *хасид*, који се преводи као верни(к), богомољац, много је присутнији. Септуагинта и Вулгата преносе израз у смислу милости, *елеос*, misericordia. У новије време научници све више држе да је израз из заветног, беритског речника, те му значење треба тражити на релацији заветних "партнера". Он дефинише и означава међусобну релацију оних који су ушли или улазе у завет. У савременим преводима изразом се означава љубав, благодат, доброта, благонаклона љубав. Ова значења почивају углавном у литургијском контексту. Међутим, у заветној равни израз, пре свега,

означава верност датом, положеном завету (Пост. 24:12, 14; II Сам. 2:6; 9:7; пс. 18:15-18 итд., уп. Изл. 14-24). Показује се да је Бог вечно веран свом завету, односно "својој обавези", док човек или пак цео Израел знају и да наруше Завет (*хафар берит̄*). Пре нарушавања завета завет се закључује (*карат̄ берит̄*, што буквално значи пресећи завет, односно жртву, која се једе, и као таква, храна, ствара заједништво између заветних "партнера"). Онај који се заветовао Богу, *хасид* =верни(к), јесте онај који је или извор *хеседа* према другима, или је онај који ужива *хесед* од Бога пројављен.

Цадик (צדיק) Долази од корена *цадак*, од чега долази и придев *цадик*, што се најчешће преводи са праведан, и именица *цедек* и *цедака*, које се обично преводе са правда. Корен се пре свега односи на релацију између човека и Бога, указује на ту релацију као квалитет. У овој равни израз је паралелан изразу *т̄ешуа*, спасење. Отуда израз означава спасавајућу Божју правду. Наредна значења израза иду од онога што је прихватљиво као нечије право, поштовање права, онога што се сматра правом. Међутим, сва ова права почивају на закону Божјем. Зато је неко праведан ако држи, не што било ко сматра правом, него оно што проистиче и чему је гарант Божји закон. Зато, сагласно Псалтиру, Бог установљује праведника (7:9). Он је праведан судија (7:12). Правда Божја је правда која се манифестује у процесу спасења, а не на судовима (103:6). То је правда која инспирише, то је правда које се не боји, него која се тражи. То је правда милосрдна, верна, љубећа (33:5). То је правда у којој ће се овај свет "окончати" то је коначна, есхатолошка правда (96:13; 98:9). Правда је став верујућег према човеку и свету, верујућег, који је свестан да живи у једном состојању истине која је Истина Божја. Бити праведан значи разумевати и живети оно што завет (*берит̄*) налаже. Бити праведан значи живети у хармонији са целим Божјим светом (пс. 64:11).

Шалом (שלום) Израз са првобитним значењима мир и пријатељство. Долази од корена *шалем* што значи бити здрав, пун, целовит, комплетан, ништа не недостаје. Он изражава пуноћу, хармонију, који провејавају кроз целу личност или цео народ. Супротност шалому је рат и све пустоши и невоље које рат собом носи. Шалом може бити лично состојаније некога и тада значи пре свега здравље и сигурност. Ово стање је нешто што се доживљава, опитује и долази од Бога као благослов (35:27). Одсуство овог состојанија је обично резулат греха и наводи болест: "Ништа није здраво у телу моме... због греха мога." (пс. 38:4). Када човек има мир (шалом), он са задовољством леже и устаје (4:8). Мир, шалом се постиже, осваја,

за њега се "бори" (120:7): "Ја сам за мир, али када ја говорим, они су за рат". Бог гарантује мир, (шалом) Израелу у његовим границама, а по повратку из ропства (пс. 147:14). Ово даје основа Израелу за нови почетак (уп. 85:11-12).

Шама (שמע) Ово је и корен и значи слушати, чути, приметити звук, реч, пажљиво слушати, изразити послушност, разумети, испитати. Вера Израелаца почива пре свега на чињеници да су они нешто однекуда чули и прихватили. Корен *шама* је носилац израелског "вјерују" (Пон. Зак. 6:4; као и у заглављу Декалога. Пон. Зак. 5:1). Оно што је на првом месту у "религији" Старог Израела то је отвореност за реч Божју и прихватање исте са љубављу. Оно што у једном детаљнијем прегледу овог израза обраћа на себе пажњу, то је константна "Божја нада, Божје веровање" да ће се Израел и када највише застрани повратити и чути и послушати оно шта Бог говори. Изгледа да је Израел кроз *Шема* и Деаклог пре свега нешто чуо, да Бог просто "не може да верује" да Израел неће да чује, да може сасвим да се оглуши. "О кад би само данас (о да само данас чујете) чули глас Његов" (пс. 95:7).

Шеол (שאול) Место у коме бораве умрли. Корен ове речи је највероватније *шаал* са значењем питати, захтевати, тражити. Отуда и значење по коме је место боравка умрлих или *шеол* оно место које захтева, тражи сва људска бића. Друга могућност да се схвати и изнађе значење ове речи лежи у корену *шаал* са значењем дубина, оно што је дубоко. Корен са овим значењем појављује се само четири пута у целој Библији. Са овим усмерењем значења корена добијамо значење дубоке рупе, јаме, што у нашем контексту упућује на место боравка умрлих, као место дубоко под земљом. Реч *шаал* са овим значењем приближава нас асирско-вавилонском концепту света умрлих. Византијско верско-културно поднебље је оностран у стварност "умрлих" до Христа именовало хеленским паганским концептом ада, при свему верујући у друге и другојачије оностране стварности и садржаје. Остаје да се изнађе прикладан израз за наше веровање у живот у гробу, и иза гроба пре Христа, веровање, које се, без обзира на неке техничке сличности, ипак сасвим разликује од паганског концепта ада.

Шеол у склопу Старозаветне космологије и теологије, нема оне негативне конотације пакла. Он је саставни део космоса, који је Бог створио и у коме је Бог присутан. "Ако се попнем на небо, Ти си тамо; ако се спустим у шеол, и тамо си Ти (пс. 139:8). Шеол је место у коме почивају сви умрли и праведни и неправедни. "Ко може избећи руке шеола" (Пс. 89:48-49). Пошто имамо посла са

светом с оне страну, то је, а посебно у оквиру Старог Завета, и разумљиво да о њему не знамо довољно, у сваком случају не онолико колико бисмо желели.

То је место неке "полуегзистенције", егзистенције ниског динамизма, сенком потамњеног, у прашини и тишини, без неке јасне релације са Богом (види пс. 88:6, 11-13). У наредној фази израз шеол углавном је оно место и "судбина" која сналази зле (види пс. 9:17; 31:17-18; 49:14-15; 55:16). Праведници су, у исто време, свесни да је то место које треба избећи, кога се треба клонити. У ову сврху појављују се молитве које изражавају жељу да Бог сачува од овог места праведне (види 116: 3-4; ср. 18:5-7; 88:3-4). Зато се праведник моли "Јер нећеш оставити душу моју у шеолу, нити ћеш оставити верног Твога да гледа бездан" (16:10). Верни се моли да га Бог спасе од шеола и да му обнови живот, јер је био умањен, будући међу онима који су у рупи (види пс. 30:3-4. ср. 86:13; 49:16; 73:23-24). Овде је подлога јеврејском веровању у васкрсење, која је још изоштреније представљена кроз Септуагинтин превод у III веку пре Христа и потоњу литературу. Ово је оно стање, шаал, када је цео човек прожет питањем, тражењем, пита се где смо, шта нас снађе, шта је ово итд. Стање, свет у који Христос по смрти силази (Христос силази у шеол, а не у ад), на које одговара. Христос јесте одговор на питање, на шаал. Христово Ја је одговор на шаал – шта, ко.

Предраг Самарџић